HANDBOUND
AT THE

UNIVERSITY OF
TORONTO PRESS

ARCHIV

FÜR DAS

STUDIUM DER NEUEREN SPRACHEN UND LITTERATUREN.

BEGRÜNDET VON LUDWIG HERRIG.

HERAUSGEGEBEN

VON

ALOIS BRANDL UND ADOLF TOBLER.

53776
24/2/02

LV. JAHRGANG, CVI. BAND,
DER NEUEN SERIE VI. BAND.

BRAUNSCHWEIG.
DRUCK UND VERLAG VON GEORGE WESTERMANN.
1901.

Inhalts-Verzeichnis des CVI. Bandes,

der neuen Serie VI. Bandes.

Abhandlungen.

Seite

Bigorne und Chicheface. Von Johannes Bolte 1
Zu Goethes Sprüchen. Von Richard M. Meyer 19
Zur Quellenfrage von Schillers Geschichte des Dreifsigjährigen Krieges. Von Ernst Consentius 241

Analogiewirkungen zwischen wurzelverwandten Zeit-, Haupt- und Beiwörtern der englischen Sprache. Von E. Koeppel 28
Die Lieder des Fairfax Ms. (Add. 5465 Brit. Mus.) Von Bernhard Fehr 48
F. Vischer und Dorothea Tieck als Macbeth-Übersetzer. Von Hermann Conrad 70
Zur altenglischen Quintinus-Legende. Von Max Förster 258
Die Lieder der Hs. Add. 5665 (Ritson's Folio-Ms.) Von Bernhard Fehr 262
Zu Lord Byrons 'Giaour'. Von H. Jantzen 286

Jugendgedichte Friedrichs des Grofsen aus der Rheinsberger Zeit (1736—38) nach Manuskripten der Königlichen Archive zum erstenmal herausgegeben von Wilhelm Mangold. II. (Schlufs) 89
Über die Leis Willelme. Von F. Liebermann 113
Die Prosafassung der Legende vom heiligen Julian. Von Rudolf Tobler. I. 294
Neue bibliographische Mitteilungen. Von Alfred Schulze 324

Kleine Mitteilungen.

Zum Liederbuche Christophs von Schallenberg. (J. Bolte) 139
Noch einmal Hiobs Weib. (J. Bolte) 140

An unknown edition of Heywood's *'Play of love'*. (Walter Wilson Greg) 141
Die Quelle von Turbervilles *'Tragical tales'* Nr. 2. (Paul Nitzer) . . 143
Berichtigungen zu Bd. CIV. (Max Förster) 145

Seite

Zum altenglischen Boethius. (Max Förster) 342
Zur Quelle der altenglischen *Fata apostolorum*. (F. Holthausen) . . . 343
Zu den angelsächsischen Annalen. (F. Liebermann) 345
Die Gedichte in Ælfreds Übersetzung der *Cura pastoralis*. (F. Holthausen) 346
Zum Fragment von Worcester. (F. Holthausen) 347
Der ae. Spruch aus Winfrids Zeit. (F. Holthausen) 347
Symbolformeln der älteren englischen Kirche. (Max Förster) 348
Zu dem mittelenglischen Gedicht *Cleanness*. (F. Holthausen) 349
Zu *Pricke of Conscience* V. 7651—7686. (A. Hahn) 349
Einflufs der Planeten. (A. Hahn) 351
Generydes ed. Wright. (F. Holthausen) 351
Zu Thomas Sackville. (F. Liebermann) 352
Zu Chattertons *'Ælla'*. (H. Jantzen) 352
Zur Geschichte von Bürgers Leonore in England. (G. Herzfeld) . . . 354
Zwei englische Faust-Übersetzer. (Hermann Stanger) 355

Sitzungen der Berliner Gesellschaft für das Studium der neueren Sprachen 146
Verzeichnis der Mitglieder der Berliner Gesellschaft für das Studium der neueren Sprachen. Januar 1901 161

Beurteilungen und kurze Anzeigen.

Bruno Golz, Pfalzgräfin Genovefa in der deutschen Dichtung. (Arn. E. Berger) 370
German lyrics and ballads, selected and arranged by James Taft Hatfield. (F. S. Delmer) 381
Zeitschrift für hochdeutsche Mundarten. Herausgegeben von Otto Heilig und Philipp Lenz. (J. Schatz) 172
F. Holthausen, Altsächsisches Elementarbuch. (Albert Leitzmann) . . . 168
Friedrich Kluge, Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. Sechste verbesserte und vermehrte Auflage. (Rudolf Much) 358
Philipp Lenz, s. Otto Heilig.
Lewis F. Mott, The poet as teacher. An address delivered before the Men's Club of the Lenox Avenue Unitarian Church. (Richard M. Meyer) . . 389
Paul Pachaly, Die Variation im Heliand und in der altsächsischen Genesis. (Heinrich Spies) 171
Otto Pietsch, Schiller als Kritiker. (Rudolf Lehmann) 380
Th. Poppe, Friedrich Hebbel und sein Drama. (H. Jantzen) 379
Kurt Richter, Ferdinand Freiligrath als Übersetzer. (Richard M. Meyer) 381
Friedrich Vogt, Die schlesischen Weihnachtsspiele. (K. Weinhold) . . . 369
Gustav Waniek, Gottsched und die deutsche Litteratur seiner Zeit. (Georg Minde-Pouet) 374
Vollendete und Ringende. Dichter und Dichtungen der Neuzeit, geschildert von R. M. Werner. (S. M. Prem) 384
G. E. Lessing, Minna von Barnhelm oder das Soldatenglück. Ein Lustspiel in fünf Aufzügen. Edited with introduction and notes by H. J. Wolstenholme. (Arnold E. Berger) 173

Seite

R. M. Alden, The rise of formal satire in England under classical influence. (A. Brandl) 185
Mrs. Alexander, Through fire to fortune. (R. Fischer) 416
Richard Bagot, A roman mystery. (R. Fischer) 412
Karl Breul, Betrachtungen und Vorschläge betreffend die Gründung eines Reichsinstituts für Lehrer des Englischen in London. (Albert Herrmann) 425
Otto Brix, Über die mittelenglische Übersetzung des Speculum humanae salvationis. (Max Förster) 182
Three Christmas stories from Ch. Dickens' 'Household words' and 'All the year round'. Herausgegeben und erklärt von Hermann Conrad. (Albert Hermann) 422
A. Conan Doyle, A duet. (R. Fischer) 417
Robert Lewis Stevenson. Across the plains and An inland voyage. Für den Schulgebrauch herausgegeben von Dr. Ellinger. (G. Krueger) . 421
The Gruno series I. Little Lord Fauntleroy, by Frances H. Burnett. Annotated by L. P. H. Eykman and C. F. Voortman. (Albert Herrmann) 420
W. Franz, Shakespeare-Grammatik. (Albert Herrmann) 404
Library of contemporary authors (with notes). Annotated by C. Grondhoud and P. Roorda. Bd. III: A tale of a lonely parish, by F. M. Crawford. Bd. IV: The fowler, by B. Harraden. (Albert Herrmann) . . 419
J. H. A. Günther, A manual of English pronunciation grammar, for the use of Dutch students. (Emil Penner) 193
Maurice Hewlett, The forest lovers. (C. Sherwood) 418
English reader, historical and literary, by R. A. Hugenholtz. (Albert Herrmann) 420
Wolfgang Keller, Die litterarischen Bestrebungen von Worcester in angelsächsischer Zeit. (M. Konrath) 175
August Madert, Die Sprache der altenglischen Rätsel des Exeterbuches und die Cynewulffrage. (G. Herzfeld) 389
W. A. Neilson, The origins and sources of the 'Court of Love'. (A. Brandl) 390
Ouida, The Massarenes. (E. Vollmer) 188
Ouida, La strega and other stories. (E. Vollmer) 189
Hermann Pesta, George Crabbe. Eine Würdigung seiner Werke. (Georg Herzfeld) 409
Macmillan's library of English classics edited by Alfred W. Pollard. (A. Brandl) 401
Theodor Reitterer, Leben und Werke Peter Pindars (Dr. John Wolcot). (Max Meyerfeld) 408
P. Roorda, s. C. Grondhoud.
The gast of Gy. Eine englische Dichtung des 14. Jahrhunderts nebst ihrer lateinischen Quelle De spiritu Guidonis herausgeg. von G. Schleich. (Heinrich Spies) 179
E. W. Scripture, Researches in experimental phonetics. Observations on rhythmic action. (A. Brandl) 190
C. F. Voortman, s. L. P. H. Eykman.
The seege of Troye edited from ms. Harl. 525 with introduction, notes, and glossaries by C. H. A. Wager. (A. Brandl) 182

Seite

The Faerie Queene by Edmund Spenser. Edited from the original editions of 1590 and 1596 with introductions and glossary by Kate M. Warren. (E. Koeppel) 186
F. J. Wershofen, Zusammenhängende Stücke zum Übersetzen ins Englische. Dritte, verbesserte Auflage. (Albert Herrmann) 424
William Wright, The beginner. Ein Lehrbuch der engl. Sprache zur schnellen Erlernung derselben durch Selbstunterricht. (Albert Herrmann) . . . 424
Z. Z., The world and a man. (E. Vollmer) 187

R. Alexandre, Les mots qui restent, supplément à la troisième édition du 'Musée de la conversation', répertoire de citations françaises, expressions et formules proverbiales avec une indication précise des sources. (Adolf Tobler) 453
F. Brunetière, Manuel de l'Histoire de la Littérature française. (H. Morf) 212
A. Brunnemann, s. Ph. Rofsmann.
Ph. H. Dalbiac, s. Th. B. Harbottle.
Camille Flammarion, Lectures choisies. Für den Schulgebrauch ausgewählt und erklärt von W. Elsässer. (W. Mangold) 225
Victor Giraud, Essai sur Taine, son œuvre et son influence. (Adolf Tobler) 452
Th. B. Harbottle and col. Ph. H. Dalbiac, Dictionary of quotations (french and italian). (Adolf Tobler) 453
Conteurs contemporains. Neun Erzählungen von A. Theuriet, A. France, P. Loti, V. Sardou, E. Zola. Für die Schule ausgewählt, bearbeitet und erklärt von J. Hengesbach. (W. Mangold) 225
Oskar Hennicke, s. Eduard Koschwitz.
Gustav Körting, Der Formenbau des französischen Nomens in seiner geschichtlichen Entwickelung. (Georg Ebeling.) (Schlufs der Besprechung aus Bd. CV, Heft 3/4) 195
Frédéric Mistral, Mirèio, poème provençal. Édition publiée pour les cours universitaires par Eduard Koschwitz. Avec un glossaire par Oskar Hennicke. (Bernhard Schneider) 461
Romeo Lovera, s. Carl von Reinhardstöttner.
Carl von Reinhardstoettner, Vocabolario sistematico e guida delle conversazione italiana. Methodische Anleitung zum italienisch Sprachen nach Dr. Karl Ploetz' 'Vocabulaire systématique'. Zweite Auflage neu bearbeitet von Romeo Lovera. (Oscar Hecker) 228
Ph. Rofsmann, Ein Studienaufenthalt in Paris. Ein Führer für Studierende, Lehrer und Lehrerinnen. Zweite, umgearbeitete und bedeutend vermehrte Auflage, herausgegeben unter Mitarbeiterschaft von A. Brunnemann. (Theodor Engwer) 226
Heinrich Sabersky, Betonungswörterbuch der ital. Sprache. (Oskar Hecker) 460
A. Scanferlato, Lezioni italiane. Kurze praktische Anleitung zum raschen und sicheren Erlernen der italienischen Sprache für den mündlichen und schriftlichen Gebrauch. (Oscar Hecker) 230
Karl Vofsler, Poetische Theorien in der Frührenaissance. (Rich. Wendriner) 222
K. Warnke, Die Quellen des Esope der Marie de France. (Georg Cohn) 426

Seite

Nicolaus Welter, Frederi Mistral, der Dichter der Provence. (Carl Appel) 204

Leo Wiese, Die Sprache der Dialoge des Papstes Gregor. Mit einem Anhang: Sermo de Sapientia und Moralium in Job fragmenta. (Arn. Krause) 207

Fredrik Wulff, La rythmicité de l'alexandrin français, esquisse. (Adolf Tobler) 221

Otto Zimmermann, Die Totenklage in den altfranzösischen Chansons de geste. (Hermann Springer) 458

A. Zuberbühler, Kleines Lehrbuch der italienischen Sprache. III. Auflage. (Oskar Hecker) 459

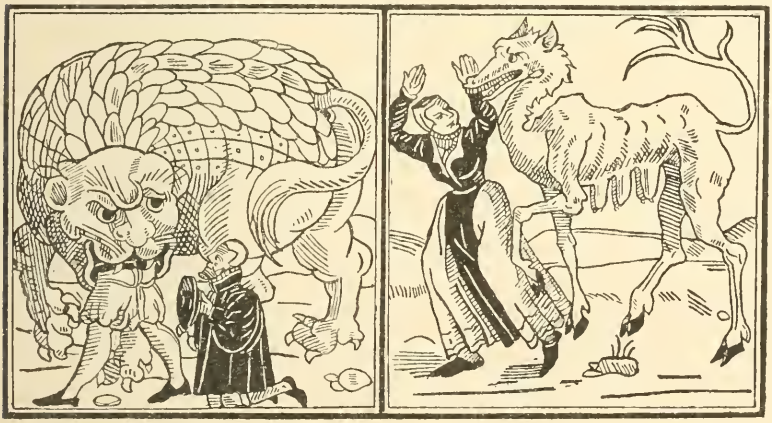
Verzeichnis der vom 9. Dezember 1900 bis zum 14. Februar 1901 bei der Redaktion eingelaufenen Druckschriften 232

Verzeichnis der vom 15. Februar bis zum 5. Mai 1901 bei der Redaktion eingelaufenen Druckschriften 471

Nachtrag zu S. 348 480

Bigorne und Chicheface.

Zwey Wunderthier so erst newlich ins Teutschlandt gebracht sind worden, vnd haben die Natur vnd art, das sie anders nichts fressen, das ein gůte Mañ, | das ander gůte Frawen, damit sich menigklich wisse zůfürsehen, ist jrgend ein Mann so ein gůte Frawen, oder | ein Weib so ein gůten lieben Mann hat, mögen sie dieselbigen vor disen zweyen grausammen Thieren | wol verwaren, damit man aber wisse wie sie genennet werden, das erst so die gůte Mann frisset, heisset | Bigorne, das ander so die gůte Weiber frisset wirt genannt Ciscefasche, etc.



[Bigorne.]

Ich bin [geheissen] Bigornus,
Issz weder Feygen noch Haselnuß;
Von Natur mein gwonheit aber ist,
Das mein Maul gern gůt Mannen frißt.

Die, so sich gentzlich thũnd ergeben
In willen jrer Weibern, den pflägen,
Sind gůt für mich; ich frissz sie all
Vnkocht vnd nur in einem schnall.
Lächerlich ists an zů gucken,
Wann ich ein gůten Mann verschlucken.

Der Gut Mann.

Ich bitt euch, lieber Herre mein;
Darumb ich zů euch kommen bin,
Ist vmb barmhertzigkeit z'bitten,
Derhalb ich jetzund für euch tritten.
Ich hab so ein teüffelsüchtig Weyb,
Steckt voller grolln, zorn, hassz vnd kyb,
Hab so vil mit jhren erlitten,
Ich wunschste jhr schier den ritten.
Mit mir facht sie jhr gugelführ an,
Was jhr inn sinn kompt, will sie han.
In jhrem willen můß ich leben,
Was sie will han, můß ich jhr geben,
Sonst hab ich nichts gůts an jhr.
Darumb, mein Bigorne, hilff mir!

Bigorne.

Halt nur still, lieber Freunde mein,
Laß mich den bissen vor schieben eyn!
Schmeckt mir wol, das solt du wissen,
Das best ist noch nicht angebissen.
Alßdann will ich dir ohren geben,
Deiner bitt gar nit widerstreben.
Dann du bist kommen zů rechter zeit;
Das schafft, deine augen sind dir weit
Von jmmer stätigem weinen;
Du hast kein fröud noch fryd daheimen.

Der gut Man.

Von nöten ists, das ich thů weinen.
Do ich trost such, da find ich keinen;
Dann ich glaub das sicher vnnd frey,
Kein bösers Weyb in der Welt nicht sey.
So ich sag muff, so sagt sie maff;
Sag ich dann buff, so sagt sie baff.
Aller boßheit, listen ist sie voll,
(Ein jeder gůter Mann mirs glauben soll)
Hadert, murrt, balgt vnd hat ein schand;
Möcht leiden, sie wer im Schlauraffenland.

Bigorne.

Du bist fürwar ein thorecht Man,
Můß schier mit deiner Frawen han.
Dann sie wirt g'wiß ein gůt weib sein;
Obs schon nicht volgt dem willen dein
Allzeit, thůts doch dir g'horsam sein.
Du hatst dich dessen gantz vermessen,
Das Ciscefasche solt sie fressen,
So sonst durch dich müst hungers sterben
Vnd käm dein Weyb in groß verderben.
Darumb so trag jetzmal gedult,
Biß sie es noch besser verschuldt!

Der gut Man.

Ich het vil z'reden von den sachen,
So jhr mein nicht wolten lachen.
Bey jhren mag ich kurtzumb nicht sein;
Sie hat so gar ein rässes schnäbelin,
Tröwt, wöll mich morgens in dem tauw
Im Garten frässen also rauw.
Will, Bigorne, gůter freunde mein,
Vil lieber von dir g'fressen sein
Dann von eim so schandtlichen Weyb,
Darinn nichts steckt dann zorn, neyd vnd kyb.

Bigorne.

Das ich bin feißt, das ist kein wunder.
Die gůten Mann friß ich besunder,
Die mir stäts in den ohren ligen,
Nichts thůnd dann klagen von jren Weyben
Vnd begären von mir g'fressen z'werden
Dann also leben hie auff Erden.
Darumb wart biß ein ander mahl!
Mein bauch der ist mir sonst jetz voll,
Drumb Gnad ich dir beweisen will.
Gang heim vnd leb in rhůw vnd still!

Der gut Man.

Ach liebs Thier, nit lenger verzeüch!
Dann ich bey meinen trewen sprich
Will lieber gůtwillig sterben.
Dann also elendtlichen serben.
Darumb verschluck mich, ist mein bitt!
Dann lenger z'leben glust mich nitt.
Nach mir kompt noch ein grosse schar,
Die allsampt zů dir lauffend har,

Der gůten Mannen dich zů ernehren.
Keiner nicht ist, der sich thůt weeren.
Sie nemmens auff als mit gedult,
Darumb begär ich deiner huld.

Bigorne.

Dieweil du hast so grossen lust,
Bist zů mir kommen nit vmbsust,
So will ich dich zum ersten fressen.
Doch solt du das auch nit vergessen,
Fartz nicht, b'halt deine kleider an!
Dann das hab ich von Natur gethan,
Frissz haut vnd haar als mit einander.
Mein Natur sich drumb nicht verwandert.
Gůt Mannen fressen ist mein speiß,
Er hab gleich Wenteln, Flöh old Leüß.

Hie endet sich Bigornus gespräch.

Ciscefasche, so die gute weiber frißt.

Ich würd genannt der Ciscefasche,
Mager, dürr, dünn vnd gar verlassen.
Dann anders sonst ist nicht mein speiß,
Ich fresse dann mit gantzem fleiß
All die Weyber, so jhren Mannen
In jhrem gebott thůnd g'horsammen
Vnd im hauß halten gůt Regiment,
Damit nichts vnnütz werd verschwembt.
Das will ich hiemit zeigen an:
Ein fromb Weyb macht ein Ehrenman.
Ja, wo wan solche finden kan!
Es ist jetzund zwey hundert Jar,
Das ich befunden, ist gentzlich waar,
Durch hungers noht were drauff gangen,
Wo ich nit ein gůt Weyb het g'fangen
z'Verschlucken durch mein halß hinein,
Wurd langest hungers g'storben sein,
Dardurch wer kon in sterbens noht,
Wer niemandts schuldig dann der Todt,
Vor welchem sich niemandt mag schützen.
Kein gůte Frawen kan ich erwütschen.
Seid her der zeyt (thůn ich euch sagen)
Hab ich eine erwischt beym kragen.
Hab doch dasselb im sinn, nicht kan,
Het lieber g'fressen ein gůten Man.

Hab mich darauff zwey hundert Jar
Versehen, das ist g'wißlich waar.
In der zeit hab ich g'habt vil z'schaffen,
Hab Mann vnd Weyb g'macht zů Affen,
Das ich sie fressz ohn vnderloß,
Frissz haut vnd haar, den Text vnd Gloß.
Sollt ichs dann also bleiben lon,
Mein bauch brächt kleinen lohn daruon.
Bin aber gůter zůuersicht,
Mein Fraw werd sich barmhertzigklich
Erzeigen wie ein ander Ehegmahel,
Solts gelten Silber, Gold old Stahel.
Doch hoff ich gantz das widerspil;
Die Weyber triegen mechtig vil,
Vnder 100. bringt man kaum ein zum zyl.
Es ist nun ein ehrbare gůte zeit,
Das ich lauff vmb jetz nach, dann weit,
Kan dennocht gentzlich nicht bekommen
Ein züchtig, schöne, fromme Frauw,
Die sich all tag im Spiegel nit b'schauw.
Das hirne hat ir genommen
Die Monsucht, s'wetter durch jr art.
Find ich eine, ich halt sie hart,
Auß hunger würd sie verschlungen.
Ich bitt, jr Fröwlin, vmb Gotts willen,
Wöllend mir mein hunger stillen,
Mich hungers nicht lassen sterben.
Liebet euwere Mann, sind jhn vnderthan,
Erzeigen jhn alle gehorsam,
Thünd jhnen nicht widerstreben!
Es wärt nicht lang, ein kleine weil,
Sonst kompt Gottes straff in eyl,
Die jhr werden erwerben.

Hie endet sich Chiscefasches Gespräch.

Getruckt im Jar 1586.

Das vorstehende Bildergedicht entnehme ich einem gedruckten Folioblatte, das der Züricher Archidiakonus Johann Jakob Wick (geb. 1523, gest. 1588) einem seiner grofsen Sammelbände einverleibt hat, die unter dem Titel 'Wickiana' gegenwärtig einen

wertvollen Schatz der Züricher Stadtbibliothek bilden.[1] Es führt uns zwei seltsame Fabeltiere vor, von denen das feiste die guten Männer, d. h. die schwachen Pantoffelhelden frifst, das dürre aber sich nur von guten, d. h. demütigen Eheweibern nährt; eine weiberfeindliche Satire, die den modernen Leser fremdartig anmutet, einst aber eine grofse Verbreitung genofs.

Das Poem ist aber kein einheimisches Gewächs, sondern, wie schon die Namen der Wundertiere und die Andeutung im Titel (erst newlich ins Teutschlandt gebracht) vermuten lassen, die ziemlich getreue Wiedergabe einer etwa fünfzig Jahre älteren französischen Vorlage:

Bigorne qui mē-ge tous les hommes qui | font le commandement de leurs femmes. □ 4 Bl. 4° mit gotischen Lettern o. O. und J., vermutlich zu Paris um 1537 gedruckt. — Chicheface qui mange tou-tes les bonnes femmes. □ 1 Bl. 4° aus derselben Presse.[2]

Diese beiden Gedichte bestehen aus je neun Strophen zu neun Versen mit der Reimstellung aabccbbdd. Die erste Strophe des Bigorne, von dem auch ein älterer Druck existiert, lautet:

Bigorne suis en Bigornoys,
Qui ne mange figues ne noys;
Car ce n'est mye mon usage.
Bons hommes qui font le commant
De leurs femmes entierement,

[1] Wickiana, Buch 23 (1585), Nr. 79. — Erwähnt von Weller, Annalen 1, 256, Nr. 304. Der hier verkleinert reproduzierte Holzschnitt ist 22,7 cm breit und 12,3 cm hoch.

[2] Zuerst beschrieben von E. Tross, Serapeum 1870, 67. — Das erste Stück ist nach einer älteren Ausgabe: ℂ Bigorne qui man-ge tous les hommes | qui fōt le cōmādemēt | de leurs femmes. □ abgedruckt in Silvestres Collection de poésies, romans, chroniques 9e livraison (1840) und bei A. de Montaiglon, Recueil de poésies françoises des 15. et 16. siècles 2, 187 (1855). Das zweite Gedicht findet man bei Montaiglon, Recueil 11, 284 (1876). — Die beiden Titelbilder, von denen das eine bei Silvestre reproduziert ist, erweisen sich gleichfalls als Vorlagen der deutschen Holzschnitte von 1586. Das feiste Bigorne, welches einen Mann verschlingt, während ein anderer vor ihm kniet, hat einen menschenähnlichen Kopf, schuppigen Rücken, quadratisch gestreiften Bauch; die Vorderfüfse sind mit Krallen, die Hinterfüfse mit Schwimmhäuten versehen. Chicheface, die eine Frau frifst, erscheint als ein ganz mageres Tier mit zwei Ziegen- und zwei Hahnenfüfsen.

Sont si bons pour moy que c'est rage:
Je les mange de grant courage;
C'est ung bon mès. Pour abreger,
Bons hommes sont bons à manger.

Regelmäfsig folgt auf eine Strophe des Bigorne eine solche des *Bon homme*, so dafs das Ungeheuer fünfmal und der Mann, der von jenem verzehrt werden will, um von seiner bösen Frau loszukommen, viermal zu Worte kommt. Der deutsche Übersetzer schliefst sich dem französischen Texte mit der im 16. Jahrhundert üblichen Freiheit an, läfst aber die kunstvolle Reimverschlingung fallen. Er braucht für die zweite Strophe 14, für die achte 12, für die fünfte 11 und sonst je 10 paarweis gereimte Acht- oder Neunsilbler, so dafs den 81 französischen Versen 97 deutsche entsprechen.

Von dem zweiten Gedichte hat der Verdeutscher nur die ersten sechs Strophen, die eine Rede der Chicheface enthalten, wiedergegeben und auf die in Str. 7—9 enthaltene Klagerede der *Bonne femme* verzichtet, die zum Schlusse alle Frauen warnt, ihren Männern zu gehorchen, damit sie nicht gleich ihr von Chicheface verzehrt werden. Hier entsprechen 58 Verse den 54 ersten Versen der französischen Vorlage.[1] Die erste Strophe setze ich zu bequemer Vergleichung her:

Chicheface suis appellée,
Mesgre, seiche et desolée,
Et bien y a droit et raison,
Car je ne mange seulement
Que femmes qui font le commant
De leurs maris toute saison,
Et qui regissent la maison
Sans faire leur mari marry:
Bonne femme faict bon mary.

Wenn wir uns nun nach dem Alter und dem Ursprunge dieses Scherzes umschauen, so fällt uns zunächst ein Freskogemälde in die Augen, das der Haushofmeister des Königs Franz I., Rigault d'Aurelle (geb. 1455, gest. 1517), zu Anfang

[1] In Vers 138—155 versucht der Verdeutscher neunzeilige Strophen mit der Reimstellung a a b c c b d d b zu bilden.

des 16. Jahrhunderts in seinem Schlosse zu Villeneuve in der Auvergne anbringen liefs.[1] Dies Bild enthält nicht nur zwei der Beschreibung nach völlig mit den Holzschnitten der französischen Drucke übereinstimmende Gruppen,[2] sondern auch in besonderer Umrahmung gereimte Beischriften, die teilweise mit den Versen derselben Drucke identisch sind. Unter den sechs neunzeiligen Strophen nämlich, die auf dem Gemälde in Villeneuve als *Le dit de la Bigorne* und *Le dit du Bonhomme* bezeichnet werden, finden wir die Strophen 1, 2, 4 und 7 des Druckes wieder; nur die letzte Strophe des Bigorne (*Or vela jà ung que actend*) und die letzte des *Bonhomme* (*Pour ce vous requiers humblement*) weichen ab. Dagegen sind dem Bilde der Chicheface und der *Bonne femme* keine Strophen, sondern 12 + 6 paarweis gereimte Verse beigeschrieben, die nur dem Inhalte, nicht dem Wortlaute nach zu Str. 1, 2 und 9 des Druckes stimmen.

Ein noch weit höheres Alter müssen wir der französischen Dichtung von Bigorne und Chicheface zuschreiben, wenn wir ein englisches Gedicht John Lydgates (gest. 1446) betrachten, das ohne Zweifel durch jene angeregt worden ist.[3] Es sind 19 siebenzeilige Strophen, die sechs verschiedenen Personen in den Mund

[1] G. de Soultrait in Caumonts Bulletin monumental 15, 404—407 (1849); auch von Montaiglon, dem ich überhaupt fast alle oben gegebenen Nachweise verdanke, wiederholt.

[2] Nur knien vor Bigorne zwei Ehemänner statt des einen. Bigorne wird beschrieben als 'une énorme bête, d'une grosseur démesurée, le dos couvert d'écailles et le ventre lisse, faite à peu près comme la Tarasque, qui figure à Tarascon le jour de sainte Marthe; son gros corps est porté sur de courtes jambes et terminé par une tête humaine dont la bouche monstrueuse engloutit un homme dont on ne voit plus que les bras. Devant et derrière elle deux bourgeois sont à genoux et semblent la supplier'. — Chicheface erscheint als 'une bête monstrueuse, d'une maigreur effroyable, avec le corps et la tête d'un loup, des sabots de cheval à ses pieds de derrière et des griffes à ceux de devant. Elle tient dans sa gueule, garnie de dents formidables, une femme en costume bourgeois du 16. siècle, dont la partie inférieure a déjà été dévorée; cette femme se débat et fait tous ses efforts pour échapper au monstre'.

[3] Dodsley-Reed, Collection of old plays 12, 331 (1780) = 12, 301 (1827) = Lydgate's minor poems ed. by Halliwell 1840 p. 129 (Percy Soc. 2) = Montaiglon, Recueil 11, 280; übersetzt bei Montaiglon 2, 193. — Noch S. Lee (Dictionary of national biography 34, 314, Nr. 28) meint, der Stoff sei aus einem französischen Mystère entlehnt.

gelegt worden, ohne daſs man darum, wie der erste Herausgeber that, an eine Bestimmung für eine dramatische Aufführung denken dürfte; offenbar sind es Begleitverse für ein Wandgemälde oder ein Teppichbild. Zuerst prologiert der Dichter (Str. 1—3), dann stellt sich Bycorne vor (4—6), mehrere Ehemänner verkünden ihr nahes Ende im Rachen des Untieres (7—10), eine von Chicheface ergriffene Frau warnt ihre Genossinnen, den Männern zu gehorchen (11), Chicheface klagt, daſs sie selten ein gutes Weib finde (12—15), und endlich jammert der Mann der eben verzehrten Frau um sie (16—19). Lydgates Zuthaten zu den beiden Dialogen der Tiere mit ihren Opfern bestehen, wie man hieraus sieht, aus einem Prologe und einem Epiloge; aber auch der Hauptteil (Str. 4—15) enthält manches Eigene; Bycorne stellt Chicheface als seine Gattin vor, während Chicheface erzählt, sie suche sanfte und geduldige Frauen gleich Griseldis (*Gresield*), habe aber seit mehr als dreifsig Lenzen nur eine Griseldis gefunden, und diese war schon seit langen Jahren tot. Diese Bemerkung bezieht sich, wie Morley[1] richtig hervorhebt, auf Chaucers Bearbeitung der Griseldis-Novelle in den Canterbury Tales (Clerkes tale), die der Dichter mit einer scherzhaften Mahnung an seine Leserinnen beschliefst, nicht allzu demütig zu sein, sonst werde Chichevache sie fressen.[2] Auch sonst kann man Lydgates Verse nicht eigentlich als Übersetzung, sondern nur als Nachbildung des französischen Dialogs bezeichnen. Zur Vergleichung mit den aus diesem ausgehobenen Stellen setze ich den Anfang der vierten und die zwölfte Strophe her:

(Bycorne:) Of Bycornoys I am Bycorne,
Ful fatte and rund here as I stonde ...

(Chicheface:) Chichevache this is my name,
Hungry, megre, sklendre, and leene,
To shewe my body I have grete shame;

[1] Morley, English writers 6, 107 (1890). — Zur genaueren Datierung von Lydgates Dichtung bieten die Worte *'more than thritty Mayes'* leider keinen genügenden Anhalt, da wir nicht wissen, ob Lydgate vom ersten Bekanntwerden der Canterbury Tales oder von Chaucers Tod (1400) ab rechnete.

[2] V. 9063 ed. Tyrwhitt; in A. v. Dürings Übersetzung von Chaucers Werken 3, 44, V. 11629.

For hunger I feele so grete teene,
On me no fatnesse wil be seene,
By cause that pasture I fynde none,
Therfor I am but skyn and boon.

Im Gegensatze zu dem französischen Gedichte tritt bei Lydgate Chicheface, das Tier, das die gehorsamen Frauen frifst, weit mehr hervor als Bigorne. Und eine einfache Überlegung lehrt, dafs diese Erfindung die ältere ist. Die bissige Bemerkung, es gebe so wenig gute Weiber, dafs ein Geschöpf, dessen Nahrung nur aus ihnen bestehe, elend verhungern müsse — dieser Witz gab den Anlafs zur Abbildung eines solchen zaundürren, häfslichen Tieres; erst nachher schuf man als Gegenstück dazu den Bigorne. Dazu stimmt, dafs Chicheface auch sonst in der Litteratur eine bedeutendere Rolle spielt als ihr jüngerer Genosse.

Das älteste Dokument ist ein französisches Gedicht von 68 Versen *De la Chinchefache*,[1] das in einer Handschrift des 14. Jahrhunderts erhalten ist, von Victor Le Clerc aber noch ins 13. Jahrhundert gesetzt wird. Hier erzählt der Dichter, wie er in einem Walde in Lothringen ein wildes Tier erblickt habe, greulich von Leib und Antlitz, mit langen Zähnen und grofsen glühenden Augen, geheifsen *la chinchefache* (häfsliches Gesicht). Von einem Bauer vernimmt er, dafs es sich von guten Ehefrauen nähre:

Des prendes fames dévorer
Qui sagement savent parler,
N'oncques ne sont en itel point
Que por ce se coroucent point
Vers lor seignor por rien qu'il face,
De celes vit la chinchefache.
Quant la fame a tant de bonté
Que de tout fet la volenté
De son seignor sanz contredit,
Cele ne puet avoir respict,
Que tantost ne soit devorée.

Nun sei keine gute Frau mehr in Toskana und der Lombardei zu finden, selbst in der Normandie gebe es kein Dutzend mehr.

[1] Gedruckt bei Jubinal, Mystères inédits du 15. siècle 1, 390 (1837), und teilweise bei Godefroy, Dictionnaire de l'ancienne langue française 2, 124 (1883), nach dem Ms. 7218 der Nationalbibliothek, Bl. 223a. Vgl. Histoire littéraire de la France 23, 247 (1856); P. Paris, Les manuscrits françois de la bibliothèque du roi 6, 411 (1845).

Von derselben offenbar weit verbreiteten Vorstellung geht im 15. Jahrhundert der Verfasser des *Mystère de Sainte Geneviève*[1] aus, wenn er einen Bürger, den die Heilige eindringlich mahnt, seinem reuigen Knechte eine kleine Unverschämtheit zu verzeihen, da der Hafs nur Schaden anrichte, darauf höhnisch erwidern läfst:

Gardez-vous de la Chicheface,
El vous mordra, s'el vous encontre.

Für die Verbreitung der bildlichen Darstellung der Chicheface, die in Paris als Hauszeichen verwandt wurde[2] und noch im 19. Jahrhundert im Norden Frankreichs auf Bilderbogen begegnet,[3] führe ich noch zwei Zeugnisse aus dem 15. und 16. Jahrhundert an.

Guillaume Coquillart polemisiert in seinen *Nouveaulx droitz*[4] gegen das Säugen der Mütter und vergleicht deren Brüste wenig galant mit den langen, dürren Zitzen der Chicheface, deren Bilder in der Umgegend des Schlosses feilhängen:

Sont pensues comme Chiches-faces
Qu'on vent tous les jours au Palays.

Und Gratien Dupont[5] zählt unter den weiberfeindlichen Büchern auf:

Semblablement les dictz de Chicheface
Qui maint vouloir d'aimer femmes efface.

Als Bezeichnung der Magerkeit erscheint schon bei Jehan Le Fèvre[6] der Vergleich:

Et quoy que je die ou je face
Je suy comme une Chicheface,
Maigre par dessoubs ma peaucelle.

[1] Jubinal, Mystères 1, 248.

[2] A. Berty, Les enseignes de Paris avant le 17. siècle. Revue archéologique 12, 9 (1855). — Dagegen ist mir der Zusammenhang eines alten Reliefs in Limoges, das Allou (Description des monuments dans le département de la Vienne, 1821, p. 227. Tripon, Historique monumental du Limousin, 1827, p. 37) beschreibt, mit unserer Darstellung trotz Jubinal (2, XV) und Montaiglon (2, 198) sehr fraglich.

[3] Montaiglon, Recueil 2, 203.

[4] Coquillart, Œuvres ed. C. d'Héricault 1, 58 (1857).

[5] Controverses des sexes masculin et femenin 1541 (zuerst 1534), Blatt 181b; vgl. Bl. 253b.

[6] Les lamentations de Matheolus ed. van Hamel 1892, v. 3219. — Im lateinischen Originale des Matheolus steht der Ausdruck nicht.

Auch ohne weitere Vergleichungspartikel wird seit dem 15. Jahrhundert Chicheface als Bezeichnung eines mageren oder geizigen Menschen verwandt, wie sich aus den von La Curne de Sainte Palaye und Godefroy gesammelten Stellen aus Gringore, Marot und Rabelais ergiebt.[1]

Dafs die französische Dichtung auch nach Italien drang, erkennt man aus einem Gedichte, das Guglielmo detto il Giuggiola während der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts zu einem Florentiner Karnevalszuge verfafste.[2] Es trat hier ein fabelhaftes Tier mit Namen Biurro auf, das sich in jenen Versen rühmt, aus dem Orient zur Strafe der bösen und undankbaren Weiber hergesandt zu sein; denn es fresse die allzu unterwürfigen Ehemänner. Nicht blofs diese Schilderung, sondern auch die Form der neunzeiligen Strophe (mit der Reimstellung ababbccdd) macht es unzweifelhaft, dafs dem italienischen Dichter das französische *Dit de la Bigorne* vorlag.

In ogni loco, in ogni parte e lito,
Dove Biurro arriva,
Se trova qualche semplice marito,
Che'n tal miseria viva,
Con tanto strazio della vita il priva,
Ch'agli altri insegna alquanto;
E così farà tanto,
Che dal mondo torrà simile errore,
Perchè l'uom sia, com'è ragion, signore.

[1] Vgl. auch ein Rondeau in *Le vergier dhonneur* (von Octavien de Saint-Gelais u. a.), Paris, J. Janot, Bl. S 4a, 1: *'Pour vng villain racheux pele, Infame paillart apelle, Vng marault, vne chiche face, Fault il que dung lieu ie desplace.'* — Ant. Oudin (Recherches italiennes et françoises, 1655, 2, 118b) erklärt: *'Chicheface, morto di fame, magro, avaro, spilorchio. Item certo animal finto.'* Derselbe (Tresor des deux langues espagnolle et françoise, 1660, 2, 99b): *'Chicheface, muerto de hambre, seco de rostro. Item cierto animal fingido, lo que dixen comunemente la Gómia'* (dazu ebd. 1, 371a: *'On espouvante les enfans de ce mot [Gómia] en leur disant: Cata que vendrà la Gómia y te comera'*). — Chicheface heifst ein Diener in Jacques de Cahaignes Komödie L'avaricieux (1580; ed. Gasté 1898).

[2] Tutti i trionfi, carri, mascherate o Canti carnascialeschi andati per Firenze fino all'anno 1559, 2. edizione (da Rinaldo Bracci), Cosmopoli 1750, p. 294 = Canti carnascialeschi, trionfi carri e mascherate con prefazione di Guerrini 1883, p. 180: *'Canto di Biurro'*. Anfang: *'Questo silvestro e rigido animale'*, vier Strophen.

Der Schluſs warnt:

Però fuggite, stolti,
Quest' orribil, crudel e pravo mostro,
Che pasce il ventre suo del sangue vostro!

In England erscheinen gegen Ende des 16. Jahrhunderts auf einem Holzschnitte[1] zwei offenbar der Chicheface und dem Bigorne nachgebildete Ungeheuer; das magere Tier heiſst jedoch *Pinch-Belly*, das feiste *Fill-Gutt*.

Nach diesem Streifzuge durch die fremden Litteraturen wollen wir zu unserem deutschen Bilderbogen von 1586 zurückkehren und uns nach seinen näheren Verwandten umthun. 1651 berichtet ein ungenannter Thurgauer Anekdotensammler:[2] 'Zu Wyl im Thurgäuw ist in einem Haus ein Gmähl von zweien Thieren, deren das ein frisst die guten Weiber, das ander frisst die guten Männer. Das, so die guten Weiber frisst, ist hundsmager und sieht gar hungrig aus. Ursach, es findt nüt z'fressen. Das ander Thier aber ist ganz feiss und hat noch einen guten Mann im Maul, dann es findt gar vil z'fressen.' Man sieht, es ist in der Schweiz gegangen wie in Frankreich; aus dem Bilderbogen ist der Stoff einer Freskomalerei erwachsen.

Ein anderer Nachkömmling unseres Flugblattes ist ein von Weller[3] angeführter, mir nicht zugänglicher Kupferstich des 17. Jahrhunderts: 'Der Junckfrawen Hundt', dessen Inhalt sich aus dem Anfange des darunter stehenden Gedichtes von Cheruspatte Faron ungefähr erkennen läſst:

[1] Suite du Bulletin de l'Alliance des arts, 1845, p. 80. Wie Montaiglon (2, 203) bemerkt, ist das Flugblatt identisch mit dem in der Londoner Society of the Antiquaries befindlichen Bogen, den Wright in den Anmerkungen zu Chaucer erwähnt. Nicht gesehen habe ich W. Pater's Renaissance-Studies in Art and Poetry (1888), der nach einer Notiz in Notes and Queries, 7. series, vol. 9, 94 (1890) über diesen Stoff handelt.

[2] Aus der Handschrift abgedruckt von Bächtold in seiner Festgabe zu Reinhold Köhlers 60. Geburtstage: 'Ein Mundvoll kurzweiliger Schimpf- und Glimpfreden', 1890, S. 9. — In dem launigen Vorworte fordert der Herausgeber den Jubilar auf, sich die Anmerkungen zu den Schwänken selber zu machen; und in der That hat Köhler sich auf einem Blättchen, das ich in seinem Nachlasse vorfand, mehrere der oben angeführten Parallelen notiert.

[3] Annalen 2, 489 (nach Drugulins Bilderatlas Nr. 2554).

Schaw, das ist der Junckfrawen Hundt,
Der wird so dürr und ungesundt,
Dieweil er gern Junckfrawen frist,
Und schier keine vorhanden ist ...

Noch weiter entfernt sich Abraham a Sancta Clara von der alten Bedeutung der Fabeltiere Chicheface und Bigorne, wenn er im Anfange seines Judas[1] von den Lastern der Höflinge handelt und zwei im Traume geschaute grofse Tiere beschreibt, das eine speckfeist, das andere 'dergestalten dürr, dafs es ohne weitere Mühe dem Bein-Trexler unter sein Arbeit taugte'. Auf sein Befragen berichtet ihm das dürre Tier: 'Ich iß lauter Lieb, finde aber wenig bey Hof, daß ich schier Hunger stirb; das andere aber frist lauter Neyd, und findet solchen Uberfluß, dass ihm schier der Bauch zerschnellet vor Futter.'

Es läfst sich jedoch schon vor der Mitte des 16. Jahrhunderts in Deutschland eine der Chicheface ähnliche Figur nachweisen, allerdings nicht eine tierische, sondern eine Menschengestalt. Burkard Waldis[2] bemerkt 1548, als er über die Bosheit und Herrschsucht der Weiber klagt:

Vmbsonst ist nit das gmäld erdacht,
Da man ein magern Mann gemacht,
Der allen Männern stets nachgeht
Vnd sie zu fressen vntersteht,
Die sich nit förchten für jrn Weiben,
Wirdt aber wol so mager bleiben,
Deshalben auch verschmachten musst;
Er findt jr kein, es ist vmbsunst.

Das hier beschriebene Bild, das Waldis' Herausgeber Kurz nicht nachzuweisen vermag, ist nichts anderes als Hans Sachsens schalkhaftes Spruchgedicht vom Narrenfresser,[3] das 1530 entstand und durch Einzeldrucke Verbreitung fand. Darin belauscht der Dichter im Walde die Begegnung zweier riesenhafter wilder Männer. Der dürre und bleiche Geselle erzählt von sich:

[1] Judas der Ertz-Schelm, 1752 (zuerst 1686), 1, 45—47.

[2] Esopus Buch IV, Fabel 81, V. 175.

[3] Anfang: 'Heut frue spacirt ich auß umb drey'. Einzeldrucke in Folio (Gotha) und Quart (Göttingen). Folioausgabe der Werke 1, 5, 535 b = 5, 300 ed. Keller = Schwänke ed. Goetze 1, 11 Nr. 5; vgl. S. V. — Vgl. Stiefel in der Festschrift Hans Sachs-Forschungen, 1895, S. 52.

Die männer ich gefressen han,
Die selber waren herr im hauß
Vnd gingen darynn ein vnd aus
Vnd die weyber nicht fürchten thetten.
— Also ich vmb gezogen bin
In sehr vil landen her vnd hin
Vnd hab doch hewer dises jar
Noch kein gefunden.

Der feiste Mann aber, der zu Wagen fährt, ist der Narrenfresser; der findet überall Wildprets genug, so dafs er die Narren, die er nicht zu verzehren vermag, in Fässer einsalzen mufs. Beide kommen überein, zusammen in Nürnberg einzukehren. Der Dichter eilt ihnen vorauf in die Stadt und warnt alle Narren vor dem wilden Narrenfresser; mit dem Männerfresser habe es nicht so viel auf sich, weil ihm höchstens ein oder zwei Nürnberger zum Opfer fallen würden.

Das Gedicht erinnert an andere phantastische Gestalten des Hans Sachs, an Heinz Widerporst, Baldanderst, Hans Unfleifs, Hederlein, Faul Lentz, die Fasnacht und den Guten Montag; wieviel jedoch von der Erfindung dem Dichter selber gehört, bleibt noch zu untersuchen. Zum mindesten wurde schon 1522 in Nürnberg ein Narrenfresser als 'Fastnachtshell' vorgeführt,[1] und Hampe[2] citiert einen Einblattdruck aus der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts: 'Secht an, jhr Freundt, den erschröcklichen Mann, genandt der Narrenfresser' etc. Nicht genauer zu datieren ist ein Luzerner Fastnachtspiel vom Narrenfresser.[3] Entschieden unter dem Einflufs Hans Sachsens entstanden sind aber eine 1552 gedruckte Satire 'Der Narrenfresser in Preufsen'[4] und ein

[1] Abgebildet z. B. in Paul Geigers Schönbartbuch (Berliner Mscr. germ. fol. 442, Bl. 69a), im Berliner Mscr. germ. fol. 491, Bl. 151a und 492, Bl. 84b. — 1508 war die Hell 'ein grosser Mann anderhalb Gaden hoch und fras Kinder eines nach dem andern, wardt also verprandt.' 1516 war die Hell 'ein grosser Deuffel, der fraß alte Weiber'.

[2] Zeitschr. f. d. deutschen Unterricht 10, 763.

[3] Brandstetter, Zeitschrift für deutsche Philologie 17, 428.

[4] Berlin Yh 2521 und 2522. Teilweise abgedruckt in den Neuen Preufs. Provinzialblättern 7, 333 (1849). Vgl. Goedeke, Grundrifs[2] 2, 283. — Joh. Agricola, Fünfhundert Sprichwörter, 1548, Nr. 129: 'Der narrenfresser bin ichs genandt'.

um 1600 entstandener Augsburger Kupferstich [1] mit einem langen Gedichte: 'Kein vngelück kommt allein, Das thut ein altes sprichwort sein' etc. Hans Sachs selber (Schwänke ed. Goetze 3, 122 Nr. 44—45) hat am 10. Juni 1533 die beiden Helden seines Spruchgedichtes in zwei Meisterliedern in der Hönweise Wolframs nochmals beschrieben: 1) Der Narrenfresser (MG 4, 118b): 'Heut ist ein postpot kumen'; 2) Der Menderfresser (MG 4, 119a): 'Ich hab ain prieff gelesen'. Mit dem ersten dieser beiden Stücke ist ein dreistrophiges Lied vom Narrenfresser [2] in des Bruder Veiten Ton: 'Ein postpot ist vns kummen', das zu Nürnberg bei Friedrich Gutknecht gedruckt ward, identisch.

Dagegen ist das folgende, bisher ungedruckte Meisterlied [3] wohl von einem anderen Meistersänger verfafst. Vielleicht gewährt die von Goetze und Drescher vorbereitete Auswahl der Meisterlieder Hans Sachsens näheren Aufschlufs.

Der mann fresser.
Im senfften thon Conratt Nachtigall.

1.

Es ist ein brieff uns kumen her
Von Wien auß Ostereich,
Darinnen find ich newe mer
Von zwei mannen ungleich,
Die kumen auß Schlampampia.
Vom ersten solt ir mercken das:
Wie ich es thu verstan,
So ist er gar über die mas
Ein langer dürer man,
Sein har und bart ist alcs gra.
Er hat in vier und zwentzig jar
Kein menschlich speiß versucht.
Er ißet auch noch keine gar,
Alein die mann verrucht,

[1] Der Narrenfresser. Getruckt zu Augspurg, In verlegung Daniel Mannasser Kupfferstecher beym Klenckenthörlein (München, Kupferstichkabinett).

[2] Berlin Yd 8436. Abgedruckt in Brants Narrenschiff ed. Zarncke, 1854, S. CXXXI.

[3] Ich entnehme das Stück der Dresdener Handschrift M 5, S. 633. Es steht auch in der Erlanger Handschrift 1668, Bl. 587a mit dem genaueren Titel 'Der man- vnd der narnfresser'.

Die herr in irem hauß thon sein,
Die frist er ale sand.
Er hat noch nie gefressen kein,
In gantzem Osterland
Kan er auch keinen finden da.

2.

Nun ist die sag in Östereich
Bey iderman mit gfer,
Wie er so weidlich auffher streich,
Er werd bald kumen her.
Darum warn ich euch al gemein:
Ist einer her in seinem hauß,
Der seh sich eben für,
Wann er geht für das thor hinauß,
Das in der mann nit spür:
Er frist in sunst mit haut und bein.
Der ander mann der ist so groß,
Das man in füren muß
Durch berg und thal mit sampt vier roß,
Geb im sanct Veltens buß.
Er frist die narren ale sand,
Wo er ein narren weist.
Man füret in durch alle land,
Sie machen in gar feist,
Er frist sie all in halß hinein.

3.

Das ist ein erschrockliche gschicht
Und bringt mir einen grauß.
Vor dem ersten förcht ich mir nicht;
Kem er gleich in das hauß,
Er det mir nichts bey meinem eid.
Aber denn narrenfresser groß
Denn förchten groß und klein.
Wenn er itz mit wagen und roß,
Für zu dem thor herein,
Es würd noch manchem werden laid.
Dann er würd manchen fressen thon,
Der sich itz dunckt gar weiß,
Kein narr der mag vor im beston,
Es ist sein rechte speiß.
Ach gott, wo sol ich fliehen hin,
Das ich vor ime bleib!
Ich weiß, wenn ich im nit entrin,
So frist er meinen leib.
Mein frau sagt selb, ich sey nit gscheid.

Noch um 1600 war die Figur des Narrenfressers in Nürnberg durchaus populär. In Ayrers Singspiel von Claus Narrn[1] neckt Gilch den Helden: 'Ey Claus, wie ist dein maul so weit! Du sichst, als wolst du fressen mich.' Und Claus erwidert schlagfertig: 'Ja der Narrenfresser bin ich. Fleuch! Ich friss dich sonst mit haut und haar.'

Eine äufserliche Ähnlichkeit endlich mit dem Narrenfresser hat die unter mancherlei Bezeichnungen,[2] wie Butzemann, Mummelesser, Popanz, Tatermann, Knecht Ruprecht, bekannte Gestalt des Kinderfressers, den wir oben S. 15 Anm. 1 schon bei den Nürnberger Fastnachtslustbarkeiten von 1508 dargestellt fanden. Ein Holzschnitt dieses 'Kindlifressers', der ein unartiges Kind ins Maul steckt, während zwei andere in seiner Hosentasche untergebracht sind, krönt als Zierleiste einen Wandkalender des Züricher Verlegers Christoph Froschower vom Jahre 1564.[3] Darunter stehen Verse:

Hüt sich vor mir ein yetlichs kind,
Welchs boßheit treibt, das ichs nit find.
Der kindlifrässer bin ich gnannt.
Ich far vnd reisen durch die landt,
— welches kind nit bätten kan,
Gern lügt, sich nit wil meistern lan,
Verschluck ich gantz on alle sorgen etc.

Eine ganz ähnliche Brunnenfigur des Kindlifressers ziert noch heut den Kornhausplatz zu Bern und hat zu verschiedenen Lokalsagen über ihren Ursprung Anlafs gegeben.[4] Ob dies Bildwerk noch bis ins 16. Jahrhundert zurückreicht und mit einem Fastnachtsscherze zusammenhängt, wird eine Untersuchung der Schweizer Altertumsforscher feststellen können.

[1] Ayrer ed. Keller 5, 3132.

[2] Vgl. Grimm, Deutsches Wörterbuch s. v. und Deutsche Mythologie[3] 473. 1035. 3, 146. — Kindlinfresser heifst der Minotaurus bei Ayrer 2, 1282, 29.

[3] Weller, Anzeiger für Kunde der deutschen Vorzeit 1859, 368.

[4] Abgebildet bei Durheim, Historisch-topographische Beschreibung der Stadt Bern, 1859, S. 56.

Berlin. Johannes Bolte.

Zu Goethes Sprüchen.

Goethes Sprüche gehören formell nicht zu seinen höchsten Leistungen. In der Kunst, tiefsinnige Gedanken knapp und schlagend in mustergültiger Prosa auszuprägen, sind die grofsen französischen Aphoristiker jedenfalls und vielleicht auch Lichtenberg und Lessing ihm überlegen, und Nietzsche hat in dies Gebiet eine vollends ganz neue Kunst poetischer Stilisierung getragen. In der eleganten Umbildung dauernder Wahrheiten zu zierlichen Waffen des täglichen Lebens haben zahlreiche deutsche Spruchdichter — vor allem Geibel und Heyse — den Meister erreicht. Denn er hat hier allemal, in Prosa wie in Versen, den Ausdruck über den Inhalt, die Form über das Wesen fast geflissentlich zurückgesetzt:

Ein reiner Reim wird wohl begehrt;
Doch den Gedanken rein zu haben,
Die edelste von allen Gaben,
Das ist mir alle Reime wert

(Zahme Xenien 330; Loeper, Gedichte III S. 211). Nicht mit Unrecht antwortete Hebbel (vgl. Loeper a. a. O.):

Drum geb ich denn mit Goethe nicht
Für den Gedanken alle Reime,
Ich fordre beides vom Gedicht,
Denn beides wächst aus einem Keime.

Inhaltlich aber ist der Reichtum dieser Spruchweisheit Goethes freilich kaum zu überschätzen. Was er uns neu eroberte, wiegt so schwer, wie was er selbst erst fand, wie es Heyses hübscher Vers verkündet:

Manch Sprüchlein hat er neu geprägt,
Das abgegriffen am Wege lag,
Nun, da es seinen Stempel trägt,
Im Kurs bleibt bis zum jüngsten Tag

(Spruchbüchlein S. 105). So oft man zu den von ihm neu formulierten Sätzen ältere Belege auffindet, trifft man inhaltlich immer eine Vervollkommnung, wenn auch eben nicht stets formell. Dafür drei kleine Beispiele.

1. 'Sprichwörtlich' Nr. 50 (v. Loeper S. 35):

Kleid' eine Säule,
Sie sieht wie eine Fräule.

Nach v. Loeper dem Italienischen nachgebildet: 'Vesti una colonna, e vi pare una donna'. Der Vergleich ist in der That schlagend. Aber der italienische Spruch geht auf viel ältere Grundlage zurück. Schon 1889 habe ich, ohne damit Beachtung zu finden, auf das altnordische Spruchgedicht Hávamál Str. 49 hingewiesen (in meiner Altgermanischen Poesie S. 69), wo es heifst:

Zwei hölzernen Bildern auf der Heide draufsen
weihte ich mein Gewand;
in den Lumpen glichen sie leibhaften Menschen,
der Nackte gilt für nichts (Gering, Die Edda S. 92).

2. 'Sprichwörtlich' Nr. 73 (v. Loeper S. 44):

Du treibst mir's gar zu toll.,
Ich fürcht, es breche!
Nicht jeden Wochenschlufs
Macht Gott die Zeche.

Ebenfalls nach v. Loepers unerschöpflichem Kommentar aus italienischer Quelle: 'Non sempre Dio paga ogni rubato'. Näher als einer der dort mitgeteilten deutschen Sprüche kommt ein Vers aus der Goethe in der Jugend ja nah zur Hand liegenden Asiatischen Banise (Leipzig 1721, S. 510):

Gott zahlet zwar nicht täglich aus:
Doch ist er keinem je was schuldig blieben,
Sein langsam Zorn drückt gar in Graus,
Und sein Gemerk ist in Metall geschrieben.

3. 'Sprichwörtlich' Nr. 56 (v. Loeper S. 32):

Alles in der Welt läfst sich ertragen,
Nur nicht eine Reihe von schönen Tagen.

Agricolas Fassung 'Es müssen starke Beyne sein, die gute Tag ertragen kunden' (v. Loeper a. a. O.) ist genau gewahrt bei Burkard Waldis im Verlornen Sohn (Neudruck V. 361):

Vorwar, de beyne sind starck und gesunt,
De gude dage dregen kundt.

Eine Zwischenstufe zwischen dieser Formulierung und der Goethes scheint vorzuliegen in Kortums Jobsiade (1784) Teil I Kap. 24 Str. 34:

Es ist auch itzo fast in allen Landen
Unter andern ein altes Sprichwort verstanden,
Dessen Gewifsheit und Wahrheit man
Noch täglich vor Augen sehen kann.

Nämlich: Wenn einer soll können tragen
Eine Last von lauter guten Tagen,
So mufs er mit sehr starkem Gebein
Von der Natur versehen sein.

Seltsamerweise hat Wilhelm Müller diesen Spruch, wie es scheint unabhängig, ebenfalls und fast genau mit Goethe übereinstimmend erneuert:

Nichts ist dem Menschen so schwer zu tragen
Als eine Last von guten Tagen. (Schriften 2, 340.)

In allen drei Fällen sehen wir Goethe gnomisches Gut, das 'abgegriffen am Wege lag', in eine knappe typische Form bringen, die wohl 'bis zum jüngsten Tag' dauern mag. Noch lehrreicher sind Beispiele, in denen er den lehrhaften Kern aus allerlei Lektüre erst herausgezogen hat, in dem irgend ein Vergängliches ihm zum Gleichnis ward.

So habe ich vor kurzem (Goethe-Jahrbuch 21, 264) darauf hingewiesen, dafs ein scheinbar ganz allgemein gehaltener Spruch aus 'Gott, Gemüth und Welt' (Nr. 4; v. Loeper S. 4) wohl einem ganz bestimmten historischen Anlafs verdankt wird:

Das Unser Vater ein schön Gebet,
Es dient und hilft in allen Nöten;
Wenn einer auch Vater Unser fleht,
In Gottes Namen, lass ihn beten.

Dies bezieht sich, wie allerdings v. Loeper schon andeutete, auf den Gegensatz der reformierten Übertragung ('Unser Vater') zu

der der Lutheraner ('Vater unser'), der in der Zeit des Agendenstreits zu einem Schiboleth der Parteien geworden war (vgl. auch 'Ansichten aus der Cavalierperspective', Leipzig 1836, S. 35).

Hierfür noch zwei Beispiele, ein zweifelhaftes und ein wohl ziemlich sicheres:

4. Zahme Xenien II, 64 (v. Loeper S. 113):

Wie das Gestirn,
Ohne Hast,
Aber ohne Rast,
Drehe sich jeder
Um die eigene Last.

v. Loeper zieht zu dem berühmten Vers einen Spruch in Prosa heran (Nr. 1028): 'Das Höchste, was wir von Gott und der Natur erhalten haben, ist das Leben, die rotierende Bewegung der Monas um sich selbst, welche weder Rast noch Ruhe kennt.' Auch hier wird sicher niemand die von dem belesenen Kommentator gegebene Beziehung ablehnen. Aber das Xenion bringt ein Neues hinzu. Die Monade dreht sich nur um sich selbst — das Gestirn aber zugleich um einen festen Mittelpunkt. Jeder erkennt, wie die moralische Anwendung des Gleichnisses durch diesen neuen Bezug vertieft und verschönert wird, und zwar recht im Sinne Goethes, der an dem festen Mittelpunkt (vgl. in dieser Zs. XCVI, 7 f.) allezeit unerschütterlich festhielt. Diese Erweiterung des Gleichnisses nun könnte Goethe durch seine orientalischen Studien nahe gebracht sein. Bei Beschreibung der Derwischtänze finden wir dies Gleichnis öfters. So bei einem ganz Modernen, dem jetzt so viel genannten Moritz Busch ('Wunderliche Heilige' S. 59): 'Niemals kam eine Unordnung oder ein Zusammenstofs vor. Ruhig, immer im Takt drehten sie sich langsam weiter, während das Rotieren um sich selbst stets an Geschwindigkeit zuzunehmen schien. Der Vorsteher trat endlich in die Mitte des Kreises, dessen Tänzer um ihn wie die Planeten um die Sonne kreisten. ... Keiner der Tänzer schien erhitzt oder ermüdet, während unter den Zuschauern sicherlich keiner gewesen wäre, der diesen Sphärentanz auch nur eine Minute hätte mitmachen können, ohne taumelig zu werden und zu Boden zu fallen. Alles war Muse und Harmonie, warm und doch kühl, bewegt und doch ruhig — mit einem Worte: Kosmos.'

Natürlich konnte Goethe auch von selbst auf das Bild der Sterne kommen, so gut wie sein unsterblicher Freund:

> Und alle die Wähler, die sieben,
> Wie der Sterne Chor um die Sonne sich stellt,
> Umstanden geschäftig den Herrscher der Welt,
> Die Würde des Amtes zu üben.

Aber bei Schiller ist das Gleichnis durch die Siebenzahl vermittelt; bei Goethe fehlt, gerade wenn wir von jenem Spruch über die Monas ausgehen, ein Zwischenglied zwischen ihr und dem Gestirn. Las Goethe bei seinen Studien zum 'Diwan' irgend eine Schilderung, die der von Busch ähnlich war, so mufste sich ihm diese Fortführung des Spruches fast aufdrängen; und warum sollte jener 'Sphärentanz' der Derwische nur auf den einen Beschreiber so gewirkt haben? Ist er doch wohl selbst symbolisch gemeint, und zwar im Sinne jenes hohen Spruchs von Hölderlin, der als Motto auf dem Buch Rahel steht: 'Still und bewegt.' — Übrigens fehlt es auch an einheimischen 'Planetentänzen' nicht, wie ja Goethe selbst einen solchen (1784) als Maskenzug entworfen hat (Hempel II, 294, vgl. v. Loepers Anm.).

5. 'Sprichwörtliches' Nr. 13 (v. Loeper S. 23):

> Die Tinte macht uns wohl gelehrt,
> Doch ärgert sie, wo sie nicht hingehört.
> Geschrieben Wort ist Perlen gleich,
> Ein Tintenklecks ein böser Streich.

Kein schöner Spruch! Formell erinnert er fast an Busch — an Wilhelm, nicht an Moritz. Loeper nennt ihn 'ein familiäres Beispiel', mir scheint er mehr eine Improvisation, und zwar auf ganz bestimmten Anlafs. Wir haben hier einen Fall, wo nicht aus dem Lesen, sondern aus dem Leben die Gelegenheit zu einem poetischen Lehrspruch aufgegriffen und ausgebeutet wurde.

Goethe unterhielt sich im letzten Jahre seines Lebens wiederholt mit Eckermann über den geistreichen französischen Pamphletisten P. L. Courier (Gespräche mit Goethe II 206. 210. 217 — alles Stellen aus dem Jahre 1831). Der witzige, streitsüchtige Publizist interessierte ihn zunächst, weil er 'Daphnis und Chloë' um eine wichtige, von ihm in Florenz entdeckte Stelle bereichert und danach übersetzt hatte (a. a. O. S. 206), und weil der Schäferroman des Longus gewissen idyllischen Neigungen des gealterten

'Griechen' entgegenkam. Dann aber mufste auch die Persönlichkeit dieses neuen Beaumarchais fesseln: ein kampflustiger Geist etwa von der Art, wie Goethe in der bekannten Briefstelle die Berliner charakterisiert, verwegen, rücksichtslos, fähig, sich einer gegen viele zu behaupten. Courier nun, der durch seine politischen Flugschriften der Lehrer Börnes und damit des ganzen deutschen Journalismus wurde, war damals in leidenschaftlichem persönlichen Kampf begriffen, der seine 'Pamphlets' nur um so mehr den berühmten 'Mémoires' von Clavigos Gegner ähnlich machte. Auf dem Manuskript von 'Daphnis und Chloë', das er erst wieder hervorzog, fand sich, als er Florenz verlassen hatte, ein beträchtlicher Tintenfleck. Man beschuldigte ihn — schwerlich mit Unrecht —, er habe absichtlich die Stelle unlesbar gemacht, damit seine Lesung in Ehren bleibe. (Der Artikel in der Biographie Universelle hält sich freilich 9, 365 ganz an Couriers eigene Darstellung.) Der schlagfertige Haudegen, der wie Stendhal den Geist des Napoleonischen Offiziers in die Litteratur trug (und auch dies mufste Goethe besonders an ihm interessieren), verteidigte sich witzig genug: 'J'avoue que ce malheur me parut fort petit. Je ne savais pas que ce livre fût le Palladium de Florence, que le destin de cette ville fut attaché aux mots que je venais d'effacer: j'aurais dû cependant me douter que ces objets étaient sacrés pour les Florentins, car ils n'y touchent jamais.' (Pamphlets politiques et littéraires de P. L. Courier 1831, Vol. 2, S. 192.) Auf solche Stellen gehen dann Worte Goethes, wie die vom 21. März 1831 (a. a. O. S. 217). Schon vorher war von der Wirkung Napoleons auf die 'jungen Leute von Frankreich' die Rede, zu denen freilich der fast sechzigjährige Courier nicht gehörte; aber ein Napoleonischer Typus ist er eben auch. Eckermann fährt dann fort: 'Wir redeten sodann von Couriers eigenen Werken, von seinen kleinen Flugschriften und der Verteidigung des berüchtigten Tintenflecks auf dem Manuskript zu Florenz. "Courier ist ein grofses Naturtalent," sagte Goethe, "das Züge von Byron hat sowie von Beaumarchais und Diderot. Er hat von Byron die grofse Gegenwart aller Dinge, die ihm als Argument dienen, von Beaumarchais die grofse advokatische Gewandtheit, von Diderot das Dialektische; und zudem ist er so geistreich, dafs man es nicht in höherem Grade sein kann. Von

der Beschuldigung des Tintenflecks scheint er sich indes nicht ganz zu reinigen; auch ist er in seiner ganzen Richtung nicht positiv genug, als dafs man ihn durchaus loben könnte. Er liegt mit der ganzen Welt in Streit, und es ist nicht wohl anzunehmen, dafs nicht auch etwas Schuld und etwas Unrecht an ihm selber sein sollte".' Es ist wohl nicht zu bezweifeln, dafs wir da den bösen Streich haben, den der Tintenklecks dem Gelehrten spielt!

Sehen wir hier ein paar Fälle, wie Goethe in seinen Sprüchen Material ausprägte, das er in der Litteratur oder im Leben bereit fand, so zeigt anhangsweise ein Fall aus seiner sonstigen Dichtung, wie er sich alle Anregungen zu nutze machte.

6. Goethes satirische Dichtung hängt mit der gnomischen ja eng zusammen. Es sind die gleichen Grundsätze, die die Recensionen in den 'Frankfurter Gelehrten Anzeigen' und 'Götter, Helden und Wieland', die der Aufsatz über den Dilettantismus und die Xenien verteidigen. So ist auch das vielbesprochene Gedicht 'Deutscher Parnafs' nur ein zu der Selbständigkeit einer graziösen Satire ausgewachsenes Zahmes Xenion. Seine Bedeutung hat D. Jacoby (Goethe-Jahrbuch 14, 196) wohl endgültig klargelegt, und ich erkläre mich von seiner Beziehung der Satire auf die Klagen Gleims und seiner Genossen über den entehrten Helikon gern für überwunden. Aber bei Gleim ist eben (S. 203) nur vom Helikon die Rede, nicht vom Parnafs. Der kam auf merkwürdige Weise hinein.

Eloessers vortreffliches Buch über das Bürgerliche Drama machte mich (S. 120) auf eine Stelle aus K. Risbecks 'Briefen eines reisenden Franzosen' aufmerksam. Der Verfasser, für den Wieland (Zweite Auflage, 1784, B. II S. 52) 'ohne Widerrede der beste Kopf unter den Schriftstellern Deutschlands' ist, verteidigt (a. a. O. S. 43) Weifse, den Kinderfreund: 'Er ist einer der stärksten Antagonisten der litterarischen Kalmücken, von denen ich dir bei Anlafs des Theaters von München schrieb, die gleich den Truppen des Gengiskans vor einigen Jahren einen Einfall auf den deutschen Parnafs thaten, die Musen notzüchtigten, die schönen Blumenbeete der alten deutschen Dichter verheerten, die Sprache verstümmelten, die Wörter mit barbarischer Wut zerfetzten und vielleicht auch im Hunger noch Kinder ge-

fressen hätten wie ihre Originale, wenn ihre Disziplin der Wut ihres Angriffes entsprochen hatte und nicht so geübte Leute, wie Hr. Weifse ist, sie nach der Hitze des ersten Anfalls zerstreut hätten. Nun haben sie sich allgemach hinter die Hecken und Gebüsche verlaufen, wo sie manchmal noch Feuer auf die Vorübergehenden geben, aber sich nicht lange mehr halten können.'

Dafs Goethe Risbecks Buch kannte, ist kaum zu bezweifeln (vgl. auch Neue Jahrb. für das klassische Alterthum 3, 472). Dicht auf die angeführte Stelle folgt eine ungemein charakteristische Schilderung Goethes selbst; und hier wird (S. 56) jener Ausdruck wörtlich wiederholt: 'Einige sonderbare Grundsätze trugen mehr dazu bei als seine natürliche Raschheit, dafs er — gewifs gegen seine Erwartung — einer Kalmückenhorde das Signal gab, den deutschen Parnafs, der in voller Blüte stand, zu verheeren.' An der Stelle dagegen, auf die Risbeck sich selbst bezieht, bei der Schilderung des Münchener Theaters, die ganz wie eine Anklagerede Bulthaupts gegen Gerhart Hauptmann klingt, spricht er wohl (S. 74) von einem gewissen Goethe, dessen 'Götz' den guten Geschmack verdarb, und führt es wieder (S. 78) aus, wie die neugeschaffenen Genies das von Gefsner, Wieland und Lessing fast zur klassischen Sprache 'polierte' Deutsch verstümmelten, aber er gebraucht weder die Bezeichnung 'litterarische Kalmücken' noch spricht er vom Parnafs. Immerhin gehört auch diese Stelle in den Zusammenhang. 'Aber den neugeschaffenen Genies war es nicht genug, in ihrer erzwungenen Wut einzelne Wörter zu verstümmeln; sondern sie gingen mit ganzen Perioden ebenso grausam um. Alle Verbindungswörter wurden abgeschafft und alle Gedankenfugen getrennt. In vielen neueren Schriften stehen die Sätze alle wie unzusammenhängende Orakelsprüche da, und man findet keine Unterscheidungszeichen darin als Punkte und !!! und ??? und — — —' (S. 78). Ganz ähnlich urteilten ja Nicolai und sogar Lichtenberg über die Stürmer und Dränger (Erich Schmidt, Richardson, Rousseau und Goethe S. 277 f.). Beiläufig bemerkt, erhebt nach Risbecks Bericht auch der bekannte Theaterprincipal Marchand über die Anforderungen, die das neue Drama stellte, dieselben Klagen, die man so oft gegen Richard Wagners Oper erhoben hat: 'Da die Lungen seiner Leute an gewöhnliche Menschentöne gewöhnt waren und die starken Er-

schütterungen nicht aushalten konnten, welche zu der neuen Riesensprache, zu den erschrecklichen Rasereien und all dem Geheul nötig waren, so mufste er sich bei seiner Ankunft in München, auf Verlangen des Publikums, einige neue Subjekte beschreiben, die im stundenlangen Sterben und Heulen geübt sind' (S. 80).

Dafs nun Goethe wirklich die 'Briefe eines Franzosen' vorschwebten, schliefse ich noch aus einem besonderen Umstande. Nicht lange vorher, 1795, schrieb Goethe den bekannten Aufsatz über 'Litterarischen Sansculottismus' (Hempel 29, 237). Auch hier die Verbindung des Adjektivs 'litterarisch' mit dem Namen einer wilden Horde wie in 'litterarische Kalmücken'. Die heftigen Angriffe hafteten in Goethes Seele. Als nach drei weiteren Jahren derselbe Angriff, den er hier gegen Friedensstörer in der 'gelehrten Welt' führte, durch Wielands und Herders Bewunderer, Gleim und den Edlen von Retzer (Jacoby a. a. O. S. 206), abermals auf ihn selbst gewandt wurde, verschmolz er die alte Jeremiade mit der neuen, den Einbruch der litterarischen Kalmücken auf dem Parnafs von 1784 mit dem Einbruch der hochborstigen Faunen ins Thal der Musen von 1797 (ebd. S. 203) und schuf so die köstliche Satire 'Deutscher Parnafs'. Und so fühlten doch diejenigen etwas ganz richtig heraus, die (wie Strehlke bei Hempel 1, 101) meinten, die Polemik des Gedichtes richte sich vorzugsweise gegen die Ausschreitungen der Sturm- und Drangperiode: Angriffe, die auf diese gingen, sind wenigstens benutzt. Aber freilich in dem Sinn, den Lichtenberg, v. Loeper, D. Jacoby in dem anmutigen Gedicht fanden, parodistisch nämlich. Die Kraft und Schnelle der Sieger spottet des Geschmäcklerpfaffenwesens in der Xenienperiode, wie sie ihrer in der Zeit des 'Götz von Berlichingen' gespottet hatte.

So gilt von Goethe, was Hebbel einmal in einem grofsgedachten, aber grotesk geratenen Sinnspruch fordert (Werke 8, 135):

> Künstler, nie mit Worten, mit Thaten begegne dem Feinde!
> Schleudert er Steine nach dir, mache du Statuen draus.

Berlin. Richard M. Meyer.

Analogiewirkungen

zwischen

wurzelverwandten Zeit-, Haupt- und Beiwörtern der engl. Sprache.

Auf dem grofsen Gebiete der Analogiewirkungen innerhalb der englischen Sprache habe ich mir für die folgende Untersuchung einen kleinen Bezirk abgesteckt: ich beschränke mich auf die analogischen Einflüsse, welche wurzelverwandte Verba, Substantiva und Adjektiva aufeinander ausgeübt haben. Ausgeschlossen sind somit Fälle wie *comely, wave,* weil deren vermutliche Beeinflussung nicht von wurzelverwandten Wörtern ausging, ferner rein graphische Angleichungen wie *bier* und auch die Beziehungen zwischen dem einfachen Worte und seinen Zusammensetzungen, wie z. B. zwischen *friend* und *friendship, friendly.*

Dafs trotz längerem Suchen und Sammeln auch dieses kleinere Feld nicht erschöpfend ausgebeutet ist, bezweifle ich nicht. Aber mein Stoff wird den Fachgenossen doch zur Ergänzung ihrer eigenen Sammlungen dienen können und sie hoffentlich zu Beiträgen veranlassen.

Abkürzungen:

B. = Björkman 'Scandinavian Loanwords in Middle English' Part I, Halle 1900.

G. = Goeders 'Zur Analogiebildung im Mittel- und Neuenglischen', Kiel 1884.

MG. = Morsbachs 'Mittelenglische Grammatik'.

K. = Kluges 'Geschichte der englischen Sprache', in Pauls Grundrifs[2] I p. 925 ff.

Inhalt:

	Seite		Seite
§ 1. Verbum + Verbum . . .	29	§ 7. Adjectivum + Adjectivum .	42
§ 2. Verbum + Substantivum .	31	§ 8. Adjectivum + Verbum . .	42
§ 3. Verbum + Adjectivum . .	34	§ 9. Adjectivum + Substantivum	43
§ 4. Substantivum + Substantivum	35	§ 10. Gegenseitige Beeinflussungen von Zeit- und Hauptwörtern	45
§ 5. Substantivum + Verbum .	37		
§ 6. Substantivum + Adjectivum .	40	Wortverzeichnis	47

§ 1. Verbum + Verbum.

Ae. *lengan* 'verlängern' + ae. *langian (o)* 'länger werden' und *langian (o)* 'verlangen' > ae. lengian 'verlangen', vgl. Marguerite Sweet, Am. Journal of Phil. XIV p. 430 Anm. Die Wurzelverwandtschaft der beiden Zeitwörter *langian* bezweifelt Kluge EW. s. v. *verlangen*.

Ae. *gânian* 'gähnen' > me. *gāne(n)*, *gǭne(n)* > ne. aber yawn. Kluge-Lutz bemerken: *The phonology of the Me. word is dark*, und ähnlich sagt das NED. s. v. *gane*: *The relation of this word to the synonymous Me. 'ȝane, ȝone' (see 'Yawn v.) is obscure.* Ich vermute, dafs wir uns den Wechsel des Anlauts durch eine Analogiewirkung zu erklären haben.

Neben *gânian* steht ae. ein reichlicher als dieses belegtes synonymes vb. *ȝinian, ȝeonian* > me. *ȝeonien, yenien, yenen*. Bei der grofsen Vorliebe der ae. und me. Autoren für Tautologien, für Verstärkungsformeln wie *friȝnan and âxsian, weaxan and grôwan, clepen and namen, do and make* — Beispiele, die ich der interessanten Sammlung Kellners ESt. XX 11 ff. entnommen habe — hat die Annahme, dafs auch eine tautologische Formel wie *ȝeonian and gânian* im Umlauf war, grofse Wahrscheinlichkeit. Innerhalb einer solchen Formel konnte bei der Neigung der Sprache zu Stabreim-Wendungen[1] um so leichter der Vorgang eintreten, der thatsächlich festzustellen ist: die Übertragung des Anlautes von *ȝeonian* auf *gânian*, wodurch sich ergaben me. ȝāȝnien, ȝǭȝnien, genügend belegte Formen.

Zur Stütze der Annahme eines Ausgleichs des Anlauts sinnverwandter Wörter möchte ich noch auf einen schon von Knigge (1885) erkannten ganz ähnlichen Fall hinweisen: an. *gaula* 'heulen'

[1] Mit einem sinnverwandten, stabreimenden Zeitwort ist *gânian* gebunden in Formeln wie: *He gapes and gones*; *Be not gapynge nor ganynge* (Mätzner). Vgl. das Gower-Citat des NED. s. v. *gane*: *She gan to gaspe and gone.*

> me. *gawlen,* und daneben, offenbar unter dem Einfluſs des heimischen *ȝellen,* auch ȝaulen. Bei diesem Wort ist die tautologische Formel, welche die Übertragung des Anlauts erleichtert hatte, in der Überlieferung vorhanden: ȝaule *and ȝelle* (vgl. B. p. 69). Und wie bei dem nordischen Lehnwort die ne. Dialekte noch das alte Schwanken des Anlauts erkennen lassen in den Formen *gowl* (*gowle*) und *yowl, yawl,* so steht bei unserem Worte neben dem schriftsprachlichen *yawn* ein dialektisches *gawn.*

Was den Vokalismus von *yawn* betrifft, so werden wohl die meisten von uns bei der Erklärung ihre Zuflucht zur Annahme einer dialektischen Lautung genommen haben, deren Ursprung freilich dunkel blieb, da unser Wort in Ellis' Listen nicht verzeichnet ist. Diesem Mangel hat das neueste Heft des English Dialect Dictionary bis zu einem gewissen Grade abgeholfen, es belegt als Vertreter von ae. *gânian* das Dialektwort *gawn,* und zwar aus den östlichen Grafschaften Bedford, Northampton und Lincoln, mit der Aussprache (*gǭn*), in merkwürdigem Gegensatz zu dem einzigen Wort der Ellisschen Listen, das me. *gǭnen* genau entspricht: me. *mǭnen* ne. *to moan.* Für dieses Wort bietet Ellis die Aussprachen (*mâun*) Bdf. p. 209, South Lin. p. 300 und (*mǭun*) North Lin. p. 313; für me. *gǭnen* hingegen erscheint nach dem EDD. in Mid, North Lin. derselbe Laut ($\bar{o} = \ddot{\bar{a}}$), welcher in diesem Gebiet für ae. *â* + *w* gesprochen wird (vgl. Ellis p. 309 und besonders p. 313), z. B. in Wörtern wie *thrown* (*ȝrän̈*), *sown* (*sän̈*). Mit dieser analogischen östlichen Lautung (*gän̈*) und dem vermutlich im Süden weiter verbreiteten *j*-Anlaut[1] ging unser Wort in die Schriftsprache über. Leider versagen die alten Grammatiker gänzlich, Ellis (III p. 910) hat seinen Ansatz (*jaun*) aus Salesbury mit einem Fragezeichen versehen müssen.

Daſs bei der schriftsprachlichen Fixierung des Lautes ($\ddot{\bar{a}}$) vor *n* die Darstellung mit *aw* gewählt wurde, hat nichts Befremdliches im Hinblick auf andere Wörter, in welchen die Gruppe *awn* den Lautwert (*ä̈n*) hat: *awn, brawn, dawn, drawn, fawn, flawn, gnawn, lawn, pawn, sawn, spawn.*

[1] Das EDD. verzeichnet jedoch für das von *gawn* abgeleitete, auch im Süden belegte sb. *gawney* im westlichen Mittelland, in South Cheshire, die Form *yawny.* Der jüngere Anlaut des vb. war somit keineswegs auf den Süden beschränkt, die Formen gingen neben- und durcheinander.

§ 2. Verbum + Substantivum.

Ae. *âscian* + *êsce* > ae. *âscian* me. **eskien**, MG. § 87 Anm. 3.

Me. *baðien* + *bed* > me. vereinzeltes **beadien**, ib. § 102 Anm. 6.

Ae. *cemban* 'kämmen' > me. *kembe(n), keme(n)* > ne. Rest dieses vb.: *(un)kempt*. Schon gegen das Ende des 14. Jahrhunderts ist daneben eine Form **kombe, kome** belegt, mit dem Vokal des sb. ae. *comb,* welche jüngere Bildung das alte, umgelautete vb. bald verdrängte > ne. *the comb, to* **comb**.

Ae. *cracian* 'krachen' > me. *crāken* > ne. *to crake* nur noch dialektisch, in der Schriftsprache herrscht die kurze Form **crack**, welche Luick (Archiv CII 54) in Übereinstimmung mit dem NED. von dem sb. ae. **cræc* (vgl. ahd. *krach*) > me. *crack* ableitet.

Früh-ne. *to crymble, crimble* 'krümeln, zerbröckeln' ist im 15. Jahrhundert in der Form *kremele* belegt und wohl zweifellos als eine umgelautete *l*-Ableitung von ae. *crûma* zu betrachten. Bis in das 18. Jahrhundert hinein bleibt die alte *i*-Form des vb. die herrschende, daneben taucht spät im 16. Jahrhundert die Form **crumble** auf: *being evidently an assimilation to 'crumb, crumbly' etc.* (NED.). Jetzt gilt in der Schriftsprache nur noch die jüngere assimilierte Form, in einigen Dialekten wird jedoch noch *crimble* gesprochen (EDD.).

Ae. *dazian* 'tagen' > me. *dawen* > ne. *to daw* nur noch dialektisch (schottisch); ae. *dazung* 'Tagesanbruch' > me. *dawung, dawing* > ne. *dawing* im NED., zuletzt aus Burns belegt. Für das Verbum erscheint um 1500 eine durch *n* erweiterte Form: **dawne**, wovon im 16. Jahrhundert das Hauptwort *dawn* abgeleitet wurde (belegt um 1600). Über das vb. bemerkt das NED.: *Apparently deduced from 'dawning',* welches sb. schon Ende des 13. Jahrhunderts auftritt und im 14. Jahrhundert in den Formen *dawening, dawning* reichlich nachgewiesen ist. Den Ursprung dieses sb. sucht NED. im Skandinavischen, in einem um 1300 belegten altschwedischen *daghning.*

Dafs das vb. den Nasal dem sb. verdankt, wird man nicht bezweifeln, fraglich ist mir hingegen die nordische Herkunft von *dawning* — auch Björkman führt in seiner soeben veröffentlichten, hochwillkommenen Abhandlung 'Scandinavian Loanwords in Middle English' Part I bei der Besprechung von skand. *ă* (p. 109 ff.) das Wort nicht an. Ich glaube vielmehr, dafs me. *dawening* zu be-

trachten ist als Umbildung des ursprünglichen *dawing* nach dem Muster von zwei anderen, demselben Vorstellungskreise angehörenden Wörtern, die das Suffix *-ning* boten: me. *morwening* und *evening*. Mit diesen Wörtern im Gedächtnis bildeten sich die Sprechenden die Ableitung *dawening, dawning*.

Bemerkenswert ist noch, daſs sich die gleiche *ning*-Ableitung auch bei selteneren Nebenformen derselben Sippe findet, welche von dem sb. *dæȝ, dai* beeinfluſst sind: me. vb. *dæȝen, daiȝen, dayyn,* wozu das Verbalnomen me. *daying,* aber auch *daiȝening, daiening, daining* belegt ist. Und auch in diesem Zweig wurde der ableitende Nasal auf das Verbum übertragen, es entstand das vb. dayne (1515 belegt).

Ne. *to* dawn, *the dawn* haben ihren Nasal somit durch Anlehnung an *dawning* erhalten, in welchem Wort wir eine heimische, englische Analogiebildung erkennen.

Ae. *fǣman* 'schäumen' > me. *fę̄men,* daneben erscheint aber schon im 14. Jahrhundert eine dem sb. ae. *fâm* > me. *fǭm(e)* angeglichene Form des vb.: fǭmen > ne. nur noch *to* foam. Ob wir in der dialektischen, schottischen Form des sb. *feim* (EDD.), *feame* (NED.) eine Nachwirkung des Vokals des so früh verdrängten vb. me. *fę̄men* zu erkennen haben, ist mir sehr fraglich, vgl. jedoch Brandls Erklärung des merkwürdigen Wortes *fime* in den Anmerkungen zu seinen 'Quellen des weltl. Dramas' p. 659 (zu 'Misogonus' II 1, 20). Sollte an dieser Stelle, in den kecken Reimen des Lakaien Oenophilus, für *fime* (i. R. mit *besime* i. e. *beseem*) vielleicht das häufige *fume* 'zornige Erregung, Ärger' zu setzen und somit ein *ī̇* : *ṻ*-Reim (*bi͑sī̇m* : *fṻm*) anzunehmen sein, den der Schreiber wenigstens für das Auge erträglich machte? Sonst hätte er ja *beseme* : *feme* schreiben können.

Ae. *haȝalian* 'hageln' (abgeleitet von ae. *haȝol* > me. *hawel, haul*) > me. belegt *haweli, hauli,* daneben tritt aber vom 14. Jahrhundert für das vb. auch die Form haile(n) auf, in Angleichung an die alte Nebenform des sb. ae. *hæȝl* > me. *hail* > ne. *hail, to* hail.

Afrz. *harneschier* 'rüsten' > me. *harnesche(n),* vom 14. Jahrhundert an belegt. Das Wort wurde jedoch bald von dem sb. beeinfluſst: afrz. *harneis* > me. *harnais,* schon im 13. Jahrhundert nachgewiesen, wir finden frühzeitig Formen mit dem Diphthong des sb.: harneysche(n) und auch mit dessen einfachem Zischlaut: harneyse, so daſs vb. und sb. zusammengefallen sind in ne. *harness* (NED.).

Ae. *hyngran* + *hungor* > me. hungre(n) ne. *to* hunger, MG. § 129 Anm. 4, 2.

Frz. *interesser* > ne. *to interess,* woneben bald die jetzt herrschende Form *to interest* auftritt, welche den neuen Dental nach G. p. 25 dem sb. entnommen haben soll. Ganz sicher ist diese Entlehnung jedoch nicht, da für das sb. selbst me., bei Lydgate, die Form *interesse* belegt ist, eine Form, die auch noch von Spenser gebraucht wurde. Skeat (ED.) ist geneigt, das vb. *interest* als eine Neubildung von dem p. p. von *to interess* : *interessed, interess'd, interest* aufzufassen und somit *interested* als doppeltes p. p. zu betrachten. Diese Annahme läfst sich stützen durch die analoge Entwicklung des Lehnwortes ne. *to graff* 'pfropfen' p. p. *graffed, graft* > *to graft, grafted.* Da es aufserdem sehr fraglich ist, ob das sb. *interest* so früh in der englischen Sprache erscheint, dafs wir es gleich afrz. *interest* (nfrz. *interêt*) mit noch hörbarem *s* setzen dürfen, so ist in diesem Fall der Einfluſs des sb. auf das vb. stark zu bezweifeln, es dürfte eher der umgekehrte Vorgang stattgefunden haben. Vielleicht wird das Material des NED. die Verhältnisse aufklären.

Ae. *lûcan* 'schliefsen', *loc* 'Schlofs' > me. *louken,* aber schon bald tritt daneben ein schwaches vb. lokken, loken, neugebildet vom sb. *lok* pl. *lokkes, lokes* aus > ne. *the lock, to* lock. Der Ansatz bei Kluge-Lutz: *lock sb. fr. the vb. Me. loke, louke* etc. beruht wohl nur auf einem Versehen.

Fraglich ist, ob wir ne. *to milk* mit Skeat (Et. Dict.) als eine Ableitung von dem sb. zu betrachten haben. Neben *meolcian* steht schon ae. milcian mit dem *i* der anglischen Form des sb. *milc.* Me. milke 'melken', neben *melke,* und ne. *to* milk können auf dieser *i*-Form des ae. Zeitworts beruhen.

Ae. *rîȝnan, rînan* 'regnen' > me. *rinen,* daneben erscheint aber schon ae. im Nordhumbrischen die Form *[hw]reȝnaþ* 'es regnet' zu einem Inf. reȝniȝa (cf. Cook's Glossary), der als Neubildung zum sb. *reȝn* zu betrachten ist > me. reinen, reine > ne. nur *to* rain.

Ae. *scrȳdan* 'kleiden' > me. *shrüden, ī, ē,* aber ne. *to* shroud (*šraud*) unter dem Einfluſs des sb. ne. *shroud* < aus ae. *scrûd.*

Ae. *þringan* 'dringen', *ȝeþrang* (*o*) 'Gedränge' > me. *thringe(n), thrang* (*o*) > ne. ist das alte starke Zeitwort in der Schriftsprache ganz verdrängt von einem schwachen mit dem Vokal des sb.: *to* throng. Ob diese Neubildung vom sb. aus schon me. belegt ist,

kann bezweifelt werden. Bei Stratmann-Bradley ist allerdings ein schwaches Zeitwort angesetzt: *þrangien,* aber er und Skeat verweisen zur Stütze dieses Ansatzes nur auf eine Stelle des stabreimenden 'Morte Arthure':

(3755) Thare they thronge in the thikke, and thristis to the erthe
Of the thraeste mene thre hundrethe at ones.

Sie haben *thronge* als præsens aufgefafst, was bei dem fortwährenden Tempuswechsel des Dichters keineswegs unbedingt nötig ist. Wir finden auch sonst bei ihm praes. und praet. in derselben Zeile, vgl. z. B.:

(3840) Than he moues to sir Modrede amange alle his knyghttes,
And mett hyme in the myde schelde, and mallis hyme thorowe.

Da der Text sonst im præs. die Form des alten starken Zeitworts zeigt: *[He] Thrynges throly in the thrange* (2217, vgl. 1150), so besteht die Möglichkeit, dafs *thronge* verschrieben ist für *thrange,* die von dem Dialekt des Dichters geforderte Form des pl. praet. von *thringe(n).* Auch für die Neubildung vom sb. aus würde das Denkmal übrigens die *a*-Form *thrange* verlangen (vgl. oben 2217). Es ist somit das Material des NED. abzuwarten.

Ae. *tyddrian* me. *tüdre(n), tidre(n)* + ae. *tuddor* me. *tuder* > me. tudre(n), MG. § 129 Anm. 1.

Ae. *tȳnan* me. *tüne(n)* + *tûn* > me. tūne(n), ib.

Ae. *wyrċean* 'wirken'; *weorc* (*o*) 'Werk' > me. *würchen* (*e*), *werken* (*i*); *werk* (*o, u*). Sweet (NEGr. § 1338) nimmt schon für das Me. Einfluſs des sb. auf das vb. an, und es ist in der That sehr wahrscheinlich, dafs ne. *to* work sowohl in seinem Vokalismus (*ə* < me. *ur*) als auch in seinem Konsonantismus (*k*) dem sb. *work* angeglichen ist, obschon für die gutturale Tenuis auch andere Erklärungen möglich sind.

§ 3. Verbum + Adjectivum.

Afrz. *abaissier, abessier* me. *abesse* (14. Jahrhundert) + *base* > *to* abase 'erniedrigen', NED.

Ae. *clǣman* 'beschmieren' > me. *clēme(n)* > ne. in nordengl. Dialekten noch vorhanden: *to cleam* (*cleme*). Im 14. Jahrhundert tritt dafür im Süden clamme(n) auf > ne. im 16. bis 18. Jahrhundert clamm, jetzt noch dialektisch *to* clam. Vielleicht geschah diese Wandlung des vb. unter dem Einfluſs des adj. *clammy* 'klebrig' (fraglicher Herkunft = ae. **clâmiȝ*? NED.), obschon der älteste

Beleg für dieses Beiwort im NED. ca. 25 Jahre jünger ist als der erste Beleg für das pract. *clammyde*. Abzulehnen ist jedenfalls die andere Vermutung des NED., dafs *clamme(n)* zu betrachten sei als Neubildung vom praet. aus: ae. *clǽmde* > me. **clămde*, denn nach Analogie von *drę̄me(n)* : *drĕmde*, *mēne(n)* : *mĕnde* etc. würde ein zu **clămde* neugebildeter Infinitiv wohl einen langen Tonvokal gehabt haben.

Me. *feste(n)*, *festne(n)* 'befestigen' + *fast* > me. **faste(n)**, **fastne(n)** ne. *to* **fasten**, MG. § 108 Anm. 2.

Me. *gladien* 'erfreuen' + *gled* 'froh' > me. **gledien**, **gleadien**, MG. § 102 Anm. 6.

Früh-ne. *to lese* 'verlieren' + *loose* und *to loosen* > ne. *to* **loose**, **lose**, vgl. Sweet, New Engl. Gr. § 1322, ein fraglicher Fall.

Ae. *rotian* 'faulen' > me. *rotien*, *rō̆te(n)*, aber ne. *to* **rŏt**. Luick (Archiv CII 54): 'Die Kürze scheint aus dem Adj. *rotten* aus an. *rotinn* zu stammen.'

Ae. *temian* 'zähmen' > me. *temien*, *teme(n)*, aber später auch schon **tāme(n)**, in Anlehnung an das adj. ae. *tom*, *tam* me. *tam* fl. *tāme* > ne. *tame* und nur noch *to* **tame**. Ein von Skeat (ED.) angesetztes ae. **tamian* ist bis jetzt in der Überlieferung nicht nachgewiesen.

§ 4. Substantivum + Substantivum.

Ae. *bryċe* 'Bruch' me. *brüche*, *briche* + frz. *breche* > me. **brēche** (um 1300 belegt) > ne. **breach** 'Bruch, Bresche'. Die me. Nebenform mit *ę̄* kann allerdings auch auf ae. kentisch *breċe* zurückgeführt werden, aber auch in diesem Falle wird doch das Lehnwort der dialektischen *e*-Form zum Sieg verholfen haben. Einen anderen analogischen Einfluſs, der auch mitgewirkt haben kann, deutet das NED. an: *The obvious relation of 'break, breach', as in 'speak, speech', would tend to make 'breche, breach' the prevailing form.*

An. *gjorð*, *gerð* 'Gurt' me. *gerth* + ae. **ʒyrd* me. *gird* 'Gurt' > ne. **girth**, B. p. 152.

Ae. *mynĕċen* me. *münechene* + ae. *munec* me. *monek*, *monk* > me. **monchen** (**munchen**), MG. § 129 Anm. 4, 2. Eine bei Stratmann-Bradley zweimal belegte Form *munuch* 'Mönch' ist als gelehrte Schreibung aufzufassen, Angleichung an lat. *monachus*, nicht als eine Beeinflussung von dem Femininum aus.

Afrz. *sommier* 'Saumpferd' > me. *somer*, *summer* ne. *summer*,

veraltet, + afrz. *sommetier* 'Saumpferdführer' > me. *sumpter*. Diese beiden Wörter sind zusammengeflossen, so dafs sumpter auch die Bedeutung 'Saumpferd' erhielt und jetzt nur noch in dieser Bedeutung gebräuchlich ist. In der durch Synkope entstandenen Konsonantengruppe *mt* > *mpt* ist der labiale Verschlufslaut natürlich phonetisch zu erklären wie in me. *drempte, ampte, empti, Hampton* etc., an eine Analogiewirkung von *sumptuary, sumptuous* (G. p. 25) ist nicht zu denken.

Afrz. *vendange* 'Weinernte' me. *vendage* mit Suffixangleichung + afrz. *vinetier* 'Weinhändler' me. *viniter, vintener* ne. *vintner,* mit der Ableitung me. *viniterie* 'Weinschenke' ne. *vintry* > me. vindage mit analogischem Vokal und ventage mit analogischem Dental > ne. vintage, vgl. G. p. 25.

Ae. *ôweb(b)* 'Gewebe', mit der Nebenform ôwef, deren labiodentalen Reibelaut Sweet (Student's Dict.) mit dem Einflufs des vb. *wefan* auf das sb. erklärt. Ae. *ôwef* ergab kontrahiert me. *oof,* ne. aber finden wir infolge einer wiederholten Angleichung an das Zeitwort *to weave* die Form woof. So Sweet, HES. p. 369. Eine andere Erklärung des ne. *w* hat Hempl (Journ. Germ. Phil. I p. 30) gegeben, er spricht von *an hiatus 'w'*: die *w*-Prosthese habe stattgefunden nach vokalischem Auslaut des vorhergehenden Wortes, also vor allem nach dem bestimmten Artikel: *the (w)oof.* Hempl fügt bei: *The associated words 'warp' and 'weave' may have aided this, but it is significant that they were powerless until the ME. ō had become Mn E. u.* Andererseits ist freilich gerade vor ne. (*u*) altes *w* geschwunden in ae. *wôs* > ne. *ooze* mit dem stimmhaften Zischlaut der Flexion, welchen Schwund Hempl ib. etwas künstlich von dem erst ne. Zeitwort aus erklärt: dieses stehe zumeist nach konsonantisch auslautenden Wörtern, wie z. B. in *it (w)oozes,* und habe deshalb seinen Anlaut verloren.

Dafs in der That, wie Hempl andeutet, zwischen dem ne. (*u*)-Anlaut und der *w*-Prosthese ein Zusammenhang besteht, ist auch mir wahrscheinlich im Hinblick auf ae. *ôsle* > me. *ōsel* > ne. *ouzel* (*uzl*), wofür im älteren Neuenglisch auch die Form *woosel* erscheint, so z. B. wiederholt in den alten Shakespeare-Texten. Es gab eine Zeit, in welcher das *w* der anlautenden Gruppe *wŭ* unfest war, oft nicht artikuliert wurde (vgl. Ellis IV 1017) und deshalb gänzlich schwinden konnte, wie in *ooze.* Andererseits wurde es infolge dieses Schwankens aber auch öfters einem (*ŭ*) vorgesetzt, wie in *woosel.*

Aber bei diesem isolierten Wort hat sich der neue Vorschlag nicht behauptet, und so wird man zur Erklärung des beharrlichen *w* in woof doch in erster Linie an den Einfluſs der stammverwandten Wörter zu denken haben. Allerdings habe ich dabei weniger das Zeitwort *to weave* im Auge als vielmehr das mit me. *oof* synonyme sb. ae. me. ne. *weft*. Eine tautologische Formel wie *oof and weft* konnte sich im Munde der Sprechenden sehr leicht in woof *and weft* verwandeln.

§ 5. Substantivum + Verbum.

Ae. *andswaru* 'Antwort', *andswarian* 'antworten' und schon ae. **andswerian** unter dem Einfluſs von ae. *swerian* > me. subst. *andsware*, aber schon im 12. Jahrhundert auch **andswere**, mit Anlehnung an das vb. *andswerien, answerien* > ne. **answer** sb. und vb., vgl. Morsbach, Schriftsprache p. 84.

Ae. *ȝelêafa* 'Glaube' > me. *ilēve*, verdrängt von **bilēve**, mit dem Präfix und dem Tonvokal des vb. me. *bilēve(n), ilēve(n)* < ae. *ȝelêfan*, > ne. **belief** (vgl. Kluge-Lutz und Archiv CIV 40).

Für me. *biquyste* ist im NED. ae. **bîcwis* als Etymon angesetzt, mit späterem, analogischem Dental, wie er in me. *bcheste* erscheint. Zur Erklärung des *e* in me. **bequeste** ne. **bequest** bemerkt Morsbach (Gr. § 114 Anm. 7): '*Queste* Vermächtnis neben *quiste* sowie *bequeste* neben *bequyste* ... mag auf Einwirkung von *(be)quêthen* beruhen.' Möglich, obwohl ich selbst dieser Annahme einer doppelten analogischen Beeinflussung des Wortes gegenüber der älteren Erklärung Skeats (ED.) den Vorzug gebe, weil sie den neuen Vokal und den neuen Konsonanten aus ein und derselben Quelle stammen läfst. Skeat nahm und nimmt bekanntlich Angleichung des germanischen Wortes an die frühzeitig importierte und weit verbreitete französische Sippe von *queste* (*enqueste, requeste*) an. Nur dürfen wir nicht mit ihm von me. *biquide* ausgehen (*There seems to have been a confusion between 'quest' of F. origin and 'quide'*), sondern wohl zweifellos von ae. *cwis(s), *bîcwis(s)*.

Ae. *byndele* 'Binden' (Kluge, EtW.[6]: *byndel* 'Bündel') + ae. *ȝebunden* p. p. von *bindan* > me. **bundel** ne. **bundle**, Sweet, HES. p. 327, vgl. MG. § 129 Anm. 4, 1a.

Ae. *clife* (Sweet, Student's Dict.: *clîfe*) 'Klette' > me. **clire*, dafür erscheint aber, wahrscheinlich durch eine begreifliche Mischung mit ae. *clifer* 'Kralle, Klaue': *clivre*, vom 15. Jahrhundert an belegt. Im

16. und 17. Jahrhundert finden wir anders vokalisierte Formen: **clever, cleaver**, jetzt zumeist im Plural gebraucht **cleavers**, welche vermutlich durch eine Art von Volksetymologie dem vb. *to cleave* 'kleben' angeglichen sind, gleichsam *things which cleave* (NED.). Daneben soll auch die Form *clivers* noch im Umlauf sein.

Ae. *cyme* 'Kommen, Ankunft' me. *kime* + ae. *cuman* me. *cume(n)* > me. **come** (cume), MG. § 133 Anm. 2.

Me. *(be)ewide* 'Rede, Vermächtnis' + me. *(be)quēthen* > me. **cwēde, quēthe**, MG. § 115 Anm. 5.

Ae. *daru* 'Verletzung, Kränkung', *derian* 'verletzen, kränken' > me. sb. *dare*, aber auch **dere** mit dem Vokal des vb. *derien, dere(n)* (vgl. NED. s. v. *dere*).

Ae. *dropa* 'Tropfen' > me. *drōpe*, aber vom 14. Jahrhundert an bis ins 17. ist daneben eine Form **droppe** belegt, auf welcher die jetzt gültige kurze Form (*drɒp*) beruht. Die Geminata wird das sb. in me. Zeit dem vb. ae. *droppian* > me. *droppen* > ne. *to drop* entlehnt haben. Ae. erscheint zwar das vb. mit und ohne Doppelung *droppian* und *dropian*, und die Vermutung des NED., daſs schon im Ae. neben *dropa* eine Form **droppa* bestand, ist deshalb nicht von der Hand zu weisen, obschon das verhältnismäſsig späte Auftreten der me. Form **droppe** gegen die Annahme eines ae. Etymons geltend gemacht werden kann.

Ae. *duce* 'Ente' me. *doke* (*duke*) + ae. *dûcan* me. *douke(n)* > spät-me. *douk*, vgl. Luick, Archiv CIII p. 62.

Ae. *coss* 'Kuſs' me. *koss* (selten *kuss*) + ae. *cyssan* me. *kisse(n)* > me. **kis** ne. **kiss**, MG. § 120 Anm. 3.

Ae. *lâf* gen. *lâfe* 'Rest' me. *lāve, loave* + ae. *lǣfan, belîfan* me. *lēve(n), līve(n)* > **leeuys**, **lnys** bei Caxton, MG. § 137.

Ae. *lêċ* 'Blick' + *lòcian* > me. **lǫk** 'Blick' ne. **look**, K. p. 1030.

Ae. *lyʒe* 'Lüge' + *lêoʒan* > me. **leʒhe, lē**, Luick, Archiv CIII 74 Anm.

Ae. *myne* 'Erinnerung' + ae. *munan* me. *mune(n)* > **mone** (**mune**), MG. § 133 Anm. 2.

Ae. *morđor* > me. *morther* — ne. aber *murder* (*mədə*), eine Form, die auf me. *ŭ* zurückweist. Sweet, HES. p. 329, bemerkt: *u from myrđran*. Morsbach hingegen erklärt sich den Lautwandel des sb. phonetisch, durch den Einfluſs des vorhergehenden *m*: '*murth (ae. morđ)*' (Gr. § 120, 3) und nimmt Übertragung des *u* auf das Verbum an: '*murþeren, morþeren (O. mirrþrenn)* wegen sb. *murth* (neben *morþ*',

vgl. ib. § 129 Anm. 4, 2 und § 133 Anm. 2. Ich selbst habe mir umgekehrt das *u* im Zeitwort auf lautlichem Wege erklärt:[1] wie noch in ae. Zeit nach labialem Anlaut, in der Gruppe *wyr, u* eintrat: *wurm* für *wyrm* etc., so hat sich in früh-me. Zeit nach labialem Nasal das *ü* der Gruppe *myr* in *u* verwandelt, auf einem gröfseren Gebiet des Südens und des Mittellandes. Von Orrms entrundetem *mirrþrenn* abgesehen, bietet die Überlieferung nur *u* (öfters *o* geschrieben): *murthren, morthren.* Somit mufs ich mit Sweet Analogiewirkung des Zeitworts auf das sb. annehmen: me. **mŭrther** (nach *mŭrthren*) > ne. **murder** (*mədə*).

Afrz. *oignement* 'Salbe' me. *oinement* + me. *enointe, ointe* 'salben' > ne. **ointment**, Skeat ED.

Afrz. *prueve* 'Beweis' > me. *prēve,* mit der Nebenform **prōve** unter dem Einflufs des vb. me. *prōve(n),* in welchem die Fortsetzung von ae. *prôfian* und die allenfallsige Neuentlehnung aus dem französischen *prover* zusammengeflossen sind. Die analogische *o*-Form des sb. lebt in ne. **proof**. Archiv CIV p. 40 f. habe ich bemerkt, dafs uns die me. Substantiva *preef, proof* am verständlichsten werden als neue Nominativbildungen mit der stimmlosen Spirans zu den scheinbar flektierten, historisch richtigen Formen *prēve, prōve.* Zur Stütze dieser Vermutung möchte ich nun noch auf ein Lehnwort aus dem Skandinavischen hinweisen, bei dem eine derartige Neubildung zweifellos stattgefunden hat: an. *hnefi* 'Faust' > me. *nēve, neeve,* aber auch *nēf(e), neef(e)* > ne. *neaf* (*neif*), eine Neubildung nach dem Muster von me. *wif,* fl. *wives* etc.

Ae. *rêċ* 'Rauch' me. *reech,* daneben aber häufiger **reek** ne. **reek**, mit der Tenuis des starken Zeitworts ae. *rêocan* me. *rēken* ne. *to reek.*

Afrz. *rescousse, rescus* 'Rettung' me. *rescous,* aber auch ohne *s*: **rescu** ne. nur **rescue**, für welche Form man an den Einflufs des vb. me. *rescoue, rescowe* denken kann. Möglicherweise ist der *s*-Schwund jedoch zu beurteilen wie bei *asset, bulloe* dialekt., *cherry, Chinee, cony, kickshaw*; *burial, fur* dialekt., *riddle, skate* etc.: me. *rescous* wurde fälschlich als Plural aufgefafst und ein neuer Singular abgeleitet, cf. Skeat, ED.

Ae. *scrûde* 'Fetzen' me. *shrēde* + me. *shrēde(n),* prt. *shredde,* wovon ne. *to shred* (*šrɛd*) > ne. **shred** sb. 'Fetzen, Lappen'.

[1] Vgl. auch Pabst, 'Die Sprache der me. Reimchronik des Robert von Gloucester (Berlin 1889) p. 47.

An. *sút* 'Kummer' + an. *sýta* 'sich kümmern' > me. sit(e) sb. 'Kummer', B. p. 175.

Afrz. *socors* 'Hilfe' agn. *soccours* me. *sucurs,* aber auch **sucur, socour** ohne *s,* welche Form Behrens, Franz. Lehnwörter p. 182, sich durch den Einfluſs des vb. me. *socoure* erklärt, > ne. **succour,** stets ohne *s.* Aber auch in diesem Falle ist die Möglichkeit einer falschen Singularbildung nicht auszuschlieſsen (vgl. oben *rescue*).

Ae. *đurst* 'Durst', *đurstiȝ, đyrstan.* Noch in ae. Zeit erscheint für das adj. die seltenere Nebenform dyrstiȝ (drystiȝ) mit dem Vokal des vb. Me. finden wir für das sb. die zu erwartende *u*-Form: *thurst, thorst,* zahlreicher sind jedoch in der Überlieferung für die Nomina Formen mit dem Vokal des vb., und zwar sowohl mit der mittelländischen und nördlichen Entrundung des (*ü*): **thirst (thrist), thristi,** als auch mit südöstlichem *e* für (*ü*): **therst (threst), thresti,** entsprechend den me. Formen des vb.: *thirsten* (*thristen*), **thersten* *(*thresten*). In der Entwicklung zum Ne. haben durchgehends die *i*-Formen ohne *r*-Metathese gesiegt: *thirst* vb. und sb., *thirsty* (vgl. Zupitzas Besprechung von ten Brinks Chaucer, DLZ. 1885 Nr. 17 Sp. 609). Ob Sir John Chekes Schreibung *thursti* (1550) noch eine Aussprache mit *u* andeuten soll, ist sehr fraglich (vgl. Ellis III p. 879 f.), Gill verzeichnet nur (*i*).

Ae. *wamm (o)* 'Flecken' + ae. *wemman* 'beflecken' > me. **wem, wemm, wemb(e),** K. p. 1030.

Ae. *wûsc* me. *wusch* 'Wunsch' + me. *wische(n)* > me. **wisch** ne. **wish,** MG. § 125 Anm. 1.

§ 6. Substantivum + Adjectivum.

Ae. *ȝemûna* 'Gemeinde' me. *imǭne* + ae. *ȝemǣne* 'gemeinschaftlich' me. *imēne* > me. **imēne** sb., während andererseits auch für me. *imēne* adj. und adv. nach dem Hauptwort die Form **imǭne** auftritt, MG. § 137.

Ae. *slǣwđ* 'Trägheit' me. *slǭuthe.* Daneben erscheint aber schon früh eine me. Form mit der Vokalisierung des adj.: ae. *slǣw* me. *slāw, slǭw* > **slāuthe, slǭuthe** > ne. **sloth** (vgl. Sweet, HES. p. 342).

Ae. *wrǣđđu* me. *wraththe.* Im Ne. sind folgende Aussprachen bezeugt:

1) (*wrăþ,* Ellis *rwath*) 1621 > (*raþ*) 1766 > (*rāþ*), eine noch heute nicht ausgestorbene Aussprache;

2) (*rā̊þ*), 1685, welchen Laut sich Sweet, HES. § 919, mit der rundenden Wirkung der Gruppe *wr* erklärt. Als analogen Fall können er und Storm, EPh.[2] I 378 Anm. 1, aber nur auf (*rǫp*) = *wrap* der Vulgärsprache hinweisen.[1] Bei dem Mangel jedes schriftsprachlichen Beweises für eine so späte rundende Wirkung der Gruppe *wr* halte ich es für wahrscheinlicher, daſs der 1685 auftauchende Laut (*ā̊*) dem Adjektiv entlehnt ist: ae. *wrâđ* me. *wrooth*, woneben schon me. eine Aussprache mit Kürzung der alten Länge vor einfacher auslautender Konsonanz bestanden haben mag, denn 1580 notiert Bullokar (*wrŏþ*, Ellis *rwoth*). Bullokars *o* ist als Kürze aufzufassen, da Ellis Bullokars Länge mit *oo* bezeichnet, z. B. (*ook*). Im Lauf des 16. und 17. Jahrhunderts trat jedoch Dehnung der Kürze vor der stimmlosen Spirans ein[2] zu (*ā̊*), und dieser neue gedehnte Laut, der im adj. heute ausschlieſslich gilt, wurde von einem Teil der Sprechenden auf das sb. übertragen, so daſs jetzt die organisch entwickelte Aussprache (*rāþ*) nahezu verdrängt ist. Sweet und Storm lehren die analogische Aussprache (rā̊þ), welche adj. und sb. lautlich zusammenfallen läſst, als die herrschende und bessere.

Im Gegensatz zu der oben begründeten Beeinflussung des sb. durch das adj. hat Sweet (HES. p. 337) erklärt: (*ā̊*) *from wrath sbst.* Für mich, der ich eine so späte rundende Wirkung von *wr* bezweifle, liegt jedoch die Störung der lautlichen Entwicklung ganz auf dem Gebiet des sb., während sich die Entwicklung von ae. *wrâđ* > ne. (*rā̊þ*) durch den genau entsprechenden Fall ae. *clâđ* > ne. (*klā̊þ*) bestens stützen läſst. Auſserdem ist wohl zu erwägen, daſs sich die (*ā̊*)-Aussprache des sb. erst allmählich Geltung erkämpfen muſste gegenüber der gesetzlichen Lautentwicklung (*ā́ æ ā*) und schon deshalb ungeeignet war, eine Analogiewirkung auszuüben.

Daſs Gill 1621 für das adj. eine Aussprache mit Länge (*wrooþ*, Ellis *rwooth*) verzeichnet, spricht natürlich keineswegs gegen das Bestehen einer Form mit Kürze (*ǫ*), welche der (*ā̊*)-Lautung zu Grunde liegt. Die Kürzungen aller Längen vor einfacher auslautender Konsonanz scheinen sich begreiflicherweise immer nur nach und nach durchgesetzt zu haben; wie im Früh-Ne. *wroth*, so schwanken jetzt

[1] Bei diesem vulgären (*ǫ*) vor dem Lippenlaut denkt man an das me. *o* vor der labiodentalen Spirans *v*, vgl. Morsbachs Gr. § 87 Anm. 4.

[2] Über die früh-ne. Dehnung vor stimmlosen Spiranten vgl. Archiv CIV p. 57 Anm.

noch Wörter wie *room, spoon, cool* etc. zwischen der alten Länge und der neuen Kürze.

Auch das von dem sb. abgeleitete adj. me. *wrethful, wrathful* > ne. *wrathful* wurde zeitweilig von dem adj. beeinflufst: es findet sich auch die Form **wrothful**.

§ 7. Adjectivum + Adjectivum.

Afrz. *hardi* 'kühn' > me. *hardi*, woneben auch **herdi** erscheint, unter dem Einflufs von me. *herd* aus ae. *heard* 'hart'.

Ae. *stæđđiȝ* 'gesetzt' + ae. *stedefæst, stydefæst* 'standhaft' me. *stedefast, stidefast* ne. *steadfast* > me. **stidiȝ, stedi** ne. **steady** 'stetig', Sweet, HES. p. 319.

§ 8. Adjectivum + Verbum.

Afrz. *agreable* me. *ágreàble* + ne. *to agree* > ne. **agreeable**, erst im 16. Jahrhundert belegt, cf. G. p. 23.

An. *bleikr* 'bleich' me. *bleik* + ae. *blǣčan* me. *blę̄chen* > ne. **bleke, bleak** 16. Jahrh., cf. NED. und B. p. 41 Anm. 2, wo aber auch noch andere Erklärungsmöglichkeiten der überraschenden ne. Form angedeutet sind.

Ae. *ȝedæft* me. im Norden *daffte, daft* 'passend, schicklich', aber auch **deft** mit Anlehnung an ae. *ȝedeftan* für gewöhnliches *ȝedæftan*, MG. § 96 Anm. 2, 1 > ne. *deft*.

Ae. *dyhtiȝ* 'stark' + *duȝan* und allenfalls *duȝođ* > me. **duhhtiȝ, duhty, dughti** (MG. § 129 Anm. 4, 2). Spät-ae. ist eine seltene Nebenform **dohtiȝ** belegt, zu welcher Form das NED., im Anschlufs an Bosworth-Toller, bemerkt: *Oe. 'dohtiȝ' was a later formation, of which the vowel is difficult to explain, unless perhaps by assimilation to 'dohte', pa. t. of 'duȝan'.* Auch Sweet (HES. p. 323), der die spätaltengl. Nebenform nicht anführte, hatte neben *dugan* zur Erklärung der me. *ou*-Form des adj. eine Wirkung von ae. *dohte* me. *doughte* angenommen. Wäre me. *doughti* auf diese Weise entstanden, so müfste das Wort aber ne. *(dā̊ti̊), nicht (dauti̊) gesprochen werden. Meines Erachtens haben wir uns die me. *ou*-Form nicht analogisch, sondern lautlich zu erklären. Denn me. *druhhþe* 'Trockenheit' < ae. *drûȝađ*, für welches Wort dieselben Entwicklungsbedingungen gegeben waren wie für me. *duhhtiȝ*, hat me. auch *ou*-Formen entwickelt, ohne dafs es uns möglich ist, irgendwelche Analogiewirkung

wahrscheinlich zu machen. Ich nehme daher an, dafs bei beiden Wörtern, im Süden und in den südlichen Teilen des Mittellandes, allmählich die gutturale Spirans verklang mit Ersatzdehnung des Tonvokals *ŭ* zu *u*, welche Länge in üblicher Weise *ou* geschrieben wurde. Schon im 14. Jahrhundert sind Formen ohne Spirans belegt: *dowtie, douti*; *drouthe* (woher die auch noch ne. Form *drouth* [*drauþ*], schottisch [*drūþ*] gesprochen). Neben diesen phonetischen Formen ohne Spirans standen traditionelle Schreibungen wie *doughti*; *drouhþe, droughte,* und bei der Fixierung der ne. Schriftsprache siegte das traditionelle Schriftbild, während der ne. Lautstand auf die me. *ū*-Formen zurückweist: *doughty* (*dauti*), *drought* (*draut*). Dieselbe Ersatzdehnung für die verklungene Spirans und dieselbe *ou*-Schreibung für *ū* zeigt die Präposition me. *thurh, thruh, throgh,* gedehnt zu (*þrū*), geschrieben *through,* nur hat die oft flüchtig gesprochene Präposition nicht die für die Diphthongierung nötige Tonstärke besessen: ne. *through* (*þru*) mit der schwachen Nebenform (*þrŭ*).

Me. *fast* + ae. *festan* me. *feste(n)* > me. fest neben häufigerem *fast,* MG. § 96 Anm. 2, 1.

Ae. *numol* 'aufnahmsfähig, geräumig', me. aber nimel unter dem Einflufs des vb. *niman* (cf. Sweet, HES. p. 302) > ne. nimble. In der me. Überlieferung ist übrigens reichlicher die Form nemel vertreten, deren *e* wohl auf die Einwirkung von an. *nema* zurückzuführen ist. Noch in dem Drama 'Misogonus' des 16. Jahrhunderts findet sich der Reim nemble : *dissemble* (vgl. Brandls 'Quellen d. w. Dr.' p. 463).

Ae. *syndriȝ* 'verschiedenartig' me. *sindri.* Schon in ae. Zeit hatte das vb. *syndrian* 'trennen' durch Angleichung an das adv. *sundor* die Nebenform sundrian erhalten, welche me. die herrschende wurde: sundre(n). Unter dem gemeinsamen Einflufs des me. vb. und des adv. me. *sunder* (*souder*) setzte sich me. auch für das adj. die *u*-Form fest: sundry (sondry) > ne. sundry, vgl. MG. § 129 Anm. 4, 2.

An. *veik* 'schwach' me. *weik* + ae. *wâčan* 'schwächen' me. *węche(n)* > ne. weak, seit dem 16. Jahrhundert die herrschende Form, vgl. B. p. 52 Anm. 3.

§ 9. Adjectivum + Substantivum.

Afrz. *cumpagnable, compaignable* > me. *companable* > ne. *companable* (letzter Beleg 1611); me. *cumpanyable* > ne. *companiable* (letzter Beleg 1822); seit dem 17. Jahrhundert daneben Neubildung

nach dem Hauptwort *companion*: **companionable**, die jetzt allein gültige Form.

Afrz. *cortois, curteis,* später *courtois,* me. *corteis, curtais, courteis,* ne. tritt im 16. Jahrhundert mit Suffixangleichung die Form *courteous* auf, welche die übliche geblieben ist. In der Aussprache ist das adj. im 16. Jahrhundert noch geschieden von dem sb. *court,* Gill (1621) notiert (*kuurt*), aber (*kurteus*). Auch im 17. Jahrhundert bleibt die Verschiedenheit bestehen: (*kuurt*), aber (*kərtjəs*), doch kennt Jones (1701) daneben bereits die dem Stammwort angeglichene Aussprache (**kuurtjus**). Diese analogische Aussprache hat allmählich das Feld gewonnen, im NED. steht für das adj. die Aussprache mit (ɑ̈), entsprechend dem sb. (*kɑ̈rt*), an erster Stelle, und es wird ihr somit wohl die Zukunft gehören: (kɑ̈ˑrtšəs) oder (kɑ̈ˑrtjəs). Auch die Hauptwörter *courtesy, courtesan* haben sich demselben Einfluſs unterworfen, wohl im Laufe des 18. Jahrhunderts, und auch für sie bezeichnet die Autorität des NED. die analogische (ɑ̈)-Aussprache: (kɑ̈ˑrtĭsĭ, kɑ̈ˑrtĭzən) als die vorherrschende.

Ae. *gylden* 'golden', me. *gülden, gilden, golden,* ne. ist die Form *gilden* bis ins 16. Jahrhundert als adj. belegt. Daneben erscheint schon vom 13. Jahrhundert die dem sb. *gold* angeglichene Form **golden**: an einer Stelle des Layamonschen Brut, wo die erste Handschrift *guldene* hat, bringt die zweite bereits **goldene** > ne. **golden.**[1]

Dieser Einfluſs des Stammwortes auf die Stoffadjektiva kommt schon im Ae. zur Geltung: neben *bera* 'Bär' steht ohne Umlaut **beren,** neben *lêad* 'Blei' **lêaden**; ae. *stǽnen* me. *stǭnen* erhält bald die Nebenform **stǫnen.** So wurden im Lauf der Zeit alle die alten umgelauteten Stoffadjektiva analogisch beeinfluſst und aufserdem viele Neubildungen unmittelbar vom Hauptwort vorgenommen (vgl. Sweet, NEG. § 1607, K. p. 1030).

Ae. *manigʒ, monigʒ,* und spät-ws. gewöhnlich *mænigʒ* (*menigʒ*) > me. *mani, moni, meni* > ne. *many* (*mẹ̈nĭ*). Binz hat Lgrph. '99 Sp. 167 die ne. Aussprache auf Beeinflussung des adj. durch das sb. ae. *menigeo* zurückgeführt, d. h. er wird sich das spät-ws. Vorherrschen der *æ*- und *e*-Formen des adj. durch Angleichung an das sb.

[1] Daneben finden wir schon im Layamon das Hauptwort als Beiwort gebraucht: *gold wir.* Diese Eigentümlichkeit des Englischen ist somit nicht als eine Neuerung des 16. Jahrhunderts zu betrachten, wie eine Bemerkung des NED. s. *-en*[4] vermuten liefs (vgl. Archiv CIV p. 41).

mənigeo, auch *mænigeo,* erklärt haben. Jedenfalls haben wir den ne. Widerspruch von Schrift und Laut bei *many* ebenso aus den me. Doppelformen abzuleiten, wie z. B. bei *any, bury, busy, eye, shew* etc.: in der Schrift hat sich me. *many,* im Laut me. *meny* fortgesetzt.

§ 10. Gegenseitige Beeinflussungen von Zeit- und Hauptwörtern.

Ae. *æče, eče* 'Schmerz' > me. *ēche, āche,* selten und spät auch āke durch Einwirkung des vb. ae. *acan* me. *āke(n)* (vgl. MG. § 108 Anm. 1). Ne. wurde das sb. noch im 17. Jahrhundert *atche* geschrieben und mit (*tš*) gesprochen, während jetzt nur noch die vom vb. beeinflufste Form ache (ēik) Geltung hat. Andererseits hat das Hauptwort das Schriftbild des Zeitworts beeinflufst: die richtige alte Form *ake* < me. *āken* wurde im 18. Jahrhundert von der von Dr. Johnson begünstigten Schreibung ache (ēik) verdrängt, so dafs sb. und vb. in Schrift und Laut zusammengefallen sind (NED.).

Über gegenseitige lautliche Beeinflussung von ae. *bûgan* und *boga* in den ne. Dialekten vgl. Luick, Unters. § 51.

Me. *clōke* 'Kralle, Klaue', unsicherer Herkunft, seit dem 13. Jahrhundert nachgewiesen. Sehr bald tritt daneben **clọche** > ne. **clutch** auf, welche Form ihre Affrikata dem sinn- und vielleicht auch wurzelverwandten vb. me. *clucche(n)* > ne. *to clutch* zu verdanken scheint. Aber auch das vb. hat den Einfluſs des sb. erfahren, wie eine seltene me. Nebenform **cloche**(n) vermuten läfst (NED.).

An. *gagn* 'Gewinn' me. *gaghenn, gawin* + an. *gegna* 'vorteilhaft sein' me. *geȝȝnenn, geinen, gainen* > me. **gein, gain** 'Gewinn', seit dem 13. Jahrhundert belegt > ne. **gain**, B. p. 112, 151, anders NED. Eine im NED. belegte nordenglische Nebenform des vb. *geinen* : **gawne** ist hingegen vielleicht dem Einfluſs des sb. *gawin* zuzuschreiben.

Ae. *hatian* 'hassen', *hete* 'Haſs' > me. *hate(n), hete,* und daneben bald (erster Beleg ca. 1250) **hate** unter dem Einfluſs des vb. (vgl. Zupitza, DLZ. 1885 Nr. 17), vielleicht gestützt von an. *hatr* (NED.), > ne. *hate* vb. und sb. Andererseits erscheint früh-me., im 12. und 13. Jahrhundert, für das Zeitwort auch eine Form mit dem *e* des sb.: **hetien, heatien** (NED.), die jedoch keine Lebenskraft besafs.

Me. *lāre, lọre* + me. *lēre(n)* > me. **lēre** 'Lehre', seltene Nebenform des sb., während me. *lēre(n)* + *lọre* eine noch seltenere Nebenform des vb. ergab > me. **lọre**, vgl. MG. § 137.

Ae. *lust* 'Lust' > me. *lust,* woneben auch die Formen list und lest stehen, wie neben den me. adj. *lustless, lusti* auch seltenere *i*-Formen listless, listi belegt sind. Diese *i*- und *e*-Formen sind wohl auf den Einfluſs des vb. ae. *lystan* 'gelüsten' > me. *liste(n),* kentisch *leste(n)* zurückzuführen. Unnötig würde diese Annahme, wenn eine von Kluge (EW.) und Morsbach (Gr. § 129 p. 170) für das ae. sb. angesetzte Nebenform mit Umlaut: *lyst,* die mir selbst noch nicht vorgekommen ist, im Ae. weitere Verbreitung gehabt haben sollte. In das Ne. haben sich die me. *u*-Formen fortgesetzt: *lust, lustless, lusty,* doch zeigt listless 'verdrossen' noch das analogische *i* (Sweet, HES. p. 321). Im Zeitw. ae. *lystan* > me. *liste(n)* hat sich der zu erwartende entrundete Vokal behauptet: ne. *to list,* die me. Nebenform luste(n) erklärt Morsbach l. c. durch Analogiewirkung des sb. me. *lust.* In den alten Shakespeare-Texten wechseln für das vb. noch wiederholt die Formen *list* und *lust.*

Ae. *mânan* me. *mēne(n)* + me. *māne, mǭne* (< ae. **mâne*) > me. māne(n), mǭne(n) > ne. *to* moan, aber auch me. *māne, mǭne* sb. + me. *mēnen* > me. mēne sb., vgl. MG. § 137.

Agn. *escarmuche* 'Gefecht' > me. *scarmoche,* während agn. *eskermir* 'fechten' me. in Doppelformen vorhanden ist:

1) von den starken Formen des agn. praes. aus > me. *skirme(n)* mit einer, wie es scheint, spontanen Tonerhöhung des Wurzelvokals,
2) von den Formen des praes. mit Inchoativendung aus, *eskermiss-* > me. *skirmishe.* Vorübergehend wurde diese Form dem sb. angeglichen, bei Stratmann-Bradley ist für das vb. auch die Form skarmish mit dem Tonvokal des sb. belegt.

Um so dauerhafter wurde das sb. von dem vb. beeinfluſst. Zunächst trat Suffixangleichung ein: für *scarmoche* erscheint skarmish, und später wurde auch noch der Tonvokal des vb. auf das sb. übertragen, so daſs ne. skirmish als vb. und sb. dient.

Ae. *swât* 'Schweiſs' > me. *swǭte,* aber me. swēte ne. sweat (swęt) durch Angleichung an das Zeitw. me. *swęten* prt. *swętte* > ne. *to sweat* (*swęt*). Sweet (HES. p. 344) verzeichnet für das vb. eine vulgäre Aussprache (*swot*), in welcher vielleicht der alte Vokal des sb. gekürzt zu erkennen ist, wenn wir nicht von der me. Nebenform des praet.: *swatte* auszugehen haben mit ne. *w*-Rundung des Tonvokals.

Ae. *ðæc* 'Dach' me. *thak* ne. dialektisch *thak.* In der Schriftsprache aber erscheint das Wort mit der Affrikata des vb.: ae. *ðecčean* me. *thecche(n)*: *the* thatch, eine Beeinflussung, die schon Storm, Engl.

Phil.[2] p. 30, angedeutet hat. Andererseits hat das vb. selbst im Ne. den Vokal des sb. angenommen, gegenüber me. *thecche(n)* steht ne. *to* **thatch** 'mit Stroh decken'.

An. *troysta* 'vertrauen' me. *traiste(n), treste(n), triste(n)* + an. *traust* 'Vertrauen' me. *trust, trost* (vgl. B. p. 78) > me. **truste(n), troste(n)** vb. ne. *to* **trust**. Aber auch das Hauptwort zeigt Formen mit den Vokalen des vb.: me. **trist, trest**, gesiegt hat jedoch die *u*-Form: ne. *the* **trust**. Mit beschränkter Bedeutung hat sich aber auch eine der analogischen Formen des sb. behauptet: me. **trist** ne. **trist**, öfter **tryst** 'verabredete Zusammenkunft, Stelldichein'.

In dem folgenden Verzeichnis der oben erwähnten Analogieformen sind nur diejenigen me. Neubildungen besonders angeführt, die im Ne. keine Spuren hinterlassen haben. Ae. und me. Wörter sind kursiv gedruckt.

Wortverzeichnis.

	Seite		Seite		Seite		Seite
abase	34	*douke* sb.	38	*listi*	46	skirmish sb.	46
ache	45	drop sb.	38	listless	46	sloth	40
agreeable	42	*duhty*	42	*live* sb.	38	steady	42
andswerian	37	*eskien*	31	lock vb.	33	*stonen* adj.	44
answer sb.	37	fasten	35	look sb.	38	succour sb.	40
beadien	31	feim sb.	32	*lore* vb.	45	sumpter	36
belief	37	*fest*	43	lose	35	*sundrian*	43
bequest	37	foam vb.	32	*luste(n)*	46	sundry	43
beren	44	gain sb.	45	*mœniȝ (meniȝ)*	44	sweat sb.	46
bleak	42	*gawne* vb.	45	*mene* sb.	46	(swot) vb.	46
breach	35	girth	35	milk vb.	33	tame vb.	35
bundle	37	*gledien*	35	moan vb.	46	thatch	46
clam vb.	34	golden	44	*monchen*	35	*thirst (therst)*	40
cleaver(s)	38	hail vb.	32	*mone* sb.	38	throng vb.	33
cloche(n)	45	harness vb.	32	murder sb.	38	*dyrstiȝ*	40
clutch sb.	45	hate sb.	45	nimble	43	trust vb.	47
comb vb.	31	*herdi*	42	ointment	39	tryst	47
come sb.	38	*hetien*	45	*ôwef*	36	*tudre(n)*	34
companionable	44	hunger vb.	33	proof	39	*tune(n)*	34
courteous	44	*imene* sb.	40	*quethe* sb.	38	vintage	36
courtesan	44	*imone* adj.	40	rain vb.	33	weak	43
courtesy	44	interest vb. oder sb.	33	reek sb.	39	*wemm*	40
crack vb.	31	kiss sb.	38	rescue sb.	39	wish sb.	40
crumble vb.	31	*le* sb.	38	rot vb.	35	woof	36
dawn vb.	31	*lêaden*	44	shred sb.	39	work vb.	34
dayne	32	*leere* sb.	38	shroud vb.	33	wrath	40
deft	42	*lengian*	29	*site*	40	wrothful	42
dere sb.	38	*lere* sb.	45	*skarmish* vb.	46	yawn	29
dohtiȝ	42						

Strafsburg i. E. E. Koeppel.

Die Lieder des Fairfax Ms.

(Add. 5465 Brit. Mus.)

Das Fairfax Ms. ist ein Band in Quarto, aus Pergamentblättern bestehend, zwischen die hinein an mehreren Stellen Papierblätter eingestreut sind, so dafs wir eine Gesamtzahl von 145 Blättern erhalten. Das papierne Titelblatt trägt oben in rotbleicher Tinte die unerklärbaren Worte: 'Faueur d'un Roy aut (?) rocalle n'est pas Eeritage (?)'; darunter den Namen C. Ea Fairfax 1618; in der Mitte ungefähr steht in schwarzer Tinte von anderer Hand: e libris Ralph Thoresby Leodiensis: Robt. Fairfax C XII ad XV, XXII et C XXIII, XXIIII et C XXVI; weiter unten: Robertus Fairfax Doctor in Musicis iacet sepultus in Ecclesia Monasteriali Scj Albonj; darauf die Zeichnung eines Wappens, darunter: The coate and inscription is couered wth the seate of the Mayoress of St. Albons. Das dem Titelblatt (1 b) folgende 2 b ist die vordere Seite des ersten Pergamentblattes und ist mit Noten überschrieben in fast abgeblafster Tinte. Mit 3 a beginnt eine Liedersammlung. Der Text ist in schönen, grofsen, deutlichen Lettern unter die Musiknoten geschrieben; die Lieder sind zwei-, drei- oder vierstimmig; die verschiedenen Stimmen sind nacheinander jede auf einen besonderen Notenplan gesetzt, jede derselben ist aufs neue mit den Worten des Liedes versehen, ein günstiger Umstand, der die Herstellung des Textes wesentlich erleichtert. Der zweite Teil der Sammlung enthält meistens drei- oder vierstimmige Lieder, in denen der Text über die einzelnen Stimmen hin zerrissen ist: eine Stimme beginnt, singt

eine Wortgruppe, eine andere setzt ein mit einer anderen Wortgruppe etc. (in diesen Fällen ist der Text hergestellt worden durch sorgfältiges Ineinanderfügen der verschiedenen Versteile aus den verschiedenen Stimmen a, b, c, d). Die Lieder selbst sind numeriert (das letzte trägt Nummer 51): jeweilen auf der rechten Seite steht bei Beginn einer neuen Nummer in roter Tinte ein C mit der römischen Ziffer des betreffenden Liedes (C I, C II etc.). Auf diese Weise ist es uns ermöglicht, zu ermitteln, ob die Sammlung uns vollständig vorliegt, oder ob nicht einzelne Lieder verloren gegangen sind. In der That lassen sich mehrere Lücken nachweisen. Nach 10a fehlen wenigstens zwei Blätter, nach 11a und 12a jeweilen wenigstens eins; nach 20a eine nicht zu bestimmende Anzahl von Blättern. Die Folge davon ist, dafs Lied 6, 9, 10, 11 und Strophe 2 von 8 uns in nur einer statt in zwei, Strophe 3 von 15 nur in einer statt in drei Stimmen überliefert ist; dafs ferner die Lieder 7, 16, 17, 18 (das letztere mit Ausnahme der drei Schlufsverse) vollständig fehlen.

Das vorliegende Ms. trägt seinen Namen nach seinem ersten Besitzer Robert Ffayrfax, einem berühmten Musiker und Komponisten seiner Zeit, der 1504 den Mus. D. von Cambridge, 1511 den von Oxford erwarb und im Jahre 1529 starb. Was sein Amt anbelangt, so wird er uns bald als 'gentleman of the Chapel', bald als Organist, bald als 'informator chori' (oder chanter) von St. Albans bezeichnet. Er liegt nach der Angabe des Titelblattes in St. Albans begraben unter dem 'seate of the Mayoress of St. Albons'. Es ist möglich, dafs unser Ms. von Fairfax' eigener Hand geschrieben ist, da (wie der D. N. B. berichtet) aus mehreren Eintragungen in die 'State's Papers' ersichtlich ist, dafs Fairfax sein Vermögen vermehrte durch Schreiben von Musikbüchern. Soviel ist sicher, dafs die Handschrift Fairfax' Besitz war: sein Wappen ist auf dem Titelblatt gezeichnet und auf S. 40 in die beiden Anfangsbuchstaben M hineingeflochten. Wie das Titelblatt weiter andeutet, gehörte das Liederbuch im Jahre 1618 dem General Fairfax, von dem es später in die Hände des Ralph Thoresby von Leeds überging; als Thoresbys Sammlung verkauft wurde, erwarb ein gewisser John White die Handschrift (Dr. Charles Burney: A General History

of Music, London 1782, S. 540). In ihr liegt uns wahrscheinlich die älteste englische Sammlung von mehrstimmigen weltlichen Liedern vor. Aufser Fairfax, der, wie die oben erwähnte Bemerkung auf 1b berichtet, der Komponist der Lieder 12, 13, 14, 15, 22, 23, 24 und 26 ist, nennt das Ms. noch neun andere Tonsetzer, die meistens der Regierung Heinrichs VII. und VIII. angehören: Gilbert Banistre starb um 1490, William Cornyshe jun. ist der Sohn des um 1526 verstorbenen William Cornyshe; Turges nnd Tudor sind nach Burney a. a. O. die Namen zweier Musiker, die unter Heinrich VI. erwähnt sind. Von den übrigen Komponisten: William Newarke, Rychard Dauy, Sir Thomas Phelyppis, Sheringham, Browne ist nichts Näheres bekannt.

Dem Inhalt nach lassen sich unsere Lieder einteilen in geistliche Lieder, Liebeslieder und politische Lieder. (Aufserdem sind noch zwei Trinklieder: 43, 45, beide in Flügels Lesebuch abgedruckt, und zwei Lieder über den Wechsel des Glücks: 1, 26.)

Die geistlichen Lieder sind, mit Ausnahme des reizenden Weihnachtsliedchens Nr. 32, ziemlich arm an poetischem Gehalt, sie besingen meistens die Passion Christi und sind im zweiten Teil der Sammlung stark vertreten.

Die Liebeslieder gleichen in Auffassung und Stil den Liedern des Add. 31922 und des Royal Ms. Ap. 58, die Flügel in Anglia XII herausgegeben hat. Sie beginnen meistens mit der Klage eines Mannes über die Lieblosigkeit und Launenhaftigkeit seiner Herrin, die ihn, ohne einen Grund anzugeben, aus ihrer Gegenwart verbannt hat (4, 6, 8, 14, 15, 19, 21, 25, 30; ähnliche Voraussetzung in 2 und 3); der Schlufs steigert sich bald zu einem trostlosen Klageruf (8, 15, 19, ähnlich 3), bald drückt er eine schwache Hoffnung auf eine günstige Wendung aus (14, 25, 30, ahnlich 2), bald verläuft er sich in eine stoische Betrachtungsweise, dafs jammern nichts nützt, dafs vergessen wohlthuender wirkt (4, 6, 21). 22 und 28 verherrlichen die Geliebte; 12 und 13 besingen den beglückten Liebhaber. 5 und 20 nehmen eine Sonderstellung ein: diesmal ist es die Frau, die spricht; in 5 giebt die vom König begünstigte Geliebte ihrer Ergebenheit und Bewunderung Ausdruck; in 20 klagt die Frau über die

Wetterwendischkeit und Falschheit der Männer. 41, 42, 44 und 48 zeichnen sich vor den anderen durch ihren ausgesprochen volkstümlichen Ton aus.

Die politischen Lieder verdanken ihre Entstehung der Zeit unmittelbar nach den Rosenkriegen: Heinrich VII. hat den Thron bestiegen; die blutigen Greuel der Bürgerkriege sind vorüber; dafs der neue lancastrische König über beide Parteien herrschen will, hat er durch seine Vermählung mit Elisabeth von York angedeutet. Von nun an führen die Tudors die beiden Rosen in ihrem Wappenschilde; die weifse und die rote Rose sind beide eins geworden (29: all on they be that day to se); die Tudors sind der Sprofs, der aus den beiden alten Rosen neu und frisch entsprungen ist (9). Nr. 47 bezieht sich ebenfalls auf die erwähnte Verbindung der Yorks und Lancaster; das Lied ist ein Kompliment für Elisabeth von York, die weifse Rose, die sich von nun an an die rote Rose anschmiegt (Rimbault: Little Book, Nr. 2. Flügel, Neuenglisches Lesebuch S. 444, mifsversteht R., es handelt sich keineswegs um die Vermählung Edwards IV. mit Elisabeth; Edwards IV. Gemahlin war Elisabeth Woodville, Mutter der Elisabeth von York; die Woodvilles waren lancasterisch gesinnt. Wenn Furnivall, Captain Cox, S. CLIX sagt: the present song is perhaps in praise of the *White* Rose of *Lancaster,* so liegt hier in dem Worte Lancaster entweder ein böser Druckfehler oder ein Irrtum vor, den Flügel S. 444 leider in sein geschätztes Buch aufgenommen hat).

Heinrich VII. selbst ist der König, nach dem die mittleren Klassen sich gesehnt haben: klug, stark und energisch, ein Mann, der Ruhe, Recht und Ordnung wiederherstellen kann. Aus dieser Stimmung heraus spricht Nr. 11. Heinrichs VII. Politik war, den Adel zu unterdrücken und sich mehr und mehr auf die mittleren Klassen zu stützen, die Ruhe und Ordnung als Devise haben (in Nr. 49 spricht der Bürger zum König: Enforce yorselfe as goddis knyght to strenkyth yowr *comyns* In ther ryght).

Aus der vorliegenden Sammlung finden sich Nr. 12, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47 abgedruckt in Flügels Lesebuch; Nr. 26 in Ritsons Ancient Songs, London 1790; 5, 12, 15, 20 in Burneys oben erwähntem Werk S. 544, 546, 548, 541.

C I (2 Stimmen).

3a The farther I go the more behynde
the more behynde the nere my wayes ende
the more I sech the wers can I fynde
the lygter leefe (b. leffe) the lother for to wende
The trewer I serue (b. serve) the ferther out of mynde
thoo I go lose yet am I teyd *with* a lyne
it is fortune or Infortune this I fynde.

Willm. Newark.

C II (2 St.).

4a A a my herte I- knowe yow well
ye thynk for to discomfort me
nay nay nay nay I warne the well
thoo that all this yet In vayne be
Sum other *grace* may cu*m* *per* de
or else I thynke to be content
with my desyre tyll I be spent
Wherefor my hart lett be, lett be.

C III (2 St.).

5a What causyth me wofull thoughtis to thynk
syn thoughtis byn cheff causers of my woo
for when nature wold oft that I shulde wynk
then be it they that doth me trobill so
6a That be won thought my rest from me doth go
and yet my thynkyth hit grevith me moch more
that no thought can reless me of my sore.

Willm. Newark.

C IIII (2 St.).

7a So fer I trow from remedy and from all hope
so fer banysshid was nevir man saff only I
so mekyll dred so lytyll trust
Can not be well for to be wisht
tho thynk my sorows well may I complayne
but them to tell can nott availe.

Willm. Newark.

C V (2 St.)

8a My wofull hart In paynfull weryness
which hath byn long plongyng *with* thought vnseyne
ffull lyk to drowne In waves of dystres
saffe helpe and grace of my lord and soverayne
9b Is nowe be hym so co*m*fortide agayne
that I am bownde above all erthly thyng
to loue *and* dred hym as my lord *and* kyng.

Sheryngam.

[C VI] (2 St., doch ist nur die erste, die auf 10a geschriebene, erhalten; nach 10a fehlen mehrere Blätter; das erste derselben würde auf der einen Seite (im Ms. 'rechts') die zweite Stimme dieses Liedes [C VI] enthalten, auf der anderen Seite (im Ms. 'links') desselben Blattes folgte dann die erste Stimme des nächsten Liedes [C VII], das folgende Blatt wäre auf der einen Seite mit der zweiten Stimme von [C VII] ausgefüllt, auf der anderen Seite trüge es die erste Stimme von C VIII, das uns nur in der zweiten Stimme auf 10b [siehe unten] erhalten ist. Dies natürlich unter der Voraussetzung, dafs [C VII], ähnlich den bisherigen, ein kurzes Lied ist, das nicht mehr als zwei Seiten ausfüllt.)

10a Demyd wrongffully
In absent
and wote not why
encrese of payne
to co*m*playne
for w*ithou*t wayne
demyd wrongfully
demyd wrongfully
w*ith*oute offend
assuryd am I
yet reson is
that I wis
endure this
demyd wrongfully
demyd wrongfully
In yo*u*r mynd
so vnkyndly
I vndyrtake
it wolde me make
plesure forsake
to be demyd wrongfully
Demyd wrongfully
of one alone
that I must sett by
for that to mone
remedy non
but euery chone
demyd wrongfully.

C VIII (2 St.; erste Stimme fehlt, siehe oben).

10b O my desyre what eylyth the
Whan that desert lakkyth remedy
In willfullness so for to be
syn þ*a*t it is playnly foly
thoo that ye wolde vntill ye dye
yet other g*ra*ce can ye non gett
butt yff hit be to wissh for one
O my desyre what eylyth the
Willm. Newark.

11a (1 St.; zweite Stimme [rechts] fehlt).

Treuth nor service nevir so playne
can not avayle it shalbe sayd
sum tyme is lost and all In vayne
thynkyth my hart can be well payd

so for to se ye betrayd
and all be folissh fantasy
In whom ther is no remedy
O my desyre what aylyth the.

Nach 11a fehlt wiederum ein Blatt: die eine Seite desselben (im Ms. 'rechts') wäre für die zweite Stimme der zweiten Strophe von C VIII (siehe oben); die andere für die erste Stimme von IX.

IX.

11b Lett serch *your* myndis ye of hie consideracion
beholde the soveren sede of this rosis twayn
Renewde of god for owre consolacion
by dropys of *grace* that on them down doth rayn
through whose swete showris now spring ther is ayen
A Rose most riall *with* levis fresh of hew
all myrthis to maynten all sorous to subdewe.
Hamshere.

[X] Die Nummer steht nicht hier, da die rechte Seite, auf der die Nummern eingetragen sind, hier fehlt. 2 St.; die zweite Stimme fehlt (siehe unten).

12a Loue fayne wolde I
yff I coude spye
so prately
In venus trace
A lady fre
I wolde bynde me
her man to be
so long a space.

Das nach 12a fehlende Blatt enthielte auf der einen Seite die zweite Stimme zu [X] (siehe oben), auf der anderen die erste Stimme zu C XI.

C XI (2 St.; erste Stimme fehlt).

12b Nowe the lawe is led be clere conciens
fullfylde covetise hath *dam*nacion
In euery place ryȝt hath residencs
nethir in towne ne fylde simulacion
ther is trewly in euery case consolacion
the pore pepull no tyme hath but ryȝt
men may fynd day ne nyȝt adulacion
now raynyth trewly In euery mannys syȝt.

C XII (2 St.).

13 a That was my woo is now my most gladness
(Abgedruckt in Flügels Lesebuch S. 142.)

C XIII (3 St.).

14 a Benedicite what dremyd I this nyȝt
me thought the worlde was turnyd vp so downe
the son the moone had lost ther force *and* lyȝt
the see also drownyd both towre and towne
15 a yett more mervell how that I hard the sownde
of onys voice sayyng bere In thy mynd
thi lady hath forgoten to be kynd.

C XIIII (3 St.).

16 a To complayne me alas why shulde I so
for my *com*playnt it dyd me nevir good
but be constraynd now must I shew my woo
to her only which is my(n) yes fode
17 a Trustyng sum tyme that she will chaunge her mode
and lett me not allway be guerdonless
syth for my trouth she nedith no wittness.

C XV (3 St.).

18 a Alas it is I that wote nott what to say
for why I stond as he that is abusyd
Ther as I trusted I was late cast away
and no cause gevyn to be so refusyd
19 a But pite it is that trust shulde be mysvsyd
other by colour or by fals semblaunce
wher þat is vsyd can be no suraunce
20 a I am he that hath you dayly servyd
thow I be lytyll In *your* remembraunce
and mervell I haue syth I not deservid
to be put owte of *your* good governaunce.

Edmund Turges.

Nach 20 a fehlen mehrere Blätter, die die Lieder XVI, XVII, XVIII enthalten; 20 b enthält die zweite und dritte Stimme des Schlusses von XVIII:

20 b I pray daily ther paynys to asswage
and sone to sende where they faynest wolde be
*with*oute disease or adu*er*syte.

C XIX.

21 a But why am I so abusyd
syth worde *and* dede is take in vayne

And *ser*vice allway refusyd
yet more ouyr a gretter payne
22 a I wote nott where I may complayn
for where I shulde they be mery
when þ*a*t they knowe I am sory.
Willm. Newarke.

C XX (3 St.).

23 a Yowre counturfetyng *with* doubyll delyng
avaylyth nothyng and wote ye why
for ye *with* *your* faynyng hath such demyng
(Burney liest: deniyng)
to make a beleuyng nay nay hardely
24 a Hit were to grete pite that women truly
Hade so grete foly that cowde nott tell
When þ*a*t ye do lye then speke ye so swetely
and thynk þe cont*rar*y thus knowe we well.
Willm. Newarke.

C XXI (3 St.).

25 a Thus musyng In my mynd
gretly m*er*velyng
hough euyr such dyversite
In on p*er*son may be
so goodly so curtesly
so gentill In behavyng
and so sodenly
will chaunge in eu*er*y degre
26 a As solen as stately as strange toward me
as I of a quayntance had neuyr byn afore
Wherfore I hope to fynd a speciall remedy
to lett itt ouyr pass and thynk þer on no more.
Willm. Newarke.

C XXII (3 St.).

27 a Most clere of colour *and* rote of stedfastness
2. u. 3. St. *with* vertu (co*m*nyng?) her maner is lede)
1. 2. 3. St. which þ*a*t passyth my mynde for to express
of her bounte beaute and womanhode
28 a 2. u. 3. St.: The brygtest myrrour) and floure of goodlyhed
Which þ*a*t all men knowith both more and less
Thes vertues byn pryntyd In her doutless.
Robard ffayrfax.

C XXIII (3 St.).

29 a I loue loued *and* loued wolde I be
In stedfast fayth *and* trouth *with* assuraunce
Then bownden were I such on faythfully
to loue thowe I do fere to trace that dawnce

30 a lest that mysaventure mygt fall be chaunce
Yet will I me trust to fortune applye
hough þat euyr it will happ I wote nere I.
Roberd ffayrfax.

C XXIIII (3 St.).

31 a Alas for lak of her *pre*sens
Whom I serve *and* shall as long
tyll deth my lyff departe from hens
absens it is þat wolde me wrong
and th*us* is þe tyme of his song
to gett my trust is his entent
to send to her to make me shent.
Robard ffayrfax.

C XXV.

32 a That was my Joy is now my woo *and* payne
That was my bliss is now my displesaunce
That was my trust is now my wanhope playne
That was my wele is now my most grevaunce
What causyth this but only yowre plesaunce
onryghtfully shewyng me vnkyndness
That hath byn yo*ur* [3. St.: fayre lady] and mastress
Nor nought cowde haue — 33 a: wolde I neuyr so fayne
my hart is yo*urs* w*ith* gret assuraunce
Wher fore of rygt ye shuld my greffe complayne
and w*ith* pite haue me In reme*m*braunce
much the rathir sith my suryd constaunce
wolde In no wise for Joy nor heuyness
Haue but yo*ur*selfe fayre lady *and* mastress.

C XXVI (3 St.).

34 a Sum what musyng In reme*m*bryng

(abgedruckt in J. Ritsons 'Ancient Songs', London 1790).

C XXVII (3 St.).

36 a Madam defrayne
ye me retayne
In eu*e*ry vayne
w*ith* wofulness
I wolde full fayne
to yo*u* complayne
that of my payne
ye mygt redress

37 a I thynk suerly
bounden were I
to yo*u* gretly
while I endure
for to applye
[3. St.: w*ith* hart body
tylle I dye]
I yo ensure

38 c *with* good entent
with thoughtis trewe
I am content
my lyffe to spente
thowe I be shent
all other to esshewe.

C XXVIII (3 St.).

39 a O rote of trouth o *prin*cess to my pay
endewid *with* vertu and goodly plesaunce
40 a In whom all vertu is knytt
with outen varyaunce
with welth and wordly Joy
long to endure
I *pray* god hartely
with outyn mysaventure.

Tutor.

C XXIX (3 St.).

41 a a: I loue I loue *and* whom loue ye
b: I loue a floure of fresshe beaute
c: I loue another as well as ye } Refrain
a: Than shalbe *pre*vid here anon
bc: yff we III can agre In on
ac: I loue a floure of Swete odour
bc: magerome gentill or lavendour
ac: columbyne goldis of Swete flavoure
abc: Nay nay let be
is non of them
þat·lykyth me
I loue I loue *and* whom loue ye (etc. ut supra).
42 a ac: Ther is a floure where so he be
bc: and shall not yet be namyd for me
ac: prymeros violet or fressh daisy
abc: he pass them all
In his degre
That best lykyth me
I loue (etc. ut supra).
43 a ac: On that I loue most enterly
bc: Gelofyr gentyll or rosemary
ac: Camamyll borage or savery
abc: nay certenly
here is not he
that plesyth me.
I loue (etc. ut supra).

44 a ac: . I chese a floure fresshyst of face
bc: What is his name that thou chosyn has
ac: the rose I suppose thyn hart vnbrace
abc: That same is he
In hart so fre
That best lykyth me
I loue (etc. ut supra).
45 a ac: The rose it is a ryall floure
bc: The red or the white shewe his colour
ac: both be full swete *and* of lyke savoure
abc: All on they be
that day to se
it lykyth well me
Now haue I louyd *and* whom loue ye (ut supra).
46 a ac: I loue the rose both red and white
bc: Is that yo*u*r pure p*er*fyt appetite
ac: to here talke of them is my delite
abc: Joyed may we be
oure p*ri*nce to se
and roses thre
Now haue I louyd and whom loue ye (ut supra).

Syr Thomas Phelyppis.

C XXX (3 St.).

47 a Complayne I may wher euyr I go
syth I haue done my besy payne
to loue her best *and* no mo
And she me takyth In gret disdayne
48 a I wis yet will I not me complayne
tyll that I cum tyll her presens
lest cause In me be fownd of offens.

C XXXI (3 St.).

49 a a: Alone, alone, alone, alone
alone alone alone
bc: Here sytt alone, alas, alone.
bc: As I me walkyd this endurs day
abc: To the grene wode for to play
and all heuynesse to put away
myselfe alone
bc: As I walkyd vndir the grene wode bowe
ab: I sawe a maide fayre I now
bc: a childe she hoppid she song she lough
abc: Þ*at* childe wepid alone.
50 a ab: son she sayd I haue Þ*e* borne
bc: to save mankynd (ac:) Þ*at* was forlorne

ab: Therfor I *pray* the son no more
abc: But be still alone
bc: modyr me thynkyth it is ryght ill
abc: that man sekyth for to spill
for the*m* to saue it is my will
therfor I cu*m* hyther alone
bc: Sone she sayd let it be In þy thought
abc: for mannys gilt is not w*ith* (stone?)
bc: for þou art he þ*at* all hath wrought
abc: and I thy modir alone.

C XXXII (3 St.).

51 a A my dere a my dere son sayd mary, a my dere (bis)
kys þi moder Jhesu w*ith* a lawghing chere.

52 a This endurs nyght
I sawe a syght
all In my slepe
mary þ*at* may } bis
she sang lullay }
and sore did wepe.
To kepe she sawght
fful fast abowte
her son fro colde (bis)
Joseph seyd wiff
my Joy my leff
say what ye wolde
no thyng my spouse
is In þ*is* howse
vnto my pay
my son a kyng
þ*at* made all thyng
lyth in hay.
A my dere (ut supra).

53 a my moder dere
amend yo*ur* chere
and now be styll
thus for to ly } bis
it is sothely }
my fadirs will
derision
gret passion
Infynytly
as it is fownde
many a wound
suffyr shall I
on caluery
that is so hye
ther shall I be
man to restore
naylid full sore
vpon a tre
A my dere (ut supra).

C XXXIII (4 St.).

54 a ab: Jhesu mercy how may this be
cd: That god hymselfe for sole mankynd
ab: wolde take on hym humanite
abcd: my witt nor reson may hit well fynd
bcd: Jhesu mercy; abcd: how may this be
Jhesu mercy how may this be.

55 a cd: Crist that was of Infynyt my3t
acd: Egall to þe fathir In deite
abcd: Inmortal Inpassible the wordlis ly3t
and wolde so take mortalite
Jhesu mercy (ut supra)

56 a abcd: he that wrought this wordle of nought
þat made both paynys *and* Joy also
bcd: and suffir wolde payne as sorowful thought
with wepyng waylyng ye sownyng for woo
Jhesu mercy (ut supra).

57 a abcd: A Jhesu; (ab: whi suffyrd þou such entretyng)
ab: bobbyng ye
c: as betyng ye abcd: spettyng on thy face
d: as betyng bobbyng ye
drawne like a theffe *and* for payne both swetyng
both water *and* blode crucified an hevy case
Jhesu mercy (ut supra).

58 a cd: And why good lord express þi mynd
ab: lo man for þe þat ware vnkynd
gladly suffyrd I all this
the to *per*chace abcd: Both Joy *and* bliss
(Jhesu mercy) ut supra. Browne.

C XXXIIII (4 St.).

59 a Affraid alas and whi so sodenli
whi so dismaid
whi shuld she hevy be } bis
or otherwise euyll apaide

60 a ab: sith it concludid was In the trinite
cd: that the son of god shulde make vs fre
abc: though deth be waylid by waies of pite
abcd: yet when oure laidis son was slayne
oure sowlis comfort cam agayne
Therfore though deth be neuyr so sore
Now blessid lady wepe no more
affraide

61 a cd: me thynkyth In my reson
þou oste to be gladd
ab: When Jewis *with* treson
to dethe thi son ladde
bd: though he no syn hadd
ac: they bet hym for oure gilt
abcd: þi son was doughti
þe fende was a drade
to Joy of eu*e*ry wordlis wight
so nowe is knowen þat sonnys myght
ab: Therfor though deth be never so sore
Now blessid lady (ut supra).

62 a ac: Well (c: when) I remember his wowndis were full smert
bd: The crowne on his hed þe spere at his hart
abcd: they betyng *and* broysyng or lyff wolde (did) depart

ac: all was on red blode
abcd: *with*oute any shirt
acd: but blessed be þ*at* oure
abcd: þ*at* he suffird þ*at* sharpe shoure
Therfore though (ut supra).

63 a bcd: Glori*us* lady of heuyn hie quene
ab: lay downe all þ*at* wepyng
let no more be sene
cd: Reme*m*bir þ*at* Joys þ*at* Joyffull aye bene
abcd: Thi dere sone is part his trobill and his tene
acd: his deth was swete
abd: hit did vs goode
bc: he bought vs *with* his precies blode
Therefore though etc. (ut supra).

C XXXV (4 St.).

64 a Woffully a raid
my blode man
for þ*e* ran
it may not be naid
my body bloo *and* wan

cd: Beholde me I pray þ*e*
*with*all þ*i* hole reson
and be not hard hartid
and for this encheson

65 a abcd: sith I for þ*i* sowle sake was slayne
cd: in good seson
abcd: begylde *and* betraide
by Judas fals treson
vnkyndly entretid
bcd: *with* sharpe corde sore f*r*etid
bd: the Jewis me thretid
abcd: they mowid they grynned
they scornyd me
co*n*demp to deth
as þ*o*u maist se
woffully araid.

66 a abc: Thus nakyd am I nailid
abcd: O man for þ*i* sake
abc: I loue the (abcd:) then loue me
Why slepist þ*ou*
awake awake
bcd: reme*m*bir my tender hart rote
for þ*e* brake
abcd: *with* paynys
my vaynys
co*n*straynyd
to crake
cd: Thus toggid to *and* fro

bcd: Thus wrappid all in woo
abcd: as neuer man (bcd:) was so entretid
thus in most cruell wise
abcd: was like a lombe
offerd In sacrifice
woffully arayd

67 a bd: Off sharpe thorne abcd: my blode for to shede
I haue worne my fete *and* handis sore
abc: so paynyd the sturdy nailis bore
so straynyd what myȝt I suffir more
so ruffull so red than I haue done
bd: thus bobbid O man for the
thus robbid cum when þou lyst
þus for *þi* loue ded well cu*m* to me
ab: on faynyd not denyd woffully araide.

C XXXVI (4 St.).

68 a ab: A gentill Jhesu
cd: Who is that that dothe me call
what woldist þou haue
ab: I a synner that offt doth fall
mer*c*y of *þe* I crave
ye my maker I call the
cd: why louyst þou me
than leve thy syn
or I nyll the
bcd: and thynk on this lesson
that now I teche the
abc: a I will I will
abcd: gentill Jhesu
69 a cd: Vppon the cross nailid I was for *þe*
ab: suffyrd deth to pay *þi* rawnsum
abcd: for sake *þi* syn man (ab:) for *þe* loue of me
cd: be repentant make playne co*n*fession
abcd: to contryte harts I do remyssion
ad: for I am not vengeable (bc:) be not dispayryd
abcd: gayne gostly enmys þynk on my passion
ab: Whi art þou froward (cd:) sith I am mercyable Jhesu
ab: a Jentill *Jhesu*
70 a cd: my blody wownds downe raylyng be this tre
ab: loke on them well *and* haue co*m*passion
abcd: þe crowne of thorne (ab:) *þe* speres þe nailis þre
cd: the percide hand *and* fote of Indignac*i*on
abcd: my hart ryven for thy redempc*i*on
bc: let now vs twayne (ad:) In þis thyng be tretable

abcd: loue for loue be (by) Just conuencion
ab: Whi art þou froward (etc. ut supra).
71 a cd: I hade on petur *and* mawdlen pyte
ab: ffor þi contrite of thy contricion
abcd: saynt tomas of (Juds?) (ab:) Incrudelite
cd: he put his hands depe In my syde adown
abcd: role vp this mater grave it In þi reson
ad: Why art þou vnstable (bc:) syth that I am kynde
abcd: my blode best tiacle for þi transgression
ab: be not þou froward (etc. ut supra).
72 a cd: Thynk ageyn perde on my humilite
ab: Cum to stole record well this lesson
abcd: gayn fals envy thynk (ab:) on my charyte
cd: my blode all spent by distillacion
alle: Why did I this — to saue þe from preson
ad: hang this littell table
bc: afore þyne harte
abcd: swetter þan bawme
gayne gostly poyson
ab: be þou not affraide etc. (ut supra).
73 a cd: Lord on all synffull here knelyng on kne
ab: Thy deth remembryng of humble affeccion
abcd: O Jhesu graunt (ab:) of þi benignite
cd: of that þi fyve wellis plentness of fusion
abcd: cald þi fyve wounds by computacion
ad: from surfetts reprovable
abcd: now for þi ..... (ausradiert in allen Stimmen)
meke mediacion
ab: at hir request
cd: be to vs merciable Jhesu
ab: A Jentill Jhesu.

C XXXVII (4 St.).

74 a bis 77 b Wofully a rayde etc.
Komponiert von Browne.
Der Text stimmt genau überein mit C XXXV (64a u. ff.).

C XXXVIII (3 St.).

78 a bc: My fcerful dreme neuyr forgete can I
abc: Me thought a maydynys childe causles shuld dye.
79 a bc: To caluery he bare his cross with doullfull payne
and ther vppon straynyd he was In euery vayne
ac: A crowne of thorne as nedill sharpe (abc) shyfft in his brayne
his moder dere tendirly wept *and* cowde not refrayne

abc: myn hart can yerne *and* mylt
when I sawe hym so spilt
alas all for my gilt
bc: thoo I wept *and* sore did co*m*playne
abc: to se þ*e* sharpe swerd of sorow smert
ab: hough it thirlyd her (abc:) thorough oute þ*e* hart
so rype *and* endles was her payne
bc: my feerfull dreme (etc. ut supra).

80 a bc: his grevous deth and her morenyng grevid me sore
w*ith* pale visage tremlyng she stode her child before
Beholdyng ther his ly*m*mys all (abc:) to rent *and* tore
ab: that w*ith* dispaire for fere *and* dred I was nere forlore
abc: for myn offence she said her son was so betraid
w*ith* wondis sore araid
bc: me vnto grace for to restore
abc: yet þ*ou* art vnkynd which sleith myn hart
ab: where *with* she fell down (abc:) w*ith* paynys so smert
vnneth on worde cowde she speke*n* more
my feerfull dreme (etc. ut supra)

81 a bc: Saynt Jhon þan saide feere not mary his paynys all
he willfully doth suffir for loue speciall
ac: he hath to man to make hym fre (abc:) þ*at* now is thrall
ab: O frend she saide I am sure he is In mortall
abc: Why þan so depe morne ye
of moderly pite
I must nedis wofull be
bc: As a woman terrestriall
ac: is by nature (abc:) constraynyd to smert
ab: *and* yet verely I (abc:) know in my hert
from deth to lyve he aryse shall
my feerfull dreme (etc. ut supra).

82 a bc: Vnto the cross hands *and* feete nailid he was
full boistrisly. In þ*e* mortesse he was downe cast
ac: his vaynys all *and* synowis (abc:) to raff *and* brast
ab: The erth quakyd the son was dark whos ly3t was past
abc: When he lamentable cried hely hely hely
his modir ruffully
bc: weping *and* wrang her hands fast
ac: vppon her he (abc:) cast
abc: his dedly loke
ab: wher w*ith* sodenly anon I awoke
abc: and of my dreme was sore agast
my feerfull dreme (etc. ut supra).

Gilbert Banastir.

C XXXIX (3 St.).

83 b (die 3. Stimme giebt die beste Form):
A blessid Jhesu how fortunyd this
my mode is changid In euery wise
nature of a quayntance ys turned to a gest
so shortly am I bydyn to a grevus fest
where as I am In (yvid?) with all bodily rest
Thus trobled am I yet I trust it shalbe for the best
Sicut domino placuit Ita factum est.

84 b Where art þou nature þat wont were me to store
to lusty plesure now lyyng In the flore
my tast disordyrd all reson for passyng
my face disfygurd my yes full daslyng
þou nature hast lefft me be þe I fynd no rest
Thus trobled (etc. ut supra).

85 b My voice is so trobled my syknes then fele I
my slepe is so ferfull I thynk then sure to dye
my dreme is so mervelus serpentis semyth me to tere
gret mowntens fallyng ouer me thus slepe do I yn fere
so wakyng ne sleping fynd I no rest

86 a abc: Now mercyffull Jhesu (ab:) to the make I my mone
bc: nature hath forsakyn me (abc:) *and* lefft me thus alone
Remembir þe my creature (ac:) þou must nedis dye I þe ensure
abc: alas to dye þou makyst me sure
yet then good lord do þou thi cure
with all good sowlis to cause me lyve In rest
Thus trobled (etc. ut supra).

Richard Dauy.

C XL (3 St.).

87 a abc: A my hert remembir the well
and thynk on the paynys þat byn In hell

88 a bc: A myn hart remembir þe well
howgh gretly þou art bownd indede
abc: Thou thynkest on hym never a dele
þat helpis þe euer at þi most nede
alas for sorow myne hart doth blede
to thynk how grevesly I haue offended
I crye god mercy I will amend
a my hart (etc. ut supra).

89 a bc: with wepyng teris (abc:) most lamentable
to god above I call and crye
I will axe grace while I am able
I haue offended so grevesly
me to amend I did me hye

for all my lyff daies I haue myspend
I crye god *mercy* I will amend
a my hart (etc. ut supra).

Richard Dauy.

C XLI (3 St.).

90 a: Margarit meke (Browne)
bis 92 b (Abgedruckt in Flügels Neuengl. Lesch. S. 142.)

C XLII (3 St.).

(Abgedruckt in Flügels Neuengl. Lesch. S. 143. — Diese Abschrift wird besonders am Schlufs eine Verschiedenheit von der Flügels zeigen.)

94 a bc: Jhoone is sike *and* ill at ease
I am full sory for Jhoons disease
abc: Alak good Jhoone what may yo*u* please (bis)
(and) I shal bere þe cost : be swete sent denys
95 a ab: hit is so *pra*ty In eu*e*ry degre
bc: good lord who may (abc:) a goodlyer be
In fauoure *and* in facion
ab: lo will ye se
abc: but it were an angell of the trinite
Alak good Jhoone (ut supra).
bc: her co*n*tynaunce w*ith* her lynyacion
ab: to hym þ*a*t wolde of such recreacion
abc: þ*a*t god hath ordent In his first formacion
my3t welbe calde an co*n*iuracion
alak good (ut supra).
96 a ab: She is my lytell *pra*ty *pra*ty on
abc: my litill *pra*ty on
bc: what shulde I say
abc: my mynde is gone
bc: yff she *and* I were together alone
abc: I wis she will not gyve me a bone (bis)
alak good Jhon (ut supra).
bc: Alas good Jhoon
shall all my mone
be lost so sone
ab: I am a fole
bc: leue this array
abc: anoþ*e*r day
we shall both play
when we are sole (bis)
alak good Jhon (ut supra).

-richard Dauy-.

C XLIII (3 St.).

97 a Ay be sherewde yow etc.
bis 99 b in Flügel: a. a. O. S. 148.

C XLIIII (3 St.).

100 a bis 101 b Who shall haue my fayre lady
in Flügel: a. a. O. S. 144.

C—XLV (3 St.).

102 a bis 104 b Hoyda hoyda Joly rutter kyn (Willm Cornysh Junior)
in Flügel: a. a. O. S. 147.

C—XLVI (3 St.).

105 a bis 108 b From stormy wyndis *and* grevous wethir (Edmund Turges)
in Flügel: a. a. O. S. 157.

C XLVII (3 St.).

109 a This day day dawes this gentill day
in Flügel: a. a. O. S. 159.

C XLVIII (3 St.).

112 a Smale pathis to the grene wode
will I loue *and* shall I loue
will I loue *and* shall I loue
no mo maydyns but one.

113 a ac: loue is naturall to euery wyght
b: Indyfferent to euery creature
abc: chaungyng his course now hevy now lygt
bc: As fortune fallyth (ac:) I yow ensure
abc: so rennyth the chaunce from one to one.
Smale pathis (ut supra).

114 a abc: One is good but mo were better
bc: Affter my reason and Jugement
abc: consideryng dyvers fayrer *and* fetter
ab: plesaunt buxum (ac:) and obedient
abc: till sum of them begynne to grone.
Smale pathis (ut supra).

115 a abc: But I will do as I saide furst
bc: so it is best as thynkyth me
abc: to put in one my faithfull trust
ab: ffor euer (ac:) yff she will trew be
abc: and loue her only whereuer she gone
Smale pathis (ut supra).

C XLIX (3 St.).

116 a Enforce yourselfe as goddis knyght
to strenkyth your comyns In ther ryght

117 a Souerayn lord In erth most excellent
Whom god hath chose oure gyde to be
with gyffts grete *and* euydent

of marshiall power *and* also hye dignite
sith it is so now lett *your* labour be
Enforcyng *your*self (etc. ut supra).

118 a God hath gyff *you* of his goodness
wisdome *with* strenkyth *and* soueraynte
all mysdone thyngs to redress
and specially hurts of þi co*m*mynalte
which cry *and* call vnto *your* maieste
In *your* p*er*son all þer hope is py3t
To haue recover of ther wry3t
Enforce (etc. ut supra).

— C L (3 St.).

119 a bc: Be hit knowyn to all that byn here
and to all that here afftir to me shalbe leffe and dere
abc: That Jhesus off nazareth for thi loue man haue suffired deth
vppon the crosse *with* woundis smert
In hed in fete in handis in hart
bc: an for I wolde haue thyne herytage agayne
abc: Therfor I suffyrd all this payne.

120 a bc: A man I haue gevyn and made a graunt
abc: to the end and thou wilt be repentaunt
ac: heuyn bliss thyne eritage *with*oute endyng
abc: as long as I am lord and kyng
ab: not covetyng mor for all my smert
but a louyng and a contrite hart
abc: and that þou be In charite
loue þ*i* neyboure as I loue the
I loue the this þ*at* I axe of the
that am the cheffe lord of the fee.
Be it knowyn (etc. ut supra).

121 a ac: If any man will say here agayne
that I suffird not for the this payne
yet man that þou sholdest not be lorne
In the awter I am offerd my fader beforne
bc: witness the day turnyd to ny3th
abc: witness the sonne that lost his ly3th
wittness the vale that then did ryve
witness the bodies þ*at* rose from deth to lyve
Be it knowen (etc. ut supra).

122 a bc: wittness the erthe that did quake
abc: wittness stonys that all to brake
bc: witness mari wittness seynt Jhon
ac: and othir wittness many one
bc: In to witness of which thyng

abc: my nowne seale ther to I hyng
and man for the more sykyrnesse
the wounde in myn harte þe seale it is
I gevyn vpon the mownt (ac:) of caluary
abc: the grete daye of mannys mercy
Be it knowen to all (etc. ut supra).

C LI (3 St.).

123 a abc: In a slumber late as I was
I harde a voice lowde call and cry-
amende the man of thi trespace
and aske forgeveness or euyr þou dye
124 a bc: Beholde he saide my creature
Whom I did make so lyke vnto me
what paynys I sofferd I the ensure
abc: Where þou were thrall to make the ffre
bc: vpon the cross (abc:) *with* naylis thre
fast I was naylyd for thyne offence
therfore rem*em*bir the or þou go hens.
In a slumber (etc. ut supra).

London. Bernhard Fehr.

F. Vischer und Dorothea Tieck

als Macbeth-Übersetzer.

Es ist eine bekannte Thatsache, dafs Shaksperes 'Macbeth' in der Schlegel-Tieckschen Übersetzung eine sehr mangelhafte Verdeutschung durch die Tochter des letzteren erfahren hat. In der von der deutschen Shakspere-Gesellschaft veranstalteten Bearbeitung der Schlegel-Tieckschen Übersetzung gehörte denn auch 'Macbeth' zu den Dramen, die vollständig neu übersetzt wurden. F. A. Leo, dem die Aufgabe übertragen wurde, zeigte in seiner Arbeit im ganzen poetisches Geschick, und es giebt eine Anzahl von Partien darin, die man wohl gelungen nennen kann. Andererseits aber — und meistenteils — verriet er zu geringe Ehrfurcht vor dem Shakspereschen Wort, änderte Ausdrücke und Wendungen, die sich nicht direkt ohne weiteres Nachdenken im Deutschen wiedergeben liefsen, verschob die Sinnesrichtung mancher Sätze und setzte nicht selten für einen poetischen Gedanken Shaksperes einen anderen, eigenen ein. Dadurch gewann die Arbeit weniger den Charakter einer Übersetzung als den einer freien Paraphrase, mit welcher natürlich niemandem gedient ist. Taktvoller als die Arbeit Leos war die von Bodenstedt in seiner bekannten Neuübersetzung der Shakspereschen Dramen; aber ganz befriedigend war auch sie nicht, es fehlte Bodenstedt, was seine Übersetzung der allerdings sehr schwierigen Sonette noch deutlicher zeigt, die philologische Fähigkeit, sich den Sinnesgehalt und Sinnesumfang des einzelnen Wortes klar vorzustellen, und ohne eine solche ist der ganz originale und besonders in den späteren Dichtungen wuchtig prägnante Stil Shaksperes nicht wiederzugeben.

Endlich im Anfang vorigen Jahres erschien eine neue Übersetzung von einem ästhetisch feinst begabten Manne, der selbst als Dichter Bedeutendes geleistet hatte. Es war die dem zweiten Bande seiner posthumen Shaksperevorträge beigegebene Übersetzung von Friedrich Theodor Vischer. Es ist merkwürdig genug, dafs dieser als Philosoph, Ästhetiker und Dichter hochangesehene Mann nun schliefslich noch, zwölf Jahre nach seinem Tode, als einer der bedeutendsten Shakspere-Übersetzer auftritt, den Deutschland gehabt hat, und das nur nebenher, sozusagen im Geleit seiner ästhetischen Vorträge über Shaksperes Dramen, die doch mancher andere auch hätte halten können. Ich mufs bekennen, dafs ich, als ich seine Übersetzung las, davon begeistert war: ich hatte nie etwas gelesen, das an die Gröfse der Shakspereschen Poesie näher herangetreten wäre als diese Übersetzung; die Schlegelsche Übersetzung steht poetisch gewifs hoch, aber nicht höher als die Vischersche, während sie andererseits viel reicher an Ungenauigkeiten und Mifsverständnissen ist als diese. Ich traute indessen diesem ersten Eindruck nicht und machte mich an eine genaue Vergleichung der Vischerschen Arbeit mit dem Shakspereschen Texte einer- und der Verdeutschung von Dorothea Tieck andererseits. Der Erfolg davon ist die folgende Zusammenstellung einer Anzahl von Einzelleistungen, die keineswegs erschöpfend ist, aber von dem Werte der beiden Übersetzungen eine beweiskräftige Anschauung giebt, welche für den Leser einigermafsen überraschend sein dürfte.

Die Stellen, in denen Vischers Übersetzung nicht korrekt ist, sind nicht zahlreich. Zum Teil folgt er dann D. Tieck:

Weary sennights nine times nine	Sieben Nächte neunmal neun
I, 3, 22.	

Immanuel Schmidt übersetzt dagegen richtig:

Müder Nächte neunmal neun.

Lenox schildert die Erscheinungen der Mordnacht: er habe ein Wimmern in der Luft gehört,

strange screams of death	ein Todesstöhnen,
And prophesying, with accents terrible,	Ein Prophezein in fürchterlichem
Of dire combustion etc. II, 3, 62.	Laut
	Von wildem Brand.

Also 'ein Prophezeien' hat Lenox in der Luft gehört? — Der Text sagt nichts so Unbegreifliches. D. Tieck hat sich nur durch das folgende *of* verleiten lassen, *prophesying* substantivisch zu fassen, während es adjektivisch ist und als Partizip Präsens, wie so oft bei Shakspere, sein Objekt mit *of* zu sich nimmt. Die Stelle heifst: 'Todesschreie, seltsam und mit fürchterlichem Laut wilden Brand verkündend.'

Die Worte Macbeths: *I have supp'd full with horrors* (V, 5, 13) übersetzt auch Vischer mit Nichtbeachtung des *full*, welches die richtige Auffassung des *with horrors* an die Hand giebt:

Ich habe mit dem Graun zu Nacht gespeist.

Es heifst natürlich: ich habe mich voll gegessen mit Grauen, bin übersättigt mit Grauen.

Vischer:	D. Tieck:
We have scotched the snake, not kill'd it. III, 2, 13.	Zerhackt ist nur die Schlange, nicht getötet.

Also zerhackt und doch nicht getötet! *Scotch* heifst 'leicht verwunden', also mufs es heifsen:

Geritzt ist nur die Schlange, nicht getötet.

Aber auch unabhängig von D. Tieck bleibt Vischers Übersetzung nicht in allen Fällen korrekt.

Des Dunkels Diener Gewinnen uns durch harmlos Kinderspiel.	Verlocken uns durch schuldlos Spielwerk.

Beide Übersetzungen sind unzutreffend. Der Text (I, 3, 125) sagt: *Win us with honest trifles:* mit ehrlichen Kleinigkeiten, d. h. sie gewinnen uns durch Ehrlichkeit im kleinen, um uns in Dingen von äufserster Folgenschwere zu verraten (*to betray us in deepest consequence*). — D. Tieck bringt für die letzten Worte wieder eine ihrer sprachlichen Kühnheiten: um uns dem tiefsten Abgrund zu verraten.

In der ersten Scene des dritten Aktes ruft Macbeth einen Diener mit *Sirrah* an; das heifst: 'Du Bursche, du da!' nicht 'Heda!' wie Vischer übersetzt.

Dorothea Tiecks Ausdruck ist oft undeutsch und öfters infolge unklaren Denkens unlogisch gegenüber dem Vischers, wie folgende Stellen zeigen:

Vischer:	D. Tieck:
Das Wirkliche, das greiflich sich ereignet,	Erlebte Greuel
Ist minder grafs als innre Graungebilde.	Sind schwächer als das Graun der Einbildung.
Noch ist's ein Mord im Geist, ein Hirngebild.	Mein Traum, des Mord nur noch ein Hirngespinst [das ist Unsinn],
Und schüttelt meine innre Welt doch so,	Erschüttert meine schwache Menschheit so,
Dafs jede Ordnung wankt, dafs ich nur träumen	Dafs jede Lebenskraft [vielmehr: Lebensthätigkeit] in Ahnung schwindet.
Und brüten kann.	

(Das Letzte ist sehr frei:

that function Is smother'd in surmise.) I, 3, 137.

Der treu ergebne Dienst, den ich Euch schulde,	Dienst sowie Lehnspflicht lohnt sich selbst im Thun. [Das ist offenbar genau dasselbe; bei Shakspere die oft gebrauchte Figur des Hendiadyoin: *The service and the loyalty = loyal service.*]
Belohnt im Thun sich selber. Eure Hoheit	
Hat unsre Dienste zu empfangen nur,	Genug, wenn Eure Hoheit unsre Pflichten
Und unsre Dienste ...	Annehmen will; und unsre Pflichten ...
... thun nur, was sie sollen.	... thun nur, was sie müssen [also gezwungen]. I, 4, 22.
Er ist zu voll von Milch der Menschenliebe,	[Ebenso.]
Den nächsten Weg zu gehn.	Das Nächste zu erfassen. [Unverständlich.]

(*to catch the nearest way.*) I, 5, 19.

Vischer:	D. Tieck:
Wo wir sind, Seh' ich aus jedem Lächeln Dolche drohn, Je blutsverwandter, um so blutiger.	Wo wir sind, drohn Dolche, Ja jedes Lächeln, um so (!) blutsverwandter, Je mehr verwandt dem Tode.

Shakspere sagt:

There's daggers in men's smiles: the near in blood,
The nearer bloody. II, 3, 146.

Das heifst: je näher sie (*men*) im Blute stehen, desto näher sind sie (*smiles*) blutig, aus desto gröfserer Nähe droht ihre blutige Gesinnung; D. Tieck hat in ihrer Übersetzung also das Verhältnis von 'je' und 'desto' sinnlos verkehrt; und was heifst 'verwandt dem Tode'?

So weit (König) sein, ist noch nichts, Doch sicher so weit sein.	Das so (König in der Weise) zu sein, ist nichts, Doch sicher so [! nicht das] zu sein.

Hier hat D. Tieck den Text mifsverstanden:

To be thus [auf dem Throne] *is nothing: But to be safely thus.* III, 1, 48.

Aber einen vollkommenen Unsinn hätte sie darum doch nicht niederzuschreiben brauchen.

Macbeth sagt zu den Mördern, dafs er, wenn Fleance mit ermordet worden wäre, gewesen wäre.

As broad and general as the casing air. III, 4, 23.

Also: ausgebreitet und allen gemein wie die (die Erde) umschliefsende Luft, d. h. seine Freiheit und seine Macht wären grenzenlos gewesen. Das wird übersetzt:

Weit, allverbreitet wie die freie Luft.	Weit, allgemein wie Luft und Windeshauch.

Die Grofsartigkeit des Bildes hat D. Tieck nicht verstanden, sonst würde sie ihm mit dem Antiklimax 'Windeshauch' nicht eine vom Dichter ungewollte schiefe Richtung gegeben haben.

Banquo hat im Schädel zwanzig tiefe Wunden,	
Davon die kleinste sichrer Tod.	Die kleinst' ein Lebenstod.

The least a death to nature. III, 4, 33.

Die Specialisierung des Todes durch 'Lebens-' ist Unsinn. Shakspere sagt: die kleinste ein Tod, eine Vernichtung der Lebenskraft.

Von dem Rebellen Macdonald sagt der Krieger: er ist

Vischer:	D. Tieck:
Wert ein Rebell zu sein, in Schwärmen finden Sich alle schlechten Triebe der Natur In ihm vereint.	Wert ein Rebell zu sein, denn um ihn schwärmen Die wucherhaften Tücken der Natur.

The multiplying villanies of nature
Do swarm upon him. I, 2, 10.

Die erste Hexe sagt von dem Manne, der nach Aleppo gesegelt ist:

Ich vertrockne ihn zu Heu.	Dürr wie Heu soll er verdorr'n. I, 3, 18.

Blut ward auch sonst vergossen,

schon vor alters, Eh' menschlich Recht die fromme Ordnung schuf.	Eh' menschlich Recht den frommen Staat verklärte.

Das klingt wie Unsinn. Der Text heifst:

Ere human statute purg'd [purgierte, reinigte] *the gentle weal.* III, 4, 76.

gentle ist proleptisch gebraucht: so dafs er freundlich wurde.

Macbeth fragt: 'Wie weit ist die Nacht?' Die Antwort lautet:

Almost at odds with morning, which is which. III, 4, 127.

Sie streitet Schon mit dem Morgen, wer von beiden gelte.	Im Kampf fast mit dem Morgen: ob Nacht ob Tag. [Das ist Unsinn.]

Nach D. Tieck sollen 'Burgen auf den Schlofswart niederprasseln' (*topple on their warders' heads*; IV, 1, 56).

Macbeth ist reif zur Ernte, und die Mächte Dort oben setzen schon die Sichel an.	Macbeth ist reif zur Ernte, und dort oben Bereiten ew'ge Mächte schon das Messer.

Macbeth
Is ripe for shaking, and the powers above
Put on their instruments. IV, 3, 327.

Unter *instruments* sind die göttlichen Werkzeuge, die Menschen gemeint, welche die reife Frucht Macbeth vom Lebensbaume schütteln sollen. Die Übersetzung Vischers ist also frei, aber wenn auch nicht mit demselben, so doch mit einem anderen hübschen und durchgeführten Bilde gegeben; Messer aber pflegt man zur Ernte nicht zu schleifen.

Der Arzt charakterisiert den Zustand der Lady durch die Worte, sie sei

Not so sick, my lord,
As she is troubled with thick-coming fancies,
That keep her from her rest. V, 3, 37.

Vischer:	D. Tieck:
Krank nicht so	Nicht krank sowohl
Als von dem Andrang düstrer Phantasien	Als durch gedrängte Phantasiegebilde
Verstört, um ihre Ruh' gebracht.	Gestört, der Ruh' beraubt.

Eine offenbar ungeschickte Übersetzung, in welcher der Mangel poetischen Feingefühls sich wieder in der schiefen Richtung bemerkbar macht, die D. Tieck dem Gedanken giebt. Nach ihren Worten sieht es so aus, als ob die Gedrängtheit der Phantasien die Lady krank gemacht hätte; *thick-coming* ist aber im Hinblick auf die Krankheitswirkung der Phantasien ein relativ unbedeutendes Epitheton. Wenn Bilder, Erinnerungen des Glückes sich in ihrer Phantasie drängten, würde sie nicht krank werden; das wird sie eben durch die Schreckensbilder, die allerdings unablässig ihre Phantasie füllen. Vischers Zusatz 'düstrer Phantasien' ist also durchaus dem Sinn entsprechend.

Der Arzt ruft am Ende der dritten Scene des fünften Aktes:

Wär' ich von Dunsinnan hinweg und frei,	Wär' ich von Dunsinnan mit Heil und Glück,
Kein Vorteil führte wieder mich herbei.	So brächte mich kein Vorteil je zurück.

'Mit Heil und Glück' (*away and clear*) ist eine traurige Poesie.

Macbeth sagt auf die Meldung, dafs der Birnamwald heranziehe: *I pull in resolution* (V, 5, 42), d. h. ich ziehe den Zügel der Entschlossenheit, des Mutes ein.

Vischer:	D. Tieck:
Die Zuversicht entsinkt mir.	Einzieh' ich die Entschlossenheit.

Eine recht bedenkliche Anzahl von Stellen hat D. Tieck falsch übersetzt, die sich bei Vischer richtig finden.

Nach der Prophezeiung der Hexen sagt Banquo:

My noble partner
You greet with present grace. I, 3, 54.

Den edlen Kampffreund	Den edlen Kampffreund
Grüfst ihr mit gegenwärt'gem Glück.	Grüfst ihr mit neuem Erb'.

Als Lady Macbeth fürchtet, dafs ihr Mann an der Ausführung des Mordes verhindert worden sei, sagt sie:

The attempt
And not the deed confounds us. II, 2, 11.

Der Versuch nur,	Der Anschlag,
Die That nicht stürzt uns.	Nicht die That verdirbt uns.

Attempt heifst niemals 'Anschlag', sondern ist die Ausführung eines Anschlages.

But let the frame of things disjoint, both the worlds suffer. III, 2, 16.

Doch eher soll der Dinge Bau zertrümmern,	Doch eher soll der Dinge Bau zertrümmern,
Soll Erd' und Himmel wanken [eig. zu Grunde gehen].	Die beiden Welten schaudern.

Macbeth ruft Banquos Geist zu (III, 4, 70):

Why, what care I? If thou canst nod, speak too.

Ha, meinetwegen! Kannst du nicken, sprich auch!	Ha, meinethalb! Wenn du kannst nicken, sprich auch!

Durch das ungeschickte 'wenn' bekommt der Vers der Übersetzerin eine Silbe zuviel, und darum macht sie aus dem 'meinetwegen' ein 'meinethalb', ein Wort, das eine ganz andere Bedeutung hat und hier sinnlos ist.

Lady Macbeth fragt ihren Gatten, der soeben von Macduffs Weigerung, am Krönungsmahl teilzunehmen, gesprochen hat, ob er denn einen Boten zu ihm gesandt und durch ihn von dieser Weigerung unterrichtet worden sei. Darauf antwortet Macbeth

Vischer:	D. Tieck:
Ich hört's von ungefähr; doch will ich senden.	Ich hört's von ungefähr; doch will ich senden.
... Morgen will ich	... Morgen will ich hin (!)
In aller Frühe zu den Zauberschwestern.	Und in der Frühe zu den Zauberschwestern.

Also nach D. Tieck will Macbeth zu Macduff einen Boten senden; in demselben Atemzuge aber erklärt er, dafs er selbst hin wolle, und zwar schon morgen; in der Frühe jedoch, also vor der Reise nach Fife, will er zuerst die Zauberschwestern aufsuchen. Die Abwesenheit jedes Nachdenkens bei dieser Übersetzung ist um so unbegreiflicher, je einfacher der Text lautet:

I will to-morrow —
And betimes I will — to the weird sisters. III, 4, 132.

Macbeth sagt: *the blood-boltered Banquo smiles upon me.* IV, 1, 123.

Denn Banquo mit den Klumpen Bluts im Haar	Denn lächelnd winkt der blutdurchsiebte Banquo.
Lächelt mir zu.	

Die Übersetzerin hat im Lexikon das Verbum *bolt* (Mehl sieben) gefunden, sich dabei beruhigt, und ohne jedes Nachdenken schreibt sie das ganz unvorstellbare, sinnlose Epitheton 'blutdurchsiebt' hin.

Der mifstrauische Malcolm sagt zu Macduff:

I'm young, but something
You may deserve of him through me. IV, 3, 14.

D. h. du kannst dir bei ihm (Macbeth) etwas verdienen durch mich, durch meine Auslieferung — und ähnlich übersetzt Vischer die durchsichtigen Worte. D. Tieck versteht sie doch nicht und übersetzt etwas, von dem kein Wort dasteht und was in diesem Kontext vollkommen sinnlos ist:

Ich bin jung, doch näher
Könnt Ihr durch mich ihn prüfen (*deserve*!).

Rosse (IV, 3, 183) spricht von vielen wackeren Schotten, die gegen Macbeth bereits im Felde standen (*that were out*):

Vischer:	D. Tieck:
	[Es] lief dort ein Gerücht,
Dafs manche wackre Leut' im Felde stehen,	Dafs manche wackre Leute weggeräumt.

D. Tieck übersetzt also das Gegenteil von dem, was Shakspere sagt. Um aber *to be out* auf eine so unmögliche Weise wiederzugeben, dazu gehört eine recht solide Unkenntnis der englischen Sprache.

Macduff nennt Macbeth einen Höllengeier, der alle seine lieben Küchlein gemordet habe *at one fell swoop*. Vischer übersetzt richtig:

Mit einem wilden Stofs.	Mit einem wilden Griff.

Die Tiecksche Übersetzung ist nicht blofs falsch, sondern wieder unüberlegt, sinnlos.

Macduff wünscht, dafs er dem Geier Macbeth sofort entgegentreten könnte (IV, 3, 232):

Doch, o Himmel,	Doch, güt'ger Himmel,
Sei gütig, keinen Aufschub!	Vernichte alle Trennung!

Ein wieder nicht blofs falscher, sondern ein sinnloser Ausdruck für *Cut short all intermission.*

Als Macduff mit Macbeths Haupt die Bühne betritt, ruft er: *The time is free.*

Die Welt ist frei.	Die Zeit ist frei.

Auch giebt es eine Reihe von Stellen, die von D. Tieck zugleich falsch und in schlechtem Deutsch übersetzt sind, z. B. die, wo die Lady die bösen Geister anruft, dafs sie 'jeden Weg der Reue sperren sollen';

Dafs kein erweichend Mahnen der Natur	Dafs kein anklopfend Mahnen der Natur [*compunctious visitings of nature*]
Den grimmen Vorsatz lähmt, noch rückwärts zieht	Den grimmen Vorsatz lähmt, noch friedlich hemmt

Vischer:	D. Tieck:
Vom Stofs die Hand. Kommt an die Weibesbrust,	Vom Mord die Hand! Kommt an die Weibesbrust,
Saugt meine Milch für Gall', ihr Mordgehilfen,	Trinkt Galle statt der Milch, ihr Morddämonen!
Wo immer ihr unsichtbar schwebend lauert	Wo ihr auch harrt in unsichtbarer Kraft
Auf Mifsstand der Natur.	Auf Unheil der Natur.

Der letzte Satz bei D. Tieck ist dem Wortlaut nach sinnlos und giebt nur eine Art von Verständnis, wenn man statt 'Natur' sich 'Menschennatur' denkt. Aber was soll man sich unter 'Unheil der Menschennatur' denken. Der Text lautet:

Wherever in your sightless substances [D. Tieck: Kraft!]
You wait on nature's mischief.

Vischer erklärt ganz richtig sein 'Mifsstand der Natur' mit ‚naturwidrigen Gedanken, die dann weiter zum Verbrechen treiben; Zustand eines Menschen, bei dem es verkehrt in der Seele steht', d. i. — vielleicht am kürzesten ausgedrückt: der unheilschwangere Zustand der menschlichen Natur. Eine andere, ebenfalls berechtigte Erklärung giebt Al. Schmidt: 'Schädigung der menschlichen Natur', d. h. Lebensschädigung. — 'Trinkt Galle statt der Milch' ist mindestens ein unklarer Ausdruck für *take my milk for gall*: 'trinkt meine Milch für Galle' (eure Lieblingsnahrung); denn sie ist bitter geworden von den grimmen Gedanken meiner Seele. — Vischer übersetzt *keep peace between Th'effect and hit* frei, aber gut; D. Tieck in nicht blofs mangelhaftem, sondern ungrammatischem Deutsch.

Eine schwere Stelle in Macbeths Monolog der siebenten Scene wird von Vischer glänzend, von D. Tieck z. T. sinnlos, z. T. falsch und in schülerhaftem Stile übersetzt.

Wenn der Mord	Wenn der Meuchelmord
Auffangen könnt' in seinem Netz die Folgen,	Aussperren könnt' aus seinem Netz die Folgen,
Mit dem Vollbringen das Gelingen haschen,	Und nur Gelingen aus der Tiefe zöge:
Dafs ab und aus mit diesem einen Stofs	Dafs mit dem Stofs, einmal für immer alles

Vischer:

Und fertig alles wäre — hier, nur hier,
Auf dieser Sandbank in dem Meer der Zeit —
Das künft'ge Leben setzte ich aufs Spiel.
Doch solche Thaten richten sich schon hier;
Der blut'ge Unterricht, den wir gegeben,
Er schlägt zurück auf des Erfinders Haupt.

D. Tieck:

Sich abgeschlossen hätte — hier, nur hier —
Auf dieser Schülerbank [*bank and shoal of time* = Bank und Schule!!] der Gegenwart,
So setzt' ich weg mich übers künft'ge Leben.
Doch immer wird bei solcher That uns schon
Vergeltung hier: dafs, wie wir ihn gegeben,
Den blut'gen Unterricht, er, kaum gelernt [*taught*!],
Zurückschlägt, zu bestrafen den Erfinder.

Der erste Satz lautet:

If th'assassination
Could trammel up [D. Tieck übersetzt das Gegenteil] *the consequence, and catch,*
With his surcease, succes.

D. Tieck denkt fälschlich an einen Fischzug, während Shakspere ein zum Abfangen des Wildes gezogenes Netz vor Augen hat. Er sagt: Wenn der Mord in dem für sein Opfer gespannten Netze zugleich die Folgen mitfangen, also unschädlich machen könnte; wenn er mit seiner Vollendung auch den Erfolg haschen könnte. Vischer hat das Wortspiel *surcease, success* vortrefflich mit einem Reim wiedergegeben.

Macbeths Monolog in der ersten Scene des zweiten Aktes ist bei D. Tieck vollkommen mifsraten: auch hier wieder finden wir mangelhaftes Eindringen in den Sinn des Textes, schlechtes Deutsch und an einer Stelle Sinnlosigkeit.

Bist du
Gedankendolch nur, falsche Ausgeburt,
Von des Gehirnes Fieberhitz' erzeugt?

Bist du nur
Ein Dolch der Einbildung, ein nichtig Blendwerk,
Das aus dem heifsgequälten Hirn erwächst?

Art thou but
A dagger of the mind, a false creation,
Proceeding from the heat-oppressed brain?

Vischer:	D. Tieck:
Du ziehest wie ein Marschall mir voran Auf meinem Weg.	Du gehst mir vor den Weg (!), den ich will schreiten.

Thou marshall'st me the way that I was going.

Böse Träume Beschleichen [*abuse* = betrügen, sich verstohlen heranschleichen an] den verhang'nen Schlaf, Und dürrer Mord, geweckt von seiner Schildwacht, Dem Wolff, der das Signal ihm heult, fährt auf, Schleicht vorwärts mit weit ausgeholtem Schritt [*ravishing strides*], Wie einst Tarquin in seiner Brunst, und rückt Nach seinem Ziel hin wie ein Geist.	Den verhang'nen Schlaf Quälen Versucherträume (*wicked dreams*), und dürrer Mord, Durch seine Schildwacht aufgeschreckt, den Wolf, Der ihm das Wachtwort (?) heult — so dieb'schen Schrittes, Wie wild entbrannt Tarquin dem Ziel entgegen Schreitet gespenstisch.

In der Tieckschen Übersetzung haben wir einen Satz ohne Prädikat. Das *Thou sure and firm-set earth* übersetzt D. Tieck mit

Du festgefugte Erde, leicht verwundbar.

Der Unsinn der letzten Worte wird mir nur erklärlich durch die Annahme, dafs die Übersetzerin *sure* und *sore* verwechselt hat.

Words to the heat of deeds too cold breath gives:

Kalt hauchen Worte auf der Thatkraft Lohe.	Für heifse That zu kalt das müfs'ge Wort.

Hier ist das Epitheton 'müfsig' verschlimmbessernd zugesetzt und das Prädikat ausgelassen.

Malcolm sagt zu dem alten Siward in betreff des Todes seines Sohnes:

He's worth more sorrow,
And that I'll spend for him. V, 8, 50.

Mehr Leid verdient er, Und das sei ihm gezollt.	Mehr Leid verdient er, Und das vergelt' ich ihm.

Die Tiecksche Übersetzung ist wieder absolut sinnlos, und nur grobe Unwissenheit kann *spend sth. for o.* mit 'einem etwas vergelten' wiedergeben.

Mitunter versteht D. Tieck den Shakspereschen Text absolut nicht und schwärmt dann nach eigener Phantasie sich etwas vor, so z. B. als Macbeth die Hexen beschwört, ihm die Wahrheit zu sagen:

though the treasure
Of nature's germen tumble all together,
Even till destruction sicken. IV, I, 59.

Die Stelle ist allerdings sehr schwer zu übersetzen, und sicherlich wird sie nicht mit so wenigen Worten wiedergegeben werden können.

Vischer:	D. Tieck:
Mag	Müfste selbst
Der ganze Schatz des Samens der Natur	Der Doppellichter[1] Pracht und Ordnung (!) wild
Zerrieben werden, bis Zerstörung selbst	Zusammentaumeln; ja, bis zur Vernichtung [*till destruction*!!]
Vor Müdigkeit die Hände hängen läfst.	Erkranken ...

Das klingt wie die Rede eines Irrsinnigen: es sind tönende Wörter, deren Zusammenfügung weder eine Anschauung noch einen Gedanken erkennen läfst. Solch ein Zeug kann nur jemand herausfaseln, der grofse Schwierigkeit findet, den Sinnesgehalt und die Tragweite der Worte sich klar vorzustellen, der nicht blofs von der fremden Sprache eine sehr mangelhafte Kenntnis hat, sondern selbst in der eigenen nicht denken kann.

Besonders rühmenswert an dem Übersetzer Vischer ist der feine poetische Takt, mit dem er in unklaren, verderbten

[1] Wie kommt sie nur zu den 'Doppellichtern', die offenbar nicht mehrere Doppellichter, sondern die zwei Himmelslichter, Sonne und Mond, sein sollen? Es mufs jedenfalls ein abenteuerliches Sprachstudium sein, das ihr diesen Erfolg bereitet hat. Wie wäre es z. B., wenn sie in einem alten Lexikon *german* in der veralteten Bedeutung 'leiblicher Bruder, Vetter etc.' gefunden, *germen* für den Plural von *german* angesehen und in den 'leiblichen Brüdern der Natur' die beiden Himmelslichter entdeckt hätte? — Ich gebe zu, die Erklärung hat etwas Unglaubliches an sich; aber was ist unglaublicher als eine solche Übersetzung? — *Treasure* heifst natürlich 'Pracht'; und diese Übersetzung macht den Zusatz von 'Ordnung' nötig, da die Pracht doch nicht zusammentaumeln kann.

Stellen selbst gelehrten Erklärern gegenüber, die etwas Falsches vertreten, den wahren Sinn herausfindet, so in der Stelle, wo Macduff von der vorgegebenen Habsucht Malcolms spricht:

This avarice
Sticks deeper, grows with more pernicious root
Than summer-seeming lust.

Das Epitheton *summer-seeming* ist sinnlos. Was ist eine 'Lust, die wie ein Sommer erscheint'? Offenbar weiter nichts als eine 'warme Lust'. Solche nichtssagenden Epitheta pflegt Shakspere nicht zu gebrauchen; und, um solch ein Nichts auszudrücken, auch noch eine Neuprägung vorzunehmen, ist in der That eine gar zu müfsige Arbeit. Nun haben eine Anzahl Erklärer dem Ausdruck mehr Charakter geben wollen, indem sie *summer-seeming* mit 'kurz wie ein Sommer' übersetzt wissen wollen. Aber diese Auffassung ist durchaus unhaltbar; denn eine Jahreszeit kann nicht mehr wie eine andere Symbol der kurzen Dauer sein; Shakspere hätte also die Lust ebenso gut *winter-seeming* wie *summer-seeming* nennen können. Aber wie sollte er überhaupt zu der seltsamen Anschauung kommen, in irgend einer Jahreszeit ein Symbol der Kürze zu sehen? Er kann gar nicht *summer-seeming* gesagt haben. Das war Vischer klar, und so sah er sich nach den Emendationen der Stelle um und fand *summer-seeding* (von Heath, 1765). Das war einleuchtend: eine Lust, die im Sommer (Mannesalter) schnell in Samen schiefst, um dann ebenso schnell abzusterben; damit ist auch das Pflanzenbild des vorausgehenden Verses passend weitergeführt. Der Sinn der Stelle ist also: der Geiz wurzelt tiefer und dehnt seine alle Kraft des Bodens aufsaugenden (*pernicious*) Wurzeln weiter aus als das Sommerpflänzchen Lust. So übersetzt denn Vischer allein richtig:

Dieser Geiz
Steckt tiefer, schlingt verderblicher die Wurzeln
Als heifse Lust, die schnell in Samen schiefst.

Zu Bekräftigung dieser Auffassung dienen zwei Stellen in Shakspere, wo *seed* in derselben übertragenen Bedeutung gebraucht wird, wie:

How will thy shame be seeded in thine age,
When thus thy vices bud before thy spring. Lucr. 603.

the seeded pride
That hath to this maturity blown up. Troil. I, 3, 316.

In der vierten Scene des fünften Aktes fällt Malcolm ein abschätziges Urteil über die militärische Lage Macbeths, das der besonnenere Macduff zurückweist. Was kann er sagen? — Doch nur: Spart euer Urteil auf, bis ihr den Erfolg vor Augen habt. Das sagt er denn auch bei Shakspere, und noch eine Kleinigkeit mehr:

Let our just censures
Attend the true event.

Zwei Ausdrücke werden hier falsch gedeutet: *censure* und *true event*. Von den mir bekannten Herausgebern und Übersetzern fassen alle *censure* als 'Tadel', aufser Alexander Schmidt, nach welchem *censure* in der überwiegenden Mehrzahl von Fällen bei Shakspere 'Urteil' heifst, und Vischer. Die Bedeutung 'Tadel' pafst gar nicht in den Kontext, denn Malcolm tadelt nicht die militärische Lage Macbeths, er kritisiert sie nur. Und wenn der Tadel 'gerecht' wäre, wie wiederum alle Interpreten übersetzen, warum sollte er dann nicht ausgesprochen werden; ohne Zweifel aber macht Macduff eine Einwendung gegen die Berechtigung von Malcolms Worten. *Censure* mufs also notwendig 'Urteil' heifsen, und 'gerecht' ist proleptisch gebraucht: Wartet mit eurem Urteil, bis ihr den Erfolg seht, dann wird es gerecht, berechtigt sein.

true event erklärt Delius unverständlicherweise mit 'Erfolg der guten Sache', die anderen (auch Al. Schmidt) mit 'wirklicher Ausgang', was es unzweifelhaft heifsen kann. Richard Koppel[1] findet indessen noch etwas mehr in diesen Worten ausgedrückt; er fafst *true* als 'nicht irrend, nicht trügend, zuverlässig', so dafs der Sinn von *true event* wäre: der Ausgang, der uns die untrügliche Wahrheit hinsichtlich der militärischen Lage Macbeths bringen wird. Und wenn der *event* in diesem Sinne *true* ist, so mufs ja auch unser Urteil *just* werden. Vischer, der neun

[1] Shakespeare-Studien. Erste Reihe. Ergänzungen zu den Macbeth-Kommentaren. Berlin, Mittler u. Sohn, 1896. Das Buch kann nicht genug empfohlen werden.

Jahre vor dem Erscheinen der Koppelschen Schrift gestorben ist, giebt in seiner Übersetzung allein, entgegen der ganzen Masse der Fachgelehrten, beide Auffassungen wieder:

Vischer:	D. Tieck:
Bis der Erfolg Uns recht giebt, spart das Urteil auf.	Laſst bis zum Siege (?) Gerechten Tadel schweigen.

Malcolm sagt (V, 7, 28): *We've met foes That strike beside us.* Alle Erklärer geben die Deutung: welche an uns vorbeischlagen. Also die Mannen Macbeths schlagen im Kampfe an den Mannen Malcolms vorbei, lassen sich also von diesen ohne Widerstand totschlagen. Diese Vorstellung ist offenbar sinnlos. Die Stelle heifst: wir sind Feinden begegnet, die, anstatt auf uns loszuschlagen, auf unserer Seite (neben uns) kämpften.

Wir trafen Feinde, Die mit uns halten.	Wir trafen Feinde, Die uns vorbeihaun. [Grammatik!]

Aus diesem Vergleich der Vischerschen und der Tieckschen Übersetzung ergiebt sich, dafs die erstere eine Arbeit von dichterischem Feingefühl, von bewundernswerter Sprachgewalt und — was man von dem auf so vielen anderen Gebieten thätigen Manne kaum erwartet hätte — von einem das fremde Idiom vollkommen durchdringenden Verständnis, d. h. auch philologisch vollendet ist, während die letztere als poetische, stilistische und philologische Leistung eine tiefe Stufe einnimmt. Dorothea Tieck beweist nicht blofs die bekannte weibliche Logik, d. h. mangelhafte Schärfe des Verstandesauges in der Erfassung der Vorstellungen und Begriffe, Ungenauigkeit des Denkens in der Wahl des Ausdrucks, in der Fügung der Sätze, in der Wiedergabe der Gedanken, sondern mehr als das: eine erstaunliche Leichtigkeit, reinen Unsinn auszusprechen. Sie überlegt weder das, was Shakspere hat sagen wollen, noch das, was sie sagen will, gründlich, sie greift gedankenlos in das deutsche Sprachmaterial hinein und merkt gar nicht, dafs das, was sie so zu Sätzen zusammenstellt, gänzlich ungereimt ist. Von Schlagkraft des Ausdrucks und Sicherheit in der Be-

herrschung ihrer Muttersprache ist bei ihr nicht die Rede; fehlt ihr doch öfters sogar die Empfindung für die Inkorrektheit dessen, was sie sagt. Was neben diesen Mankos ihrer natürlichen Verstandes- und Sprachbegabung ihr die Übersetzung Shaksperes besonders erschwert, ist ihre zu geringe Kenntnis des Englischen, bei der man allerdings die Minderwertigkeit der in ihrer Zeit vorhandenen Hilfsmittel als Milderungsgrund gelten lassen mufs. So mufs denn das Schlufsurteil lauten: die Macbeth-Übersetzung von F. Vischer ist eine klassische, die von D. Tieck eine wertlose Arbeit.

Dieses Resultat der Untersuchung über die allbekannte, allverwandte und immerfort von neuem aufgelegte Macbeth-Übersetzung der D. Tieck dürfte für den Leser dieser Zeitschrift ebenso überraschend sein, wie es für den Schreiber dieser Zeilen gewesen ist.[1]

[1] In kurzem erscheint bei Cotta eine für die Schule bearbeitete Ausgabe der Vischerschen Übersetzung von dem Verfasser des vorliegenden Aufsatzes.

Gr.-Lichterfelde. Hermann Conrad.

Abdruck untersagt.

Jugendgedichte Friedrichs des Grofsen

aus der Rheinsberger Zeit (1736—38)

nach Manuskripten der Königlichen Archive zum erstenmal herausgegeben.

II. (Schluſs.)

3. Épître sur le vrai bonheur.

Tout homme court aux trousses du bonheur;
Souvent rempli d'une vaine espérance,
Au lieu du vrai saisissant l'apparence,
Il n'est guidé que par l'aveugle erreur.
Ce qui semblait des travaux invincibles
Par leurs[1] désirs sont[1] devenus[2] possibles;
Sans trop savoir comme on peut être heureux,
Leurs vœux sans cesse importunent les dieux.
Tel, pour trouver ce bonheur chimérique,
Le va chercher jusque dans l'Amérique;
Tel fait pêcher les perles[3] dans la mer,
Et ne pouvant jamais se satisfaire,
Il va fouiller l'abîme de la terre
Pour en tirer l'argent, l'or et le fer.
Voyez au port ce gros marchand avare:
Sur ce vaisseau, qu'à cingler on prépare,
Il va partir, animé par le gain,
Tromper, s'il peut, un autre genre humain.
Le vaisseau part, l'air siffle, le ciel gronde,
La mer mugit,[4] on voit soulever l'onde,
Le matelot déjà pâlit d'effroi;
Le marchand craint, regrette son chez soi,
Jurant, pestant, mais faisant sa prière,
Promet aux saints que, débarqué sur terre,

N. B. S. 342, v. 68 lies: rendre l'hommage. Über AWq und AWf siehe den Nachtrag! [1] Sic! [2] devenu, AW devenus. [3] precher les paroles, desgl. AW. [4] mergit (Krueger).

Plus de ses jours ne quittera le port.[5]
Déjà l'on voit dissiper les nuages,
Les aquilons ne font plus de ravages,
Et le vaisseau peut regagner le bord:
Tout aussitôt l'intérêt le rassure,
D'un gain nouveau lui faisant la peinture,
Il l'encourage à de nouveaux efforts
Et lui promet d'immanquables trésors.
Mais le marchand, encor rempli de trouble,
Reste incertain, voit tout, entend tout[6] double,
Hors des périls, à ses yeux tout récents,[7]
Il se rappelle et recouvre ses sens.
Tantôt il dort au sein[8] de l'espérance,
Tantôt du sort il prévoit l'inconstance,
Et déchiré de sentiments divers,
Comblé de biens, il quitte l'opulence[9]
Et de nouveau se risque sur les mers.
En vain là-bas ce vieux guerrier s'empresse,
Il fuit la paix, le repos, la mollesse,
Et croit, couvert de lauriers et d'honneurs,
Son bonheur fait au prix de ses douleurs;
Accablé d'ans et criblé de blessures,
Aux champs de Mars n'eût-il point son égal:
Telles qu'on voit se rouiller[10] des armures,
En temps de paix, au fond d'un arsenal,
On laisse là Bélisaire[11] et sa gloire
Mourir de faim pour vivre dans l'histoire.
Ou des combats voudrait-il de retour,
Humble et soumis, se produire à la cour,
Adroit, rampant, briguer la bienveillance
D'un conseiller, l'ennuyeuse Excellence,[12]
Tous les matins il va pour l'assiéger.
Des courtisans la brillante cohue,
Comme la mer dans la tempête émue,
Vif et bruyant,[13] le font d'abord[14] ranger;
Enfin, pourtant, il l'aborde au passage,
Fait en deux mots l'éloge du courage,
Le suppliant de se vouloir charger
De son affaire et de le protéger.
Il lui répond par un signe[15] de tête;
Plus aurait dit de Balaam[16] la bête.

[5] fond, AWq: ford. [6] en tems tour (Rosenberg). [7] resents, AW: resseus. [8] aux soins (Tobler). [9] éputance. Dieser Vers ist überzählig. Das Gedicht endet daher mit ungerader Versziffer. [10] roiller, AW voiler. [11] la bellisere. [12] sic! [13] bruinant, AW brullant. [14] dabort. [15] signée. [16] Bileam.

S'il réussit, voilà d'autres malheurs:
Du souverain gagne-t-il les faveurs,
Compté parmi ses illustres esclaves,
Il est chargé de chaînes et d'entraves.[17]
Son maître est-il d'une bileuse humeur,
Il tremble, il craint, il se meurt de frayeur;
Est-il plus doux, la joie et l'espérance
Dans l'avenir lui font voir l'abondance,
Et de son prince adoptant les erreurs,
Comme un miroir, il en prend les couleurs.
Heureux encor, dans son futur naufrage,
S'il peut atteindre un des bords du rivage!
Son protecteur,[18] reclus[19] dans ses bureaux,
Règle la paix et commande aux héros;
Car Monseigneur est surtout politique,
Voit l'avenir d'un regard fatidique.
[En] le trompant[20] dans ses vastes desseins,
Charle[21] ou Louis[22] suivent d'autres chemins.
Outré de voir manquer ses conjectures,
Il se répand en grossières injures,
Vous le verrez rougir et disputer,
Gesticuler, crier et s'emporter,
Se courroucer contre le genre humain,
Et quereller le sort et le destin
Que, malheureux déchiffreur de chimères,
Il se tourmente avec ses caractères.[23]
Mais, dira-t-on, où trouver le bonheur?
Car si les biens, la gloire, ni l'honneur
Ne peuvent pas[23a] encor vous satisfaire,
Il n'est, ma foi, pour vous plus rien à faire.
Tout doucement, messieurs les contrôleurs!
Voulez-vous voir confondre vos erreurs,
Venez, de près examinons la chose:
Ce n'est qu'un titre, un nom, qui vous impose.
Plein de valeur et prompt à se venger,
Charles le Grand[24] ne sort[25] point du danger.
Objets usés de nos discours sinistres,[26]
Voyez entre eux cabaler ces ministres.

[17] enraves. [18] Dies ist offenbar der Vater des Dichters. [19] reclû. [20] En fehlt, auch in AW. Der Vers hat in den Mss. eine Silbe zu wenig. [21] Am Rande: l'empereur, AW Charles VI. [22] AW: Charles, Louis. Am Rande: Le roi de France, AW Louis XV. [23] Hiermit scheinen Buchstaben oder Zeichen von Weissagungen gemeint, mit denen der König sich wohl beschäftigte. Eine Bestätigung dieser Vermutung habe ich jedoch nicht erhalten können. [23a] sic! in allen Mss. [24] Charles XII, roi du Suède am Rande. [25] sont, AW sent. [26] Dieser Vers ist der Voltaireschen Épître à Madame la Marquise du Châtelet entnommen, wo es heißt (Moland X S. 284).

Sujets usés de nos discours sinistres.

Ce vil esclave, à ses biens attaché,
Ce trafiquant, qui cherche la fortune,
Paie souvent [le][26a] tribut de ses péchés
Au faux et traître empire de Neptune.
Or, maintenant, après tous ces portraits,
Tâchons encor d'ajouter quelques traits
De ce bonheur parfait et sans mélange
Que vous perdez pour avoir pris le change:
Vivant en paix avec tous ses égaux,
Varron[27] chérit la douceur du repos;
Son plus grand soin et son étude extrême
Est[28] de former son bonheur dans lui-même;
Ami[29] du luxe[30] et de tous les plaisirs,
Il fuit l'excès, satisfait ses désirs;
Il fait user des charmes de la vie,
Aime le vin, la bonne compagnie,
Les biens, le goût, les arts, la volupté,
L'amour, l'aisance avec la propreté;
Il sait jouir: cela[31] s'appelle vivre.
Des passions jamais il ne fut ivre,
Et renonçant à toute ambition,
N'encensait[32] point à la prévention:
Ce n'est point là l'effet de la mollesse,
Mais c'est le fruit que produit la sagesse.

A Ruppin, le 5. décembre 1736.
Frederic.

4. A la Reine.

Qu'un rimeur, adorable Reine,
Devient un animal fâcheux,
Quand d'une languissante veine
Il veut trancher du doucereux!
Mais que faire, en défaut[1] d'écrire,
Si par quelque trait malheureux
On vous soupçonne de satire?
Le monde vous condamne aux feux.
Que reste-t-il pour un[2] poète,[3]
Possédé du démon des[4] vers?
Noces, enterrement ou fête:[5]
Voilà des sujets peu divers.

[26a] le fehlt RSD. [27] Varrons. Unter diesem Namen zeichnet sich der Dichter offenbar selbst. [28] Et. [29] Emi. [30] luz. [31] Il sait jouir cela, [32] N'en sensoit. Encenser à quelqu'un wird in einem anderen Gedicht Friedrichs von Voltaire (April 1738) getadelt (Œuvres XXI S. 194). Vgl. Einleitung zu Nr. 7.

[1] on defaut. [2] pourtan (Krueger). [3] poëtes. [4] de. [5] Nopse entierement ou faites.

Mais, cependant, s'il n'est pas bête,
Tirant ses trésors de sa tête,
Ses vers vont peupler l'univers,[6]
Ils vont fourmiller[7] de sa plume.
Le bon jour que le jour de l'an!
L'ancienne et louable coutume
De réchauffer[8] un compliment,
De dire en beaucoup peu de chose,
De mentir en vers comme en prose,
De faire enrager[9] son prochain
Et de le haranguer sans fin!
Apollon fût-il[10] un colosse,
Un dieu pesant, un dieu lourdaud,[11]
Bon pour divertir Desbarreaux;[12]
Pégase fût-il une rosse,
Poussive et rétive[13] à jamais:
Par des vœux et par des souhaits
Un rimeur se tire d'affaire,
Vous promet le ciel et la terre,
Un bonheur constant, la santé,
Des biens, de la prospérité,
Une longue postérité,
Une puissante autorité,
Et cetera,[14] pût-il se faire.
Toute la générosité —
Soit dit sans lui vouloir déplaire —
N'a, ma foi, jamais rien coûté;
Comme ces disputes d'écoles,
Ce ne[15] sont que vaines paroles
Et des sons sans réalité
Et souvent sans sincérité.
Un vilain, un ladre, un avare
Aurait[16] dans telle occasion,
Malgré sa lâche passion,
Même libéralité rare.
Reine, par un nouvel essor,[17]
Ma muse dans ce jour m'inspire,
Elle aspire à Vous faire rire:
C'est là le but de son effort.
Oui, ma main, pour Vous servir prête,
Voulant soulager Vos travaux,

[6] Dieser Vers mit dem dritten Reim auf *ers* ist überzählig. [7] fournailler. [8] reshoffer. [9] envager. [10] fait-il. [11] loudeax. [12] Am Rande: Desbarreaux était un poète qui a fait des vers impies contre la déité et qui se moquait de tout ce qu'il y a de plus saint. Der französische Dichter Desbarreaux lebte 1602—1673. [13] rective. [14] Effetera. [15] ni. [16] Oroit. [17] esort.

A, par un choix des plus nouveaux,
Pris les sifflets[18] pour la trompette.[19]
Puisse[nt][20] ainsi mes faibles écrits,
Un jour plus dignes de vous plaire,
Suivis[21] de grâces et de ris,
Longtemps encor vous satisfaire!
Mais sans m'écarter de mon plan,
Tous les jours, pour Vous plein de zèle,
Faisant des vœux d'un cœur fidèle,
Me sont le premier jour de l'an.

A Berlin, le 1. janvier 1737.
Frederic.

5. Épître sur l'âge
[à Saintfart].

O toi, de mon repos aimable et doux asile,
Campagne,[1] qu'en tout temps je préfère à la ville,
Quels nuages épais obscurcissent le jour!
Tes prés, tes champs, tes bois, habités par l'amour,
En proie à la fureur des saisons les plus rudes,
Paraissent des déserts, de[2] vastes solitudes.
Auprès de mon foyer, frileux et grelottant,
J'évite en vain le froid, qui me saisit pourtant
Déjà depuis trois mois en sa rapide course.
Le monde a gravité vers le grand char de l'ourse,
Et des vents déchaînés le ravage effrayant
Vient briser en courroux le chêne vieillissant,
Renverse les clochers, déborde[3] les rivières,
Et remplit de terreur nos timides bergères.
La plaintive Progné, de douleur [en][4] gémit,
Et Philomèle en pleurs en se cachant frémit.
Dans nos prés émaillés les fleurs en[5] sont flétries,
De nos arbres touffus les[6] branches sont pourries.
L'hiver, causant partout des désolations,[7]
Change[8] l'eau ruisselante en compactes glaçons;
Il couvre nos jardins de neige éblouissante[9]
Et gèle en sa fureur la jeune et tendre plante.

[18] sifflet, bei Littré: 'style qui ne flatte pas l'oreille', hier offenbar satirischer Stil. In diesem Sinne spricht Friedrich auch in seinem komischen Epos *La Guerre des Confédérés* von seinem *aigre sifflet* (Œuvres XIV S. 217 Z. 10) im Gegensatz zur *trompette*. [19] la trompette, der Stil höheren Schwunges. [20] Puisse. Durch die Korrektur erhält der Vers eine Silbe zu viel. [21] Servez.

[1] AW Compagnie. [2] des, AW les deserts des. [3] déborder wird in diesem Sinne nicht transitiv gebraucht. [4] fehlt in den Mss. [5] ent. [6] ses. [7] dissolations. [8] Charge, auch in AWq. [9] bloisante.

L'hiver rend notre corps inactif et pesant,
Il fige en ses canaux notre sang circulant.
O Ciel! est-ce donc là la déplorable image
De mille infirmités que nous amène[10] l'âge?
Faut-il que chaque hiver avec témérité
Nous fasse pressentir notre caducité?
Ah! Quand de nos beaux jours la saison est passée,
La nature dans nous semble s'être épuisée;
L'âge, qui nous détruit en nous ridant le front,[11]
Appuie[12] notre corps courbé sur un bâton;
Il blanchit les cheveux, rend la tête chenue,
Fait[13] perdre la mémoire et l'ouïe[14] et la vue,
Impitoyablement il mutile[15] nos sens,
Affaiblit de l'esprit les ressorts impuissants;
Pour le dire en un mot, tout âge a sa marotte:
Le héros, le savant également radote,
Et la vieillesse, objet de nos vœux empressés,
Est un fatal présent, fait des cieux courroucés.
Profitons, cher Saintfart, du printemps de notre âge!
Que[16] de tous les plaisirs le brillant assemblage,[17]
Que les ris et les jeux, que les tendres amours
Adoucissent nos maux et remplissent nos jours!
Nous n'avons qu'un seul temps, ce temps s'écoule vite,
Bientôt l'affreuse mort nous entraîne à sa suite.
Épicure et Chaulieu,[18] ces enfants des plaisirs,
Sont privés maintenant de vie et de désirs,
Et dans l'obscure nuit où le trépas les plonge,
Le moment d'à présent ne leur vaut pas un songe.
Mais quoi! J'entends déjà quelque fat en faveur
Se récrier d'un air et d'un ton de docteur:
'Osez-vous,' me dit-il en sa triste manie,
'Trouver des agréments, des plaisirs dans la vie?
O! de l'aveuglement quelle fatale erreur
Vous fait[18a] dans le poison trouver de la douceur?
Et que d'un vain plaisir l'amour enchanteresse
Vous éblouit les yeux par sa trompeuse adresse,
Jusqu'à ce[19] que la débauche, énervant[20] votre corps,
Vous fasse enfin subir la dure loi du sort.'
Va, docteur, va prêcher d'un ton mélancolique!
Qu'importe si je meurs de fièvre ou de colique,

[10] vous ennue, AW: vous annonce. [11] fron. [12] sie! [13] Fut. [14] loye. [15] onutille. [16] Qui. [17] trillant assantage, AW: l'attirant avantage. [18] chaux lieux. Der bekannte französische Anakreontiker (1637—1770), von dessen Gedichten Friedrich eine Auswahl zu seinem Gebrauche drucken liefs. [18a] faitez, AW: Vous pouvez. [19] ce fehlt in RSD. Durch die Korrektur (AW) erhält der Vers eine Silbe zu viel. [20] en ervant, AW: en crevant.

De goutte,[21] de gravelle, ou bien de mal de roi:[22]
Il faut, quand l'heure[23] arrive, expirer une fois.
Laissons philosopher ce fol atrabilaire,
Rendons grâces au ciel des dons qu'il nous veut faire!
Sans nous inquiéter d'un funeste avenir,
Tenons-nous au présent et sachons en jouir!

Le 27. février 1737. Frederic.

6. A la Reine
pour le 27. mars, jour de Sa Naissance.

Reine, ce jour, que ton nom rend célèbre,
Ce jour, qui fait le bonheur des humains,
Ce jour, fêté de l'Elbe jusqu'à l'Ebre,
Fait depuis peu l'objet[1] de tous mes soins.
Oui, depuis peu, te[2] consacrant mes veilles,
De ton grand cœur[3] admirant les merveilles,
J'ai résolu que mes faibles accents,
En accordant mon chant avec ma lyre,
T'adresseraient des vœux soumis, ardents,
Que la tendresse et que mon cœur m'inspire.
Quoi! Mes esprits engourdis et pesants
Seront les seuls qui n'auront rien à dire,
Lorsque chacun, usant de ses talents,
Pour te louer brûle d'ardeur d'écrire?
Ah! Pour Dieu, Muse, évite[4] cet affront!
Rime[4] toujours en dépit d'Apollon!
Et quand vos vers iraient à l'aventure,
Muse, il m'en faut, et je vous en conjure!
Sombre et rêveur, moi, le feu peint dans l'œil,
Tout mollement couché dans mon fauteuil,
A mon esprit je donne la fortune,[5]
Et c'est alors qu'en[6] Virgile[7] apprentif,[8]
Je crois monter mon Pégase rétif;[9]
Mais m'embourbant[10] presque à chaque hémistiche,
Je suis à sec sur un sujet si riche,
Une syllabe, un seul vers me retient;

[21] Du. [22] *mal de roi* fehlt in den Wörterbüchern. Ob der Kronprinz an das englische *king's evil,* Skrofeln, dabei gedacht hat? Die beiden Verse 62 und 63 stehen fast wörtlich so in dem Briefe Friedrichs an Grumbkow vom 11. Februar 1737 (Koser, Briefwechsel etc., S. 149): 'Qu'importe, il faut mourir une fois, soit de goutte, de gravelle, de mal de roi, de colique: le tout revient au même.' [23] l'Haine (Lamprecht).

[1] objet (ohne l'). [2] de. [3] cour. [4] evites und rimes. [5] Hierzu fehlt der Reim. [6] un. [7] Anmerkung: Virgile chante les louanges d'Auguste. [8] apruntif. [9] Der Ausdruck ist Boileau, Art poétique I V. 6, entlehnt. [10] m'ambourtant.

Tantôt le sens est contraire à la rime,[11]
Et sans quitter le rabot et la lime,
Je suis cent fois arrêté par un rien.[12]
Des vils rimeurs j'évite la mollesse,
Qui,[13] dans des vers rampants et sans vigueur,
D'un style plat, sans grâce et sans noblesse,
A chaque mot font bâiller le lecteur.
Tantôt je crains de donner dans l'emphase,
Une autre fois il faut changer la phrase,
Quelqu'un me dit: Ah, voilà du phébus!
Je fais, refais, corrige et n'en puis plus,[14]
Et mon censeur,[15] qui ne me fait point grâce,
Me dit tout net, désapprouvant mon choix,
Que la grandeur de mon sujet me passe,
Et que je suis sans haleine et sans voix.
Du jeune Icare il me cite l'histoire:
'Cet insensé, ce fier audacieux,
Entreprenant, trop avide de gloire,
D'un vol hardi s'éleva jusqu'aux cieux.
Marque ce fait, dit-il, en ta mémoire:
Quand du soleil les rayons lumineux,
En s'approchant peut-être trop près d'eux,
Eurent fondu[16] la cire de ses ailes,
Perdant soudain ses plumes infidèles,
Et n'ayant plus de soutien dans les airs,
Il tombe[17] enfin dans l'abîme des mers.'
Je crois le voir: cette vivante image
Me garantit, Reine, de mon naufrage,
Et pour ton nom quoique brûlant d'ardeur,
J'attends encor que, secondé par l'âge,
Je puisse un jour célébrer ton grand cœur.
Pour te chanter il faudrait un auteur[18]
Tel que celui qui, d'une main de maître,
D'Élisabeth[19] nous crayonna les traits.
S'il t'avait vu, s'il te pouvait connaître,
De tes vertus admirant les attraits,
Dans l'univers portant ta renommée
Et confirmant les bruits qu'elle a semés,[20]

[11] Reine. Vgl. Boileau, Art poétique I V. 28: Que toujours le bon sens s'accorde avec la rime. [12] Erinnert an Boileaus Art poétique I sowohl wie an dessen Satire II. [13] sic! an mollesse angeschlossen, obwohl auf rimeurs bezogen. [14] Vgl. Boileau, Art poétique I: Ajoutez quelquefois, et souvent effacez. [15] Vgl. die Einleitung. [16] fondeux. [17] müfste tomba heifsen. [18] Anmerkung: Voltaire. [19] Anmerkung: Élisabeth, reine d'Angleterre, dans la Henriade. Friedrich wufste schon im April 1736 dies Epos 'auswendig', wie Manteuffel sagt (Œuvres XXV S. 453). [20] simée.

Il avouerait que ses vers immortels
Pour exalter d'illustres héroïnes
N'ont pas manqué de couleurs assez fines,
Mais que ma Reine au-dessus des mortels
Devrait avoir un temple et des autels.

A Rheinsberg, le 25. mars 1737. Frederic.

7. A la Reine.

D'une agréable solitude,
Que nous consacrons à l'étude,
Au culte de la vérité,
Où nous fuyons[1] la multitude,
Les courtisans, la fausseté,
Des vieux[2] temps la simplicité
Revient chez nous en habitude,
Et l'auguste sincérité,
Dans nos discours l'exactitude
Règne en toute sa pureté.
Jamais d'une main frauduleuse[3]
Aux dieux nous offrons[4] des[5] encens;
Une âme grande et généreuse
N'encense point aux[6] plus puissants.
C'est la vertu qui nous entraîne,
Et pour elle notre Hippocrène
Nous inspire des sentiments.
En vain un empereur à Rome,[7]
Moins encore furieux que vain,
Voulut persuader Lucain[8]
De le[9] chanter comme un grand homme,
D'en imposer à l'univers,
Et, d'une lâche flatterie
Profanant la muse fleurie,
Souiller la gloire de ses vers.
O liberté, trop chère idole,
Nous apprenons dans ton école
A ne point démentir nos cœurs.
L'éclat, l'appareil des grandeurs,

[1] fajous. [2] vœux. [3] franduleuse. [4] afrons. [5] fehlt im Ms., steht aber im Citat dieser Stelle in Voltaires Brief vom April 1738. [6] en im Ms. Doch mufs nach demselben Briefe Voltaires aux zu lesen sein, da Voltaire das encenser à quelqu'un an dieser Stelle rügt. Vgl. Einleitung. [7] Nero. [8] Lukan soll ein Lobgedicht auf Nero verfafst haben; nachher verbot ihm der eifersüchtige Kaiser das Dichten. Wo die hier erwähnte Thatsache überliefert ist, konnte ich nicht ermitteln; die Vita Lucani weifs nichts davon. [9] la.

Ni la force ne m'effarouche,
Et mon cœur parle par ma bouche,
Sans que de frivoles erreurs
N'aient[10] pu corrompre mes mœurs.
Loin de ces palais magnifiques,
Où dessous des lambris[11] dorés,[12]
Entourés de flatteurs iniques,
Les grands, les rois sont adorés,[13]
Sous nos toits simples et rustiques,
Tous les vices sont abhorrés.[14]
Nos vœux, nos souhaits, nos hommages
De la vertu sont les ouvrages:
C'est elle que nous révérons.[15]
Et le dieu que nous implorons,
Du crime ennemi redoutable,
Sourd à notre voix lamentable,
Punirait nos illusions,
Si pour le vice punissable
Sans fin nous l'importunions.[16]
O Reine, que mon cœur révère,[17]
Femme héroïque et tendre mère,
Ta bonté, toutes tes vertus,
Les faibles par toi défendus,
Ta grande âme compatissante,
Si[18] secourable et bienfaisante,
Ta douceur et[19] ta fermeté,
Et cette magnanimité
Qui te fait pardonner l'offense,
Ta justice et ton équité,
Ces limites de ta puissance,[20]
Tes vertus, dont l'éclat divin
A les imiter nous inspire,[21]
Et qui font, lorsqu'on les admire,[22]
Mieux présumer du genre humain:
Ce sont elles qui du silence
Auquel je me vois condamné,
Ont su rompre[23] la violence,
A te chanter m'ont destiné.
Veuille le ciel que ta carrière,
Brillante et couverte de fleurs,

[10] Das zweisilbige aient, das öfters wiederkehrt, wird schon von Voltaire gerügt in seinem Briefe vom Januar 1738 (Œuvres XXI S. 139). [11] L'embris. [12] Donez. [13] adonèz. [14] abhonéz. [15] revirons. [16] v. 47, 48 sind am Rande nachgetragen. [17] Von hier an ist das Gedicht bei Preuſs, Œuvres XIV S. 43, bereits gedruckt mit kleinen Änderungen und einem Fehler. [18] Preuſs Et. [19] et fehlt fälschlich bei Preuſs. [20] quiesence. [21] Pr. invite. [22] Pr. médite. [23] Pr. Ayant rompu.

N'offre jamais à ta paupière
Que des jours remplis de douceurs!
Que la trame trop peu durable
De jours si beaux, si précieux,
Par Atropos inexorable
Jamais ne soit tranchée en deux!
Plutôt tranchez mes destinées,
Dieu du Styx, dieu de l'Achéron,
Nouez-les au fil des années
Dont vos mains lui feront le don!
Heureuse, mille fois heureuse
L'âme bien née et généreuse
Qui dans les ombres du trépas
Pousse et précipite ses pas
Pour conserver les jours insignes
Des héros, de nos vœux seuls dignes,
Et qui méritent nos amours!
Plus noble et plus digne d'envie
Est l'homme qui donne ses jours
Afin de conserver le cours
De ceux dont il reçut la vie.[24]

Frederic, le 23.[25] mars 1738.

8. Épitre sur le printemps.

Enfin les Aquilons, lassés de leurs fureurs,
Fuient[1] tout[2] essoufflés devant le dieu des fleurs,
Et le froid grelottant, les glaçons et la neige,
Du pesant dieu d'hiver redoutable cortège,
De nos fertiles[3] champs, par leurs mains désolés,
Chez le Lapon barbare enfin sont envolés.
L'astre brillant du jour, ce feu qui nous éclaire,
Déjà répand sur nous des torrents de lumière;
Et dans le vaste cours de ses longs mouvements,
La terre, gravitant et roulant sur ses flancs,
Approchant du soleil en sa carrière immense,[4]
De Phébus éclatant déjà sent l'influence.
C'est lui qui vivifie et répand ses vertus
Dessus les végétaux, par l'hiver morfondus;

[24] Pr. De ceux des auteurs de sa vie. [25] Pr. 27. Dies ist der Geburtstag der Königin, zu dem das Gedicht bestimmt war.

[1] Im Innern des Verses bekanntlich nicht erlaubt, aber doch oft gebraucht. [2] hut. [3] vertiles, AW faibles. [4] Siehe Einleitung.

De ses vives couleurs les objets se colorent,
Les bois, les prés, les fleurs, les belles s'en décorent.
De diverses beautés ses rayons sont le fard,
En vain Pesne[5] sans eux cultiverait son art;
Sans leur secours puissant l'abondante nature
Perdrait l'éclat trompeur de sa riche parure,
Et l'homme, appesanti par le froid destructeur,
Ne sentirait jamais renaître sa vigueur.
Cet astre étincelant, dont son âme est ravie,
Lui donnant sa chaleur, le rappelle à la vie.
Sous un ciel épuré sa salutaire ardeur
Nous ranime à l'amour, au travail, à l'honneur.
Les compactes glaçons, engourdissant les fleuves,
Du soleil radieux ressentent les épreuves;
L'eau redevient fluide, et reprenant son cours,
Au navigueur[6] hardi présente ses secours.
Du sommet sourcilleux[7] des montagnes chenues
Tombe en rebondissant l'eau des neiges fondues,
Elle écume et mugit, et d'un cours orageux[8]
S'enfuit en serpentant par des vallons fangeux.
Mille petits ruisseaux se mêlent à sa course,
Par leurs tributs grossis d'un fleuve enflent la source;
Comme un torrent rapide on voit rouler leurs eaux
Vers le vaste océan, qui les perd dans ses flots.
Déjà le trafiquant, plein du gain qu'il espère,
Charge de ses bateaux le cours de la rivière;
La rame à coups fendus fait voler loin de l'œil
Ce bateau téméraire, ouvrage de l'orgueil.
Il lève les tributs que passe[9] à la patrie
Le besoin que l'ignare[9a] a de son industrie;
Et le voisin, puni de sa stupidité,[10]
Récompense nos arts et notre habileté.
Là, d'autres, dans nos ports, où règne l'abondance,
Cherchent le superflu qu'offre notre opulence.
Tandis qu'en sa sueur, avec ses fers[11] tranchants,
Fertilisant la terre et cultivant les champs,
Pressant les bœufs tardifs[12] d'une main assidue
A tracer les sillons que forme la charrue,
Le paysan diligent prépare sa moisson;
— — — — — — — — — —[13]
Tandis que le berger sort de la bergerie
Son troupeau bondissant, qu'il mène à la prairie,

[5] Der bekannte, auch von Friedrich besungene Hofmaler. [6] navi*geur* (sic!). Dies Wort existiert weder mit, noch ohne u. [7] soureilleux. [8] arageux. [9] AWq: qui passent, AWf: qui passe. [9a] AW: Ingure. [10] schepedité, AW: sa inépédité. [11] fois, AWf: sois, AWq: soies. [12] jardifs. [13] V. 54 fehlt, auch in AW.

Et que le jardinier, plantant des arbrisseaux,
D'un soin prudent et sage émonde leurs rameaux,
Que la liqueur des sucs, dans les arbres poussée,
Circule en cent canaux par la chaleur pressée,
Et qu'au bout des rameaux, en forme de bourgeons,
Des tendres fleurs, des fruits elle annonce les dons;
Qu'au parterre, semé de narcisses, de roses,
On hume le parfum des fleurs fraîches-écloses;
Que tout renait enfin, dans l'air et sous les cieux,[14]
La guêpe bourdonnante et le ver tortueux,
Et lorsque tout acquiert une vigueur nouvelle:
L'intrépide guerrier sent augmenter son zèle.
Rassemblés en un lieu, sous leurs drapeaux vainqueurs,
Nos soldats courageux, disciplinés de mœurs,
Détestant[15] des hivers les langueurs léthargiques,
Ne trouvent[15] de plaisirs qu'en des jeux héroïques.
Voyez au champ de Mars nos braves bataillons,
Avec ordre rangés, obscurcir les sillons!
L'austérité forma leur auguste silence,
Et Mars leur inspira la prompte obéissance.
On voit cent mille bras, d'un mouvement égal
Agissant à ressorts, et mus par un signal,
Maniant avec art leurs armes meurtrières,
Formidables aux uns, aux autres salutaires,
Fermes, puissants appuis des sincères amis,
Mais foudres pour punir tous nos fiers ennemis,
Ornements de la paix, utiles à la guerre,
Toujours fatals soutiens d'une illustre colère:
Et de ces instruments, forgés dans les enfers,
Ils font sortir la foudre éclatant en éclairs.
A peine les zéphirs, déchaînés par leur maître,
Dissipent dans les airs la vapeur du salpêtre,
Que[16] le soldat actif, agile et diligent,
A rechargé son arme et décharge à l'instant.
De ce vacarme affreux, de ces vives images,
Emblèmes de la guerre et du bruit des orages,
La tendre Philomèle en ce bruyant séjour,
Le cœur plein de frayeur, va cacher son amour;
Là, dans un bois obscur[17] choisissant sa retraite,
Elle apprend au passant sa passion secrète.
Son chant mélodieux fait retentir les bois;
Les oiseaux gazouillants font l'écho de leurs voix.
Tout respire l'amour; la nature naissante
Fournit d'un sein fécond la vertu produisante.

[14] *lieux.* [15] AW détestent und trouvant. [16] Qui. [17] obsair.

Ce roi de l'univers, l'Amour, ce faible enfant,
De tout être au printemps est vainqueur triomphant.
Les poissons, les oiseaux, l'air doux que l'on respire,
Tout incline à l'amour, tout subit son empire.[18]
L'homme, ce vain mortel, fier de sa liberté,
Sous le joug de Vénus par l'amour est dompté.[19]
Comme on voit d'un monceau de cendres amorties
Sortir d'un feu caché les brillantes parties,
Le vent, qui les attise,[20] allumer de nouveau
D'un triste embrasement le funeste flambeau:
Ainsi rajeunissant d'une vigueur nouvelle,
De l'amour dans son cœur portant une étincelle,
L'homme, plus vigoureux dans la belle saison,
Sent son cœur enflammé, rebelle à la raison.
O toi, fidèle amant de l'inconstante Flore,
Jeune, aimable Printemps, Printemps, qui fais[21] éclore,
Dans les prés négligés, dans le jardin orné,
Les fleurs, de qui[22] l'éclat n'est que momentané,
Conserve sur nos bords ta jeunesse éternelle!
Que du lion brûlant l'ardeur surnaturelle,
Enjambant sur les droits à pas précipités,
De tes plus beaux présents ne fane les beautés!
Le printemps de notre âge est la frêle jeunesse,
Le temps dans un coup d'œil amène la vieillesse;
Et quand de notre front l'air joyeux et serein
Est rayé par les traits gravés par son burin,
Quand le grand jour poursuit notre naissante aurore,
Que l'esprit pétillant par l'âge s'évapore,
Que l'automne détruit l'ouvrage de l'été,
L'hiver vient à sa suite avec l'infirmité.
Le souci dévorant, le chagrin hypocondre
Et la caducité viennent pour nous confondre.
O trop charmant Printemps, qui vas de ces climats
Dissiper les ennuis, les vents et les frimas,
Qui vas ressusciter la nature féconde
Du sommeil de l'hiver, où languissait le monde,
Puissions-nous, comme vous, revivre tous les ans
Pour savourer la joie et les plaisirs naissants,
Et d'une passion maîtresse de notre âme
Sentir par les amours reproduire la flamme!
Et puisqu'enfin le sort nous a faits pour périr,
Que nos jours passagers s'écoulent sans vieillir![23]

[18] Dieser Vers fehlt in AWq. [19] AW: compté. [20] AW: attire. [21] fait in allen Mss. [22] Qui mit Präposition vom Verfasser öfters auf Sachen bezogen. AWf korrigiert: desquelles, was den Vers zerstört, AWq folgt. [23] vicillir.

9. [A Césarion.]

A Ruppin, le 19. mai 1738.

Prolongeons les moments que le ciel nous accorde,
Et, dans les bras de la gaîté,
Que la tendresse et la concorde
Nous enivrent de volupté!
Que dans son antre[1] affreux[2] frémisse la Discorde,
Crevant d'envie et de fureur,
De ne pouvoir verser[3] l'horreur[4] qu'elle distille
Sur les jours fortunés que la Parque nous file,
Et sur le front serein qu'offre une égale humeur!
Sans puiser chez Bacchus[5] une joie insensée
Et mécaniquement[6] échauffer ma pensée,
Un seul ami présent suffit[7] à mes désirs,
Lui seul peut combler mes plaisirs.
Ami, qu'en ces lieux l'amitié seule attire,[8]
Hâte tes pas toujours trop lents,[9]
Et pour mon cœur, qui te désire,
Et pour nos plaisirs innocents!
Nous pourrons tout penser et nous pourrons tout dire,
Joyeux, satisfaits et contents:
De la liberté c'est l'empire.
L'auguste confiance en unissant nos cœurs
Aux champs de l'amitié nous fait[10] cueillir ces fleurs.
Sage et pure Amitié, sanctifiez[11] ma muse!
Je vous consacre[12] mes écrits,
J'abandonne à jamais aux frivoles esprits
Le plaisir de chanter l'amour qui les abuse.
O vous, qui renoncez à ses appas[13] trompeurs,
Qui sauvez[14] votre cœur de ses jeunes erreurs,
D'un moment passager tissu d'or et de soie,
Où pour nous la faveur du ciel
Se manifeste et se déploie,
Savourez la tranquille joie!
Le destin inégal, bienfaisant et cruel,
Réglant les jours de notre vie,
Voulut que rarement par un bonheur réel
Notre âme se sentît ravie;
Qu'un plaisir s'achetât au prix de mille maux,
Que, fragiles jouets[15] du vent de ses caprices,

[1] autre. [2] affleux. [3] verses. [4] homeur. [5] Baceus. [6] meraniquement. [7] suffir. [8] attrie. [9] cents. [10] fair. [11] Sanctifiés. [12] consalle. [13] à pas. [14] Qui servir. [15] fragile jouet.

Les hommes agités ainsi que les roseaux[16]
Trouvassent peu de jours propices.
C'est pour mieux connaître le prix
De ceux que le bonheur aiguise;[17]
Et lorsque l'ennui nous épuise,[18]
Des plaisirs, des jeux et des ris
On est plus vivement épris.
Pour moi, qui dès longtemps élevé dans l'école
De la funeste adversité,
Ai fléchi mille fois devant la grande[19] idole
De l'absurde[20] formalité,
Je t'attends, escorté des grâces,
De l'enjoûment, de la gaîté,
Et de tous les plaisirs qui naissent sur tes traces
Et sur ceux de la liberté.
Que les moments de ces journées
Qui rejoindront nos destinées
S'écoulent moins rapidement,
Et qu'ils[21] s'allongent prudemment
D'une durée[22] égale à celle des années,
Dont notre impatience aime à hâter le cours!
Mais reprenez vos droits, Parques inexorables,
Sur ces siècles affreux de douleurs effroyables,
Dont le nuage[23] épais obscurcit nos beaux jours.
Ce printemps que nous voyons naître,
Le père[24] de ces tendres fleurs,
Est le dernier printemps peut-être
Dont nous sentirons les douceurs;
Peut-être ce matin, cette pompeuse aurore,
Qui parut à notre réveil,
Et ce soleil brillant que nous voyons encore,
Sera notre dernier soleil.
L'insatiable mort, squelette qui dévore,[25]
Nous plongera dans peu dans l'éternel sommeil:
Hâtons-nous de goûter les charmes de la vie!
Le temps qui fuit nous y convie,[26]
Arbitres, tant que nous vivons,
De nos faibles plaisirs et de nos actions!
Mais lorsque le trépas, qui sème l'épouvante,
Nous aura moissonnés avec sa faux sanglante,
Alors bientôt s'évanouiront
Les charmes des illusions,

[16] voseaux. [17] eguïse. [18] épaise. [19] lagrane. [20] l'absende. [21] qu'els. [22] denée. [23] neeage. [24] Le pese. [25] de voie. [26] corvie.

Bientôt notre âme appesantie,
Par le trépas anéantie,
N'aura plus de sensations;
Et si le reste de notre être
Après[27] la mort pouvait connaître,
En vain nous regretterions[28]
De n'avoir pas su faire usage
Du bien qui fut notre partage.
Toi, qui[29] sais réunir la sublime raison
Au feu de l'imagination,[30]
Et qui du dieu du goût recueilles le suffrage,
O toi! dont l'esprit pétillant
Étincelle comme un brillant,
Maître dans l'art du badinage,
Prodigue, cher Césarion,
Ta vive conversation!
Éloigne des chagrins la troupe insupportable,
Éloigne[31] des soucis le lugubre convoi!
Que ton front, ceint de fleurs d'un parfum agréable,
Relève encor ton air aimable!
Que, dans cette soirée, entre Hermotime[32] et moi,
Le dieu législateur de l'enjoûment de table,
Toujours gai, toujours sociable,
Te rende plus heureux que le plus puissant roi!

10. Épître sur l'humanité!

Le bonheur des humains dépend de la vertu,
Ce bonheur par le vice est toujours combattu.
L'ambition, l'amour, l'intérêt et la gloire
Nous offrent de faux biens le fantôme illusoire,[1]
Semblables à ces[2] feux traîtres et séducteurs
Qui même en éclairant trompent les voyageurs.
Ce palais enchanteur, où l'art, par ses prestiges,
Étala tout l'éclat des magiques prodiges
Qu'Armide produisit et dont l'appareil vain,
Le charme évanoui, disparaissait soudain,
Des passions de l'âme offre une vive image:
Un dehors séduisant fut toujours leur partage,
Leur or est du clinquant, leurs brillants sont trompeurs,
Ils promettent des biens, ils causent des malheurs.

[27] A pois. [28] ions fälschlich zweisilbig. [29] Toi bien qui giebt eine Silbe zuviel. [30] ion fälschlich einsilbig. [31] Elsigne. [32] Siehe Einleitung.
[1] AWf du soire, AWq du Soire. [2] des.

Notre intérêt commun vers la vertu nous guide,
Elle est notre rempart, elle nous sert d'Égide;
Sous son puissant abri le myrthe et le laurier
Unissent leurs rameaux à ceux de l'olivier.
Mais expliquons ici son divin caractère:
Dieu de l'humanité, que ton flambeau m'éclaire!
La source du bonheur est la société,
Le bien de l'univers vient de l'humanité.
Sans elle, la vertu n'est qu'un[3] terrain stérile
Et qui produit des fleurs l'ornement inutile.
Que me sert qu'un héros, plein d'intrépidité,
Périsse[4] pour sa gloire et pour sa vanité?
Qu'Ariste,[5] dont Caton[5] vante la tempérance,
A[6] quinze sous par jour restreigne sa dépense?
En suis-je plus heureux? M'en revient-il du bien?
Non, la société ne s'en ressent en rien.
Ce peuple à peine né qui[7] se faisait la guerre,
Que Cadmus étonné vit sortir de la terre,
Qui, sans s'être[8] connu, toujours se poursuivit,
Par le fer meurtrier, par soi-même détruit,
Des maux de la fureur nous offre une peinture.[9]
Gardons dans notre cœur les lois de la nature!
Tout royaume où le vice aurait droit de régner,
Par lui-même ébranlé,[10] ne saurait subsister;
Jusqu'en ses intestins, que la rage consume,
Son sang, mêlé de fiel, porterait l'amertume:
Chacun voudrait régner, la souveraineté
Serait le prix du meurtre et de l'impunité;
La conspiration, armant la barbarie,
Par cent chemins nouveaux abrégerait la vie;
Et le faible englouti par son voisin puissant,
N'implorerait qu'en vain un cœur compatissant;
La licence[11] effrénée, accablant l'innocence,
Assouvirait[12] de sang l'amour de la vengeance;
Une haine implacable, allumant ses tisons,
Au cœur des ennemis soufflerait les poisons.
Sur du marbre gravée,[13] la moindre négligence
Irait[14] de père en fils éterniser[15] l'offense,
Et l'équité,[16] foulée aux pieds de l'oppresseur,
S'élèverait en vain contre l'usurpateur,

[3] AW: vient d'un. [4] Pérille. [5] Offenbar nur willkürlich gewählte Namen. [6] Ce. [7] quil. [8] sans être. [9] Vgl. *L'Antimachiavel* (Œuvres VIII S. 145): La fable de Cadmus, qui sema en terre les dents du serpent qu'il venait de vaincre, et dont naquit un peuple de guerriers qui se détruisirent, est l'emblème de ce qu'étaient les princes italiens du temps de Machiavel, etc. [10] ébranté. [11] AW: justice. [12] Assouviroint. [13] gravé. [14] Ivoit. [15] eternèser. [16] le quitè.

Contre le crime heureux, l'audace et l'insolence.
Mais la fortune change, et par son inconstance
L'oppresseur arrogant est[17] lui-même opprimé.
Un[18] traître plus habile,[19] en son art consommé,
Fera mourir Séjan[20] au milieu des supplices,
Moissonnant ses trésors, en imitant[21] ses vices.
Ces mots vous font frémir? Mais l'inhumanité
Nous offre plus d'un crime en sa diversité.
A qui vous adresser si dans votre misère
Vous êtes méconnu de votre propre père,[22]
Et d'opprobre couvert, traînant vos tristes jours,
Rebut[23] de vos amis,[24] délaissé,[25] sans secours?
O ciel, l'affreux état! lorsque la[26] maladie
Vient ronger à pas lents le fil de votre vie,
Que le corps affaibli, les esprits abattus
Languissent tristement, par cent maux combattus.
Privé de vos parents et privé d'assistance,
Vous mourez de chagrin, de douleur, d'indigence.
Vous, indignes humains, dont le cœur endurci,
Ne peut être amolli par la douleur d'autrui,
Semblables à ces dieux faits de bronze ou de plâtre,
Qu'en vain voulait fléchir le païen idolâtre,
Race de malheureux, qu'on ne peut attendrir,
Tisiphone ou Cerbère ont seuls pu vous pétrir!
Rougissez-en, mortels: le tigre, la panthère
Sont plus doux, plus humains qu'un Néron, qu'un Tibère,
Qu'un Sylla, regorgeant du sang des citoyens,
Horreur de la nature et fléau des Romains;
Et vous, jeune César, monstre d'ingratitude,
Dont Ovide chanta la douce servitude,[27]
Indigne et lâche ami, perfide à Cicéron,
Immolant votre honneur à votre ambition;
Et vous, triumvirat, que mon âme déteste,
A Rome, à votre sang, à l'univers funeste,
Traîtres dénaturés, dont les proscriptions
Obscurcirent l'éclat des belles actions,
Vous, maîtres des humains, arbitres de la terre,
Qui devriez des dieux porter le caractère,
Le ciel vous destinait pour faire des heureux,
Vos attentats fameux font frémir vos neveux.
O! des dieux bienfaisants les indignes images!
Est-ce à des scélérats que s'offrent[28] nos hommages?

[17] et. [18] L'en. [19] Offenbar Tiber, obwohl die Bezeichnung als traître nicht zutrifft. [20] sejan. [21] AW; RSD: incitant. [22] Vgl. die Einleitung. [23] Rabuts. [24] amès. [25] de laisse. [26] la fehlt in RSD, steht aber in AW. [27] Am Schlufs der Metamorphosen. [28] l'offrent.

Pères de vos sujets, vous êtes leurs tyrans!
Non, des dieux sans vertus n'auront[29] point mes encens.
Quand Médicis, au Louvre,[30] écumante[31] de rage,
Contre un peuple innocent excitait le carnage,[32]
Que le prétexte vain de la religion
Couvrait ses cruautés et son ambition,
Que les ruisseaux de sang mêlaient, couvrant la terre,
Au sang bouillant du fils le sang glacé du père,
Quel démon animait cette aveugle fureur?
Quoi! le cœur des humains a-t-il tant de noirceur?
Mais l'âme en proie au crime est inflexible et dure,
Et le cœur[33] n'entend plus la voix de la nature.
Que j'admire ces rois doux, justes et cléments,
De leurs sujets heureux les astres bienfaisants!
Tel César, triomphant du monde et de Pompée,
Quand de ses ennemis la troupe dissipée
Remettait leur salut en sa seule bonté,
Rome retentissait de son humanité.
Moins[34] maître des mortels par sa haute puissance,
Ses ennemis confus adoraient sa clémence.
Et tel le grand Henri, vainqueur de ses[35] sujets,
Prêt à les accabler, les combla de bienfaits;[36]
D'une ville affamée il connaît la misère,
Ennemi généreux, il les secourt en père,
Et son cœur, moins rempli du désir de régner,
Brûle[37] d'amour pour eux et veut leur pardonner.
N'oublions point ce mot que dit un[38] roi de France,[39]
Sentiment d'un grand cœur au-dessus de l'offense:
'Roi, je ne venge point,' dit-il aux courtisans,
'Le mal que l'on me fit, étant duc d'Orléans.'
Tite, cet empereur dont l'immortelle gloire
Charme encore l'univers, qui chérit sa mémoire,
Tite pleurait ses jours contraires à ses[35] vœux,
Auxquels il n'avait point pu faire des heureux.
Pourquoi faut-il prêcher aux hommes raisonnables
La seule des vertus qui les rende estimables?
Quoi! l'inhumanité, ce nom seul odieux,
Qu'ils abhorrent ailleurs, ils l'aimeraient en eux?

---

[29] AW; RSD: n'auroit. [30] Lonore. [31] eumante. [32] Catharina von Medicis bei der Bluthochzeit 1672. [33] AW: la cour. [34] Mociu. [35] les. [36] Heinrich IV. von Frankreich bei der Belagerung von Paris 1594. [37] Brole. [38] au. [39] Ludwig XII. Dasselbe Wort führt Friedrich auch in seinem Briefe an Manteuffel vom 18. März 1736 an (Œuvres XXV S. 421. Manteuffels Entgegnung S. 427 und 445). Koser citiert es (König Friedrich der Grofse I S. 15) mit der Bemerkung: 'Das hochherzige Wort Ludwigs XII. ... wurde die Richtschnur seines eigenen Auftretens als König'.

Cette rigidité[49] si dure et rigoureuse[41]
Qui rend de votre joug[42] la puissance odieuse,
Si quelque autre sur vous fièrement l'exerçait,
L'enfer pour vous venger contre lui s'armerait.
Le monde est une mer inquiète, orageuse,
Que mille écueils fameux[43] nous rendent dangereuse.
Il nous est défendu de rester sur son bord,
On voit, en y voguant, souvent[44] changer le sort.
Le riche et l'indigent, le sujet, le monarque
Pour naviguer dessus n'ont qu'une frêle[45] barque.
Quelquefois le destin paraît les seconder,
Mais il est toujours prêt à les abandonner.
Si, protégé un temps par votre heureuse étoile,
La fortune soufflant fait enfler votre voile,
L'orage vous surprend, et contre quelque écueil
Il brise votre barque et confond votre orgueil;
Si lors dans vos malheurs quelque dieu secourable
Vous offre un nautonier sensible et charitable,
Accourant à la voix de vos lugubres cris,
Qui de votre bateau ramasse les débris,[46]
Joyeux et bénissant le jour qui le vit naître,
Lui devez-vous[47] vos biens et le soin de votre être?
L'homme accablé de maux n'y pouvait subvenir,
Et son insuffisance à d'autres dut[48] l'unir.[49]
Sans des secours la mort moissonnait sa jeunesse,
Et l'appui lui manquait dans sa[50] faible vieillesse.[51]
De la société, qui forme un vaste corps,
Les hommes en détail sont comme les ressorts,
Leur union finit[52] dès qu'un membre rebelle
Ne veut ni[53] concourir, ni travailler pour elle.[54]
Si leur accord subsiste, ils bravent le danger,
Dans des malheurs communs prêts à se soulager.
Le monde est[55] des mortels la commune patrie.
Que vous soyez sortis du fond[56] de l'Ibérie,
Que vous soyez Lapon, Chinois ou Syrien,
Juif superstitieux, idolâtre, païen,
Je reconnais mon sang, qui coule dans vos veines,
Et mon cœur attendri doit soulager vos peines.
Heureux est le mortel qui, plein d'humanité,
S'est lui-même toujours en d'autres respecté!
Et qui par les bienfaits de sa main secourable
Hors de l'obscurité tire le misérable,

[49] vigidité. [41] rigouveuse. [42] jong. [43] fameun. [44] l'ouvent. [45] fres le. [46] Ein Fragezeichen im Ms. [47] AW; RSD: devrès vous. [48] dû, AWq: d'ut, AWf: dut. [49] l'uner. [50] se. [51] udellesse. [52] fissit. [53] in. [54] Ein Fragezeichen im Ms. [55] en. [56] AWq; AWf: de fond; RSD: des fonds. — de l'Ibérie fehlt bei AW.

S'employant[57] avec soin pour le bonheur d'autrui,
Comme il désirerait qu'on s'employât pour lui.
Ainsi d'un cours brillant l'astre de la lumière[58]
Donne en nous échauffant la vie à la matière,
Sans lui, tout languirait, et le faible univers
Ne retentirait plus de[59] chants et de concerts.
Ainsi sur l'univers la sage providence
Répand également sa bénigne[60] influence;
La tendre tourterelle et l'aspic venimeux,
Tout respire en un mot par ses soins généreux.

le 10 octobre 1738.[61]

11. Schlufsfragment eines Liebesgedichts.

.... que mon cœur ....
..... n'aurai-je rien de mieux.

je ..... un amant,
Depuis que vous voulez permettre
Que de vos charmes je puis l'être,
Tout est feu, tout est sentiment
Dans mon âme, qui vous honore.
Si malgré le Parnasse on me force à rimer,
Apollon ni Gresset, que tous les deux j'implore,
S'ils daignent tous deux m'animer,
Ne pourront me faire exprimer
Jusqu'à quel point je vous adore.

12. Eine zwölfte Strophe der Ode 'Toi dont la sagesse adorable.'

Aimable, doux, charmant Voltaire,
Ami tendre et compatissant,
Toi, dont le divin caractère
Est l'image du Tout-Puissant,
Permets-moi que dans cet ouvrage
J'adore Dieu dans son image,
Dans ce qu'il fit de plus parfait.
Ton âme est si pure et si belle,
Que je la croirais immortelle
Si l'on pouvait croire ce fait.

Federic, le 1. décembre,
à Remusberg 1737.

[57] S'emploient (Pariselle). [58] Lumare. [59] des. [60] pénigne. [61] Kein 'Fédéric' steht darunter, auch in der Überschrift und im Inhaltsverzeichnis keine Andeutung des Verfassers.

Nachtrag.

Während des Druckes vorstehender Publikation fand ich in einem 'Recueil de poésies' des Prinzen August Wilhelm in zwei Bänden (4° und fol. = AWq und AWf) auf der königlichen Hausbibliothek je zwei im wesentlichen gleichlautende Abschriften der Gedichte Nr. 3, 5, 8 und 10, die ich bei der Korrektur noch vergleichen konnte. Für die gütige Erlaubnis der Benutzung sage ich hier meinen verbindlichsten Dank Seiner Excellenz dem Oberhofmarschall Grafen zu Eulenburg und dem königlichen Hausbibliothekar Herrn Dr. Krieger, der diese Manuskripte entdeckt und mir freundlichst zur Verfügung gestellt hat.

Alle vier Gedichte sind in AW ausdrücklich mit dem Zusatz versehen: 'par S. A. R. le Prince Royal de Prusse'. Nr. 3 ist betitelt: Épître sur le vrai bonheur, Nr. 5 Épître sur l'âge.

Die Abschriften AW sind vielfach besser als die des RSD und bestätigen in den meisten Fällen die Richtigkeit unserer Emendationen, insbesondere: in Nr. **3** bei Anm. 4, 6, 9, 11, 14, 15, 28—32; in Nr. **5** bei Anm. 5, 7—9, 13—16, 23; in Nr. **8** bei Anm. 2, 7, 8, 12, 14—17, 23; in Nr. **10** bei Anm. 4, 6, 8, 10, 12, 14—18, 20, 23—26, 28, 30, 31, 34, 35, 37, 38, 40—55, 57—60.

Berlin. Wilhelm Mangold.

Über die Leis Willelme.

Einleitung. 1. Hs. Hk nicht Quelle für I, läfst zweiten Teil fort. 2. Text I, um 1330, [3] herstellbar aus Isp, Im und Io. 4. Keine ferneren I-Hss. 5. Hk nicht aus I. 6. L(ateinischer Text) nicht Quelle für I oder Hk oder für ihre Vorlage: F(ranzösischen Text), [7] sondern aus Französischem übersetzt, [8] jedoch nicht aus Hk oder I, [9] bildet mit I eine Klasse il. 10. L liest aber teilweise besser als unser F, [11] besonders die in I franzosierten 'Rudimenta Latina' mit Römischem Recht, [12] kennt freilich Römisches Recht auch sonst. 13. L erklärt und ergänzt. [14] L's Rubriken. 15. L's Abfassungszeit. 16. F laut philologischer Argumente vor 1140 niedergeschrieben. 17. Angelsächsische Wörter. 18. F übersetzt vielleicht einzelne angelsächsische Sätze. 19. Verfasser compilierte, laut verschiedener Münzfufse, [20] in Mercien, kaum nach 1120, nicht in Denalage. 'Englischer' Schilling. 21. Schriftliche Quellen. 22. Anordnung, Stil. 23. Keine Fälschung. Der Prolog. Abfassung 1100—1120. 24. Sicher nicht von Wilhelm I. Benutzung im 12. bis 14. Jh.? 25. Welche Sätze bergen authentische Spur?

Die Leis Willelme beschäftigen die romanischen Philologen als ein frühes Denkmal französischer Sprache und Litteratur; sie bieten zweitens der Geschichte des Anglonormannischen Rechts eine wichtige Quelle. Von beiden Wissenschaften her sucht der Herausgeber, der die Leis unter *Die Gesetze der Angelsachsen* aufnimmt, Licht über Text, Abfassungszeit und Charakter des Denkmals zu gewinnen.

1. Von den Leis Willelme[1] besitzen wir einen französischen und einen lateinischen Text. Der französische geht zurück auf zwei Hand-

[1] Zuletzt gedruckt von John E. Matzke *Lois de Guillaume (Coll. de textes p. s. à l'hist.* Paris 1899). Dort Gesagtes wiederhole ich nur, soweit zum Verständnis nötig.

schriften Hk und I. **Hk**,[1] n. 228 zu Holkham, um 1230 geschrieben, hier wie sonst nicht autograph, bringt die Leis vor dem sogenannten Edward Confessor, also einem englischen Rechtsdenkmal um 1130. Hk ist älter als **I**, das verlorene Autograph des Crowlander Fälschers[2] um 1330, der den Namen des 1108 verstorbenen Abtes von Crowland stahl. Hk war aber nicht I's Vorlage. Denn Hk verderbt einzelnes,[3] überspringt Wörter[4] und ganze Sätze;[5] endlich fehlt Hk der ganze zweite Teil. Da dieser zumeist nur eine bearbeitete Auswahl aus Cnut hinter einigen römischen Sätzen bringt, während der erste Teil zumeist Anglonormannisches Recht enthält, da ferner Kapitel 13 zu 39, 1 in Widerspruch steht, so ist dieses Abbrechen Hk's mit der Entstehungsgeschichte des Werkes verbunden worden. Allein das Sprachzeitalter[6] erscheint in beiden Teilen als dasselbe; aus Cnut fliefsen auch im ersten Teile Stücke[7]; und Hk hält sich auch sonst nicht sklavisch an seine Vorlage. (Ein Beispiel: Eine Busse für Verletzung der Schutzgewalt sprach Verfasser 16 auch dem *vilain* zu; hierfür setzt Hk *socheman,* offenbar weil im 12. Jh. Villan aufhörte, einen Freibauern bedeuten zu können.[8]) Und im besonderen willkürliche Auslassungen nahm Hk auch beim Kopieren eines andeWerkes vor:[9] nur aus Laune also mag Hk auch den zweiten Teil der Leis übergangen haben; ein besonderer Anlafs dazu bot sich

[1] Mein *Quadripartitus* p. 67. Schon 1628 erschienen Stücke aus Hk in Coke's *Instit.,* 2. part c. 2, p. 8. Er citiert Hk noch als Parker gehörige Handschrift, besafs sie aber später selbst.

[2] *Ostengl. Gesch.-Qu.* in *N. Archiv Ges. ält. Dt. Gesch.* 18, 262. Searle *Ingulf (Cambr. antiq. soc.* 1894) setzt Pseudo-Ingulf sogar erst um 1450 an.

[3] *IIII pors* statt *un porc* 5, 1; *hamsochne* statt *halsfang* 9; *lecheof* statt *lechefe* 10; *saibote* statt *sarbote* 10, 1; *avcir* statt *wer* 21, 2.

[4] *sa baillie* 2, 1; *les IIII* 20, laut II Cnut 71a; ferner 2, 3; 14.

[5] 17 a. b; 17, 2. 3; 19; 19, 1 f. Keineswegs kann 17, 2. 3 als Interpolation gelten, da ja auch in 17, 1 dieselbe Quelle benutzt ist, die auch ECf 10, 2 vorliegt. Vgl. mein *Über Leges Edw. Confess.* 25.

[6] 'La différence d'âge entre [Hk et I] est très évidente', sagt Matzke LIII, allein er behauptet keine solche in I vor und nach 29. Und I birgt Spuren der Sprache um 1150 — teilweise mehr als Hk, wie ich unten n. 16 zeige, — bis zuletzt.

[7] 2; 2a; 20; 20, 1; 25.

[8] Hk kopiert in ECf 12, 4, dafs *manbot* für Villan und Socman gleich hoch stand, woraus er vielleicht Synonymität folgert.

[9] Mein *Consiliatio Cnuti* p. XVIII.

vielleicht darin, dafs Hk denselben Inhalt bereits lateinisch vor sich hatte, nämlich in der Consiliatio Cnuti, die er zehn Blätter dahinter auszog.

2. Den Text I soll, so erfindet Pseudo-Ingulf, der Abt Ingulf hergeholt haben aus London, gleichzeitig mit einem Freibriefe Wilhelms I.[1] Wie dieser eine späte Fälschung ist, so begeht der Chronist mehrere historische Fehler, indem er die Leis für authentisch, für identisch mit denen Eadwards III. und ihre französische Sprache bei Gesetzen XI. Jhs. für nicht auffallend[2] hält. Dafs der historische Ingulf zur Abfassung der Leis, selbst wenn sie schon vor 1108 existierten, oder auch nur zu ihrer Aufbewahrung in Crowland irgend welche Beziehung gehabt hätte, ist höchst unwahrscheinlich: als nämlich im Jahrzehnt nach Ingulfs Tode Orderic Vitalis Crowland besuchte und die litterarischen Denkmäler der Abtei rühmend verwertete, schwieg er von den Leis; und an anderer Stelle berichtete er, gerade *ut querelam subjectae legis posset intelligere et scita rectitudinis depromere,* habe Wilhelm I. Englisch lernen wollen. Wir entnehmen aus dem Fälscher, der auch für die Geschichte der französischen Sprache in England[3] ein Zeugnis erst 14. Jhs. darstellt, nur, dafs in Crowland um 1330 eine alt erscheinende, also vor 1300 geschriebene Kopie der Leis existierte, die er, wie der Text I zeigt, nur mit vielen Lesefehlern abschreiben konnte. Dagegen sehe ich keine Spur einer inhaltlichen Zufügung oder Änderung durch Pseudo-Ingulf, aufser dem bedeutungslosen *en cel tens* 1.

3. Der Text I ist herzustellen nur aus drei alten Drucken des Pseudo-Ingulf, gröfstenteils nur aus zweien. Nämlich nur fünf Ka-

[1] Ingulf heifst noch im Domesdaybuche I 34 *monachus,* ward also frühestens in Wilhelms I. letztem Jahre Abt.

[2] Selbst in der Normandie war um 1200 noch Latein allgemeine Rechts- und Urkundensprache; Tardif *Très anc. coutume Norm.* p. XC. Keineswegs hat Chevallet 93 Palgraves richtigen Hinweis widerlegt, dafs Französisch als Rechtssprache eines Authenticum in England fürs XI. und XII. Jh. beispiellos wäre. Aus dem Auslande bieten ein Beispiel die Statuten der Templer und Johanniter, französisch im 12. Jh. verfafst und erst dann ins Latein übersetzt; Gmelin *Regel der Templer* in *Mitt. Inst. Östr. Gesch.* 14, 198. 204.

[3] Vgl. D. Behrens, *Beitr. zu ... Franz. in Engl. (Französ. Stu.* V 2) 1886 und in Pauls *Grundrifs Germ. Phil.* I 800.

pitel druckte Spelman[1] aus einem *ms. veterrimo,* das ihm zwar irrig als archetyp (d. h. um 1100 geschrieben) erschien, doch wohl aber älter als nur vier Menschenalter war. Diese Hs.[2] **Isp** suchten schon im 17. Jh. Selden und Fulman vergebens. Falls man Spelman einige Modernisierungen und Schreibfehler[3] zutrauen kann, darf Isp als Vorlage oder treue Schwesterkopie gelten[4] zu **Im,** Marshams Ingulf, der dem 17. Jh. *vetus,* d. h. vor 1500 geschrieben, schien und von Fulman[5] gedruckt wurde. Im ist seit 1694 verschollen.[6] — Selden[7] druckte die Leis 1623 aus **Io,** Otho B XIII, welche Hs. er 200 Jahre alt schätzte; die aus dem Brande der Cottoniana geretteten Blätter scheinen mir um 1470 geschrieben; von Leis enthalten sie nichts. Im bewahrt im ganzen archaischere Sprache und zumeist originaleren Inhalt als Io, doch nicht so durchgehend, dafs man auf Im den Text I gründen könnte; andererseits variieren Im und Io, aufser in Orthographie und Lesefehlern, doch so selten, dafs spaltenweise beide zu drucken nicht lohnt. Im und Isp lesen 1, 1 *u evesqué* besser,[8] aber 15 *XII* schlechter als Io; also voneinander hängen die beiden Klassen nicht ab. — Andere Hss.[9] des Pseudo-Ingulf kündigen zwar unser Denkmal als folgen sollend an,[10] lassen es aber aus.

4. Nur auf zwei Mifsverständnissen ruht die Annahme, es gäbe drei fernere Leis-Hss. Twysden[11] nämlich sagt bevorwortend, als

---

[1] *Concilia M. Brit.* (1639) I 624; über Neudrucke Matzke XXVIII.

[2] Matzke scheidet scharfsinnig zwischen den gedruckten Formen und den darunter leicht zu vermutenden, nur durch Verlesung verderbten Verfasserworten. Sicher unterschätzt er aber die Verderbnisse, welche schon englischen Schreibern 14. 15. Jhs. möglich waren. Kritik oder Text gewinnt aus dem Datum der Verderbnis (14. oder 17. Jh.) nichts.

[3] Vgl. *Neues Archiv* 265.

[4] Dagegen in dem Stücke 15—17, 3 scheint Spelman neben seiner Hs. auch Io zu benutzen laut der Fehler *evestres, boner, renent* für *evesques, boverz, retient.*

[5] *Rerum Angl. SS.* (Oxf. 1684) I 88.

[6] Matzke p. XIX.

[7] *Eadmeri Cantuar. Hist. Nov.* 173. Selden citiert Io schon zum *Fortescue* (1616) p. 8. Gale lieferte Fulman Ergänzungen aus Io.

[8] Andere Beweise bei Matzke XXII, dafs bald Im bald Io besser liest.

[9] Vorlage von Savile *Scriptt. post Bedam* (1596, Neudruck 1601) und (deren Kopie?) Hs. Arundel 178 vom 16. Jh., ediert von Birch *The chron. of Croyland* (Wisbech 1883).

[10] Ed. Birch p. 155.

[11] In Wheloc *Archaionomia G. Lambardo interpr.* (1644) p. 159.

er die Leis *a Seldeno in lucem missas* und Leges Henrici (Hn) druckt, er benutze drei Hss.: eine eigene, eine Seldensche, eine des Exchequer. Diese Angabe bezieht sich aber nur auf Hn, wofür Sc[accarii liber rubeus] die beste Vorlage bildet, und wofür Varianten Seldens und Twysdens existieren. Die Unklarheit verschwindet, wenn Twysden fortfährt, er drucke — nämlich Hn aus Sc — *prima lectione*. Twysdens 29 Varianten von Io sind Druckfehler, stillschweigende kleinste Besserungen eines Buchstabens, auch die einem englischen Juristen des 17. Jhs. geläufigere Orthographie *chattel, appel,* wo Io nur ein *t, p* hatte. Nirgends die leiseste Spur einer aufs Mittelalter deutbaren Abweichung. 'On serait tenté de croire que les 2 mss. sont identiques et que les quelques variantes ont été apportées ... par Twysden', urteilt Matzke XXIII selbst, der diese Varianten dem E(xchequer)[1] zuschreibt. Und Twysden hätte von seiner eigenen Hs. nicht eine einzige Variante citiert? — Ebensowenig existiert ein dritter Leis-Text bei Wilkins.[2] Dieser Herausgeber citiert als Vorlage Selden und Twysden, also Text Io, benutzte aber bisweilen daneben Fulman, also Im. Warum nicht immer, fragt Matzke. Weil Wilkins[3] überall ungenau, lückenhaft, kritiklos arbeitete. Gern benutzte er die Forschungen anderer, besonders des um die Kunde von Altenglands Recht und Sprache hochverdienten Somner, dessen Collectaneen noch der Dom von Canterbury bewahrt. Auch für die Leis benutzt Wilkins So[mners Codex], ohne ihn etwa mittelalterlich zu nennen. Alle Varianten So sind Besserungsversuche eines geistvollen Antiquars, dem aber doch nur anglofranzösisch des spätesten Mittelalters geläufig war. Kapitel 21 z. B. beginnt *De enterefement] de vif*[4] und spricht vom Besitzer des Viehes *qui l'auverad entre meins.* Hiernach setzte So *De entremeins,* was zwar keine Grammatik, aber ungefähr einen Sinn giebt. Kapitel 9, 1 taxiert Hengst, Stier und *ver* (Eber), wofür I *iter* las. Da So erkannte, ein Nutztier müsse gemeint sein, setzte er *afer*[5] (Zugpferd).

[1] Das Exchequer-Archiv, jetzt im Public Record Office, verlor schwerlich seit 17. Jh. eine so wichtige Hs. spurlos.

[2] *Leges Anglosax.* 1721 p. 219.

[3] Er hätte noch der Wissenschaft angelsächsische Gesetze retten können, die dann mit der Cottoniana 1731 verbrannten!

[4] *enierx de ius* Im; *eiuers de ins* Io.

[5] Hat etwa Wilkins nur So's *aper,* was richtig wäre, verderbt?

Sechs[1] fernere Drucke des I-Textes der Leis gehen letzten Endes nur auf Isp, Io und Im zurück.

5. I war nicht Hk's Vorlage. I überspringt nämlich Zeilen, die Hk bewahrt, stellt 20, 3 *relief a vilain*, statt hinter die anderen Relevien, erst hinter 24 und verderbt z. B. *pleit uant* in *pleidant* 24, *un* in *IIII* (3; 3, 4).[2] Aber recht oft verrät I sprachliche Archaismen, Alle neueren Editoren lassen sie in den Varianten verschwinden, indem sie Hk[3] folgen und nur sachlich Falsches oder Lücken aus I bessern. Ich drucke künftig I neben Hk. Die drei Drucke I's verwechseln sehr häufig *n* und *u, ci; m* und *ni, in, vi, iv; s* und *f; l* und *c, i; e* und *o; a* und *u;* nur in solchen Fällen korrigiere ich I's Text. Die Herstellung eines[4] Textes, anglonormannisch von 1120, der dem des Verfassers gliche, bis auf die Orthographie, welche[5] dieser gewifs so wenig systematisierte wie seine Zeitgenossen, sollte einen Philologen reizen.

6. Der lateinische Text[6] der Leis ruht auf Hs. S[7] (Harley 746, f. 55, um 1330), von der Vitellius E V, jetzt angebrannt und konfus gebunden, nur um 1530 kopiert, also ohne Belang ist. S bringt die Leis zwischen der sog. Libertas Londoniensis[8] und Charta Henrici I. coronati, also zwischen zwei Denkmälern Englischen Rechts des

[1] *Seldeni opp.* II 1641 aus Selden; Gerberon *S. Anselmi opp.* aus Spelman und Selden; Migne *Patrologia* 149, 1294 aus Gerberon; Houard *Anc. loix Franç.* (auch *Nouv. éd.* 1799) aus Twysden; Kelham *Dict. of Norman* aus Wilkins. Vgl. Matzke XXIX.

[2] Belege für Hk's Vorzug vor I auch 4, 1; 21, 1; 21, 1 a und Matzke XXVI.

[3] Palgrave *Rise of Engl. commonwealth* (1832) I pt. 2, p. LXXXVIII druckte Hk zuerst; dann Thorpe *Anc. laws* 201; Chevallet *Origine de langue Franç.* I 91; Schmid *Ges. der Ags.* (1858) 322; Matzke. Einige Textbesserungen bei Foerster *Zs. Rom. Philol.* VI 415.

[4] Bartsch *Chrestom.* und Toynbee *Specimens of Old French* 25 f. versuchen es, aber nicht systematisch. Letzterer erkennt I's Vorzüge.

[5] Vgl. Matzke XLII.

[6] Die modernen lateinischen Übersetzungen durch Selden und Ducange (bei Gerberon und Migne) und die bei Wilkins übertragen nur den I-Text und sind jetzt wertlos, ebenso die französische von Houard.

[7] Gedruckt von Palgrave, Thorpe, Schmid, Matzke. Schon Phillipps *Engl. Rechtsg.* I 189 brachte die Rubriken aus S. — Hk, I und L verwerten der engl. Übersetzer Riley *Ingulf's Chron. of Croyland* (1854) p. 176 und der französische Chevallet.

[8] Schmids Appendix 23.

12. Jhs. S ist nicht Autograph, laut einer Anzahl Schreibfehler.[1] Das verlorene lateinische Original heifse **L.** L war nicht Vorlage für I. Das erhellt am klarsten, wenn wir neben des Verfassers Quelle Cnut erst I und dahinter L stellen: da weicht L weiter ab.

II Cn 2 *se þe domes geweald age;* I 39 *cil qui les jugementz unt a faire;* L *iudices*

II Cn 15, 1 *unlage wære; rihtor;* I 39, 1 *tort eslevera; plus dreit;* L *iniustitiam foverit; melius*

II Cn 3 *of earde; hædendom; beorge man; forfare; þe mid his life gebohte;* I 41 *fors de la terre; paienisme; wart l'um; perde; que rechatat de sa vie;* L *in alienam patriam; infidelibus; cavendum est; in damnationem vendantur; pro quibus vitam impendit*

II Cn 19 *cyrre nan riht næbbe;* I 44 *fiee ne pot dreit aveir;* L *postulationem responsum acceperit*

II Cn 19, 1 *sette;* I 41, 1 *asete;* L *ponat*[2]

Aber auch für den ersten Teil, wo das Hk und I gemeinsame F den französischen Text ihrer uns verlorenen Vorlage darstellt, ist L nicht Quelle F's: da läfst L 2a, einen auf Cnut 12 zurückgehenden Satz fort,[3] ebenso an vier Stellen je ein angelsächsisches Wort *forfeng* 5; *halsfang* 9; *sarbot* 10, 1; *mund* 18, 1, den Anfang von 3 u. s. w.

7. Vielmehr las L[4] zumeist einen französischen Text. Dorther setzt er mitten in sein Latein *en gaige* 21, 2, *chascuri* 20; 20, 1, *murdre* 22, den Plural *ores* (Ör) 2, 3 und für 'Zeit, Versäumnis, wohnen, Amt' *hora, sursisa, manere, ballia,* wofür der nicht ungebildete Mann gewifs klassischere Wörter gewählt hätte, wären ihm nicht *hure, sursise, meindra, baillie* vor Augen gewesen; 3. 50. 2, 3. Aus angelsächsischem *tyme* (oder lateinischem *advocet*) wäre er nicht auf *videant* verfallen, während er F's *voest* leicht von *veoir* ableitete; nur aus *ū* entstand das Mifsverständnis *II*; nur aus *dis* (zehn), nicht *decem* oder gar *tyn,* konnte er den Gen. plur. des Artikels *des* mifsverstehen (45. 5. 28). L gebraucht viele aus Französischem nur latinisierte Wörter. Das thut freilich manch anderer Gallolateiner, der nicht übersetzt, auch. Aber L wählt gerade dieselben Wort-

[1] 2, 3 *eā* statt *cā (causa);* 10, 2 *plenam* st. *plenarie;* 52 *duos* st. *suos.*

[2] Fernere Beispiele 46. 47. 48. 49a. 50. 52.

[3] Vgl. 6 *truist,* das L fehlt.

[4] Dafs L aus F übersetze, erwies Heim *Echtheit des franz. Textes der Ges. Wilh.,* Diss. Gieſsen 1882.

stämme wie F, auch wenn die Quelle Cnut für einen Begriff hier diesen, dort jenen Ausdruck bot, und benutzt zweierlei, beide Male im Stamme F gleiche Wörter, wo Cnut nur einen Ausdruck brauchte. Z. B. hatte Cnut hier *were* dort *weorð* (hier *tyhtbysig,* dort *beclyped*), I beide Male *vailaunce, vailiant* (bezw. *redté*); L setzt *valentiam* (bezw. *rectatus*).[1] Wo andererseits Cnut *teon,* aber I bald *reter* bald *chalanger* bot, bringt L hier *rectare,* dort *calumpniare* (47. 51 f.).

8. Dennoch floſs L nicht aus Hk, da er ja die vielen von Hk fortgelassenen Stücke, darunter den ganzen Schluſs, übersetzte, aber auch nicht aus I. Denn er bewahrt bisweilen aus Cnut, was I fehlt,[2] und liest mit Cnut *Christus,* wo I *Deu* einführt (41). Häufig übersetzt er die I fehlenden Wörter[3] gemäſs Hk's Lesart, vermeidet I's Textverderbnisse[4] und willkürliche Zusätze.[5] Auch L's Anordnung ist bisweilen besser als die I's: er läſst 50 ff. Cnut 29, 1—31 folgen, während I 31 vor 30 stellt; er bringt die Abschnitte über Peterspfennig und Relevium zusammen, die I trennt.[6] Zur Erklärung dieser besseren Anordnung darf man eine neue Kollation mit Cnut durch L nicht annehmen. Das Ahnen des ursprünglichen Zusammenhanges ist L allenfalls hier, aber nicht gegenüber einer ganz ähnlichen Unordnung sowohl in Hk wie in I, zuzutrauen.

9. L bildet jedoch mit I eine Klasse gegenüber Hk. Während nämlich kein einziger Fall vorkommt, wo in L und Hk ein gemeinschaftlicher Fehler und in I das richtige stände, irren I und L gemeinsam sehr oft, wo Hk original lautet. So überspringen 10, 1 I und L eine Zeile Hk's, lesen 15, 1 *XLVIII* (statt 42), 20 *IV,* 22 *pur* und *XLVII* (statt *XLVI*), 28 *des* statt *dis* und setzen zwei Wörter aus 21, 3 ans Ende von 21, 2. Die verlorene gemeinsame Vorlage von I und L heiſse il; diese französische Hs. schiebt sich als Mittelglied zwischen F und I. Daſs il nicht aus Hk floſs, beweisen Hk's Fehler gegen I und L.

[1] 45. 49; bezw. 47. 48, 1.

[2] 40 und *postmodum* aus *ponne* 45. Durchaus unstatthaft ist die Annahme, L habe Cnuts Gesetz neben I benutzt und daraus gerade I's Lücke ergänzt, die doch niemand ahnen kann, der nicht Cnut vergleicht.

[3] 3, 1 *attachiatus;* 4 *ultra divisam;* 8 *XXV;* ferner 3; 10, 2; 14; 20, 2; 21, 2.

[4] 2, 1 *vicecomes* (I: *u quens);* 3, 4 *diem (IIII jurs)* 17a *uno* (I: IIII).

[5] *en cel tens* 1; *de argent* 17, 1; *de relief* 20, 3; *seignur* 21, 2; letzte Zeile von 18.

[6] 1 stellt 17, 2 f. hinter 18 und zerstreut 20, 3 f. hinter 24 und 38.

10. Ist aber damit der Stammbaum der Handschriften richtig gestellt? Wenn allein von F einerseits Hk, andererseits il abhinge, dürfte kein Fall vorkommen, in welchem L besser liest als gemeinschaftlich Hk und I. Solche Fälle nun liegen allerdings vor und beweisen, dafs dem bisherigen Stammbaum noch ein Element fehlt. L stellt nämlich beide Sätze über Königs Sonderschutz zusammen, während Hk und I einen Satz 2, 1 über Amtsmifsbrauch dazwischen fügen. Hier mag L als selbständiger Ordner auftreten; ebenso stellt L mit weniger Ursache 9, 1 vor 9. — In C. 20 liest L mit Cnut *equi*, was Hk und I fehlt: da kann entweder L aus dem Sinn ergänzt oder sowohl Hk wie I — d. h. nicht schon F und danach il — ein überflüfsiges Wort fortgelassen haben. Allein über Freibürgschaft aller giebt L 25 einen II Cnut 20. 20a nahestehenden Text, der erstens Hk und I hier fehlt und zweitens ersetzt wird — und zwar in I hinter 20, 3, in Hk aber ganz am Schlusse — durch einen L fehlenden viel kürzeren Satz, wonach, vielleicht gemäfs späterer Verfassungsentwickelung im 12. Jh., nur die *Vilains* in Freibürgschaft stehen sollen. Vielleicht enthielt F im Text L's Cap. 25, am Rand aber 20, 3a, mit Streichungsvermerk für 25; hieraus könnte Hk die Marginalie, müfste aber il beide Lesungen kopiert, alsdann I die neue und L die alte Form gewählt haben. Auch für die vorher erwähnten Umordnungen, ebenso wie für die obigen Ordnungsunterschiede zwischen I und L scheint mir diese Erklärungsart durch ein Nacharbeiten am Archetyp die leichteste; hierfür nimmt sie auch Matzke an. Mir scheinen in L Rudimente einer ersten Ausgabe des Werkes zu stecken.

11. 'Rudimenta Latina' (RL), stehengebliebene Anfangsnotizen in ursprünglicher lateinischer Form, neben welche der Verfasser die französische Übersetzung fügte, sehe ich ferner auch in den Stücken Römischen Rechts, die L deutlich originaler liest als I. Ich nehme an, F und il waren hierin zwiesprachig;[1] Hk wähnte vielleicht deshalb, hier beginne ein anderes Werk, und brach seine Kopie einige Sätze vorher ab; I wählte wie vorher die spätere französische Form; L dagegen sah sich für diese Kapitel der Übersetzungsmühe überhoben und schrieb die ältere Form ab. Diese RL stehen vor dem Beginne der Cnut-Übersetzung: Verfasser stellte sie also absichtlich

[1] Über eine französisch-lateinische Hs. Englischen Rechts vom 12. Jh. vgl. *Zs. Roman. Philol.* 1895, 77.

dort ein, wo, wie nur er wufste, ein neuer Quellenkreis, ja vielleicht eine andere Arbeitsart, nämlich statt bisherigen Kompilierens ein blofses Übertragen, begann. Diese Spuren Römischen Rechts in einem englischen Rechtsbuche fielen gleich dem ersten Herausgeber, Selden, auf. Schon er verglich zu c. 37 über Schiffswurf *Legem Rhodiam;* zu c. 38 mit der Bestimmung, dafs der gegen einen Teilerben entschiedene Prozess den Miterben nicht präjudiciere, zog Schmid Römisches Recht heran. Während jenes Gesetz 37 mit dem germanischen Reinigungseide jedenfalls nicht unmittelbar auf dem Texte des Corpus iuris,[1] sondern auf einer unbekannten Mittelquelle ruht, so dafs nicht erhellt, ob L eine originalere Spur birgt, klingt c. 38 deutlich an Worte des Codex 7, 56, 2. 4[2] an: die Worte *Res inter alios iudicatæ ... his qui iudicio non interfuerunt ... præiudicare non* kehren bei L fast genau wieder und konnten von L nicht geahnt werden[3] aus *jose*[4] *juge[e] entre eus ne forsjuge pas les altres qui ne sunt a present.* Aber auch die vier vorhergehenden Sätze erkennen Pollock and Maitland[5] als römisch: eine Bemerkung, die mir schon 1892 brieflich die Herren Proff. Fitting in Halle und Maitland in Cambridge, voneinander unabhängig, freundlich mitgeteilt hatten. Nach Dig. 48, 19, 3 *Prægnantis mulieris consumendæ damnatæ poena differtur, quoad pariat.* Die gesperrten Wörter hat L 33 und konnte *differatur* nicht ahnen aus I's *ne faced.*[6] — In demselben Digestenbuche 48, 5, 22, 2 *ius occidendi patri conceditur domi suæ ... vel in domo generi,* der (lex 23) *in filia adulterum deprehenderit.* Hier fiele auf, wenn aus I's *truvet* L 35 *deprehendit* übersetzt hätte. — Nach demselben Digestenbuche[7] 48, 8, 3, 5

[1] Dig. XIV 2, 1—2, 2; Schmid und Fitting vergleichen Lex Rom. Visigoth. Paul II 7.

[2] Auch Petri Excerpt. L. Rom. I 27 (*amiserit* = L) klingt ähnlich, jedenfalls mehr als das von Schmid nach Savigny *Gesch. Röm. Rechts* II 309 Citierte.

[3] Zufällig ist dieser Zusammenklang sicher nicht, wie Conrat (Cohn) *Gesch. Röm. Rechts im MA.* I 628 für möglich hält.

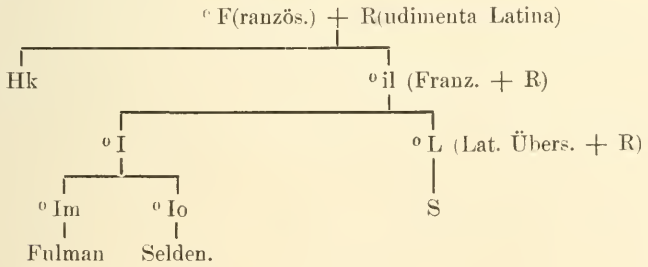
[4] Nicht zu ändern in *chose.*

[5] *Hist. of Engl. law* I 80.

[6] Stände der Satz für sich, so würde man an den Aufschub der Todesstrafe bei Schwangeren laut anderer germanischer Rechte, auf welche ja die Gliederverstümmelung zurückgeht, erinnern; vgl. Wilda *Strafrecht* 649; Weinhold *Dt. Frauen* I 208.

[7] Fitting vergleicht auch Lex Rom. Visigoth. Paul V, 25, 13.

Veneficiis ... pœna insulæ deportatio est, ... sed solent hodie capite puniri. Hierzu klingt in C. 36, das[1] auch Vergiftern Tod oder Exil bestimmt, nur L's Überschrift *De veneficio* näher an; I hat *enpuissuned.* — C. 34 giebt (im Widerspruch zu II Cnut 70) eines Intestaten *érité* gleichmäfsig allen *enfans,* was wohl niemals[2] 'Söhne mit Ausschlufs von Töchtern' bedeutet, und wofür L *pueri* setzt, wohl Töchter mitumfassend, also ohne sachliche Änderung. Wir kennen wiederum die Quelle nicht, können also nicht bestimmen, ob hier L originaler lautet. Jedenfalls war die Gleichstellung beider Geschlechter im Erbrecht nicht Englands Landrecht im 11. oder 12. Jh.[3] Dafs der Verfasser der Leis, der nirgends juristische Schulung oder sonstige romanistische Kenntnisse verrät, das Corpus iuris gelesen habe, hält niemand für wahrscheinlich; Maitland meint, Verfasser behielt und notierte diese Regeln, weil er sie hübsch fand. Aber ein Einflufs dorther, etwa durch Mittelquellen, scheint mir unleugbar, weil sich die vielleicht einzeln nicht beweiskräftigen Stellen an einem Punkte des Werkes sammeln, und weil drei davon auf ein Digestenbuch zurückgehen. Ebensowenig zweifle ich, dafs L hier der Quelle näher steht als I. Scheint aber zur Erklärung meine Annahme, dafs F und il diese Sätze lateinisch und daneben französisch enthielten, allzu kühn, so verweise ich nochmals auf die Thatsache, dafs L auch andere Spuren des Verfassers birgt, die sich nur daraus erklären, dafs F und il zwei Stadien seiner Arbeit zugleich zeigten. Somit ergiebt sich folgender Stammbaum:[4]



[1] Stände es allein, so würde man es eher ableiten aus II Cnut 4, der auch Vergiftern Verbannung bestimmt.

[2] Wie Younge *Essays in Ags. law* 133 meint. Ich habe in Wbb. auch unter *infantes* vergeblich ein Beispiel gesucht.

[3] Gegen Opet *Erbrechtl. Stell. der Weiber* 80.

[4] Hss., denen ° voransteht, sind verloren.

12. Wer gegen meine Meinung jene sechs oder acht Wörter, in denen L dem Römischen Recht näher als I zu stehen scheint, für nicht beweisend ansieht, wird in L einen in römisch-kanonischer Rechtsprache geübten Kleriker erblicken müssen. Und das war L allerdings laut der Ausdrücke *convictus vel confessus* 7; *conditio status* 10, 2; *iudicio sistere* 6; *qualitas et quantitas delicti* 40; *de iure competit* 45, 1; *jactura* (Schiffswurf) 37; *de crimine immunis* 15; *in causa obtinet* 2, 3; Klage *prosequi* 3, 2; *copiam sui facere* 47, 1; *pœna delinquentem manet* 2; *consilio aut ope sua* 3; *reportabit in delicto* 2, 1; *ius adipisci* 14, 3; *si minus = si non* 3. Einzelnes davon findet sich auch bei Anglolateinern sonst, wie denn *paterfamilias*,[1] *coloni*[2] nichts beweist. Sonst klingt L's Sprache gegenüber dem französischen Original abstrakter,[3] trockener, regelmäfsiger, deutlicher.[4] Für die fünf Finger kennt sie die klassischen Namen; 11. Sie braucht von F unabhängig nur wenige Vulgarausdrücke wie *attachiatus*[5] 3, 1; *catallum* (Fahrhabe) 17, 1; *clamium* 21. — Ein Theologe verrät sich durch *uxorem proximi* 12, *iudicent proximum* 39, wo die Quelle nichts vom 'Nächsten' sagt.[6] Hierarchische Gesinnung erhellt aus der Forderung der Immunität für die Kirche 1; 15. — Als Hemmnis der Gerechtigkeit nannte das Original neben dem Hafs den Zorn; L setzt dafür 'Liebe' 39, 1.

13. Gröstenteils übersetzt L richtig; nicht selten erleichtert er das Verständnis, indem er besser anordnet, Pleonastisches fortläfst (20, 2. 21, 1. 39, 1), ein zweideutiges Pronomen durch ein Substantiv ersetzt, wie 'Eingeklagtes, Kläger, Verbrecher', indem er zu *iudicium* hinzufügt *aquae vel ignis* 14, indem er statt *s'un cunseil lui dunast: si amici consulerent* sagt. Richtig ergänzt er[7] den Gewährbürgen als ausreichend, um den sachfälligen Käufer des Gestohlenen straffrei zu halten, und ferner dessen Pflicht, das Eingeklagte zu zahlen. Zur

[1] Consil. Cnuti II 20; Hn 66, 7.

[2] Ine 19, Quadripartitus. Die bäuerlichen Gesetze 29—32 halte ich nicht für romanistisch. Vgl. u. n. 21.

[3] *censura ecclesiastica* statt 'kirchlicher Richter'; 17, 2. Doch umgekehrt statt *3 parx del veisined: proximis villis visneti* 6.

[4] S. o. n. 6.

[5] Vgl. Pollock and Maitland *HEL* II 590.

[6] Die homiletische Abschweifung von Cnut in 40 mag im Original gestanden haben; der Satz fehlt I.

[7] Vgl. 6, 1. 10, 1.

Zahlungspflicht des Totschlägers ergänzt er *were,* aber irrig *suum,* statt des Wergeldes des Erschlagenen; 7. Die Wörter, *lichfe, stretward, wardireve* erklärt er, letzteres falsch 10. 28. 28, 1. Die privilegierten Wege nennt er *regii* 26. Die Freibürgen nennt er nicht mehr, wie das beginnende 12. Jh., *plegii,* sondern *franeplegii;* 52. — Selbständig fordert er einen Klageeid selbsechst (2, 3) und als Rettungslohn für Rind oder Pferd 4 Denare (5): vielleicht beides aus dem lebendigen Recht des 12. Jhs. — Den Vogt, der herrenloses Vieh festhält, identificiert er mit dem Hundred-Amtmann; 5. Fraglich bleibt, ob L nur aus dem Original den I fehlenden Satz entnahm, der Sohn dürfe die bei seines Vaters Lebzeiten im Ehebruch ertappte Mutter töten 35, 1. Der Satz steht zwischen jenen Rudimenta Latina, findet aber nicht im Römischen, überhaupt in keinem Rechte[1] eine Parallele. Vielleicht übt Einfluſs Aelfred 42, 7, der den Schänder zu töten erlaubt, den jemand bei seiner ehelichen Mutter betreffe — ein Gesetz, welches der Sammler der Leges Henrici 82, 8 im 12. Jh. aufnimmt —; und jedenfalls durfte die germanische Sippe, die aber der Hausherr und nicht dessen Sohn vertrat, die Ehebrecherin töten.[2] — Angelsächsische Wörter[3] läſst L fort, doch wohl als veraltet. Aus *heimelborh* macht er *hemoldborch,* eine in Schottland[4] nachweisbare Form. Miſsverständnisse begeht er nicht selten,[5] doch vielleicht aus Flüchtigkeit, ohne daſs man an ein Veralten des französischen Urtextes zu L's Zeit zu denken hätte. Sachlich von Belang ist, wenn er die staatliche Fürsorge, daſs entlaufene Hörige aufs Gut zurückkehren, verwandelt in den Befehl: *domini procurent idoneos cultores:* er verwechselt *altri* mit *altres* und miſsversteht *venir* als 'hinkommen', während Verfasser '[zurück]gehen' meint. Eine absichtliche Änderung etwa eines Villanenfreundes braucht man nicht anzunehmen.

14. In L sind die Kapitel, deren nur wenige in F oder il Überschriften trugen, durchgehends mit Rubriken versehen. Und zwar rühren sie vom Übersetzer selbst her; denn sie benutzen den Wort-

---

[1] Rosenthal *Rechtsfolgen des Ehebruchs* 45.

[2] Brunner *DRG* II 475. 663.

[3] *forfang* 5; *sarbot* 10, 1; *halsfang* 9. Auch *planum sacramentum* 'schlichten (ungestabten) Eid' scheint er nicht mehr zu verstehen; 14.

[4] Ersatzpflichtig für Gestohlenes sind die Bürgen eines Diebes *sub plegio de haymald* a. 1337; *Rot. scacc. reg. Scot.* ed. Burnett I 436.

[5] S. o. n. 7, ferner 5, 2; 6, 1; 21, 3.

laut des Originals, auch wo er sich aus L's Texte nicht ahnen liefs; z. B. sagen sie *extra terram, paganis, repellit,* näher zu *fors de la terre, paienisme, refuserad* als L's Text *in alienam patriam, infidelibus, subire renuit;* 41. 42. Sie sind nicht etwa in F vorhanden gewesen und uns dort nur verloren, denn sie teilen mit L's Texte L's Mifsverständnis (31), tendenziöse Zufügung (1) und Verdeutlichung.[1] — Eigenes bringt keine Rubrik, doch trägt das Landgeschrei den bei Anglonormannen technischen Namen *uthes.*

15. Englische Juristen, die um 1200 Gesetze früherer Könige überliefern, ändern, gemäfs dem Kanzleibrauche seit Richard I., die erste Person des redenden Königs in den Pluralis maiestatis.[2] So setzt L 1 *concessimus,* ohne dafs ein etwa mitredender Reichstag vorher vorkäme. Dies spricht für eine Abfassung nach etwa 1190; und jene Auslassungen und Mifsverständnisse veranlassen auch, L mindestens ein Menschenalter jünger als F anzusetzen. Nun setzt L, wo F von *justice,* im Sinne des königlichen Richters und Regierungskommissars, redet, meist den Plural *iusticiarii* 22; 31; *iusticias* 17, 3; dies ist kaum erklärbar, bevor Heinrich II. die Reiserichter eingeführt hatte. — Andererseits hatte das Zeitalter der Magna charta, und vollends das Bractons, Interesse und Verständnis für hundertjährige Altertümer gründlich eingebüfst und strafte Totschlag bereits amtlich, nicht mehr allein mit *wer* und *manbot.* Ich setze daher L sicher 1170—1300 und wahrscheinlich um 1200 an.

16. Aus sprachlichen Gründen kann der französische Text nicht dem 11. Jh. angehören.[3] Herr Prof. Suchier hatte vor einigen Jahren[4] die Güte, mir das Zeitalter des Archetyps 1120—70, wohl um 1130, zu bestimmen. Auf Grund desselben Vergleichungsmaterials und derselben Kriterien setzt Matzke p. LII Hk's Zeit '1150—70, peut-être 1150'. Allein letzteres Ergebnis, ohne Rücksicht auf I gewonnen,[5] mufs notwendig zu jung erscheinen. Denn zweifellos bewahrt I sprachliche Archaismen aus F, die Hk verschliffen hat.

---

[1] *hospitem* 48; *insequi* 50; *franceplegii* 52.

[2] Vgl. meine *Leges Anglorum s. XIII in. Lond. coll.* S. 33.

[3] Tobler *Deutsche Lit. Z.* 1892, 1010; P. Meyer *Revue crit.* 1892 II 128. Wohl die früheste grammatische Untersuchung brachte Hotzel, *Altfranz. Ges. Wilh.,* Progr. Eisenach 1859.

[4] Freundlicher Brief vom 20. Juni 1892.

[5] Sogar L bewahrt in *Merchena, hamfare* ältere Formen als Hk; s. u. n. 17.

So macht Hk aus *a* + Nasal *ei*, wo I *ai* hat: *meindra* 2, 4; *demeine* 17, 1; *cleimt* 6 (*claimid I*)

aus *a* + Palatal *ei* und *e*, wo I *ai* hat: *feire* 10; *fere* 18, 1; *fet* (factum) 1. 10, 2; *feite* 3, 4. 28, 2; *forfeit* achtmal; *forfetz* 2, 2; *forfeiture* 16; *seinte* 1; *seinz* 13; *enfreint* 2

aus *a* hinter Palatalisation *e*, wo I *ie* hat: *cher* 10; *marche* (*-hied I*); *plaez* 10

aus lateinischem offenem ĕ: *e*, wo I *ie* hat: *afert* 2. 2, 3. 20; *aferent* 2, 2

aus *a* + *l* + Consonant *au*, wo I *al* hat: *aueuns* achtmal, *auter* (*-trei, -tresi*) vierzehnmal; *asaut* 26; *hauberes* 20; 20, 1; 20, 2

aus *e* + *l* + Consonant *eu*, wo I *el* hat: *mieuz* 13 (*melz I*); *eus* 9

aus *o* + *l* + Consonant *ou*, wo I *ol* hat: *souz* achtmal; *pouz* 10, 1; *poucer* (*poleier I*) 11, 1; *coupe* 11; *parsoudrad* 21, 2

aus $\bar{e}$ + $\check{i}$ in offener Silbe *e*, wo I *ei* hat: *saver* 1; *aver* 14, 2. 15, 2. 17

aus vortonischem *ŏ*: *u*, wo I *o* hat: *eurune* 2 (*cor. I*); *truver* (*-ed, -eure*) fünfmal

Hk giebt *puis* (*pois I*) 10, 2; *dulur* (*dulor I*) 10, 1; *apelur* (*-leur I*); *menbre* 1. 18 (*mem. I*); *enplaidé* 2, 3 (*emp. I*)

Hk fehlt die in I bewahrte Dentale zu Ende: *en* 2, 4 (*ent I*); *eseu* 20, 2 (*-ud I*); *meite* 27; *pie* 11 und in den Verbalendungen, nämlich im Futurum *jurra* 3 (*-ad I*); *avera* 1. 6. 21; *rendra* 11, 1; *escundira* 11, 1; *voldra* 21; *estuvera* 21. — Präsens *vienge* 5 (*-ed I*); *escundisse* (*-ied* 15, 2). — Particip *purpensé* 2 (*-ed I*); *apelé* 3. 5; *deredné* 2, 4; *esté* 14, 1. 15. 19; *blasmé* 14. 15. 15, 1; *amendé* 15, 3. Im Futur hat I für Hk's *-ad* viermal *-at* und für *embled* 21: *emblet*

Hk liest *meimes* Prol. (*meismes I*) — *vescunte* 2, 1 (*u quens* I) — *eveske* 16 (*-kes I*) — *ki* zwölfmal (*qui I*) — *fruissir* (*-sser I*) 15.

Wenn nun eine um ein Jahrhundert jüngere Hs. zu Hk's Lesarten[1] so viele Archaismen beisteuert, die sie doch nur il, und mittelbar F verdanken kann, um wie viel zahlreicher wäre, so dürfen wir schliefsen, der Ertrag, wenn es ältere Hss. als Hk gäbe, wenn uns F selbst vorläge! Demnach wird als Terminus ante für F, gerade auf Matzkes Methode und Vergleichungsmaterial hin, getrost 1140 angesetzt werden dürfen. Daneben besteht Suchiers Urteil, dafs sich auch gegen F's Niederschrift schon unter Heinrich I. ein sprachlicher Gegenbeweis nicht führen läfst. Und ferner darf man nicht vergessen die Möglichkeit, unser Archetyp F habe ein französisches Autograph nur modernisiert, durch welche einen Terminus post für die Abfassungszeit zu finden sich für die Philologie allein verbietet.

17. An angelsächsischen Wörtern bieten die Leis eine zu geringe

[1] Der zweite Teil, wo Hk fehlt, lautet in I ebenso archaisch; vgl. *jurn* 44.

Ausbeute, um den Lautstand auf ein Menschenalter zu bestimmen, besonders wenn man bedenkt, dafs gerade Namen und technische Ausdrücke von Abschreibern leicht modernisiert wurden, dafs hier das Englische durch französisches Ohr und Schreiben wanderte. Für die Zeit vor 1150 spricht der Gen. plur. *Merchena* (2 L), der aber nur einmal vorkommt gegen 16 Fälle auf *-e;* wie hier ist *c* zu *ch* erweicht in *sache* 2, 3. 27, *soche* 2, 3. 27, *socheman* 16, *hamsoehne* 9, *lechefe* (*lichfe* L) 10, wofür *sac* 27 L und *soc soch* 27 L vereinzelt, aber auch sonst im 11. und 12. Jh. vorkommen. *Bure* ist latinisiert *burgus* 45. Als *x* ist *hs* geschrieben in *laxlite* 39, 2. 42, 2 (*lasl.* L). Neben *utlage* 52, 1 und *lahge* 21, 2. 21, 3 überwiegt *lahe* vierzehnmal; in I meist *lae. Borh* (21, 1. 21, 1 a L) lautet inHk I *borch,* das Nordische *hjemmel* (Gewähr) in Hk I *heimel,* einmal *haimel,* in L *hemold.* Der Gen. *Westsaxene* in L wechselt mit *Westsex.* 2, 2. 3, 2. 21, 2 in Hk I. Der *Thegn* ward zu *then* (in L, *thein* F) 8; *team* zu *tem* 2, 3; der *Gerefa* zum *ireve* 28, 1, die *Mund* zu *la munte* 18, 1, der *Healsfang* zu *halsfane* 9; der *Forfang* zu *forfeng* 5; *hamfare* in 2 L ist *hemf.* in F; das *Wergeld* heifst einmal in L *wer,* sonst in F L *were,* männlich in F 12. 52, 1; L 8, 1. 9. 13; weiblich in F 8. 13; L 12. Nichts folgt aus *ward* 28, 1; *Edward* Prol.; *Dene* (gen. plur., wofür *Dane* in L Latinisierung sein kann) achtmal; *tol(l); infangenetheof* 2, 3; *hengwite* 4; *manbote* 7; *sarbote* 10, 1; *nam* 44. 44, 2; *stret* 28; den Namen *Watlingestrete, Ermingestrete, Hykenild, Fos (Fosse)* 26. Aus unregelmäfsigem *-e* in der Endung folgt nichts, weil die Formen im Casus obliquus stehen. Französiert ist die Endung in *ores* 2, 3; *hides* 28. Im ganzen scheint mir aus diesen Formen nur das 12. Jh. als Zeit der Niederschrift des Archetyps erschliefsbar.

18. Ist F vielleicht blofs übersetzt, bestand vor dem französischen Texte eine Vorlage in anderer Sprache? Gegen lateinische Quelle spricht die Menge Anakoluthe in F, während Anglolateiner seit Lanfranc grammatisch glatt schrieben, ferner die Auffälligkeit des Verschwindens einer Arbeit im Gewande des gewohnten Gelehrten-Idioms, die sich doch als des grofsen Wilhelm und Edwards Recht gleichzeitig ausgab — in einer Zeit,[1] die sich forwährend auf solches berief, die den sog. Edward Confessor und Articuli Willelmi oft ko-

[1] Dafs sich L nur in einer Hs. erhielt, fällt dagegen nicht auf: seit 1200 interessierte der Inhalt nur noch antiquarisch.

pierte —, und endlich die wohl beispiellose Annahme, ein Werk habe in seinem eigenen Jahrhundert erst einen französischen Übersetzer, dann einen lateinischen Rückübersetzer gefunden. — Der letzte Teil ist nachweislich aus dem Angelsächsischen,[1] und nicht aus einer der drei lateinischen Cnut-Übertragungen,[2] übersetzt. Etwa das Vorhergehende, ausgenommen das Römische, ebenfalls? Ich möchte nun zwar eine angelsächsische Form des ganzen Werkes nicht[3] annehmen. Nicht etwa, weil sonst kein Rechtsbuch englischer Sprache im 12. Jh. verfafst zu sein scheint: wir besitzen aufser den Leis ja auch kaum ein französisches. Aber würde ein Sohn von Angelsachsen, der spätestens 1090 geboren wäre, seinem Werke den Namen des verhafsten Normannen beigelegt und die besondere Befriedung der Franzosen durch das Murdrum-Gesetz aufgenommen haben? Wohl aber können auch im ersten Teile des Werkes einzelne Sätze, und nicht blofs die auf Cnut zurückgehenden, bereits englisch geformt gewesen sein. Vielleicht spricht dafür, dafs der Bedingungssatz öfter statt 'wenn jemand' mit *cil qui*[4] beginnt, wie im Angelsächsischen mit *se ðe,* für das der Verfasser denn auch *cil qui* einsetzt 47. Von englischen Wörtern[5] begegnen freilich fast nur Termini technici, die F nicht umgehen konnte, auch wenn er aus dem Rechtsleben unmittelbar die schriftliche Form zuerst fand. Auch sein französischer Leser verstand zwar *sac, soc, tol, tem, infangenetheof, lage, utlage, thein, munt, wer, manbot, lahslit, hamfare, hengwite,*[6] *nam, or, hid, stret, stretward, burg.* Aber auch *lechefe, wardireve,* die doch der Lateiner zu erklären nötig fand, auch *halsfang,* das er ausliefs? Hätte hier F Altenglands Rechtsbrauch Anglonormannen erklären wollen, so mufste er diese Wörter (wie *forfeng* 5) glossieren, während nichts auffällt, wenn er sie aus englischer Vorlage einfach übernahm. Silbenweise übersetzt und daher als Ganzes mifsverstanden ist *De*

[1] Vgl. 44, 1 (o. n. 6) aus *sette : asete.*

[2] Nicht aus Quadripartitus laut 39, 1 *hange,* 41 *fors de la terre,* wo Quadr. mit *laesio, exitium* von Cnut abweicht; auch nicht aus Instituta Cnuti laut 41 *vie,* 42, 6 *livres,* wo In Cn mit *sanguine,* 40 *sol.* von Cnut abweicht; auch nicht aus Consiliatio Cnuti laut 39, 2 *laxtite,* 44 *nam,* wo Cons. mit *legis fractura, captio* Cnuts Text verdeckt.

[3] Schmids Argument p. LX, nur angelsächsisch sei der Mehrheit der Richter und der Volksmasse verständlich gewesen, entbehrt jetzt der Kraft, da die Leis keine Gesetze, sondern Gelehrtenarbeit sind.

[4] 4. 5. 12. 22. 20, 4. 49. 50. [5] S. n. 17. [6] *Domesday* für Chester I 262 b.

sarbote, ço est de la dulur: nämlich *sar* heifst zwar 'Schmerz' im Angelsächsischen, das Kompositum aber ist dem Norden entlehnt und bedeutet dort und mufs dem Zuhammenhang nach auch hier heifsen 'Wundenbufse',[1] nicht 'Schmerzensgeld'. Verfiel F auf die *sarbote* aus lebendiger Anwendung, so hätte er ihren Sinn schwerlich mifsverstanden. Freilich besteht heute zu wenigen der nicht aus Cnut geflossenen Stücke der Leis eine Quelle oder Parallele angelsächsischer Form — aber auch nur zu einem[2] in lateinischer.[3] Und dafs ähnliche Sätze im 11. Jh. angelsächsisch aufgezeichnet wurden, belegen Schmids Anhänge. Wahrscheinlich also benutzte F auch aufser Cnut angelsächsische Schriften.[4]

19. Für Benutzung verschiedener Litteratur spricht auch die Zwiespältigkeit der Schillingberechnung. In den meisten, nämlich 15, Sätzen meint Verf. unter Schilling nach normannischer Art $^1/_{20}$£, auch wenn sie das Recht von Mercien oder Wessex betreffen,[5] und macht sogar aus Cnuts 120 *scil.*, womit $2^1/_2$£ gemeint sind: 6 *livres* (42, 1. 47, 1). Dagegen die Bufsen für abgehauene Finger setzt er in Schillingen *de sol. Engleis, que est apelé quaer*[6] *denier;* 11, 1 f. Die Stelle wiederholt zum Teil Ælfreds Zahlen, der doch nach dem Westsächsischen Schilling von 5 Pfennig rechnet. Ebenso setzt unser Kompilator 19 die Bufse für ein Auge auf 70 *solz de solz Engleis,* abgerundet von Ælfreds $66^2/_3$, für 1 Zoll lange Wunde auf 8 oder 4 Pfennig, je nachdem sie Unbedecktes oder Bedecktes trifft, wo Ælfred 2 oder 1 Schilling fordert.[7] Ebenso rechnet er 17, 3 und 39, 1 Cnuts Strafsummen von 120 Schilling irrig in 40 *solz*[8] um und meint 42, 1, wo er zwei Zahlen Cnuts beibehält: *ço est as solz Engleis,* während thatsächlich Cnut wie Ælfred rechnet. An keiner Stelle spricht er von englischem Schilling, wo nicht eine angel-

[1] Steenstrup *Danelag* 315. Zwar nimmt Toller für *sar* auch die Bedeutung 'Körperwunde' an, belegt sie aber nicht. Wo er 'Axtwunde' versteht, übersetzt Sweet *Ælfred's Gregory* 167: Beleidigungsgefühl. *Sargian* heifst 'betrüben', *sarslege* 'Schmerzensschlag'.

[2] Abgesehen vom römischen Teile. [3] Vgl. u. n. 21.

[4] 'Saxon gleanings'; Vinogradoff *Villainage* 135.

[5] In 3, 2 bestehen *C sol* aus *20 sol e 4 lib.*

[6] Nicht 4, sondern *quaternum;* Suchier *Litbl. Germ. Philol.* 1892, 415. — Ein Münzstück verstehen mit Unrecht darunter Chevallet, Godefroy.

[7] 10, 1 aus Af. 45 f.

[8] Ebenso 1, 1: 20 und 10 Sch., wo I Cnut 3, 2 60 und 30 hat.

sächsische Vorlage nachweisbar ist. Er las also wohl Schriften mit veralteter Währung. — Ein unmittelbarer Benutzer der Gesetze Ælfreds hätte mehr daraus und wenigstens alle Finger- und Nagelbufsen gleichlautend aufgenommen; andererseits wer aus dem Rechtsleben schöpfte (wenn da überhaupt noch diese bis auf den kleinen Fingernagel specificierte Bufse fortlebte), hätte den Betrag in das Geld der eigenen Gegenwart umgerechnet. Also wiederum die Spur geschriebener angelsächsischer Rechtssätze.

20. Der Kompilator weifs nicht, dafs Ælfred und Cnut einen westsächsischen Schilling von 5 Pfennig meinen, und überträgt auf sie jenen von ihm als 'Englisch' bezeichneten von 4 Pfennig, der thatsächlich der mercische war. Nun sind die Denarsummen (in fünf Sätzen[1]) durch 4 teilbar, also vermutlich auch mercisch. Auch die 40 Schilling Bufse, die erkennbar in 2, 2 aus 120 mercischen Schilling, der höchsten *oferhyrnes*, umgerechnet ist und 3, 1 für Mercien allein gilt, wird ebenso entstanden sein in 4, 1. 16. 17, 3.[2] Ferner nennt er von den drei Rechtsgebieten niemals Westsachsen allein, und die *Denalage* nur dann allein, wenn sie in Gegensatz zum vorher erwähnten allgemeinen Landrecht tritt. Dagegen setzt er die *Merchenalage* mehrfach entweder allein (2. 16) oder den beiden anderen voran (2, 2. 3. 8. 8, 1. 21, 2). Er giebt einmal (2) als mercisch aus, was allgemein altenglisch war. Aus Cnut II 71—71, 2 läfst er das Wessex und Denalage Betreffende fort. Er schrieb also sicher nicht in Wessex und wahrscheinlich in Mercien. Während Kent und Northumbrien mit Sicherheit von den möglichen Gegenden der Entstehung ausscheiden, weil das Werk nicht die geringste Spur dort eigentümlicher Einrichtungen oder Ausdrücke verrät, weifs Verfasser viel von der Denalage,[3] lebte wohl also ihr nahe im östlichen Mercien. Dagegen erhellt aus der inneren Verwandtschaft mit nordischem Recht[4] nicht sowohl die Gegend der Entstehung wie die Zeit, das 11. Jh., und vielleicht des Eroberers Vorliebe für neustrisches und anglodänisches Recht.

[1] 5. 5, 1. 10, 1. 11, 2. 16.

[2] Im Mercierrecht herrschten mit Wessex gleiche Schillingzahlen, die, da der Schilling $^1/_5$ weniger Pfennige enthielt, um $^1/_5$ weniger Wert bedeuteten. Das 1200 Schilling betragende Wergeld des Thegn wog daher laut 8 in Mercien 20 £, in Wessex 25 £.

[3] 2, 2 ff. 3, 3. 17, 1. 39, 2. 42, 2. [4] Vgl. Steenstrup *Danelag* 59. 70.

Der Beiname *Engleis* für den kleinen Schilling hat hier nicht einen geographischen, sondern chronologischen Sinn: 'Altenglisch, angelsächsisch'. (So sprach man im 12. Jh. von *reges Anglici* als den Königen vor 1067; und *Anglice computatur centum pro CXX* sagt das Domesday I 336.) Nur ein Mann, der sich nicht schon selbst als Engländer fühlte, der den 12 Pfennig-Schilling für etwas Normannisches, England noch Fremdes hielt, konnte die veraltete Rechnungsmünze 'Englisch' nennen: schwerlich nach etwa 1120.

21. Die schriftlichen Quellen der Leis sind oben bezeichnet: Cnut herrscht vor, wie in allen Rechtsbüchern der ersten Hälfte des 12. Jhs., im ersten Teile vereinzelt,[1] im letzten fortlaufend.[2] Einmal, c. 13, liegt die besondere Änderung der Hs. A vor. Nur Stückchen klingen deutlich wie Ælfred.[3] Inhaltlich identisch mit zwei angelsächsischen Sätzen über das Wergeld des Thegn in Mercien und Wessex lautet c. 8.[4] Aber schon hierzu, und noch weniger zur Erklärung der Parallele mit dem sog. Edward Confessor betreffend Murdrumhöhe von 46 Mark, oder Villanen-Mannbufse von 20 Schilling[5] bedarf es keiner Annahme gemeinsamer schriftlicher Quelle, während freilich c. 17 über den Peterspfennig wörtlich an ECf 10 anklingt. Der Bearbeitung Cnuts gehen die Kapitel römischen Inhalts[6] voraus; diesen aber ein allerdings in sich zusammenhängender Abschnitt über Bauernpolitik, den ich jedoch nicht für römisch, sondern für den Ausdruck normannischer Agrarpolitik halte.[7]

22. Fast nur in diesem Abschnitt stehen mehrere Kapitel beieinander, die verwandten Inhalt betreffen. Sonst ist die Ordnung des Stoffes unlogisch oder läfst das aus einer Quelle Geschöpfte, wenngleich es verschiedensten Gehalt birgt, beisammen. Die Auswahl des Stoffes ist willkürlich: man vermifst die zwei einzigen uns im Wortlaut erhaltenen Erlasse Wilhelms I. und grübelt vergebens, weshalb gerade nur diese Stücke Ælfreds und Cnuts Aufnahme

---

[1] 2 = II Cn 12. 14 f.; 13 = II Cn 15, 1; 17, 3 = I Cn 9, 1; 20 f. = II Cn 71a f.; 25 = II Cn 20. 20a.

[2] C. 39. 40. 41 = II Cnut 2a—3; 39, 1. 39, 2. 42—42, 2 = II Cn 15, 1—3; 43 = II Cn 17; 44—44, 2 = II Cn 19—19, 2; 45—47, 3 = II Cn 24—26; 48—52, 1 = II Cn 28—31, 2.

[3] 10, 1 = Af 45. 45, 1; 11, 1 f. = Af 56, 1 f. 59 f.; 19. 19, 1 = Af 47. 47, 1.

[4] Mirce 1, 1; Wer 1, 1. [5] 22. 7. vgl. ECf 15. 12, 5. [6] S. o. n. 11.

[7] Vgl. Vinogradoff *Villainage* 135.

fanden. Der Ausdruck lautet ungelenk,[1] oft zweideutig,[2] auch unharmonisch[3] und vermeidet weder Wiederholungen[4] noch sogar Widersprüche.[5] Zu scholastischen Distinktionen oder antiquarischen Phantasien (wie Leges Henrici oder Edwardi Confessoris) verirrt sich der Kompilator nicht. Den Kanonisten verrät er nirgends, wohl aber den römischen Civilisten. Drei Cnut-Übersetzern tritt er zwar teilweise, nur in anderer Sprache, zur Seite, überragt sie aber durch Heranziehung von uns sonst unbekannten Sätzen gegenwärtigen Rechts, deren einige vielleicht er zuerst litterarisch geformt hat. Gegen den Kompilator der *Willelmi articuli X* steht er in der Fähigkeit zurück, Paragraphen juristisch zu formulieren.

23. Nirgends will Verfasser fälschen oder seine Privatarbeit als das Werk des grofsen Eroberers ausgeben. Denn zu solchem Zwecke hätte er irgend einmal die erste Person des Redenden dem König samt Reichstag vorbehalten und nicht c. 37 dem wegen Seewurf verklagten Schiffsführer beigelegt, ferner Strafen angedroht, dann jene Widersprüche ausgeglichen, endlich jene Akten über die beiden Reformen des Eroberers im Beweisrecht und in bischöflicher Jurisdiktion benutzt.[6] Er betitelt sein Werk: 'Dies sind die Gesetze und die Gewohnheiten, welche der König Wilhelm allem Volke Englands zusicherte[7] (*grantat*) nach der Erwerbung[8] des Landes, eben dieselben, welche der König Eadward, sein Vetter, vor ihm gehalten hatte.' Zwar aus Wilhelms I Kanzlei stammt die Bezeichnung des Bekenners[9] als *propinquus* (*mæg*) des Eroberers und vielleicht *post conquestum terræ;*[10] aber wenn Verfasser sein Werk als des Eroberers wörtlichen Text ausgeben wollte, würde er dann 'Gewohnheiten', die doch der König nur bestätigt, nicht neu erläfst, neben 'Gesetzen'

[1] Anakoluthe s. o. n. 18 [2] Vgl. Mifsverständnisse schon durch L; s. n. 13.
[3] Erste Person in C. 37. [4] Vgl. C. 5. [5] 13 gegen 39, 1; 21, 1 gegen 45.
[6] Dafs die Leis noch im 17. Jh. als echt galten, besagt wenig: das war der Fall auch bei den Leges Henrici trotz ihrer rechtsdogmatischen Erörterungen und bei dem sog. Edward Confessor trotz historischer Erzählung darin.
[7] *to grant* heifst heute 'gewähren'; den damaligen Sinn 'rechtlich gewährleisten' belegen Godefroy und Ducange s. v. *credentare.*
[8] *adquisitionem* L; damals braucht in *conquest* noch nicht der gewaltsame Sieg zu liegen.
[9] Unter Ignorierung Haralds II; vgl. Freeman *Norman conq.* V 13. 17.
[10] Ebd. V 740.

nennen, sie identifizieren mit früher nur Geltendem und vielleicht nie litterarisch Geformtem, *granter* statt *doner* sagen und der Beistimmung der Fürsten zu erwähnen vergessen? Nein; vielmehr mufs, wie so oft *laga* und *leges*, oder *leges et consuetudines*,[1] hier *leis e custumes* 'Verfassung' bedeuten. Der Kompilator hielt sie in gutem Glauben für identisch mit dem Zustand unter dem Bekenner. Er will damit nicht etwa[2] zu verstehen geben, Wilhelms Neuerungen wolle er fortlassen; vielmehr lag rechtshistorische Scheidung der Zeit fern; und das einen Franzosen vor Mord schützende Gesetz, welches hier vorkommt, wird auch in Heinrichs I. Krönungsfreibrief zur *laga Eadwardi* gerechnet. Dieser König aber weifs, dafs *lagam Eadwardi emendavit pater meus;* und der Rubrikator der *Willelmi articuli X* bezeichnet sie als *emendationes legis.* Einer dieser Artikel lautet: *Præcipio conservare legem Edwardi, adauctis iis quas constitui.* Also nicht eine blofse Wiederholung des Alten wollen der Freibrief und der Artikel-Kompilator bringen. Erst etwas später giebt sich der sog. Edward Confessor fälschlich als Weistum[3] von 1070 über Altenglisches Recht aus und identifiziert, wie der Leis-Prolog, die beiden Zustände vor und nach 1066. Ein Irrtum, der gewifs nicht möglich war für Männer, die 1066 denkend miterlebt hatten. Daher scheinen mir die Leis nach 1100 entstanden. Auch ward noch unter Wilhelm II Cnut als Gesetzgeber gefeiert;[4] der König versprach 1088 *þa betsta laga,*[5] ohne Eadwards Namen; und vielleicht erst unter ihm ward jener Ruf nach Eadwards Verfassung[6] laut, den Heinrich 1100 erhörte. Erst hiermit ergab sich die Notwendigkeit, zu erfahren, was sie enthielt.

24. Die so gewonnene Abfassungszeit der Leis 1090—1140, wahrscheinlich 1100—1120, bleibt etwas unsicher. Dagegen mit voller Sicherheit kann negativ ausgesagt werden: die Leis geben

[1] Domesday 268a 2.

[2] Zu dieser Meinung könnte die Auslassung jener zwei Erlasse verführen.

[3] Dafs dieser Prolog nicht etwa auf die Leis bezogen werden darf, vgl. mein *Über Leges Ed. Cf.* 12. Dafs der Lichfielder Chronist nur den ECf braucht, vgl. *Leges Angl. s. XIII Lond. coll.* p. 38.

[4] Hermann, *Mir.* s. *Edmundi* in meinen *Anglonorm. Gq.* 236.

[5] Freeman *Wilt. Rufus* I 64.

[6] Schon im Domesday wird *lex Edwardi* gefordert, doch nur im Sinne von altenglischem Beweisrecht.

uns nicht die Spur von einem Codex Wilhelms, der etwa nur in der Ursprache[1] uns verloren und hier mit Römischem u. a. interpoliert wäre. Das folgt aus vielen Gründen, zum Teil den soeben erörterten: dem Mangel der ersten Person und bestimmter Befehlsprache, dem Fehlen des Reichstags im Prolog,[2] den inneren Widersprüchen, der Gleichsetzung mit des Bekenners Recht, der Übergehung beider Reformerlasse, der Bevorzugung des Mercierrechts. Auch ist kaum denkbar, dafs Quadripartitus, der um 1114 die Königsgesetze sammelte, dafs so mancher Zeitgenofs, der über Wilhelms starken Eingriff in Recht und Verwaltung schrieb, von einem umfangreichen Codex des Eroberers sollte geschwiegen haben. Auch fänden wir in der Litteratur des 12. Jhs., besonders in den sog. Leges Henrici und Edwardi, längere und deutlichere Parallelen zum Inhalt der Leis, wenn diese auf einem authentischen Codex beruhen würden. Es ist nur möglich, nicht sicher, dafs die Leis benutzt wurden von Leges Ewardi Confessoris[3] um 1135, von Gilbert Foliot 1161,[4] von Richard Sohn Nigels[5] 1178, vom Dichter Benoît de S. More,[6] von Bracton[7] und vom Verfasser des Mirror of justices.[8] Selbst wenn, was nicht der Fall ist, hier irgendwo die Leis als authentisch citiert

[1] Vgl. o. n. 2. [2] Vgl. Waitz, *Gött. gel. Anz.* 1858, 1696.

[3] Vergleiche Prolog und 17 mit ECf Prol. und 10.

[4] Alexander dem III. rühmt er Eadward den III. — wie es scheint aus geschriebenem Recht: *eius adhuc leges apud nos iudicia temperant et regni sui pauperes usque hodie in multis illesos provida ipsius circumspectione conservant;* ed. Robertson *Materials for ... Beckt* V 19. Vielleicht spielt dies an auf Leis 29.

[5] *Dial. de scacc.* I 10: *colonos, per quos agricultura posset exerceri, indempnes serva[vit Willelmus I],* so dafs nicht *a possessionibus pellerentur indigen[æ].* Gesperrtes lautet wie 29 L. Ferner erzählt er I 16: *Willelmus ... decrevit populum iuri scripto legibusque subicere. Propositis igitur legibus Anglicanis secundum tripartitam earum distinctionem, hoc est Merchenelage, Denelage, Westsaxenelage, ... Neustriæ leges ... adiecit.* Nur die Leis sind ein nach Wilhelm I benanntes Rechtsbuch, in welchem *Merchenelage* vorkommt und zwar voransteht.

[6] Michel (III p. 228) nimmt an, die Leis meine Vers 37913 mit Wilhelms *ordenances, ses assises;* eher wohl Einzelverordnungen als ein Rechtsbuch.

[7] Der Bauer *gleba amoveri non debet, quamdiu velit et possit facere debitum servitium.* Gesperrtes lautet wie L 29.

[8] Er schreibt Edward eine Untersuchung zu *de totes les grevaunees qe l'en feisoit a tel gaigneours outre lur droitx custumeex* und murrt, das Breve für klagende Villane *Ne iniuste vexes* sei aufser Brauch; II 28, p. 81.

wären, so bewiese das nichts, da ja selbst der Königskleriker Roger von Howden unkritisch genug war, sogar den sog. Edward Confessor dem Werke seines zeitgenössischen Grofsjustitiars Glanvilla voranzusetzen.

25. Die Rechtsgeschichte müfste, von Philologie- und Litteratur-Argumenten absehend, die Leis vor 1140 ansetzen,[1] weil kein damaliger Jurist spätere Rechtsreformen und Standesverschiebungen[2] seinem Werke fernzuhalten im stande gewesen wäre, und vor 1135 wegen der noch bestehenden Einrichtung des Gewährbürgen, die 'Edward Confessor' teilweise abschafft. Aus dem Fehlen des Duells wird sie eine Abfassungszeit vor 1077 zu folgern sich scheuen, weil ein damaliger Kompilator gern Veraltetes mitnimmt, auch der Leis-Verfasser vielleicht den Zweikampf hafste oder dies für Engländer ja nur fakultative Beweismittel in seiner Gegend selten sah. Nach 1072 erst konnte Verfasser 17, 2 vom *justice de seinte eglise* reden; und vom Murdrum berichtet er 22 wahrscheinlich eine etwas spätere Form als andere Quellen. Allein von keinem Einzelsatze kann die Rechtsgeschichte behaupten, er müsse erst nach 1087 entstanden sein. Nun wissen wir, dafs Wilhelm I.[3] am Rechtsleben thätigen Anteil nahm, den Landfrieden kräftig wahrte, die Verwaltung eingehend ordnete.[4] Wer das Domesdaybuch mit wertvollen Weistümern über Ortsrecht anlegte, wer die Ritterdienstpflicht einführte, mufs mehr weltliche Gesetze erlassen haben als das einzige uns erhaltene

[1] 'Um 1100' Vinogradoff *Law Quart. R.* I (1885) 199; Pollock and Maitland *HEL* I 66 f. 80; II 231: 'not after early 12. cent'.

[2] Der Villan ist noch persönlich freier als um 1150; Wergeld und Wundenbufse herrschen noch; es giebt erst wenige Crown pleas.

[3] Der Historiker von *Norman conquest* hat auf 4000 Seiten keinen Raum für selbständige Kritik der Leis gefunden, und der letzte Biograph von *William I.* im *Dictionary nat. biogr.* übergeht die Forschungen der letzten 25 Jahre.

[4] *Leges et publica iura tueri* rühmt als seine Tugend Serlo von Bayeux (bei Hardy *Descript. catal.* II 43); sein Krönungseid versprach *rectam legem* (hier 'Rechtsnorm und -übung', nicht 'Gesetz') *statuere et tenere, rapinas iniustaque iudicia interdicere* nach Florenz. Der englische Annalist schildert zu 1087 die Strafsensicherheit mit einer Hyperbel, die Baedas Bericht über Eadwin's Northumbrien II 16 nahe steht. Vgl. das Citat aus Orderic n. 2. Prior Gotfrid von Winchester ruft Wilhelm I. als gerechten Strafrichter *pater pacis, tutor æqui* 1080—1087 an; hinter [Raine] *Laurent. Dunelm.* (Surtees soc. 70) p. 73.

Stück übers Beweisrecht. In der That spricht nicht erst ein Jahrhundert nach dem Eroberer eine Dichtung von *ses*[1] *ordenances, ses assises.* Schon die zeitgenössische Biographie durch Wilhelm von Lisieux[2] weifs, dafs er, aufser für London und Kirchen, *alia genti universæ disposuit; iura quæcumque dictavit optimis rationibus dictavit.* Sie meint hiermit nicht blofs mündliche Rechtspflege, die sie in anderen Sätzen rühmt. Nur wegen der Beschränkung seines Themas auf Kirchengeschichte, sagt Eadmer um 1108—1110,[3] *quæ [Willelmus] in secularibus promulgaverit, literarum memoriæ tradere supersedemus.* Nun können die *Willelmi articuli X*[4] das, was diese Zeugen meinen, nicht ganz und nicht in der ursprünglichen Form darstellen. Nicht ganz: es fehlt Kastration der Notzüchter,[5] Beschränkung des Tötungsrechtes aus Blutrache,[5] Befehl an den Adel, die Bauern zu schonen,[6] Schutz der Reisenden.[5·6] Auch weicht der Kompilator jener Artikel von Wilhelms Sprache ab, da er bereits die erst nach dem Eroberer verfafsten *Instituta Cnuti* ausschreibt und dessen Erlafs über Beweisrecht in 10 Punkten interpoliert, kürzt, verderbt und mifsversteht. Sicher also leidet das uns aus Wilhelms Gesetzgebung Erhaltene an Lücken. Dafs die Leis sie nicht ganz ausfüllen, steht fest. Dafs sie von irgend einem Gesetze genau die ursprüngliche Form unter der französischen Hülle erraten lassen, ist nicht nachweisbar. Wo aber die Leis in Thema und Tendenz übereinstimmen mit jenen Historikern oder den Articuli, da dürfen wir, selbst trotz Verschiedenheiten im einzelnen, annehmen, ein echtes Gesetz Wilhelms liege zu Grunde.

Dies ist der Fall in Leis 21 über den Kauf, wo wie in Artikel 5 neben Zeugen und Gewährsmann auch der Gewährschaftsbürge gefordert wird. Über den Peterspfennig,[7] von dem wir wissen, dafs Wilhelm darüber mit Rom verhandelt hat, gab der König wahrscheinlich ein Gesetz, von dem c. 17 eine Spur birgt. *Ki purgist femme per force, forfait ad les membres* (18) klingt an die Notiz des Annalisten an: *gif hwile carlman hæmde wiđ wimman hire unđances, sona he forleas þa limu, þe he mid pleagode.* Der Murdrumsatz (22) ist sicher nur ein Auszug aus Wilhelms Gesetz.[8] Die Freibürg-

[1] S. vorvor. S., Anm. 6.
[2] Ed. Giles 147; Ordric (IV, ed. Le Prévost II 165 f.) wiederholt ihn.
[3] *Hist. Nov.* ed. Rule p. 10; vgl. p. XVI und meine *Agnorm. Gesch. Q.* p. 294
[4] Der sog. Edw. Conf. ist später als Eadmer.
[5] *Ann. Anglosax.* [6] Will. Lexov. [7] S. o. n. 21. [8] S. o. n. 23.

schaft (25) war der Gegenstand einer Reform Wilhelms.[1] Von den Strafsen (26) sprechen jener Biograph, der Annalist und der sog. Edward Confessor auch. Derselbe Biograph und der Schatzmeister Richard am Exchequer wissen, dafs der Eroberer die Bauern schützte, wovon c. 29 handelt. Sklavenverkauf aufser Landes verbietet wie Leis 41 auch Artikel 9, die Todesstrafe wie Leis 40 auch Artikel 10; die dreimalige Ladung zu Hundert und Grafschaft bestätigt wie Leis 44 auch Artikel 8, 1; überall bieten die Artikel aber eine bestimmtere, mehr juristische und (in 8a) eine archaischere Form.

Dafs Wilhelm I., wie Artikel 7 (vielleicht aus Heinrichs Krönungsfreibrief) behauptet, die *lagam Eadwardi* bestätigt habe, mufs notwendig angenommen werden. Wahrscheinlich hat er als ihren Ausdruck (wie ja Eadward 1065 *niwade Cnutes lage*) Teile aus Cnuts Gesetz wiederholt, und zwar möglicherweise gerade die in den Leis enthaltenen. Allein wenn dies der Fall, doch in mindestens zwei Punkten mit inhaltlich wichtiger Verschiedenheit von den Leis. Die Heergeräte in den Leis 20 lassen die von Cnut II 71 geforderten Geldsummen nämlich fort;[2] und doch war der geldgierige Eroberer gewifs der letzte, sie den Erben zu schenken. Sodann läfst c. 45 f. über den Kauf jenes Institut des Gewährbürgen fort, das der Eroberer forderte.

Bei etwa 20 Sätzen, mehr als der Hälfte des ersten Teiles, bleibt fraglich, ob sie auf einem Gesetze Wilhelms oder privater Aufzeichnung des zu seiner oder seiner Söhne Zeit lebendigen Rechtsbrauches beruhen.

[1] Meine *Leges Edw. Conf.* S. 81. [2] Sie stehen in Leges Henr. 14.

Berlin. F. Liebermann.

Kleine Mitteilungen.

Zum Liederbuche Christophs von Schallenberg.

Unter den Nachbildungen italienischer Gesangstücke, die Christoph von Schallenberg zu Ende des 16. Jahrhunderts in sein deutsches Liederbuch (Wiener Hs. 19565, Nr. 34) eintrug, befindet sich, wie J. Hurch im Archiv LXXXVII 448 Nr. XII mitteilt, auch eins 'in der Melodei von *Vola, vola, pensier, fuor del mio petto*'. Diese italienische Dichtung habe ich im Archiv XCII 68 Nr. XII in drei gedruckten Sammlungen mehrstimmiger Madrigale und Napolitanen aus den Jahren 1581 und 1588 nachgewiesen; doch blieb mir unbekannt, dafs schon 1808 dies selbe Madrigal aus einer Handschrift Torquato Tassos veröffentlicht und als Eigentum dieses Dichters reklamiert worden war. Ich verdanke diese Belehrung der grofsen kritischen Ausgabe der *Rime* Tassos von Solerti,[1] aus der ich zugleich entnehme, dafs jenes Lied nicht nur von Giovanni de Macque und Jakob Regnart, sondern auch von Lodovico Torti (Canzoni a tre voci, Venezia 1584) und Christoforo Clemsee (Madrigali a cinque voci, Jena 1613) in Musik gesetzt ward.[2]

Wir können nur bedauern, dafs Schallenberg nicht wie in anderen Fällen den italienischen Text wiederzugeben suchte und sich damit den Ruhm des ersten Verdeutschers Tassos errang, sondern nur die Melodie (vermutlich die Regnarts) benutzte, um ihr eigene Worte unterzulegen. Erst Ferdinand Wolf[3] hat 1821 eine wohllautende Übertragung der Dichtung Tassos geliefert.

Berlin. J. Bolte.

[1] T. Tasso, Le rime ed. A. Solerti vol. 1: Bibliografia (Bologna 1898) p. 327.

[2] Ebenda 1, 429 und 395. — Nebenbei möchte ich noch erwähnen, dafs die italienischen Originale für zwei andere von Hurch angeführte Lieder Schallenbergs, nämlich Nr. III und XI, auch in dem 1592 zu Frankfurt a. O. gedruckten Lautenbuche des Ostpreufsen Matthäus Waissel vorkommen; hier beginnt Nr. 6 der Neapolitanen: *Chi mira gli occhi tuoi*, Nr. 4: *Son questi i crispi crini*. — Hoffentlich erhalten wir bald die von Hurch versprochene Ausgabe des Schallenbergschen Liederbuches.

[3] Ferd. Wolf, Kleinere Schriften hsg. von E. Stengel (Marburg 1890) S. 14: 'Über ein Gedicht von Torquato Tasso'.

Noch einmal Hiobs Weib.

Zu den im Archiv XCIX 418 zusammengestellten Dichtungen, welche die Frage beantworten, warum der Teufel dem Hiob Gesundheit, Reichtum und Kinder nahm, die Frau aber liefs, hat mir Herr Cand. phil. Erich Urban[1] noch drei deutsche Epigramme nachgewiesen, die sich zwar von Owens lateinischen Distichen 'Miseria Job' weiter entfernen als jene früher angeführten, aber wohl gleichfalls dadurch angeregt sind.

18. Henrici Hudemanni Divitiae poeticae (Hamburg 1625) S. 199:

'Jobs Vnglück':

Ich habe offt vnd viel von Jobs Vnglück gelesen
Vnd achte, daß jhm sey ein groß Vnglück gewesen,
Als jhm sein Güter all vnd seine Kinder feyn
Sampt seines Leibes Krafft gantz weggenommen seyn.
Noch aber gleub[e] ich, (wiewohl ichs nicht erfahren,
Vnd wolte solche Gunst Frau Glück an mir nur sparen)
Daß grösser Vnglück jhm in sölchem seinem Leyd
Gewesen sey sein Weib mit täglicher Bößheit.

19. Friedrich von Logau, Sinngedichte 3, 2, 49 (1654): 'Deß Jobi Weib':

Wann der Satan gieng von Job, ist sein Anwalt dennoch blieben
Jobs sein Weib; er hatte nie keinen bessern aufgetrieben.

20. Gottfried Feinler, Poetisches Lust-Gärtgin (Zeitz 1677) S. 147 Nr. 107: 'Hiobs Elend, Owen. p. 69':

Den wol-geplagten Job durch Göttliches Geschicke
Und Satans argen Neid betraff diß Ungelücke:
Ihm ward verlohren Gut und Rind- und Kinder-Hauff,
Ja, sein gesunder Leib gieng Ihm auch endlich drauff.
Es war nichts übrig mehr als seines Hertzens-Grämen,
Sein ungezognes Weib, die wolte niemand nehmen:
Die, die verdoppelt' ihm die schwere Creutzes-Last,
Ihr Hohn-Gespräche ließ ihm weder Ruh noch Rast.

Noch näher an Owens Epigramm scheint ein Satz bei Abraham a S. Clara (Heilsames Gemisch Gemasch, 1704, S. 227) sich anzuschmiegen: 'Alles und alles hat er [der Teufel] dem Job genommen, aufser sein Weib, die hat er ihm übergelassen, und zwar darumb, dann er hat gehofft, diese werde ihn mit ihrer bösen Goschen zu einer Ungedult bringen.' Indes möchte ich aus dieser Übereinstimmung noch nicht auf eine Benutzung Owens durch den Wiener Hofprediger schliefsen; denn derselbe Gedanke begegnet schon in den alten Hiob-Kommentaren, die unter dem Namen des Origenes und Johannes Chrysostomus gehen. Im ersteren (Migne, Patrologia Graeca 17, 477 C) heifst es von der Frau Hiobs: *'Quam ideo solam de omni-*

[1] Vgl. jetzt E. Urban, Owenus und die deutschen Epigrammatiker des 17. Jahrhunderts, Berlin 1900.

bus nequissimus diabolus superesse voluit, ut hac novissima uteretur pro Jobi seductione atque animae eius subversione.' Chrysostomus aber (Migne, Patrol. Graeca 64, 558 B; ich citiere nach der lateinischen Übersetzung) sagt ganz ähnlich: *'Ex illa enim rerum omnium, fortunarum, liberorum et corporis ruina uxor ei sola ad tentationem et insidias de industria relicta est';* und in seiner dritten Predigt über Hiob (Migne 56, 574): *'Omnibus privatus est solaque uxor relicta est, non parcente diabolo, sed telum sibi reservante.'* Diese in späteren Kommentaren[1] wiederholten Stellen mochten Abraham a S. Clara vorschweben, wie sie auch der von Domenichi berichteten Äußerung Buoninsegnis zu Grunde liegen.

Auf eine andere Bemerkung des Chrysostomus (Migne 56, 582) gründet sich auch ein lateinisches Epigramm des Jacobus Duportus (Musae subsecivae, Londini 1696, p. 166: 'Addidit Dominus omnia Iobo duplicia. Iob 42, 10 ex S. Chrysost.'), das nicht von Hiobs Frau, sondern von seinen Kindern handelt:

Cur prole excepta dupla omnia dantur Iobo?
Illa abiit tantum scilicet, haud periit.

Endlich möchte ich mit einem Worte noch auf die eigentümliche Art hinweisen, in der Hiobs keifende Frau von der bildenden Kunst dargestellt worden ist. Ein im Städelschen Institut zu Frankfurt a. M. befindlicher Altarflügel Dürers[2] zeigt den betrübt dasitzenden Dulder, von seinem Weibe mit Wasser überschüttet, während auf dem Gegenbilde zwei seiner Freunde ihm zum Hohne auf Trommel und Klarinette aufspielen. Hier hat offenbar der Künstler an die Geschichte von dem geduldigen Sokrates gedacht, die von Seneca (De constantia sap. c. 18) und verschiedenen mittelalterlichen Autoren (Oesterley zu Pauli, Schimpf und Ernst Nr. 471) erzählt wird: Sokrates flieht vor den Scheltworten seiner bösen Weiber vors Haus und setzt sich, da beschütten sie ihn mit Wasser.

Berlin. J. Bolte.

An unknown edition of Heywood's *'Play of love'*.

Bibliographers and editors alike have supposed that the imperfect copy of John Heywood's *'Play of love'* preserved in the Bodleian Library, was the only one extant. This however is not the case. Among the books collected by Pepys, and preserved in the library of Magdalene College Cambridge is a volume containing

[1] Ebenso in [Stoeterogges] Recueil von allerhand Collectaneis und Historien, 2. Hundert (1719) S. 14 Nr. 24 und im Anhange, 7. Hundert (1724) S. 11.

[2] Thausing, Dürer[2] 1, 184 (1884). — Das Konzert der Freunde erscheint, wie mir Herr Prof. Dr. H. Weizsäcker mitteilt, auch auf zwei Altargemälden von Dirk Bouts (Köln) und Orley (Brüssel) und auf einem kleineren niederländischen Bilde des Museums zu Douai.

several of Heywood's plays, and among them a perfect and very fine copy of a different edition of the play in question. This supplies us with the titlepage, which since it is wanting in the Bodleian copy has been so far unknown, and also with various textual correction. The following in the full bibliographical collation.

Title. A play of loue, ¶ A newe and a mery enterlude concernyng pleaſure and payne in loue, made by Ihoñ Heywood. ,', The players names. ,', A man a louer not beloued. A woman beloued not louing. A man a louer and beloued. The vyfe nother louer nor beloued. [Within architectural border bearing the initials W. R.] Colophon . Prynted by . w . Raſtell M.ccccc.xxxiiii. Cum priuilegio Regali. [Folio. Printed in black letter throughout.] Collation. A—E⁴. No pagination. Title on A 1; verso blank. Text begins on A 2. Colophon at the end of the text on E 4; verso blank.

I may mention that most of Heywood's plays are dated 1533. Comparison with the text of the Bodleian copy, as printed by Prof. Brandl in his *Quellen des weltlichen Dramas in England,* shows this edition of 1534 to be the earlier, and considerably freer from typographical errors. This will he clear from the following list of variants, and is also borne out by the fact that the 1534 edition is much freer in its use of medial *y* and final *e*. In the following list I have not given readings that differ merely in orthographical detail, *viz* (I) *y* for *i,* (II) final *e*. (III) double letters, (IV) abreviation marks, (V) divison of words.

I first give the reading of the 1534 edition, then that of the Bodleian copy as printed by Prof. Brandl.

4 Approcheth — Approceth, middys — middes 24 aud — and 25—27 First letters as supplied by B. 30 Consernyng — Concerning, gyftys — gyftes, gyuyn — gyuen 37 bewty fully — beutyfully 40 soole — loole [hole B. *conj.*] 41 haboundant — haboundaunt 45 much — moch 56 tymyth — tymeth 79 louyd — loued 94 growth — groweth 98 ferther — farther 121 iangelynge — ianglyng 135 rehersale — rehersall 153 in — I [in B. *conj.*] 159 thynke — thynketh 160 length — lenght 172 ensample — ensaumple 198 deuyse — devyse (so B.; but if so it is merely a misprint since *u* was always used medially) 199 condyshyon — condicion 221 dispewt — dispeut 240 Agred — Agreed 251 secrecy — secracy 268 tormentyd — tormented 270 sufferer — suffret [suffrent B. *conj.*] 274 lot — loth 286 byhauour — behauour 311 [at this point the numbering of the lines in B. seems erratic. I refer however to the lines as there numbered for facility of reference] 232 (*speaker*) No louer nor loued. — No louer loued [No louer nor loued. B. *conj.*] 358 bysyest — besyest 364 thynkest — thenkest 370 meruеyle — meruayle 396 (*stage direction*) goth — goeth 438 cōtrollyng — conterollyng 466 was — whas 469 yet — Let, beawty — beauty 481 dyssymble — dissemble 482 dyssymelyng — dissymylyng

485 trysed — teysed 493 acquayntaunce — acquentaunce 509 slouenly — slovenly [cf. 198] 510 wot — woet 515 semed — semeth 517 meryly — merely 534 wyght — whyght 563 sewer — fewer [sewer B. *conj.*] 571 quoth — quot 576 i — in 588 loue — lone [loue B. *conj.*] 619 mo — no [mo B. *conj.*] 624 lest — last 641 takyn — taken 646 perceyued — perceyuyd 653 Coulde — Cowlde 689 seketh — sekyth 693 punde — pounde 700 his his — his 720 swarue — swarme [swerue B. *conj.*] 721 (*speaker*) Loued — Louer 733 affeccion — affection 769 a — an 772 peyce — peyche 787 fleses (?) [not clearly legible] — sleses [schlecht gedruckt] 799 neuer syt in — neuer in 804 gods — god 805 mete — mets 830 pyth — pyt 881 payue — payne 897 ueuer — neuer 902 sore — lore 908 phesicion — phisicion 914 truth — treuth 923 weyth — welth [weyth B. *conj.*] 928 (*speaker*) loued — loued 934 contencyon — contention 936 pyth — pyt 943 therby — therly 950 yow — you 968 leue — leaue 975 and 978 medsyn — medecyn 1005 ielousy — yelousy 1024 whot — whet 1028 moyster — moystuer 1089 Who shall — Whos hall 1101 contentashyon — contentacyon 1102 ymagynashyon — ymagynacyon 1145 whyther — wyther 1158 receyueth — receyued 1164 Christs — Christ 1167 appere — appere? 1175 frysyth — fryseth 1188 and 1191 ioy — yoy 1198 yow — you 1203 shalbe — shall be 1229 playne — playe [playne B. *conj.*] 1273 dryuen hym hens — dryuen hens 1289 soiurne — soiourne 1313 Gods — Gods' 1316 Maystres — Maysters 1324 vntertakes — vndertakes 1328 her last — her 1340 dowt — dout 1341 abowt — about 1358 ley — lay 1359 louyng — lonyng [louyng B. *conj.*] 1370 yt — ye 1374 yow — you 1378 syns — syrs 1397 intend — entend 1400 or strife — nor strefe 1408 iorneys — ioyrneys 1412 straight — streyght, stabel — stable 1417 otes — othes 1424 tone — one, woulde — wolde 1430 he — ye 1449 cowched — chowsed 1456 particuler — partycular 1460 out — we 1461 be direccion — be our direccyon 1471 lothely — lotely 1489 maisters — maystres 1494 errours — errous [errours B. *conj.*] 1504 he — the 1508 rise — aryse 1517 tone — one, euin — euen, tother — other 1519 heareth — hereth 1528 maysters — maystres 1529 than — then 1546 contencion — contentacion 1554 knowledge — knowyng 1559 tone — one, tother — other 1560 contencion — contentacyon.

In conclusion I should like to express my thanks to Mr. Prescott, librarian of Magdalene College, by whose courtesy I was enabled to make the above collation. Walter Wilson Greg.

Die Quelle von Turbervilles '*Tragical tales*' Nr. 2.

Die zweite Auflage der '*Tragical tales*' (1587, die erste ist von 1576) liegt mir vor in einem Neudruck von 1837, den das hiesige

englische Seminar besitzt. Über die Quellen dieser meist in Septenarpaare umgegossenen Novellen hat bereits Koeppel gehandelt (Anglia 1891, Bd. XIII S. 42—71) und sie nachgewiesen: für Nr. 1, 3, 4, 6, 7, 9 und 10 bei Boccaccio, für Nr. 5 und 8 bei Bandello. Für die zweite, die Geschichte von der guten Fürstin Aretaphila, die zwei grausame Tyrannen töten läfst und dann ins Kloster geht, bemerkte er wohl im allgemeinen, dafs sie aus Plutarchs *De mulierum virtutibus* stamme, ohne dafs es ihm jedoch gelungen wäre, ein italienisches Mittelstück zu finden, wie es doch Turberville benutzt haben mufs; denn Turberville sagt ausdrücklich auf dem Titel: *translated ... out of sundrie Italians.* Mit Hilfe des Bibliothekars Herrn Dr. Alfred Schulze ist es mir gelungen, auf der hiesigen Königlichen Bibliothek eine italienische Übersetzung von Plutarchs Werk zu finden, die aus dem Jahre 1559 stammt und aufs engste mit dem englischen Text übereinstimmt.

Die italienische Übersetzung ist von Tarchagnota und unterscheidet sich nur in einem wesentlichen Punkte von dem griechischen Original. Bei Plutarch nämlich zieht sich Aretaphila, als wieder Ordnung und Ruhe im Staate herrschten, in ihr Frauengemach zurück und verbringt den Rest ihres Lebens am Webstuhl. Tarchagnota aber läfst sie in ein Kloster gehen.

Plutarch:

ἡ δ' ὡς ποικίλον τι δρᾶμα καὶ πολυμερὲς ἀγωνισαμένη μέχρι στεφάνου διαδόσεως, ὡς ἐπείδε τὴν πόλιν ἐλευθέραν, εὐθὺς εἰς τὴν γυναικωνῖτιν ἐνεδίετο, καὶ τοῦ πολιπραγμονεῖν ὁτιοῦν παραβαλλομένη, τὸν λοιπὸν χρόνον ἐν ἱστοῖς ἡσυχίαν ἄγουσα μετὰ τῶν φίλων καὶ οἰκείων διετέλεσεν.

Tarchagnota (S. 232b):

...; ma ella, che haveva gia provata la difficultà che era nel potere in un regimento soddisfare à tutti; tosto che vide la patria libera, si ritirò in un monasterio di monache, con le quali visse quieta, e amichevolmento tutto il resto de la sua vita, senza volersi a niun conto intricare più ne le cose publiche.

Ebenso Turberville (S. 93):

Thus having rid the realme of two such bloodie foes,
Into a Nunurie, there to ende her life this Ladie goes.
Where she devoutly dwelt, and to her praiers fell:
And as shee livde in vertue earst, so dide shee very well.

Aufserdem hat der Italiener einige Eigennamen geändert:

Aiglator in *Eglatore* (Turberville: *Elator*),
Phaidimos in *Phedimo* (Turb.: *Faedimus*),
Melanippos in *Menalippo* (Turb.: *Apollos priest*),
Daphnis in *Daphnide* (Turb.: *Danicles*).

Eine Stelle in Plutarch hat Tarchagnota augenscheinlich mifsverstanden, denn er übersetzt *καὶ τὰ Θήβης ζηλώσασα τῆς Φερεαίας καλά* mit *specchiandosi ne l'essempio de l'ardire de la molto lodata Pherea Thebana* (S. 230b); Turberville übernimmt diesen Fehler (S. 73):

Shee cald to minde the practise of a Theban dame before,
That wise Faeraea hight.

Ausgelassen sind Plutarchs Bemerkungen, dafs Leander auch von seinen Freunden gegen Nikokrates aufgereizt wurde, sowie dafs die Volksmenge, die der Gefangennahme des Tyrannen beigewohnt hatte, erst des Abends spät in die Stadt zurückkehrte u. dgl.; alles das fehlt auch bei Turberville.

Die nächste italienische Übersetzung des Plutarch ist erst vom Jahre 1598, kommt also für Turberville nicht in Betracht. Es sind somit für sämtliche zehn Geschichten Turbervilles die italienischen Quellen nachgewiesen.

Berlin. Paul Nitzer.

Berichtigungen zu Bd. CIV.

S. 299, Z. 11 Komma h. *misruled* (statt h. *transgressiouns*).
S. 300, Z. 3 Komma h. *vertues.*
S. 306, Z. 31 lies *iammes* (statt *iaumies*).

Max Förster.

Sitzungen der Berliner Gesellschaft

für das Studium der neueren Sprachen.

Sitzung vom 9. Januar 1900.

Herr Brandl spricht über zwei Falstaff-Fragmente von Goethe. Der Vortrag wird im nächsten Bande des Goethe-Jahrbuchs erscheinen.

Herr Lamprecht spricht über Lotsch, Wörterbuch zu den modernen französischen Schriftstellern, Potsdam 1900. Ein solches Wörterbuch ist von Zeit zu Zeit notwendig. Der Verfasser hat die neuen Worte aus Zeitschriften und Zeitungen mit grofsem Fleifs gesammelt, ebenso die zahlreichen Namen von Schriftstellern. Weniger gefällt die Aufnahme der vielen Worte aus Delesalle, Dictionnaire argot-français, zumal sie uns in recht schmutzige und bedenkliche Kreise des französischen Lebens führen. Herr Tobler bemerkt dazu, man solle in der Aufnahme neuer Wörter vorsichtig sein, dagegen sich mehr angelegen sein lassen, den seltenen und neuen Bedeutungen nachzugehen, die vorhandene Worte bei modernen Schriftstellern haben.

Herr Tobler spricht sodann über *Les Morts qui parlent* vom Vicomte de Vogüé und über den Briefwechsel zwischen Adolf Ebert und Ferdinand Wolf. Beide Besprechungen werden im Archiv erscheinen (s. CIV, 242, 244).

Der Entwurf einer Adresse an Herrn Furnivall wurde vorgelesen und genehmigt und die Herren Brandl und Pariselle mit der weiteren Erledigung der Angelegenheit beauftragt. — Zur Prüfung der Rechnung für das Jahr 1899 wurden die Herren A. Cohn und Adolf Müller berufen.

Sitzung vom 23. Januar 1900.

Herr Risop vermutet, dafs die von Siede aus der modernen Pariser Volkssprache, von Tobler, Beiträge III 14 ff., aber in grofsem Umfange auch aus den besten neufranzösischen Autoren sowie dem Italienischen nachgewiesene Wendung *nous chantions avec lui = nous chantions, moi et lui* (vgl. jetzt auch Meyer-Lübke, Rom. Gram. III 369) dem volkstümlichen Französisch schon im Anfange des 18. Jahrhunderts geläufig gewesen sein müsse, für das Italienische aber mindestens bis in die erste Hälfte des 14. Jahrhunderts hinaufreiche. Der Vortragende bemerkt, dafs der ganz anders geartete Typus *Sanctus Johannes cum certis de innocentibus erant persecuti per gentem Herodis* auch in Frankreich keineswegs selten begegne, in der Prosa des 15. Jahrhunderts sogar ganz gewöhnlich zur Verwendung gelange und noch in jüngster Zeit nicht unerhört sei. Dabei wird gezeigt, dafs die Präposition *cum*, ohne dafs der Satzbau weiterhin geändert würde, auch durch eine ihr inhaltlich gleiche oder doch ähnliche Participialkonstruktion ersetzt werden könne, ein Fall, der mit Beispielen aus dem Merowingerlatein, dem Altitalienischen, dem Französ-

sischen des 15. Jahrhunderts und der neuesten französischen Schriftsprache belegt wird. Die von Tobler a. a. O. aus der Kindersprache beigebrachte, überaus selten anzutreffende Wendung *en nous prom'nant, nous deux grand-père* (= *moi et gr.-p.*) fand der Vortragende einmal innerhalb der sonst glatten Rede einer erwachsenen, freilich dem Bauernstande angehörigen Person. Er hält sie logisch betrachtet für nicht sonderlich bedenklich und findet nur die schroffe asyndetische Art der Anfügung von *grand-père*, der zweiten neben selbstverständlichem und daher unterdrücktem *moi* ausdrücklich genannten Komponente von *nous*, einigermafsen auffällig, weifs aber diesem Verfahren ähnliche, ohne Beihilfe sonst üblicher syntaktischer Bindemittel zu stande gekommene Fügungen zur Seite zu stellen; er deutet dabei an, dafs eine anderen indogermanischen Sprachen eigentümliche, eng verwandte Art des Ausdrucks nach dieser Richtung hin mehr befriedige (s. Loth zu Zimmers Keltischen Studien, Rom. Jahresbericht IV, I 41 f). Dafs der seltsame Gebrauch mindestens bis in die Mitte des 18. Jahrhunderts zurückreiche, folgert der Vortragende aus der um diese Zeit zu beobachtenden Entwicklungsstufe *j'ai dansé nous deux votre mère*, die nur verständlich werde, wenn man sie als das Ergebnis einer Kreuzung von *j'ai dansé avec v. m.* und *nous avons dansé nous deux v. m.* auffasse. Hier erhalte *nous deux* geradezu die Bedeutung von *avec*, in der es nachweislich nun auch sonst, z. B. in *raccommodez-vous donc nous deux* (= *avec moi*), auftreten könne. — Der Vortragende schliefst mit einem Blick auf die ebenfalls in den Beiträgen III 114 ff. behandelte Trennung der Präpositionen *avec* und *sans* von ihrem Substantiv durch eine präpositionale Bestimmung oder durch ein Adverbium und fügt hinzu, dafs er bei Schriftstellern des 16. und des 19. Jahrhunderts, wiewohl recht spärlich, auch distributives *chacun* zwischen den Präpositionen *avec, sans* sowie auch *de* und ihrem Beziehungsworte angetroffen habe.

Herr Schmidt weist auf ähnliche Erscheinungen im Englischen, Herr Roediger auf solche im Altnordischen hin.

Herr Ernst Wetzel zeigt an einer Reihe von Beispielen aus Schriften der verschiedensten Art, dafs die Apposition im Deutschen noch viel nachlässiger behandelt werde, als Wustmann und Matthias es angeben.

Herr Tobler spricht über Wladimir Karénines Buch über Georges Sand. Der Vortrag wird als Recension im Archiv abgedruckt werden.

Die Herren Arnheim und Blücher, die früher Mitglieder der Gesellschaft waren, sind wieder in dieselbe eingetreten. Herr Oberlehrer Truelsen-Luckenwalde hat sich zum Eintritt gemeldet.

Die Adresse an Herrn Furnivall liegt von der Reichsdruckerei gedruckt vor und wird, vom Vorstande unterschrieben, nunmehr an ihn abgesandt werden.

Sitzung vom 13. Februar 1900.

Herr Roediger spricht über die Hildensage. Allen Quellen gemeinschaftlich ist Hagen-Högni mit seiner Tochter Hilde. Sie wird ihm entführt durch Hedin oder Hetele — nur in der shetländischen Ballade fehlen die Namen der beiden Männer —, weil, nach einem verbreiteten Motiv, der Vater die Tochter nicht vermählen will. Es kommt zum Kampfe zwischen den Entführenden und den Nachsetzenden. Das Lokal des Kampfes ist eine Insel, nur ist bei Saxo Grammaticus der Kampf in zwei zerlegt, von denen jedoch der zweite auf einer Insel stattfindet, und in der Gudrun ist der Inselkampf aus der Geschichte Hildes in die der Gudrun verschoben. Der Pfaffe Lamprecht kennt aber noch den Kampf um Hilde auf dem Wülpenwerde, obschon in seiner Quelle Hilden- und Gudrunsage bereits verbunden sind. Die verschiedenen Lokalisierungen des Kampfplatzes haben alle ihren guten Grund. In der shetländischen Ballade und in der Gudrun kämpfen nicht der Vater und der Entführer

miteinander, sondern tritt für den einen oder den anderen ein Ersatzmann ein, weil die Geschichte nicht mit dem Kampfe schliefsen, sondern weitergeführt werden soll. Der ursprüngliche Ausgang des Streites ergiebt sich, wenn seine Verknüpfung mit einem Mythus berechtigt sein sollte. Die Erzählung nämlich, die nach dem bisher Betrachteten sehr wohl wirkliche Geschehnisse und Zustände widerspiegeln könnte, erhält einen übermenschlichen Einschlag in dem unaufhörlichen Wiedererwecken der Toten durch Hilde und der täglichen Erneuerung des Streites, sowie durch das Wesen Hagens, den andere Sagen als Dämon erweisen. Sein Gegner braucht es deswegen noch nicht zu sein, doch ist wahrscheinlich sein Vater Hjarrandi und der dem Hetel verbundene oder verwandte Sänger Horant (Herrant, Heorrenda) auf den Sturmgott Wodan zurückzuführen. Die Verbindung der Hildensage mit dem Halsbandmythus ist durch Bragis Strophen und die minderwertigen Handschriften der Snorra-Edda nicht genügend bezeugt, auch nicht durch die Vorgeschichte der Hildensage im Sorla þátt. Dennoch darf man den in der Húsdrápa erwähnten Kampf des Heimdall und Loki um das Halsband der Frigg zur Erklärung unserer Sage heranziehen. Heimdall, eine Hypostase des lichten Himmelsgottes, entspricht dem Hedin-Hetel, Loki wie auch sonst dem Högni-Hagen, Hilde läfst sich mit Frigg vergleichen. Der Mythus schildert ein Ereignis, das sich alle Tage wiederholen mufs, den Kampf des Morgens und des Abends um den Glanz der Sonne; die Sage den unaufhörlichen Streit der Mächte des Aufgangs und des Niedergangs, des Entstehens und Vergehens, der erst mit dem Weltuntergang sein Ende erreichen kann, wo alle Gegensätze schwinden. Das hat Müllenhoff in seiner sonst mehrfach anfechtbaren, wenn auch grofsartigen Untersuchung über den Halsbandmythus richtig erkannt. Daraus ergiebt sich denn auch, dafs ursprünglich Vater und Entführer sich gegenseitig töteten. — Entstanden ist die Sage wahrscheinlich bei den Friesen.

Herr Förster spricht über einige spanische Bücher. Restoris Ausgabe von Lope de Vegas *Los Guzmanes de Toral ó Como ha de usarse del bien y ha de prevenirse el mal* zeigt uns ein sehr schätzenswertes Charakter- und Sittenbild aus der Günstlingszeit Philipps III. Der Dichter verherrlicht in der Person seines Helden, des Payo de Guzman, eines Gliedes der gefeiertsten Adelsfamilie Spaniens, einen Mann, der ein Günstling zu sein verschmäht, als er es aber wider seinen Willen doch wird, zeigt, wie man ein solcher mit Ehren zu sein hat. Wir haben dem Herausgeber für die Entdeckung und kritische Bearbeitung dankbar zu sein. — Die schöne Ausgabe des Castroschen Stückes *Ingratitud por amor* von dem Amerikaner Rennert wird mit einer ausführlichen Darstellung von des Dichters Leben und Schaffen eingeleitet. Die Handschrift der National-Bibliothek in Madrid ist eine Abschrift, nicht die Urschrift des Dichters. Der Inhalt ist von eben diesem frei erfunden, die Zeit der Abfassung unsicher. Dafs der dritte Akt von Calderon herrühre, erscheint ausgeschlossen. — Das Werk *Les Bibles castillanes* von Samuel Berger (Romania 28) ist eine fleifsige Arbeit. Sie kommt weniger der Sprachforschung als der Kirchen- und Sittengeschichte zu gute. In Spanien herrschte vor der Herrschaft der Inquisition ein starker religiöser, aber theologischer Geist, so dafs die Bibel *en romance* weite Verbreitung fand. Die Übersetzung und die Auslese pafsten sich natürlich der theologischen Auffassung der Zeit an. Auch auf den Anteil der spanischen Juden und die für die Sephardim mafsgebende Übersetzung von Ferrara wirft die Schrift Licht. Und sie weist endlich den Zusammenhang der einzelnen Übersetzungen nach. — D. Francisco de Laiglesia hat Häblers bekanntes Werk unter dem Titel *Prosperidad y Decadencia económica de España durante el siglo XVI* ins Spanische übersetzt. Der Verfall Spaniens im 16. Jahrhundert wird gewöhnlich sehr einseitig und oberflächlich betrachtet und begründet. Man führt mit Vorliebe die Vertreibung der

Morisken und Juden und den Tag von Villalar an. Viele Ursachen wirkten zusammen: die Wiedereroberung (Reconquista) des Landes und die Gewinnung der Neuen Welt (Conquista del Ultramar), wodurch das Abenteuertum in Blüte, die ehrliche, fleifsige Arbeit in Mifsachtung geriet — das Parasitentum auf Kosten des Staates (die Jagd nach *empleos*), des Hofes, der grofsen Adelsfamilien und das der toten Hand und der von ihr Abhängigen — die Ausbildung des Cäsaro-Papismus, namentlich durch Philipp II. — die unnatürliche Bildung einer Gesamt-Monarchie aus ganz verschiedenartigen Ländern — die Minderwertigkeit der habsburgischen Herrscherfamilie — endlich der geistige, politische und wirtschaftliche Abschlufs vom Auslande. Ein wertvoller und reichhaltiger Beitrag zur Erkenntnis dieses Zusammenhanges der Dinge ist Häblers Buch, das im Jahre 1888 erschienen, jetzt ins Spanische übersetzt und von Laiglesia mit einem Vorworte versehen worden ist.

Herr Truelsen-Luckenwalde wird als Mitglied der Gesellschaft aufgenommen.

Auf Antrag der mit der Prüfung der Jahresrechnung beauftragten Herren wird dem Kassierer Entlastung erteilt.

Sitzung vom 27. Februar 1900.

Der Vorsitzende Herr Tobler macht Mitteilung von dem Tode des Ehrenmitgliedes der Gesellschaft, Exc. Wiese. Die Gesellschaft ehrt das Andenken des Verstorbenen durch Erheben von den Sitzen. — Herr Brandl verliest die Antwort Herrn Furnivalls auf die Glückwunschadresse der Gesellschaft. Herr Furnivall spricht in seinem Schreiben seinen verbindlichsten Dank für die Wünsche und die freundliche Gesinnung der Gesellschaft aus.

Herr Roediger behandelt im Anschlufs an seinen Vortrag in der vorigen Sitzung die Gudrunsage. Ihre Verbindung mit der Hildensage ist eine ganz äufserliche: Gudrun könnte von jedem anderen Elternpaar ebensogut abstammen wie von Hetel und Hilde. Hagen tritt in Gudruns Geschichte nicht mehr auf, doch geht er in unserem mittelhochdeutschen Gedicht lebend aus dem Kampfe mit Hetel hervor, während er in der dem Pfaffen Lamprecht bekannten Version durch Hetels Dienstmann Wate erlegt wird, da man Hilde nicht dem Mörder ihres Vaters vermählen mochte. Obwohl nun die Gudrunsage auch von einer Entführung ausgeht, ist sie doch keineswegs eine blofse Wiederholung der Hildensage: der Entführer ist nicht der spätere Gatte der Gudrun, und damit hängt der Kern der Sage, Gudruns Dienstbarkeit im fremden Lande, zusammen. Auch ist der Vater kein Gegner des Geliebten, sondern steht mit ihm in Einvernehmen. Es ist also hier, wie in der shetländischen Ballade, zu den notwendigen drei Personen der Handlung als vierte der Nebenbuhler hinzugekommen, eine so nahe liegende Erweiterung, dafs sie keinen Zusammenhang zwischen der Ballade und der Gudrunsage begründen kann, um so weniger, weil die Stellung des Vaters zum Nebenbuhler in beiden Dichtungen entgegengesetzt ist. Die sonderbare Verschiebung der Kämpferpaare bei der Befreiung — der Entführer wird nicht durch den Geliebten getötet — und die ungenügend motivierte Rettung des Entführers durch Gudrun glaubt der Vortragende in der Zeitschr. f. dtsch. Altert. 31, 282 ff. erklärt zu haben. Eine Zerlegung der Gudrunsage in zwei ursprünglich selbständige lehnt er ab, weil er meint, dafs sie als eine jüngere von Anfang an personenreicher und verwickelter angelegt war. Mythisches ist an den Hauptpersonen nicht zu spüren, und dafs das Motiv der Dienstbarkeit auch in Mythen vorkommt, beweist noch nicht, dafs Gudrun ein dämonisches Wesen ist. Was ihr begegnet, erklärt sich völlig aus den wirklichen Zuständen der Vergangenheit. Dafs jenes Motiv samt dem Namen Gudrun aus der 1. Gudrúnarkvida entlehnt sei, wird beim Ver-

gleich der Geschicke beider Namenschwestern höchst unwahrscheinlich, erregt auch Bedenken wegen der Jugend des eddischen Liedes. Zusammenhang mit der Schwanrittersage soll erst noch erwiesen werden. Ähnlichkeit mit der Sage von Finn und Hildeburg ist vorhanden, vielleicht auch eine Verbindung zwischen dieser Hildeburg und der in der Gudrun und im Biterolf vorkommenden; weiter aber möchte der Vortragende nicht gehen. Die ergreifenden und wunderbaren Erlebnisse der jungen italienischen Königin Adelheid, der späteren Gemahlin Ottos I., können zur Belebung und Ausschmückung unserer Sage beigetragen haben. Heimisch ist sie wie die Hildensage auf friesischem Boden, weil dorthin oder nach Niedersachsen die Namenform Gudrun weist, die unverstanden in Oberdeutschland beibehalten wurde. — Herr Brandl äufsert Bedenken über Möllers Ansicht, dafs ein Gegensatz zwischen Nord- und Südfriesen damals schon bestanden habe.

Herr Cornicelius spricht über Lorenzos dei Medici Gedichte. Noch immer fehlt eine kritische Gesamtausgabe. Auch die grofse Florentiner von 1825 giebt nicht alles und, was sie giebt, nicht in überall zuverlässigem Text. Carduccis Auswahl, 1859 für Barbèras Collezione Diamante zusammengestellt, bietet in sorgfältigem Text alles poetisch Wertvolle und Charakteristische. — Der *Canzoniere*, mit den ersten poetischen Versuchen Lorenzos, trägt das Gepräge der Persönlichkeit nicht so deutlich wie andere Dichtungen; stilistisch ist bezeichnend, dafs der Dichter über Petrarca auf Dante und den *dolce stil nuovo* überhaupt zurückgreift. — Original sind die *Selve d'Amore*, reine Lyrik in Stanzen; die zweite *Selva* mit den poetisch lebendigen Allegorien der Eifersucht und der Hoffnung. Vorwiegend beschreibende und schildernde Poesie bietet die *Ambra*, wieder in *Ottave rime*, eine Verwandlungsgeschichte nach ovidischem Vorbild, aber ganz auf heimisch toskanischem Hintergrund. Zwei Gegenstücke, die Liebesklagen zweier Hirten, haben wir im *Corinto* und in der *Nencia da Barberino* vor uns. Der Corinto, in Terzinen, im Stil der aus der Antike in die Renaissance übernommenen konventionellen Hirtenpoesie; die Nencia, Lorenzos bekanntestes Gedicht, ein derber Versuch in der florentinischen Volkspoesie der *Rispetti*. Rein realistisch, von behaglichstem Humor erfüllt, giebt sich in einem anderen Gedicht gleichen Umfangs und gleicher Form wie die Nencia die Schilderung einer Falkenjagd; humoristisch und satirisch übertreibend dagegen, doch drastisch und lebendig sind die Schilderungen aus des Dichters florentinischer Umgebung in den mit neun *Capitoli* Fragment gebliebenen *Beoni*. Diese Ausgelassenheit ist noch überboten in der Lyrik der Karnevalslieder. Lorenzo, dessen eigene Balladen zum Besten gehören, was er geschaffen, hat zuerst diese altheimische Dichtgattung den von ihm eingeführten *Trionfi* und *Carri* des florentinischen Karnevals eingepafst. Es ist im Sinne seiner Zeit, dafs Lorenzo daneben nicht nur geistliche Lieder, sondern auch eine *Rappresentazione* gedichtet hat, die abgesehen von einigen auf den Dichter selbst zurückdeutenden Betrachtungen im Munde hier handelnder Personen nur litterarhistorisch wichtig ist. — Die Dichtungen Lorenzos dei Medici hinterlassen vor allem den Eindruck einer natürlichen, leicht und unbekümmert schaffenden poetischen Begabung, um so mehr, wenn man bedenkt, dafs die meisten den Mufsestunden einer ungewöhnlich arbeitsvollen politischen Thätigkeit abgewonnen werden mufsten. — Herr Tobler bemerkt dazu, dafs der Beiname Il Magnifico, den Lorenzo führe, nicht heifsen solle 'der Prächtige', sondern dafs es ein vor den Namen gesetzter Titel, etwa unserem 'Erlaucht' entsprechend, sei.

Sitzung vom 13. März 1900.

Herr Brandl berichtet von den Verhandlungen über den Deutsch-Unterricht in der Modern Language Association am 21. und 22. Dezember

1899 in London. Dieser Verband hat sich ein wirksameres Studium der neueren Sprachen nicht blofs für die Schule als Ziel gesetzt; ihnen soll mehr praktische Anerkennung verschafft, der Lehrerstand soll organisiert werden. In dem Komitee sitzen viele Deutsche, wie Breul-Cambridge, Fiedler-Birmingham, Schüddekopf-Leeds u. a. m. Man war allgemein der Ansicht, dafs die neueren Sprachen zu sehr vernachlässigt seien, dafs man Ferienkurse einrichten und Reisestipendien verleihen müsse. Schüddekopf brachte eine Resolution ein, wonach das Deutsche dem Französischen gleichgestellt werden müsse in Bezug auf Achtung, Stundenzahl und Resultate. Es trete jetzt zu sehr zurück, werde sogar in manchen Lateinschulen auf dem Lande ganz beseitigt; die Gründe dafür seien in der früheren politischen Zerrissenheit Deutschlands, in der geringeren Bedeutung der deutschen Litteratur, in der Geschicklichkeit der Deutschen selbst, fremde Sprachen zu lernen, so dafs der Engländer sie nicht zu lernen brauche, sowie endlich in politischen Gegensätzen zu suchen. Nach Ansicht des Vortragenden liegt der Grund wohl mehr in der Tradition; denn schon vor hundert Jahren konnte Scott in Edinburgh keinen guten Lehrer des Deutschen finden, und Byron, der so gut andere fremde Sprachen lernte, konnte Deutsch gar nicht. Die zweite Hälfte des Antrages formulierte Schüddekopf dahin, dafs, wenn nur eine Sprache gelehrt werden könne, der Schüler zwischen Deutsch und Französisch die Wahl haben solle. In der Debatte wurde darüber gestritten, welche dieser beiden Sprachen für den Engländer leichter zu lernen sei, und es wurde hervorgehoben, namentlich von Furnivall, welchen Nutzen gerade die Kenntnis des Deutschen dem Studenten bringen werde, wie er ohne sie in seiner Wissenschaft gar nicht mehr vorwärts komme. Auch wurde auf den wirtschaftlichen Kampf zwischen Deutschland und England verwiesen, in welchem es für die Engländer unerläfslich sei, die Pläne ihrer Gegner zu verstehen. Der erste Teil des Schüddekopfschen Antrages wurde einstimmig in folgender Fassung angenommen:

> 'That the Modern Language Association, viewing the general neglect of German in our schools with deep regret, both on account of the practical importance of this language and the mental training which its study affords, is of opinion that the compulsory study of both French and German is desirable in all secondary schools, and indispensable in schools other than classical, and upon modern sides.'

Den zweiten Teil zog Schüddekopf zurück, weil auf einstimmige Annahme nicht zu rechnen war. Sodann wurden noch einige Resolutionen gefafst:

> 'That the teaching of modern languages should follow the efficient teaching of the mother-tongue.'
>
> 'That all examinations in modern languages should include a *viva voce* test apart from dictation.'

Der ganze Verlauf der Verhandlungen zeigte, dafs die Engländer sich mit Zähigkeit auf den wirtschaftlichen Kampf mit uns vorzubereiten gedenken und dafs auch in England dem klassischen Ideal das moderne an die Seite trete. Es sei die Pflicht der deutschen Regierung, dafür zu sorgen, dafs wir durch Reisestipendien und bessere Ausstattung der Seminar-Bibliotheken in den Stand gesetzt werden, den Engländern die Wage zu halten.

Herr Tobler findet es sehr erfreulich, dafs die Bedeutung des Deutschen so wachse und öffentlich anerkannt werde. Sodann macht er darauf aufmerksam, dafs in Finnland nicht weniger als sechs moderne Sprachen gelehrt würden: aufser den drei Landessprachen Finnisch, Schwedisch, Russisch noch die drei fremden Französisch, Englisch und Deutsch.

Herr Tanger sprach über das englische *to be to* = sollen, s. Archiv CV, 311 ff.

Sitzung vom 27. März 1900.

Herr Schmidt bemerkt zu dem Vortrage des Herrn Tanger über *to be to*, dafs die Unterschiede zwischen *I shall* und *I am to* oft sehr schwach sind; das letztere scheine mehr future Bedeutung zu haben. Es sei wünschenswert, dafs Herr Tanger seine Untersuchungen auch auf den passiven Sinn des Infinitivs mit *to* erstrecke; ihm scheine *to let*, *to see* u. s. w. im passiven Sinn mehr und mehr einzudringen. Herr Tanger giebt zu, dafs der Unterschied zwischen *I shall* und *I am to* oft sehr schwach sei, aber vorhanden sei er sicher. Er sei im übrigen überzeugt, dafs der sogenannte flektierte Infinitiv der alten Sprache nichts weiter als eine Entstellung des Part. Präs. ist. Herr Tobler weist auf französische Analogien des Infinitivs mit *to* hin: *affaire, à prendre ou à laisser, être pour troubler, nous étions à causer* u. a. m. Das lateinische Gerundium sei im Französischen nur als Casus des Infinitivs vorhanden, wie in *de mon vivant*; einen Zweck bezeichne es wohl nicht. In *thé dansant, carte payante* u. s. w. habe man Participien vor sich, die sich in ihrem Sinn etwas dem lateinischen Gerundium näherten. Herr Förster warnt davor, bei einem noch flüssigen Sprachgebrauch schon von festen Regeln zu sprechen. Ihm scheine im Englischen wie auch im Spanischen der einfache Infinitiv in passiver Bedeutung über den zusammengesetzten auf Kosten der Logik den Sieg davonzutragen.

Herr Förster berichtet über einige spanische Bücher. a) Das deutsch-spanische Wörterbuch von Stromer verdient hohe Anerkennung: es ist selbständig gemacht, das Gebotene ist richtig und richtig entwickelt, die Anordnung ist geschickt und übersichtlich, und endlich es ist annähernd vollständig. Wohl kommen hier und da kleine Versehen und Unvollkommenheiten vor, aber diese fallen den Vorzügen des Ganzen gegenüber nicht ins Gewicht und werden bei einer zweiten Auflage, an deren Ausgestaltung sich ja der Kreis der Leser beteiligen würde, sicher schwinden. Auch die äufsere Ausstattung des Buches ist zu loben. Am meisten wird die Kritik herausgefordert durch die Ausspracheregeln am Anfang. Es ist an sich schon sehr mifslich, auf einer Seite dem Spanier das so ganz verschieden geartete deutsche Lautsystem klar zu machen; darum mufs man doppelt vorsichtig sein mit Ausdrücken wie 'ähnlich', 'etwas weicher' u. s. w. Davon abgesehen, ist das Werk eine Zierde deutscher Gelehrtenarbeit. — b) *Voces usadas en Chile* von Anibal Echeverria i Reyes berichtet über die weitgehenden Differenzierungen und Neubildungen der spanischen Sprache in Chile. Es zerfällt in zwei Teile, welche die allgemeinen Bildungsgesetze und ein Glossar enthalten. Besonders auffällig und allgemein ist das Schwinden eines inlautenden, auslautenden, auch anlautenden *d*; andererseits wird ein *d* oft angesetzt, wo es historisch nicht hingehört: *d*entrar, *d*ir u. s. w. Jedoch begeht der Verfasser in seiner interessanten Arbeit den Fehler, Erscheinungen, die schon in spanischen Dialekten des Mutterlandes sich finden, als rein chilenisch hinzustellen. — c) Das Buch *Spanish Literature in the England of the Tudors* von Underhill giebt interessante Aufschlüsse über den Einflufs der spanischen Litteratur auf England. — d) Über die *Romances of Roguery* von Frank Wadleigh Chandler wird der Vortragende später eingehend sprechen.

Herr Arnheim liest Proben seiner Übersetzung in fünftaktig-weiblichen reimlosen Versen aus Dantes Inferno vor, aus dem 1., 5., 7. und 33. Gesang (Einleitung, Francesca da Rimini, Fortuna, Ugolino). Herr Tobler findet die Übersetzung etwas zu glatt. Der Dichter biete in seiner Sprache nicht selten Ungewöhnliches, Gewaltsames; der Übersetzer müfste eigentlich einen ähnlichen Eindruck hervorrufen. Am meisten sei dies bei der Übersetzung von Philalethes gelungen, die sich ebenso schwer liest wie das Original. In Bezug auf die Ugolino-Episode meint er, Dante

habe in Ugolino einen Verräter gesehen und die Todesstrafe an ihm für gerechtfertigt gehalten; nur die Grausamkeit, mit der die Pisaner seine Kinder sterben liefsen, habe den Dichter empört.

Sitzung vom 14. April 1900.

Herr Tobler spricht über den provenzalischen Sirventes *'Senher n'enfantz, s'il vos platz'* (Bartschs Grundrifs 461, 219). Frühere Vermutungen über den Urheber des anonym überlieferten Gedichtes wurden abgelehnt, über die Persönlichkeit des Infanten, an den es sich wendet, und dessen Dante mehrfach mit scharfem Tadel gedenkt, das Nötige beigebracht, endlich der in einer einzigen Handschrift erhaltene Text in berichtigter Gestalt gegeben und erläutert (s. Sitzungsber. d. Kgl. Preufs. Akad. d. Wiss., 29. März 1900).

Herr Herzfeld spricht über George Borrow. Erst im vorigen Jahre erschien eine Biographie über den vergessenen Autor von William Knapp, einem Deutschamerikaner, der ihm einen begeisterten Kultus widmete und mit aufserordentlichem Fleifs die Bücher, den Nachlafs und den Briefwechsel des Dichters ordnete und verwertete. George Borrows Vater war ein aus Cornwall stammender Werbeoffizier, seine Mutter gehörte einer aus der Normandie eingewanderten Familie an. Er wurde 1803 in East Dereham in Norfolk geboren, kam mit den Eltern nach Edinburgh, Norwich, nach Irland und wiederum nach Norwich. Er besafs ein aufserordentliches Verständnis für fremde Sprachen, von denen er eine grofse Zahl verstand, u. a. gälische Dialekte und die Zigeunersprache. Deutsch lernte er von William Taylor und fertigte Übersetzungen des Tauchers, des Berglieds, des Erlkönigs, der Lenore, von Klingers Faust und anderen Dichtungen an. Bei einem Solicitor machte er eine Lehrzeit durch, kam dann 1824 nach London und geriet in grofse finanzielle Bedrängnis. Ein Roman, den er um diese Zeit schrieb, Life and Adventures of Joseph Sell, the Great Traveller, ist verloren gegangen. Namentlich von 1826 bis 1833 ging es ihm sehr traurig, trotzdem er fleifsig an einem Aufsatz über dänische Litteratur und an Übersetzungen kymrischer Dichter arbeitete. 1833 ging er im Auftrage der Bibelgesellschaft nach Petersburg, nachdem er in kurzer Zeit chinesisch gelernt hatte, und von 1835 bis 1840 nach Portugal und Spanien, um dort die Übersetzung der Bibel und speciell des Neuen Testaments zu verbreiten. Das war in Spanien ein sehr gefährliches Unternehmen; Borrow wurde denn auch eingekerkert und erst durch Vermittlung des englischen Gesandten befreit. Er heiratete eine wohlhabende Dame und konnte nun in seiner Besitzung bei Lowestoft an der Grenze zwischen Suffolk und Norfolk seinen litterarischen Neigungen leben. Dort schrieb er *The Zincali*, or an account of the Gipsies of Spain; 1843 sein bekanntestes Werk *The Bible in Spain* und nach längeren Reisen durch Ungarn, Rumänien und Albanien 1851 seinen autobiographischen Roman *Lavengro, the Scholar, the Gipsy, the Priest. The scholar* ist er selbst, *the gipsy* ist sein Freund, der Zigeunerhauptmann Petulengro, und *the priest* ist ein geheimer Sendling der römischen Kirche, der ihn und ein junges Mädchen Namens Isopel Berners vergebens zu bekehren sucht. Der Roman bricht ganz unvermittelt ab und wird erst 1857 in *Romany Rye* (Zigeunerbursch) fortgesetzt. Die Eindrücke, die er auf ausgedehnten Fufswanderungen durch die keltischen Landesteile Britanniens gewann, legte er in *Wild Wales* 1862 nieder. Sein letztes Werk ist *A Wordbook of the English-Gipsy Language*. 1881 starb er einsam auf seinem Gute Oulton. Seine grofsen litterarischen Zeitgenossen haben keinen Einfluls auf ihn geübt, sie sind ihm fremd geblieben; Byron, Scott und vor allem Defoe verehrt er aber. Dieser letztere ist hauptsächlich als sein Vorbild anzusehen. Er stand in einem so engen Verhältnis zur Natur wie kaum ein anderer Schriftsteller und wird sicher zu dem eisernen Bestande der Victorianischen Litteratur gehören.

Sitzung vom 24. April 1900.

Der Vorsitzende legt von eingegangenen Zusendungen vor: das Programm der im Sommer des Jahres in Neuchâtel zu veranstaltenden Ferienkurse für solche, die sich im Gebrauche des Französischen zu fördern wünschen; eine Aufforderung zum Anschlufs an den deutschen Flottenverein; eine solche zur Teilnahme an einer auf den 5. Mai nach Berlin einberufenen Versammlung, in welcher über Änderungen im Berechtigungswesen und in der Organisation der Schulen mit neunjähriger Unterrichtsdauer verhandelt werden soll. Eine Besprechung dieser Eingänge findet nicht statt.

Herr Mangold spricht über 'Ungedruckte Gedichte Friedrichs des Grofsen'. Einleitend berichtet er über Fundstätten poetischer Manuskripte des Königs, insbesondere über den 'Recueil de diverses pièces' der Königin Sophie Dorothea auf dem Kgl. Geh. Staatsarchiv, wo er u. a. zehn Gedichte aus der Rheinsberger Zeit gefunden hat. Er geht auf die Schreibfehler der Kopisten, die Orthographie, Grammatik und Metrik des Kronprinzen ein und analysiert unter Beifügung litterarischer Notizen folgende zehn Gedichte: 1) Epître [an die Königin 1736], 2) Vers de M. L. P. R. [auf La Croze 1736], 3) Sur le vrai bonheur, 5. Dezember 1736, 4) A la Reine, 1. Januar 1737, 5) [An Saintfart] 27. Februar 1737, 6) A la Reine pour le 27. mars, jour de sa naissance [1737], 7) A la Reine, 27. März 1738 (von Vers 48 an bei Preufs, Œuvres XIV, bereits gedruckt), 8) Epître sur le printemps [Frühjahr 1738], 9) [An Caesarion] Ruppin, 19. Mai 1738, 10) Epître sur l'humanité, 10. Oktober 1738. Letztere wird ganz vorgelesen, von den übrigen Gedichten einige Stellen. Auch werden schwieriger zu emendierende Stellen der Gesellschaft vorgelegt. Mit glücklichen Emendationen beteiligen sich die Herren Tobler, Lamprecht, Krueger und Pariselle.

Der Vorsitzende macht Mitteilung von dem Tode des langjährigen Mitgliedes und früheren Kassenführers der Gesellschaft Dr. Vatke. Die Versammlung ehrt das Andenken des Verstorbenen durch Erheben von den Sitzen. — Ein schriftlicher Antrag auf Ernennung des Prof. Gröber-Strafsburg zum Ehrenmitgliede der Gesellschaft ist eingegangen und findet die nötige Unterstützung.

Sitzung vom 8. Mai 1900.

Herr Alfred Schulze spricht über neuere bibliographische Hilfsmittel. Im Anschlufs an einen früheren, im XCIX. Bande des Archivs abgedruckten Vortrag, der einige für französische Philologie im besonderen zur Verfügung stehende Hilfsmittel betrachtete, giebt der Vortragende einen Überblick über neuere Werke allgemeiner Art, die es sich zur Aufgabe machen, Führer durch die grofse Litteratur der Bibliographien zu sein, verweist auf die Bestrebungen des Office de bibliographie internationale zu Brüssel und einige weitere das Gesamtgebiet der Bibliographie umfassende Unternehmungen, berichtet über den Druck der Kataloge grofser Bibliotheken, über Repertorien für Zeitschriftenlitteratur und macht endlich auf einige Hilfsmittel aufmerksam, die bei der Benutzung von Bibliotheken mit Erfolg zu Rate gezogen werden können. Der Vortrag wird im Archiv gedruckt werden.

Herr Speier trägt Übersetzungen spanischer Gedichte vor, und zwar einiger Gedichte von Jorge Manrique, aus dem 15. Jahrhundert, von Don Estevan Manuel de Villegas, aus der Zeit Lope de Vegas, nach Mustern von Anakreon, Horaz, Catull u. a.

Herr Prof. Gröber-Strafsburg wird einstimmig zum Ehrenmitglied der Gesellschaft ernannt. — Herr Prof. Adolf Müller wird, wenn auch ohne Stimmrecht, an der Vorversammlung des Allgemeinen Philologen-

verbandes, die am 4. Juni zu Leipzig stattfindet, teilnehmen, um die Interessen der Gesellschaft wahrzunehmen.

Herr Henri Bourgeois, Vice-Konsul der französischen Republik, hat sich zum Eintritt gemeldet.

Sitzung vom 25. September 1900.

Herr Conrad spricht über Immanuel Schmidt; der Vortrag wird im Archiv erscheinen. S. Bd. CV, 241 ff.

Der erste Vorsitzende Herr Tobler spricht dem Redner den Dank der Gesellschaft für die warmen Worte aus, die er dem Verstorbenen gewidmet, und setzt die Neuwahl des zweiten Vorsitzenden an Stelle Immanuel Schmidts für die nächste Sitzung an. Er verliest ein Schreiben der Tochter des Dahingeschiedenen, in welchem sie im Namen der Familie für die Teilnahme der Gesellschaft am Begräbnis ihres Vaters dankt, und ein Dankschreiben Prof. Gröbers, des neuen Ehrenmitgliedes der Gesellschaft.

Herr Speranza hält in italienischer Sprache einen Vortrag über Dante Alighieri, in welchem er in allgemeinen Umrissen ein Bild der Zeit Dantes und des Lebens des Dichters giebt.

Sitzung vom 9. Oktober 1900.

Herr Adolf Müller berichtet über den neunten allgemeinen deutschen Neuphilologentag zu Leipzig Pfingsten 1900, an dem 206 Personen teilnahmen, darunter 45 aus Leipzig, 46 aus dem übrigen Sachsen, 15 aus Berlin. Am Nachmittage des 4. Juni fand eine Vorversammlung statt, worin der Vorstand mit den Delegierten der einzelnen neuphilologischen Vereine — von den 20 dem Verbande angehörigen waren 19 vertreten — die Tagesordnung und den Satzungsentwurf beriet. Der Vortragende wohnte ihr bei, hatte aber kein Stimmrecht, da die Berliner Gesellschaft dem Verbande nicht angehört.

Nach den verschiedenen Begrüfsungsreden am 5. Juni hielt Professor Meyer-Lübke den ersten Vortrag: Über den Ursprung der romanischen Sprachen, worin er betonte, dafs spätere Kolonisation und Übertragung eines dadurch anders gewordenen Lateins nur Einzelheiten erklären können, dafs aber Verkehrsverhältnisse und die politische Entwickelung die Hauptmomente seien. Belege werden dafür aus den Dialekten von Sardinien und Korsika sowie aus dem Spanischen gegeben. — An den zweiten Vortrag: Vietor, Neuphilologische Wünsche für Universität und Schule, knüpfte sich eine längere Diskussion, besonders an die dritte These, wonach den Abiturienten der Oberrealschulen die Berechtigung zum Studium der neueren Philologie zuerkannt werden soll. — Wegen Erkrankung des Dir. Dörr mufste der dritte Vortrag: Was haben wir seit 1886 erreicht, und was bleibt zu thun? ausfallen. Herr Dr. Friedwagner sprach dann über Frau von Staëls Anteil an der romantischen Bewegung in Frankreich. — Am Nachmittage fand das Festmahl im Saale des Buchhändlerhauses statt. — Der ganze 6. Juni war der Verhandlung über die Wendtschen Thesen gewidmet. In der Besprechung kamen alle Ansichten zur Geltung; es wurde über den Gebrauch der Muttersprache beim Unterricht, das Übersetzen in die eigene oder fremde Sprache, die Lektüre u. s. w. verhandelt. Die Thesen wurden von der Versammlung angenommen. Am Abend vereinigte ein Kommers die Teilnehmer. — Am 7. Juni berichtete Prof. John Koch über den gegenwärtigen Stand der Chaucer-Forschung, und Dr. Banner erörterte die Stellung des Französischen in der Schulreformfrage. Nach dem Berichte des Prof. Herm. Müller über die Arbeit des Kanonausschusses für die Lektüre, einer Mitteilung des Dr. Charles Schweitzer über den Ende Juli in Paris stattfindenden Kongrefs für neusprachlichen Unterricht und dem Kassen- und Revisionsbericht erfolgte

die Beschlufsfassung über die neuen Satzungen des Verbandes, wodurch verhindert werden soll, dafs die Zahl der Verbandsmitglieder immerfort schwanke. Der Vortragende empfiehlt den Anschlufs an den allgemeinen Verband. Zum Schlusse berichtet er über die neuphilologische Ausstellung und den Katalog, sowie über eine kleine Schrift des Prof. Karl Breul in Cambridge: Betrachtungen und Vorschläge betreffend die Gründung eines Reichsinstituts für Lehrer des Englischen in London. Wegen der damit verbundenen Kosten von 200000 M. jährlich glaubt der Vortragende, dafs der Vorschlag wohl nicht so bald zur Ausführung kommen werde.

In seinem Vortrage 'Das Naturgefühl bei Robert Burns' wies Herr Engel zunächst auf die verschiedenen Arten der Naturempfindung hin, als deren niedrigste die der blofsen Reflexwirkung der Naturvorgänge auf die Sinnesorgane und als deren höchste das Sichversenken in das Allleben von ihm hingestellt wurde. Hieran schlofs sich eine Schilderung der Natur bei Burns. Burns war ein patriotischer Dichter, der die Schönheit seiner engeren Heimat durch seine Lieder zu verherrlichen als seine Aufgabe betrachtete. Hervorgehoben und nachgewiesen wurde seine besondere Vorliebe für die Winterlandschaft. Im einzelnen wurden dann die Pflanzen und Tiere angeführt, die in den Dichtungen von Burns sich vorfinden, und es wurde bei Burns im Vergleich zu seinen schottischen Vorgängern eine gröfsere Anteilnahme an dem Geschick der organischen Welt festgestellt. Hierauf ging der Vortragende auf die wichtige Rolle über, welche die Natur als poetisches Mittel bei Burns spielt, und kam nach einer Aufzählung von zahlreichen, dem Tier- und Pflanzenreich angehörigen Metaphern zu dem Ergebnis, dafs die bildliche Ausdrucksweise bei Burns zwar der Frische und Natürlichkeit nicht entbehre, jedoch auf Neuheit nicht Anspruch erheben könne. — Bei der Untersuchung, ob Burns eine kosmische Naturanschauung besessen habe, wurde auf die Beschränkung seines Talentes aufmerksam gemacht, das wohl der Landschaft seiner Heimat Ayrshire gerecht wurde, aber Hochgebirge und Ocean trotz gebotener Anregung unberücksichtigt liefs und immer nur kurze Skizzen von der Natur, doch nie ein ausgeführtes Gemälde davon zu bieten vermochte. — Der grofse Lyriker Burns war kein deskriptiver Naturdichter, auch kein Naturphilosoph wie Goethe, Shelley oder Coleridge, sondern nur ein Schilderer der ihn umgebenden, realen, bäuerlichen Natur.

Herr Reich berichtet über die neuesten Vorschriften über französische Orthographie und Syntax. Der Conseil supérieur de l'Instruction publique in Paris hat zu Anfang dieses Jahres eine Kommission eingesetzt, bestehend aus den Herren Gaston Paris, als Präsidenten, Gréard, Croiset, Paul Meyer, Henri Bernès, Clairin, Deschat und Comte, welche eine Vereinfachung der französischen Orthographie und Syntax vorbereiten sollte. Am 20. Juni d. J. erstattete diese Kommission einen Bericht, der von Herrn Clairin verfafst war. Die Vorschläge dieses Berichtes wurden zunächst von der section permanente, dann von der Gesamtheit des Conseil supérieur angenommen. Herr Reich trägt aus dem Bericht diejenigen Stellen vor, welche die leitenden Gesichtspunkte darlegen. — Am 31. Juli 1900 erschien eine Verfügung des Ministers des öffentlichen Unterrichts, Herrn Georges Leygues, welche besagte: 'Art. 1: In den Prüfungen oder Konkurrenzen (concours), welche vom Ministerium des öffentlichen Unterrichts abhängen, und welche besondere Prüfungsarbeiten in der Rechtschreibung in sich schliefsen, wird es den Kandidaten nicht als Fehler angerechnet werden, wenn sie sich der Freiheiten (tolérances) bedienen, welche in der dieser Verfügung beigefügten Liste aufgeführt sind. — Dieselbe Anordnung ist anwendbar für die Beurteilung der verschiedenen Aufsätze in französischer Sprache in den Prüfungen und Konkurrenzen, welche vom Ministerium des öffentlichen Unterrichts abhängen, welche aber keine Prüfungsarbeit in der Rechtschreibung enthalten. — Art. 2: In den öffentlichen Unterrichtsanstalten jeder Art sollen die gebräuchlichen Vorschriften,

welche den Angaben der dieser Verfügung beigefügten Liste widersprechen, nicht als Regeln gelehrt werden.' — Der Vortragende geht nun die wichtigsten Kapitel der erwähnten Liste, welche im wesentlichen mit den Vorschlägen in dem Bericht der Kommission übereinstimmen, aber doch gewisse Abweichungen enthalten, durch. Sie beziehen sich auf Numerus und Geschlecht der Substantiva, auf die Bildung zusammengesetzter Wörter, den Artikel, das Adjektiv, das Verb, namentlich das Particip, und die Negation *ne*. Er erwähnt, dafs diese sogenannte Reform der Orthographie und Syntax in der Presse vielfache Angriffe erfahren habe, namentlich in einem sehr interessanten Artikel von Ferdinand Brunetière in der Revue des deux Mondes, dafs aber auch manche, namentlich pädagogische Stimmen sie für sehr mafsvoll und vernünftig hielten. Für uns Deutsche entstände die Frage, wie wir uns, besonders im Unterricht, zu dieser amtlich gewordenen Reform verhalten sollten. Es ginge doch nicht an, unseren Schülern etwas als Fehler anrechnen zu wollen, was französischen Schülern nicht als solcher angerechnet würde. Jedenfalls aber sei es wünschenswert, dafs ein einheitliches Vorgehen in dieser Beziehung stattfinde.

Sodann wird Herr Bieling mit 24 von 31 abgegebenen Stimmen zum stellvertretenden Vorsitzenden gewählt. — Herr Dr. K. Schmidt (Oberlehrer am Kaiser-Wilhelms-Realgymnasium) hat sich zum Eintritt in die Gesellschaft gemeldet.

Sitzung vom 23. Oktober 1900.

Der erste Vorsitzende Herr Tobler macht Mitteilung von dem Eingang mehrerer Exemplare eines in portugiesischer Sprache geschriebenen Nekrologs auf Karl Goldbeck von Prof. Vasconcellos-Oporto. Die Blätter werden verteilt.

Herr Biltz spricht über den zweiten Teil der Platenschen Tagebücher. Dieser Teil bezieht sich auf des Dichters Aufenthalt in Würzburg (1818—22) und seine vielseitigen Studien daselbst. Seine Thätigkeit war zunächst nur rezeptiv, nicht produktiv. Leider setzte er daselbst auch seine unglückliche Neigung zu jungen schönen Männern fort; er liebte namentlich einen Studenten, Schmidtlein, den er Adrast nannte und der ihm einen Brief voller Verachtung und Entrüstung sandte. So bedauerlich diese Verirrungen des Dichters auch sind, so wenig steht es gerade einem Heine an, sich als Sittenrichter aufzuspielen. Im Februar 1823 veröffentlichte Platen ein Bändchen Ghaselen, sodann versuchte er sich im Drama unter dem Einflufs Calderons und der deutschen Romantiker (Der gläserne Pantoffel, Schatz des Rhampsinit, Der Turm mit den sieben Pforten u. a.); jedoch fielen diese Versuche recht kläglich aus. Auf die Bühne kamen sie nicht; mehr Glück hatte er mit den Vorlesungen seiner Stücke im Freundeskreise. Im August 1824 reiste er nach Venedig, dessen Schönheit ihn zu seinen herrlichen Sonetten begeisterte. Die Überschreitung seines Urlaubs zog ihm jedoch eine lange Arreststrafe in Nürnberg zu. Darauf begann 1826 sein unstetes Wanderleben in Italien, das seiner Kunst und seiner Gesundheit nicht förderlich war. Zu erwähnen sind seine schönen Oden auf seinen neuen Freund August Kopisch. Endlich fand er 1835 in Syrakus die ersehnte Grabesruhe.

Herr Cornicelius sprach über 'Claude Tillier als Pamphletist'. Einleitend wies er auf das merkwürdige litterarische Schicksal Tilliers hin, der, zu seinen Lebzeiten nur in seiner engeren Heimat allgemein gekannt und gelesen, auch nach seinem Tode nicht eigentlich im weiteren Frankreich, weit mehr im Auslande, vorzüglich in Deutschland, immer neue Leser findet. Andererseits konnte Tillier seine wenigen Romane und kleineren Erzählungen, auch *Mon oncle Benjamin*, nur als Nebenwerk schaffen; die eigentliche Brotarbeit seiner letzten Lebensjahre waren seine politischen

und socialen Pamphlete. — 28 giebt die einzige, nicht vollständige Ausgabe seiner Werke (Nevers 1846). Für die Charakteristik des Menschen und auch des Dichters ist jedes von Wert; historisch am wichtigsten sind die seiner Zeit auch im 'National' abgedruckten *Lettres au Système, sur la réforme électorale*, deren Inhalt eingehender dargelegt wurde. Flüchtiger betrachtet wurde von den übrigen, die officielle Politik der Juliregierung angreifenden Pamphleten das gegen die, von vornherein aussichtslose, Forderung einer 'Dotation für den Herzog von Nemours' 1844 geschriebene und ein anderes aus demselben Jahre: *Non, il n'y a pas eu de Révolution de Juillet.* — Die meisten Pamphlete Tilliers sind einerseits gegen Dupin aîné, den langjährigen Präsidenten der französischen Deputiertenkammer und Generalprokurator des Kassationshofes, Deputierten des Nièvre-Departements, andererseits gegen Mgr. Dufêtre, Bischof von Nevers, gerichtet. Unter jenen die bedeutendsten sind: *Comme quoi j'aurais voulu me vendre à M. Dupin* und *A M. Dupin, sur sa lettre à M. Étienne.* Der herausfordernd auftretende Bischof, von Tillier noch häufiger angegriffen als der in seinem Wahlkreis allmächtige Deputierte, bietet durch seine Vorliebe für kirchlichen Pomp und die Neigung, mit neuen Mirakeln auf die Gläubigen zu wirken, willkommene Blöfsen. Sie macht sich besonders das übermütige Pamphlet gegen 'die heilige Flavia' zu nutze. Es läfst aber zugleich, ebenso wie ein anderes, das eine kurze Unterhaltung des heiligen Claudius mit dem lieben Gott schildert, schön hervortreten, wie Tillier von echt christlicher Religion, von göttlicher Vorsehung im Grunde ernst und würdig gedacht hat. Andere Pamphlete richten sich gegen die Entschädigung, die der Generalrat des Departements dem Bischof für dessen Inspektionsreisen bewilligt hat, gegen die Form dieser Reisen, gegen des Bischofs ungerechte Begünstigungen der von Geistlichen geleiteten Schulen. — Unpolitisch ist die witzige *Physiologie du professeur de rhétorique*, ein Gegenstück zu der politischen *Physiologie de l'Electeur de petite ville.* Der eigenen Verteidigung bestimmt ist vorzüglich das schöne Pamphlet 'Vom Pamphlet'. Es enthält den ergreifenden Abschiedsgrufs des langsam Sterbenden an seine Vaterstadt. — Claude Tilliers Pamphlete in ihrem wesentlichen Inhalt zeigen, dafs er den Sturz der selbstsüchtig herrschenden Geldaristokratie des Julikönigtums wie so mancher neben ihm vorausgesehen, die neu aufsteigende Macht des Klerus, wie damals viele und bedeutende Männer, weit unterschätzt hat.

Herr Oberlehrer Dr. Karl Schmidt wird in die Gesellschaft aufgenommen.

Sitzung vom 6. November 1900.

Herr Pariselle sprach über 'Henri Becque und die comédie rosse'. Henri Becque, gestorben am 12. Mai 1899, war eine der meist-umstrittenen Gestalten des modernen französischen Theaters; denn er hatte ebenso begeisterte Verehrer seiner realistischen Muse als erbitterte Gegner derselben. Der grimmige Menschenfeind der *Corbeaux* und der *Parisienne* hat seine Laufbahn mit einem Stück eröffnet, das reich ist an drolligen und witzigen Einfällen und eine unverkennbare Ähnlichkeit mit den ausgelassenen, lustigen Schöpfungen von Labiche aufweist (*L'Enfant prodigue*, 1868). Im Juni 1870 folgte das Drama *Michel Pauper.* Das seltsame Stück erfuhr seitens des Publikums eine entschiedene Ablehnung und fand auch bei seiner Wiederaufführung im Jahre 1886 nur eine kühle Aufnahme. Mit dem Einakter *La Navette* (1878) und der *Parisienne* (1885), die zuerst über die Bühne der Renaissance ging und nachher vom Théâtre Français wieder aufgenommen wurde, trug Becque zwei grofse Erfolge davon. Das Sittendrama *Les Corbeaux*, das er für sein Hauptwerk hielt, erzielte mit seinem trostlosen Pessimismus nur einen Achtungserfolg (1882). Bis auf Becque galt als erstes Erfordernis eines Theaterstückes eine gut erfundene Intrigue, die den Zuschauer in steter Span-

nung erhielt, und als zweites eine geschickte Komposition, die ernste und heitere Scenen sich ablösen läfst. Becque, dem die Erfindungsgabe abgeht, der nur zu beobachten versteht, will die *pièce bien faite* eines Dumas oder Augier durch die *pièce bien vue* ersetzen; er beschränkt sich darauf, das zu geben, was man *une tranche de réalité* genannt hat, einen Ausschnitt aus dem Leben, wie es ist. Becque hat eine Anzahl Nachahmer gefunden, die zugleich mit seiner realistischen Kunstauffassung auch seinen Pessimismus sich angeeignet haben und deren Sammelpunkt das 1887 von Antoine begründete Théâtre libre wurde. Die auf dieser Bühne gepflegte Gattung ist es, die man mit dem Namen *'comédie rosse'* bezeichnet hat. Treffend erklärt den aus dem Argot stammenden Neologismus *rosse* das Wörterbuch von Hatzfeld-Darmsteter: *'qui affecte crûment le mépris des convenances sociales, et même de la morale.'* Das Publikum wurde sehr schnell der krassen Stücke überdrüssig, in denen alle Männer feige, egoistisch und verlogen, alle Frauen Dirnen sind und obendrein ihre Verworfenheit mit cynischem Stolze zur Schau tragen. Schon heute sind die Triumphe der Jean Jullien, Pierre Wolff, Léon Hennique, George Ancey u. s. w. fast vergessen, und bald wird nur der Litterarhistoriker noch wissen, was für eine häfsliche Sache man mit dem häfslichen Namen *'comédie rosse'* getauft hat.

Herr Werner giebt Proben deutscher Übersetzungsmache mit besonderer Hinsicht auf eine im Kgl. Schauspielhause gebrauchte Übersetzung von Pailleron, *Le Monde où l'on s'ennuie*. Vielfach hat der ungenannte Übersetzer gar nicht den Sinn der Situation erfafst, er hat die Feinheit der Komik bedauerlich vergröbert, oder er hat infolge von Mifsverständnissen und Unkenntnis der Sprache recht grobe Fehler in die Übersetzung hineingebracht. Herr Kuttner erwähnt einen Fall, wo ein deutscher Student ein französisches Buch über Ästhetik derartig unsinnig übersetzt habe, dafs es vollständig neu übersetzt werden mufste.

Herr Krueger beginnt seinen Vortrag über die Ellipse und ihre Rolle im sprachlichen Leben. Der Begriff der Ellipse sei wegen des Mifsbrauchs, der mit ihr getrieben worden, in Mifskredit geraten; aber es blieben genug Fälle übrig, wo etwas ausgelassen sein mufs, weil der Bau der Worte nicht so, wie er ist, hätte werden können, wenn nichts ausgefallen wäre. Er erinnert an: *à d'autres! I never! la St. Jean: Le moyen de rester tranquille; tell the coachman to put to* u. a. m.

Darauf wird der Vorstand für 1901 gewählt: Herr Tobler als erster, Herr Bieling als zweiter Vorsitzender; Herr Penner als erster, Herr Krueger als zweiter Schriftführer; Herr Pariselle als erster, Herr Tanger als zweiter Kassenführer. Der bisherige erste Schriftführer Herr Wetzel hatte wegen Krankheit sein Amt niedergelegt; die Mitglieder der Gesellschaft dankten ihm für seine langjährige Thätigkeit durch Erheben von den Sitzen.

Sitzung vom 27. November 1900.

Herr Krueger setzt seinen Vortrag über die Ellipse fort. Der Sinn der an sich unverständlichen Form ist gesichert durch eine ununterbrochene Überlieferung; sobald letztere fehlt, steht man sofort vor einem Rätsel. Das Entstehen solcher Formen läfst sich besonders da gut beobachten, wo neben der verstümmelten sich noch die vollständige Redensart erhalten hat, wie in *to put to* neben *to put the horses to*, und *to put the horses to the carriage, savoir* neben *à savoir* und *c'est à savoir, to pick up with one* und *to put up acquaintance w. o.*, 'Mahlzeit' neben 'gesegnete Mahlzeit' und 'ich wünsche gesegnete Mahlzeit'. Die Ellipse ist aber nur etwas die sprachliche Ausdrucksweise eines Gedankens Angehendes, in der Vorstellung, die ihr zu Grunde liegt, denken wir immer etwas mit, das jene vervollständigt. Ebenso ergänzt der Angeredete das zum Verständnis Nötige in seiner Vorstellung; was er zu ergänzen hat, mufs

ihm aber ursprünglich einmal gesagt worden sein, wie ein Signal nur verstanden werden kann, wenn seine Bedeutung mitgeteilt worden ist. Für das Verständnis ist dann eine elliptische Wendung so vollständig wie irgend eine andere. Deshalb kann der Infinitiv, der an sich nur die Vorstellung einer Thätigkeit oder eines Zustandes an sich giebt, je nach dem Zusammenhang ganz Verschiedenes bedeuten, *voir paye cent* Mund halten! *épouser un tel homme! Il a de quoi se payer ce luxe.* Mit dem Alter der Sprachen nimmt die Ellipse immer mehr zu; sie ist in allen Sprachen zahlreich zu finden. Betroffen kann von ihr jedes Element des Satzes werden, was der Vortragende von Subjekt, Objekt, Verb, Präposition, Konjunktion, Adjektiv und Substantiv nachweist. Auch ganze Sätze können ausgefallen sein, was wiederum nicht nur das logische Verhältnis der Sätze, sondern die äufsere Struktur oft noch verrät. Sehr bedeutsam ist die Ellipse für die Begriffsentwicklung. Kurzum ihr Wirken erstreckt sich auf alle Gebiete der Sprache.

In der sich an den Vortrag schliefsenden Erörterung betont Herr Münch im allgemeinen sein Einverständnis mit den Worten des Vortragenden, wenn er auch einige Erscheinungen vielleicht anders erklären möchte (z. B. der 6. März ist = der 6. Mart*ii*). Man habe angefangen, die Sprechweise des Kindesalters zu studieren, und es frage sich, ob das Kind einfach sich mit Nebeneinandersetzen zweier Vorstellungen begnüge, oder ob die elliptischen Wendungen Residuen vollerer Sätze seien. Herr Engwer führt ebenfalls einige eigene Beobachtungen an. Herr Förster warnt davor, alles als Ellipse aufzufassen, wenn er auch nicht leugnen will, dafs es eine Anzahl Ellipsen gäbe (z. B. *à qui mieux mieux*). Man stelle einfach Kategorien nebeneinander und überlasse dem Hörer, das Fehlende zu ergänzen. Eine Handbewegung, eine Pause beim Sprechen, die Betonung vervollständigten das Gesagte. Namentlich bei stehenden Ellipsen, bei allen Sprichwörtern sei das der Fall (Jedem das Seine; Wie gewonnen, so zerronnen). Man vergesse nie, dafs die Sprache für den Vortrag, nicht für den Druck sei. Herr Brandl macht auf einige Bemerkungen Sweets aufmerksam; was den Satz ausmache, sei die Melodie. Ein, zwei Worte genügten, um einen Gedanken auszusprechen; das Gesagte runde sich in der Melodie ab und reiche aus. Das Kind sage einfach: Brot! Andererseits könne ein ganzer Satz den Eindruck des Unvollständigen machen. Herr Tobler ist immer Gegner der Annahme von Ellipsen gewesen, will aber ihr Vorkommen nicht durchaus in Abrede stellen. Die alte Tradition logischer Satzanalyse sei noch nicht überwunden; man denke immer, ein Subjekt, ein Prädikat samt allem Zubehör müsse da sein. Am Schalter fordere man: 'Leipzig zweiter'. Jedes andere Wort sei überflüssig; es fehle nichts. In *six mars* sei man durch die Schrift zu so kurzer Ausdrucksweise gekommen; das Altfranzösische kenne hier noch den Gebrauch der Ordinalzahl.

Herr Rosenberg begann seinen Vortrag über Thomas Babington Macaulay. Er zeigte zunächst, dafs eine der Eigenschaften, die Macaulays Stärke ausmachen, sein weitumfassendes und stets bereites Wissen sei. Dieses hat ihn befähigt, bei der Besprechung des einzelnen Falles stets treffende Analogien zu finden und seiner Darstellung durch glückliche Citate aus den Dichtungen aller Völker und Zeiten eine gesteigerte Wirkung zu verleihen. So zahlreich diese Hindeutungen auf Stellen aus Dichtern auch sind, so tritt bei Macaulay doch alles zurück gegen die Schätzung der Bibel. An Beispielen aus den Essays und den Parlamentsreden wies der Vortragende nach, welchen Einfluſs die Sprache der Bibel auf den englischen Historiker hatte, und mit wie gewichtigen Gründen ihn zuweilen seine Bibelfestigkeit versah.

Herr Schriftsteller Stromer und Herr Direktor Dr. Wychgram haben sich zum Eintritt in die Gesellschaft gemeldet.

Verzeichnis der Mitglieder

der

Berliner Gesellschaft für das Studium der neueren Sprachen.

Januar 1901.

Vorstand.

Vorsitzender:	Herr A. Tobler.
Stellvertretender Vorsitzender:	„ H. Bieling.
Schriftführer:	„ E. Penner.
Stellvertretender Schriftführer:	„ G. Krueger.
Erster Kassenführer:	„ E. Pariselle.
Zweiter Kassenführer:	„ G. Tanger.

A. Ehrenmitglieder.

Herr Dr. Furnivall, Frederick J. 3 St. George's Square, Primrose Hill, London NW.

„ Dr. Gröber, Gustav, o. ö. Professor an der Universität. Straſsburg, Universitätsplatz 8.

„ Dr. Mussafia, Adolf, Hofrat, o. ö. Professor an der Universität. Wien VIII, Florianigasse 1.

„ Paris, Gaston, Mitglied der französischen Akademie. Paris, Collège de France.

Frau Vasconcellos, Carolina Michaelis de, Dr. phil. Porto, Cedofeita.

B. Ordentliche Mitglieder.

Herr Dr. Arnheim, Joseph, Realschuldirektor a. D. Berlin W., Motzstraſse 85 part.

„ Dr. Bahlsen, Leo, Oberlehrer an der VI. städtischen Realschule. Friedenau, Hauffstraſse 7 I.

„ Dr. Berneker, Erich Karl, Privatdozent an der Universität. Berlin NW., Brückenallee 32.

Herr Dr. Bieling, H., Professor, Oberlehrer am Sophien-Realgymnasium. Berlin N. 37, Schönhauser Allee 31 III.
„ Dr. Biltz, Karl. Grofs-Lichterfelde (P. B.), Karlstrafse 111.
„ Blücher, Georg, Oberlehrer am Kaiserin-Augusta-Gymnasium. Charlottenburg, Berliner Strafse 49.
„ Bourgeois, Henri, Konsul der französischen Republik. Berlin W., Pariser Platz 5.
„ Dr. Brandl, Alois, ord. Professor an der Universität. Berlin W., Kaiserin-Augusta-Strafse 73 III.
„ Dr. Carel, George, Professor, Oberlehrer an der Sophienschule. Charlottenburg, Schlofsstrafse 25.
„ Dr. Churchill, George B., Professor am Amherst College. Amherst, Massachusetts, U. S. A.
„ Cohn, Alb., Buchhändler. Berlin W., Kurfürstendamm 259.
„ Dr. Cohn, Georg. Berlin W., Linkstrafse 29 III.
„ Dr. Conrad, Herm., Professor an der Haupt-Kadettenanstalt. Gr.-Lichterfelde, Berliner Strafse 19.
„ Dr. Cornicelius, Max. Berlin W., Luitpoldstrafse 4.
„ Dr. Daffis, Anton. Berlin W. 62, Kalckreuthstrafse 17.
„ Dr. Dieter, Ferd., Oberlehrer an der IV. städtischen Realschule. Westend, Königin-Elisabethstrafse 1.
„ Dr. Dürnhöfer, Max, Direktor einer Militär-Vorbildungsanstalt. Steglitz, Kurfürstenstrafse 4.
„ Dr. Ebeling, Georg. Charlottenburg, Goethestrafse 56.
„ Dr. Ebering, E. Berlin W. 9, Linkstrafse 16.
„ Engel, H., Oberlehrer. Charlottenburg, Leibnizstrafse 1 a.
„ Dr. Engwer, Theodor, Oberlehrer an der III. städtischen Realschule. Berlin SW. 47, Hagelsberger Strafse 44.
„ Dr. Flindt, Oberlehrer. Charlottenburg, Schlüterstr. 19.
„ Dr. Förster, Paul, Professor, Oberlehrer am Kaiser-Wilhelm-Realgymnasium. Berlin SW. 12, Kochstrafse 66.
„ Dr. Fuchs, Max, Oberlehrer an der VI. städtischen Realschule. Schöneberg, Kaiser-Friedrich-Strafse 19.
„ Dr. Goldstaub, Max. Berlin W. 30, Pallasstrafse 1.
„ Dr. Gropp, Ernst, Direktor der städtischen Oberrealschule. Charlottenburg, Schlofsstrafse 16.
„ Grosset, Ernest, Lehrer an der Kriegsakademie und am Victoria-Lyceum. Berlin SW. 48, Wilhelmstrafse 146 IV.
„ Haas, J., Oberleutnant a. D. Berlin C., An der Schleuse 5 a.
„ Dr. Hahn, O., Professor, Oberlehrer an der Victoriaschule. Berlin S. 59, Urbanstrafse 31 II.
„ Harsley, Fred, M. A., Lektor der englischen Sprache an der Universität. Berlin W., Steglitzerstrafse 58.
„ Dr. Hausknecht, Emil, Professor, Direktor der Ober-Realschule. Kiel, Holtenauerstrafse 6.

Herr Dr. Hecker, Oscar, Lektor der italienischen Sprache an der Universität. Berlin W., Ansbacher Straſse 48.
„ Dr. Hellgrewe, Wilh., Oberlehrer an der städtischen Oberrealschule. Charlottenburg, Wallstraſse 60 I.
„ Dr. Hendreich, Otto, Oberlehrer an der Luisenstädtischen Oberrealschule. Berlin SO. 16, Köpenicker Straſse 39.
„ Dr. Henze, W., Professor, Oberlehrer am Dorotheenstädtischen Realgymnasium. Charlottenburg, Kantstraſse 68 III.
„ Dr. Herrmann, Albert, Oberlehrer an der XII. städtischen Realschule. Berlin O., Memeler Straſse 44.
„ Dr. Herzfeld, Georg. Berlin W., Keithstraſse 21.
„ Dr. Hirsch, Richard, Professor, Oberlehrer am Dorotheenstädtischen Realgymnasium. Charlottenburg, Stuttgarter Platz 6.
„ Holder-Egger, M., Geheimer Rechnungsrat a. D. Charlottenburg, Fasanenstraſse 25.
„ Dr. Hosch, Siegfried, Professor, Oberlehrer an der Luisenstädtischen Oberrealschule. Berlin S., Oranienstr. 144 II.
„ Dr. Huot, P., Direktor der Victoriaschule. Berlin S. 14, Prinzenstraſse 51 II.
„ Kabisch, Otto, Professor, Oberlehrer am Luisenstädtischen Gymnasium. Johannisthal, Waldstraſse 6.
„ Dr. Kastan, Albert. Berlin W. 64, Behrenstraſse 9.
„ Dr. Keesebiter, Oscar, Oberlehrer an der IV. städtischen Realschule. Halensee, Humboldtstraſse 1.
„ Keil, Georg, Oberlehrer an der Elisabethschule. Berlin SW. 48, Friedrichstraſse 32 III.
„ Dr. Keller, Wolfgang, aufserord. Professor an der Universität. Jena, Inselplatz 7.
„ Dr. Knörk, Otto, Oberlehrer an der Realschule in Groſs-Lichterfelde, Elisabethstraſse 31.
„ Dr. Kolsen, Adolf, Lehrer am V. Kaiserl. Gymnasium. St. Petersburg, Sadowaja Uliça Nr. 80 II, Quartier 12.
„ Dr. Krueger, Gustav, Oberlehrer am Kaiser-Wilhelm-Realgymnasium. Berlin W. 10, Bendlerstraſse 17.
„ Dr. Kuttner, Max, Oberlehrer an der Dorotheenschule. Berlin W., Motzstraſse 76.
„ Lach, Handelsschuldirektor. Berlin SO. 16, Dresdner Straſse 90 I.
„ Dr. Lamprecht, F., Professor, Oberlehrer am Gymnasium zum Grauen Kloster. Berlin C. 2, Neue Friedrichstraſse 84.
„ Langenscheidt, C., Verlagsbuchhändler. Berlin SW. 46, Hallesche Straſse 17 part.
„ Le Tourneau, Marcel. Berlin W., Lützowstraſse 42.
„ Dr. Liebau, Geheimer Rechnungsrat im Reichsamt des Inneren. Berlin SW., Planufer 19 I.

Herr Dr. Löschhorn, Hans, Professor, Oberlehrer am Kgl. Lehrerinnen-Seminar und der Augustaschule. Berlin W. 35, Genthiner Straſse 41 III.

„ Dr. Lücking, Gustav, Professor, Direktor der III. städtischen Realschule. Berlin W., Steglitzer Straſse 8 a.

„ Dr. Mackel, Emil, Oberlehrer am Prinz-Heinrich-Gymnasium. Friedenau, Dürerplatz 3.

„ Dr. Mangold, Wilhelm, Professor, Oberlehrer am Askanischen Gymnasium. Berlin SW. 47, Groſsbeerenstraſse 71.

„ Dr. Mann, Paul, Oberlehrer am Luisenstädt. Realgymnasium. Berlin SW., Neuenburgerstraſse 28.

„ Marelle, Charles. Berlin W. 9, Schellingstraſse 6 III.

„ v. Mauntz, A., Oberstleutnant a. D. Berlin W., Kleiststraſse 34 III.

„ Dr. Michaëlis, C. Th., Prov.-Schulrat. Berlin W., Kurfürstenstraſse 149.

„ Mugica, Pedro de, Licentiat, Lehrer der spanischen Sprache am Orientalischen Seminar. Berlin NW. 21, Wilsnacker Straſse 3.

„ Dr. Müller, Adolf, Professor, Oberlehrer an der Elisabethschule. Berlin SW. 29, Hornstraſse 12.

„ Dr. Müller, August, Ordentlicher Lehrer an der Kgl. Elisabethschule. Berlin SW., Groſsbeerenstraſse 55 part.

„ Dr. Münch, Wilhelm, Geheimer Regierungsrat, ord. Honorar-Professor an der Universität. Berlin W., Bülowstr. 104.

„ Dr. Naetebus, Gotthold. Groſs-Lichterfelde, Moltkestr. 22 A.

„ Dr. Nuck, Richard, Oberlehrer an der Luisenstädt. Oberrealschule. Berlin SW., Gneisenaustraſse 88.

„ Opitz, G., Professor, Oberlehrer an der VIII. städt. Realschule. Charlottenburg, Goethestraſse 81 III.

„ Dr. Palm, Rudolf, Professor, Oberlehrer an der I. städtischen Realschule, Lehrer an der Kgl. Kriegsakademie. Berlin SW., Yorkstraſse 76 II.

„ Dr. Pariselle, Eugène, Professor, Lektor der französischen Sprache an der Universität, Lehrer an der Kgl. Kriegsakademie. Berlin W. 50, Rankestraſse 24 III.

„ Dr. Penner, Emil, Oberlehrer an der IV. städtischen Realschule. Berlin O., Richthofenstraſse 32 II.

„ Reich, Oberlehrer am Gymnasium. Gr.-Lichterfelde, Schillerstraſse 22.

„ Dr. Risop, Alfred, Oberlehrer an der II. städtischen Realschule. Berlin SW., Groſsbeerenstraſse 69 III.

„ Dr. Ritter, O., Professor, Direktor der Luisenschule. Berlin N. 24, Ziegelstraſse 12.

„ Dr. Roediger, Max, aufserord. Professor an der Universität. Berlin SW. 48, Wilhelmstraſse 140 III.

Herr Roettgers, Benno, Oberlehrer an der Dorotheenschule. Berlin W., Fasanenstrafse 83.
„ Dr. Rosenberg, Oberlehrer am Köllnischen Gymnasium. Charlottenburg, Knesebeckstrafse 76.
„ Rossi, Kgl. ital. Vize-Konsul. Berlin NW. 40, In den Zelten 5 a.
„ Dr. Rust, Ernst, Oberlehrer an der VIII. städtischen Realschule. Berlin N., Dunckerstrafse 5 I.
„ Dr. Sabersky, Heinrich. Berlin W. 35, Genthiner Strafse 22.
„ Dr. Sachse, Richard, Oberlehrer am städtischen Realgymnasium. Charlottenburg, Spandauer Strafse 4.
„ Dr. Schayer, Siegbert. Berlin O. 27, Alexanderstrafse 14 A III.
„ Dr. Schleich, Gustav, Professor, Oberlehrer am Andreas-Realgymnasium. Berlin NO., Lebuser Strafse 2.
„ Dr. Schlenner, R., Oberlehrer an der Luisenstädtischen Oberrealschule. Berlin S., Urbanstrafse 29.
„ Dr. Schmidt, August, Oberlehrer an der Realschule. Steglitz, Düppelstrafse 22.
„ Dr. Schmidt, Karl, Oberlehrer am Kaiser-Wilhelm-Realgymnasium. Berlin SW., Katzbachstrafse 26.
„ Dr. Schmidt, Max, Professor, Oberlehrer am Prinz-Heinrich-Gymnasium. Berlin W., Rankestrafse 29 III.
„ Dr. Schultz-Gora, Oscar, aufserord. Professor an der Universität. Charlottenburg, Knesebeckstrafse 85.
„ Dr. Schulze, Alfred, Bibliothekar an der Kgl. Bibliothek. Grofs-Lichterfelde, Margaretenstrafse 7 I.
„ Dr. Schulze, Georg, Direktor des Königlichen Französischen Gymnasiums. Charlottenburg, Marchstrafse 11.
„ Dr. Schulze-Veltrup, Wilhelm, Oberlehrer an der IX. städtischen Realschule. Berlin N., Hochstrafse 21—24.
„ Dr. Seifert, Adolf, Oberlehrer an der städtischen Realschule. Charlottenburg, Kaiser-Friedrich-Strafse 52.
„ Dr. Simon, Philipp. Berlin W., Emserstrafse 24.
„ Sohier, Albert, Lehrer an der Kgl. Kriegsakademie und an der Vereinigten Artillerie- und Ingenieur-Schule. Berlin NW., Schiffbauerdamm 36.
„ Dr. Speranza, Giovanni. Berlin N., Pappelallee 112.
„ Speyer, Friedrich, Oberlehrer am Kgl. Lehrerinnen-Seminar und der Augustaschule. Zehlendorf, Heidestrafse 1.
„ Dr. Spies, Heinrich. Berlin W., Potsdamerstrafse 123 B.
„ Dr. Strohmeyer, Fritz. Steglitz, Am Stubenrauchplatz 1.
„ Stromer, Theodor, Schriftsteller. Berlin W., Potsdamerstr. 106.
„ Stumpff, Emil, Oberlehrer an der Realschule zu Schöneberg. Friedenau, Illstrafse 9.
„ Dr. Tanger, Gustav, Oberlehrer an der VII. städtischen Realschule, Professor an der Technischen Hochschule. Berlin S., Elisabethufer 32 III.

Herr Dr. Thum, Otto, Lehrer an der Berliner Handelsschule. Charlottenburg, Kaiser-Friedrich-Strafse 73.
„ Dr. Tobler, Adolf, ord. Professor an der Universität, Mitglied der Akademie der Wissenschaften. Berlin W. 15, Kurfürstendamm 25.
„ Truelsen, Heinrich, Professor, Oberlehrer am Real-Progymnasium in Luckenwalde.
„ Dr. Ulbrich, O., Professor, Direktor der Friedrichs-Werderschen Oberrealschule. Berlin C. 19, Niederwallstrafse 12.
„ Dr. Waetzoldt, Stephan, Professor, Geh. Regierungsrat und vortragender Rat im Ministerium der geistlichen etc. Angelegenheiten. Berlin W., Zietenstrafse 27 II.
„ Weisstein, Gotthilf, Schriftsteller. Berlin W., Lennéstrafse 4.
„ Dr. Werner, R., Oberlehrer am Luisenstädtischen Realgymnasium. Berlin SW. 11, Grofsbeerenstrafse 55.
„ Wetzel, Emil, Professor, Oberlehrer am Dorotheenstädtischen Realgymnasium. Berlin S., Wilmstrafse 3.
„ Wetzel, Ernst, Professor, Oberlehrer an der Luisenschule. Friedenau, Moselstrafse 10.
„ Wetzel, Karl, Oberlehrer an der Charlottenschule. Zehlendorf, Seehofstrafse 4.
„ Dr. Wichmann, Oscar, Professor, Oberlehrer am Gymnasium zu Eberswalde, Kaiser-Friedrich-Strafse 3.
„ Dr. Willert, H., Oberlehrer an der Luisenschule. Berlin O. 27, Blumenstrafse 76 II.
„ Dr. Wychgram, Jakob, Professor, Direktor des Kgl. Lehrerinnen-Seminars und der Augustaschule. Berlin SW. 46, Kleinbeerenstrafse 16 I.

*C. Korrespondierende Mitglieder.**

Herr Dr. Bauert, P., Lissabon.
„ Dr. Begemann, W., Direktor einer höheren Privat-Töchterschule. Charlottenburg.
„ Dr. Claufs, Professor. Stettin.
„ Dr. Düntzer, H., Professor, Bibliothekar. Köln.
„ Dr. Fritsche, H., Realschuldirektor. Stettin.
„ Gerhard, Legationsrat. Leipzig.
„ Dr. Gutbier, Professor. München.
„ Dr. Hartung, Oberlehrer. Wittstock.
„ Dr. Hölscher, Professor a. D. Herford.
„ Humbert, C., Oberlehrer. Bielefeld.
„ Dr. Ihne, Wilh., Professor an der Universität. Heidelberg.

* Berichtigungen und Ergänzungen dieser Liste erbittet der Vorsitzende.

Herr Dr. Jarnik, Joh. Urban, Professor an der tschechischen Universität. Prag.
„ Dr. Kelle, Professor an der deutschen Universität. Prag.
„ Dr. Krefsner, Adolf. Kassel.
„ Dr. Kufal, W., Professor. Antwerpen.
„ Madden, Edw. Cumming. London.
„ Dr. Meifsner, Professor. Belfast (Irland).
„ Dr. Muquard, J., Professor am Collège. Boulogne-sur-Mer.
„ Nagele, Anton, Professor. Marburg (Steiermark).
„ Dr. Neubauer, Professor. Halle a. S.
„ Dr. Ritz, Oberlehrer. Bremen.
„ Dr. Sachs, C., Professor. Brandenburg.
„ Savini, Emilio, Professor. Turin.
„ Dr. Scheffler, W., Professor am Polytechnikum. Dresden.
„ Dr. Sommermeyer, Aug. Berlin, Körnerstrafse 18.
„ Dr. Sonnenburg, R., Direktor des Realgymn. Ludwigslust.
„ Dr. Steudener, Professor. Rofsleben.
„ Dr. Wilmanns, Professor an der Universität. Bonn.

Beurteilungen und kurze Anzeigen.

Altsächsisches Elementarbuch von Dr. F. Holthausen. Heidelberg, Winter, 1899. (Streitbergs Sammlung von Elementarbüchern der altgermanischen Dialekte 5.) XIX u. 283 S.

Fast gleichzeitig ist die altsächsische Grammatik von zwei Seiten her bearbeitet worden, von Schlüter, dem wir bereits früher tiefdringende Untersuchungen und Bemerkungen zur Geschichte der altsächsischen Sprache verdankten, in Dieters Laut- und Formenlehre der altgermanischen Dialekte (Lautlehre, Berlin 1898; die Formenlehre ist erst 1900 erschienen), und von Holthausen in dem vorliegenden vortrefflichen Buche. Es ist zu hoffen, dafs besonders dieses letztere die in vielen Beziehungen unzureichende Grammatik von Gallée endgültig ersetzt, vorausgesetzt, dafs sich nicht Gallée, vielleicht im Verein mit Behaghel oder einem anderen deutschen Fachgenossen, zu einer gründlich durchgesehenen und verbesserten zweiten Auflage entschliefsen sollte. Holthausens Arbeit vereinigt alle Vorzüge, die man an einer heutigen Ansprüchen genügenden Grammatik des Altsächsischen lobend hervorheben kann: Vollständigkeit und Zuverlässigkeit des Materials,[1] eingehende Verwertung der Resultate der gemeingermanischen Grammatik, vorsichtige und nüchterne Methode in der Deutung und Auffassung der sprachlichen Thatsachen. Für die kleineren Denkmäler konnte glücklicherweise schon Wadsteins neue Ausgabe zu Grunde gelegt werden, während Schlüter noch mit Gallées Texten arbeiten mufste. Einen entschiedenen Fortschritt unserer Kenntnis bedeutet vor allem die Behandlung der Lautlehre, wenn auch der Verfasser ganz recht hat, wenn er in der Vorrede (S. IX) sagt, dafs manche Erörterung noch Problematisches an sich trage und dafs unsere Hilfsmittel vielfach nicht genügen, den Pulsschlag des einstigen sprachlichen Lebens richtig zu erkennen. Für das Gebiet der Formenlehre war durch Schlüters Untersuchungen viel vorgearbeitet. Dafs eine Reihe von nicht genügend begründeten Hypothesen Koegels und van Heltens in das Buch keine Auf-

[1] Mir ist nur (wie auch Schlüter Nd. Jahrb. 25, 158) das § 240 erwähnte *snottar* aufgefallen, das meines Wissens in unseren Texten nirgends vorkommt; merkwürdigerweise führt es auch Streitberg, Urgerm. Gramm. S. 150 als as. an.

nahme gefunden haben, ist nur zu billigen. Auch die Skepsis, die der Verfasser den bisher vorgetragenen Anschauungen über die Heimat der altsächsischen Denkmäler, auch des Heliand und der Genesis, entgegenbringt, ist im Princip anzuerkennen, zumal im Hinblick auf den pädagogischen Zweck des Buches. Der kurze syntaktische Abrifs orientiert gut über die Grundthatsachen der altsächsischen Wort- und Satzfügung. Die Lesestücke, die nach dem Plane der Sammlung angefügt sind, bringen reichliche Proben aus allen wichtigeren Denkmälern mit Ausnahme der Glossen; beim Heliand sind abwechselnd Proben beider Handschriften gegeben; die übergedruckten metrischen Accente werden für den Anfänger von Vorteil sein. Man darf hoffen, dafs eine nachhaltige Belebung der niederdeutschen Studien von Holthausens Buche ausgehen wird.

Da Schlüter in einer ausführlichen Besprechung (Nd. Jahrb. 25, 152) fast alles das behandelt hat, was zu Holthausens Darstellung der Laut- und Formenlehre ergänzend oder modifizierend zu bemerken ist, so sei es mir gestattet, zu den vier einleitenden Kapiteln des Buches (§ 1—37) einige Anmerkungen hier vorzulegen.

Litteraturangaben. § 2. Hier hätten wohl von älteren Grammatiken die von Heyne und Gallées ältere Arbeit von 1878 genannt werden sollen, wenn auch nur wegen der wichtigen Recensionen von Paul (Germ. 19, 217) und Steinmeyer (Anz. f. d. Altert. 6, 133). Roedigers Paradigmen sind auch von Schlüter im Nd. Jahrb. 18, 160 eingehend besprochen worden. — § 3 vermisse ich einen Hinweis auf Bremers wichtigen Aufsatz über relative Sprachchronologie (Idg. Forsch. 4, 8), der u. a. grundlegende gemeinsame Neuerungen des Anglo-Friesischen und Niederdeutschen behandelt. — § 4 ist Zeitschrift statt Anzeiger für deutsches Altertum zu lesen (S. 236 Zeile 4 lies Zeitschrift XL statt LX).

Stellung und Einteilung des Altsächsischen. Die in § 7 für das Altsächsische angegebene Südgrenze (Stafsfurt, Aschersleben, Ballenstedt, Hasselfelde) ist vielmehr die moderne Sprachgrenze zwischen mittel- und niederdeutschen Dialekten, während doch noch um 1300, wie Tümpel (dessen Arbeit § 8 Anm. citiert wird) gezeigt hat, die Grenze viel weiter südlich verlief. Ferner konnte, da Holthausen die Westgrenze gegen das Holländische durch die Aufführung von zehn Grenzorten genauer angiebt, wohl auch die Nordgrenze gegen das Friesische mit Hilfe von Siebs, Zur Gesch. d. engl.-fries. Spr. 1, 9 etwas eingehender bestimmt werden. — § 8. Holthausens Stellung zu dem ingwäonischen Problem kann ich im Princip nicht billigen. Man darf schwerlich blofs im sächsischen Südosten von ingwäonisch gefärbter Mundart reden und daneben nur noch Corvey anführen (gerade dort scheint mir der Nachweis so wenig wie Schlüter genügend). Grofse Teile des sächsischen und des benachbarten niederfränkischen Gebietes waren offenbar von anglofriesischen Bewohnern verschiedener Stammeszugehörigkeit durchsetzt, und die Eigentümlichkeit der altsächsischen und altniederfränkischen Mundart liegt eben nicht zum geringsten Teil in den Spuren des Kampfes der anglofriesischen und sächsischen oder fränkischen Elemente, der allmählich zur völligen Vernichtung

der ersteren führte (vgl. jetzt besonders Bremer in Pauls Grundr. d. germ. Philol. ² 3, 860; Franck im Anz. f. d. Altert. 25, 23). Es ist darum meines Erachtens nicht statthaft, mit Holthausen die ingwäonischen Sprucheigenheiten aus der grammatischen Darstellung auszuscheiden und nur in Bausch und Bogen an einer gesonderten Stelle nebenbei abzuthun. Vielmehr war dem ganzen ethnographischen Problem, das die Sachsen uns aufgeben, ein Platz in unserem Paragraphen einzuräumen und dasselbe ausführlich zu behandeln. Freilich verhindert uns die Spärlichkeit der litterarischen Überlieferung, die wahrscheinlich, wenn sie reicher wäre, keinerlei Zweifel aufkommen lassen würde, an der Bildung einer allseitig fest begründeten Anschauung. Durchweg ist jetzt auf Bremers oben citierte Auseinandersetzungen zu verweisen, die einen glaubhaften Weg zur Lösung des Problems zeigen. Seelmanns in den wichtigsten Punkten meiner Ansicht nach verfehlte Ausführungen macht auch wohl Holthausen nicht sich ganz zu eigen, wenn er sie auch in der Anmerkung citiert (vgl. dazu auch Bremer S. 835. 852 und Siebs in Pauls Grundr. ² 1, 1157). — § 9 hätte erwähnt werden können, dafs sich die alte Stammeseinteilung der Sachsen auch in der späteren kirchlichen Diözesaneinteilung des Landes wiederspiegelt; vgl. ferner Bremer S. 870.

Quellen. § 19. Unter den kleineren Denkmälern fehlt sonderbarerweise das Taufgelöbnis, der Indiculus superstitionum und das Abecedarium nordmannicum. Mir ist unerfindlich, welchem germanischen Sprachgebiet Holthausen diese Denkmäler zuzählen will, wenn nicht dem sächsischen. Vielleicht spricht er sich über seine Auffassung dieser Stücke einmal genauer aus als in der kurzen Notiz im Anz. f. d. Altert. 26, 35, hinter die wir vorläufig ein starkes Fragezeichen setzen dürfen. — § 20. Hier fehlen unter den Glossen nicht nur die Pariser Prudentius- und die Gandersheimer Glossen, die beide auch in Wadsteins Ausgabe stehen, sondern auch die Merseburger. Zu welcher Konsequenz das oben besprochene Princip des Verfassers führt, die ingwäonisch gefärbten Denkmäler beiseite zu schieben, wird hier deutlich: er ist genötigt, in § 199 Anm. 444. 457 ein as.-*seffian* mit Sternchen zu konstruieren, während doch *biseffe* in den Merseburger Glossen (72, 4) belegt ist. Über die Sprache dieser Glossen ist jetzt auch Siebs in Pauls Grundr. d. germ. Philol. ² 1, 1157 und Bremer ebenda 3, 863 zu vergleichen. — § 25 wird eine nähere sprachliche Zusammengehörigkeit der Oxforder und Lamspringer Glossen mit dem Monacensis des Heliand mit Berufung auf einige Stellen in Schlüters Untersuchungen behauptet: von den Lamspringer Glossen spricht Schlüter an den angeführten Stellen überhaupt nicht, und ich vermag die Gründe jener Annahme in dem Denkmal selbst nicht zu entdecken.

Schrift. § 33 Anm. 4. Nicht nur Wortanfänge werden zuweilen in den Glossen statt ganzer Worte geschrieben, wenn die Ergänzung nicht zweifelhaft sein kann, sondern auch Wortschlüsse: vgl. z. B. die Werdener Prudentiusglossen (92, 14. 15. 17) und im allgemeinen Koegel, Gesch. d. d. Litter. 1, 2, 465.

Jena. Albert Leitzmann.

Die Variation im Heliand und in der altsächsischen Genesis. Von Dr. Paul Pachaly. Berlin, Weidmannsche Buchhandlung, 1899. [A. u. d. T.: Schriften zur germanischen Philologie. Herausgegeben von Max Roediger. 9. Heft.] 118 S. M. 4.—.

Diese Abhandlung über die Variation ist eine fleissige und sorgfältige Materialsammlung, die als solche ihren Wert nicht verlieren wird, und aus der in anerkennenswerter Weise vorsichtige Schlüsse gezogen sind.

Nach dem von Roediger in seiner Recension von Sievers' Heliandausgabe (A. f. d. A. V 267 ff.) für 2500 Verse gegebenen Muster ist hier die Wortvariation im ganzen Heliand und in der altsächsischen Genesis behandelt, und das in übersichtlicher Anordnung. Nach einer kurzen Vorbemerkung über die Anregung und Anlage der Arbeit, sowie einleitenden Worten über Begriff und Begrenzung der Variation werden in den Abschnitten 2—6, dem speciellen Teil, die Variationen der Hauptwortklassen mit jedesmaliger kurzer, zuweilen allerdings etwas buntscheckiger, Einführung abgehandelt. Dann folgen im allgemeinen Teil zusammenfassende Erörterungen über das Thema und zwar 7) Ordnung der Variationen nach ihrer Häufigkeit, 8) Arithmetische Übersicht und Vergleich der Variationen in H. und G. hinsichtlich ihrer Häufigkeit und 9) Die Frage nach dem Verfasser beider Epen und Prüfung der Variationen auf das stilistisch Eigentümliche, woran sich ein alphabetisches Verzeichnis der Variationen knüpft.

Von der Ausdehnung seiner Untersuchung auf die Satzvariation hat der Verf. zunächst abgesehen aus praktischen Gründen, 'um einen relativen Abschluſs der Arbeit zu erzielen'. Hoffentlich folgt dieser zweite Teil einmal nach, obgleich oder, vielleicht besser gesagt, weil nicht eine I auf dem Titelblatt solche Hoffnungen erweckt. Eine derartige Erweiterung könnte auch dadurch für den ersten Teil noch nachträglich sehr nutzbringend werden, daſs sie als Ergänzung einen Wortindex dazu brächte, dessen Fehlen jetzt der Benutzer oft unangenehm empfinden wird. Der Verf. hat zwar sein Material im allgemeinen eingeteilt in 1) Verba (Nr. 1—107), 2) Adjektiva, Adverbia, Numeralia (Nr. 108—171), Substantiva (Nr. 172—311), 3) Abstrakta (Nr. 172—225), 4) Konkreta (Nr. 226—285), 5) lebende Wesen (Nr. 286—311), im besonderen aber nach Begriffssphären geordnet. So gliedert er z. B. die Verben im ersten Abschnitt in folgende sechs Kapitel: 1) Krieg, 2) Volksleben, 3) Naturvorgänge, 4) Häusliches und leibliches Leben, 5) Seelisches Leben, 6) Religion. Das Bestreben, den Stoff in lebendiger und anschaulicher Weise darzustellen, ist gewiſs anzuerkennen, aber es entstehen daraus doch mancherlei Unzuträglichkeiten. Zunächst wird principiell die Stellung eines Begriffs in diese oder jene Abteilung angefochten werden können (man denke nur an Abstrakta und Konkreta), und dann wird man bei Benutzung des Buches sehr oft im Zweifel sein, wo man ein Wort suchen soll. Wir erhalten zwar ein alphabetisches Verzeichnis der Variationen, der variierten Begriffe, aber

nicht der einzelnen altsächsischen Wörter; gelegentliche Verweise wie auf S. 12 oder 16 genügen da nicht.

Es ist dies auch deshalb schade, weil das Buch thatsächlich viel benutzt werden wird. Berührt es doch die wichtige Streitfrage nach der Verfasserschaft des Heliand und der Genesis. Allerdings ist diese Frage für Pachaly nach seinen eigenen Worten (S. 111) nur ein Nebenpunkt, da es ihm daran lag, 'Art und Verwendung der Variation in den sächsischen Bibeldichtungen übersichtlich und dem ganzen Material nach vorzuführen,' aber es liegt auf der Hand, dafs eine solche Arbeit mit Rücksicht auf die grofse Hauptfrage ausgeführt werden mufste. Und wir würden Pachalys Buch wirklich unbefriedigt aus der Hand legen, fänden wir nicht im neunten Abschnitt 'Die Frage nach dem Verfasser beider Epen und Prüfung der Variationen auf das stilistisch Eigentümliche' erörtert. Pachaly ist sehr vorsichtig, für manchen wägt er vielleicht zu vorsichtig. 'Über die Wahrscheinlichkeit, dafs wir es mit zwei Personen zu thun haben, wage ich nicht hinauszugehen', sagt er S. 111. Aber ich gebe ihm darin vollständig recht, sich so zurückhaltend zu äufsern. Denn erstens ist das Material auf seiten der Genesis ein verhältnismäfsig geringes, und dann würde es doch etwas bedenklich sein, nur aus diesem einen Punkt, der überdies der Stilistik angehört, weitgehende Schlüsse zu ziehen — für die Verfasserfrage beim Heliand und bei der Genesis darf die Variation nur ein Beweismittel neben anderen sein. Darüber ist sich Pachaly auch vollkommen klar, und deshalb ist mir seine Art der Behandlung, bei der auch mancherlei methodische Bemerkungen mit einfliefsen, recht sympathisch.

Berlin. Heinrich Spies.

Zeitschrift für hochdeutsche Mundarten. Herausgeg. von Otto Heilig und Philipp Lenz. Heidelberg, Winter, 1900. Jahrgang I, Heft 1 u. 2.

Wieder ein Versuch, das schon öfters gescheiterte Unternehmen einer Zeitschrift für deutsche Mundartenforschung auf die Bahn zu bringen. Das Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung hat seine Stütze in einem Verein. Möge es der neuen Zeitschrift, die in regelmäfsigen Jahrgängen erscheinen soll, gegönnt sein, die Arbeiten auf dem Gebiete der hochdeutschen Mundarten zu sammeln; es wäre sehr erfreulich, wenn sie wirklich so zahlreich zum Vorschein kämen, wie die Herausgeber im Vorwort andeuten. Das Arbeitsgebiet ist weit gesteckt, es sollen nicht nur grammatische Beiträge, sondern auch solche über Dialektdichtung, ferner Texte mit modernem und mit älterem Sprachmaterial aufgenommen werden, ebenso soll auch die Ortsnamenforschung zu Worte kommen. Rein volkskundliche Arbeiten sind ausgeschlossen. Eröffnet wird die Zeitschrift durch zwei Beiträge zur Kenntnis der Verbalflexion: Emma Wagner hat die Verba der Mundart von Grofsen-Buseck bei Giefsen zusammengestellt, in alphabetischer Reihe mit Angabe der einzelnen Zeit-

formen, meist starke neben einigen schwachen Verben; in derselben Weise hat Ph. Lenz die Verbalformen der Handschuhsheimer Mundart verzeichnet, beide Listen sollen ähnlichen Zusammenstellungen aus rheinfränkischen Mundarten als Muster dienen; diese Materialsammlungen gedenkt W. Horn in einer gröfseren Arbeit über die Verba des Rheinfränkischen zu verwerten, die dann gewifs auch den sich aufdrängenden Fragen nach der geschichtlichen Entwickelung Rechnung tragen wird. W. Horn legt einen Aufsatz über einige Fälle von Dissimilation vor, hauptsächlich Material aus deutschen Mundarten, und versucht, derartige Erscheinungen unter allgemeine Gesichtspunkte zu bringen; das Problem gehört seinem ganzen Umfange nach in die Phonetik. E. Göpfert teilt aus einer 1699 erschienenen Schrift des erzgebirgischen Chronisten Chr. Lehmann Idiotismen mit, die ausführlich erklärt werden. Ziemlich überflüssig erscheint mir A. Holders Beitrag 'Die Berechtigung der Stammeslitteraturgeschichte, besonders auch der volksmundartlichen'. Eine stammheitliche Litteraturgeschichte, beziehungsweise eine Geschichte der Dialektlitteratur eines Stammes mufs die volle Berechtigung durch ihren Gehalt erweisen; wo der fehlt, fehlt auch jene. Im weiteren folgen sprachliche Texte aus alemannischen und schwäbischen Gegenden. Den Schlufs bilden Bücherbesprechungen, die in jedem Hefte fortgesetzt werden sollen.

Hoffen wir, dafs die Herausgeber in den Stand gesetzt sind, die folgenden Hefte mit Arbeiten zu versehen, welche mundartlichen Fragen mit Erfolg an den Leib gehen, insbesondere auch der geschichtlichen Entwickelung ihr Augenmerk zuwenden.

Innsbruck. J. Schatz.

Minna von Barnhelm oder das Soldatenglück. Ein Lustspiel in fünf Aufzügen von G. E. Lessing. Edited with introduction and notes by H. J. Wolstenholme, M. A. Christ's College, Cambridge. Cambridge, at the University Press. 1898. XLIII u. 214 S. 8.

Dieses sehr sauber gedruckte und hübsch ausgestattete Büchlein soll jungen Engländern, reiferen Schülern und angehenden Studenten zur Förderung ihrer germanistischen Studien nützlich sein. Sein Schwerpunkt liegt demgemäfs in der sprachlichen und sachlichen Erklärung des Textes, doch beginnt der Herausgeber mit litterarhistorischen und dramaturgischen Erörterungen. In der wesentlich an die Darstellung Erich Schmidts angelehnten Einleitung skizziert er kurz die äufsere Entstehungsgeschichte des Stückes; die litterarische Vorgeschichte wird nur gestreift (Kleist, Farquhar), Lessings Bedeutung für das deutsche Theater knapp dargelegt, das Stück selbst als 'die wahrste Ausgeburt des Siebenjährigen Krieges' gewürdigt (doch ohne Eingehen auf die hiermit zusammenhängende meisterliche Umgestaltung der herkömmlichen Soldatentypen), über den Bau des Stückes, Gruppierung und Charakteristik der Personen das nötigste angedeutet, ausführlicher werden die beiden Hauptrollen behandelt. Anders

als die deutschen Kritiker, die dem überscharf pointierten Gegenspiele Minnas im letzten Akte ebensowenig gewogen sind wie die unmutig zuschauende Franziska, zollt der Engländer dem entschlossenen Mädchen unbedingten Beifall: 'Minna is somewhat in advance of her times and her country. She has something of the spirit of an English or American girl in her; she has been accustomed to a good deal of independence of thought and action, and though of too gay and happy a temper to have reflected much upon the matter, she evidently does not intend to be tied down in married life to the inferior position of most of her German sisters.' Damit sind die Motive von Minnas gewagtem Komödienspiel ebenso sehr verkannt wie Lessings Anschauungen von den Grenzen der Weiblichkeit, die man aus Tellheims Frage entnehmen kann: 'So entehrt sich das schwächere Geschlecht durch alles, was dem stärkeren nicht ansteht? So soll sich der Mann alles erlauben, was dem Weibe geziemt? Welches bestimmte die Natur zur Stütze des anderen?' (5, 9). Der 'stroke of genius' in der Zeichnung des Minnacharakters steht außer Zweifel, aber das Geheimnis, warum er noch heute 'as fresh in its attractive power' wie vor 130 Jahren, läßt sich von der Seite des Emanzipationsgedankens her ganz gewiß nicht ergründen, und die Sympathien, welche ihm das deutsche Publikum, wiewohl es 'has never been favourable to the ideal of free womanhood', von jeher entgegenbrachte, gründen sich vielmehr auf die bei aller Hochherzigkeit doch echt weiblich beschränkte Art Minnas, die von dem Wert ihrer Liebe so ausschließlich erfüllt ist, daß ihr kein anderer Wert neben diesem aufkommt und Tellheims Ehrbegriffe ihr unbegreiflich bleiben. Aber gleichwohl steht der deutsche Leser nicht so unbedingt auf Minnas Seite wie dieser englische Beurteiler, der eben darum Tellheim nicht ganz gerecht wird und ihn ein wenig ins Schrullenhafte verzeichnet. So ist denn auch das Thema des Stückes von ihm nicht richtig erfaßt worden: 'false ideas of honour corrected, and a character marred by them rectified by the force of true love', das heißt, den Verlauf ausschließlich durch Minnas Augen betrachten; und wie wenig das der Absicht Lessings entspricht, wäre dem Herausgeber wohl auch deutlich geworden, wenn er nicht die trefflichen Studien G. Kettners übersehen hätte. Doch der Hauptwert seiner Arbeit liegt, wie bemerkt, auf einer anderen Seite, und von dieser läßt sich nur Anerkennendes sagen. Der Abdruck des Textes folgt der Revision Munckers, nur die Schreibung folgt der amtlichen Regelung, und einige veraltete Wendungen und Wortformen sind, ebenso wie in den deutschen Schulausgaben des Stückes, geändert, doch mit ausdrücklichem Vermerk.

Die Anmerkungen zeigen eine gründliche Vertrautheit des Herausgebers mit der deutschen Grammatik und den Eigenheiten des Sprachgebrauchs, nennenswerte Irrtümer begegnen ihm nirgends, und ein zuverläßiger Index erleichtert die lexikalische und phraseologische Ausnutzung des Buches zu den praktischen Studienzwecken, denen es in erster Linie zu dienen hat.

Berlin. Arnold E. Berger.

Wolfgang Keller, Die litterarischen Bestrebungen von Worcester in angelsächsischer Zeit. Strafsburg, QF. 84. Heft, 1900. 104 S.

Der Verfasser will versuchen, die litterarischen Bestrebungen des Kathedralklosters zu Worcester im Zusammenhang mit der allgemeinen kulturellen Entwicklung in der angelsächsischen Periode festzustellen: eine höchst dankenswerte Aufgabe in Anbetracht der grofsen Bedeutung der Klöster im allgemeinen, und des zu Worcester im besonderen, für das geistige Leben des englischen Volkes.

Die Grafschaft Worcester, im Gebiete der Hwiccier, eines wahrscheinlich westsächsischen Stammes, gehörte seit dem 7. Jahrhundert mit dem ganzen Hwiccierlande politisch zu Mercien. Die Bewohner hatten schon vor 661 das Christentum angenommen, erhielten aber erst 680 ihren eigenen Bischof, der die Stadt Worcester zu seinem Sitz wählte. Die Mönche des Kapitels, die ursprünglich wohl mit den Weltgeistlichen in einem Hause vereinigt waren, scheinen sich später in ein eigenes Haus, monasterium St. Mariae, zurückgezogen zu haben. Unter den ersten Bischöfen finden wir zwei Schüler der Äbtissin Hilda von Streoneshalh. Von Bischof Egwine (692?—717?) sind uns mehrere Lebensbeschreibungen erhalten, die aber an verschiedenen Orten deutlich den Charakter der Fälschung zeigen. Das erste litterarische Lebenszeichen aus Worcester mag man in einem Briefe des Bischofs Milred an Lullus, geschrieben 755 aus Anlafs des Todes Bonifacius', sehen; hier wird auch das erste Buch, ein 'liber pyrpyri metri' erwähnt, den sich Erzbischof Cuthberht von Canterbury ausgeliehen habe (Anhang und Nachtrag I S. 92). König Offa schenkte dem Kapitelkloster eine Bibel. In die Litteraturgeschichte tritt aber Worcester erst unter Bischof Waerferth (872—915) ein, dem König Ælfred ein Exemplar seiner Übersetzung der Cura Pastoralis schickte, und den er auch mit der Übertragung der Dialoge Gregors betraute. Keller beschäftigt sich eingehender mit der Vorrede des Werkes im Ms. Cotton. Otho C 1. Er hält sie für ursprünglich, vom Bischof Waerferth selbst herrührend (vgl. auch Anhang und Nachtrag II S. 92 f.); nur müsse man in dem Satze *Me awritan het Wulfstan bisceop* statt des Namens *Wulfstan* den Namen *Waerferth* einsetzen; denn ein Bischof Wulfstan, der dies Buch beschaffte, dessen Vorlage[1] er von seinem König Ælfred erhalten habe, sei nicht zu identifizieren. Der Irrtum, meint Keller, sei wohl durch den Schreiber veranlafst, der in der Vorlage etwa nur den Anfangsbuchstaben des Namens fand und dabei an Wulfstan dachte: jenen Wulfstan, der von 1062—1095 Bischof von Worcester war; denn unter ihm sei vielleicht die Übersetzung der Dialoge in das Cotton-Ms. Otho C 1 eingetragen worden (S. 66).

Das scheint mir keine grundlose Vermutung. Das Alter der Hs. dürfte ihr nicht im Wege sein; und was noch mehr ins Gewicht fällt:

[1] Dafs *bysen* doch diese Bedeutung haben kann, wird im Nachtrag S. 93 Anm. 3 gegen Wülker geltend gemacht. S. 7 ist es noch mit 'Auftrag' übersetzt.

diese Hs. selbst läfst sich, wie ich glaube, in der That in die Klosterbibliothek von Worcester zurückverfolgen. Der Text der Dialoge Gregors bricht nämlich in der Cotton-Hs. P. II mit der zehnten Zeile einer Seite, fol. 137a nach der neuen Paginierung, ab. Der Rest der Seite, etwa ein Raum von zwanzig Zeilen, ist leer. Oben auf der Rückseite desselben Blattes,[1] 137b, beginnen aber jene drei Geschichten aus den 'Vitae Patrum', die Assmann in Greins Bibliothek der ags. Prosa III 195 herausgegeben hat. Darauf folgt eine ungelenke, am Schlufs gekürzte Übertragung eines Briefes des Bonifacius an Eadburga (Epistola XX, in der Ausgabe von Giles p. 50 ff.), worin von der Höllenvision eines Priesters berichtet wird, dessen Seele während einer Krankheit von Engeln ins Jenseits entrückt worden war. Die Hs. ist hier stellenweise schon arg beschädigt. Zum Schlusse kommen dann noch einige homiletische Traktate (s. Wanley p. 212), von denen aber heute nur wenig mehr lesbar ist. Alle diese Stücke sind nun auch mit zerstreuten lateinischen, selten angelsächsischen Glossen versehen,[2] und zwar von der Hand desselben alten Mönches von Worcester,[3] dessen Thätigkeit wir in vielen anderen Hss. beobachten können. Die Auswahl der Geschichten aus den 'Vitae Patrum' läfst deutlich eine Rücksicht auf Klosterinsassen erkennen. Auch die folgende Stelle (fol. 146b) einer Homilie über den Text 'Domine libera animam meam a labiis iniquis' ist für Mönche geschrieben worden: *þæt is þoñ swide yfel þæt se man widsace drihtne hælendū criste 7 hine yfelsiȝe. 7 his halȝum téonan do. forþan se man wyrced þissa œȝþer mid his tunȝan. 7 for þan ne tælen þa munucas œfre ne ne cwedan. We wæron nu þráȝe on mynstre. 7 we on þam fœce miclum ne ȝefirnodan. forþan hiȝ liogad ȝif hiȝ tælad. for þan hiora tunȝe ȝefirenad dœȝhwamlice.* ... Wir werden also unsere Hs., wenigstens soweit die glossierten Stücke in Betracht kommen, unbedenklich den zehn anderen Hss. anreihen dürfen, die Keller S. 20 der Klosterbibliothek von Worcester zugewiesen hat. Wenn aber die erste Geschichte aus den 'Vitae Patrum' auf demselben Pergamentblatte anfängt, auf dem die Dialoge Gregors aufhören, so müssen natürlich auch die Dialoge einmal mit den glossierten Texten zusammen im Kloster gewesen sein.[4]

S. 7 giebt Keller eine Übersetzung der Cotton-Vorrede auf Grund einleuchtender Verbesserungen des Textes. Die Behauptung, dafs unter Waerferth eine Redaktion der ags. Annalen in Worcester vorgenommen worden sei, wird als unbegründet zurückgewiesen.

Über die Anregungen, die Bischof Cynewold (929—957) von seinem Besuche deutscher Klöster, insbesondere von St. Gallen, etwa mit nach Hause brachte, ist uns nichts überliefert. Dagegen übte die Geistesbewegung, die in der zweiten Hälfte des 10. Jahrhunderts von Fleury

[1] Dr. Quiggin hat für mich die Hs. noch einmal auf diesen Thatbestand hin eingesehen.

[2] Assmann hat die lateinischen Glossen alle weggelassen.

[3] Dafs es dieselbe Hand sei, wurde mir seiner Zeit auch von Zupitza bestätigt.

[4] Vgl. jetzt auch das Vorwort zu der inzwischen erschienenen Ausgabe der Dialoge von H. Hecht.

ausging, ihre Rückwirkung auf Worcester aus. Cynewolds Nachfolger, der grofse Dunstan, begann seine Hauptthätigkeit erst von Canterbury aus, auf dessen Erzstuhl er 959 berufen wurde, während das Bistum Worcester auf Oswald überging, der es als treuer Mitarbeiter Dunstans und Æthelwolds an der kirchlichen Reform in jenem Geiste verwaltete, den er auf der Schule zu Fleury eingesogen hatte. Seine Fürsorge blieb auch dann noch vornehmlich Worcester zugewandt, als ihm daneben das Erzbistum York vom Könige übertragen worden war [vgl. die Stelle aus der Vita Oswaldi bei Plummer, Two of the Saxon Chronicles Parallel, II S. 176, wo Plummer besonders auf die Bezeichnung Worcesters als 'episcopatus Merciorum gentis' aufmerksam macht]. — Oswalds Leben, seine Reformierung bestehender und die Gründung neuer Klöster nach der Regel Benedikts, seine Bestrebungen zur Förderung der Bildung unter den Geistlichen werden von Keller S. 11 ff. ausführlich geschildert. Er hält es für wahrscheinlich, dafs unter Oswald oder seinem Nachfolger die Benediktinerregel mit Æthelwolds Übersetzung in die Hs. 178 des Corpus Christi College zu Cambridge eingetragen wurde, die sich nachweislich in ziemlich früher Zeit in der Klosterbibliothek zu Worcester befand. Auf Oswald möchte aber Keller vor allem den Ursprung der Worcester-Version der ags. Annalen (Ms. D = Cotton. Tiber. B 4) zurückführen, deren Entstehungsgeschichte er eingehend untersucht.

In die südliche Chronik wurden nordhumbrische Annalen verarbeitet, die sich in zwei Gruppen scheiden: die eine, als Fortsetzung der Recapitulatio Baedas gedacht, ursprünglich bis 766 reichend, dann wahrscheinlich neu redigiert, bis 806 fortgeführt und mit Excerpten aus Baedas Historia Ecclesiastica und einzelnen Eintragungen aus unbekannter Quelle vermehrt; die andere Gruppe, ursprünglich selbständig, mit Annalen von 905 (923) bis 966. Beide Teile stammen vermutlich aus York, waren lateinisch geschrieben und sind erst in Worcester bei ihrer Verarbeitung in die südliche Chronik ins Englische übersetzt worden. Einige Zusätze des Kompilators zu den letzten Einträgen (940, 46, 55, 57, 58, 65) scheinen auf einen Benediktiner im Gebiete der Hwiccier hinzuweisen. Bei dem zum Jahre 959 eingeschobenen Gedichte über den Regierungsantritt Eadgars vermerkt Keller die auffallenden Anklänge daran am Schlufs von Ælfrics Buch der Richter [s. auch Plummer, SCHr. II 152, der überdies eine Stelle aus Ælfrics Life of Swithhun zum Vergleich heranzieht]. — 983 beginnt ein neuer Abschnitt in der D-Version der Chronik, und so weit ungefähr mag durch Oswald veranlafst, vielleicht sogar unter seiner Leitung, das Werk in Worcester gediehen sein (S. 40). Unter Aldred, um die Mitte des 11. Jahrhunderts, dürfte dieser erste Teil der Annalen in die Hs. eingeschrieben worden sein; unter Wulfstan († 1095) wurden sie in Worcester fortgeführt. Die Hs. ist nur bis 1079 erhalten; wie weit sie ursprünglich noch ging, können wir heute nicht mehr feststellen (S. 76). Dafs die Version D mit gutem Grunde nach Worcester verlegt werde, wird durch Einträge zwischen den Jahren 1033 und 1078, die sich auf Worcester und seine Umgebung beziehen, erhärtet (S. 54 ff.). Keller

scheint, als er seine Untersuchung anstellte, den zweiten Band von Plummers Ausgabe der beiden Chroniken (Oxford 1899) noch nicht vor sich gehabt zu haben, sonst würde er sich wohl auch mit dessen Ansichten auseinandergesetzt haben (s. Archiv CIV S. 196).

Plummers Gründe für die Annahme, dafs die D-Version der Annalen ihre überlieferte Gestalt eher zu Evesham als zu Worcester empfangen habe, scheinen mir schwer anzufechten. Aber die Geschichte der Vorlage von D bis etwa 975, wie er sie rekonstruiert, kommt mir doch etwas bedenklich vor. Ich möchte mit Keller (S. 35) glauben, dafs eine nordhumbrische Vorlage merkliche Spuren in der Sprache des überlieferten Textes hinterlassen haben würde, was eben nicht der Fall ist. Die Frage nach der ursprünglichen Heimat der specifisch nordhumbrischen Annalen in D kann dabei immer noch offen bleiben.

S. 41 ff. führt Keller die Geschichte des Bistums von Oswalds Tode ab weiter. Oswalds Nachfolger in Worcester und York zugleich war der Abt Aldulf von Peterborough. Ihm folgte wieder Wulfstan, der grofse Homiletiker, dessen Bedeutung für die Litteraturgeschichte gewürdigt wird. Nach ihm bestieg sein früherer Koadjutor Leofsige den bischöflichen Stuhl. Ihn löste Birhtheh, der Abt von Pershore, ab; dann kam Lyfing, *se wordsnotera biscop*, und danach Aldred, der nicht nur als Staatsmann eine grofse Rolle spielte, sondern auch die Litteratur schätzte und nach Kräften förderte. Dafs nach Kellers Vermutung zu seiner Zeit der erste Teil des Ms. D der Chronik geschrieben worden sei (Plummer meint dagegen, nicht viel früher als 1100; II § 21, 76), ist schon erwähnt worden. Aldreds Nachfolger war der Prior des Kathedralklosters, Wulfstan der Heilige, dessen Episkopat (1062—1095) für die litterarische Entwicklung von Worcester ganz besonders bedeutsam wurde. Die geschäftige Thätigkeit im Scriptorium des Klosters, von der zahlreiche Hss. Zeugnis ablegen; die Redaktion der Dialoge Gregors (Ms. Hatton 76); die chronologischen Arbeiten des Mönchs Edric; die Chronik des Florentius; das Worcesterer Chartular und das grofse Urkundenwerk Hemmings; Colmans leider verlorene Vita Wulstani in englischer Sprache; der Bildungseifer, den nach Wilhelm von Malmesbury Nikolaus, der Lieblingsschüler Wulfstans und Freund des Geschichtschreibers Eadmer, im Kloster rege erhielt: das sind alles Früchte des Samens, den der 'ungebildete' Wulfstan ausgestreut hatte. Die ganze letzte Zeit wird durch seinen Namen gekennzeichnet. Mit dem Tode seines Schülers Nikolaus 1124 schliefst die altenglische Periode in Worcester ab. Keller hat das ausführlich behandelt. Insbesondere geht er auch den Quellen der Chronik des Florenz und ihrem Verhältnis zu den verschiedenen Fassungen der ags. Annalen nach. Das Ergebnis seiner Untersuchung über diesen letzten Punkt (vgl. auch Anhang S. 94 ff.) weicht, soviel ich sehen kann, nicht wesentlich von dem Plummers ab (SCHr. II § 84). Nur betont Plummer ganz mit Recht, man müsse bei einer solchen Untersuchung auch bedenken 'how many Chronicles have perished, and how differently the materials are combined even in our existing Chronicles'.

Es ist schwer, im Rahmen einer Anzeige eine Vorstellung zu geben von der Fülle historischen Materials, das Keller zusammengetragen und für die Geschichte der litterarischen Bestrebungen von Worcester verwertet hat. Nach dieser Vorarbeit dürfen wir die Darstellung der sprachlichen Verhältnisse des angelsächsischen Worcester, die er uns versprochen hat, mit berechtigter Spannung erwarten.

Greifswald. M. Konrath.

The Gast of Gy. Eine englische Dichtung des 14. Jahrhunderts nebst ihrer lateinischen Quelle De spiritu Guidonis herausgegeben von Prof. Dr. Gustav Schleich. Berlin, Mayer u. Müller, 1898 [a. u. d. T.: Palaestra I. Untersuchungen und Texte aus der deutschen und englischen Philologie. Herausgegeben von Alois Brandl und Erich Schmidt]. 230 und LXVIII S. M. 8.

Ein Werk, in dem der Name Zupitza nachklingt, werden wir stets mit einem Gefühl der Pietät für diesen einen Altmeister unserer anglistischen Wissenschaft in die Hand nehmen, aber auch abgesehen davon wird diese Ausgabe des Gast of Gy als ein gutes Omen für die inzwischen rasch fortgeschrittene Sammlung betrachtet werden dürfen. Was wir an des Verfassers Thätigkeit schätzen gelernt haben, ein mustergültiger Fleifs, der sich keine Mühe verdriefsen läfst, eine peinliche Akribie bis in Einzelheiten und Kleinigkeiten hinein, ein vorsichtig abwägendes kritisches Verfahren, alles das finden wir in dieser Ausgabe wieder, zu der sich im Nachlafs Zupitzas nur die Abschriften mehrerer Handschriften vorfanden.

Wenn ich so der Freude darüber Ausdruck gebe, dafs die Zahl der Ausgaben mittelenglischer Denkmäler eine solch schätzenswerte Bereicherung erfahren hat, sehe ich mich veranlafst, auf die Äufserung Kaluzas in seiner Besprechung dieses Buches (Ltbl. 1900 Nr. 10 S. 330 ff.) mit wenigen Worten einzugehen. Kaluza meint, dem Gast of Gy sei mit dieser Ausgabe 'viel zu viel Ehre' angethan worden, oder, mit anderen Worten, er sei die aufgewandte Arbeit nicht wert gewesen. Ich glaube und hoffe nicht, dafs diese Ansicht überall geteilt wird, da sie uns zu ganz seltsamen Folgerungen führen würde. Wir müfsten ja dann für die me. Denkmäler (nur um diese handelt es sich vorläufig) eine Wertskala aufstellen, auf Grund welcher die wissenschaftliche Verarbeitung eine mehr oder minder ausführlichere sein würde, und das geht denn doch wohl nicht gut an. Denn abgesehen davon, dafs wir den Wert eines Denkmals, das, wie der Gast of Gy, vornehmlich für die Sprachgeschichte in Betracht kommt, erst nach Herstellung des kritischen Textes vollauf würdigen können, hat an und für sich jeder me. Text den Anspruch auf eine erschöpfende Behandlung und Ausnutzung; die Auslese besorgt die Wissenschaft doch schon von selbst — litterarhistorisch oder sprachlich interessantere oder wichtigere Werke werden so wie so Gegenstand eingehenderen Studiums sein. Aber selbst wenn ich den principiellen

Standpunkt aufser acht lasse, glaube ich nicht, dafs ein blofser Abdruck der noch ungedruckten Handschrift genügt hätte, weil der Abdruck Horstmanns nicht den Anspruch auf Genauigkeit machen kann.

Der Inhalt der Schleichschen Ausgabe des Gast of Gy ist in folgender Weise angeordnet: Überlieferung der Dichtung (I—III), Alter (III), Dialekt (III—XV), Name des Dichters (XVI), Verhältnis zur Quelle (XVI—XLIX), Verbreitung des Stoffes (XLIX—LXI), Charakter der Dichtung (LXI—LXVII), Anlage des Textes (LXVII—LXVIII); Text (1—119), Anmerkungen (120—225), Wort- und Sachverzeichnis (226—230).

Vom Gast of Gy sind nur zwei Handschriften bekannt: Ms. Cotton. Tib. E VII = N (bereits von Horstmann abgedruckt in den Yorkshire Writers II 292 ff.) und Ms. Rawlinson F 175 (Bodl.) = R. Eine weitere von Dyce in seiner Skelton-Ausgabe erwähnte Handschrift war nicht aufzufinden. Der Verfasser des 'etwa in das zweite Viertel des 14. Jahrhunderts' zu setzenden Textes ist nicht bekannt (Horstmann hat ihn William Nassyngton zuschreiben wollen), dürfte aber 'ein Landsmann des Eremiten von Hampole' gewesen sein, was Schleich in einer Dialektuntersuchung auseinandersetzt. Wenn wir seinen Resultaten auch zustimmen werden, so kann ich mich hierbei doch des Eindruckes nicht erwehren, dafs dieser sprachliche Teil der Einleitung sich etwas altväterlich ausnimmt. An Stelle der deskriptiven Form würde ich eine lebendige Lautlehre lieber gesehen haben. Auch wäre es vielleicht zweckmäfsiger gewesen, die dialektischen Eigentümlichkeiten der Schreiber von der Mundart des Dichters schärfer zu sondern. Im einzelnen möchte ich mir erlauben, noch auf folgendes aufmerksam zu machen. Betreffs *kest* aus an. *kasta* S. VI ist auf Morsbach, Me. Gr. § 87 Anm. 2, zu verweisen, ebenso zu den ae. *murnan* entsprechenden Formen S. VIII auf § 125 c. — Zu den me. Formen des ae. *weorold* S. XI kann ich einige Parallelen aus Gower anführen. Die Form ohne *l*, die wohl auf Nachlässigkeit der Schreiber zurückzuführen ist, taucht mehrfach in minder guten oder schlechten Gower-Handschriften auf, z. B. Confessio Amantis V. 10 *wordes* (Ms. College of Arms), V. 28 *word* (Ms. Wadham College), V. 90 *worde* (Ms. St. Catherine College), V. 219 *wordly* (Ms. New College Oxf. 266), das Schleich in der Anm. zu V. 1055 ja auch aus Lydgates FDM 565 belegt; man vgl. hierzu auch Capgrave, St. Catherine I 938 world : lord, wo 'sicher word einzusetzen ist' (Dibelius, Anglia XXIII p. 166); die Form *werld* ist charakteristisch für Ms. Sidney Sussex Coll. der Conf. Am., z. B. V. 145, 187, 191, 242 etc., die Form *warld* kehrt in *warldly* V. 219 Ms. Mary Magd. Coll. wieder, wozu *warke* für *werke* ib. V. 289 zu vergleichen ist. — S. XIII letzter Absatz hätte auf die Note zu V. 1409 verwiesen werden können, wenngleich ihre Beweiskraft nicht sicher ist.

Aufser der in zwei Handschriften (N und R) erhaltenen poetischen Fassung des Gast of Gy besitzen wir noch eine englische Prosabearbeitung, von der ebenfalls zwei Handschriften (V und S) auf uns gekommen sind, sowie eine lateinische Fassung, die, in zahlreichen Handschriften überliefert, wahrscheinlich die älteste Form des Stoffes darstellt. In sei-

ner höchst eingehenden und sorgfältigen Untersuchung kommt Schleich zu dem Schlusse, dafs N und R auf eine gemeinsame (poetische) Quelle zurückgehen, die ihrerseits zusammen mit S und V aus einer älteren poetischen Fassung geflossen ist. Diese poetische Fassung ist aus der englischen Prosabearbeitung und diese wieder aus der lateinischen Version hervorgegangen. Die von Kaluza in seiner oben citierten Besprechung gegen diese letztere Annahme Schleichs vorgebrachten Bedenken scheinen mir nicht ungerechtfertigt, man wird immerhin mit der Möglichkeit rechnen müssen, dafs der Verfasser der englischen Dichtung das lateinische Original gekannt habe.

Dafs der Stoff auch sonst nicht unbeliebt war, zeigen Berichte über diese Geistererscheinung in verschiedenen Chroniken, so in der *Historie Universali de Suoi Tempi di Giouan Villani Cittadino Fiorentino* († 1348), in den von Raynaldus fortgeführten *Annales Ecclesiastici* (— anno 1324), in Hermann Korners *Chronica Novella* (Fassung D abgeschlossen April 1435) und schliefslich in der von Bower herrührenden Fortsetzung von Joannis de Fordun *Scotichronicon*; diese letztere schwer zugängliche Fassung ist von Schleich in extenso abgedruckt (p. LV ff.). — Hieran schliefst sich eine kurze Erörterung über die Art der Dichtung, die einen vorwiegend lehrhaften Charakter trägt und der Visionsdichtung angehört, sowie über die Hauptpunkte der katholischen Glaubenslehre, die in ihr behandelt werden.

Was den Text anlangt, so hat der Herausgeber aus dem von ihm aufgestellten Stammbaum die richtigen Konsequenzen gezogen. Er legt mit Recht R zu Grunde, da N zu sehr beschädigt ist, beide aber nach dem in der Handschriftenuntersuchung gewonnenen Ergebnis gleichen Wert haben, und aufserdem die Lesung von R in zahlreichen Fällen den Vorzug vor N verdient. Aus dem dürftigen und mäfsigen Handschriftenmaterial ist gemacht, was sich machen liefs, die Lesarten mancher Stellen, die trotz genauer Textkritik und Vergleich mit den Vorlagen zweifelhaft bleiben, könnte, wenn man sich nicht auf dem gewagten Gebiet der Konjekturen versuchen will, nur durch eine etwa neue gefundene Handschrift entschieden werden, die allerdings keine der vorhandenen zur Vorlage gehabt haben dürfte. Die Lesart von N ist aber leider noch in vielen Fällen (V. 23, 57, 89, 91 etc.) zweifelhaft geblieben, weil die Abschrift Zupitzas von dem Abdrucke Horstmanns Abweichungen zeigte. Obwohl die Lesungen des ersteren als zuverlässiger gelten dürfen, hätte hier doch eine nochmalige Kollation dieser Stellen vorgenommen werden sollen; für manche Verse, wie 30 (*Bayoune*), wäre es sogar recht wichtig gewesen. Man kann nun zwar einem Herausgeber nicht zumuten, deswegen nach England zu fahren, aber ich meine, es könnte nicht schwer gehalten haben, jemand zu finden, der sich dieser kleinen Mühe gern unterzogen hätte, bei Dr. Furnivall z. B. klopft man niemals vergebens an. — Über 100 Seiten Anmerkungen ergänzen und begründen den vorangegangenen Text, Wort- und Sachregister beschliefsen die treffliche Ausgabe. Vivant sequentes!

Berlin. Heinrich Spies.

The seege of Troye edited from ms. Harl. 525 with introduction, notes, and glossaries by C. H. A. Wager. New York, London; Macmillan; 1899. CXV, 126 p.

Ein schwaches Buch. Der Text ist lediglich ein Abdruck der von Zietsch 1883 herausgegebenen, von Kölbing (für Ficks Dissertation) 1893 kollationierten Hs. H(arley 525), ohne die von Zietsch beigefügte Hs. L(incoln's Inn) und ohne die von Kölbing beschriebene, von Fick zum Teil verwertete Hs. S(utherland). Da Kölbing gut kollationiert hatte, gewinnen wir betreffs Überlieferung nichts als ein Verzeichnis der Abkürzungen in H (S. 64 f.). Die litterarhistorische Einleitung ist eine Nachprüfung der Resultate von Granz (1888), der wahrscheinlich gemacht hatte, dafs diese me. Dichtung und Konrad von Würzburg eine gemeinsame Quelle gegenüber Benoît gehabt hätten. Wager glaubt, die Quelle der beiden sei vielmehr eine bald kürzende, bald erweiternde Umformung des Benoît gewesen. Bevor jedoch der me. Text mit Ausnützung aller Hss. mehr ins klare gebracht ist, scheint mir eine Entscheidung bedenklich. Das Kapitel über die Metrik konnte keine rechten Früchte bringen, weil der Rhythmus in H aufser Rand und Band ist. Die Untersuchung der Sprache aber ist geradezu traurig: Gleichreime wimmeln massenhaft zwischen beweisenden herum; Bindungen wie *were* : *more, sleth* : *gooth, wote* : *fete* (statt Sgl.) sollen für *ê* : *ô* beweisen, wozu dann aus King Horn — einem fast zwei Jahrhundert älteren Denkmal — eine Parallele beigebracht wird; Übergang von ae. *eo* zu *e* soll kentisch sein, u. s. w. Und all das nach Ficks klaren Ausführungen! Wo es derart an den Elementen fehlt, hilft kein Flicken. — Die Anmerkungen bieten hauptsächlich Parallelstellen aus L. Erst am Schlufs kommt etwas wirklich Nützliches, nämlich ein ziemlich vollständiges Specialwörterbuch: ich wollte, wir hätten es von manchem wichtigeren und klareren Text!

Berlin. A. Brandl.

Otto Brix, Über die mittelenglische Übersetzung des Speculum humanae salvationis (Palaestra VII). Berlin, Mayer & Müller, 1900. 127 S. M. 3,60.

Mehr die Typographen und Kunsthistoriker als die Philologen haben sich bisher um ein Litteraturwerk gekümmert, das seiner ungemein grofsen Verbreitung wegen unsere eingehendste Beachtung verdiente und sicherlich in gröfserem Umfange, als sich bis jetzt erkennen läfst, auch in der englischen Litteratur als Quellenwerk gedient hat. Angesichts des grofsen Reichtums an deutschen Versionen unterliegt es mir keinem Zweifel, dafs es auch englische Prosa-Übersetzungen davon gegeben hat oder vielleicht, in Handschriften des 15. Jahrhunderts verborgen, noch giebt. Und wenn erst die Aufarbeitung der reichen theologischen Litteratur in dem Englisch des 14. und 15. Jahrhunderts in Angriff genommen ist, wird man das *Speculum humanae salvationis* mit in erster Linie für Quellenfragen in

Betracht ziehen müssen, namentlich jene sieben als Antitypen zur Heilsgeschichte verwendeten Erzählungen aus der Profangeschichte: vom Traume des Mederkönigs Astyages (cap. 3), dem goldenen Tische im Sonnentempel, den hängenden Gärten der Semiramis (beide c. 5), der Vision der Sibylle (c. 8), dem Opfertode des Codrus (c. 24). Cyrus' Ermordung durch Thamar (c. 30) und dem Tapferkeitsbeweis des frommen Ritters Antipater (c. 39). Auch die drei Schlufskapitel, die freilich nicht in allen Handschriften stehen, über die sieben Dankesgebete an Christum, die sieben Schmerzen Mariae und ihre sieben Freuden, dürften dafür stark in Frage kommen.

Je weniger uns das mystisch-moralisierende Gedicht bekannt ist, um so mehr wäre es angezeigt gewesen, wenn der Verfasser der vorliegenden Schrift uns über die bisher darüber erschienene Litteratur — namentlich P. Poppes viel Material zusammentragende Schrift 'Über das Speculum humanae salvationis und eine mitteldeutsche Bearbeitung desselben' (Strafsburger Dissertation), Berlin 1887, habe ich ungern vermifst — kurz orientiert hätte. Aus demselben Grunde hätte es sich sehr verlohnt, wenn Brix aus dem ihm vorliegenden Material eine Ergänzung der bisherigen Mitteilungen über das Original versucht und sich über etwaige Zusammengehörigkeit der zwei von ihm herangezogenen deutschen Übersetzungen mit den bisher bekannten (Pauls Grdr. II S. 388 und 423 Anm. 7) geäufsert hätte. Jedenfalls sind diese beiden Drucke der Königl. Bibliothek zu Berlin (Eq. 9964 und Inc. 14934a) zu Poppes Liste von 24 deutschen Texten hinzuzufügen. Das gleiche gilt von den zwei vom Verfasser benutzten lateinischen Handschriften, die zu den 85 von Poppe aufgeführten hinzukommen. Bei dieser Gelegenheit sei mir gestattet, festzustellen, dafs die an mehreren Orten (Serapeum XI 197 und Anzeiger für d. Kunde d. deutschen Vorzeit, 1854, Sp. 10) erwähnten drei Würzburger Handschriften des Speculums auf einem Irrtume zu beruhen scheinen. Auf der hiesigen Universitäts-Bibliothek wenigstens habe ich nur eine Handschrift finden können, das bereits von Poppe verzeichnete Ms. ch. f. 2, ein Papiercodex von 73 Folioblättern aus der vormaligen Dombibliothek hierselbst entstammend, der nach fol. 68^{v} *sub anno domini M°.CCCC.xvij... per manus Iohannis* geschrieben ist und auf fol. 2^{r}—53^{r} das lateinische Reimgedicht vollständig mit je vier Tuschzeichnungen zu jedem der 45 Kapitel enthält. Freilich soll laut Katalog noch das hiesige Ms. ch. f. 116 (aus dem 15. Jahrhundert) auf fol. 1^{r}—186^{v} eine deutsche Version des Speculums enthalten; bei näherer Prüfung erweist sich jedoch dies als eine Art deutscher Armenbibel, wie denn auch der alte Katalog des Ebracher Klosters, woher die Handschrift stammt, richtiger von einer 'Historie der Heiligen Schrift mit illuminierten Handzeichnungen' spricht.

Brix' grofses Verdienst ist es nun, uns mit einer so gut wie unbekannten, weil auf die 75 Exemplare einer Roxburgh Club Edition (1888) beschränkten, mittelenglischen Versübersetzung des Speculums näher vertraut gemacht und dem me. Gedichte seinen Platz in der Litteraturgeschichte angewiesen zu haben. Am ausführlichsten behandelt er das Verhältnis zum Original, wobei sich eine für Versübersetzungen über-

raschende Wörtlichkeit der Übertragung ergiebt, erleichtert oder erst ermöglicht durch eine sehr lose Rhythmik des Alexandriners und häufiges direktes Herübernehmen der lateinischen Reimwörter, selbst auf Kosten der Verständlichkeit; im ganzen also eine Übersetzertechnik, wie wir sie auch bei vielen Stücken der Vernon-Hs. oder bei der nördlichen Übertragung des Everardschen Catos im Fairfax-Ms. 14 beobachten können. Seiner überaus sorgsamen Vergleichung, die für eine künftige mittelenglische Stilistik treffliches Material bieten wird, hat Brix zwei Drucke und zwei Berliner Handschriften des Originals zu Grunde gelegt, welch letztere leider recht lückenhaft und unvollständig sind. Schade, dafs nicht von den über 90 Handschriften in Deutschland — München hat deren allein 52 — einige weitere oder wenigstens eine vollständige herangezogen ist; alte Drucke können da schwerlich wegen ihres durchgängig schlechten Textes als vollgültiger Ersatz eintreten. Wenn Verfasser in den beiden Berliner Handschriften, dem alten holländischen Drucke und dem von Zainer drei verschiedene 'Versionen' sehen will, so ist dies natürlich nur in dem Sinne zu verstehen, als bei allen mittelalterlichen Werken infolge mechanischer und psychologischer Veränderungen durch die Abschreiber stets die Überlieferung in Gruppen auseinanderfällt.

Von den folgenden Kapiteln über Versbau, Sprache und Textberichtigungen interessiert uns am meisten die Reimuntersuchung sowie die darauf gegründete Lokalisierung des Denkmales. Zwar ist in dem grammatischen Teile einiges Unsichere oder Falsche untergelaufen, wie z. B. 'spät-ae. *ā*' vor *ld*; Pl. *geátu* (st. *gatu*); Interjektion *lo* 'hergeleitet' von *lōcian*; me. *lakke* = 'an. *lak*'; 'ws. *æ* = germ. *ā*'; ae. und an. *þrǣl* (st. *þrǣll*, wodurch sich erst die frühe Kürzung erklärt); *ę̄* und *ǭ* 'bei Chaucer noch geschieden'; angl. *ǣge* (nur einmal im Erf. Gl.) st. *ēge*; Mafsbestimmungen 'ohne Pluralzeichen', wo nach echt germanischer Syntax eben der Singular gilt. Indes beeinträchtigen diese Dinge nicht das Gesamtresultat, dafs die Sprache des *Miroure of mans saluacioune* einen ausgesprochen nördlichen Charakter aufweist, jedoch mit sehr starker Beimischung schriftsprachlicher Elemente, also eine ähnliche Dialektmischung enthält wie die von Hagedorn (Göttinger Diss. 1892) behandelten nördlichen Chaucer-Schüler. Der Behauptung, dafs 'die Mundart des Schreibers von dem Dialekt des Dichters nicht wesentlich verschieden' sei, scheint mir die gleich darauf folgende zu widersprechen: 'Das Versinnere zeigt noch deutlicher als der Reim das Gepräge eines nördlichen Denkmales.' Allerdings! Wenn der Schreiber *ai* und *ā* verwechselt, also gleichsprach, die der Reim noch streng scheidet, oder wenn er *ware* für das vom Reim verlangte *wēre* einsetzt, oder wenn er häufig me. *ǭ* mit *u* schreibt, also frz. *ü* gleichsprach, so scheinen mir schon diese wenigen Proben, die Brix gelegentlich erwähnt, darauf hinzudeuten, dafs des Schreibers Mundart sich nicht mit der des Dichters deckte, sondern ein gut Teil nördlicher war.

Das Alter der einzig bekannten, Mr. Huth gehörigen Handschrift (15. Jahrhundert) und der starke Einflufs der Schriftsprache verweisen die Entstehung unseres Denkmales in das 15. Jahrhundert, vermutlich

noch dessen erste Hälfte. Dies im Verein mit dem mehr an Phantasie und Gemüt als an den Verstand appellierenden Vortragstone und einem sogar einen erklärungsfreudigen Glossator reizenden überhäufigen Gebrauche französischer Fremdwörter dürfte unsere englische Alexandriner-Dichtung als einen späten Ausläufer jener volkstümlichen, auf dem mit französischen Elementen getränkten Boden des Nordens üppig wuchernden Mystik erweisen, welche Brandl (Pauls Grdr. II 710), vielleicht aus anderem Borne geschöpft, in nördlichen Hymnen derselben Zeit wiedergefunden hat.

Würzburg. Max Förster.

R. M. Alden, The rise of formal satire in England under classical influence. Publications of the University of Pennsylvania, series in philology, literature, and archaeology vol. VII no. 2. Boston, Ginn & Co., 1899. VII, 164 S.

Die anglistischen Abhandlungen dieser Series betrafen bisher die poetische Kritik der Elisabeth-Zeit, Leben und Werke von G. Gascoigne (beide von Schelling), Readings in Gower (von Easton), Social changes in England in the 16. century (von Cheyney) und The war of the theatres (von Penniman), so dafs die vorliegende Studie von Schellings Schüler Alden sich eng daran schliefst. Sie beschäftigt sich wesentlich mit den poetischen Satirikern der Elisabethischen Periode, mit Gascoigne, Donne, Hall, Marston, Wither, Ben Jonson und ihren Satelliten. Bei jedem erhalten wir eine Aufzählung der gerügten Gegenstände, was oft kultur- und litterargeschichtlich recht bequem ist, eine Beschreibung von Metrum und Stil, endlich mancherlei Bemerkungen über die Vorbilder. Zu einer Verfolgung durchgehender Probleme, z. B. des Einflusses von Langland, Horaz oder Juvenal, des Typus vom Narren, verlorenen Sohn oder Galan u. dgl. sind Ansätze gemacht. Man merkt überall fleifsiges Lesen, gewissenhaftes Ausziehen und solide Anleitung durch; freilich, um die künstlerische Entwicklung der Gattung voll herauszubringen, hätte es eine noch schärfere Heranziehung der heimischen, französischen und klassischen Muster gebraucht, und zu einer vollen Ausbeute auf Socialgeschichte hin wären die prosaischen und dramatischen Satiren nicht zu entbehren gewesen. Von den englischen Satiren vor Wyatt giebt ein Eingangskapitel eine lose Skizze.

Wenn ich mich besinne, wo eigentlich Satire als eigene Kunstform entstand, in England und im ganzen Abendlande, so ist die Predigt wohl in erster Linie zu nennen. Die Verdammten in der Hölle mit ihren Todsünden sind die ältesten Gestalten, in deren Ausmalung die englische Satire schwelgt, schon in ae. Darstellungen vom jüngsten Gericht, dann im me. Poema morale. Das Fegefeuer ist eine zweite Phase: Visio Sti. Pauli. Die älteste weltliche Form ist die der Satire auf alle Stände: 'People of Kildare', Robert of Brunne. Auf politischem Gebiete zeigt sich die Figur des Ackermanns bereits im Ms. Harley 2253 und unter Eduard II.

Langland hat sie nur zu gröfserer Ausbildung gebracht. Chaucer war nicht ein Satiriker, sondern ein Humorist, der aber zum Aufkommen der Weibersatire im 15. Jahrhundert am meisten beitrug. Dies in vieler Hinsicht ärmliche Jahrhundert hat dann gerade der Satire reiche Förderung verschafft, den Totentanz, das Narrenmotiv, den Vice beigestellt, durch Skelton eine halb volkstümliche Neuform geboten, durch Barclay den kontinentalen Humanismus hereingeholt und dabei den altheimischen Piers Ploughman nicht vergessen. Die Satire in der Reformationszeit, wo sie mit ihrer Leidenschaftlichkeit die vorherrschende Litteraturgattung wurde, wäre allein schon ein grofses Thema. Die Elisabeth-Zeit fällt dagegen ins Zahme ab, sie hat weniger Zorn, weniger Direktheit, weniger Bildlichkeit, nur glattere Verse, gemessenere Komposition und mehr Detail. Dem Werte der Materialsammlung thut dies keinen Abbruch; ja es erklärt, warum Alden verhältnismäfsig zu wenig Resultaten gekommen ist, die man zum Lohn für seine Mühe hervorheben könnte. Schliefslich sei des Einflusses nicht vergessen, den die Neublüte der Satire in den neunziger Jahren des 16. Jahrhunderts auf die Weltschmerzperiode Shakespeares geübt haben mag.

Berlin. A. Brandl.

The Faerie Queene by Edmund Spenser. Edited from the original editions of 1590 and 1596 with introductions and glossary by Kate M. Warren, in 6 vols. Westminster, Archibald Constable and Co., 1897—1900.

Der Text dieser sehr handlichen Ausgabe des Spenserschen Epos beruht in erster Linie auf dem Druck von 1596, bemerkenswerte Verschiedenheiten zwischen diesem und dem Wortlaut der editio princeps der drei ersten Bücher vom Jahre 1590 sind in den Anmerkungen verzeichnet. Beim Überblicken dieser Varianten erkennen wir, dafs die Änderungen des Dichters zumeist auch Besserungen waren. Bedauern wird vielleicht der eine oder andere Leser, dafs die ausgelassene Phaedria 1596 nicht mehr lachen darf: *as mery as Pope Jone*, sondern weniger volkstümlich nur: *that nigh her breth was gone* (II 6, 3), dankbar werden aber gewifs alle Leser dem Dichter dafür sein, dafs er 1596 das ebenso häfsliche wie unmögliche Hermaphroditen-Gleichnis am Schlusse von III 12 beseitigt hat.

Die jedem einzelnen Bändchen vorausgestellten knappen Einleitungen mit vernünftigen ästhetisch-kritischen Bemerkungen und Analysen des Inhalts genügen dem Zweck der Einführung. Auch der fremden, namentlich italienischen Einflüsse auf Spenser ist gedacht. Wenn Miss Warren zu den schönen, friedlichen Strophen des alten Hirten Melibee bemerkt: *We may conclude here that Spenser is partly recalling his time at Court and his wasted efforts to gain promotion there* (vol. VI Intr. p. XIII), so mag sie damit den Hintergedanken des Dichters wohl getroffen haben, sachlich ist aber doch zu betonen, dafs alle Einzelheiten, welche Melibee

aus seinem Leben erzählt, und sein ganzer Gedankengang den Versen des greisen Hirten in Tassos Erminia-Episode entlehnt sind (vgl. Anglia XI 359).

Die Herausgeberin hat ihren Pflichten gewissenhaft und mit Geschmack genügt. Der besondere Vorzug ihrer Ausgabe aber, welcher ihr neben den grofsen und berühmten Ausgaben der 'Faerie-Queene' die Existenzberechtigung sichert, ist die der Gliederung des Epos entsprechende Einteilung in sechs Bändchen und deren bequemes Format. Jetzt kann der Spenser-Freund ein solches Bändchen leicht in die Tasche stecken und den Gestalten seines Dichters den oft von diesem geforderten Hintergrund geben: die freie Welt, die grüne Flur, den Wald mit seinem Licht- und Schattenspiel. Eine Enttäuschung wird er dabei nur erleben, wenn er sich begierig nach den Bildnissen des Dichters umschaut, auf welche in den Vorreden wiederholt verheifsungsvoll hingewiesen ist. Er wird sie in seinen Bändchen vergebens suchen, denn — wie er erst in der Vorrede des sechsten Bändchens erfährt — sie schmücken nur *the more expensive issue of the book.*

Strafsburg. E. Koeppel.

Tauchnitz Ed. vol. 3307/8: Z. Z., The world and a man.

Verfasser ist der durch seine Ghetto Tragedies bekannt gewordene I. Zangwill. Er selbst nennt diesen Roman ein Buch 'without a purpose', ohne Tendenz. Der Autor will nur ein Charakterbild geben.

Es ist die Geschichte eines idealistisch veranlagten, etwas charakterschwachen Träumers, der, von socialistischen Ideen erfüllt, die Welt ins Grad richten zu können vermeint. Elternlose Waise, frühgereift, ungläubig und irre geworden an den konventionellen Ansichten der Menschen, hat Luke Merrit sich in die Welt seiner Ideale gerettet. Er ist Gottesleugner und Freidenker. — In Berührung mit der harten Realität jedoch erkennt er, dafs die Verwirklichung seiner Ideen von allgemeinem Menschenglück in den Menschen selbst auf schwere Hindernisse stöfst. Infolge seiner geringen Menschenkenntnis ist er fortwährend den gröbsten Täuschungen und bittersten Enttäuschungen ausgesetzt. Durch diese Erfahrungen erleidet sein unpraktischer Altruismus einen Stofs, und als das Weib, das sich mit ihm in freier Liebe verband, ihn verläfst, weil er das Ideal, das ihrer Seele vorschwebte, nicht verwirklicht, bricht der letzte Rest von Idealismus in ihm zusammen. Er stellt sich nunmehr auf den Boden der Wirklichkeit. Die Welt, deren dupe er so lange gewesen, wird er jetzt überlisten und betrügen. Geld ist der Faktor, welcher die Welt regiert. Mit dieser Erkenntnis stürzt er sich in Spekulationen, die alle mifslingen und ihn in das tiefste Elend bringen. Durch Heuchelei und Kriecherei, durch Betrug trachtet er vergeblich sich emporzuschwingen. Er ist zu einem cynischen Gesellen geworden. Auch den letzten Fetzen Ehrgefühls wirft er von sich, der ihn bisher abgehalten hat, als reuiger Sünder zu seinem reichen Oheim, mit dem es früher zu einem völligen Bruch gekommen war, zurückzukehren. Zerknirschung heuchelnd, aber im Herzen

lachend der Einfalt der Menschen, erlangt er Verzeihung, und ein Wohlleben des krassesten Materialismus erschliefst sich ihm.

Hiermit endet das Buch, das einen recht trüben Eindruck hinterläfst. — Der Verfasser zeigt Meisterschaft in der Zeichnung der Charaktere. So sind, abgesehen von dem Charakter des Helden, dem Verfasser trefflich gelungen der Onkel Joshua und Onkel Charles, der in Geldsachen kindlich unerfahrene Benham, der eine Beute seiner 'Freunde' wird, und periodische Figuren, wie die des Norris und Sharp, Lukes Kollegen, und besonders ein alter, gaunerhafter, halbverrückter General, der des Helden Ruin vor allen anderen mit verschuldet. Auch verrät der Verfasser gelegentlich einen Humor, der an Dickens erinnert; aber auch an Sarkasmen, z. B. auf die konventionelle Gesellschaft und ihre traditionelle Moralität, fehlt es nicht. Er ist ein gründlicher Kenner aller Regungen der menschlichen Seele. Schonungslos legt er das menschliche Herz mit allen seinen Schwächen, Verkehrtheiten und Eitelkeiten blofs. Auch feine Beobachtung ist ihm eigen. — Künstlerisch fehlt es dem Roman etwas an Abrundung; Personen, die eine wichtige Rolle zu spielen versprechen, verschwinden plötzlich von der Scene auf Nimmerwiedersehen. Aber künstlerische Form und Gruppierung hat nach dem Vorwort auch nicht in der Absicht des Verfassers gelegen. — Endlich möchte ich noch auf den inhaltlich verwandten Roman 'The Woman who did' von Grant Allan hinweisen.

Berlin. E. Vollmer.

Tauchnitz Ed. vol. 3203/4: Ouida, The Massarenes.

Ouidas Werke umfassen in der Tauchnitz-Sammlung bereits gegen siebzig Bände, und ihre Produktivität zeigt noch immer kein Zeichen der Erschöpfung. Dem vorliegenden Roman unmittelbar voraus gingen 'Toxin', welches in seinem abstofsenden Stoff — verbrecherische Anwendung des Magnetismus — wenig Beifall fand, und 'Le Selve' (1896), welches die Verkommenheit des italienischen Bauernvolkes und seine Gleichgültigkeit den Humanitätsbestrebungen eines jungen Russen gegenüber zum Gegenstand hat. Seit den 'Massarenes' hat die Verfasserin einen ehrgeizigeren Flug genommen in 'An Altruist', worin sie den Socialismus behandelt und die Schwierigkeiten, die sich einer Ausführung seiner Ideen entgegenstellen. — Uns beschäftigt hier nur Ouidas 'The Massarenes', in welchem die Verfasserin mit der Schilderung der Verderbnis in den höchsten Kreisen der Gesellschaft am Ende des 19. Jahrhunderts auf schon früher öfters betretene Bahnen zurückkehrt.

Die Verfasserin zeigt uns den verarmten und heruntergekommenen Adel von den niedrigsten Leidenschaften beseelt, ohne Ehre und Gewissen, einzig vor dem Götzen Mammon anbetend, materiell und moralisch bankerott; auf der anderen Seite das Protzentum, das seinen Weg in die Gesellschaft mit seinem Gelde erkämpft.

Der Held des vorliegenden Romans, Massarene, ist ein auf nicht sehr saubere Weise in den Besitz eines kolossalen Vermögens gelangter Par-

venu, der mit Hilfe einer schönen, aber gewissenlosen und flatterhaften Aristokratin, Lady Kenilworth, sich eine Position in der Gesellschaft erringt. Wie unter der adeligen Sippe wenigstens der vornehm zurückhaltende, edeldenkende Bruder der Lady sich mit Verachtung von dem Treiben seiner schmarotzenden Standesbrüder abwendet, so ist auf der anderen Seite die Tochter Massarenes eine durchaus ideale Natur. Wie diese beiden sich finden — denn dafs sie sich finden werden, durchschaut man sehr bald trotz der Kluft, die ihren Stand trennt — wie sie äufserlich widerstrebend einander innerlich immer näher kommen, wird recht unterhaltend erzählt. — Den leitenden Faden der Erzählung aber bildet das Treiben der Aristokratie, Lady Kenilworth an der Spitze.

Das Bild, das hier von ihr entworfen wird, ist gerade kein schmeichelhaftes und sicher stark einseitig aufgefafst, wie die Verfasserin denn überhaupt stark subjektiv ist. Man ziehe zum Vergleich Schilderungen des high-life aus der Feder H. Aïdés heran. — Massarene und seine biedere, aber beschränkte Ehehälfte sind Ansätze zu besserer Charakterzeichnung, als wir es sonst von der Verfasserin gewohnt sind. Die Tochter jedoch ist, trotzdem sie früh dem Elternhause entrückt wurde, eine unwahrscheinliche, zudem etwas farblose Figur. Der Aufbau der Fabel ist sehr geschickt, die vielfach verschlungenen Fäden der Erzählung werden mit sicherer Technik fortgesponnen und entwirrt. Die Darstellung ist überall lebendig und spannend.

Zum Schlufs eine sprachliche Note. In vol. I p. 98 heifst es: It is intolerable that a young person as young ... as you should pass *your* years in obscurity ... Eine solche constructio ad sensum ist mir meines Wissens sonst nicht begegnet.

Berlin. E. Vollmer.

Tauchnitz Ed. vol. 3335: Ouida, La Strega and other stories.

Erfreulicher als der eben besprochene Roman, weil voll wirklicher Poesie, ist eine Reihe wiederum italienischem Leben (bis auf 'Toto') entnommener Erzählungen, die die unermüdliche Verfasserin unter obigem Titel 1899 nach 'An Altruist' (1897) veröffentlicht hat.

La Strega schildert die Macht des in Italien im Volke, wie in den höheren Ständen noch tiefwurzelnden Aberglaubens, worunter der Glaube an die strega, die Hexe, eine hervorragende Stelle einnimmt und in dieser Erzählung zu einer blutigen Tragödie führt. — *El Brug* ist eine rührende Geschichte, welche sich auf dem Heideland von Gallarate in der Provinz Mailand abspielt und in die jüngste Vergangenheit (1894) verlegt ist. — *Ruffo and Ruff*, sowie die nächstfolgende Erzählung *Toto* sind ihren Lieblingen, den Hunden, gewidmet und einander sehr ähnlich. Schon der Name Ruff bringt einen seiner Vorgänger 'Ruffino' in Erinnerung. Beide Geschichten schlagen sehr elegische Töne an. — *A Basket of Plums*, nicht minder elegisch als die beiden Hundegeschichten, beschliefst die reizvolle Sammlung. Die Erzählung spielt wieder in Italien und geifselt auch hier wieder das rauhe Eingreifen der staatlichen Gewalt in friedliche, harmlose

bürgerliche Verhältnisse. Der Schlufssatz lautet: 'This is how Anarchists are multiplied by law.'

Ouida bewährt sich auch hier als eine geschickte Erzählerin. Man hat bei diesen einfachen Geschichten immer den Eindruck des Selbsterlebten. Die meisten von ihnen haben es mit dem gewöhnlichen italienischen Volke zu thun, als dessen gründliche Kennerin Ouida gelten kann. Sie ist eine Frau von starken Anti- und Sympathien; ihre starke Subjektivität, die freilich manche sonderbare Blüte treibt, wurde schon betont.

Berlin. E. Vollmer.

E. W. Scripture, Researches in experimental phonetics. Observations on rhythmic action (Studies from the Yale psychological laboratory, VII). Yale University, New Haven, Conn. 1899. 108 S. Doll. 1.

Scripture ging aus von der Frage, inwieweit der englische Vers quantitierenden Charakter habe. Dabei stellte sich aber heraus, dafs zunächst die Grundlaute der Sprache auf experimentellem Wege zu untersuchen seien. Hiezu benützte Scripture ein Grammophon, einen von Emil Berliner in Washington erfundenen Apparat, der als ein mit einem Phonographen verbundener Lautschreiber zu bezeichnen ist. Die vibrierende Platte des Phonographen — nicht unmittelbar der Luftstrom des Sprechenden — projiziert ihre Bewegungen in einer deutlichen Schwingungslinie auf eine gleichmäfsig sich abwickelnde Rolle. Ein Uhrwerk mifst die Zahl der beim Sprechen verlaufenden Sekunden, so dafs man einfach mit dem Millimeterstabe das Stück Linie festsetzen kann, das in $^1/_{1000}$ Sek. zu Tage trat. Um auch sagen zu können, welches Stück Linie jedem gesprochenen Laute zukam, machte Scripture eine Reihe Versuche mit ganz einfachen Wörtern, die alle den Vokal (im Englischen genauer den Diphthong) *i* enthalten. Seine Darlegung, wie ihm dies gelang, füllt den gröfseren Teil des Buches. Ich habe weder ein solches Experiment, noch den Apparat gesehen und wage daher kein volles Urteil über seine Erfindung. Aber wenn wir zugeben, dafs seine automatisch gewonnenen Linien und Ziffern nicht zu sehr täuschen, so kann er für jeden Laut drei Momente mathematisch konstatieren: Länge, Tonhöhe und Tonstärke. Die Länge ergiebt sich aus der Millimeterzahl des auf den Laut entfallenden Stückes der Linie; die Tonhöhe aus der Anzahl Schwingungen, die die Linie während seiner Bildung pro $^1/_{1000}$ Sek. machte; die Tonstärke aus der wieder nach Millimetern mefsbaren Weite des Schwingungsausschlags. Scripture hätte hiemit für Dinge, die dem raschesten Wechsel unterliegen und bisher nur vage abschätzbar waren, eine mechanisch verläfsliche und für das Auge deutliche Registrierung erlangt; eine sehr deutliche sogar, denn die Linie, die er z. B. blofs vom Pronomen *I* bekam, erstreckt sich auf 50 cm. Nach solchen Vorstudien erst wandte er sich wieder zu der metrischen Frage, von der er ausgegangen war; und zwar wählte er eine möglichst schlichte, natürliche Poesieprobe, um sie durch einen an-

erkannten Recitator in sein Grammophon hineinsprechen zu lassen, nämlich die Kinderverse:

Who killed Cock Robin?
I, said the sparrow,
With my bow and arrow.
I killed Cock Robin.

Das Grammophon ergab dafür folgende Lautverhältnisse:

Phonetische Umschrift:	h	ū	k	i	l	d
Länge (ausgedr. in $^1/_{1000}$ Sekunden):	10	189	119	154	74	—[1]
Höhe (Dauer einer $^1/_2$ Schwingung) im Durchschnitt:	—	3·3	—	1·8	1·8	—
Stärke (Ausschlagsmaximum, angegeben in mm):	—	0·4	—	0·6	0·1	—

k	a ō	*[2]	k	r	a ō	b	i	n	7	ai	7
53	126	70	31	74	140	49	56	74	770	452	210
—	4·2	—	—	1·8	5·3	—	5·6	8·4		18 bis 4	
—	0·5	—	—	0·3	0·5	—	0·3	0·2		0·7	

s	e	d	đ	ə	sp	*[4]	æ	r	ō
?[3]	105	81	32	84	273	18	170	11	294
—	5·3	5·3	?	5·3	—	1·9	5·3	2·8	5·2
—	0·5	0·1	0·1	0·2	—	0·4	0·5	0·2	0·6

w	i	đ	m	a	i	b[5]	ō	7	æ	n	d
108	60	56	74	179	112	140	490	11	382		18
5·3	2·1	?	5·3	5·6	3·6	—	7·0		7·7—5·3	0·2	—
0·2	0·4	0·1	0·1	0·4	0·5	—	0·4		5·3	0·1	—

*[4]	æ	r	o	7	ai	k	i	l	d	*[4]
102	189	39	331	420	334	125	324		33	81
5·3	4·2	2·5?	7·0		12—4	—	5·6		—	4·9
0·4	0·3	0·1	0·6		0·6	—	0·2		—	0·2

k	a ō	*[2]	k	r	a ō	b	i	n	7
133	147	76	46	60	103	53	82	74	955
—	7·0—5·3		—	3·9	3·9	4·2	5·6	8·8	
—			—	0·6	0·5	0·1	0·4	0·1	

[1] Kein *d* in der Registrierlinie.

[2] Explosionspause. Dagegen ist zwischen folgendem *k* und *r* keinerlei Pause zu beobachten, und ebensowenig vor dem vorhergehenden *k*.

[3] Nicht registriert.

[4] Deutlicher Laut, verschieden vom folgenden.

[5] Vor *b* eine nicht genau bestimmte Pause, um deutliche Aussprache des *b* vorzubereiten.

Die Gültigkeit dieser Zahlen — ihre Verläfslichkeit bezeichne ich nochmals als eine für mich unkontrollierbare — ist natürlich eine subjektive, auf die Sprechweise des Individuums beschränkte, das die Verse in den Apparat hineinsprach. Zählt man die Sekunden-Tausendstel zusammen, so ergiebt sich, dafs der Sprecher sich für die vier kurzen Verse ca. 9 Sekunden Zeit nahm. Auch zeigen einige Eigentümlichkeiten, auf die in den Anmerkungen hingewiesen ist, dafs er sich einer über das Gewöhnliche hinausgehenden Deutlichkeit befliſs. Dazu stimmt die Angabe Scriptures, dafs sein Recitator eine geschulte Stimme besitze; ein Kind oder ein Weib aus dem Volke würde gewifs eine vielfach andere Lautlinie produziert haben. Der Sprecher (Mr. Hooly) ist aus der Gegend von New York; wir haben es also mit einer städtisch gebildeten ost-amerikanischen Zunge zu thun; es wäre interessant, daneben die Lautlinie eines Londoners zu sehen. Sind einmal Dutzende von Sprechern desselben Textes, aus verschiedenen Dialekten und Bildungskreisen, aufgenommen, so werden die Resultate eher für die betreffende Sprache überhaupt Geltung haben. Das psychologische Institut an der hiesigen Universität beabsichtigt bereits die Anschaffung eines Grammophons.

Trotz des subjektiven Charakters, der den bisherigen Versuchen anhaftet, ist aber bereits manches von Bedeutung daraus zu entnehmen. So in phonetischer Hinsicht das Verschwinden des *d* in *kill'd* in der ersten Zeile; das stete Hinüberziehen der Auslautkonsonanten zum folgenden Wort, wenn nicht eine Vers- oder Sinnespause dazwischen tritt; die Wirkung der Sinnespause nach dem zweiten, betonten *I*; die Explosivpausen bei den tenues u. dgl. Dabei hätten die Diphthonge a^i und o^u (in *bow*) wohl noch eine genauere Darstellung zugelassen. Der dem Englischen eigene allmähliche Stimmansatz und -absatz wird zwar nicht hier, wohl aber bei den vorgenannten Experimenten mit *î*, wo Scripture die ganze Lautlinie reproduziert hat, deutlich erkennbar. — In metrischer Hinsicht verdient es Beachtung, dafs *Robin*, obwohl zweisilbig, nur die ungefähre Länge eines einsilbigen Hauptwortes hat: dies ist offenbar das Wesen der Erscheinung, die man Auflösung oder Verschleifung auf Hebung genannt hat (ae. *meodo*, me. *bodi*); steht doch auch in den folgenden Strophen des Liedchens an Stelle von *Robin* fast immer ein einsilbiges Wort: *die, blood, shroud, (parson?), grave, link.* Dabei fällt mir ein, dafs bereits der gewöhnliche Edisonsche Phonograph dieselbe Thatsache bezeugt, wenn man ihn die Wachsrolle reproduzieren läfst und dabei die Verschiebung ausschaltet, so dafs immer nur ein und dieselbe Achsendrehung sich wiederholt; dann hört man in gleich langen Zeitteilen: *I'm — I'm* und *phono — phono* und *(gr)aph — aff.* Endlich wagt Scripture noch einen Schlufs auf das Wesen des Versaccents, der allerdings nicht so neu ist, wie er andeutet. Nach seinen Zahlen ist nämlich die durch Versaccent ausgezeichnete Silbe durchaus nicht immer die stärkste, wie die landläufige Lehre vom germanischen Vers erwarten läfst; namentlich ist der starke Schwingungsausschlag (intensity) auf der zweiten Silbe von *sparrow* und *arrow*, sowie auf *my* auffällig. Noch ist die Silbe mit dem Versaccent immer die

höchste — die Tonhöhe hängt eher mit rhetorischen Momenten zusammen, und wenn sie am Ende des Ganzen, beim zweiten *Robin*, noch auf 8·8 hinaufgeht, klingt mit frappanter Deutlichkeit die specifisch englische Satzschlufsmelodie heraus. Noch ist sie stets die längste; sondern bald genügt der eine, bald der andere dieser Faktoren, um ihr den Charakter der Hebung zu geben: *'this might be called the principle of substitution'* (S. 100). Zur gleichen Ansicht war bereits E. Meumann (Untersuchungen zur Psychologie und Ästhetik des Rhythmus, Leipzig 1894) vorgedrungen, ohne Experiment, lediglich indem er beobachtete, wie bei der Orgel der Ausfall des Stärke-Unterschieds durch die zeitliche Gruppierung der Eindrücke ersetzt wird, so dafs wir überall den Takt angeben können: 'Es bestätigt sich hier das von mir schon früher (Philos. Stud. IX 303 ff.) angedeutete Princip der rhythmischen Stellvertretung, nach welchem die einzelnen Ursachen der Rhythmusbildung teilweise einander ersetzen können' (S. 76). Meumann beschreibt auch einige phonetische Registrierversuche, die Scripture in seiner bibliographischen Liste (S. 6—7) nicht kennt; doch wird gerade dadurch erst recht evident, welch grofsen Fortschritt Scriptures Verfahren, wenn es die Probe aushält, bedeutet. Wie wertvoll wäre es z. B., auf solche Weise die Satzmelodie, von der bisher Merkel und Storm mit aller Mühe nur roh andeutende Angaben zu machen vermochten, zu studieren; oder die erlaubten Quantitäten der Senkungen; oder die verschiedene Behandlung der Hebungen bei Volkslied und Kunstdichter. Die Verbindung amerikanischer Maschinentechnik mit der zur Physiologie neigenden Problemfassung der Neuphilologie mag wohl unserer ganzen Sprach- und Versforschung neue Wege erschliefsen, obwohl die Warnung von Sievers, Phonetik[4] S. XI nicht zu überhören ist.

Berlin. A. Brandl.

J. H. A. Günther, A manual of English pronunciation and grammar, for the use of Dutch students. Groningen, Wolters, 1899. 343 S. gr. 8.

Das gut gedruckte und sauber ausgestattete Buch enthält, seinem Titel entsprechend, zwei Teile. Nach einer Besprechung der Stimmorgane giebt der Verfasser eine eingehende Darstellung des Bell-Sweetschen Lautsystems. Leider folgt er in der Bezeichnung der Symbole für die einzelnen Laute Miss Laura Soames, indem er denn doch etwas zu äufserlich alles, was in einem Worte verstummt, zusammengezogen und assimiliert ist, als 'Symbol' erklärt. So finden wir, um nur ein paar drastische Beispiele herauszugreifen: olo als Symbol für ô (*colonel*), ear für â (*hearth*), augha für ô (*Vaughan*), ag, alf für ei (*champagne, halfpenny*), lw für l (*Woolwich*). Dabei kann es natürlich nicht an ergötzlichen Widersprüchen fehlen, denn in § 34 wird is in *isle* als Symbol für ai erklärt, in § 50 aber sl in *island* als Symbol für l! Wo gehört denn nun das arme s eigentlich hin? Zum i oder zum l? Ich fürchte, diese rein mechanische Art der Schrifterklärung kann nur verwirrend wirken. Bei den Diphthongen (§ 27) vermifst man eine Bemerkung über den steigenden Diphthong

iu in *union*. — Auch in dem folgenden Kapitel, das über den Schriftzeichen handelt und ihre Aussprache feststellt, vermisse ich einige Zusätze, die dem Lernenden das Verständnis erleichtern würden.[1] So sagt der Verfasser auf S. 64, dafs End-s stimmlos ist, aufser wenn es Flexions-s nach stimmhaften Lauten ist: also *this, then* (verdruckt für *thus*), *yes* etc.; als Ausnahmen führt er an: *as, is, was, Athens, lens*. In *is, was, Athens* ist aber s als Flexions-s zu bezeichnen, so dafs gar keine Ausnahme vorliegt. — S. 66 wird als Regel gegeben: s ist stimmhaft zwischen Vokalen; von den zahlreichen Ausnahmen erklären sich *basin, mason, obeisance, palisade, parasol, sausage* doch einfach und zwanglos durch die französischen Vorbilder, worauf hingewiesen werden mufste. — Etwas weiter unten auf derselben Seite steht, dass s in der Mitte des Wortes vor oder hinter stimmhaften Konsonanten gern stimmhaft wird; gewifs; aber in mehreren der angeführten Beispiele ist s deutliches Flexions-s, was seine Aussprache zur Genüge erklärt: *Beaconsfield, Thursday, Wednesday*. — S. 70 wird gesagt, z = ż in *azure, brazier* etc.; ja, aber doch nur des folgenden j-Lautes wegen, der mit z zu ż verschmilzt. Es folgen Kapitel über den Accent und ein Verzeichnis von Eigennamen mit Aussprache. Ist Lascelles mit deutschem oder französischem Ton zu sprechen? Günther giebt nur das erstere, Tanger nur das letztere an. Die Insel St. Helena spricht sich helīnə, nicht helənə; Auchinleck wird nicht nur æflĭk, sŏndern auch åkĭnlĕk gesprochen.

Am besten gefällt mir die selbständig gearbeitete, gut orientierende Grammatik, der zweite Teil des Buches. Jeder Paragraph beginnt mit einer Menge gut gewählter Beispiele meist aus ganz modernen Autoren, aus denen dann die betreffende Regel zwanglos abgeleitet wird. Verzichtet auch der Verfasser darauf, den historischen Verlauf einer syntaktischen Erscheinung als Erläuterung hinzuzusetzen, so giebt er doch wenigstens eine klare und verständige Erklärung des Wortbildes überall, wo es nötig ist; man lese z. B. auf S. 227 die Erklärung der Praeterito-Praesentia und die des Gerundiums auf S. 250, um gleich mir von dem Nutzen des Buches überzeugt zu sein. Die folgenden Bemerkungen sollen nur dazu dienen, auf schärfere Fassung bei Neuauflagen zu dringen, aber nicht den Wert des Ganzen herabsetzen.

S. 117 liegt ein Versehen vor: *The definite article is prefixed to the names of single mountains*. Gerade umgekehrt; ein *'not'* fehlt.

S. 119. Der Artikel bei Strafsen- und Häuserbezeichnungen u. dgl. steht in *compounds whose first element is not a proper noun, but an adjective*; als Beispiele werden u. a. aber angeführt: *the Guildhall, the Gaiety Theatre, the Albert Memorial, the Burlington Arcade, the Mansion House, the Haymarket* etc. Es mufste also gesagt werden: *but an adjective, or a class noun*; und *the Albert Memorial* und *the Burlington Arcade* mufsten als willkürliche Ausnahmen (wohl wegen der Seltenheit der Benennungen *Memorial* und *Arcade*) bezeichnet werden.

S. 126, § 344. *A or an is put before an appositive noun or phrase introduced by as.* Note that *as is sometimes omitted.* 'Sometimes' ist viel zu unbestimmt; nur in Wendungen wie *to die a beggar, to live a fool* geschieht das.

S. 134, § 364. Die Wörter mit -ves im Plural lernen sich besser in folgender Fassung:

calf, half, staff,
leaf, sheaf, thief,
knife, life, wife,
loaf, elf, wolf, shelf.

S. 154 ff. Die Doppelkonstruktion der Verben mit Dativ- und Accusativobjekt könnte, dünkt mich, klarer gebracht werden. Die Erklärung wird unnötigerweise in mehrere Paragraphen zerrissen. Bei den Verben, die *to* verlangen, war zu erwähnen, dafs vor allem die Verben des Sagens (aufser *to tell*) *to* haben müssen; das erleichtert das Einprägen sehr.

S. 171. Das im § 444 über *one* Gesagte war schon im § 435 vorweggenommen.

S. 185, § 475a. Das Personalpronomen steht für das Reflexivpronomen *after prepositions expressing place*, aber warum? Weil es in solchem Fall unbetont ist und das neuenglische sogenannte Reflexivpronomen nur mit starkem Ton angewendet werden kann.

S. 188, § 483. *When* this *and* that *are used without a noun, they are often followed by* one. Das ist wieder zu unbestimmt und nichtssagend. Vor allem handelt es sich nicht um das neutrale *this* und *that*, sondern um das persönliche, männliche oder weibliche, und da mufs *one* stehen; das *often* hätte also zu fallen.

Bei den Relativen (S. 195 ff.) war darauf hinzuweisen, dafs sie ursprünglich Fragefürwörter sind. Eine Zusammenstellung der verschiedenen Wendungen, die möglich sind, wenn who und which durch that ersetzt oder ganz ausgelassen werden, und wenn die Präposition am Anfang oder am Ende steht, wäre wünschenswert (The man upon whom I can rely ...; The paper on which I write ...).

Druckfehler sind mir aufgefallen: § 18 *busy* (für *bury*); § 369 *origion* (für *origin*); S. 140 Anm. 1 *race* (für *rare*); § 445 *silenty* (für *silently*); S. 214 Z. 5 v. u. *hocuss* (für *hocus*).

Aber ich wiederhole, das Buch als Ganzes ist vortrefflich und empfehlenswert; dafs es für holländische Studenten geschrieben ist, wird den deutschen Studenten nicht stören; denn erstens tritt das Holländische in dem englisch geschriebenen Buche sehr zurück und wird nur herangezogen, wenn Idiomatismen gegenübergestellt werden. Und zweitens deckt sich die holländische Ausdrucksweise fast immer so genau mit der deutschen, dafs auch der des Holländischen Unkundige keinen Augenblick im glatten Flufs des Lesens gestört wird; man sehe nur das Kapitel über *'Laten'*, S. 273, um die Gleichheit mit dem Deutschen herauszufinden.

Berlin. Emil Penner.

Der Formenbau des französischen Nomens in seiner geschichtlichen Entwickelung dargestellt von Gustav Körting.

[Schlufs der Besprechung aus Bd. CV, Heft 3/4.]

S. 71. Afrz. *gens, giens* ist nach Körting wahrscheinlich = *gent*, das auch in *neiant* vorliege, vgl. auch S. 131, 7 *gent* + *s*; das *z* sei durch

Analogie von *riens* durch *s* ersetzt. Gegen die Ableitung spricht der Diphthong *ie* in dem Worte, auch das provenzalische *ges, gens,* das bewegliches *n* voraussetzt, dieses auch gegen Diezens *gentium.* Man bleibt am besten bei *genus.*

Eb. Anm. 1 wird die Herleitung von *estuet* aus *est opus,* also Toblers Deutung, rundweg abgelehnt. Und was setzt Körting an ihre Stelle? Aus dem Perfekt *estut* (von *ester*) sei ein Inf. *estovoir* gebildet, und davon wieder ein Präsens *estuet,* also Diezens Erklärung. Allein dagegen scheint mir schon das historische Auftreten der einzelnen Formen zu sprechen. Der Alexius, Roland, Karls Reise haben das Präsens *estuet* wiederholt; auch *estot* im Alex. ist durchaus Präsens, *o* lautlich für *oe,* Rol. kennt auch das Futur *estuvrat* schon, aber das Perfekt kennen sie, wenn ich recht zugesehen habe, nicht. Zudem ist mir nicht begreiflich, wie die Sprache von *estut* aus, wenn es wirklich die alten Denkmäler schon hätten, ein neues Verbum mit einer solchen neuen Bedeutung geschaffen haben sollte. Auch mir scheint Toblers Deutung durchaus überzeugend, wie sie denn auch wohl von den meisten angenommen ist, so von Meyer-Lübke II § 244, von Risop Archiv XCII 462; G. Paris im Glossar zu den Extraits Rol. mit einem Fragezeichen. *estoet* ist die am frühesten und häufigsten bezeugte Form, von der man also ausgehen mufs. Ist ein *estuet* einmal gebildet, dann konnte der, der das Futur des Verbums zu verwenden in die Lage kam, ohne weiteres *estovra* bilden, wie von *muet* ein *movra.* Eines Infinitivs *estovoir,* der überhaupt erst später auftritt, bedurfte er dazu nicht. Und von *estuet* aus kam er auf demselben Wege zum Konj. Impf. *estoüst* (Alex. 86[c]). Nur das eine Bedenken mag hier geäufsert werden, um es aber gleich zu entkräften, dafs man nach altromanischer Wortstellung *opus est* erwarten sollte, nicht *est opus.* Allein über diese Schwierigkeit kommt man weg, wenn man die ältesten Belege im Französischen betrachtet (nach Stengels Abdruck): *set il fut graim, ne l'estot demander* Alex. 26[c]; *N'estot somondre icels ki l'unt oït* eb. 102[d]; *Or n'estot dire del pedra e de la medra* eb. 119[a]; *Grant est la presse, ne l'estuet demander* eb. 115[c]; *Mult fust il dur ki n'estoüst plurer* eb. 86[e], also in negativen Sätzen, nur einmal *ailurs l'estot aler* 39[d] in positivem, aber mit Adverb an der Spitze. Also kann man ausgehen von *non est opus,* und diese Stellung ist altfranzösischem Brauche durchaus entsprechend. Das zeigt auch *Per me non vos est ob plorer* Pass. 66[b], *Ja no es obs, fox i ssia alumnaz* Boeth. 164 u. a. Ich glaube in der Stellung von *estuet* im Satze noch eine Spur davon zu finden, dafs *est* eigentlich das sogenannte Hilfsverbum ist, das im Aussagesatze nicht an der Spitze steht. Wenn Körting gegen *est opus* anführt, dafs das Lateinische 'nur' die Stellung *opus est* kenne, so ist diese Bemerkung einmal schon an sich nicht ganz richtig, da auch gelegentlich die Stellung *est opus* begegnet, vgl. z. B. *quorsum est opus?* Horaz; *magni nunc erit oris opus* Properz; *quamquam non est opus affingas aliquid* Plinius epist.; *sive illi laterum seu fuit artis opus* Priapeia (s. Georges) oder *Ita factost opus* Terent. Andria 715; Adelphoe 342. Aber, was viel wichtiger ist, käme auch im Lateinischen bis in die späte Zeit hinein nur die Stellung *opus est* vor, so würden

doch die angeführten provenzalischen Stellen, die sich vermehren liefsen, z. B. *Et er ops que sia atendut* BBorn 23, 7, oder die italienischen, wie *Più non t'è uopo aprirmi il tuo talento* Dante Inf. II 81; *or con ambedue M'è uopo entrar nell' aringo rimaso* Par. I 17; *E qui è uopo che ben si distingua* XI 27, um wenigstens einige anzuführen, zeigen, dafs eine Wortstellung *est opus*, nur nicht zu Anfang des Satzes, durchaus dem vorromanischen Vulgärlatein angehörte, auf das es hier allein ankommt.

Eb. Anm. 2. Dafs afrz. *viez* wohl auch = *viels* 'mit palatalem *l*' sein könnte, vgl. auch S. 131, ist darum nicht möglich, weil mouilliertes *l* nach *ie* vor Flexions-*s* im Centralfranzösischen nicht ausfällt, sondern zu *u* wird, *vieux*, und vor allem, weil afrz. *viex* stammhaftes *s* hat, was doch eigentlich recht bekannt ist, also nur = *vetus* sein kann: *Tote une viés voie herbeuse cevaucoit* Auc. 24, 13; *Vait ferir en l'escu vies enfumé* Aiol 668; *Je ne vos pris un vies tabor* Rom. u. Past. I 69, 44; *Par une viez voie enhermie Les conduirai* Clig. 3632; *U vies cemise u vies linceus* drei Freunde (ed. Andresen) in Zs. XXII S. 66, 66; *li meffait vies et nouvel* Rois de Cambrai eb. S. 55, 135; *Sa vies reube li a donnee* Sone de Nausay 9405; *Viez plaie cuit, et viez dete äide* Prov. au vil. 29, 7; *De novel tout est bel, et de viez entre piez* eb. 276, 7. Das sagt auch schon Diez in der zweiten Auflage (1858) II 59 Anm. (= II^3 65), wo er ein Beispiel giebt. Er sagt auch schon, dafs man von *vies* aus ein neues Femininum *viese* bildete, und verweist auf Orelli S. 26, s. auch WB unter vecchio I. Das sagt auch Littré, s. ferner Foerster zu Aiol 543, in welcher Stelle *prist se grosse lanche, viese enfumee*, ebenso wie in 738, 745 man aber auch *vies e enfumee* lesen könnte. Dagegen ist sicher 723 *Toutes ses vieses armes*; ferner Suchier, Grundrifs I 659, Meyer-Lübke II § 62, Schwan-Behrens^4 § 302, 4.

Eb. Anm. 4. Die neue Deutung der Diminutivsuffixe *-at, -et, -ot* aus vokalisch gekürzten, konsonantisch verdoppelten Participien (*-atum* zu *-ătto, -ītum* zu *-ĭtto, -ūtum* zu *-ŭtto*) entbehrt zu sehr jeder thatsächlichen Grundlage. **-ŭttum* stimmt zudem schon lautlich nicht zu it. *-ǫtto*, frz. *-ǫt* mit offenem *o*.

S. 74. *Italie*] die alte Sprache kennt auch eine Form, die, wenn sie auch nicht ganz lautgesetzlich ist, doch weniger gelehrt ist, *Itaille*, öfters geschrieben *Italie*, dreisilbig: *En Italie les a tramises* Münch. Brut 2605, wo das Versmafs zeigt, dafs *Itaĩe* zu sprechen ist, ebenso 2652, 2692; Rou III 31 haben zwei Hss. *Italie*; aber, wie die Silbenzahl zeigt, ist auch hier *Itaille* zu sprechen. Daneben die Form *Itaire*, die hier im Texte steht, ebenso *Ytaire* Rou I 89.

S. 74 Anm. 1. *cresme* gegenüber *χρῖσμα* wird sein *e* von *batesme, baptĭsma* haben, in dessen Gesellschaft es anzutreffen ist und mit dem es auch reimt, z. B. Clig. 371.

S. 75. Von *grammaire* heifst es S. 75, es sei 'aller Wahrscheinlichkeit nach' eine Bildung der Schülersprache, während sich Körting S. 313 nicht so bestimmt äufsert. Hier meint er, es sei nicht undenkbar, dafs es in der lateinischen Umgangssprache der mittelalterlichen Schulen ge-

bildet sei. Dagegen scheint mir schon die gleiche Entwicklung von *daumaire* (dalmatica) zu sprechen.

S. 76. Zum mindesten undeutlich ausgedrückt scheint es mir, wenn Körting sagt, dafs die Anwendung des Suffixes *-aille* vielfach wohl Italianismus sei, z. B. *canaille*. *-aille* ist doch ein echt französisches Suffix; neufranzösische Belege geben Diez II 332 und Meyer-Lübke II § 439, der nur zwei altfranzösische, *coraille, chienaille,* hat, aber hinzufügt: 'und manche andere'. Afrz. ist es ungemein häufig, viel häufiger als nfrz., *repostaille* Rut. I 176, Ph. de Vitry 39, *pietaille* Rut. I 176, Sone 3803, Bast. Buill. 293, Münch. Brut 235, *commencaille* Blanc. 5924, Cleom. 10402, Aiol 3204, Enf. Og. 5391, *cuvertaille* Troie 10359, *dessevraille* Gd'Angl. 1542, *merdaille* Bast. Buill. 288. Enf. Ogier 5391 ff. steht eine ganze Laisse auf *aille,* in der *desfiaille, sablounaille, entraille, semaille, adevinaille* (kann aber auch *-acula* sein), *frapaille* 5402 (Rou III 7963), *enviaille.* Ferner etwa *chiennaille* Sone 3438, Rut. I 137, *definaille* Chlyon 2230, *garconaille* Chlyon 4116, *chevecaille* Erec 1597, *devinaille* Erec 1598 (könnte auch *-acula* sein), Cleom. 2332, *repentaille* Cleom. 4026, *definaille* Münch. Brut 198. Eine ganze Reihe von Wörtern, darunter das eine oder andere der eben mit anderen Belegen angeführten, hat Foerster zu Richart 2089 namhaft gemacht, s. auch Etienne S. 439.

In dem von Körting angeführten *canaille* ist nicht das Suffix aus dem Italienischen entlehnt, sondern das ganze fertige Wort *canaglia* ist herübergenommen.

S. 78. Dafs es neben *taureau* kein Simplex *tor* gab — so ist zu schreiben; denn *au* in der ersten Silbe des neufranzösischen Wortes ist ja gelehrte Anlehnung ans Lateinische —, gilt wenigstens für die alte Sprache, die ja auch zum Französischen gehört, nicht. *nule beste n'est plus fiere Ne plus orguelleuse de tor* geht mir eben durch den Kopf. Und bei Melodien, die Gemeingut geworden sind, sagt man ja nicht, von wem sie stammen. Übrigens auch heute noch in französischen Mundarten, wie man aus Littré ersieht.

S. 79. Afrz. *nourrain* statt **nourrin (nutrīmen)*] *nourrain* ist nfrz. gegenüber afrz. *norrin,* das nicht mit einem Sternchen versehen zu werden braucht; Littré hat ein Beispiel aus dem 14. Jahrhundert, s. auch Tobler, Jb. XV 262.

Eb. In Bezug auf *mensonge* bemerkt Körting, urfranzösisch habe es **menson, *mentitionem* gelautet, dann sei aber, vermutlich veranlafst durch *songe, mensonge* eingetreten, gleichsam **mentitiomnium*] **menson* kann man getrost beiseite lassen. Und die Ansetzung **mentitiomnium* ist überflüssig und sogar direkt unrichtig; denn *mensonge* ist, wie schon Mätzner im Glossar zu den afrz. Liedern sagt, Burguy wiederholt und belegt hat und wie auch die Beispiele bei Littré zeigen, *menzoigne fust prouvee aperte menchonge, nule m.,* von Hause aus Femininum — also nicht erst im 16. Jahrhundert, wie Körting S. 110 sagt, und dieses Geschlecht stammt nicht, wie hier behauptet wird, aus dem Italienischen —, wie das auch prov. *messonga,* ital. *menzogna* lehren. Hier, wie auch sonst, setzt sich übrigens Körting in Widerspruch zu dem, was er im Wörterbuch gesagt

hat, wo er im Nachtrag zu 5238 den doch allgemein, auch von Suchier, Grundrifs I 632, angenommenen Einflufs von *songe* leugnete. Gegenüber Foersters **men(ti)tionea* erklärt Tobler in seinen Vorlesungen das Wort aus dem von Diez abgelehnten *mentitionica*, zu welcher Ansetzung das provenzalische *messonga* (*mesonega*) zwänge, das sich aus einer Endung *-onea* nicht erklären lasse. Auch G. Paris im Glossar zu den Extraits Rol. setzt diese Grundform an.

S. 81. Ein Verbalsubstantiv *croi* von *croire*, das Körting anscheinend aus Meyer-Lübke II § 398 herübergenommen hat, kenne ich nicht, hat auch Godefroy nicht.[1] Hoffentlich ist es nicht auf dieselbe Weise gewonnen, wie der Herausgeber des Sone aus *Si aves no tierre escillie Par vo pechié et vo tort fai* 4160 ein Verbalsubstantiv *fai* von *faire* erschlossen hat.

Eb. Die Ansicht, dafs die Sprache Verbalsubstantiva auf *e* in der Regel nur dann bilde, wenn der Stamm nach Abtrennung der Infinitivendung auf palatales *ch*, *g* und assibiliertes *c* ausgehe, also *cri* gegenüber *couche*, ist nicht richtig. Körting ist selbst genötigt, sofort Ausnahmen zuzugeben, z. B. *brouille*, *adresse*. Und wenn er bezüglich *demande*, *commande* statt des von ihm erwarteten und mit Sternchen versehenen *demant* meint, die Sprache habe die letztere Form nicht gebildet, um Mifsverständnisse zu vermeiden (wegen Ähnlichkeit mit Participien auf *ant*!), so ist hier und auch sonst wiederholt (z. B. S. 82) der Sprache eine Absicht zugeschrieben, die sie ganz gewifs nicht hat. So ängstlich geht die Sprache nicht vor. Zudem stehen die Worte ja doch meistens in einem lebendigen Zusammenhang, und da sorgt dieser schon dafür, dafs man nicht falsch versteht. Und von welchem Verbum sollte wohl *demant* als Particip gefafst werden können? Überdies ist Körting in diesem speciellen Falle noch dazu im Irrtum, da *demant* (*comant*), das nach ihm die Sprache nicht gebildet haben soll, thatsächlich oft zu belegen ist, wie schon ein Blick in Littrés auch hier nicht berücksichtigten Historique zeigt, der das ausdrücklich sagt und belegt; oder *sans demant* Bartsch Chr.[2] 221, 27, was aus dem vielbenutzten Glossar bequem zu entnehmen ist; *comant* ist so häufig, dafs man sich fast scheut, darauf hinzuweisen, *al cumand deu* Alex. 11 c, wozu man in Stengels Wörterbuch eine ganze Fülle von weiteren Belegen findet, s. auch bei Bartsch Chr.; Rol. 616, 946 (s. Gautiers Glossar); *al Damne-Deu comant* KReise 91 und wiederholt (s. Glossar). Auch das Simplex *mant* von *mander* existiert ja, z. B. Burguy im Glossar, ohne Beleg; *Le mant li a tout recordé* Sone 2219. Das Glossar giebt noch einen zweiten Beleg, s. auch BCondé Index. Vielmehr war zu sagen, dafs die Sprache von Verben sowohl männliche wie weibliche Substantiva bildet, diese natürlich auf *-e*, und wo die Auslautsgesetze es verlangen, steht das auch beim Maskulinum. An *une adresse* ist also überhaupt nichts Merkwürdiges. Die alte Sprache hat ja auch wiederholt von demselben Verbum sowohl das männliche, wie auch das weibliche Substantiv gebildet, z. B. *pens*: *sans lor faut et hardemanz A dire ce qu'il ont an*

[1] S. jetzt meine Anzeige von Lené, Subst. postverb., im Archiv CV S. 205. A. T.

pans Cliges 3862 gegenüber weiblichem *pénse*: *cez malvaises pénses* Poème mor. 87b; *nule male pense* eb. 88c; vgl. auch Foerster zu Aiol 1004; *refus* gegenüber *refuse* s. zu Auberee 158; *demor* neben *demore* eb. zu 531; ferner die schon angeführten *demant* neben *demande*; *comant* neben *comande*, s. auch Cohn in den Tobler-Abhandlungen 273.

Dafs ich in *doute* keine erste Person zu sehen vermag, habe ich schon zu S. 20 Anm. gesagt. Endlich an *élan*, wofür Körting **élance* erwartet, finde ich nichts Befremdliches. Von afrz. *eslancier* lautet das Substantiv regelrecht *eslans*, wie auch die erste Person *eslans* lauten würde, oder wie von *avancier* der Konjunktiv Präsens 3. Pers. *avanst*, *avant* heifst, Mer. 590, MR. V 60; dann mit Verstummen des *s*, *élan*. Die Anmerkung dazu wäre also am besten ganz weggeblieben. Auf das männliche *creante*, *son creante* Chlyon 3304 (mit Foersters Anmerkung), das hätte erwähnt werden können, gehe ich hier nicht ein.

S. 82 Anm. Zu den verkürzten Participien *delivre* statt *delivré* u. s. w. s. auch Meyer-Lübke II 333 und zu Auberee 659, wo weitere Litteratur; s. jetzt auch Foerster zu RCharr. 4543 (im Register unter *fer* Druckfehler 4343), 5149 und zu Gd'Angl. 392.

S. 89. Wenn *auteur*, *poète* u. dgl., auch in Bezug auf Frauen gebraucht, als männlich erscheinen, wenn auf sie auch mit einem männlichen Fürwort hingewiesen wird — in dem aus Plattner herübergenommenen Beispiel *L'auteur* (Mlle de Scudéry) *ne faisait que se répéter, mais surtout il faisait la belle scène de Polyeucte* ist das zweite *faisait* störender Druckfehler für *répétait* — so sieht Körting darin eine 'Verstocktheit der Schriftsprache gegen die elementarste Logik', einen 'Fall' von 'Schulmeistereigensinn', einen Beleg des 'auf Principien reitenden Pedantismus'. Das sind starke Ausdrücke, zu denen meines Erachtens keine Veranlassung vorliegt. Mir scheint es ganz natürlich, dafs, wo es sich um vorwiegend männliche Beschäftigung, Thätigkeit handelt, diese Formen auch dann beibehalten werden, wenn ausnahmsweise einmal eine Frau die 'thätige' ist. Von 'Schulmeistereigensinn' zu reden liegt schon darum keine Veranlassung vor, weil auch der Italiener *autore* von Schriftstellerinnen gebrauchen kann, wohl auch das Volk *autore* verwendet in Fällen wie *questa donna è l'autore di tutto 'l dannó*, s. Petrocchi.

Eb. In der Verwendung der Namen von Musikinstrumenten, wo wir die der spielenden Personen angeben würden, *la clarinette*, *la flûte*, vermag ich keine 'Roheit des Denkens', vgl. auch S. 90, zu sehen. Körtings Bemerkung: 'nichtachtender können Personen gar nicht behandelt werden, als dafs man sie mit dem Namen ihrer Werkzeuge benennt', geht, denke ich, von falscher Auffassung aus. Eine Grammatik für den Schulgebrauch hat gewifs recht, wenn sie den Schüler anweist, wo wir 'der Klarinettenspieler' sagen, *la clarinette* zu setzen, und auch das Wörterbuch mag dieses durch jenes wiedergeben. Aber damit ist für die wissenschaftliche Erkenntnis der Erscheinung, auf die es hier allein ankommt, nichts gethan. Darum heifst *la clarinette* noch nicht 'der Klarinettenspieler'. Es bedeutet vielmehr auch in dem Falle nur, was es immer bedeutet: 'die Klarinette'. *c'est une excellente clarinette* heifst im Grunde nur 'das ist eine vortreffliche

Klarinette'. Mehr sagt die Sprache nicht, und mehr will sie auch nicht sagen. Mehr darf man ihr also auch nicht aufdrängen. Dafs das Instrument von einer Person gespielt wird, ist unzweifelhaft, ist der Sprache aber in diesem Falle völlig gleichgültig.

S. 90. It. *sentinęlla* 'die Schildwache', woher frz. *sentinelle* ziemlich sicher entlehnt ist, aus **sentina*, und dieses wieder aus einem postverbalen Participialsubstantiv **senta*, eigentlich 'Lausche' deuten zu wollen, scheint mir nicht befriedigend. Verkürzte Participien (**sento* für *sentito*) wie *porto* statt *portato* u. dgl. kennt man, wie Körting selbst sagt, nur von der ersten Konjugation, und zudem werden von ihnen, soviel ich weifs, keine Substantiva gebildet. **senta* könnte höchstens als weibliches Verbalsubstantiv von *sentire* aus konstruiert werden, wie rumänisch *simț*. Aber im Italienischen giebt es das eben nicht. Auch begreift man nicht recht, was *in(a)* + *ella* sein soll. Ich erkläre mir das Wort, bis ich eine bessere Deutung kennen lerne, als umgestellt aus *senti-lena* (Petrocchi giebt *lena* mit *ę* und *ẹ*, stellt aber *ę* voran, während allerdings D'Ovidio, Grundrifs I 509, Rigutini-Bulle und Hecker in ihren Wörterbüchern *ẹ* angeben), wörtlich 'höre, spüre Atem'. Bildungen von Substantiven aus Imperativ + Accusativobjekt sind ja gemeinromanisch, sind auch italienisch sehr beliebt. Ich verweise nur auf Meyer-Lübke II § 547, 1. Den Posten als jemand zu bezeichnen, der nicht nur lautes Geräusch, sondern selbst den Atem hören, spüren soll, scheint mir eine recht glückliche Bezeichnung. Und die Umstellung in *sentinęla* macht keine Schwierigkeit, da *l-n* zu *n-l* auch sonst begegnet, vgl. span. *cantinela* aus *cantilena*, Meyer-Lübke I § 580, indem an Stelle des seltenen Ausgangs der gewöhnlichere getreten ist, und zwar mit dem doppelten *ll* des Suffixes *-ęlla*. Bei *lęna* mit geschlossenem *e*, das doch wohl die gewöhnliche Aussprache ist, wäre in der Umstellung *sentinęla* das seltenere *ęla* mit *ęlla* vertauscht, vgl. *cammęllo* gegenüber *camēlum*.

S. 91. Eine Vorstufe **ovoncle* für *oncle* ist nicht anzunehmen. — *moine* und *nonne* bilden in der heutigen Sprache eigentlich kein Wortpaar mehr.

S. 92. Wegen *impératrice* u. s. w. vgl. zu S. 68. Für *souris* wird hier **sorīcem*, aber nachher S. 246 **soricium* angesetzt.

S. 93. *biche* aus *bestia* wäre gegen die Lautgesetze.

gallina ist erst der neueren Schriftsprache abhanden gekommen, *Noire geline pont blans uès* Prov. vil. 1197, wird von den Wörterbüchern noch angeführt und lebt heute noch in Dialekten.

S. 103. *affaire* = it. *affare* aus *a* + *fare*, so auch S. 111. Und im Wörterbuch Nr. 287 sagt Körting noch deutlicher, es sei aus dem Italienischen entlehnt. Gewifs nicht, da es gut altfranzösisch ist, wie auch z. B. Littré klar und deutlich und Gröber im Nachtrag zum WB bemerken.

S. 107. *le Léthé*. Körting fragt, warum man nicht *la* **Lèthe* gebildet habe. Darf man so fragen? *Léthé* ist eben unverändert aus dem Griechischen herübergenommen worden. Und da es auf *-é* ausgeht, so wurde es männlich.

Anm. 2. Dafs das weibliche Geschlecht von *planta* und *arbor* auf

das Geschlecht der Baumnamen bestimmend eingewirkt habe, scheint mir nicht so unmöglich, wie Körting sagt. Das wird auch von Delbrück, Vergl. Syntax I 91, als möglich bezeichnet und wird durch die Erwägung noch wahrscheinlicher, dafs männlich gewordenes *arbre* im Französischen das Geschlecht mehrerer Baumnamen wieder männlich gemacht zu haben scheint (Suchier, Grundrifs I 648), Meyer-Lübke II § 381. Dafs auch in anderen indogermanischen Sprachen die Baumnamen zum Femininum neigen, ist nicht richtig, wie man aus Delbrück a. a. O. ersieht, der für die Ursprache männliches und weibliches Geschlecht annimmt.

S. 108. *tout Rome* kann nicht auf 'Neutralisierung des Stadtbegriffes' beruhen, da es neutrale Substantiva französisch überhaupt nicht giebt. Und wie man die Möglichkeit in Erwägung ziehen kann, ob nicht *tout Rome* gesagt wurde, weil *toute la Rome* (sic!) und *toute Rome* einen etwas anderen Sinn haben würden, ist mir nicht recht begreiflich. Ich wiederhole *toute la Rome*! Auch von einer 'grammatischen Klügelei' kann nicht wohl die Rede sein, da dieselbe Erscheinung im Italienischen volkstümlich ist. Zwar zeigt die Schriftsprache in diesen Fällen meistens Übereinstimmung von *tutto* mit dem folgenden weiblichen Städtenamen, *una buona signora, piena di tatto, ... che vedeva tutta Verona e che gli era affezionatissima* Rovetta Baby 23; *sappi che io potrei cercar tutta Siena ...* Bocc. Dec. IX. 4 Fanf. II 306; *tutta Recoaro era agitata dalla speranza di udirlo* Colombi Cara Speranza 129; *tutta Torino la sapeva vedova* Farina Amore bugiardo 56; *Voleva ... far rimanere di stucco tutta Milano* Barrili Val d'Olivi 18; *tutta Novara* Colombi Cara Sper. 217. Und Petrocchi bietet *Al teatro v'era tutta Milano; Tutta Roma elegante era là.* Tommaseo-Bellini hat das, glaube ich, nicht. Aber im Lucchesischen sagt man volkstümlich *tutto Lucca* und sogar *tutto Francia*, s. Pieri, Arch. glott. XII 162, der auf VII 412 verweist. Und das gleiche belegt er für Pisa S. 175. Geht die Präposition *per* voraus, z. B. *credi tu forse che questa cosa non s'abbia a risapere per tutto Firenze?* Cecchi Figl. prod. IV 2 S. 40 (Milanesi) gegenüber *Per tutta Firenze, stasera, si parla di questa commedia* Franceschi In Città 397; oder *per tutto Roma*, das Diez III 94, *per tutto Messina*, das Vockeradt § 168, 5 anführt, so wird diese an der männlichen oder vielmehr unflektierten Form beteiligt sein, wie auch das von Diez angeführte *per tutto la città*, von Vockeradt a. a. O. belegte *per tutto le strade* zeigen, vgl. afrz. *atot* 'mit', flektiert und unflektiert. Lückings Deutung von *tout Rome*, Frz. Gr. § 167, 1 Anm., *tout* sei substantivisch und der Ortsname stehe partitiv ohne *de* (!), halte ich schon an sich nicht wohl für annehmbar, da auch afrz. in diesem Falle nimmermehr *de* wegbleiben könnte. Was im Anhang als Beleg dafür angeführt wird, deute ich anders. Und dagegen spricht aufserdem das Italienische. Mir scheint es ganz natürlich, dafs der Sprechende *tout Rome* sagte. Da er nicht an die Stadt als solche, die unzweifelhaft grammatisch weibliches Geschlecht hat, sondern an die Gesamtheit der in ihr lebenden Einwohner denkt, die er mit *Rome* komplexivisch zusammenfafst, so scheut er sich, dem *tout* das weibliche Geschlecht zu geben, und verwendet, wie bei sprachlichen Komplexen, das Maskulinum. Und in Fällen wie *tout Rome fut brûlé*, wo

allerdings von den Bewohnern keine Rede ist, denkt er an die Gesamtheit dessen, was Rom ausmacht, *tout ce qui est Rome.* Die Erscheinung, um die es sich hier handelt, dürfte übrigens auf die Städtenamen nicht beschränkt sein. Man kann bekanntlich sagen *j'ai lu tout Corneille — toutes les œuvres de Corneille,* s. Littré 10. Handelt es sich nun um einen weiblichen Schriftsteller und will man nicht gerade *Mme de Sévigné* sagen, so würde es, glaube ich, nicht gegen den Sprachgeist sein, zu sagen *j'ai lu tout Sévigné,* ja vielleicht sogar *j'ai lu tout Mme de Sévigné.* Es würde mich nicht überraschen, wenn ich das eines Tages läse. Es wäre denkbar, dafs Ähnliches wie bei *tout Rome* auch bei *medius* begegnete. Das ist mir wenigstens aus dem Spanischen bekannt, *Lo ha visto medio Sevilla; Medio Granada fué consumido por las llamas,* das Bello(-Cuervo) § 850 anführt und bespricht, in welchen Fällen *medio* durchaus spanischer Brauch ist. Darin ist aber kein *capricho inexplicable* und keine *anomalía* zu sehen, wie Bello sagt, es steht französischem *tout Rome* völlig parallel.

S. 109. Die Behauptung, dafs *la pape, la prophete* mit weiblichem Artikel, wie im Altprovenzalischen, afrz. unerhört seien, ist zwar sehr bestimmt (vgl. auch S. 189), ist aber darum doch nicht richtig; *la pape de Rome i est arivez* Boeve (ed. Stimming) 3690 und sonst. Dergleichen pflegt von der Lektüre her als eigenartig im Gedächtnis haften zu bleiben, ist auch schon wiederholt hervorgehoben worden. Diez II 17 (schon in der zweiten Auflage II 16, freilich ohne Beleg). Dafs *prophete* männlich und weiblich sei, sagt auch Burguy im Glossar, auch Littré giebt unter *pape* ein Beispiel *la pape Gregoire* aus Rutebuef und bemerkt ausdrücklich, dafs es afrz. 'oft' — dies dürfte nicht ganz richtig sein — weiblich sei. Suchier im Grundrifs I 648, Schwan-Behrens[4] § 289, 3, Meyer-Lübke II § 369, s. jetzt auch Berger, Lehnwörter S. 205 und S. 222 Anm., um nur Bücher zu nennen, die jedem zur Hand sind.

Eb. *fourmi* aus **fourmil,* Postverbale aus *fourmiller,* zu deuten, geht 1) darum nicht an, weil das Verbum afrz. gewöhnlich *formier* lautet, z. B. Chev. as II esp. 2704, Eust. Moine 2066, s. auch Littré, woraus *formiller* erst mit eigenartiger, sekundärer Entwicklung, vgl. *souquenie* zu *souquenille,* worüber Tobler in den Sitzungsberichten der Berl. Akademie 1889 S. 1088; 2) würde ein aus *formiller* gewonnenes Verbalsubstantiv **formil* sein mouilliertes *l* zum mindesten im Altfranzösischen nicht verlieren; 3) würde ein solches Substantiv doch wohl nur 'das Wimmeln' bedeuten, nicht die einzelne Ameise. Und dafs nfrz. weibliches *fourmi* eine Anbildung an das lateinische Genus sei, wie auch Meyer-Lübke II § 370 sagt, ist mir nicht wahrscheinlich. Ich sehe darin die Fortsetzung von afrz. *la formiz* mit stammhaften *z*, pik. *s, prens garde A la fourmis* JCondé II 146, 23; *la figure De la formis* eb. 149, 131, wofür Scheler S. 366 **formex,* Meyer-Lübke II § 17 richtiger **formicem* annimmt. Daraus wurde *la fourmi,* indem auslautendes *z* (*s*) verstummte und hier auch nicht mehr als *s* geschrieben wurde, vielleicht, indem männliches *formi,* das eine Zeitlang daneben bestand und noch heute in mehreren Mundarten lebt, auf die Schreibung einwirkte. Die zu erwartende Schreibung *la fourmis* steht noch bei Lafontaine, Fabl. II, 12, worin nicht, wie Littré will und Lubarsch

in seiner sorgfältigen Ausgabe der Fabeln S. 40 wiederholt, das Nominativ-*s* des männlichen *formi* vorliegt.

Eb. *le lierre* gegenüber weiblichem *hedera* soll auf Angleichung an die Maskulina auf *-rre*, wie *verre, tonnerre*, beruhen. Allein *ierre* ist auch afrz. schon männlich, wahrscheinlich schon im Jonasfragment *cilg cedre*, s. Koschwitz, Kommentar S. 143, und das kann nicht von *verre* u. s. w. herkommen, da diese alt, wie schon gesagt, *voire, tonoire* lauten. Und *la pierre*? Da es ein Strauch ist, so ist der Geschlechtswechsel nicht unbegreiflich, so auch Koschwitz a. a. O. S. 143.

Eb. Anm. wird *le manche* 'der Stil' auf *manens* 'verstümmelt' zurückgeführt. Dieses müfste aber afrz. *mane* lauten und lautet in der That so. Und wie span.-port. *manco* 'einarmig, einhändig', 'dem ein Arm, eine Hand fehlt', die Vermutung stützen soll (S. 137), sehe ich nicht. Den Stil, den Griff kann man sich doch nicht als einen verstümmelten Arm vorstellen. Der Begriff des Fehlens liegt doch in dem Worte überhaupt nicht. Gegen Körtings Deutung spricht auch ital. *manico*. Warum an Dingen rühren, die allgemein anerkannt sind?

Über die beiden anderen Drittel des Werkes hätte ich noch mehr zu sagen.

Falkenberg (Mark). Georg Ebeling.

Nicolaus Welter, Frederi Mistral, der Dichter der Provence. Marburg, Elwert, 1899. 356 S. 4 Mark, geb. 5 Mark.

Sollte ich Namen glücklicher Menschen nennen, so wäre der Mistrals gewifs einer der ersten, die ich versucht sein würde zu ihnen zu rechnen. Welch Glück, einen grofsen und edlen, dem unmittelbaren Interessenstreite hinlänglich entrückten und doch möglicherweise zukunftsreichen Gedanken in früher Jugend zu fassen, mit dem alle die von Kindheit an lieben Gefühle sich leicht verbinden, diesem Gedanken mit voller Freiheit leben und ihn mit glänzenden und vielseitigen Geistesgaben vertreten zu können, zu sehen, wie die, denen unser Herz am nächsten steht, unserem Wirken freudig zustimmen, wie andere, die seine letzten Ziele nicht billigen oder ihnen ohne unmittelbare Teilnahme gegenüberstehen, doch unserem Können warme Anerkennung zollen, und inmitten eines immer steigenden Ruhmes und allgemeiner Liebe ein hohes und rüstiges Alter zu erreichen!

Wir Deutsche werden zu diesem Glück Mistrals auch noch das zählen wollen, dafs er als Dichter einem deutschen Dichter begegnete, der mit warmer Hingabe und ungewöhnlicher Begabung versuchte, den Provenzalen für unsere Litteratur zu gewinnen, und der dieses Ziel vollkommen erreicht hat. Der siebzigste Geburtstag Mistrals hat gezeigt, wie der Dichter uns fast schon als unser eigen gilt. Eine ganze kleine Litteratur von Zeitungsartikeln ist bei dieser Gelegenheit entstanden, und man darf wohl sagen, dafs jedem Gebildeten, der sich um litterarische Dinge kümmert, der Name des Dichters spätestens jetzt vertraut geworden ist. Nicht ohne Interesse ist es, dafs die neueste in Deutschland erschienene Geschichte der französischen Litteratur ihren Lesern Bild und Charakteristik Mistrals

nicht vorenthalten zu dürfen glaubt, während die grofse, eben in Frankreich erschienene bei ihm wie bei der ganzen Félibrelitteratur vorübergeht.

Kenntnis und Liebe Mistrals werden durch Welters hier anzuzeigendes Buch in noch weitere Kreise getragen werden. Von seinen elf Abschnitten sind vier (I., IV., VII., IX.) vorzugsweise dem äufseren Leben und Streben Mistrals gewidmet, der zweite giebt den allgemeinen Rahmen, in den sein litterarisches Werk sich einfügt, die anderen sechs (III., V., VI., VIII., X., XI.) beschäftigen sich mit seinen wichtigsten Dichtungen. Dieses Ineinanderfügen der verschiedenartigen Abschnitte ist ganz berechtigt bei einem Verfasser, dessen litterarische und, wenn man so sagen will, praktische Thätigkeit in enger Beziehung zueinander stehen. Von der einen wie der anderen erhält man ein anschauliches Bild. Überall zeigt Welter nicht nur genaue Kenntnis der Werke Mistrals, auch seiner vielfach verstreuten Prosastücke, sondern auch seine eingehende Vertrautheit mit dem, was von den und über die Félibres überhaupt geschrieben ist.

Das Buch wendet sich solchen Kreisen zu, die es dem Dichter erst recht gewinnen will. So ist sein gröfserer Teil einer ausführlichen Inhaltsangabe der Hauptwerke Mistrals gewidmet, und in diese Analyse mischt sich die Wiedergabe umfangreicher Bruchstücke in deutscher Übersetzung. Nur zum kleinen Teil konnte sich Welter hier der Übersetzungen Bertuchs bedienen, und auch dann hat er sie nicht immer unverändert herübergenommen (es sei denn, dafs die Änderungen an dem mir bekannten Text seitdem von Bertuch selbst herstammen). Sehr viele Übersetzungen haben Welter selbst zum Verfasser, und sie sind in der Regel vortrefflich gelungen. Man lese z. B. das Gedicht an den Mistral S. 31 ff. oder den Lärchenschlag aus Calendau S. 135 ff. Der Übertragung Böhmers von Magali, welche Bertuch durch keine andere ersetzt hat, stellt Welter eine eigene an die Seite, und es ist interessant, die beiden zu vergleichen. Erscheint mir auch jetzt noch manche Strophe bei Böhmer als die bessere, so ist in anderen wohl bei Welter der natürlichere und genauer entsprechende Ausdruck getroffen.

So hat man im allgemeinen seine Freude an dem frischen, mit grofser Wärme geschriebenen Buche. Ein eigentlich wissenschaftliches Werk will es nicht sein. Zwar geht Welter einer milden Kritik der Mistralschen Dichtungen nicht etwa aus dem Wege, und man wird seinem Urteil auch da, wo es zur Geltung kommt, in den meisten Fällen gern beistimmen. Aber vieles, was in einer litterarhistorischen Monographie zu sagen wäre, würde man hier vergebens suchen. So hören wir wohl die bekannten Anekdoten von Roumanilles Einfluſs auf den jungen Mistral und von der Protektion, die er bei Lamartine gefunden hat. Nichts aber wird uns gesagt über das innere Verhältnis der Mistralschen Dichtung zu den litterarischen Strömungen seines Landes, im besonderen also über sein Verhältnis zur Romantik, aus der er doch ganz und gar hervorgegangen ist. Auch der oft gerühmte Realismus Mistrals, der ihn mit einer späteren Zeit zu verbinden scheinen könnte, ist doch nur ein sehr bedingter. Nicht mit Unrecht fallen Welter bei Mistrals Landleuten die Bilder Leopold Robert's ein.

In diesen Zusammenhang würde auch eine Prüfung des Verhältnisses Mistrals zur alten Litteratur seines Landes gehören, wobei sich dann das Merkwürdige ergäbe, dafs der Dichter, der so lebhaft von der mittelalterlichen Blüte provenzalischer Kultur und Poesie redet, nur eine sehr unbestimmte Kenntnis der Trobadorlitteratur verrät und dafs kaum irgend ein Band seine Dichtung mit der altprovenzalischen verbindet.

Hier würde sich weiter Mistrals Verhältnis zur Religion anschliefsen lassen, aus welchem sich manches erklärt, was protestantische Nordländer (Welter gehört wohl nicht zu ihnen) zunächst befremdet. So der Abschlufs der Mireio, der uns bei erstem Lesen so unvermittelt erscheint, dafs man leicht versucht ist, an eine Änderung im ursprünglichen Plan des Dichters zu glauben. Dafs eine solche Änderung nicht vorgenommen worden ist, habe ich aus dem Munde Mistrals selbst, und die Entwickelung der Dichtung ist auch in der That ganz natürlich für den, dem die Heiligen sich so leicht zu den enttäuschten Menschenkindern herabneigen, ihnen für die irdische Heimat eine noch anmutigere, himmlische zu bieten.

Ebensowenig wie eine Untersuchung der litterarischen Ursprünge Mistrals finden wir bei Welter eine zusammenhängende Wertung seiner dichterischen Eigenschaften. Es wäre da die Frage nach der mehr epischen oder der mehr lyrischen Begabung Mistrals aufzuwerfen, die Gründe des Überwiegens bald unvergleichlich innig zarter, bald glänzender und machtvoller Einzelbilder über die dürftige Handlung Mireios, Calendaus, des Rhonegedichtes in der Natur des Dichters zu suchen, seiner unübertrefflichen Meisterschaft in der Schilderung der Natur im einzelnen nachzugehen, sein intimes Verhältnis zu Farbe und Ton, zu landschaftlicher Form und Stimmung zu zeigen, ebenso sein Verhältnis zur menschlichen Umgebung, Realismus und Idealismus in deren Schilderung, zu prüfen. Der Einflufs dessen, was man Folklore nennt, auf seine Dichtung wäre zu untersuchen, die unter dem Reichtum der Kenntnisse, welche Mistral über sein Volk und dessen Sitten mitzuteilen wünscht, wie unter dem Absichtlichen überhaupt, nicht selten leiden mufs; seine Gabe, Charaktere zu zeichnen, die sich den weiblichen Charakteren gegenüber weit besser bewährt als den männlichen, und anderes mehr.

Über alles dieses findet man vieles Einzelne bei Welter, ohne dafs es aber zu einem Ganzen, zu einem portrait littéraire vereinigt würde. Mehr philologische Aufgabe wäre dann eine Prüfung Mistralscher Metrik und die Frage nach ihren Ursprüngen (das interessante Experiment reimloser Verse wäre dabei im Zusammenhang mit den Accentverhältnissen seiner Mundart zu beurteilen) und ganz philologisch die Untersuchung der Sprache Mistrals nach ihren natürlichen und künstlichen Elementen, die man von einem Landsmann des Dichters unternommen zu sehen wünschte. Und hier würde sich auch die Frage anschliessen, wie Mistral seiner Aufgabe als Lexikograph gerecht geworden ist.

Dies Alles wäre Gegenstand einer Mistralmonographie, wie sie sicherlich in der Zukunft geschrieben werden wird. Manches Material dazu würde man aber schon jetzt unter des Dichters Mitwirkung gesammelt haben wollen.

Von alledem hat Welter nur einen Teil zu geben beabsichtigt, und es ist darüber mit ihm nicht zu rechten. Den Zweck, den sich sein Buch vorgesetzt hat, wird es gewifs erfüllen.

Am Eingang bringt ein Bild die legendarisch gewordenen Züge des jugendlichen Dichters (wenn ich nicht irre, nach einer Radierung Héberts von 1864). Die nicht minder schönen ruhig edlen Züge des jetzigen Mistral zeigt uns die dritte Auflage von Bertuchs Mireio.

Breslau. Carl Appel.

Die Sprache der Dialoge des Papstes Gregor. Mit einem Anhang: Sermo de Sapientia und Moralium in Job fragmenta. Von Dr. Leo Wiese. Gekrönte Preisschrift. Halle, M. Niemeyer, 1900. 194 S.

Der Titel des Buches könnte beim ersten Anblick irre führen, da es in Wirklichkeit nicht die Sprache der Gregorischen Dialoge selbst, sondern die ihrer von W. Foerster 1876 herausgegebenen altfranzösischen Übersetzung behandelt. Wieses Arbeit giebt eine sehr erwünschte Ergänzung der Foersterschen Ausgabe, da deren zweiter Band — er sollte eine grammatische Einleitung, erklärende Anmerkungen und ein Glossar enthalten — bis jetzt ausgeblieben ist.

In der altfranzösischen Übersetzung der Dialoge Gregors besitzen wir eins der ältesten und wichtigsten Denkmäler der wallonischen Mundart; zur Darstellung dieser Mundart (ums Jahr 1200) liefert die vorliegende Arbeit einen wertvollen Beitrag.

In dem Hauptteil des Buches behandelt Wiese die Laut- und Formenlehre der Übersetzung, hebt darauf kurz die besonderen Eigentümlichkeiten des Textes in Bezug auf Syntax und Wortschatz hervor und prüft dann in gleicher Weise verwandte Sprachdenkmäler der altwallonischen Mundart, nämlich das *Poème Moral*, herausgegeben von Cloetta in den Rom. Forsch. III, die Predigt *Li ver del juïse*, herausgegeben von H. von Feilitzen, Upsala 1883, die von Pasquet, Brüssel 1888 herausgegebenen *Sermons de Carême* und die als *Cartulaire d'Orval* im 22. Band der Collection de Chroniques Belges inédites von Goffinet veröffentlichten Urkunden der Cistercienser-Abtei Orval. Als Anhang folgt noch eine Darstellung der Sprache derjenigen Denkmäler, die in derselben Handschrift wie die Dialog-Übersetzung erhalten sind, nämlich des *Sermo de Sapientia*, der *Moralium in Job fragmenta* und des kurzen *Homiliae fragmentum*.

Wieses Buch (dessen erster Teil auch als Bonner Dissertation abgedruckt ist) zeigt überall die Arbeit eines wohlunterrichteten und besonnenen Forschers, dem überdies die wohlwollende Unterstützung W. Foersters zu statten gekommen ist.

In der Laut- und Formenlehre sind die wissenswerten Thatsachen vollständig und sachgemäfs vorgeführt. Um ein deutliches Bild von der Mundart zu gewinnen, wäre eine bestimmtere Hervorhebung ihrer charakteristischen Merkmale zu wünschen gewesen, derer, welche die Sprache der Dialog-Übersetzung von den übrigen wallonischen Denkmälern, und

derer, welche das Wallonische vom Pikardischen unterscheiden. Hierfür hätte die sichere Andeutung der wichtigsten Punkte bei Behrens, Franz. Studien III, als Vorbild dienen können. — Äufserlich wirkt es störend, dafs die Einteilung in Paragraphen hier und da in Verwirrung geraten ist; so steht § 55, 56 zwischen § 13 und 14, gänzlich fehlen § 3, 18, 35, 37 u. a. Hierdurch und durch übermäfsige Ausdehnung mancher Paragraphen wird das Zurechtfinden in diesem Teil recht erschwert.

Im einzelnen sei folgendes bemerkt: § 21,2: In *espowentable* beruht das *o(w)* nicht wie in *espourix* auf *a* + *o*, sondern auf *av*. — § 24: *nierz* 34, 15 ist lat. *nĕpos*, also ist *ie* hier regelrecht, während es in *nièce* durch Analogie zu erklären ist. — § 31a: *iu* in *tiulete* geht auf *ẹ* + *u*, nicht auf *ẹ* + *u* zurück (*tĕgula*). — § 45: *noat* (*natavit*) ist hier zum zweitenmal behandelt, seine richtige Stelle ist § 21, 3. — § 64: *magisteire* beruht auf *magistĕrium*, nicht auf *magistērium*. — § 79, 4 (S. 30): In *enfantilz* und *filz* kann die Beibehaltung des *l* sehr wohl dialektisch sein, ebenso § 89 *humle* ohne Hilfs-*b*. — § 87c, 2 (S. 33) ist *posser(r)ont* irrtümlich zweimal behandelt. — § 110: Einen, allerdings ganz vereinzelten Verstofs gegen die Flexionsregel finde ich 93, 20 in dem Nom. *saux* (*solidi*). — § 122a. E. (S. 70) sind mehrere Part. Praes. teils mit, teils ohne Flexion angeführt, doch liegt hier nicht etwa eine Willkür des Übersetzers vor, vielmehr ist ganz regelrecht flektiert, 222, 15 steht im Text richtig *en terre chaiant* (nicht *chaianx*). — § 131, 4 (S. 75): *defolt* als Praesensform ist mir sehr unwahrscheinlich (Wiese erklärt S. 8 das *o* als dialektischen Zug), zumal da der Zusammenhang der Stelle ein Tempus der Vergangenheit erfordert; ich würde mich nicht scheuen, *defaloit* in den Text zu setzen.

Die Syntax wird S. 86 ff. sehr kurz abgethan. Es ist ja zuzugestehen, dafs der Übersetzer sich auch in der Beibehaltung der Satzformen beinahe sklavisch an sein Vorbild gehalten und so manche unfranzösische Wendung eingeführt hat; immerhin wäre es lehrreich, festzustellen, was ein seiner Sprache wohl kundiger Übersetzer seinen Lesern an Latinismen zugemutet hat. Liegen erst solche Zusammenstellungen für eine gröfsere Reihe altfranzösischer Übersetzungen aus dem Lateinischen vor, so kann man die gewifs dankbare Aufgabe unternehmen, zu prüfen, was die französische Syntax der bewufsten Anlehnung an die Muttersprache verdankt. In der Übersetzung der Dialoge Gregors ist vor allem die sehr weitgehende Nachbildung des lateinischen Ablativus absolutus hervorzuheben. Eine vom Lateinischen unabhängige Eigentümlichkeit ist die Verwendung des Imperf. Fut. statt des Conj. Imperf. in Nebensätzen, am häufigsten in Absichtsätzen, z. B. 25, 14 *par ke il les demenberoient* (überliefert *demanderoient*, lat. *discuterent*), ebenso 120, 14; 155, 15; 170, 23u. o.; aber auch in Folgesätzen, z. B. 152, 23 *ke apertement certe chose seroit*, in Relativsätzen, z. B. 272, 15 *trouat un ... home ... ki des piex li traroit les chalcemenx*, und in einfachen Subjekts- und Objekts-Sätzen wie 114, 19 *Et ensi fu fait ke li serianx diroit*, 248, 7 *Quar ce ke la dessore fuit la memoire ke ge lo diroie*. Dabei ist der Conj. Imperf. in ähnlichen Verbindungen durchaus nicht selten. Noch mag des eigentümlichen Gebrauchs des Femininums

statt des Neutrums gedacht werden, der sich ja volkstümlich bis auf den heutigen Tag erhalten hat. Dahin gehört 113, 8 *Et quant ceste longement astoit demeneie* (*cumque hoc diutius ageretur*), 115, 17 *La queile oianz* (*quod ... audiens*), 276, 2 *si enseniat ceste as freres* (*quod ... indicavit fratribus*); hingegen ist wohl 81, 20 dieser Gebrauch kaum denkbar, sondern mit Tobler (Litt. Centralbl. 1876 Nr. 40) *choses* hinter *queiz* einzufügen. Schliefslich führe ich noch die Verwendung von bloſsem *ne* für lat. *neque* im Sinn von *ne — quidem* an, z. B. 189, 4 *ke ne li mescreanz ne uit pas senz foid*, ebenso 195, 5; 196, 11 u. ö., auch 259, 11 ff., wo *Z.* 12 Förster *ne* unnötig in *nes* ändert. — Ausführlich handelt Wiese über den Wechsel des Geschlechts einiger Substantiva (§ 139). Was *isle* betrifft, so ist es wohl in diesem Text stets masc.; denn dafs *al* und *el* vor vokalischem Anlaut enklitisches *le* = *la* enthalten soll, ist sehr unwahrscheinlich. — S. 90 f. giebt Wiese noch einige lexikographische Eigentümlichkeiten. Zu dem Gebrauch von *ahier*, womit *apud* übersetzt wird, ist zu bemerken, dafs dieser Text in der Bedeutung streng zwischen *ahier* und *arier* scheidet.

Über das *Poème Moral* kommt Wiese zu dem Schluſs, dafs es nicht an demselben Ort entstanden sein kann wie die Dialog-Übersetzung, während diese sprachlich die innigste Verwandtschaft zeigt mit den *Ver del juïse*, deren Herkunft leider nicht feststeht. In Bezug auf Ursprung und Abfassungszeit der nebenbei behandelten *Vie sainte Juliane* gelangt auch Wiese zu keinem sicheren Ergebnis. Unverständlich ist mir ein Satz auf S. 97 geblieben, wo bei Erwähnung des Reimes *fut* : *diut* gesagt wird, dieser zeige, ‚dafs der Dichter hier nicht die *iu*-Klasse der Verben der debui-Klasse geschrieben hat.' — Sehr genau werden weiter die Lautverhältnisse der *Sermons de Carême* dargelegt; sie zeigen grosse Ähnlichkeit mit der Sprache der Dialog-Übersetzung, daneben aber abweichend von ihr mehrere ausgesprochen pikardische Züge, zu welchen übrigens auch die § 24 erwähnten Formen *tierre* und *reciet* (*receptum*) zu rechnen sind.

Von S. 116 an geht Wiese, einen zuerst von Behrens (Franz. Studien Band III) ausgesprochenen Gedanken aufnehmend, auf die Frage ein, ob wohl die Übersetzung der Gregorischen Dialoge in der hart an der jetzigen französisch-belgischen Grenze gelegenen Abtei Orval entstanden sind. Er giebt daher zunächst die sprachlichen Eigentümlichkeiten vieler aus den Jahren 1235—1366 stammenden Urkunden des *Cartulaire d'Orval* an. Nach welchem Grundsatz die Auswahl unter diesen Urkunden getroffen ist, bleibt unklar. Warum sind z. B. Nr. 315 und 379, zwei Urkunden des Jean von Cons, ausgelassen, desgleichen 316, 374, 412, 416 des Arnoul III von Chiny, 318 und 360 des Jean von Iovovix, während doch andere Urkunden derselben Männer Berücksichtigung gefunden haben?

Die Sprache des Cartulaire d'Orval ist nicht mit derselben Ausführlichkeit dargestellt wie die der Dialog-Übersetzung. Manche nicht unwichtige Paragraphen fehlen ganz, so § 58 Suffix *-arius*, § 67 Suffix *-icia*, § 73 *au* + *i*, § 82 *l* + *r*, § 89 *m* + *r*, § 97 *t* + *s*, § 100 *s impurum*, § 110

flexivisches *s*, § 111 Fem. der Adjectiva, § 117 Pron. relat., § 149, 4 Vokal im Hiatus; besonders knapp sind die starken Verba behandelt. Zu einzelnen Punkten bemerke ich noch: § 2: Wiese führt nur Beispiele auf *-eit* für lat. *-atus* und *-atem* an, während doch auch solche auf *-et* nicht selten begegnen, so *acquittet* 424, *assenet* 574, *jurez*, *donné* 617, *veritet* 424, *abbet* 424, 427, 434 ö., ebenso ein Fem. auf *ee: devisees* 550. — § 13 (55): Für lat. *au* findet sich auch *ou*, z. B. *chouse* 396, *Poul* 296, 597, *lous* 415, 433 ö. neben *lox* 417, einmal absonderliches *oi* in *poivres* 599. — § 17: *b* ist vor *l* vokalisiert auch in *oulie* 262, wo zweimal fälschlich *onlie* gedruckt ist, wie überhaupt der Herausgeber (oder der Abschreiber aus dem 18. Jahrhundert) oft *n* für *u* gelesen hat. — § 17a: *aqua* hat nicht nur *aiwe* und *eawe* ergeben, sondern auch *iawe* 568, *yawe* 461, 521, *yaue* 599, *hiawe* 508, *awe* 350. — § 21b: Neben *procurrai* findet sich auch *procurerai*, z. B. 567. — § 26: *-ellum* hat *ial* ergeben in *bial* 549; lat. *illos* zeigt sich auch in den Formen *eaus* 414, 471, *iaus* 313, 329 ö., *yas* 556, *aux* 487, *eus* 413, sogar *ous* 295, 297, lat. *ecce illos* auch in *ceus* 316, *cous* 302, 457, *sous* 407, *ceis* (*cels?*) 425. — § 32: Neben *ors* und *oirs* (heres) kommt auch *oors* 264 und *oers* 428 vor; erwähnenswert ist auch *sole* (secale) 464. — § 42: Neben *liu* und *lieu* auch *lie(s)* 329, 561 ö. und *leu* 414, 574. — § 44b: *ol* + Konson. ergiebt nicht blofs *au*, sondern auch *ou*, z. B. *sous* 294, 301, 594, *sout* 296. — § 46: *ǫ* auch *u* geschrieben, z. B. *saingnur* 325, *tenur* 341. — § 49: *jur* einmal *juer* geschrieben 444. — § 57: Für *ai* bisweilen *a* : *fat* 352, *fates* 454, *j'a* 437, *ans* 660, *anneit* 564. — § 70: Neben *mui* (*modius*) die merkwürdige Form *meu(s)* 311, 594, *meues* 454, neben *oit* (*octo*) auch *out* 352. — § 78 (Hiatus): Noch zu merken *aiwe* (Hilfe) 514, *auwe* 458, 479, 516, *aue* und *awe* 465. — § 80: Gedecktes *l* vokalisiert, aber in der Schrift erhalten in *especiaulment* 564, *leaulment* 590, 594, *loiaulment* 599, *generaulment*; die Schreibung *generaulement* läfst beinahe eine Vertauschung des Suffixes mit *-abilem* vermuten. Neben *officias* auch *officials* 425, *officiaus* 419, *officiaux* 415. — § 96a: Auslautendes *t* ist nicht immer erhalten, z. B. *acquittei*, *donei*, *nomei*, *volentei* 487, *veritei* 322, 342 ö., *quittei* 564 u. s. w.; auch gedecktes *t* ist bisweilen verstummt: *eseri* 264, *doen*, *poen* 301, *enwar* 462, *ten* 561. — § 102 (die Zahl ist verdruckt): Auch im Auslaut ist *s* einigemal weggefallen, z. B. *enver* 413, 422 ö., *sen* (= *sans*) 357, dasselbe *ce* (= *sē*) geschrieben 413. — § 103 (S. 122): Neben *francement* ist noch *escevins* zu nennen 426, 428, 433, neben *che* etc. noch *cheste* 431. — § 106: Auslautendes *f* ist verstummt in *sau ce* 461. — § 109: *en le* ergiebt *el* 262, 289 und *ou*, z. B. 266, 478; dafür *o* 337, 469 und ziemlich häufig *on*, z. B. 253, 294, 295, 302, worin die altlothringische Form zu erkennen wäre, wenn nicht, wie schon erwähnt, im Cartulaire auch sonst *u* mit *n* verwechselt wäre; *en les* zweimal *eas* (?) 461. — § 113: Einen Fall, wo für das Pron. pers. *la* die in der Dialog-Übersetzung fehlende pikardische Form *le* steht, glaube ich 473, 8 zu finden (Wiese hat diese Urkunde nicht benutzt), da hier statt *ne n'elle rappellerons* wohl sicher *ne ne le rappellerons* zu lesen ist. — § 122: Auffallend auf diesem Gebiet ist die 1. Pers. Sing. *doins* 435.

— § 124: Wofür ist 552, 10 *poions* zu halten? Vermutlich ist es verschrieben für *poons*, desgleichen 419 *avens* für *aviens*. — § 125 sind nur Beispiele des Conc. Imperf. der 1. Conjug. auf *-aisse* angeführt, doch kommen auch solche auf *-asse* vor: *quitassent* 414, *reclamassent* 570, *querelassent* 622; schwerlich richtig ist *aleissent* 551. — § 126: Die eigentümliche Endung *-ont* = lat. *-averunt* findet sich noch in *raportont* 305 (v. J. 1248), *quittont clamont* 530 (v. J. 1284). — § 128: Ein *s* zeigt die 1. Pers. Sing. Imperf. Fut. in *aurois, ferois* 520 (v. J. 1284), *porrois* 623 (v. J. 1306). Sehr sonderbar ist die Endung *-et* der 3. Pers. Sing. Imperf. Fut. in *crestret, fauret, poret, deveret* 311. — § 132—136: Von *tenir* sind noch erwähnenswert die Formen *continrat* 264, *tienera* 325; von *pooir*: *puelent* 349, 436 ö., *poiet* = *pooit* 579, *puissent* 407, 408; von *faire: fisent* 399 (wo *fisont* gedruckt ist); von *mettre:* Conc. Praes. *messe* 423 neben *mette* 357, 465, Perf. *misent* 426, 455 neben *missent* 281, Conc. Imperf. neben *metist* etc. einmal *meissent* 605; *mies* (Part. Perf.) 414 ist wohl nur verschrieben; von *voloir:* Conc. Imperf. *velissent* 570; von *avoir:* Conc. Imperf. neben *euissent* auch *eussent* 612, Part. Perf. *aut* 407 f.; von *eslire:* Part. Perf. *eleuit* 597, vgl. *deceuit* 616, *euit* 621: von *rexoivre: resiut* 454. — Syntaktische und lexikographische Bemerkungen zur Sprache dieser Urkunden fehlen. Gelegentlich führe ich an, dafs das als Eigentümlichkeit der Sprache der Dialog-Übersetzung angeführte *maement* sich auch im Cartulaire findet: 304, 554 *maiment*, 311 *mehement*.

Aus der unbestreitbaren Thatsache, dafs die Sprache der Dialog-Übersetzung mit der des Cartulaire in vielen Punkten übereinstimmt, und der anderen Thatsache, dafs um die Mitte des 12. Jahrhunderts die Äbte von Orval sich die Herstellung einer reichen Bibliothek angelegen sein liefsen, glaubt Wiese — mit gröfserer Sicherheit als vor ihm Behrens — schliefsen zu dürfen, dafs die Übersetzung der Dialoge in der Abtei von Orval entstanden ist. Die Möglichkeit dieser Annahme ist zuzugeben, wenngleich einige der schon von Behrens geäufserten Bedenken, besonders die in beiden Denkmälern abweichende Behandlung des Suffixes *-abilem* und der Endung der 1. Pers. Plur. Conj. Praes. (Dial. *ions*, Orval *iens*), nicht ganz so leicht wiegen dürften, wie Wiese meint. Und noch eins ist bei dieser Frage zu bedenken: schwerlich hat die Mundart der von der Abtei Orval und für sie ausgestellten Urkunden ihre Wurzeln in Orval selbst, vielmehr hat sie sich höchst wahrscheinlich der Sprache der mit ihr am meisten verkehrenden Familien und Ortschaften, insbesondere der Herren von Chiny, angepafst. Und wenn als Entstehungszeit der Übersetzung der Dialoge nur die zweite Hälfte des 12. Jahrhunderts in Betracht kommt, so ist es ausgeschlossen, dafs man schon damals eine eigenartige, lokale Mundart in der erst 1131 von sieben Mönchen aus Trois-Fontaines (Dep. Haute Marne) neubegründeten Abtei gesprochen oder gar gröfsere Schriftwerke in einer solchen abgefafst hat. Sollte es also selbst wahrscheinlich gemacht werden, dafs die Übersetzung der Dialoge in Orval entstanden ist, so bedeutet dies durchaus nicht, dafs sie in einer Orval eigentümlichen Mundart abgefafst ist.

Was die Handschrift der Dialog-Übersetzung betrifft, so nimmt Wiese aus wohlerwogenen Gründen an, dafs wir in ihr nicht das Original, sondern eine sorgfältige Abschrift besitzen.

In dem Abschnitt über den *Sermo de Sapientia* ist sehr dankenswert die genaue Konkordanztafel, welche die Vergleichung der französischen Bearbeitung mit dem (von Suchier nachgewiesenen) lateinischen Vorbild wesentlich erleichtert. — Es folgt dann eine Aufzählung der sprachlichen Eigentümlichkeiten dieses Textes, wobei ich nur eine Angabe über das Schicksal von *bl* vermisse; ich finde im Text stets *bl* erhalten, z. B. *parmanable* 288, 40; 295, 38, *culpable* 294, 5, *couenable* 293, 16, *tresdelitables* 293, 14, *astablit* 296, 22, *floible* 287, 12; 290, 1. Undenkbar ist, was Wiese S. 156 vermutet, dafs *ciemes* 295, 30 = **seximus* ist, da Z. 36 *li sestes* folgt. — Die Erwartung einer Vergleichung der Sprache dieses Denkmals mit der der Dialog-Übersetzung bleibt unerfüllt.

In der Darstellung der sprachlichen Verhältnisse der franz. *Moralia in Job* vermisse ich § 27 (*ēn—ān*). Zu § b 106 sei noch bemerkt, dafs *pl* zu *bl* geworden ist in *trible* 306, 17, zu § 109, dafs sich *al* = *a la* auch vor konson. Anlaut findet, nämlich 306, 5 *al bone*. — § 132: bei *tinvet* = *tenuit* konnte auf Foersters Besprechung dieser merkwürdigen Form (S. 379 seiner Ausgabe) hingewiesen werden. Dafs *tinvet* und *vinvet* auch in anderen altwallonischen Texten enthalten ist, lehrt Meyer-Lübke, Gr. d. r. Spr. II 326, der übrigens ebensowenig wie Foerster das *i* der Stammsilbe erklärt (vgl. *tenres* aus *tenuis*), das doch nicht wie in *tins* von dem (noch erhaltenen) Endungsvokal beeinflufst sein kann. — Zu der § 136, 9 erwähnten Form *astons* (*stamus*), die an einigen Stellen fast den Sinn von *sumus* hat, ist es von Interesse zu bemerken, dafs auch jetzt noch im Wallonischen *estă, estŏ* die Funktion von *sumus* übernimmt (Meyer-Lübke II 253).

Die Ausstattung des Buches ist angemessen; nur sind Druckfehler ziemlich häufig, was sich besonders beim Nachschlagen der angeführten Stellen unangenehm fühlbar macht; sonst legt der Zusammenhang gewöhnlich die Verbesserung nahe, selbst S. 193 Z. 12, wo statt „die Entstehungsart“ zu lesen ist „den Entstehungsort“.

Friedenau-Berlin. Arn. Krause.

F. Brunetière, Manuel de l'Histoire de la Littérature française. Paris, Delagrave, 1898. VIII, 531 S.

Dieses Handbuch besteht aus zwei parallel laufenden Teilen: dem Text, der kaum die Hälfte der einzelnen Seiten füllt, und den enger gedruckten, umfänglicheren Fufsnoten.

Der Text will eine fortlaufende Darstellung der Entwickelung des französischen Schrifttums sein; in den Anmerkungen finden sich mit Quellennachweisen versehene Charakteristiken der einzelnen Schriftsteller und litterarischen Gruppen. Doch nimmt der Text darauf nirgends ausdrücklich Bezug. Auch ist die Ökonomie dieser Anmerkungen so durch-

aus selbständig, dafs sie den Raum des Textes sprengen und inhaltlich nur selten und zufällig auf der nämlichen Druckseite mit dem Text zusammentreffen. So handelt der Text z. B. von *P.-L. Courier* auf S. 400, die Anmerkung auf S. 406; von *Lamennais* S. 404 und 412 u. s. w. Mit anderen Worten: der Verfasser bietet uns zwei Arbeiten über die französische Litteratur, von denen jede ihrer eigenen Anlage folgt und welche im Drucke deshalb viel besser gänzlich voneinander geschieden worden wären. Die Lesbarkeit des Textes, die Klarheit und Durchsichtigkeit des Ganzen hätten gewonnen, wenn nicht sowohl die einzelne Seite, als das ganze Buch in zwei Abschnitte geteilt worden wäre: 1) der Text (etwa 220 Seiten) und 2) die Charakteristiken (etwa 300 Seiten). Die typographische Verquickung, welche vorliegt, ist ungeschickt und irreführend.

In einer Vorrede äufsert sich der Verfasser über die Grundsätze seiner Darstellung.

Er befolgt nicht die übliche chronologische und materielle Einteilung des Stoffes. Statt die litterarische Entwickelung nach Jahrhunderten und nach Regierungszeiten zu scheiden, zerlegt er sie in 'litterarische Epochen', welche von litterarischen Ereignissen abgegrenzt sind, und statt Dichtung und Prosa, Lyrik und Dramatik zu trennen, läfst er in seinem Gespinst ihre Fäden ineinander laufen. Diese Auffassung ist doch wohl nicht so neu, wie der Verfasser, aus seiner Argumentation zu schliefsen, annimmt, und diejenigen, welche aus Opportunitätsgründen bei einer chronologischen Einteilung geblieben sind, die sich mehr der allgemeinen Geschichte anschliefst, sind doch wohl auch nicht so naiv, wie er glauben machen will. Zudem fällt seine Dreiteilung der litterarischen Entwickelung Frankreichs (Mittelalter 842—1498; klassische Zeit 1498—1801; Neuzeit) mit der herkömmlichen Einteilung in Jahrhunderte zusammen, so dafs das Ganze mehr als ein Streit ums Wort sich darstellt.

Die klassische Zeit wiederum zerfällt für ihn in drei Phasen: *La formation de l'idéal classique,* 1498—1610; *La nationalisation de la littérature,* 1610—1722 (*Lettres persanes*); *La déformation de l'idéal classique,* 1722—1801. Dies sind wieder die drei traditionellen Jahrhunderte der Renaissance, des Klassicismus und der Aufklärung, deren Grenzen wohl auch bisher niemand auf den 1. Januar 1601 resp. 1701 angesetzt hat. Jede zeitliche Zerstückelung eines so kontinuierlichen und komplexen Lebensvorganges, wie ihn die Litteratur darstellt, hat etwas Willkürliches, Unwirkliches. Sie ist eine Konvention, bei deren Feststellung äufsere mit inneren Rücksichten konkurrieren dürfen. Wir können Brunetière gewifs dankbar sein für seinen Versuch einer neuen Einteilung. Ihre Originalität liegt, wie man sieht, weniger in der Ansetzung neuer zeitlicher Grenzen als in einer neuen Benennung der bisherigen und dann in der neuen inneren Gliederung der letzten vier Jahrhunderte. (Hier zeigt übrigens S. 218, *Sixième époque,* eine Unebenheit gegenüber S. 166 und 528.)

Merkwürdig und interessant ist, dafs er, der Theoretiker der *genres littéraires,* die einzelnen Arten der litterarischen Schöpfungen in seiner Gesamtdarstellung nicht scheidet. Warum sollte er für sich nicht recht

haben? Aber unrecht hat er, wenn er dabei die andere Darstellungsweise als unfähig erklärt, den Misch- und Übergangsformen der litterarischen Genera gerecht zu werden. Sie ist dessen nicht nur fähig (wofür unter anderem auch frühere Bücher Brunetières den Beweis erbracht haben), sondern sie hat dazu den entschiedenen Vorzug der Klarheit und Übersichtlichkeit. Die materielle Scheidung der Darstellung nach den litterarischen Genera ist eine Fiktion wie die chronologische Trennung in Epochen: sie stehen beide im Dienste der Klarheit und Übersichtlichkeit des geschichtlichen Bildes; sie legen die Kompliziertheit und Kontinuität der Lebensvorgänge für unser Auge zurecht, das nur kleine Gruppen und Ausschnitte zu übersehen vermag.

In der entwickelungsgeschichtlichen Auffassung der litterarischen Erscheinungen will Brunetière es sich namentlich angelegen sein lassen, den ursächlichen Zusammenhang einer Schöpfung mit den vorangehenden (*l'influence des œuvres sur les œuvres*) zu erforschen. Die anderen Einflüsse (*influence de race ou influence de milieu*) wird er nur im Notfalle heranziehen, denn: *il ne faut pas multiplier inutilement les causes* (S. III).

Dagegen darf man wohl einwenden, dafs es sich hier nicht um den Nutzen, sondern um die Wahrheit handelt, und von der Wahrheit sagt der Verfasser selbst einige Seiten nachher (S. 25): '... *la vérité, qui est complexe et qu'on mutile dès qu'on veut l'exprimer trop simplement.*' Eben!

Gewifs hat Brunetière recht, wenn er am nämlichen Orte (S. III) sagt, dafs die litterarischen Revolutionen wesentlich dadurch charakterisiert sind, dafs die Schriftsteller sich bestreben, von ihren Vorgängern abzuweichen (*faire autrement que ceux qui les ont précédés*). So hat *Stendhal* die Romantiker definiert, und *Faisons autrement!* war die Devise des jungen *Hugo*. Aber zu sagen, dafs dieses Streben nach Abweichung 'die Ursache des Wechsels der Geschmacksrichtung und der litterarischen Umwälzung' sei, ist nichts weiter als eine paradoxe Umkehrung des thatsächlichen Verhältnisses.

Billigen wird man es, dafs Brunetière den 'Übergangsepochen' gröfsere Aufmerksamkeit schenken will, jenen Epochen, welche, ohne selbst hervorragende Schöpfungen aufzuweisen, solche Schöpfungen fruchtbar vorbereitet haben. So werden Zeiten und Erscheinungen, welche von der traditionellen Darstellung in unhistorischer Weise verkürzt zu werden pflegen, zu ihrem entwickelungsgeschichtlichen Recht kommen. Umgekehrt bleiben auch bedeutende Autoren unerwähnt, wenn eine besondere Fügung ihre Werke zu keiner entwickelungsgeschichtlichen Bedeutung hat kommen lassen, wie z. B. Frau *von Sévigné* und der Herzog *St-Simon*. Gerade in dieser neuen Ökonomie der Darstellung, die vielfach gegen die überlieferte Schulauffassung verstöfst (so fällt ihr z. B. *Rollin* zum Opfer), liegt mancherlei Anregung.

Besondere Aufmerksamkeit hat der Verfasser dem bibliographischen Material seiner Fufsnoten gewidmet. Die Charakteristik jedes einzelnen Schriftstellers beginnt mit Angaben über die Quellen und schliefst mit Hinweisen auf die Ausgaben der Werke. In diesem bibliographischen

Teil steckt eine grofse Summe gewissenhafter Arbeit. Sie bildet in ihrer verständigen Knappheit, ihrer kritischen Anordnung und ihrer Verläfslichkeit einen sehr wertvollen Teil des Buches. Auch die ausländische Litteratur ist, freilich nicht gleichmäfsig und mit einigen auffallenden Lücken, angeführt. — Unrichtigkeiten sind selten und beruhen zum Teil wohl auf Druckversehen, so wenn S. 80 Z. 6 v. u. 1891 statt 1894 oder S. 85 Z. 9 v. u. 1574 statt 1573 sich findet oder S. 41 zu lesen steht, von Guiffreys Marot-Ausgabe sei nur Band I und II statt Band II (1875) und III (1881) erschienen u. ä. S. 88 und 91 werden die verschiedenen Ausgaben der Montaigneschen *Essais* verwechselt (die Ausgabe von 1588 und nicht die von 1595 enthält die 600 neuen Zusätze, und sie nennt sich die fünfte). Über die Originalausgabe der *Astrée* ist Brunetière nicht unterrichtet (S. 105 f.).

Der Umfang der den einzelnen Schriftstellern gewidmeten Fufsnoten soll möglichst genau (*aussi mathématiquement que j'ai pu*) der wirklichen Bedeutung dieser Schriftsteller angepafst sein. Bei weitem den meisten Raum (10 Seiten zu 45 Zeilen) füllt *Voltaire*, der somit als der bedeutendste aller französischen Autoren erscheint. Ihm folgen *Molière* und *Bossuet* (je 8 Seiten), dann *Hugo* und *Rousseau* (je 7 Seiten), hierauf *H. de Balzac* (6 Seiten), *Racine*, *Pascal* und *Lafontaine* (je 5 Seiten), *Corneille* (4½ Seiten), *Fénelon* (4¼ Seiten), *Boileau* (4 Seiten), *Ste-Beuve* und *Lamartine* (je 3½ Seiten), *Chateaubriand* (3⅓ Seiten), *Bayle* und *Dumas fils* (3¼ Seiten), *Renan* und *Labruyère* (3 Seiten). Obenan stehen unter denjenigen, welche die 3 Seiten nicht ganz voll machen, *Michelet, Lamennais, Rabelais, Montaigne, Montesquieu, Fontenelle, George Sand.* Dabei läfst sich beobachten, dafs der Umfang des Textes nicht in fortlaufend gleichem Verhältnis zum Umfang der entsprechenden Fufsnoten steht. Da, wo sich die bedeutendsten Schriftsteller am meisten drängen, um die Mitte des 17. Jahrhunderts, ist der Text am kürzesten und beträgt kaum ein Viertel des Umfanges der Anmerkungen. Da also erschien dem Verfasser die zusammenhängende entwickelungsgeschichtliche Darstellung am einfachsten.

Schon diese Hierarchie zu verfolgen ist lehrreich genug. Sie ist ein eigenartiges Unternehmen, das nicht nur den Mut der eigenen Uberzeugung, sondern auch eine ganz ungewöhnliche Kenntnis der Litteratur verlangt, zwei Eigenschaften, die den Verfasser bekanntlich auszeichnen. Und gewifs hat er in dieser Anordnung ehrlich nach Objektivität gestrebt und seine persönlichen Sympathien und Antipathien aus dem Spiel zu lassen ernstlich sich bemüht, seiner Überzeugung gemäfs, dafs *nos goûts personnels, en pareille affaire, n'ont rien à voir* (S. VI). Indessen kann niemand über seinen Schatten springen, und ich frage mich, ob er z. B. mit der entschiedenen Zurücksetzung, welche *Madame de Staël* auf seiner Stufenleiter erfährt (sie rangiert mit dem Herzog von *Larochefoucauld* 2⅕ Seiten), oder mit der vollständigen Unterdrückung *Calvin*s nicht gegen seinen Grundsatz verstofsen hat. Wenn er im übrigen fortfährt (S. VI): *On n'écrit point une Histoire de la Littérature française pour y exprimer*

des opinions à soi, mais, et à peu près comme on dresse la carte d'un grand pays, pour y donner une juste idée du relief, des relations et des proportions des parties, so ist das ja schön gesagt, aber einfach unausführbar, solange wir nicht für die historische Orographie ebenso allgemein anerkannte und der individuellen Schätzung entrückte Maſse haben wie für die wirkliche Bodenbeschreibung; denn auch der Maſsstab, mit welchem Brunetière miſst, ist ein persönlicher, und wenn er ihn durch Ausschaltung der Sympathie und Antipathie zu einem möglichst konstanten zu machen sich bestrebt, so sind damit in Wirklichkeit weder alle Schwankungen ausgeschlossen, noch ist derselbe zu einem allgemein gültigen geworden.

Wenn er also meint, daſs er sein Buch nicht geschrieben habe *pour y exprimer des opinions à lui,* so giebt er sich einer argen Selbsttäuschung hin. Nicht nur ist alle entwickelungsgeschichtliche Methode mit tausend Fäden an die Persönlichkeit, die persönliche Lebensanschauung gebunden, sondern trotz der Selbstdisziplinierung, mit welcher Brunetière sich der Methode unterwirft, trotz seines starken Willens, mit welchem er viel über sich vermag, reiſsen ihn sein Temperament und seine selbstbewuſste Art nicht selten zu Urteilen und Wendungen fort, welche der ruhigere Historiker mit Verwunderung unter der Feder des litterarhistorischen Kartographen findet. Brunetière verwechselt objektiv mit autoritär und — oft genug — mit paradox. Denn das augenscheinliche Behagen, ja der Eifer, mit welchem er die Meinungen anderer bekämpft, verleitet ihn zur paradoxen Formulierung der eigenen, indem er vergiſst, daſs wer *nimium probat nihil probat.*

Brunetière ist autoritär in seinem Urteile, aber nicht von verbindlicher Allgemeingültigkeit. Sein Urteil fällt in dem Maſse mehr ins Gewicht, als er intelligenter, ideenreicher, umfassender sein mag als andere, aber nicht in dem Maſse, als er es schroff und hochfahrend ausspricht. Auch so wiegt es schwer genug.

Doch wenden wir uns von den Gedanken der Vorrede zum Buche selbst.

Als Brunetière 1897 an der Johns Hopkins Universität vor einem amerikanischen Publikum die Geschichte der französischen Dichtung in neun Vorlesungen behandelte, widmete er der weltbeherrschenden mittelalterlichen Poesie Frankreichs den dritten Teil seiner Vortragszeit (vgl. *Revue des deux mondes* CXLIV S. 101). In diesem Handbuche schenkt er der mittelalterlichen Litteratur 39 Seiten: den dreizehnten Teil des Ganzen. Er charakterisiert sie mit Recht als verhältnismäſsig einförmig, unpersönlich (unkünstlerisch) und leblos — indessen ergeht er sich in augenscheinlicher Übertreibung. Dabei wird die Einförmigkeit des geistigen Lebens des Mittelalters als germanischer Herkunft erklärt, während doch sonst die Germanen in der abendländischen Litteratur vielmehr als die Träger des Individualismus erscheinen. Systematisierungen und Generalisierungen, die den geschichtlichen Vorgängen Gewalt anthun, begegnet man in Brunetières kurzer Darstellung der litterarischen Entwickelung des Mittelalters auf Schritt und Tritt: er läſst z. B. (*diffé-*

renciation des genres) den *roman* aus der *chanson de geste* durch allmähliches Überwuchern des Wunderbaren hervorgehen; *fabliau, roman de Renart* und *roman de la Rose II* sind Zeugnisse der *émancipation intellectuelle du vilain* (*différenciation des classes*), und wie das *fabliau* das Ideal des *vilain* verkörpere, so habe das *mystère* ursprünglich dasjenige des Geistlichen ausgedrückt! Da ihm nicht bekannt ist, dafs deutsche und südfranzösische 'Mysterien' des 13. und 14. Jahrhunderts mit aller Deutlichkeit auf verlorene französische Originale zurückweisen, so konstatiert er in der Geschichte der liturgischen Dramatik Frankreichs eine Lücke von zwei Jahrhunderten, die ihn an der Kontinuität ihrer Entwickelung zweifeln läfst. Der *roman de Renart* wird als allegorische Dichtung zu den Bestiarien und den *contrasti* gestellt und durchaus als eine Folge der Fabellitteratur aufgefafst. Zu derselben allegorischen Litteratur werden auch die *Artes amandi André's* und *Jacques' d'Amiens*, dem er die *Clef d'amors* zuschreibt, gerechnet. Daneben finden sich Lücken, welche die Knappheit des Raumes nicht entschuldigt: weder die so charakteristische Übersetzungslitteratur noch die *contes dévots*, welche viel richtiger denn die *mystères* als Ausdruck der Aspirationen des geistlichen Standes aufzufassen sind, finden Berücksichtigung, und neben der Entwickelungsgeschichte des ernsten Theaters wird das Problem des Ursprungs des komischen nicht einmal erwähnt.

Mancherlei weitere Seltsamkeiten und Irrtümer bestätigen, dafs der Verfasser hier zu wenig zu Hause ist und eine zu wenig eingehende und sichere Kenntnis besitzt. Er übersieht deshalb charakteristische Merkmale und Nuancen der mittelalterlichen Litteratur. Ihre Darstellung ist für ihn denn auch eine undankbare Aufgabe. An Stelle des lebensvollen, scharfumrissenen Bildes, das sich auch auf diesen wenigen Seiten hätte entwerfen lassen, häufen sich in den Fufsnoten unverhältnismäfsig die bibliographischen Angaben, und ergeht er sich im Text in behaglichen Ausführungen und Reflexionen, die geistreich sind, in welchen aber das mittelalterliche Schrifttum gegenüber dem Verfasser zu kurz kommt. Nicht es, sondern er führt das Wort.

Kühn ist seine Konstruktion des *esprit français* aus einer Synthese des frondierenden, satirischen *esprit gaulois*, des disziplinierten Geistes der Scholastik und jener praktischen Denkweise, welche durch die Darstellung der *idées générales* auf die Menschen wirken will. Dafs diese Neigung zum Ausdruck allgemeiner Ideen, die ja allen mittelalterlichen Litteraturen natürlich und gemein ist, dem französischen Sprachgeist in hervorragender Weise eignete, erhellt aus der Verbreitung des Französischen als Sprache der mittelalterlichen Wissenschaft. *Dante* rühmt seine leichte und gefällige Gemeinverständlichkeit (*facilior ac delectabilior vulgaritas*), nachdem es schon von seinem älteren Freunde *Brunetto* als *parleüre plus delitable, plus aornée et plus commune à toutes gens* bezeichnet worden war. Dasselbe Beiwort, *la plus delitable à lire et à oïr*, braucht im 14. Jahrhundert auch der venezianische Chronist *Martino da Casale*, und ein englischer Lehrer nennt um dieselbe Zeit die Sprache Frankreichs

die schönste, anmutigste und vornehmste, die von allen Leuten nach dem Latein am höchsten geschätzt werde. —

Zwölf Seiten sind der Litteratur des 14. und des 15. Jahrhunderts gewidmet. Ihre Schwächen charakterisiert Brunetière gut, wenn auch mit augenscheinlicher Ungerechtigkeit gegenüber den *mystères*, deren Behandlung er am liebsten ganz aus der Litteratur- in die Sittengeschichte verwiese. Er wirft ihnen sogar Mangel an Handlung vor. Zwei Figuren fesseln seine Aufmerksamkeit etwas länger: *Commines* und *Villon*. Die Charakteristik des Letzteren ist vortrefflich: hier steht der Verfasser ersichtlich auf sicherem Boden wie nun auch in den folgenden Abschnitten.

Sie gelten der Litteratur der letzten vier Jahrhunderte, welche Brunetière seit zwei Jahrzehnten mit einer Beharrlichkeit, einem Ernst, einem Scharfblick durchforscht hat, die eine Fülle neuer Anregungen gebracht und ihn zu einem Führer der litterarischen Kritik in Frankreich gemacht haben. Auch diejenigen, die seine starre Lehre nicht annehmen können, haben viel von ihm empfangen und anerkennen, dafs er, wie kein zweiter, berechtigt aber auch verpflichtet ist, die Geschichte der neuern Litteratur seines Vaterlandes zusammenhängend darzustellen. Daran darf uns auch die Einsicht nicht hindern, dafs Brunetières Theorie von den *genres littéraires* eine blofse naturwissenschaftliche Metapher ist und dafs die hierauf gebaute Biologie — *'les genres se fatiguent, ils s'épuisent, ils meurent ... ils se méconnaissent* (S. 258) — ein Mythus ist wie ein anderer — wie derjenige zum Beispiel, den die Sprachforschung einst gekannt und verwendet — *la vie des mots* — und nun glücklich überwunden hat. *'Dieu,'* ruft *P.-L. Courier* im *Pamphlet des pamphlets* aus, *'délivre-nous du malin et du langage figuré — Jésus, mon sauveur, sauvez-nous de la métaphore!'* Dieser Erlösungswunsch wird an Brunetière wohl nicht mehr in Erfüllung gehen.

Auch in diesem der neueren Litteratur (1498—1875) gewidmeten Hauptteile des Buches (gegen 500 Seiten) macht sich ein oft gewaltthätiges Schematisieren bemerkbar. Es hat dieses Schematisieren manche Seltsamkeit, manche augenscheinliche Schiefheit im Gefolge, veranlafst manche künstliche Zusammenstellung (z. B. S. 250 ff.) und allerlei Rhetorik; es führt zu völligen Widersprüchen. Aber unter der Feder eines so belesenen Litterarhistorikers wird es auch vielfach fruchtbar; es setzt manche litterarische Beziehungen in ein neues Licht und birgt für den kundigen Leser darin reiche Anregung. Das Schema (*La déformation de l'idéal classique* 1722—1801) führt Brunetière z. B. dazu, Taines Ansicht zu bekämpfen (S. 320), nach welcher der *esprit classique* in der Aufklärungslitteratur kräftig weiterlebt. Diese Bekämpfung veranlafst Brunetière, nachdrücklich hervorzuheben, worin der Geist des 17. vom Geiste des 18. Jahrhunderts verschieden ist, was man mit Nutzen, wenn auch nicht ohne Vorbehalt lesen wird — aber damit ist Taine nicht widerlegt, wie Brunetière meint, der wenige Seiten zuvor (294 f.) Thatsachen, auf welchen Taines Urteil beruht, selbst betont und seiner eigenen Lehre damit widerspricht. Beide,

Taine und Brunetière, systematisieren eben, von verschiedenen Grundanschauungen ausgehend. Jeder hat von seinem Standpunkt aus recht und *duobus litigantibus tertius gaudet — et quæstum facit.* Wo indessen Brunetières Systematisierung auf linguistisches Gebiet führt (S. 262), da ist nicht viel Belehrung zu holen.

Widerspruch erweckt insbesondere die ungerechte Beurteilung der *Ménippée*; die nach berühmten Mustern gebildete unhistorische Auffassung der Reformation (*'rien ne saurait être plus erroné ni d'une philosophie plus superficielle que de se présenter la Réforme comme analogue en son principe à la Renaissance'* S. 70), die ihm, dem sehr katholischen Romanen, als 'germanisch' zuwider ist; das oberflächliche Reden vom Gongorismus (z. B. S. 144); die Übertreibung der Wirkung der *Provinciales*; die augenscheinliche Animosität, mit welcher die Aufklärer behandelt werden. Die Behauptung, dafs die zehn letzten Bände der *Encyclopédie* (1765) diejenigen seien, *qui contiennent les articles les plus audacieux et les plus violents* (S. 343 f. 321 n.), pafst zwar in Brunetières System, ist aber leichthin ausgesprochen in einem Augenblick, da der Verfasser vergessen hatte, dafs diese zehn Bände verstümmelt sind (Grimms Litterar. Korrespondenz, Januar 1771).

Reicher an Anregung als der Text sind die Charakteristiken, welche die Fufsnoten enthalten, und sie wären es in noch höherem Grade, wenn sie glücklicher redigiert wären. Diese Fufsnoten haben die Form von Notizen, nach welchen Brunetière seine Vorträge an der École Normale oder anderswo gehalten haben mag: durch Gedankenstriche auch äufserlich zerhackt, bieten sie das Bild einer Gedächtnishilfe für den Redner Brunetière. Für den Leser büfsen sie dadurch erheblich an Wert ein. Oft kann man den Gedanken des Redners aus diesen apokalyptischen Sätzen blofs erraten; oft ist auch das nicht möglich. Wenn es z. B. S. 61 am Schlusse der Charakteristik Ronsards heifst: *Le dernier amour de R. et les 'Sonnets pour Hélène'*, so ist damit blofs konstatiert, woran wir auch sonst nicht zweifeln würden, dafs der Redner die *Sonnets pour Hélène* am Schlusse seines Vortrags einst nicht vergessen hat — was soll das dem Leser nützen oder, um im Stile Brunetières zu reden: was ist der sociale Zweck eines solchen hand- und fufslosen Satzes und so vieler anderer, ähnlicher. Es ist ein holperiger, verdriefslicher Pfad, der durch das reiche Arbeitsfeld dieser Fufsnoten führt, und die Stimmung des Wanderers wird auch durch die etwas schwerfälligen Scherze nicht verbessert, die der Verfasser sich hie und da erlaubt. Z. B. (S. 55):

Formation de la Pléiade — Origine du nom: la Pléiade astronomique, mythologique, alexandrine, française; — et de faire attention qu'en français comme en grec il faut qu'une Pléiade contienne plus de six et moins de huit noms.

Das ist ja ganz wie in dem legendären Vorlesungsheft des ungenannten Professors, das die gelegentliche Randbemerkung tragen soll: 'Hier pflege ich einen Witz zu machen.' Zur Sache mag man übrigens Ste-Beuve, *Nouv. Lundis* XIII, 277 n., vergleichen.

Eine Einbufse an unmittelbarer Verwendbarkeit erleiden Text und

Anmerkungen auch dadurch, dafs Brunetière seine Verweise fast immer auf die summarische Angabe des angezogenen Werkes beschränkt, ohne die bestimmte Stelle durch Angabe der Seite zu bezeichnen. Solche Verweise machen mehr Staat, als dafs sie nützen.

Zu den französischen Schriftstellern, die ihre Leser durch Eleganz und Feinheit des Stils erfreuen, gehört Brunetière nicht. Er schreibt schlecht, d. h. nachlässig und schwerfällig. Es ist nicht jene *'négligence apparente mais étudiée du style'* Racines, von welcher er S. 193 sagt, dafs *les étrangers ne la voient pas*; sondern es ist eine mühselige Holprigkeit, von deren Stöfsen sogar das Sprachgefühl des *étranger* blaue Flecke bekommen kann.

La langue est une œuvre d'art, las man jüngst in der *Revue des deux mondes* in einem Artikel, den Brunetière gegen das neueste grammatische Toleranzedikt des Unterrichtsministers gerichtet hat. Das vergisst Brunetière indessen in der Behandlung, die er selbst der Sprache angedeihen läfst: er ist in seiner Darstellung durchaus unkünstlerisch.

Dafs er dabei im Stil dieses *Manuel de l'histoire de littérature française* die Wendungen der gesprochenen Rede geflissentlich nachahmt (z. B. *et comptez, de leurs traits les plus caractéristiques, essayez de compter combien il y en aurait de perdus pour nous!* S. 43; *qui donc l'a dit, quel moraliste ou quel prédicateur, La Bruyère ou Bourdalone, qu'à l'origine de toutes les grandes fortunes on trouvait communément des choses qui font frémir?* S. 51; *et, s'il dit vrai, comme je le crois, de quels termes, je le demande, plus flatteurs, mais plus profanes, pourrait on se servir?* S. 260), das erscheint allerdings als eine studierte Ungezwungenheit. Sie geht soweit, dafs der Redner des *Manuel* z. B. regelmäfsig ein nonchalantes *deux ou trois* hinwirft, wenn er drei sagen will (S. V; 93; 161; 268; 442), wie denn die Einförmigkeit seiner stilistischen Mittel (z. B. dieser *puisqu'aussi bien, c'est qu'aussi bien, à moins peut-être que,* mit welchen die Sätze ineinander geschachtelt werden) augenfällig ist. Den Ruhm einer *facilior ac delectabilior vulgaritas* würde Brunetière seiner Muttersprache nicht verschafft haben.

Sein Buch darf statt *Manuel* mit mehr Recht ein *Discours* (S. V) genannt werden: ein *Discours sur l'histoire littéraire française* im Text, der eine ganze Schar unausgewachsener, oft embryonaler *discours* an der Leine der Fufsnoten mit sich führt — oder schleppt.

Statt eines solchen *Discours* hätten wir freilich lieber eine Geschichte der neueren französischen Litteratur gehabt, die nicht den Anspruch erhöbe, Anforderungen der Rhetorik zu genügen. Wir würden einen Erzähler dem Orator vorgezogen haben, umsomehr, da Brunetière, um auf den Spuren des *Discours sur l'histoire universelle* Bossuets zu wandeln, die Eloquenz fehlt. Und es fehlt ihm auch noch eine andere Kunst, in welcher die von ihm so sehr bewunderten Schriftsteller des 17. Jahrhunderts Meister waren: die Kunst der Komposition, sonst hätte er nicht ein in seinen Teilen so unharmonisches Buch ausgesandt.

Wer die Mühe auf sich nimmt, es zu studieren, sich durch die schwer-

fälligen Sätze des Textes durchzulesen und das Orakel der Fufsnoten geduldig zu befragen, der wird es nicht ohne wirkliche Bereicherung seines Wissens und nicht ohne fruchtbare Anregung aus der Hand legen. Wie alle litterarhistorischen Arbeiten Brunetières ist eben auch diese kenntnis- und ideenreich.

Zürich. H. Morf.

Fredrik Wulff, La rythmicité de l'alexandrin français, esquisse (Lunds Universitets-Årsskrift. Band 36. Afdeln. 1. N:r 6). Lund, Imprimerie E. Malmström, 1900. 79 S. 4.

Der Verfasser, der schon in mehr als einer lehrreichen Schrift Ergebnisse aufmerksamer Prüfung romanischen und germanischen Versbaues veröffentlicht hat, beschäftigt sich hier im wesentlichen nur mit dem französischen Alexandriner, mit dem er den altfranzösischen sechssilbigen Vers, die Hälfte jenes, zusammenfafst. Ist er geneigt, in einer Einschränkung des Hiatus-Verbotes und in einer sauberen Scheidung der dumpfen, für accentfreie Stellen des Verses vorzubehaltenden von den wirklich stummen, für den Versbau nicht in Betracht kommenden *e* einen Fortschritt zu erblicken, so lehnt er dagegen das neuerlich versuchte Bilden von Silbenreihen, deren Mafs kein Ohr mehr zu erfassen vermag, ja auch schon den Alexandriner mancher Neueren ab, der gar keine ständige innere Gliederung mehr erkennen läfst. Er fafst den französischen Alexandriner als eine Reihe von eigentlich zweimal je vier rhythmischen Iamben, von denen aber jedesmal der vierte durch eine Pause vertreten ist, woraus sich die Schwierigkeit oder, wenn man lieber will, die, je weiter man in die Vergangenheit hinaufgeht, um so entschiedenere Seltenheit des *rejet* (in der Versmitte) und des *enjambement* (am Versende) ergebe. Wird sich schon für die angenommene ursprüngliche Länge des Verses niemals mehr als höchstens Denkbarkeit darthun lassen, so sind von allem Anfange an der Abweichungen von der 'normalen' oder 'idealen' iambischen Bewegung so viele — Herrn Wulffs eigene fleifsige Statistik lehrt es —, dafs man es keinem verdenken kann, der von solchem 'Ideal' absieht, eine Norm nur in den Pausen und in der Betonung der sechsten und der zwölften Silbe sieht und höchstens noch darauf hinweist, dafs eine gleichzeitige Betonung auch der fünften und der elften nicht gewöhnlich sei; vielleicht darum nicht, weil eine kaum zum Bewufstsein kommende Scheu vor einem weniger bestimmt ins Ohr fallenden Schlusse des Halbverses davon abhielt, vielleicht auch darum nicht, weil die Betonungsverhältnisse des Französischen überhaupt einem Zusammentreffen zweier gleich stark betonter Silben innerhalb eines ununterbrochenen Redegliedes nicht günstig sind. Dafs der Zusammenhang zwischen dem (metrischen) asklepiadeischen Vers der Alten und dem Alexandriner ein unmittelbarer sei, wogegen S. 20 und 25 Einspruch erhoben wird, hat wohl niemand behauptet; wodurch man sich die Verbindung hergestellt denken könne, habe ich im Versbau[3] S. 97 Anm. gesagt. Den Wünschen, die Herr

Wulff mit Bezug auf die Pausen in der Mitte und am Ende des Verses äufsert, kann man sich wohl anschliefsen; ob jedoch die französischen Dichter wirklich zu der Praxis früherer Zeiten zurückkehren werden, wird man abwarten müssen. Nachdem die Franzosen ihre dichterische Nahrung Jahrhunderte hindurch vorzugsweise in der Form von Alexandrinern regelmäfsigen Baues empfangen haben, hören sie vielleicht, wenigstens innerlich, bestimmter, als wir uns das vorstellen, den Rhythmus dieser Verse neben dem äufserlich gehörten ganz anders gegliederter Silbenreihen und empfinden vielleicht eine gewisse angenehme Reizung ihres rhythmischen Gefühls gerade da, wo andern aller Rhythmus zu fehlen scheint. Mit der rhythmischen Auffassung der sehr zahlreichen von dem Verfasser angeführten Verse ist wohl auch nicht jeder einverstanden; teilt er selbst schon mit (S. 69 Anm.), dafs einer seiner Schüler bei Prüfung des nämlichen Werkes zu anderen Prozentzahlen für die verschiedenen Arten des Alexandriners gelangt sei als er, so dürfte leicht ein dritter Beobachter sich von beiden nicht wenig entfernen; mir wenigstens scheint, der Verfasser setze oft Betonung an, wo blofs Länge, oft sogar, wo nicht einmal diese anzuerkennen sei, und er schreibe manchem Worte eine rhythmische Geltung in zusammenhängender Rede zu, die es nur in der Vereinzelung haben kann. — Ich erwähne noch, dafs die Gliederung 8 + 4 des zwölfsilbigen Verses (S. 20) lange vor Tisseur Gunst gefunden hat (Versb.[3] 98), gleichwie für die spanischen Zwölfsilbler (die aber nach französischer Zählweise Elfsilbler sind) mit regelmäfsiger Betonung der zweiten, der fünften, der achten und natürlich der elften Stelle man über Lope beträchtlich hinaufgehen kann zu Cervantes in der Galatea und zu Juan de Mena (s. Baist im Roman. Jahresbericht IV, I, 309). Die S. 47 Anm. 1 beigebrachten Verse, wo die 'normale' Pause in die Mitte eines Wortes fallen würde, rühren nicht von Sully Prudhomme her, der sich dergleichen, glaube ich, nicht erlaubt, sondern von Th. de Banville (Versb.[3] 112).

Berlin. Adolf Tobler.

Karl Vofsler, Poetische Theorien in der Frührenaissance. Berlin, Emil Felber, 1900. 88 S. 8 (Litterarhistorische Forschungen herausgeg. von Schick und Waldberg, XII. Heft).

'Der Wert der Arbeit ... kann nur in der Synthese liegen. Meine Absicht war, auf Grund einer möglichst sorgfältigen und vollständigen Ausbeute des Materials, die Entwickelung der poetischen Anschauungen in gedrängtem Zusammenhang zu geben.' So der Verfasser in seinem Vorwort. Diejenigen, die an dem Titel 'Poetische Theorien' Anstofs nehmen [1], hätten sich bei dieser Erklärung seiner Absichten beruhigen können. Es ist ja gefährlich, von 'Theorien' einer so frühen Zeit zu reden, weil wir bei 'Theorie' leicht nur an ausgereifte, zum System gruppierte Begriffe denken. Eine systematische Poetik aber gab es sogar am Ende der

[1] So, wenn ich mich nicht irre, ein Referent der Revue critique.

von Vofsler behandelten Periode noch immer nicht: 'Man begnügte sich mit dem Wenigen, was das Altertum bot, d. h. mit der Epistel des Horaz an die Pisonen und gelegenheitlichen Äufserungen anderer Schriftsteller, denn auf die Poetik des Aristoteles wurde man erst gegen Ende des Jahrhunderts aufmerksam' (S. 83).

Der Verfasser hätte sein Büchlein also vielleicht besser 'Theoretische Anschauungen über Poesie u. s. w.' genannt. Doch das ist eine Äufserlichkeit; Hauptsache bleibt, dafs er sein Ziel erreicht hat: wir haben hier eine sorgfältige, wenngleich im Stil etwas trockene, Darstellung der historischen Entwickelung vor uns.

Diese führt nach Vossler vom Dichter-Theologen über den Poeta Orator zum Poeta Rhetor und Philologus. Kapitel I: Das Zeitalter Dantes; II: das Petrarcas; III: die ersten Humanisten. Als Endtermin nimmt er die Todesjahre des Lorenzo Valla (1457) und des Poggio Bracciolini (1459) an. Die Fortsetzung soll eine Geschichte der poetischen Theorien in der Hochrenaissance bringen.

In dem Begriffe vom 'Dichter-Theologen', dem Typus, als dessen vornehmster Vertreter Dante erscheint, mischt sich Mittelalterliches und Modernes. Er ist der Weise, der Philosoph und — da Philosophie und Theologie eins sind — der Theologe; andererseits strebt er — und das ist eine Neuerung — nach stofflicher Universalität. Komisch-Realistisches, Lascives wird zwar praktisch gestaltet, aber unter dem Einflufs der Kirche theoretisch verpönt. Antike und Mittelalter stimmen nicht überein: dort wird das All zum Menschen, hier zu Gott in Beziehung gesetzt; die Brücke zwischen den beiden Anschauungen schlägt für den Poeta Vates der beginnenden Renaissance die allegorische Deutung, welche das Heidnische zum Vorläufer des Christlichen zu stempeln weifs. Nicht mehr in den Grenzen der engeren Heimat, des Standes hält sich der Dichterruhm; er wird zur fama im antiken Sinne. Der Poet teilt auch Ruhm aus, indem er würdige Thaten und Menschen besingt. Dazu bedarf er der Rhetorik, Metrik, Grammatik, Musik: der ästhetischen Mittel. Universalität der Sprache, Klassizität des Stils wird konsequent nur von der gelehrteren Richtung gefordert: Geri d'Arezzo, Benvenuto dei Campesani, Lovato, Mussato, Ferreto halten am Latein fest. Die Vulgärsprache findet ihren reformatorischen Kritiker und Förderer in Dante.

Vofsler bemerkt selbst, dafs die Gleichstellung des Vulgare mit dem Latein zwar von Dante praktisch durchgesetzt, aber theoretisch noch nicht ausgesprochen wurde (S. 29). Dante stand auf einsamer Höhe, und man kann in vielen Dingen sich nicht auf ihn als Repräsentanten seiner Periode berufen. Wenn Vofsler unter anderem als Charakteristikum der nächsten Epoche bezeichnet, dafs nun das Latein auf den Thron erhoben wurde (S. 88), so liefse sich erwidern, dafs schon zu Dantes Zeit — theoretisch wenigstens, und darauf allein kommt es doch hier an — diese Sprache die Herrscherin, das Vulgare die Magd und höchstens geduldet war.

Die Anschauungen der auf Dante Folgenden destilliert Vofsler besonders aus ihrem kritischen Verhalten gegenüber der Commedia. Unter

dem steigenden Einflufs der Antike geraten die philosophisch-theologischen Aufgaben des Dichters ins Hintertreffen; im Vordergrunde stehen die Bemühungen, durch Poeme 'für das Andenken historischer Ereignisse und Personen Sorge zu tragen.'

Hier wieder ein Schwanken: praktisch wurde diese Forderung immer mehr erfüllt; dafs sie theoretisch jemand formuliert habe, sagt auch Vofsler nicht (— denn Giovanni del Virgilio mit seinen direkten Vorschlägen an Dante [S. 28 f.] kommt doch wohl für die Zeit Petrarcas nicht in Betracht). Ja, die Theorie setzt sich sogar in Widerspruch zur Praxis: Vulgärdichter und Humanisten, beide hielten es für ratsam, 'die alten Theorien vom theologischen Charakter der Dichtkunst ... auszubauen, plausibel zu machen' (S. 48)! 'Der ganze Unterschied ist nur: dafs es früher einmal einen gegeben hatte, der mit diesen Anschauungen wirklich Ernst machte, und dafs jetzt niemand mehr so leicht weder in sich, noch im Publikum die Kraft der Überzeugung fand, um etwas wie die göttliche Komödie zu schreiben.' Was hilft's, dafs diese Theorie nicht mehr den thatsächlichen Verhältnissen entsprach? Wir haben es doch hier eben mit der Theorie zu thun, nicht mit den thatsächlichen Verhältnissen. Der Dichtertheologe der früheren Epoche verwandelt sich freilich in Wirklichkeit zum Poeta Orator, aber theoretisch (vgl. S. 53) wird, teils aus Eitelkeit, teils aus Gewissensangst, dem Glauben gegenüber, am Begriffe des Poeta Vates festgehalten. Wie es meistens gewesen ist: die Kunstübung eilt voraus, die Kunsttheorie hinkt nach; die umgekehrte Folge, wie bei Arno Holz in der neuesten deutschen Litteratur, gehört zu den Ausnahmen. —

Das Kunstmittel der Allegorie wird in der zweiten Periode nicht mehr so hoch gehalten; um so höher die Eloquenz. Diese ist Selbstzweck und wichtiger als der Inhalt. Die typische Meinung seiner Zeit vertritt Petrarca besser als Dante die der vorangegangenen. Auch Boccaccio weifs sich auf die Länge den theoretischen Postulaten seines Freundes nicht zu entziehen.

Die Humanisten, z. B. Niccoli, benehmen sich den drei grofsen Toskanern Dante, Petrarca, Boccaccio gegenüber oft recht schulmeisterlich. Der Poeta Orator hat sich nun ganz zum Poeta Philologus entwickelt; für den Schriftsteller ist die sprachliche und stilistische Technik das Wichtigste; Rhetorik wird zum Haupterfordernis; formale Qualitäten lassen sogar sittliche Mängel des Stoffes vergessen. Die Form vermag jeden Stoff zu veredeln. Damit wird das Gebiet des Niedrig-Komischen auch theoretisch zugänglich. Ein Werk ist ästhetisch schön, wenn alle seine Redeteile zueinander passen, die convenientia decens zeigen. Diese Forderung schliefst die Verwerfung zu starker Kontraste in sich; sie schafft die theoretische Grundlage eines Klassizismus. Die Tyrannei der Antike sucht alle abweichenden Ideale zu unterdrücken; vom Poeten verlangt man humanistische Bildung. Doch auch jetzt noch 'werden die alten Theorien, die wir schon bei Mussato kennen lernten, wieder ausgepackt' (S. 66). Es giebt nichts Zäheres als Kunst-Theorien.

Man wird im grofsen und ganzen die Darstellung dieser Entwickelung als zutreffend bezeichnen können und einen Mangel nur darin erblicken, dafs Vofsler nicht immer scharf genug den Gegensatz zwischen Theorie und Praxis hervorhebt. Mitunter weichen diejenigen Anschauungen, die Vofsler als Extrakt aus der — oft ganz naiven — Kunstübung der Autoren gewinnt, bedeutend ab von den als Anschauungen deutlich formulierten. So gerät er zuweilen aus dem Besonderen ins Allgemeine, aus der Geschichte der ästhetischen Begriffe in die Geschichte der Litteratur hinein.

Breslau. Richard Wendriner.

Camille Flammarion, Lectures choisies. Für den Schulgebrauch ausgewählt und erklärt von Oberlehrer Dr. W. Elsässer. Berlin, R. Gaertners Verlagsbuchhandlung, H. Heyfelder, 1900. VIII, 130 S. 8°. Bahlsen und Hengesbachs Schulbibliothek.

Diese Auszüge aus *'Merveilles célestes'*, *'Sur la pluralité des mondes habités'* und aus den kleineren Schriften Flammarions haben das Eigenartige, dafs sie Poesie mit Naturwissenschaft in populärer Form verbinden. Mancher Kollege wird Geschmack genug daran finden, um die Lektüre etwa in einer Sekunda mit seinen Schülern zu versuchen und sich mit ihnen in diese poetisch-astronomischen Betrachtungen der Sonne, des Mondes, der Sterne, der Kometen u. s. w. zu vertiefen. Eine Luftschifffahrt von Paris nach Solingen (550 K.) in 12 ½ Stunden bietet viel Interessantes, wie auch der Abschnitt über den Ausbruch des Krakatoa-Vulkans. Die Anmerkungen geben auch dem in der Astronomie wenig Bewanderten die nötige sachliche Auskunft und sind nach dem Urteil eines sachverständigen Physikers zweckentsprechend abgefafst.

Berlin. W. Mangold.

Conteurs contemporains. Neun Erzählungen von A. Theuriet, A. France, P. Loti, V. Sardou, E. Zola. Für die Schule ausgewählt, bearbeitet und erklärt von Dr. J. Hengesbach, Oberlehrer. Berlin, R. Gaertners Verlagsbuchhandlung, H. Heyfelder, 1900. XII, 136 S. 8°. Bahlsen und Hengesbachs Schulbibliothek.

Die hier gebotenen Stücke scheinen mir für die Schule von verschiedenem Wert zu sein. Geeignet sind gewifs die Abschnitte aus Theuriet, wenn sie auch keine hervorragenden Schönheiten bieten: *'Souvenirs de collège'* aus *Années de Printemps* bietet Scenen aus der Jugendzeit des Verfassers, die 'Forelle' (aus Contes pour les jeunes et les vieux), die der Gourmand einem armen Mädchen opfert, und die gestohlenen 'Pfirsiche' (aus denselben), die dem abgefafsten Subalternbeamten seine Stellung kosten, indem sie zugleich sein Glück begründen, lesen sich ganz niedlich, wie auch Sardous schreckenerregende 'Granate', die sich als von Schokolade

herausstellt. Im Stile des historischen Romans folgt *Fuite et arrestation de Louis XVI.* aus *'La Chanoinesse'*, das ebenfalls Interesse erweckt. Anatole Frances *'L'Aube'* aus *'L'Étui de nacre'* bietet eine Scene aus dem Beginne der Revolution, für deren Philosophie der Lehrer wohl erst das Verständnis wecken mufs. Lotis grofsartige Realistik in der Beschreibung des Todes des neunzehnjährigen Silvestre Moan aus *Pêcheurs d'Islande* wird ihren Eindruck auf jugendliche Gemüter nicht verfehlen. Ob es aber recht ist, die Jungen alle Qualen Louis Roubieus in Zolas *Inondation* (aus *Le Capitaine Burle*) mit durchmachen zu lassen, wenn er durch die Überschwemmung in fürchterlichem Kampfe mit dem Element seine ganze Familie, etwa ein Dutzend Kinder und Kindeskinder, zu Grunde gehen sieht, das möchte ich bezweifeln, so spannend und grofsartig auch die fürchterlichen Scenen geschildert sind.

Die Anmerkungen sind knapp gehalten (17 S.) und geben, soweit ich sehe, das Nötige, nur selten wohl auch etwas mehr. Ausdrücke, wie 'j'ai mon compte', 'allez!' 'donner au diable' u. dgl. brauchen kaum für Schüler der Oberklassen erklärt zu werden. In Anm. 93, 27 ist *veille* statt *veillée* gedruckt.

Berlin. W. Mangold.

Ph. Rofsmann, Ein Studienaufenthalt in Paris. Ein Führer für Studierende, Lehrer und Lehrerinnen. Zweite, umgearbeitete und bedeutend vermehrte Auflage, herausgegeben unter Mitarbeiterschaft von A. Brunnemann. Marburg, N. G. Elwertsche Verlagsbuchhandlung, 1900. VIII, 126 S. 8.

Das Buch will den angehenden oder schon im Lehrerberuf thätigen Neuphilologen, die in Paris ihre Sprachkenntnisse erweitern und vertiefen und zugleich einen Einblick in die materielle und geistige Kultur des französischen Volkes thun wollen, ein Führer und treuer Berater in Bezug auf alle Fragen sein, die für das Leben in dem fremden Lande und bei der Verfolgung des angegebenen Zweckes in Betracht kommen.

Manche Kapitel könnten auf den ersten Blick überflüssig erscheinen. Da das Buch trotz seines Reichtums den gewöhnlichen Reiseführer, den Baedeker, nicht überflüssig machen will noch kann, so fragt man wohl nach der Berechtigung des Abschnittes II, 1: 'Unterkommen', mit der Angabe von Gasthöfen, Pensionen u. s. w., der sich hier wie dort findet. Die Wiederholung erklärt sich aus den besonderen Zwecken, die der Philologe verfolgt. Er will ja nicht nur seinen Mitteln entsprechend gut unterkommen, sondern ein Heim finden, das ihm auch für Ohr und Zunge Vorteile bietet. Da dies gerade in Paris besondere Schwierigkeiten macht, ist es dem Verfasser zu danken, dafs er hier reiche eigene Erfahrungen und die Ratschläge, die andere Reisende unseres Standes, z. B. in den 'Neueren Sprachen', gaben, verwertet hat. Auch die Kapitel III, 5 und 6, die einen kurzen Blick auf die neueste französische Litteratur und auf die Entwickelung der französischen Malerei, Skulptur, Architektur und

Musik werfen, möchte ich nicht missen, selbst wenn sie Vorgeschritteneren nichts Neues bieten sollten. Ihre Berechtigung ergiebt sich zunächst aus den weiten Kreisen, an die das Buch sich seinem Titel nach wendet; dann werden sie, da sie auch die neuesten Strömungen auf allen diesen Gebieten behandeln, auch dem schon Kundigen noch von Nutzen sein; endlich haben sie vor den oft banalen entsprechenden Angaben der gewöhnlichen Reiseführer das voraus, dafs sie aus dem selbsterworbenen, auf eigener Anschauung beruhenden Wissen und Urteil eines geist- und geschmackvollen Mannes stammen.

Trotzdem der Titel nur von Paris spricht, findet Verfasser in der Einleitung Zeit und Gelegenheit, auch für die Provinzuniversitäten Frankreichs, ferner für die Schweiz und Belgien schätzenswerte Winke zu geben. Die in Grenoble, Nancy und Caen, Genf, Lausanne und Neuchâtel eingerichteten Ferienkurse legen ja die Frage nahe, welche Vorteile und Nachteile diese Orte im Vergleiche miteinander und mit der Hauptstadt Frankreichs bieten. Rofsmanns Erwägungen sind umsichtig und führen zu einer kaum anfechtbaren Empfehlung von Paris. Auch die Fragen, wann, wie oft zu reisen sei, welche Mittel, welche Vorbereitungen eine Studienreise erfordere, werden behandelt, haben aber für die meist von äufseren Verhältnissen sehr abhängigen Philologen zum Teil nur ein theoretisches Interesse. Manchmal auch möchte man widersprechen. So ratsam es sein mag, 'schon im zartesten Kindesalter die fremde Sprache mit einer Bonne zu üben', möchte ich für meine Kinder, selbst wenn ich einen künftigen Philologen unter ihnen witterte, von diesem Mittel keinen Gebrauch machen, da ich vor allen Dingen wünsche, dafs sie eine wirkliche Muttersprache bekommen, eine, in der sie, wenn sie einmal eigene Gedanken haben sollten, diese auch in eigener Weife auszudrücken verstehen.

Der Stoff verteilt sich in der durch den Zweck des Buches gegebenen Weise. Der eine Teil behandelt die Gelegenheiten zu Hörübungen (Vorlesungen, Vorträge, Versammlungen, Theater, Predigten, Schulen) und zu Sprechübungen (Familienverkehr, Teilnahme an Vereinssitzungen, Privatstunden, die man besonders in Aussprache und Vortrag nehmen könnte, Stundenaustausch) und geht dann insbesondere auf die Ferienkurse der Alliance Française ein. Der andere Teil will zur Erlangung von Realkenntnissen behilflich sein, indem er einesteils zu eigener Beobachtung anleitet, andererseits die Verhältnisse schildert, die man kennen mufs, um überhaupt in Verkehr zu treten und Gelegenheit zu Beobachtungen zu gewinnen. Die hierauf bezüglichen Kapitel über 'die Pariser Familie, Geselligkeit, Umgangsformen, Volkscharakter und Volksgeist' zeigen ein feines Verständnis für die Eigenheit unseres Nachbarvolkes und werden sich dem Reisenden von eben so grofsem Nutzen erweisen wie die schon erwähnten Abschnitte über Litteratur und Kunst und die ferneren über Unterrichts- und Erziehungswesen, Zeitungen und Bücher. Zu allen Abschnitten ist eine reiche Litteratur angegeben, die ein Weiterarbeiten nach allen Richtungen hin ermöglicht.

Ein Buch, das so viele in stetem Flusse befindliche Verhältnisse be-

handelt, kann in Einzelheiten natürlich bald berichtigt und ergänzt werden. So (zu S. 37) spielt Mme Sarah Bernhardt nicht mehr in den Boulevardtheatern, sondern hat ihre eigene Bühne am Châteletplatze, wo provisorisch die Opéra Comique untergebracht war, und glänzt daselbst als 'Hamlet' und in Rostands 'l'Aiglon'. Das Theater Gymnase (S. 38) gab im vorigen Jahre nur wertlose Rühr- und Spektakelstücke und diente dann dem durch die Comédie Française verdrängten Odéon als Asyl. Um die Stücke der a. a. O. genannten Verfasser zu sehen, die wenigstens ernst ein ernstes, neues Problem behandeln, mufs man ins Théâtre Antoine gehen, das nicht nur seines Programms, seines Spiels, sondern auch seiner verhältnismäfsigen Billigkeit (5 fr. fauteuil d'orchestre) wegen sehr zu empfehlen ist. Derartige Verhältnisse sind so beständigem Schwanken unterworfen, wie die Tendenzen der Zeitungen (S. 119 ff.), besonders der kleineren, die von Konsortien gekauft und verkauft werden und unter dem alten Namen wechselnden Interessen dienen.

Habe ich auf einen Druckfehler im Namen der Marguerite de Navarre (S. 90 u.) und auf den sicher nicht beabsichtigten Gegensatz zwischen 'Unbemittelten' und 'Gebildeten' (S. 59 u.) hingewiesen, so sind die kleinen Bemerkungen, die ich zu dem sorgsam gearbeiteten und warmer Empfehlung werten Buche zu machen habe, nahezu erschöpft.

Berlin. Theodor Engwer.

Carl von Reinhardstoettner, Vocabolario sistematico e guida della conversazione italiana. Methodische Anleitung zum italienisch Sprechen nach Dr. Karl Ploetz' 'Vocabulaire systématique'. Zweite Auflage neu bearbeitet von Professor Romeo Lovera, Docent an der Handelshochschule in Venedig, vorher in Leipzig. Berlin, F. A. Herbig, 1900. VII, 323 S. 8°.

Wer die an schiefen und gespreizten Ausdrücken überreiche und obendrein durch zahlreiche grobe Schnitzer verunzierte 1. Auflage mifsmutig in die Ecke geworfen, der wird heute diese Neubearbeitung (leider erst nach 32 Jahren!) aus berufener Feder mit aufrichtiger Freude begrüfsen. Hier ist, was wahrlich not that, gründlicher Wandel geschaffen worden! In seiner jetzigen Gestalt kann das Buch mit einigem, gleich näher zu begründendem Vorbehalt nur empfohlen werden. Die Auswahl der Vokabeln ist im allgemeinen zu billigen; doch ist mir aufgefallen, dafs einige Abschnitte recht lückenhaft sind. Besonders das so wichtige Kapitel des Verkehrs läfst manches zu wünschen übrig. Das Fernsprechwesen mit *telefono* und *telefonare* abzumachen, ist nicht angängig; bei der Telegraphie sucht man vergebens nach *eine Depesche aufgeben, das Formular, dringendes Telegramm, Antwort bezahlt, Telegraphenstange, Depeschenbote,* und bei der Eisenbahn fehlen nun gar Ausdrucke wie *Handgepäck, Freigepäck, Billetschalter, Rundreisebillet, Zeitkarte, abstempeln lassen, Zug versäumen, sitzen bleiben, einsteigen!, umsteigen!, Anschlufs haben, Eckplatz, Rauch-, Damencoupé, Nichtraucher, Speisewagen, Schlafwagen, Bahnhofswirtschaft,*

Bahnübergang u. a. m. Dagegen sticht es seltsam ab, wenn wir in dem viel zu breiten Kapitel der Tiere erfahren, wie auf italienisch heifst die *Bisamrüsselmaus*, der *Ai*, das *Wasserschnabeltier*, der *Fregattenvogel*, die *Schlupfwespe*, der *Scheckfalter*, der *Flohkrebs*, die *Kreiselschnecke*, die *Porzellanschnecke*, das *Wellhorn*, die *Dreispaltmuschel*, der *Nummulit* u. s. f. Die Vokabeln sind meistens treffend übersetzt. Im einzelnen mufs entschieden noch nachgefeilt werden, wie die folgenden, auf Stichproben beruhenden Bemerkungen darthun mögen:

p. 11 Anm. heifst es, Speisesaal oder Speisezimmer, selbst wenn es ganz klein ist, sei stets *sala da pranzo*. Durchaus nicht! Der Mittelstand hat wie bei uns ein Efszimmer, so in Italien einen *salotto da desinare;* p. 13 *affacciarsi alla finestra* bedeutet nicht sich zum Fenster hinauslegen (*spenzolarsi dalla fin.*); p. 17 *lampada* bezeichnet nicht allgemein die Lampe, sondern die aufgehängte Lampe. Die auf dem Tisch stehende Lampe ist *lume*. p. 22 *canocchiale* oder besser *cannocchiale* ist kein Opernglucker (der ist immer für zwei Augen!), sondern Fernrohr, Fernglas. p. 31 *afferrare* heifst nicht fassen, sondern wie *agguantare* packen. p. 33 Anm. *i reni* sind nur die Nieren, nicht auch die Hüften, während *le reni* das Kreuz bezeichnen. p. 41 alle Stunden einen Efslöffel voll doch nicht *un cucchiaio ad ogni ora*, sondern *una cucchiaiata ogni ora*. p. 45 Witze machen heifst nicht *dire parole di spirito*, sondern *dire spiritosaggini* oder *fare barzellette*. p. 57 er versteht Spafs doch nicht *egli comprende gli scherzi* (er begreift sie!), sondern *regge la celia*. p. 63 *bacchettone* ist dasselbe wie *pinzochero* (Frömmler); der Begriff des Scheinheiligen (*religioso ipocrita*) ist viel mehr mit *bigotto* verbunden. p. 73 Anm. ein fleifsiger Schüler heifst häufiger *uno scolare studioso* als *un allievo attivo* (rührig). p. 82 Anm. *spende più di quello che le sue circostanze* (lies *condizioni!*) *gli permettono*. p. 109 trauen vom Pfarrer *sposare*, nicht *maritare*. p. 115 nicht *è diventato pastore*, sondern *si è fatto pastore*. p. 138 *branda* ist nicht Pritsche (*pancaccio*), sondern Feldbett, Klappbettstelle. p. 179 Pfänderspiel heifst nicht *giuoco dei pegni*, sondern *giuoco di pegno*. p. 183 er ist überfahren worden ist mit *è stato investito sotto le ruote* recht unglücklich wiedergegeben; man pflegt zu sagen *è rimasto sotto un legno*. p. 220 Wallach ist nicht *puledro*, sondern *castrone*. p. 221 Anm. 3 *'Montone*, nicht *pecora* bezeichnet italienisch die Gattung. *Un greggie di montoni.'* Das trifft nicht zu! Man sagt auch im Italienischen ganz allgemein *un branco di pecore*, ohne sich an das Geschlecht der Tiere zu kehren.

In der angehängten Fraseologia ist noch manches steif und gewunden und gehört der Schriftsprache an, während doch hier die alltägliche Ausdrucksweise in ihrer Frische und Lebendigkeit zur Geltung kommen sollte. Beim Durchblättern bin ich auf folgende Versehen gestofsen. p. 243 abgemacht! ist nicht *è fatto!* sondern *siamo intesi!* Dagegen würde 'So, das wäre abgemacht' heifsen *ecco fatto!* p. 245 Er hat um die Tochter des Hauses angehalten ist in der Umgangssprache unbedenklich, nicht aber *egli ha chiesto in matrimonio la figlia della casa;* es mufs heifsen *la figlia*

della padrona di casa. p. 276 nicht *non so dove mi sta la testa,* sondern *dove io abbia la testa.* p. 287 *andare a Firenze* heifst doch nicht nach Florenz abreisen, und ebensowenig *viaggia in Italia* er macht eine Reise nach Italien! p. 290 Das wird mir sauer werden! ist keineswegs *m'affaticherò molto;* ohne Bild könnte man sagen *mi riuscirà duro,* mit Bild *sarà per me un osso duro!* p. 303 Er überhört immer meine Lektion ist — in dem vom Verf. gemeinten Sinne — ebensowenig Deutsch, wie *Fa sempre recitare la mia lezione* Italienisch ist. Im Deutschen mufs *mir* eingeschoben werden, und auf italienisch sagt man *mi risente sempre la lezione.* p. 309 *non ha mantenuto* (nicht *tenuto!*) *la parola* oder *non è stato di parola.*

Hier und da trifft man auf seltsame deutsche Ausdrücke und Wendungen. p. 5 Anm. 'doch ist diese Unsitte zu vermeiden und *ihn* in der dritten Pers. Sing. mit *Lei* anzusprechen.' p. 16 das Federbett aufrühren. p. 17 Wachszündholz. p. 27 das Häkel statt der Häkelhaken. p. 92 Luftabzug für *colpo d'aria.* p. 95 es glatteist. p. 120 Anm. 1 *il presidente dà* (erteilt nicht *läfst!*) *la parola.* p. 124 ein aufgekommener roher Mensch. p. 248 der Gefangene hat ausgebrochen. p. 158 nach Diktieren schreiben. p. 275 er ist wie ein Kind im Hause; so sagt zwar auch Reinhardstoettner, aber das *ein* mufs doch weg. Ebenfalls aus der 1. Aufl. ist übernommen: im Brief das Datum zurücksetzen; einfacher und klarer vordatieren!

In wohlthuendem Gegensatz zur 1. Auflage ist die Ausstattung des Buches eine gediegene und der Druck sorgfältig überwacht. Bisher ist mir nur aufgefallen p. 145 sinitra; p. 195 Höcker; p. 313 Tru.

Berlin. Oscar Hecker.

Lezioni italiane. Kurze praktische Anleitung zum raschen und sicheren Erlernen der italienischen Sprache für den mündlichen und schriftlichen Gebrauch von A. Scanferlato. Leipzig, Teubner, 1899. IV, 219 S. 8°. Geb. 2 M.

Auf der sogenannten vermittelnden Methode beruhend, sucht dieses Werkchen das im Titel angegebene Ziel — 'rasch' und 'sicher' wären besser fortgeblieben! — ohne gänzliche Aufgabe der Grammatik hauptsächlich dadurch zu erreichen, dafs in fortschreitender Entwickelung nur Stoffe des täglichen Lebens in den einzelnen Lektionen verarbeitet werden. Die Übungsstücke bieten meist ein zusammenhängendes Ganzes. Um den Schüler vor den schlimmen Folgen des mechanischen Übersetzens aus der Muttersprache zu bewahren, wird er, wo erforderlich, von vornherein mit der abweichenden italienischen Ausdrucksweise bekannt gemacht. Die 'zum Verständnis der Sprache notwendigen Regeln' (andere dürfte es doch wohl kaum geben!) werden nicht, in bestimmte Abschnitte gegliedert, planmäfsig entwickelt, sondern an 'geeigneter Stelle' zur Erklärung angeführt, natürlich nur in ihren Grundzügen und in anspruchsloser Fassung. In seiner Eigenart — der Verf. will mit seinem Buch 'keine schulmäfsige Grammatik, sondern ein Lehrbuch' bieten — ist es nicht übel angelegt

und wird manchem Freunde dieser Methode willkommen sein. Ob es für den Anfänger brauchbar sein kann, scheint mir fraglich; seinem Gedächtnis werden gleich von der I. Lektion an (56 Vokabeln!) beträchtliche Anstrengungen zugemutet. Dagegen könnte wohl der vorgeschrittene, grammatikalisch schon leidlich feste Schüler aus den nicht ohne Geschick zusammengestellten Übungsstücken für Erweiterung seines Phrasenschatzes Vorteil ziehen und auch in italienisches Leben und italienische Verhältnisse einen oberflächlichen Einblick gewinnen.

Im einzelnen wäre manches zu rügen. Vor allem müsste das Kapitel der Aussprache besonders in Anbetracht der rein praktischen Ziele des Buches eine Erweiterung und Vervollkommnung erfahren. Der im ganzen gut gewählte Vokabelschatz müfste auf wenig übliche oder gar unrichtige Ausdrücke hin sorgfältig durchgesehen werden. Aufgefallen ist mir z. B. *lo spagnoletto* statt des Femininums (p. 17); *il fulminante* für Streichholz (ebenda); *il colombo* statt des weit gebräuchlicheren *piccione* (p. 22); *uova à la coq* (!) statt *uova bazzotte* (p. 30); *vestito* statt *costume da bagno* (p. 114). Auch an dem Italienisch der Übungsstücke müfste noch gefeilt werden. So ist z. B. zu beanstanden p. 67 *regolare la sveglia per le quattro* (statt *mettere la sveglia alle quattro*); p. 82 *Non hai veduto adesso lo zio a passare* (statt entweder *non hai veduto passare ora lo zio* = hast du nicht eben den Onkel vorbeikommen sehen? oder *non hai veduto ora lo zio che passava,* hast du nicht eben den Onkel, wie er vorbeikam, gesehen?). Gleich darauf: *Vallo a chiamare, finchè io pago, e così andremo a casa insieme* statt *mentre pago.* p. 119 *non può andare in figura con questo freddo* statt *non può andar fuori in vita con qu. fr.* p. 153 *glie lo posso saper dire subito* statt entweder *glie lo posso dire subito* oder *glie lo saprò dire subito;* auf derselben Seite: *ho ancora quest' ultimo esemplare soltanto* statt *non mi resta che quest' esemplare* oder *quest' è l'ultimo esemplare ch'io abbia.* Sehr unangenehm wirkt die fehlerhafte Anwendung des Passato remoto, wo auf eine eben vollendete Handlung Bezug genommen wird; so p. 97: *Brava! cantò molto bene,* während doch hier nur *ha cantato* möglich ist. Ebenso p. 98: *Ecco finito! Gli artisti sono tutti bravi, la messa in scena fu* (statt *è* oder höchstens *è stata*) *spettacolosa, ma trovai* (!) *che i cori hanno stonato un poco.* Über die Rolle des Diphthongs *uo* scheint sich der Verf. gar nicht klar zu sein, denn auf p. 181 Anm. sagt er im Hinblick auf Verben wie *muovere* und *scuotere*: 'Alle diese Zeitwörter, welche *uo* in der ersten Silbe haben, werden gern auch ohne das *u* gebraucht: *movo, scoto, commoverò* etc.'; und auf p. 182 Anm. heifst es: '*cuocere* und *nuocere* (ausgesucht nur diese beiden!) verlieren das *u* des Diphthongs, wenn die Betonung auf eine andere Silbe übergeht.'

Berlin. Oscar Hecker.

Verzeichnis

der vom 9. Dezember 1900 bis zum 14. Februar 1901 bei der Redaktion eingelaufenen Druckschriften.

Wyld, H. C., Law in language; an inaugural address delivered at University College, Liverpool, on the third of March 1900. University press of Liverpool, 1900. 27 S.

The American journal of philology. XXI, 3; whole no. 83 [Report: The journal of Germanic philology].

Krumbacher, Karl, Die Moskauer Sammlung mittelgriechischer Sprichwörter (Separat-Abdruck aus den Sitzungsberichten der philos.-philol. und histor. Klasse der Kgl. bayer. Akademie der Wissenschaften, 1900, Heft III). S. 339—464. 8. 6 Tafeln.

Groscurth, F., Das Fremdwort in der lateinlosen Schule. Ein nach Stämmen zusammengestelltes Verzeichnis der gebräuchlichsten Fremdwörter. Bielefeld und Leipzig, Velhagen & Klasing, 1901. 146 S.

Zeitschrift für österreichische Volkskunde. Red. von M. Haberlandt. Wien, Gerold. VI, 3, 4 [F. Höft, Zur Geschichte des Museums für deutsche Volkstrachten in Berlin. — J. Zak, Die Bauernfiedeln der Iglauer Sprachinsel. — A. John, Beiträge zum Volksaberglauben im Egerlande. — J. Blau, Inmann und Bauer in den Ortschaften der Pfarre Rothenbaum. — K. Reuschel, Das geistliche Kartenspiel. — F. Branky, Das Bärentreiben. — E. Lilek, Familienleben in Bosnien und Herzegowina. — Kleine Mitteilungen. Ethnographische Chronik. Litteratur]. VI, 5, 6 [H. Mayerhofer, Rekrutenlieder vom niederösterr. Flachland. — M. Bayerl, Jugendspiele. — E. Lilek, Familien- und Volksleben in Bosnien. Schlufs. — R. Kaindl, Beiträge zur Volkskunde des Ostkarpathengebiets. — Mitteilungen, Chronik, Litteratur]. VI, Supplementheft 1 [J. R. Bünker, Heanzische Kinderreime. — F. P. Piger, Kinderreime und Kindersprüche aus der Iglauer Sprachinsel].

Schweizerisches Archiv für Volkskunde ... herausgeg. von Ed. Hoffmann-Krayer. IV, 4 [E. Bufs, Die religiösen und weltlichen Festgebräuche im Kanton Glarus. Mme Ceresole-de Loës, Chansons valaisannes. S. Meier, Volkstümliches aus dem Frei- und Kelleramt. G. Jenny, Volkslegende von Notker Balbulus. Gottfried Kefsler, Bestallung des Scharfrichters Leonhard Vollmar zu Wil. — Miscellen. Bücheranzeigen. Fragekasten].

Köhler, Reinhold, Kleinere Schriften, herausgegeben von J. Bolte. Berlin, Felber, 1900. II. Band: Zur erzählenden Dichtung des Mittelalters, mit einem Bildnis Köhlers und zwei Abbildungen. XII, 700 S. M. 16. III. Band: Zur neueren Litteraturgeschichte, Volkskunde und Wortforschung, mit drei Abbildungen. XV, 659 S. M. 16.

An English miscellany presented to Dr. Furnivall in honour of his seventy-fifth birthday. Oxford, Clarendon press, 1901. VII, 500 S. 21 sh.

[G. Saintsbury and Stopford A. Brooke, To F. J. Furnivall. — H. C. Beeching, A note upon Waller's distich. — J. Bradley, Some prehistoric river-names. — A. Brandl, On the 'Dictes and sayings of the philosophers'. — J. W. Bright, Concerning grammatical ictus in English verse. — K. D. Bülbring, E and æ in the Vespasian psalter. — P. Butler, A note on the origin of the liturgical drama. — V. A. Craigie, The gospel of Nicodemus and the York mystery plays. — J. Earle, The place of English in education. — E. Einenkel, On the history of the x-genitive in the English language. — O. Elton, Judith 1—121. — E. Flügel, Nicholas Udall's Dialogues and interludes. — M. Th. Förster, Two notes on Old Engl. dialogue literature. — R. Garnett, The romance of the lily. — J. Gollancz, The quatrefoil of love. — F. B. Gummere, The sister's son. — J. M. Hart, Rhetoric in the translation of Bede. — G. Hempl, The Engl. river-names Rea, Ree, Rhee etc. — J. B. Henneman, Barnfield's ode 'As it fell upon a day'. — C. H. Herford, A scene from Ibsen's 'Love's comedy'. — F. Holthausen, Emendations to the text of Havelok. — J. J. Jusserand, A note on pageants and 'scaffolds hye'. — W. P. Ker, Panurge's English. — F. Kluge, Ags. etymologies. — E. Koeppel, Tautological compounds of the Engl. language. — A. F. Leach, Some Engl. plays and players 1220—1548. — J. Lee, Shakespeare and the Elizabethan playgoer. — M. H. Liddell, A new source of the 'Parson's tale'. — H. Logeman, This two too solid flesh. — M. W. MacCallum, The authorship of the early 'Hamlet'. — W. S. McCormick, Another Chaucer stanza? — F. J. Mather, On the date of the 'Knight's tale'. — A. Matthews, The word 'vendue'. — W. E. Mead, Colour in the Engl. and Scot. ballads. — G. C. Moore Smith, Shakespeare's 'King John' and 'The troublesome raigne'. — E. E. Morris, The physician in Chaucer. — L. Morsbach, An Engl. deed of 1376. — A. S. Napier, Contributions to Old Engl. literature: 1) An O. E. homily on the observance of Sunday. 2) The Franks caskel. — G. Neilson, Three footnotes. — G. Paris, 'Sir Amadas et Idoine'. — F. G. Powell, Beowulf and Watanabe-no-tsuna. — R. Priebsch, John Audelay's poem on the observance of Sunday. — W. W. Skeat, 'Andreas' and 'Fata apostolorum'. — W. H. Stevenson, The introduction of English as vehicle of instruction in Engl. schools. — H. Sweet, A source of Shelley's 'Alastor'. — P. Toynbee, Benvenuto da Imola and his commentary on the 'Divina commedia'. — A. W. Ward, 'Tewrdanck' and 'Weisskunig' and their historical interest. — R. Wülker, The Early Engl. Text Society in Germany. — Bibliography of F. J. Furnivall. — The commemoration of Dr. Furnivall's birthday. — List of subscribers]. Im Reichtum des Festbandes spiegelt sich der Reichtum von Furnivalls Lebensarbeit.

Schönbach, A. E., Gesammelte Aufsätze zur neueren Litteratur in Deutschland, Österreich, Amerika. Graz, Leuschner, 1900. XVII, 443 S.

Neubürger, Emil, Nachklänge. [O. O.], Mahlau, 1900. 342 S. 8. [Von den vielen kurzen Aufsätzen über litterarische Dinge, die in dem Band vereinigt sind und denen einiges Humoristische in Prosa sowie ein paar Gedichte beigefügt sind, seien erwähnt 'Neue Hamlet-Erklärungen', 'Shakespeares Othello und Julius Caesar', 'Goethe und Walter Scott', 'Paul Louis Courier', 'Christian Friedrich Dietz, der Vater der rom. Philologie' (der Verfasser hat 1845—6 Vorlesungen bei D. gehört), 'Lazar Geiger'.]

Litteraturblatt für germ. und rom. Philologie. XXII, 1. Januar 1901.

Modern language notes. XV, 8. Dec. 1900 [A. Schinz, The reform of French orthography. — V. Valentin, Die Antezedentien der Helena in Goethes Faust. — J. Heiss, Abroad. — Reviews etc.]. — XVI, 1. Jan. 1901 [H. K. Schilling, Das Wort sie sollen lassen stahn und kein Danck dazu haben. — B. L. Bowen, Inaccuracies in Eugénie Grandet. — F. A. Wood, Some derived meanings. — F. Klaeber, A few Beowulf notes. — Reviews etc.].

Die neueren Sprachen ... herausgegeben von W. Vietor. VIII, 8 [Rudolf Lenz, Über Ursprung und Entwicklung der Sprache. Mit besonderer Berücksichtigung von Jespersens Progress in language (I). K. A. Martin Hartmann, Wie haben sich die Lehrer der französischen Sprache in Deutschland zum Erlasse des französischen Unterrichtsministers Georges Leygues vom 31. Juli d. J. betr. Vereinfachung des Unterrichts in der französischen Syntax zu stellen? — Berichte, Besprechungen, Vermischtes]. 9 [R. Lenz, Über Ursprung u. s. w. (II). J. Ackerknecht, Zur Aussprache des Schriftdeutschen (I). — Berichte, Vermischtes].

The modern language quarterly. III, 1. July 1900 [K. Breul, H. A. Buchheim. — G. A. Atkins, The Goethefeier at Frankfurt a. M. — L. Winstanley, Spenser and puritanism. I. — F. Byse, Milton on the continent. — G. C. Moore Smith, The diary of a schoolgirl of 80 years ago. — H. J. Chaytor, 'La creation du monde'. — L. Wiener, The Tartar myth. — W. W. Skeat, The vox and the wolf. — G. C. Moore Smith, 'A blood'. — A. Cerf, Some remarks on the change of gender of German nouns. — Reviews. Correspondence]. — III, 2. Dec. 1900 [L. Delbos, Prof. Max Müller. — L. Winstanley, Spenser and puritanism. II. — W. W. Skeat, The authoress of the 'Flower and the leaf'. — W. W. Greg, Webster's 'White devil'. — H. J. Chaytor, On the disposition of the rimes in the sestina. — M. E. Marriage, Marlbruck. — F. A. Sandbach, The 'Nibelungenlied' in English. — Reviews. Correspondence].

Sweet, H., The practical study of languages, a guide for teachers and learners. With tables and illustrations quotations. London, Dent, 1899. XIV, 278 S.

Walter, M., Die Reform des neusprachlichen Unterrichts auf Schule und Universität. Mit einem Nachwort von W. Vietor. Marburg, Elwert, 1901. 24 S.

Jakobsen, J., Faeroske folkesagn og aeventyr udgivne for samfund til udgivelse af gammel Nordisk litteratur. 3 haefte. Kopenhagen, Möller, 1900. S. 321—480.

Arnold, R. F., Die deutschen Vornamen. Wien, Holzhausen, 1900 (Vortrag, gehalten im Wissenschaftl. Klub, 9. Febr. 1900). 28 S.

Waag, A., Bedeutungsentwicklung unseres Wortschatzes. Auf Grund von H. Pauls 'Deutschem Wörterbuch' in den Haupterscheinungen dargestellt. Lahr i. B.. Schauenburg, 1901. XVI, 200 S.

Schweizerisches Idiotikon. Wörterbuch der schweizerischen Sprache ... bearbeitet von A. Bachmann, R. Schoch, H. Bruppacher und E. Schwyzer. XLII. Heft (Band IV. Bogen 110—119). Frauenfeld, Huber, 1900. 4.

Vogt, F., Die schlesischen Weihnachtspiele. Mit Buchschmuck von M. Wislicenus, sowie 4 Gruppenbildern der Batzdorfer Weihnachtspiele (Schlesiens volkst. Überlieferungen. Sammlungen und Studien der schlesischen Gesellschaft für Volkskunde, herausgeg. von Voigt. Bd. I). Leipzig, Teubner, 1901. XVI, 500 S. M. 5,20.

Minor, J., Goethes Faust, Entstehungsgeschichte und Erklärung. Bd. I: Der Urfaust und das Fragment. 378 S. Bd. II: Der erste Teil. 288 S. Stuttgart, Cotta, 1901.

Herrmann, M., Jahrmarktsfest zu Plundersweilen, Entstehungs- und Bühnengeschichte, nebst einer kritischen Ausgabe des Spiels und ungedruckten Versen Goethes, sowie Bildern und Notenbeilagen. Berlin, Weidmann, 1900.

Ottilie von Goethe und ihre Söhne Walther und Wolf in Briefen mit persönlichen Erinnerungen von Jenny von Gerstenberger. Stuttgart, Cotta, 1901. 223 S. M. 2.

Hügli, Dr. Emil, Die romanischen Strophen in der Dichtung deutscher Romantiker. Zürich, Zürcher u. Furrer, 1900 (Abhandlungen herausgegeben von der Gesellschaft für deutsche Sprache in Zürich. VI). VII, 102 S. 8. M. 2,25.

Hoffmann von Fallersleben, Unsere volkstümlichen Lieder. 4. Aufl., herausgeg. und neu bearbeitet von K. H. Prahl. Leipzig, Engelmann, 1900. VIII, 348 S. M. 7.

Prem, S. M., Adolf Pichler, der Dichter und Mensch. Mit einem Bildnis. Innsbruck, Wagner, 1901. 100 S.

Albrecht, O., Die Jugendlitteratur der Gegenwart. Mit 8 Farbendruckbildern. Aus der Praxis. Leipzig, Kempe, 1901. 28 S.

Englische Studien, XXVIII, 3. [W. Wetz, Zur Beurteilung der sog. Schlegel-Tieckschen Shakespeare-Übersetzung. — A. Kroder, Studien zu Shelley's 'Epipsychidion'. — E. Koeppel, Tennysoniana. — Besprechungen, Miscellen.]

Anglia, Beiblatt. XI, 11 u. 12. Dez. 1900.

Grieb-Schröer, Englisch-deutsches und deutsch-englisches Wörterbuch. 33. Lief. [Fluh — grofs]. Stuttgart, Neff. à M. 0,50.

Old English glofses edited by Arthur S. Napier (Anecdota Oxoniensia, mediaeval and modern series, part XI). Oxford, Clarendon Press, 1900. XLII, 303 S. 4.

Kuhnke, B., Die allitterierende Langzeile in der me. Romanze Sir Gawain and the green knight (Studien zum germ. Allitterationsvers, IV). Berlin, Felber, 1900. 88 S. M. 4.

Jacob's well. An English treatise on the cleansing of man's conscience edited from the unique ms. about 1440 a. d. in Salisbury Cathedral by Arthur Brandeis (Early Engl. text society, 115). London, K. Paul etc. 1900. XVI, 313 S. 10 sh.

Haber, J., John Heywood's 'The spider and the flie'. Ein Kulturbild aus dem 16. Jahrhundert (Schick u. Waldbergs Litterarhist. Forschungen, XV). XI, 113 S. M. 3.

Grumbine, H. C., The misfortunes of Arthur by Th. Hughes and others, edited with an introduction, notes and glossary (Schick u. Waldbergs Litterarhist. Forschungen, XIV). Berlin, Felber, 1900. 265 S. M. 7.

Jürgens, G., Die 'Epistolae Ho-Elianae'. Ein Beitrag zur engl. Litteraturgeschichte (Marburger Studien zur engl. Philol., I). Marburg, Elwert, 1901. 87 S.

Selections from the poetry of Lord Byron ed. with an introduction and notes by F. J. Carpenter. New York, Holl, 1900. LVIII, 412 S.

Tennyson's The princess. Edited with introduction and notes by A. S. Cook. Boston, Ginn, The Athenaeum Press, 1900. XLVI, 187 S.

Collection of British authors. Tauchnitz edition. à M. 1,60.

vol. 3462: A. Hope, Quisanté.
„ 3463: M. Betham-Edwards, A Suffolk courtship.
„ 3464—5: O. Conan Doyle, The great Boer war.
„ 3466: A. Morrison, Cunning Murrell.
„ 3467—8: Humphrey Ward, Eleanor.
„ 3469—70: F. M. Crawford, In the palace of the king.
„ 3471: F. Anstie, The brass bottle.
„ 3472—3: M. Hewlett, The life and death of Richard Yea-and-nay.
„ 3474: W. W. Jacobs, A master of craft.
„ 3475: R. Broughton, Foes in law.
„ 3476: An English woman's love-letters.

Velhagen und Klasings Sammlung franz. und engl. Schulausgaben. English authors.

Lief. 60 B: Collection of tales and sketches I. [G. Eliot, R. Haggard, Ouida, A. Forbes, J. Jerome, M. Twain], herausgeg. von E. Groth. 1898. 101 S. geb.; Anm. 21 S. M. 0,75. — Wörterbuch 0,30.

Lief. 61 B: E. Freemann, History of the Norman conquest of England, herausgeg. von F. Glauning. 1897. 116 S. geb.; Anm. 26 S. M. 1. — Wörterbuch M. 0,30.

Lief. 62 B: Collection of longer English poems. I. [Th. Moore, Cowper, S. T. Coleridge, Percy's Reliques, Goldsmith], herausgegeben von M. Benecke. 150 S. geb.; Anm. 52 S. M. 1,20. — Wörterbuch M. 0,20.

Lief. 63 B: Collection of tales and sketches II. [Mrs. Craik, J. Payn, H. James, R. L. Stevenson, J. A. Froude]. 1893. 130 S. geb.; Anm. 29 S. M. 0,90. — Wörterbuch M. 0,30.

Lief. 68 B: Ch. Dickens, A child's history of England, selected chapters, herausgegeben von H. Engelmann. I. 1897. 118 S. geb.; Anm. 46 S. M. 1. — Wörterbuch M. 0,20.

Lief. 69 B: R. Southey, The life of Nelson, herausgeg. von O. Thiergen. 1897. 160 S. geb.; Anm. 37 S. — Wörterbuch M. 0,20.

Lief. 72 B: A history of English literature, für den Schulgebrauch bearb. von K. Feyerabend. Mit 29 Abbildungen. 1899. 187 S. geb.; Anm. 60 S. M. 1,30. — Wörterbuch M. 0,20.

Lief. 73 B: Anthology of English poetry. Sammlung englischer Gedichte. Herausgeg. von A. Benecke. 1899. 333 S. geb. M. 1.60. — Wörterbuch geh. M, 0,75.

Lief. 75 B: The story of English literature, herausgeg. von Johanna Bube. 176 S. geb.; Anm. 22 S. M. 1.20. — Wörterbuch M. 0,30.

Irving, Washington. Vier Erzählungen, für den Schulgebrauch herausgeg. von Péronne. Einl., Text, Anm. und Wörterverzeichnis (Freytags Sammlung franz. und englischer Schriftsteller). Leipzig, Freytag, 1901. 239 S. Geb. M. 2.

Stretton, Hesba, Alone in London. Für den Schulgebrauch mit Anm. und einem Wörterbuch herausgegeb. von H. Nehry. 2. Aufl. (Modern English writers I.) Wolfenbüttel, Zwifsler, 1900. 96, 34 S. Geb M. 1.

Picturesque and industrial England, für den Schulgebrauch herausgeg. von J. Klapperich. Einl., Text, Anm. und Wörterverzeichnis. Mit 27 Abbildungen und 2 Karten (Freytags Sammlung franz. und engl. Schriftsteller). Leipzig, Freytag 1900. 216 S. Geb. M 2.

Hope, A. R., Young England, für den Schulgebrauch herausgeg. von J. Klapperich. Einl., Text, Anm. und Wörterbuch. Mit 5 Abbildungen (Freytags Sammlung franz. und engl. Schriftsteller). Leipzig, Freytag, 1900. 128 und 70 S. M. 1,10.

Kron, R. English letter writer. Anleitung zum Abfassen englischer Privat- und Handelsbriefe. Karlsruhe, Bielefeld. 51 S. M. 2.

Englische Übersetzungsbibliothek. Nr. 1: Schiller, Wilhelm Tell, zum Übersetzen ins Englische bearb. von Ph. Hangen. 5. Aufl. 185 S. — Nr. 2: Ein Lustfpiel von Benedix. 156 S. — Nr. 3: Benedix, Doktor Wespe. 8. Aufl. 160 S. Dresden, Ehlermann, 1901. à M. 1.20.

Zauner, Dr. Adolf, k. k. Realschulprofessor in Wien, Romanische Sprachwissenschaft. Leipzig, Göschen, 1900. 167 S. kl. 8. M. 0,80.

Romania ... p. p. P. Meyer et G. Paris. 1900 Octobre. 116 [A. Longnon, Un vestige de l'épopée mérovingienne. E. Galtier, Byzantina. P. Meyer, Le psautier de Lambert le Bègue. C. Salvioni, A proposito di *amis*. — Mélanges: P. Toynbee, Tartar Cloths (Inferno XVII, 14).

A. Longnon, Les deux Coquillart. A. Johnston, Tuscan *mente* and *mento*. R. J. Cuervo, *Acudia*. Ch. Joret, Norm. *écaré*. — Comptes rendus: Festgabe für Hermann Suchier (G. P.). Bruckner, Charakteristik der german. Elemente im Italienischen (C. J. Cipriani). Le Bestiaire de Ph. de Thaün p. p. Walberg (G. P.). Le Chevalier à l'épée p. p. Armstrong (G. P.). Juan Manuel, Libro de los enxemplos herausgeg. v. Knust (M. Goyri). — Périodiques. Chronique].

Revue de philologie française et de littérature ... p. p. L. Clédat. XIV, 4 [L. Clédat, L'arrêté ministériel du 31 juillet 1900 relatif à la simplification de l'enseignement de la syntaxe française. L. Vignon, Les patois de la région lyonnaise; le pronom sujet féminin de la 3e personne. Ch. G., Note sur deus prononciations populaires. — Comptes rendus. Chronique].

Zeitschrift für französische Sprache und Litteratur ... herausgegeben von Dr. D. Behrens, Professor an der Universität Gießen. XXII, 6. 8 [Referate und Rezensionen].

Velhagen und Klasings Sammlung französischer und englischer Schulausgaben. Bielefeld u. Leipzig, 1897, 1899, 1900. Kl. 8. Geb.

Prosateurs français.

99 B. Pariser Skizzen und Erzählungen aus Les vrais riches par François Coppée. In Auszügen und Anmerkungen von Prof. Dr. Arnold Krause. X, 101, 44 S. M. 1 (Wörterbuch 78 S., M. 0,30).

101 B. L'invasion, souvenirs et récits par Ludovic Halévy ... herausgegeben von Emil Tournier. V, 117, 36 S.

104 B. La science amusante par Arthur Good ... herausgegeben von Dr. Gustav Ramme. VI, 86, 27 S. M. 0,75.

108 B. Journal d'un officier d'ordonnance par le comte d'Hérisson ... herausgeg. von Prof. Dr. Arnold Krause. VII, 134, 62 S. M. 1,10 (Wörterbuch 76 S., M. 0,30).

111 B. A travers Paris. Aus Originaltexten zusammengestellt ... herausgeg. von Prof. Dr. Arnold Krause. VI, 193, 77 S. M. 1,30 (Wörterbuch 62 S., M. 0,30).

113 B. La roche aux mouettes par Jules Sandeau ... herausgeg. von Dr. Karl Strüver. VIII, 60, 25 S. M. 0,75 (Wörterbuch 37 S., M. 0,20).

114 B. Guerre de 1870/71, récits mixtes par Chuquet, Hérisson, Bézier, Halévy, Mme Boissonnas, Doussaint ... herausgeg. von Prof. Dr. Arnold Krause. IV, 118, 46 S. M. 1 (Wörterbuch 41 S., M. 0,20).

115 B. Livre de lecture et d'instruction pour l'adolescent par G. Bruno ... herausgeg. von Dr. Fr. Auler. IV, 123, 18 S. M. 1 (Wörterbuch 51 S., M. 0,20).

118 B. Paris sous la Commune, scènes et épisodes par Montrevel, Du Camp, Évrard, De Lano, A. Daudet, d'Hérisson, Mendès ... herausgegeben von Prof. Dr. Arnold Krause. V, 98, 42 S. M. 0,90 (Wörterbuch 39 S., M. 0,20).

119 B. Au bord du lac par Émile Souvestre ... herausgeg. von Direktor Dr. P. Huot. VI, 114, 27 S. M. 1 (Wörterbuch 49 S., M. 0,20).

120 B. Moscou und Le passage de la Bérézina par Ségur ... herausgeg. von Dr. K. Strüver. XIV, 114, 46 S. M. 1,10 (Wörterbuch 42 S., M. 0,20).

Poètes français.

5 B. François Coppée. Auswahl von 40 Gedichten ... herausgeg. von Dr. Rose. VIII, 88, 28 S. M. 0,75 (Wörterbuch 58 S., M. 0,20).

Théâtre français.

35 B. Mademoiselle de la Seiglière par Sandeau ... herausgeg. von

Prof. Dr. Arnold Krause. VIII, 126, 32 S. M. 1,60 (Wörterbuch 20 S., M. 0,20).

52 B. Les doigts de fée par Scribe et Legouvé ... herausgeg. von Prof. Dr. Arnold Krause. XI, 148, 28 S. M. 1,60 (Wörterbuch 18 S., M. 0,20).

Freytags Sammlung französischer u. englischer Schriftsteller. I. Teil: Einleitungen und Text. II. Teil: Anmerkungen (beide Teile gebunden).

P. Lanfrey, La campagne de 1806—1807 ... herausgegeben von Dr. O. Kähler. XXIII, 166 S. M. 1,50 (Wörterbuch 40 S., M. 0,50).

Les Bardeur-Carbansane, histoire d'une famille pendant cent ans par Jacques Naurouze. Première partie. La mission de Philbert ... herausgeg. von Dr. Theodor Engwer. VI, 166 S. M. 1,60 (Wörterbuch 71 S., M. 0,70).

Weidmannsche Sammlung französischer u. englischer Schriftsteller ... herausgeg. von G. Lücking und E. Hausknecht. 1901. 8.

Le Misanthrope von Molière. Erklärt von Dr. H. Fritsche, Direktor der Friedrich-Wilhelms-Schule zu Stettin. Zweite, sorgfältig durchgesehene Auflage. 142, 66 S.

Siepmann's French Series. Elementary. London, Macmillan & Co., 1901. Kl. 8. Geb.

Une année de collège à Paris par André Laurie. Adapted and edited by Fabian Ware, B. ès Sc. Notes and vocabulary by C. S. H. Brereton, M. A., Lic. ès L. XVI, 168 S. Word- and phrase-book 15 S. Sh. 2.

Au pôle en ballon par Victor Patrice. Adapted and edited by P. Shaw Jeffrey, M. A., headmaster of the Royal Grammar School, Colchester. XX, 172 S. Sh. 2.

Harbottle, Thomas Benfield, and Dalbiac, colonel Philip Hugh, Dictionary of quotations (french and italian) with authors' and subjects' indexes. London, Swan Sonnenschein & Co., 1901. 565 S. 8.

Régnier, Mathurin, Macette (Satire XIII) publiée et commentée par Ferdinand Brunot et P. Bloume, L. Fourniols, G. Peyré et Armand Weil, maître de conférences et élèves à l'École normale supérieure. Paris, Bellais, 1900. XLIII, 52 S. 8. Fr. 2,50.

Born, Max, Dr. phil., George Sands Sprache in dem Romane 'Les maîtres sonneurs'. Berlin, Ebering, 1901. (Berliner Beiträge zur germanischen und romanischen Philologie XXI. Romanische Abteilung No. 12.) 99 S. 8.

Bierbaum, J., docteur en phil., professeur, et Hubert, B., docteur en phil., directeur, Abrégé systématique de la grammaire française pour servir de complément aux manuels de langue française de Julius Bierbaum. Leipzig, Rofsberg, 1900. VII, 176 S. 8. geb.

Klausing, Gustav, Die lautliche Entwicklung der lateinischen Proparoxytona im Französischen. Inaugural-Dissertation aus Kiel. Kiel 1900. 76 S. 8.

Cuers, Prof. Dr. H., Bildung und Bedeutungswandel französischer Infinitive beim Übergang aus dem Lateinischen. Beilage zum Programm des Lessing-Gymnasiums in Frankfurt a. M. Ostern 1899 (Programm Nr. 413). XXXXII S. 4.

Ernst, Gustaf, Etude sur les pronoms personnels employés comme régimes en ancien français. Lund, Imprimerie E. Malmström, 1900 (Lunds Universitets årsskrift. Band. 37. Afdeln. 1. Nr. 1). 26 S. 4.

(Clédat, Léon) La question de l'accord du participe passé. Paris, Bouillon [1900]. XV, 45 S. (Dem Wiederabdruck der in der *Revue de philologie française 1889, 4e trimestre* erschienenen Abhandlung, die eine grofse Zahl bemerkenswerter Gutachten namhafter Gelehrten enthält, geht ein Vorwort voran, das an Kraft des Ausdrucks nichts zu wünschen übrig

läfst und auch auf andere von dem Ministerialerlafs vom 31. Juli 1900 berührte Punkte eingeht.)

Schenk, A. aus La Heutte (Schweiz), Études sur la rime dans 'Cyrano de Bergerac' de M. Rostand. Inaugural-Dissertation aus Kiel. Kiel, Druck von P. Peters, 1900. 111 S. 8.

Gieschen, Dr., und Barthe, Dr., Oberlehrer am Realgymnasium zu Harburg, Praktisches französisches Übungsbuch für Handelsschulen. Leipzig, Gerhard, 1901. VIII, 184 S. 8. M. 2,20; geb. M. 2,50.

Französische Übungsbibliothek. Dresden, Ehlermann (o. J.). 8.

1. Benedix, Doktor Wespe, Lustspiel in fünf Aufzügen, zum Übersetzen aus dem Deutschen in das Französische bearbeitet von Ernst Heim. Vierte Auflage. VII, 151 S. M. 1,50.

Rahn, Dr. J.-R., Cours de Conversation pour le recueil de gravures A travers Paris et la France à l'usage de la conversation française destiné aux écoles supérieures et à l'enseignement personnel. Dresde, chez l'auteur. 56 S. 8. M. 2.

Rahn, Dr. J.-R., Wörterbuch zum Bilderatlas für französische Conversation A travers Paris et la France, 28 gravures de genre choisies, graduées, expliquées. Bielefeld und Leipzig, Velhagen & Klasing, 1901. IV, 68 S. 8.

Hoyer, Richard, Das Auftreten der Geste Garin de Monglane in den Chansons der anderen Gesten. Inaugural-Dissertation ... aus Halle. Halle 1900. 42 S. 4.

Giraud, Victor, ancien élève de l'École normale supérieure, professeur de littérature française à l'Université de Fribourg en Suisse. Essai sur Taine, son œuvre et son influence, avec une reproduction du portrait de Bonnat, des extraits de soixante articles de Taine non recueillis dans ses œuvres, des appendices bibliographiques etc. Fribourg, Librairie de l'Université, Paris, Hachette, 1901. XXIV, 322 S. 8. Fr. 10.

Le roman de Flamenca publié d'après le manuscrit unique de Carcassonne traduit et accompagné d'un vocabulaire, deuxième édition entièrement refondue par Paul Meyer, membre de l'Institut. Tome premier. Paris, Bouillon, 1901. V, 416 S. 8. Fr. 9. [Der erste Band enthält den Text und das sehr reichliche Wörterbuch dazu; der zweite soll die Einleitung, die vollständige Übersetzung samt Kommentar und ein Verzeichnis der Eigennamen bringen.]

Levy, Emil, Provenzalisches Supplement-Wörterbuch. Elftes Heft. Leipzig, Reisland, 1900. S. 257—384 [espera — faire].

Dantes Göttliche Komödie in deutschen Stanzen frei bearbeitet von Paul Pochhammer. Mit einem Dante-Bild nach Giotto von E. Burnand, Buchschmuck von H. Vogeler-Worpswede und zehn Skizzen. Leipzig, Teubner, 1901. L, 460 S. gr. 8. Geb. M. 7,50.

Salvioni, Carlo, Vecchie voci milanesi, nota (Estratto dai 'Rendiconti' del R. Ist. Lomb. di sc. e lett. Serie II, Vol. XXXIII, 1900). 11 S. 8.

Salvioni, Carlo, Noterelle di toponomastica lombarda. Serie terza. Estratto dal 'Bollettino storico della Svizzera italiana, sett. — ott. 1900'. Bellinzona, 1900. 16 S. 8.

Anelli, Prof. Luigi, Vocabolario vastese. Vasto, tipogr. editrice L. Anelli. MDCCCCI. X, IV, 12 S. 8 (a — azzullá).

Breitinger, Prof. H., Italienische Briefe. Zum Rückübersetzen ins Italienische bearbeitet. Zweite Auflage, revidiert und mit einer Sammlung italienischer Originalbriefe versehen von Dr. G. Pizzo, Professor am eidg. Polytechnikum. Zürich, Schulthefs & Co., 1901. IV, 166 S. 8. Fr. 2,40.

Giornale storico della letteratura italiana diretto da F. Novati e R. Renier. Fasc. 109 [G. Boffito, L'eresia di Matteo Palmieri 'cittadin fiorentino'. — Varietà: J. Camus, La première version française de l'Enfer de Dante. F. Cavicchi, Una vendetta dell'Equicola. — Rassegna bibliografica: J. Ebner, Beitrag zu einer Geschichte der dramatischen Einheiten in Italien (A. Galletti). T. Concari, Il settecento (E. Bertana). G. Zacchetti, La fama di Dante in Italia nel secolo XVIII (E. Bertana). Bollettino bibliografico. Annunzi analitici. Pubblicazioni nuziali. Comunicazioni ed appunti. Cronaca].

Vofsler, Dr. Karl, Privatdocent der romanischen Philologie an der Universität Heidelberg, Italienische Litteraturgeschichte. Leipzig, Göschen, 1900. 140 S. kl. 8. Geb. M. 0,80.

Del Giudice, P., Flamini, F., Negri, G., Novati, F., Rocca, L., Sabatier, P., Scherillo, M., Tamassia, N., Tocco, F., Arte, scienza e fede ai giorni di Dante, con dodici fotoincisioni e un ritratto inedito del divino poeta (Conferenze dantesche tenute nel MDCCCC a cura del Comitato milanese della Società dantesca italiana. II). Milano, Hoepli, MDCCCCI. XXXI, 323 S. 8. l. 6,50. [Die Beiträge der einzelnen Verfasser tragen, in die Reihenfolge gebracht, in welcher vorstehender Titel die Namen der Urheber aufzählt, die Überschriften: La feudalità italiana nel dugento. Poeti e poesia di popolo ai tempi di Dante. Prefazione. Vita e poesia di corte nel dugento. Il papato e la chiesa nel secolo XIII. Saint François et le mouvement religieux au XIIIe siècle. Dante e lo studio della poesia classica. Vita di popolo nei secoli XIII e XIV. Le correnti del pensiero filosofico nel secolo XIII.]

Seventeenth annual report of the Dante Society (Cambridge, Mass.) May 17, 1898. Boston, Ginn and Co., 1900. XV, 34 S. 8 [Dante's references to Aesop, by Kenneth McKenzie. Additions to the Dante Collection in the Harvard College Library, May 1, 1897 — May 1, 1898, compiled by William Coolidge Lane].

La farsa llamada Salamantina de Bartolomé Palau publiée et annotée par Alfred Morel-Fatio, directeur adjoint à l'École des hautes études. Extrait du Bulletin hispanique d'octobre—décembre 1900. Bordeaux, Feret et fils; Paris, Fontemoing, 1900. 72 S. 8 u. 1 Tafel.

Rennert, Hugo Albert, Mira de Mescua et 'La Judia de Toledo' (Extrait de la Revue hispanique, t. VII). Paris 1900. 24 S. 8. (Wichtige Notizen zur Geschichte des Dichters und Mitteilungen aus dem in Ticknors Besitz gewesenen Manuskript der 'Jüdin'.)

Densusianu, Ovide, Histoire de la langue roumaine. Tome premier: Les origines. Fascicule I. Paris, Leroux, 1901. XXXI, 128 S. 8.

Zur Quellenfrage

von

Schillers Geschichte des Dreifsigjährigen Krieges.

In Schillers Bibliothek soll sich nach Angabe von Alfred Meifsner (Blätter für literarische Unterhaltung, 1870, Nr. 41) eine 'Geschichte des Dreifsigjährigen Krieges' von 'Krause' befunden haben. Dies Buch dürfte mit 'M. Johann Christoph Krause, Lehrbuch der Geschichte des dreyfsigjährigen teutschen Krieges und Westphälischen Friedens. Halle, bey Johann Christian Hendel, 1782' identisch sein, einem Buche, das wenig mehr als eine ausführliche Disposition zu Vorlesungen über den Dreifsigjährigen Krieg ist. Für seine Darstellung des grofsen Krieges hat Schiller aus diesen Blättern kaum etwas übernommen; es konnte ihm aber einzelne Quellen nennen. Ich will auf eine hinweisen. Auf S. 10 nennt Krause: (Anonymi) Geschichte des dreyfsigjährigen Krieges und westphälischen Friedens. 2te Ausg. Gotha 1760. 4.[1]

Auch Christoph Gottlieb von Murr nennt in den 'Beyträgen zur Geschichte des dreyfsigjährigen Krieges' etc. (Nürnberg 1790) dasselbe Werk in zwei Ausgaben, deren bedeutendste Abweichung von dem Gothaer Druck in der Angabe eines anderen Druckortes und einer anderen Jahreszahl auf dem Titel besteht.[2]

Jedes der drei Bücher umfafst bei gleichem Quartformat ein Titelblatt, 4 ungezählte Seiten Vorrede und 178 bezifferte Seiten Text.

[1] Kgl. Bibl. Berlin, Bibl. Dieziana Qto 2398.

[2] Franckfurt und Leipzig 1748; ebenda 1750. — Kgl. Bibl. Berlin, Bibl. Dieziana Qto 1688; Kgl. Bibl. Berlin, Ry 5387.

Murr hat für den anonymen Verfasser einen bestimmten Namen angegeben, es soll der Hofrat Buder sein. Doch hat man bei dieser Angabe kaum an den Hofrat und ordentlichen Professor zu Jena, Christian Gottlieb Buder, zu denken; denn in seiner reichen Bibliothek, die nach seinem Tode (1763) in den Besitz der Universität Jena überging, befindet sich das genannte Buch nicht. Wenn Murr meint, dafs im Jahre 1750 nur ein neuer Titel zu der ersten Ausgabe von 1748 gedruckt wurde, so irrt er. Von den drei Drucken, die mir vorliegen, hat man jeden als eine besondere Auflage zu betrachten, wie eine genauere Prüfung zeigt. Das Buch scheint also seiner Zeit ziemlich verbreitet gewesen zu sein, und der Gedanke, dafs die

Geschichte
des
Dreyfsigjährigen Krieges
und
des Westphälischen Friedens.
Zum Behuf
der gegenwärtigen Staats-Begebenheiten.
[Druckverzierung.]
Franckfurt und Leipzig. 1748.

oder eine der anderen Ausgaben unserem Dichter bei seiner historischen Arbeit in die Hand gekommen, ist nicht ohne weiteres zurückzuweisen.

Bei Schiller folgt der Hofstaat dem Friedländer 'in sechzig Karossen' (Bellermanns Ausg. VII, S. 155 3); alle bekannten Vorlagen sprechen, wie Kükelhaus sagt (S. 450), nur von sechs Karossen. — Kükelhaus nimmt nach Boxbergers Vorgang als Quelle für Schillers Worte (Bellerm. VII, S. 154 23 — 155 11) Rambachs Übersetzung von Sarasins Conspiration de Valstein (Vorrede zu Bougeants Historie etc. S. 21 ff.) in Anspruch. Man vergleiche mit Schiller und seiner angeblichen Quelle die Geschichte unseres Anonymus.

Schillers Worte auf S. 154 23—24 finden sich beim Anonymus S. 54 in folgender Weise: 'Und solchergestalt war sein Geist am allermeisten mit hohen und verwegenen Desseins erfüllet, da es schiene, als solte er an nichts gedencken, als ein ruhiges Privat Leben zu führen.'

Er fährt fort: 'Nachdem sich also Wallenstein auf seine Güter begeben: so lebte er auf seinem Pallast zu Prag mehr als ein König, als wie einer der in Ungnade seines Herrn gefallen ist.' — Den gleichen Gedanken findet man bei Schiller S. 154 24—26. Bei Sarasin-Ramb. finde ich den Widerspruch, der darin liegt, dafs der Verurteilte sich mit dem Pomp eines Königs umgiebt, nicht hervorgehoben.

Schiller S. 154 26 — Anonymus S. 54 'Es waren sechs grosse Thore an demselben.'

Sch. S. 154 27—28 — Anon. S. 54 'Den Hof zu bauen, darinnen er wohnen wolte, wurden bey 100 Häuser niedergerissen. So grofs war desselben Umfang.'

Sch. S. 154 29 — Anon. S. 54 'Er hatte noch mehr Lust Schlösser an verschiedenen Orten auf seinen Gütern, die alle nach dem Muster des Pallastes zu Prag angebauet waren.' — Von den Palästen auf den 'Gütern' sagt Sar.-Ramb. nichts.

Sch. S. 154 30 — Anon. S. 55 'Er hatte eine grosse Anzahl Edelleute an seinem Hofe.'

Sch. S. 154 31—33 — Anon. S. 55 'Es waren etliche Cammer-Junckern aus des Kaysers Diensten getreten, und hatten den vergoldeten Schlüssel getragen; die traten bey Wallenstein in eben diese Charge.' — Vom 'Zurückgeben', oder vom Verlassen des kaiserlichen Dienstes, steht bei Sar.-Ramb. nichts, wie schon Boxberger in seiner Ausgabe (Bd. XI, S. 128) bemerkte.

Sch. S. 154 33—34 — Anon. S. 55 'Sein Staat, den er in seinem Privat-Leben führete, war so grofs, dafs er 60 Pagen von gutem Herkommen an seinem Hofe hielte, die die Exercitia von den vornehmsten Maitren erlerneten, die er alle besoldete.'

Sch. S. 154 34—35 — Anon. S. 54 'Funfzig Trabanten hielten jederzeit die Wache vor seinem Vorgemache.' — Sar.-Ramb. sagt im Gegensatz zu Schiller und unserem Anonymus: 'Hellebardiers'.

Sch. S. 154 35—36 — Anon. S. 54 'Man mufste allezeit hundert verschiedene Trachten auf die Tafel bringen, wenn er speifste.' — Dafs diese Mahlzeit die 'gewöhnliche' war, dafs er allezeit so speiste, sagt Sar.-Ramb. nicht.

Sch. S. 154 36 — 155 1 — Anon. S. 55 'Sein Haus-Hof-Meister war eine vornehme Standes-Person.' — Sar.-Ramb. 'Sein Grofshaushofmeister war ein sehr vornehmer Herr.'

Sch. S. 155 1—4 — Anon. S. 55 'Wann er über Feld reifste, so war sein Train so grofs, dafs man 50 Wägen brauchte, solchem [sic[1]] nachzufahren, jeden mit 6 Pferden bespannet, und wieder 50 andere mit 4 Pferden, benebst 60 Carossen vor Standes-Personen, die seinem Hof-Staat nachfolgten, und 50 Hand-Pferden mit den kostbarsten Decken ausgezieret.' — Schiller schrieb: 'reiste er über Land' und kam dem Ausdruck unseres Anonymus damit sehr nahe. Wenn Boxberger (XI, S. 128) eine Korrektur: 'zog er zu Felde' vorschlägt und dabei auf andere Vorlagen verweist, so entfernt er sich von der Quelle, aus der Schiller seinen Ausdruck nahm. Von dem 'nachfahren' der 100 Wagen sagt Sar.-Ramb. nichts und spricht, wie alle anderen bekannten Quellen, auch nur von 'sechs' Karossen.

Sch. S. 155 4 — Anon. S. 55 'Die Livreyen waren sehr kostbar.'

Sch. S. 155 5 — Anon. S. 54 'Die Zimmer waren überaus prächtig und bequem. Vor allen aber war dasjenige, worinnen er sich befande, auf das prächtigste meublirt.'

Sch. S. 155 6—7 — Anon. S. 55 'Sechs Baronen und sechs Ritter waren immer um seine Person herum, ihm aufzuwarten, wenn er was zu befehlen hatte.' — Sar.-Ramb. sagt, dafs sie 'beständig bey ihm' waren, braucht nicht den Ausdruck, dafs sie seine 'Person' umgaben, wie Schiller und unser Anonymus sagt. Wenn Schiller hier auch das Wort 'beständig' anwendet, das Sar.-Ramb. hat, so scheint mir das eine zufällige Übereinstimmung zu sein, der ich kein Gewicht beilegen kann.

Sch. S. 155 7—11 — Anon. S. 54 'Zwölf Soldaten musten allezeit um seinen Pallast herum patroulliren, damit niemand ein Geschrey oder einige Beunruhigung machen möchte. Weil er nichts weniger vertragen konnte; sondern die Stille und Einsamkeit liebte, seinen weit aussehenden Projecten nachzudencken. Er liefs auch niemand vorbey fahren, sondern die Gassen oft mit Ketten versperren.' — Sar.-Ramb. sagt nichts von 'Patrouillen', wie Schiller, oder vom 'herum patroulliren', wie unser Anonymus; bei ihm heifst es: 'zwölf Leute giengen unaufhörlich um seinen Pallast herum.' Wenn Wallenstein das Lärmen nicht vertragen

[1] Die Ausgaben von 1750 und 1760: 'solchen'.

konnte und darin, wie Sar.-Ramb. sagt, 'bis zur Schwachheit delicat' war, so konnte Schiller aus dieser Angabe noch nicht entnehmen, dafs der Friedländer die Strafsen mit Ketten sperren liefs.

Ein Vergleich mit dem französischen Texte Sarasins (Œuvres, Paris 1694, S. 87 ff.) ändert nichts zu Gunsten von Boxbergers und Kükelhaus' Annahme. Schiller soll den französischen Text ja auch gar nicht benutzt haben. Die Übersetzung Rambachs von Bougeants Historie des dreyfsigjährigen Krieges etc. (Halle 1758 ff.), die in der Vorrede eine Übersetzung Sarasins giebt, ist, beiläufig bemerkt, nicht so selten, wie man aus Kükelhaus' Angabe (S. 443) schliefsen könnte.[1]

Ich will noch zu Schillers Worten S. 154 23 — 155 11 bemerken, dafs die Reihenfolge, in der uns die Einzelheiten aus Wallensteins Privatleben erzählt werden, ebensowenig der unseres Anonymus wie Sarasins entspricht. Wo aber Schillers Darstellung thatsächliche Abweichungen von Sarasin zeigt, der auch zur Erklärung von bestimmten Angaben, die Schiller macht, nicht genügt, während sich Zeile für Zeile aus des Anonymus Geschichte belegen läfst, ist der Schlufs erlaubt, dafs für die hervorgehobene Partie von Schillers Dreifsigjährigem Kriege Sarasin die Quelle nicht war.

Auch für des Anonymus Darstellung kann Sarasin nicht als direkte Quelle gelten; er fufst vielmehr auf der Lebensbeschreibung Wallensteins im curieusen Bücher-Cabinet (Dritter Eingang S. 480 ff.[2]). Der Verfasser dieser Lebensbeschreibung bediente sich Vassors Histoire du regne de Louis XIII, in der man 'in einer ordentlichen Connexion und mit grosser Unpartheylichkeit, Fleifs, und judicio' alles beisammen fände, was Sarasin, Priorato[3] und andere Autoren über Wallenstein geschrieben. Und Sarasins Be-

[1] Die Kgl. Bibl. Berlin besitzt sie in zwei Exemplaren. Wie mir mitgeteilt wurde, ist sie auch im Besitz der Universitäts-Bibliotheken zu Jena, Halle, Göttingen, Breslau und sicherlich noch in dem vieler anderer Bibliotheken.

[2] Kgl. Bibl. Berlin Qe 1946.

[3] Lebensgeschichte Albrechts von Waldstein etc. aus dem Italienischen des Grafen Priorato übersetzt etc., Nürnberg 1769. — Kgl. Bibl. Berlin Ry 6696.

richt könnte wieder auf Thomas Carves Itinerarium (1. Ausgabe 1639) zurückgehen, dessen caput X. de amplitudine & Pompa Fridlandiae Ducis handelt.

Boxberger, der Sarasin zuerst hervorgezogen, führte auch andere Stellen auf die Conspiration de Valstein zurück. So in Boxbergers Ausgabe XI, S. 124 6—20 auf Sar.-Ramb. S. 18. Ich vermisse bei Sarasin eine Parallele zu 124 14—20; bei unserem Anonymus finde ich sie (S. 53): 'Der P. Joseph war von Richelieu aus Franckreich heimlich geschickt, der spanne damals die meisten Intriquen. Dieser sagte zum Kayser, weil die Fürsten so darauf drängen, so könnte er es ihnen wol zu gefallen thun, damit er dismal erhielte, was er wolte. Er könnte doch nach einiger Zeit solchen wieder hervor ziehen. Aber der schlaue Capuciner wuste wohl, dafs sich nachgehends Wallenstein rächen würde.' — Für die vorhergehenden Zeilen kann ich mit gleichem Recht, wie Boxberger auf Sar.-Ramb. S. 18, auf den Anonymus S. 52 verweisen, der bei dieser Gelegenheit wieder das Bücher-Cabinet citiert. Auch sonst enthält seine Geschichte des Dreifsigjährigen Krieges zahlreiche Verweise auf Quellen verschiedenster Art.

Bei allen anderen Stellen, wo Boxberger auf Sarasin verweist, läfst sich ebensogut auf den Anonymus weisen. Nämlich Boxbergers Ausg. Bd. XI,

S. 126 10—15 — Anon. S. 53
S. 126 20 ff. — Anon. S. 54
S. 127 8 — Anon. S. 54
S. 232 5—11 — Anon. S. 74
S. 233 1 ff. — Anon. S. 71; Schiller und der Anonymus schreiben: 'Eggenberg', Sar.-Ramb.: 'Echenberg'.
S. 233 28. 29 — Anon. S. 71; Anon., Vassor, Sar.-Ramb., Priorato u. a. schreiben übereinstimmend 'vier Monate' im Gegensatz zu Schiller, der 'drei Monate' hat.
S. 234 24—27 — Anon. S. 73
S. 235 1 ff. — Anon. S. 72, 73
S. 235 35—37 — Anon. S. 74
S. 236 7 — Anon. S. 74
S. 236 10—11 — Anon. S. 70
S. 237 25—27 — Anon. S. 74.

Ob Sar.-Ramb. von Schiller für diese Stellen benutzt ist, will ich nicht entscheiden.

Kükelhaus folgte den Forschungen Boxbergers und fand noch mehr Züge, die Schiller Sarasin entlehnt hätte.

Von dem 'Bild des rachebrütenden Wallenstein' (Bellermanns Ausg. VII, S. 264 11 — 265 19) sagt Kükelhaus (S. 448), es sei 'fast aus einem einzigen Satz Sarasins geschöpft'. Leider giebt er uns nicht genauer an, wo wir diesen Satz zu suchen haben. Wenn das Bild auf Wallensteins 'tiefsinnige Gedanken', auf seine Absicht voller Hafs und Rachgier, die Krone Böhmens zu ergreifen, zurückgehen soll, so findet sich dieser Satz bei Sar.-Ramb. von S. 30 bis 32. Entsprechende Erwägungen stellt Wallenstein bei unserem Anonymus an; vgl. S. 71. 72. 'Wallenstein, nachdem er hierauf allein war, fienge er an, seine heimlichen und weitaussehenden Desseins zu entwerfen. Denn mit einem Worte, er wolte König in Böheim werden. Nunmehro dachte er auf Mittel und Wege, solches ins Werck zu richten. Die Wichtigkeit und die Schwierigkeit dieses Unternehmens setzte sein Gemüth in die gröfste Unruhe. Bald stellete ihm die Furcht dasselbe als was unmögliches; bald die Ambition als was leichtes vor. Die Unmöglichkeit, ein Königreich demjenigen aus den Händen zu reissen, der es in Ruhe besitzet; und die Unterthanen aufzuwiegeln, die sich in ihrem Gewissen verbunden achten, ihrem rechtmäfsigen Herrn zu gehorchen; die Gefahr, ein so wichtiges Geheimnifs unterschiedlichen Personen zu vertrauen, ohne welche er doch nichts zum Stande bringen konnte; und die zu besorgende Untreue und Unbeständigkeit derselben; sein augenscheinlicher Schimpf und Tod, wenn es heraus kommen solte; die unaufhörliche Unsicherheit und Gefahr für den heimlichen Nachstellungen, und noch tausend andere Sachen schreckten sein sonst unverzagtes und verwegenes Gemüthe. Auf der andern Seite reitzte ihm [sic [1]] seine Rachgier wegen des vor dem empfangenen Schimpfs, und was das meiste war, die unermefsliche Begierde zu regieren. Er sahe, dafs der halbe Theil von Teutschland den König in Schweden unterworfen, und der andere wanckend und auf seinem Fall stünde. Alle Potentzen hingegen in Europa,

[1] Die Ausgaben von 1750 und 1760: 'ihn'.

wo sie nicht mit Schweden alliiret, doch heimlich Feinde von Oesterreich und Spanien wären. Diese Conjuncturen schienen am geschicktesten zu seyn, neue Händel anzufangen. Er wuste wohl, dafs die Spanier und der Hertzog aus Bayern nur zum Schein, und aus Noth, in seine Wiedererhöhung gewilliget hätten. Er konnte auch leicht voraus sehen, dafs wenn er das Reich wieder in Ruhe gesetzet, er keine andere Vergeltung bekommen würde, als dafs er in Ruhe dürfte ein einsames Privat-Leben führen. Und dieses stunde ihm nicht an. Also dachte er, es wäre besser, wenn er sich der Macht, die er in seine Hände bekommen solte, bedienete. Er wolte es wagen, seine Feinde zu ruiniren, und sich grofs zu machen. Dieses wäre besser, als dafs dieselbe ihm nachgehends den Untergang bereiten solten. Die Gelegenheit schiene ihm günstig zu seyn. Als General hatte er alle Kriegs-Macht in seinen Händen. Er sahe wohl, dafs ihn seine Soldaten liebten, und bereit waren, die grösten Sachen zu unternehmen. Der Kayser, wider welchen er sich aufzulehnen suchte, war ein Herr von langsamen und trägem Naturell, leicht zu betrügen, und geschickter, Beleidigungen zu difsimuliren, als zu vergelten. Seine gröfste Sorge hierbey war, seine Absicht zu verbergen, und nicht den geringsten Schein blicken zu lassen. In allen seinen Thaten suchte er sich so aufzuführen, dafs es das Ansehen haben möchte, als wäre es zu des Kaysers Nutzen geschehen, da es doch gantz einen andern Zweck führte.'

Für Schiller S. 269 10—15 verweist Kükelhaus neben anderen Quellen auch auf Sarasin S. 93 (Rambachs Übersetzung S. 28), auch für diese Stelle kann ich mit ebenso gutem Recht auf den Anonymus S. 70 weisen.

'Für Wallensteins Kommandoübernahme und Pläne' soll Sarasin 'die erste Stelle' einnehmen (Kükelhaus S. 452). — Ich gebe einzelne Parallelstellen für die Bedingungen, unter denen der Friedländer das Generalat übernimmt, aus unserem Anonymus.

Sch. S. 277 27—29 — Anon. S. 74 'Dafs er Generalifsimus der Kayserl. und Spanischen Armee in Teutschland seyn solte, mit einer absoluten und independenten Gewalt, Krieg und Frieden zu machen.' — Von Armeen des 'spanischen Hauses' sagt Sar.-Ramb. nichts.

Sch. S. 277 30—32 — Anon. S. 74 'Dafs der Römische und Ungarische König Ferdinand III. nicht bey der Armee seyn solte.'

Sch. S. 277 35 — 278 2 — Anon. S. 74 'Dafs er von allen denen confiscirten Güthern derer Rebellen selbst vor sich disponiren dürfte, ohne dafs sich die Reichs-Cammer darein mische.'

Sch. S. 278 5—6 — Anon. S. 74 'Dafs die Erb-Lande des Kaysers zu den Winter-Quartieren derer Truppen solten destiniret seyn, wenn man vielleicht nicht im Stande wäre, anderwärts dieselbe einzulogiren.'

Sch. S. 278 6—10 — Anon. S. 75 'Ueber diese obige Forderungen aber verlangte er für seine eigene Person noch nachfolgende: Dafs man ihm seine Besoldung in Oesterreich auf gewisse Revenüen anweisen, und im künftigen Frieden das Hertzogthum Mecklenburg vor ihn aussetzen solle. ... Ferner, dafs, wenn er solte seines Amtes erlassen werden, der Kayser verbunden seyn solte, ihm solches 6 Monat vorher zu sagen, damit er die Sache noch in einen solchen Zustand setzen könne, dafs sein Abzug dieselbige nicht in Unordnung bringen möchte.'

Schiller sagt S. 278 12: der Kaiser werde durch diese Forderungen 'aller seiner Souveränitätsrechte' beraubt. Bei unserem Anonymus heifst es S. 75: 'Denn er sahe wohl, dafs der Kayser sich durch diese Bedingungen aller seiner Macht begeben, und dafs dahero die gantze Armee an keinem andern, als an ihm hangen, und er hierdurch die Souverainität dem Kayser aus den Händen reissen würde.'

Schiller sagt S. 279 5: Wallenstein wollte 'den Dictator in Deutschland spielen'. Bei unserem Anonymus heifst es S. 75: 'Er wolte sich in der That zu einem Dictatore von Teutschland aufwerfen, welchen Namen man ihm vorhero schon aus Hafs beygeleget hatte.'

Wenn ich diese einzelnen Bemerkungen überblicke, so möchte ich zweifeln, ob Sarasin-Rambach 'die entscheidenden Züge zu der Persönlichkeit und den Plänen Wallensteins' geliefert hat; ich möchte zweifeln, ob die Übersetzung der Conspiration de Valstein, eine 'Hauptquelle Schillers' gewesen (Kükelhaus S. 444). Das Bild eines geschlossenen und einheitlichen Charakters, wie es Sarasins Zeichnung von Wallenstein liefert, giebt auch der Anonymus, der mit unverhältnismäfsiger Ausführlichkeit in sei-

nem Geschichtsabrifs bei der Persönlichkeit des Herzogs verweilt. In Rambachs Vorrede zur Übersetzung des Bougeantschen Werkes ist Sarasins Aufsatz zwar verdeutscht; aber das ist noch kein Beweis, dafs Schiller aus dieser Vorrede geschöpft hat.

Doch, wie schon gesagt, weder unser Anonymus noch Sarasin können Schillers Angabe, dafs Wallenstein 'nur auf drei Monate' das Kommando übernehmen will (Bellerm. VII, S. 273 15), erklären. Es bleibt eine offene Frage, ob nicht noch eine andere Darstellung Schiller vorgelegen hat. Jedenfalls müfste sie teilweise wörtlich mit dem Anonymus übereinstimmen, müfste ebenfalls dem Friedländer sechzig Karossen nachfahren lassen und würde keinen überraschenden Beweis von der üblen Sitte damaliger Gelehrter liefern, den Beweis, dafs sie abschreiben konnten.

Dank Boxbergers und Kükelhaus' Forschungen, die manche kritische Bemerkung geliefert und auf verschiedene Abweichungen Schillers von den bekannten Quellen hingewiesen, ist es mir leicht, mit einzelnen Angaben Schillers den Text des Anonymus zu vergleichen. Ich will prüfen, wie weit unser Anonymus bei solchen kritischen Punkten mit Schiller übereinstimmt.

Kükelhaus sagt (S. 451): 'Der Fehler "Böhmens" statt "Schlesiens" rührt wahrscheinlich von Priorato S. 98 her.' Es handelt sich um den Schlufs des zweiten Buches. Man vergleiche Schiller S. 208 3—5 mit Anon. S. 67 'Zu Halle hielten der König und der Churfürst Krieges-Rath mit einander.'

Sch. S. 208 9—16 — Anon. S. 67. 68 'Man achtete nicht für rathsam, dem Tilly nachzufolgen, der sich durchs Braunschweigische bis an die Weser zohe. Er meinte auf die Art den Krieg den Evangelischen über den Hals zu ziehen, und immittelst die Protestanten in Ober-Teutschland des Feindes Discretion zu überlassen. Man merckte aber dieses, und hielte für rathsam, den Krieg in die Kayserl. und Catholischen Lande zu weltzen. Hierzu waren nun 2 Wege, einer über den Thüringer Wald in Francken, und der andere zur Lincken in die Kayserlichen Erb-Lande. Sachsen meinte: Der König solle in die Kayserl. Länder einfallen, er aber wolle nach Francken gehen. Und in der That, wenn Gustavus in dem ersten Schrecken dahin gegangen wäre, würde der Kayser sehr seyn ins Gedränge gerathen.'

Sch. S. 208 35 — 209 8 — Anon. S. 68 'Er [Gustav Adolph] wolte nach Francken gehen, weil Tilly mit Zuziehung von Altringer und Fugger bald eine grosse Armee an der Weser wieder aufrichten solte, und auf den losmarschiren, der sich zur rechten gewendet. Diesen wolte er die Sachsen nicht gern entgegen setzen, die in der Leipziger Schlacht übel zugerichtet waren, und Arnheim zum General hatten, der nicht viel Hertz bewiesen. Wäre der König in des Kaysers Erb-Lande gegangen, solte den Sachsen der gantze Schwarm auf den Hals gefallen seyn.'

Sch. S. 210 7—9 — Anon. S. 69 'Schweden gienge also nach Hessen, Schwaben, Francken an den Rhein, ja bis in das Elsas. ... Sachsen marschirte auf der andern Seite in Böhmen, und eroberte gar die Haupt-Stadt Prag.'

Bei Priorato,[1] auf den Kükelhaus (S. 451) verweist, heifst es auf S. 98 kurz und bündig: 'Le roi avant de quitter l'électeur concerta avec lui ses opérations. Le Saxon promit d'entrer en Bohéme. Les maréchaux de camp Bannier & Todt & d'autres officiers suédois devoient chasser les impériaux des places frontières de la Poméranie ... Gustave ... prit la route d'Erfurt capitale de la Thuringe.' Von umständlichen Beratungen, Erwägungen u. dgl. hören wir nichts bei ihm.

'Unerklärlich bleiben, wie Kükelhaus S. 453 sagt, gewisse Abweichungen Schillers, so 346 9 "Arnheimen" statt "Fels" und 361 11 'zweiundzwanzig" statt "achtundzwanzig".' Auch Boxberger hat auf diese Abweichungen von den bekannten Vorlagen aufmerksam gemacht. Der Anonymus schreibt, wie Schiller, Arnheim statt Fels.

Sch. S. 346 4—28 — Anon. S. 94 'Ich bin gekommen in dem Vorhaben, einen allgemeinen und ewigen Frieden mit der Cron Schweden und den protestantischen Fürsten zu schliessen. Es soll allen Conföderirten völlige Satisfaction gegeben werden. Und wenn der Kayser nicht gutwillig darein consentiren will, sagte er noch zu Arnheim ins Ohr, so wollen wir denselben vor alle Teufel jagen. ... In der zweyten Entrevue befande sich auch der Graf von Thurn. ... Da erklärte er sich nun deutlicher

[1] (Gualdo Priorato) L'histoire des dernières campagnes ... de Gustave Adolphe . traduit de l'Italien par l'abbé de Francheville . Berlin 1772. 4°.

und sagte: Er wolle den Kayser zwingen, allen Reichs-Fürsten ihre Privilegia und Länder zu restituiren; die Jesuiten, als die an aller Unruhe schuld wären, aus Teutschland zu verjagen, der Cron Schweden eine genugsame Satisfaction der Kriegs-Unkosten zu geben; das Pfälzische Haus in die Chur-Würde und Länder wieder einzusetzen, und den Protestanten eine völlige Gewissens-Freyheit in Böheim und anderswo zu concediren. Hingegen forderte er darvor, man solte ihm behülflich seyn, dafs er König in Böheim würde, und solte ihm Mähren an statt des Hertzogthums Mecklenburg zukommen lassen. Sie möchten vielleicht dieses alles für Chimären halten, fügte er hinzu, aber sie solten ihn nur machen lassen. Er wolte mit seiner Armee nach Wien gehen, und den Kayser zwingen, dafs er alle Bedingungen annehmen müfste, die er ihm anerbieten würde.'

Für die Ermordung von Wallensteins Freunden nimmt Kükelhaus (S. 453) die Histoire des conjurations etc. par M. Duport du Tertre in Anspruch, deren zweiter Band (Paris 1754) einige Züge geliefert haben soll. Kükelhaus sieht bei Schillers Worten S. 371 1—12 und 371 29—372 4 einen Einfluſs dieser Quelle. — Ich schreibe zum Vergleich die entsprechende Schilderung unseres Anonymus auf S. 107. 108 heraus: 'Indem aber Wallenstein seine Desseins weiter auszuführen bedacht war, so thaten sich drey seiner Officiers, die ihm alle Beförderung zu dancken hatten, Namens Buttler, ein Irrländer, Gordon und Leslie, zwey Schottländer, zusammen, und beschlossen, Wallensteinen samt seinen allervertrautesten 4 Freunden, Tertzki, Kinski, Illo und Neumann, zu massacriren. Damit es aber ohne Tumult zugehen möchte, so luden sie solche zu sich auf die Abendmahlzeit. Wallenstein entschuldigte sich, und kam nicht, es sey nun, dafs er etwas unpäfslich gewesen, oder weil ihm der Verdrufs, dafs ihm sein Vorhaben so widrig ausschlug, nicht zuliefs, in Compagnie zu gehen. Die andern aber stellten sich ein. Buttler aber und Gordon hatten heimliche Soldaten in das Schlofs zu Eger gebracht, auf die sie sich verlassen dorften. Deren stelleten sie etliche in die darneben gelegene Kammer, bis man ihnen ein Zeichen geben würde; andere aber in den Hof, um Achtung zu geben, damit es niemand wahrnehme, und nur allen Zusammenlauf und Tumult zu verwehren. So bald nun Gordon ein Zei-

chen gegeben; so traten die bestellten Soldaten in das Gemach mit dem Gewehr in den Händen, und schrien: Es lebe der Kayser und das Haus Oesterreich! Die Officiers wurden hierüber sehr bestürtzt, und sprungen von der Tafel auf. Kinski und Tertzki wurden umgebracht, ehe sie sich zur Wehr setzen konnten. Neumann entwischte im währenden Tumult aus dem Gemach, und lief in den Hof. Er wurde aber daselbst von der bestellten Wache erkannt, und todt gestochen. Illo aber stellte sich an ein Fenster, warf den Gordon seine Verrätherey vor, und forderte ihn auf einen Duell aus. Nachdem er sich aber tapfer gewehret, und 2 darnieder gestossen; so wurde er endlich von der Menge überwältiget, und starb, als er 10 Wunden empfangen. Es erzehlen etliche dieses von dem Tertzki, und sagen darbey, er wäre fest gewesen, und zuletzt mit den Musqueten todt geschlagen worden.'

Dieser Darstellung kommt Schiller weit näher als dem Bericht des Franzosen.

Dafs 'der Oberste Buttler auf dem Schlosse zu Eger' ein 'Gastmahl' veranstaltete (S. 370 29), das mit der Ermordung der Freunde des Herzogs ja in engstem Zusammenhange steht, konnte Schiller weder aus unserem Anonymus noch aus Duport du Tertre entnehmen. Hätte er aber den letzteren aufgeschlagen, so wäre er wohl Tertres Worten (S. 153): 'Le 15 de Février 1634 Gordon invita à souper . . .' gefolgt. Dafs Illo 10 Wunden empfangen, sagt der Franzose nicht; es heifst nur (S. 154): 'est enfin percé de coups'. Eher könnte man glauben, Schiller hätte aus Vassor oder Prioratos Lebensgeschichte von Wallenstein statt aus Duport du Tertre geschöpft. Aber es scheint mir u. a. auffallend, dafs Schiller, ebenso wie der Anonymus, Illos tapfere Gegenwehr und seinen ritterlichen Tod an das Ende seines Berichtes gestellt hat. Vassor, Tertre und Priorato, der der Erzählung Loredanos nahe steht,[1] lassen zuletzt den Neumann aus dem Zimmer entweichen. 'Neumann gieng unter der Raufferey aus dem Zimmer, schriehe, er wäre unschuldig, wurde aber von der

[1] Lebens Aufsgang deß Wallensteiners etc. Geschrieben von Franciscus Loredanus. Gedeutschet von Samuel Sturm. Im Jahr 1664 (Kgl. Bibl. Berlin Ry 10206).

Wache, da er eben die Treppe vom Saal herabgehen wollte, umgebracht' (Priorato S. 256). Ihr Bericht bekommt dadurch einen anderen Ausklang als der Schillers.

Schiller läfst Buttler den Gastgeber sein. Es ist das ein Zug, der Beachtung verdient. Mögen noch so viele Darstellungen diese Rolle Gordon zuweisen, es gab auch Berichte — ob sie falsch sind, ist eine andere Frage —, die sie Buttlern zuteilten.

In einer 'Relation Das ist: Eigentlicher Bericht, wie der Hertzog von Friedland etc. etc. ermordet etc. Gedruckt im Jahr 1634' [1] heifst es: 'Solches auszzuüben hat der Obr. Butler zu deme sich der Wallenstein jederzeit alles guts versehen / am 15. Februarij ein herrlich Panquet angestellet vnd gehalten ...' Ein 'Wahrhafftiger und eigentlicher Bericht, wie es mit den Egerischen Blutbad zu und abgangen, den 15. Febr. 1634' [2] sagt: 'Sonnabends den 15. Febr. hat der Obriste Büttler uffm Schlofs zu Eger ein stadtlich Abend Panquet angestellet. ...' — Dafs solche und ähnliche Berichte ein Fortleben gehabt, ist anzunehmen.

Mit Schiller S. 374 12—26 möchte ich Anonymus S. 109. 110 vergleichen. 'Den Tag nach der Massacre kam ein Expresser von dem Hertzog von Lauenburg an, der an Wallenstein geschickt worden. Man nahm ihn aber in Arrest und schickte seinen Herrn einen andern Laquayen mit des Wallensteins Liberey bekleidet, und inactirte ihn. So bald er aber kam, wurde er gefangen gesetzt. Ein gleicher Streich wäre fast dem Hertzog Bernhard begegnet. Er erfuhr aber den Tod Wallensteins, da er eben auf dem Wege war nach Eger zu gehen. Man sagt, es solle der Kayser über den Tod des Wallensteins Thränen vergossen haben. Man möchte leicht davor halten, dafs es nur eine Verstellung gewesen. Weil man seine Mörder reichlich beschencket, und seine Güter mit hitziger Begierde eingezogen. Man weifs aber, dafs das erste die Nothwendigkeit erfordert hat; an dem andern aber die Ministers schuld gewesen sind.' In einer Anmerkung auf S. 109 sagt unser Anonymus noch: 'Hiernechst liesse auch der Kayser für alle Entleibte 3000 Messen zu Wien lesen.'

[1] Kgl. Bibl. Berlin, Ry 10164.
[2] Kgl. Bibl. Berlin, Flugschr. 1634. 25.

Wie Boxberger und Kükelhaus angeben, sollen die Worte Schillers S. 381 1—2: 'Die Nördlinger Niederlage kostete dem Reichs-Kanzler die zweite schlaflose Nacht in Deutschland' aus Schillers historischem Kalender für Damen für das Jahr 1792 stammen. Körner sagt dort auf S. LXIII: 'Nur zweymal in seinem Leben, versicherte er, hätte er wegen einer Staatsangelegenheit eine Nacht schlaflos zugebracht, einmal nach dem Tode Gustav Adolphs und das zweytemal nach der Schlacht bey Nördlingen.' — Den treffenderen und deshalb besseren Ausdruck 'Niederlage' könnte Schiller ja selbst gewählt haben; aber von einer 'schlaflosen Nacht in Deutschland' sagt Körner nichts. Man vergleiche Anonymus S. 113: 'Die Zeitung von dieser Niederlage machte dem Reichs-Cantzler die andere schlaflose Nacht in Teutschland.'

Schiller schreibt S. 418 12 unrichtig 'Willenberg' statt Wittenberg; auch der Anonymus schreibt 'Willenberg'. Man vergleiche Sch. S. 418 3—32 mit Anon. S. 136: 'Ertz-Hertzog Leopold und Piccolomini suchten Leiptzig zu behaupten. Torstensohn aber rückte ihnen entgegen, um die Stadt nicht im Rücken zu haben. Er kam auf eben den Platz zu stehen, wo vormals sein König, der grosse Gustav einen so herrlichen Sieg erfochten hatte. Und eben da war es, da er dessen Andencken durch eine ähnliche Victorie erneuerte. ... Den Kayserlichen lincken Flügel brachte Willenberg und Stalsantsch [sic], allen Bemühungen des Ertz-Hertzogs ohngeachtet, bald Anfangs in die Flucht. Hingegen ward auch der Schwedische lincke Flügel gleich bey dem Anfange zurück getrieben. Die Bagage fienge schon an durchzugehen, als Torstensohn mit vieler Mühe ihn wieder zu stehen brachte. Das Fufs-Volck stand an beyden Seiten gleich den Mauren, und fochte, nachdem es sich verschossen, mit umgekehrten Musqueten. Endlich wurden die Kayserlichen von allen Seiten umgeben, und aus dem Felde geschlagen. Die Schweden haben bey dieser Schlacht auf 2000 Mann, und unter andern den General-Zeldzeugmeister [sic [1]] Lilienhöck und Schlangen, mit andern Officiren verlohren. Viel ansehnlicher hingegen war der Kayserlichen ihr Verlust. Man zehlete 5000 Todte, und unter denen den General von Soy mit 5 Obristen. Gefangen waren

[1] Die Ausgaben von 1750 und 1760: 'General-Feldzeugmeister'.

4500 mit dem General-Feldzeugmeister von Soy, dem General Fermont und vielen andern Officieren. Die Kayserl. Bagage, die Artillerie, aus 46 Stücken bestehend, des Ertz-Hertzogs Silber-Geschirr, die Cantzeley fiele in der glücklichen Sieger Hände. Kurtz, es war ein vollkommener Triumph.'

Wie Kükelhaus sagt (S. 426), schreibt Schiller irrtümlich 'Bremseboor' statt des früher üblichen 'Bronsebro'; vgl. auch Boxberger XI, S. 369. Es lassen sich auch für diese Partie Parallelen aus unserem Anonymus herausschreiben; auch der Anonymus sagt 'Bremseboor'.

Sch. S. 425 6—9 — Anon. S. 139 'Die gröste Schwierigkeit kam darauf an, dafs man dieses unvermerckt ins Werk richtete, damit es durch Gegen-Verfassung nicht schwerer gemacht würde. Es gelunge auch so weit, dafs, da man diese Sache im Monat May verschiedene Tage debattiret, und nöthige Ordres gestellet, dennoch dem Dänischen Minister in Stockholm nicht das geringste davon zu Ohren gekommen. Massen man auch weder Franckreich, noch Holland voraus etwas davon communiciret.'

Sch. S. 425 13—15. 18—20. 24—27. 426 25—26 möchte ich mit des Anonymus Anmerkung auf S. 140, in der er sich unter anderen auf Pufendorf beruft, vergleichen; es heifst dort: 'Hollstein gieng bis auf Glückstadt und Rendsburg verlohren, da indessen eine andere Schwedische Armee in Schonen einfiel, und sich der meisten Oerter bemächtigte. So wurde auch die Dänische Flotte bey Femern übel zugerichtet und verlohr König Christian IV., der sich auf solcher befand, durch einen Splitter sein rechtes Auge. Kurtz, es stund um die Dänen so schlecht, dafs man fürchtete, Tychonis Brahe Weissagungen möchten eintreffen, welcher gesaget, der König würde 1644. mit einem blossen Stecken aus dem Reiche gehen müssen. ... Endlich wurde zu Bremseboor 1645. Friede geschlossen. Kraft dessen die Dänen den Schweden ... abtreten musten. ...'[1]

[1] Diese Anmerkung ist bei den genannten drei Exemplaren der Geschichte des dreyfsigjährigen Krieges in verschiedener Weise auf den vorhandenen Raum verteilt. Mögen diese Verschiedenheiten noch so geringfügig sein, sie beweisen, dafs wir es mit drei selbständigen Ausgaben und nicht mit Titelauflagen zu thun haben. — Bei der Korrektur richtete ich mich im wesentlichen nach der Ausgabe von 1750, die mir zur Hand war.

Die von uns hervorgezogene Geschichte des dreyfsigjährigen Krieges vermag keineswegs alle Widersprüche von Schillers Darstellung zu den Quellen, die — soweit wir wissen — dem Dichter vorgelegen, zu erklären. Aber sie liefert für einzelne Partien schlagende Parallelen, und zwar für Partien, wo die Belege aus anderen Quellen für Schillers Worte nicht genügen. Man wird ihr deshalb Beachtung schenken müssen und sie unter die Werke, welche die Grundlage von Schillers Geschichte des Dreifsigjährigen Krieges bilden, zu rechnen haben; wenigstens so lange, bis eine bessere Quelle gefunden ist. Bis dieser Fall eintritt, darf man annehmen, dafs Schiller diese Geschichte des dreyfsigjährigen Krieges etc., die zu seiner Zeit in mehreren Auflagen verbreitet war, und aus der sich über fünfhundert Parallelstellen herausschreiben liefsen, gekannt und benutzt hat.

Auch einem anderen unserer Dichter soll dasselbe Buch, die Geschichte des dreyfsigjähren Krieges vom Jahre 1748, die eben unser Anonymus verfafst hat, vorgelegen haben. Ich meine Lessing. Dies Werk soll eines der ersten Bücher gewesen sein, die der junge Litterat in Berlin recensierte. Und zwar nicht mit der Milde, die das Urteil seines kritischen Kollegen auszeichnet, der dies Amt bei den Göttingischen Zeitungen von gelehrten Sachen versah (vgl. 22. Stück vom 3. März 1749). Nach Lessings Urteil hätte es dem Verfasser, als er zum Schlufs gekommen, an Zeit und Papier gefehlt, und er sei wie ein Hahn über die heifsen Kohlen gelaufen. Und 'mit aller Bescheidenheit' hebt der Kritiker hervor, dafs in dieser Schrift oft über die Grenzen historischer Schreibart geschritten sei.[1] Etwa vierzig Jahre später fand Schiller in diesem Buch eine Reihe von brauchbaren Zügen, die er für seine eigene Geschichte des Dreifsigjährigen Krieges zu verwenden wufste. Er führte einen Plan Lessings, 'das Beste aus schlechten Büchern' herauszuschreiben, praktisch aus.

[1] B. A. Wagner: Lessing-Forschungen, Berlin 1881, S. 64 ff. — Die Ergebnisse von Wagners Untersuchungen hat man mit gröfserer Vorsicht aufzunehmen, als es Muncker in seiner kritischen Lessing-Ausgabe gethan.

Berlin. Ernst Consentius.

Zur altenglischen Quintinus-Legende.

Einen hübschen Beweis, wenn es der Beweise überhaupt noch bedürfte, für die nahen Beziehungen zwischen der angelsächsischen und der gallischen Kirche bietet uns die Thatsache, daſs auch das Martyrium eines specifisch nordfranzösisch-belgischen Heiligen, des St. Quintinus († ca. 285), in altenglischer Sprache behandelt worden ist. Erhalten sind uns davon leider nur die wenigen Zeilen, welche jetzt die untere Hälfte der Rückseite von Blatt 93 der Beowulfhandschrift einnehmen und von Herzfeld in den Engl. Stud. Bd. XIII, S. 145 abgedruckt sind. Daſs aber ursprünglich, wahrscheinlich noch zu Cottons Zeiten, mehr vorhanden war, lehrt die ältere Paginierung,[1] welche von fol. 90 auf fol. 93 überspringt, also den Ausfall zweier Blätter beweist. Indes schon das wenige Erhaltene genügt, um zu zeigen, daſs wir es hier mit einer Übersetzung der *Passio Quintini* zu thun haben, und zwar jener dritten Version (von vier bei den Bollandisten veröffentlichten), die uns in einem Manuskript zu St. Quentin und verschiedenen Brüsseler Handschriften überliefert ist. Man vergleiche Vitellius A. XV, fol. 93^{v}:

> [*H*]it sagd, þæt ða geforewritu[2] cyðað be þara haligra martira lyfe, þæt heora behatu wæron trume to þam sygefestan Criste *and* heora gewinn *and* campdom hyg welwillendlice geendodon *and* timbrunge þæs fullan geleafan

[1] Über die ich Herrn *P.* Huber gütige Mitteilung verdanke.

[2] Dies Substantiv scheint sonst nicht belegt. Doch findet sich das Part. *forewriten* in der Bedeutung 'vorgenannt' Anglia XIII, 276, 540 belegt und hätte im Oxf. Dict. unter *fore-write* aufgeführt werden sollen. Dasselbe Part. meinte wohl Somners *fore-writen* 'praescriptus'.

hyg on him sylfum fæste geheoldon *and* þone deades wæg myd [ea]lle[1] forhogedon *and* þæt æce rice myd fulfræmednisse hym sylfum geearnodon. Amang þam wæs de eadiga *and* se halga Quintinus gewilnigende, þæt he þam heofonlican Criste hys gewinnu *and* his halgan drohtnunge [*Schluſs der Zeile und des Blattes*]

mit AA. SS. Boll., 31. Okt., Bd. XIII, p. 794:

Incipit prologus descriptionis vitae beatissimi patris nostri Quintini martyris. Descriptiones vitae sanctorum martyrum praeconia sunt victoriosissima Christi, commendatio eorundem militum certaminum, aedificatio fidelium mentium, via mortis contemptorum, forma aeterni regis[2] agonizantium. Quocirca beatissimi Quintini martyris sancta certamina posterorum memoriae commendare cupiens, paucis describere curavi.

Man sieht, daſs der Angelsachse die schwungvolle, rhetorisch zugespitzte Sprache der Vorlage in nüchternem, aber leicht verständlichem Altenglisch behaglich breit umschrieben hat, inhaltlich aber kaum vom Original abweicht. In ähnlicher Weise mag er fortgefahren sein zu erzählen, wie der Heilige von Rom nach Amiens kam und dort trotz greulicher Martern standhaft bei seinem Glauben beharrte, schlieſslich aber von dem römischen Statthalter Rictiovarus enthauptet wurde, und wie dann seine Seele in Gestalt einer weiſsen Taube zum Himmel emporstieg. Ob er die in den lateinischen Handschriften angeschlossene *Inventio* der Gebeine mit übersetzt hat, entzieht sich natürlich unserer Kenntnis; Raum wäre jedenfalls auf den zwei ausgefallenen Blättern nicht einmal für die ganze *Passio* in der heutigen Gestalt. Ich sage, in der heutigen Gestalt, weil jene *Passio tertia* schon in der ältesten bekannten Handschrift, jenem aus dem 12. Jahrhundert stammenden Codex zu St. Quentin, nach den Bollandisten[3] eine leicht überarbeitete Redaktion einer älteren

[1] *ed* ist durch einen Fettfleck und Schmutz völlig verdeckt [*P.* Huber].

[2] Des Engländers Vorlage las offenbar *regni*.

[3] Der Herausgeber sagt darüber (S. 730): '*Existimo Raimbertum* [der vermutliche Redaktor] *acta antiquiora hic illic reformasse mutando stylum, addendo nonnulla, quibus explicatius redderet res propius ad locum martyrii et inventionem spectantes, amplificando etiam interrogationes et responsiones, sicut et precationes.*'

(verlorenen?) Fassung darstellt. Da nun aber auch der in Frage kommende Teil unserer altenglischen Handschrift in den Anfang des 12. Jahrhunderts — schwerlich noch ins 11. Jahrhundert, wie Herzfeld will — reicht, so könnte bereits die überarbeitete Fassung möglicherweise dem altenglischen Übersetzer vorgelegen haben.

Wann diese Übertragung abgefafst sein kann, entzieht sich infolge der eben berührten Unsicherheit über das Alter der Quelle jeder Berechnung. Doch werden wir nicht fehlgehen, wenn wir die Einführung der Quintinus-Verehrung mit der Einführung der in Fleury zur Ausbildung gelangten Gestalt der Benediktiner-Regel in Verbindung setzen, die seit der Mitte des 10. Jahrhunderts in die bedeutendsten Klöster Südenglands, wie Abingdon, Worcester, Winchester, Glastonbury, Ely, Peterborough, Canterbury, Bath u. a., Eingang fand[1] und zu einem andauernden, regen Austausch englischer und nordfranzösischer Benediktiner führte. In reformierten südenglischen Benediktiner-Kreisen dürfen wir daher jedenfalls die Entstehung der altenglischen Übersetzung suchen.

Eine ältere Behandlung der Quintinus-Legende findet sich in dem altenglischen Martyrologium (ed. Herzfeld, EETS. 116, London 1900), welches zum 31. Oktober einen ganz kurzen Auszug aus den Quintinus-Akten, der *Passio* sowohl wie der *Inventio*, darbietet. Trotz der Kürze des Stückes läfst sich auch hier einigermafsen sicher behaupten, dafs die Quelle hierfür die älteste, bei den Bollandisten an erster Stelle gedruckte Fassung der *Passio et inventio Quintini* (AA. SS. l. c. p. 481 ff.) war; denn nur diese Version enthält den Zusatz *velut rosae et lilii odoris = stanc ... swa swote swa rosan blostma ond lilian* (S. 198 Z. 3) gegenüber dem *inaestimabili odore* der anderen Fassungen; hier auch findet sich allein der Satz *Statim exiit de collo eius columba candida tamquam nix, quae caelos penetravit* ganz wörtlich entsprechend dem ae. *þa sona fleah of þam lichoman culfre swa hwit swa snaw, ond seo fleah to heofenum*

[1] Vgl. W. Hunt, The English Church from its Foundation to the Norman Conquest (597—1066), London 1899, S. 331 ff.; W. Keller, Die litterarischen Bestrebungen von Worcester, Strafsburg 1900 [QF 84], S. 9 ff.

gegenüber dem ausgesponnenen *Et mox visa est felix anima eius, carnea mole soluta, velut columba candida sicut nix, de collo eius exisse et liberrimo volatu caelum penetrasse* der anderen.[1] Ob freilich der altenglische Martyrolog wirklich selbst auf die vollständige Legende zurückgegriffen hat, oder ob schon der ihm vorliegende lateinische Heiligenkalender eine so ausführliche Behandlung des Quintinus (und anderer Heiliger) enthielt, läfst sich nicht entscheiden, zumal so lange nicht, als eine genaue Untersuchung der sehr schwierigen Quellenfrage des ac. Martyrologiums fehlt, die leider auch Herzfeld nur leichthin gestreift hat. Mein Eindruck ist, dafs die Quelle des altenglischen Kalenders eine interpolierte Version des Martyrologiums von Beda-Florus gewesen ist, dessen knappe Angaben sehr häufig zu einer ausführlicheren Erzählung auf Grund der vollständigen Legenden und anderer Quellen (von dem Angelsachsen?) ausgesponnen sind.

[1] Die Zeitbestimmung der Inventio *'æfter .LV. geara'*, die im Text dieser Version nach der Pariser Hs. 5299 fehlt, findet sich in einer anderen Hs.: s. die Anm. l. c. p. 786.

Würzburg. Max Förster.

Die Lieder der Hs. Add. 5665

(Ritson's Folio-Ms.).

Add. Ms. 5665, früher im Besitze von Joseph Ritson, ist ein aus Papierblättern zusammengeheftetes Liederbuch, das an zehn Stellen mit einzelnen Pergamentfolien durchsetzt ist, so dafs sich im ganzen 149 Blätter ergeben. Die Lieder sind meistens dreistimmig, und jede Stimme ist auf einem besonderen Notenplan eingetragen. Der untere Seitenrand ist gewöhnlich mit dem Text der zweiten und dritten Strophe des betreffenden Liedes überschrieben. Das Ganze ist eine reiche Sammlung von für den Gottesdienst bestimmten Kirchenliedern, teils mit lateinischem, teils mit englischem Text, meistens aber mit einem, mit lateinischen und englischen Versen abwechselnden Strophenbau. An die Kirchenlieder reiht sich eine Anzahl von Weihnachts- und Marienliedern. Diese bilden den Übergang zu den weltlichen Liedern, die in Stil und Auffassung oft weit voneinander abstehen, bald im sehnenden Tone der englischen Liebeslieder erklingen, wie sie uns in Add. 5465, 31922, Royal Ap. 58, Harl. 2252 etc. überliefert sind, bald in den freien Manieren eines Skelton sich bewegen.

Unter den Kirchenliedern befindet sich eine sonderbare Fassung des Te Deum (Nr. 70), einer der ersten Versuche, diesen Hymnus in einem genau übersetzten englischen Text den Noten unterzulegen. Die heutige Form im Prayer Book weicht, abgesehen von den paar lateinischen Stellen, die im vorliegenden Hymnus beibehalten worden sind, eigentlich nur wenig von unserem Text ab. Obschon die Übersetzung der lateinischen Gottesdienstlieder ins Englische erst spät unter Heinrich VIII. unter-

nommen wurde, so ist es doch nicht anzunehmen, daſs unser Lied aus der Reformationszeit oder gar aus der letzten Regierungsperiode Heinrichs VIII. stamme; denn alle in diesem Manuskript enthaltenen Gesänge weisen auf die Anfangszeit Heinrichs VIII., auf Heinrich VII. und Eduard IV. Schon vor der Reformation wurden Kirchenlieder ins Englische übersetzt, besonders die auf die Heiligen sich beziehenden, die in den Kranz der protestantischen Lieder nie eingeflochten wurden. — Unter den übrigen geistlichen Liedern sind die Weihnachtslieder am zahlreichsten vertreten (in 18 Nummern). Die drei hervorragendsten Thatsachen in der Geschichte von Christi Geburt: Marias Empfängnis durch den hl. Geist, Jesus in der Krippe liegend, Gottes Wunsch der Welterlösung, sind jedesmal hervorgehoben. Der Kindermord zu Bethlehem bildet den Gegenstand von drei Gesängen. Stephanus, der erste Märtyrer, Johannes, amicus Christi, und Thomas a Becket werden in 19, 23 und 37 verherrlicht. Selbständiger und durch ihren poetischen Gehalt hervorragend sind 26 (Spes mea) und 41: while y was yong, in denen das Grauen vor dem Tode beim heranschleichenden Alter und das zuversichtliche Bauen auf Gottes Stärke und Gnade mit tiefer Empfindung zum Ausdruck gebracht ist. Nr. 42, das von der reichlichen Quelle der göttlichen Gnade spricht, ist das schönste geistliche Lied in dieser Sammlung. — Unter den weltlichen Liedern ist die Lyrik stark vertreten: Die Klage der Frau, die verlassen ihrer Verzweiflung hingegeben ist (im bekannten Stile der Fairfax-Ms.-Lieder), in 64, 86, 90, 91; die Klage des Mannes, der verstoſsen ist für immer (60, 86), der unter der Unbeständigkeit seiner Herrin leidet (34), der krank am Herzen ist, und der nach der Geliebten sich sehnt (62) oder dem nur die Gegenwart seiner Herrin die Wunde heilen kann (89); überschwengliche Liebesversicherungen (67), derart sind die uns schon bekannten Motive, die damals inspirierten und Interesse erregten. — Das Buch schlieſst ab mit zwei sonderbaren Gedichten; das erste (97), in makaronischen Versen geschrieben, ist die Klage einer Jungfrau, die von einem Klerikus betrogen worden ist; das zweite (Nr. 98) erzählt im Balladenstil das Abenteuer eines Junggesellen mit einer spröden Maid. Ganz ausgelassen im Ton ist Nr. 61.
Durch ein paar andere Lieder geht ein Zug der Weltverachtung:

in 12 wird der niedrige Stand glücklich gepriesen; in 51 spricht der Dichter von der Falschheit und Lügenhaftigkeit seiner Zeit. Das ganze Gedicht ist ein Spiegel der damaligen Kulturzustände: Zwietracht und Feinde im Lande machen allen Gutgesinnten bange, aber noch mehr der Hochmut und die Verweichlichung des Adels, die lächerliche Sitte der langen, spitzigen, gebogenen Schuhe (poulaines). Der Verfasser wendet sich am Schlufs an den König um Abhilfe. Die Sitte der poulaines weist auf Eduard IV. und Heinrich VII.; unter Heinrich VIII. wurden die Spitzschuhe vollständig abgeschafft und an deren Stelle das genaue Gegenteil, flache, breitgedrückte Schuhe, eingeführt. Das Gedicht scheint auf die politische Situation bei Heinrichs VII. Thronbesteigung zu passen. Das Vertrauen der unteren Klassen auf den König ist ein besonderes Kennzeichen in der Regierung dieses Monarchen. — Das bekannteste Lied der Handschrift ist Nr. 92: the kyngs balad, wie es der Schreiber nennt: Passetyme with good company, von dem König verfafst, zu dessen täglichen Beschäftigungen neben ritterlichem Spiel auch Singen, Tanzen, Flötenspiel, Komponieren und Balladendichten gehörte. Dies ist auch das einzige Gedicht, dessen Verfasser oder Komponist uns bekannt ist; denn Namen wie Ric. Smert, John Trouluffe, Ric. Mower, Sir Rychard Pakke, Henry Petyr, Edmund Sturges, John Cornyssh kommen allerdings im 16. Jahrhundert vor, lassen sich aber nicht mit Musikern identifizieren. Keiner unter den genannten Komponisten hat im entferntesten die Berühmtheit eines Rob. Fairfax oder eines Will. Cornyssh (Komponisten der Fairfax-Ms.-Lieder) erreicht. — Zum Schlufs dürfen wir nicht unerwähnt lassen das schöne Lied (Nr. 49) vom alten Jäger, dessen Haare ergraut sind und der nun dem Walde Lebewohl sagt.

Von den 98 Liedern sind schon anderwärts gedruckt: in Ritson's Ancient songs (ed. 1792; nicht III. Ausg.) 6, 7, 61, 91; John Stafford Smith's Musica antiqua 3, 6, 7, 8, 49; Flügels Lesebuch 6, 42, 49, 92 (resp. 88); Rimbault's Little book 49, 94; Chappel's Pop. mus. 94; Reliquiae antiquae 49; Anglia XII 49; Plain song society (1893) 94.

Die Hs. ist zum Teil schwer leserlich, auch in der Orthographie durchaus nicht konsequent.

1. Miserere michi, domine — 3a.
2. Stella Celi — 4a.
3. De Sancta Maria (in John Stafford Smith's Musica antiqua p. 21)

4b: Syng we to this mery companey
Regina celi letare
5a: Benyng lady blessed mote thow be
that barest god in virginite
therfor syng we to the
Regina celi letare
O Quene of heuen þat syttist in se
O comforte of all captiuite
Ryght causeth vs all to syng to the
Regina celi letare.
O blessed branche of Humilite
O causer of all felicete
With ioy *and* gladdenesse syng we to the
Regina celi letare.

4. De Sancto Johanne — Joh*ann*es a ssecretis — 5b.
5. De innocentibus

6b: Sonet lans *per* secula
innocentium gloria
7a: Dic erodes impie
what awayleth thy crueltis
in vinculis pro sanguine
yputte in payne *with* grete dystresse,
Adiuuat te milicia
6b: Membra figi tenera
Thow gauest thy comowndment
Matrum terens viscera
Thy hope þou loste *and* thyn entent
Sternit dum militia
Deus nunc extinguere
Infynyte *and* most of pyte
Verens regnum perdere
In sorwe *and* woo thy see ys dyztte
Vixit dei milicia.

6. In die natiuitatis

7b: Nowell, nowell. Tydings gode y thyngke to telle

In Ritson's Ancient Songs ed. 1792 (nicht in der 3. Ausg.) p. 127, in Musica antiqua p. 22 und in Flügels Lesebuch p. 124.

7. In die natiuitatis — In Ritson's Anc. S. ed. 1792 p. 128; in Musica antiqua p. 26.

8b: Nowell nowell nowell nowell
Who ys there that syngith so nowell nowell nowell
I am here syre cristesmasse
Wellcome my lord *sir* cristesmasse
9a: wellcome to vs all bothe more and lasse
come nere nowell
Dievs wous garde byews
sirs, tydyngs y zow bryng
a mayde hathe born a chylde full yong
the weche causeth for to syng
nowell
8b: Criste is now born of a pure mayde
In an oxe stalle he ys layde
Wherfor syng we all atte abrayde
Nowell
Bevvex bien par tutte la company
Make gode chere *and* be ryght mery
And syng *with* vs now ioyfully
Nowell.

8. In die natiuitatis — In Musica ant. p. 24

10a: Meruele nozt iosep on mary mylde
forsake hir nozt they (tho) she be *with* chylde
10b: iosep wonder how this may be
That Mary wex gret when y and she
euer haue leuyd in chastite
Iff she be *with* chylde hitt ys not by me
meruell not ioseph.
The holy gost *with* mercifull disstens
In here hathe entryd *with* out offenss
God and man conceyued by his *presens*
An [she][1] virgyn pure *with* owte violens
Meruell not Joseph
11a: What the Angell of God to me doth say
Jioseph muste *and* will vmble obay
Ellys *preuely* y wolde have stole a way
But now will y serue her tille þat y day
Meruell not ioseph
Josep thow shalt here mayde *and* moder fynde
Her sone redemptor of all mankynde
Thy forefaders of Paynes to vnbynde
Therefor muse not this mater in thy mynde.
Meruell not Joseph.

[1] Von anderer Hand hineingeflickt.

9. In die natiuitatis

11b: Man be ioyfull *and* myrth þou make
ffor crist ys made man ffor thy sake
man be mery I the rede
but bewhar what merthis þou make
crist ys clothed yn thy wede
and he ys made man for thy sake
He cam ffro hys ffader sete
Into this worlde to be thy make
Man bewar how þou hym trete
ffor he ys made man for thy sake
Loke þou mercy ewyr crye
Now and allway rathe *and* late
And he will sette the wonder hye
ffor he ys made man for thy sake.

10. In die circumc*isio*nis

12b: Make vs meri this new yere
thankyng god *with* hertely chere
Gabriell bryzther then the sonne
graciesly grette that mayden fre
thorffe hir mekenesse *c*rist haue whe founde
ecce ancilla dom*i*ni
Aue maria virgin bryght
we ioyeth of thy virginite benignite
The holy goste ys vn the lyght
þou hast conceyued thy sone so fre.
Now ys that mayde gret *with* chylde
Hir selue a lone also credebily
ffor the fende she shall vs shylde
So sayeth bokys in hure story.

11. Salue sancta parens — 13b.

12. 14b: In euery state in euery degre
the mene ys the beste as semyth me

15b: The hyer men clemmeth the sorer ys the falle
Banck*es* that lawe buthe sone ouerflow
the dend*er* sownys *per*ischeth castill ryall
the mene ys best as semyth me.

11b: Hill that buth hye sufferith many showrs
A law vpon the yerthe ys merey to be
Then in hey howsys other grete tours
the mene ys best as semyth me.
Where the hegge ys lawest men doth ouerskyppe
To hew abow thy hedde, h*it* is but vanite,
lest in thy yee ther ffalle a chyppe
The mene ys best as semyth me.

13. De sancta Maria — Aue decus seculi — 15b.

14. In die natiuitatis — Soli deo sit laudum gloria — 16b.

15. In die natiuitatis

17b: Haue mercy of me kyng of blisse
as much as thy mercy ys.
18a: Of mary criste was bore
with owte wem of aney hore,
To saue vs that were forlore
kyng of all kyngs.
17b: To vs he gaffe a somple abowte
That we shulde nozt be prowte
For he was wrapped in a clawte
kyng of all kyngs.
Pray we Ihesu heuen kyng
All so after owre endyng
To hie blysse euerlastyng
kyng of all kyngs.

16. In die natiuitatis — Regi canamus glorie — 18b.

17. In die natiuitatis

19b: O radix iesse simplices
te nos inuocamus
20a: Veni vt nos liberes
quem iam expectamus.
O of iesse thow holy rote
that to thi pepill arte syker merke
We calle to the be thow our bote
In the that we gronde all owr werke.
19b: Thy laude ys exalted by lords *and* kyngs
No man to pryse the may suffice
Off the spryngith vertu *and* all gode thyngs
Come *and* delyuer vs fro owre malice.
Off the may no malice growe
That þou thy selue arte pure godenesse
In the be rotedde what we showe
And graunte ows blisse after owr decesse.

18. In die natiuitatis

20b: O clauis Dauid inclita
Dans viam in portis
21a: Educ nos de carcere
Et de vmbra mortis
O clauis (ut supra)
21b: O Dauid thow nobell key
cepter of the howse of israell

22a: Thow opyn the gate *and* geff vs way
and saue vs fro owre ffendys ffelle
21b: We be in pr*i*son, vn vs haue mynde
And lose vs ffro the bonde of synne
ffor that þou losest no man may bynde (bis)
And þat þou losest may no man bynde
Lord bowe thyn yer to the we calle
Delyuer þou vs ffro wyckednesse
And bryng vs to thy ioyfull halle
Wher euer ys lyff w*ith* owten desstresse.

Auf der rechten Seite steht: Trouloufe Ihon (*and*) Smert Ric.

19 (Ritson 20). Sancti Stephani

22b: Pray ffor vs that we saued be
prothomartir stephane
23a: In this vale off wrecchednesse
yprewed was thy mekenesse
ther thow art in ioye and blisse
circumfultus vndique.
22b: W*ith* ffaith yarmed in feld to fyzth
Sad þou stodest as godys knyg*th*
prechyng the pepill of gods myzth
manes plenus gra*tie*
Before the tyrand þou were brozt
Stroks of payne þou dredest nozt
God was w*ith* the in all thy thozt
Spes eterne glorie.
23a: W*ith* synfull wrecchys þou were take
Thy feyth þou woldest not forsake
But rather to dye for gods sake
Circu*m*fusio sanguine.

20 (21). De innocentibus

23b: Psallite gaudentes, infantum festa colentes
24a: When god was born of mary ffre
herode the kyng of galalee
was meued to malice by kyngs thre
munera portantes, Regem natum venerantes
Herode sende for men armed bryzth
To seke *and* sle the kyng of lyzth
The blessed chylde drow fro herods myzth
Armati sunt perimentes.

21 (22). De innocentibus.

24b: Worchepe we þ*is* holy day
that all innocentis
ffor vs pray

25a: Herode þat was bothe wylde *and* wode
ful muche he shadde of cristen blode
To sle þat chylde so meke of mode
that mary bare þat clene may
24a: Mary *with* Ihesu forthe y frawzt
As the angell hur towzt
To flee the londe till hit wer sowzt
te epytte she toke hure way.
Herode slow *with* pryde *and* synne
Thowsands of II zer *and* *with* ynne
The body of criste he thozst to wynne
and to destrye the cristen fay.
25a: Now Jhesu þat dyest for vs on the rode
And cristendest innocents in hir blode
By the prayer of thy moder gode
Bring vs to blysse þat lastith ay.

22 (23). De natiuitate Dei.

26b: O laudamus Te dominum confitemur
27a: O blesse god in trinite
grete canse we haue to blesse thy name
þat now woldest sende downe fro the
the holy gost to stynte our blame
te deum laudamus
26b: Syng we to god fader eternall
That luste to June *with* oure nature
The sone of hym celestiall
Man to be borne, onre saulis to cure
Te deum laudamus.
27a: All te seynts in heuen on hye
And all that buthe in erthe all so
Geff laude *and* thangks deuotelye
To god abowe and syng hym to
Te deum laudamus.

23 (24). De sancto Thoma — Letare contuaria — 27b.

24 (25). De natiuitate

28b: Now make we ioye in this feste
in quo Chr*ist*us natus est
29a: A patre vnigenitus
III zong maydens cum till vs
syng we to hym *and* say well come
Veni redemptor gencium
28b: Agnoscat omne seculum
A bryzth sterre III kyngs made come

A solis ortus cardine
So myzthi a lord ys non as he
Veni redemptor gencium omnium.

25 (26). De natiuitate

29b: Ihesu fili virginis
miserere nobis
30a: Ihesu of a mayde thow woldest be bron
to saue mankynd þat was forlorn
and all for owre mysse
miserere nobis.
29b: Born thow wher of mary free
And thow deidist vpon the rode tree
ffor owre mysse
Miserere nobis — Smert.

26 (27).

30b: Spes mea in deo est
When lordechyppe ys loste *and* lusti lekyng with all
When felichepe fayleth, *and* frendechepe dothe falle
then can y no comfort but crye *and* call
Spes mea in deo est.
31a: When maystery ne mayntenaunce manhode ne myght
When reson ne rechesse may rewell me aryght
Then y *with* sorwe *and* care *with* in my herte plyght
Spes mea in deo est.
When age dothe growe then grucche y *and* grone
When febelnesse fallith then fawte y sone
Then can y non other but crye *and* call anone
Spes mea in deo est.

27 (28).

31b: Y pray zeu alle *with* o thozt
Amende me and payre me nozt
Holi write seyth wech no thyng ys sotter
þat no man shulde apayre other
sethe þan in god y am thi brother
amende me *and* payre me nozt
32a: This lore in the gospell eche man may se
Yff I thi brother trespasse the
Bytwixte vs to vp neme þou me
amende me *and* payre me nozt
Iff þou se y do gretely a mysse
And no man wote but þou of this
Make hit not zette so euell as hit ys
Amende me *and* payre me nozt.

28 (29).

32b: Ihesu fili dei miserere me
Glorius god in trinite
well of man *and* pyte
thus cryed the woman of canany
miserere mei, miserere mei — [Troulluffe].

32b: Thou came fro heuen fro thi se
To this worlde a man to be
Ther for y crye deuoteli
Miserere mei
As þou haddest vn hir pyte
So y pray thou haue vn me
Glorius god in trinite
Miserere mei — [Smert].

29 (30). De natiuitate

33b: Tydyngs trew
ther buthe come newe
Blessed be ihesu

34a: Tydings trew tolde ther ys trewe
iesu to be born of a mayde
now ys fulfillede that prophesie sayde
Blessed be ihesu

33b: Tydings trew an angell bryght
song how ther ys sprong a lyzth
To all þat leued aryzth
Blessed be ihesu.

30 (31). De natiuitate

34b: Nascitur ex virgine
sine viri semine

35a: A childe ys born of a mayde
in redempcion of vs all
worshipe we both nyzt *and* day
ffor vs was born in a oxe stall.

34b: We buthe muche bonde to god allmyght
That sende his sone *with* gode entent
To be born of a mayde that ys bryght
That all mankynde shall nozt shent — [Smert].

31 (32).

35b: Do well *and* drede no man,
the beste concell ys þat y can.

36a: Now to do well how shalt þou do
herke to me *and* y shall the telle
thu *with* saule *and* mynde allso
hertely þou pray then doiste þou well.

35b: Euen as thy selue *with* hole entent
To loue thy neizbore as saith the gospell
Thow hast by commaundement
Obserue thees too then doist þou well

32 (33). De natiuitate

36b: Alleluya, alleluya
now may we myrthis make
37a: ffor vs ihesus manhode hathe take
Alleluya only for owr synnys sake
de virgine maria.
36b: The kyng of kyngs now forth ys brozste
Of a mayde that synned nozthe
Neuer in dede, neuer in thozste
Res miranda, alleluya.
The angell of conseyle þat day was born
As prophesye sayde beforn
ffor to saue that was forlorn
Sol de stella, alleluya.

33 (34). De Iohanne

37b: Pray for vs thow prince of pesse
Amice cristi Johannes
38a: To the now cristes derlyng
prince of pes the weche was mayden bothe olde *and* yong
mi soule ys sette to syng
Amice Chr*isti* Johannes
37b: On crists breste aslepe he lay
The p*ri*uets of heuen ther he say
ffor hes was so clene a may
Amice Chr*isti* Joh*ann*es.
Criste before pylet was brozste
The clene maydyn forsoke hym nozste
To dye *with* hym was all his thozste.
Amice Chr*isti* Joh*ann*es.
Crists mod*er* was hym be take
A mayden to be a nothers ys make
Trozffe there helpe we shall not be forsake
Amice Chr*isti* Joh*ann*es.

[44 (45) bringt das gleiche Lied ohne die beiden mittleren Strophen. Abweichungen 49a: the weche were mayde — my saule ys sette a song to syng — Be they oure help þat we be not forsake.]

34 (35).

38b: How shall y plece A creature unc*er*teyn
yo*ur* light (greuans) shall not me co*n*streyn,

to avoyde your custumabyll dysdayn
þat ye loth y love wrappe þat yn your trayn
How shold y (vt supra)
your on syttyng spech puttyth me to payn
with owt cause god knowyth y do not fayn
with hert y wyll you plece *and* your love attayn
How shold y plece A creature vncertayn
When y fynd you stedfast *and* certayn
y am right glad trstyng hit well remayne
but light [grevens?] turnyth your love agayne
How sholde y plece A creature oncertayne.
An old seyd saw hasty men sone slayn
love me lytyll *and* longe. Hote love doth not Rayne
speke or ye smyte, barke or ye byte
hold yowr handes twayn
How shold y plece a creature oncertayne.

35 (36). De natiuitate

39b: Proface welcom wellcome
This tyme ys born a chylde of grace
þat for vs mankynde hath take, proface
40a: A kyngs sone and an emperroure
ys comyn oute of a maydynys toure
with vs to dwelle with grete honowre — proface
39b: This holy tyme of cristemesse
All sorwe *and* synne we shulde relese
and caste away all honynesse — proface
The gode lord of this place entere
Seith welcome to all þat now apere
Vnto suche fare as(?) ye fynde here — proface
Wellcome be this new ere
And loke ye all be of gode chere
Oure lorde god be at oure denere — proface

36 (37). Epiphanie

40b: Jhesus autem hodie
Regressus est a iordane
41a: When Jesus criste baptyzed was
the holy gost descended with grace
the faders voys was herde in the place
Hic est filius meus ipsum audite
40b: There were thre persons *and* oo lorde
The sone baptized with on accorde
The fader sayde this blessed worde
Hic est filius meus.
Considere now all cristiante

How the fader sayde bycause of the
The grete mistery of the trinite
Hic est filius meus.

41a: Now *Jesus* as þou art bothe god and man
And were baptized in flom iordayne
Atte oure last ende We pr*a*y the say than
Hic est filius meus.

[Unter dem Text sind über Seite 40b und 41a die Worte geschrieben: Hyt ys gode to be gracius, sayde John Trouluffe — Wellffare thyn herte, sayde Smert.]

37 (38). Sancte Thome

41b: Clangat tuba martir Thoma
vt liberet sic cristi vinea

42a: Oute of the chaffe was pured this corne
and else the cherch had ben forlorne
To gods grange now where thow borne
O martir Thoma, o martir Thoma, o martir Thoma.

41b: In london was bore this martir sothyly
Of c[anterbur]y Hadde he primacy
To whom we syng deuotely
O martir Thoma etc.

38 (39).

42b: Man asay and axe mercy while þou may

43a: In synne yf þou thi lyffe haue ledde
amende the man *and* be not adrad.
God for the his mercy hathe sprade
Asay asay

42a: For thof thy synne be neuer so ille
Amende thy sylue man yf that þou wille
God will not that þou spylle
asay, asay
For he that the so dere hathe bozste
mercy he wolde that þou sozste
Iff þou h*i*t axske he nayes h*i*t nozste
asay asay
Thy lyffe vn erthe her thus þou spende
Prayng to Jhesu þat þou notte shende
Then ioy *and* blisse shall be thyn ende
Asay, asay.

39 (40). De natiuitate

43b: Jhesu fili virginis
miserere nobis

44a: Jhesu of a mayde þou woldest be born
to saue mankynde that was forlorn

and all for owr synnes
miserere nobis.

43b: Angelis ther wer mylde of mode
song to þat swete ffode
with ioye *and* blisse.
miserere nobis.
In a cracche was þat chylde layde
bothe oxe *and* asse *with* Hym playde
with ioye *and* blisse
miserere nobis.
Then for vs he shadde his blode
and all so he dyedde on þe rode
And for vs ywysse
miserere nobis.
And then to helle he toke the way
to raunson *him* þat there lay
with ioye *and* blisse
miserere nobis.

40 (41).

44b: Jhesu for thy mercy endelesse
Saue thy pepill and sende vs pesse
45a: Jhesu for thy wonds ffyfe
Saue fro shedyng cristayn blode
sese all grete trobill of malice *and* stryffe
and of our neizbores sende vs tydyngs gode
blessed Jhesu (bis) for thi etc. (vt supra).

41 (42).

45b: The best song as hit semeth me
peccantem me cotidie
46a: While y was yong *and* hadde carage
I wolde play *with* grome *and* page
But now y am ffalle in to age
Timor mortis conturbat me
45b: Yowthe ys now ffro me agon
and age ys come me vpon
Now shall y say *and* pray anon
parce michi domine.
I pray god y can no more
þou bozsteste me *with* wondes sore
To thy mercy thow me restore
saluum *me* fac domine.

42 (43).

46b: To many a will haue y go (in Flügels L. p. 113).

43 (44). Salve Regina misericordie — 47b.

44 (45). [48b:] Pray for vs þou *p*rince of pes — siehe 33 (37b).

45 (46).

49b: O blessed lord full of pete
mane nobiscum domine
This worlde ys but a vanite
50a: subtile *and* fals and no surte
Wher for we p*r*ay for charite
mane nobiscum domine — O blessed etc.
49b: Extorcion hathe putte a downe
owt of oure syzth ryzt *and* resone
wherfor we p*r*ay vnte sone
mane nobiscum etc.
What shull we do a domys day
Ther shall we crye a well away
But oure lady helpe vs to say
mane nobiscum etc.
O lord þ*a*t arte in trinite
In ioye *and* blisse *and* vnite
Helpe vs of this mortalite
mane nobiscum etc.

46 (47).

50b: The beste rede that I can do
do well and drede no man
51a: God sende vs pese *and* vnite
In engeland w*i*th prosperite
and geffe vs grace to ouer come
all our enemys *and* putte adowne
þ*a*t we mow syng As y sayde than
do well *and* dred no man (vt supra).
50b: Now pride *and* couetise all so
A downe ye most *and* many mo
A downe bolsteris *and* peked shon
for hit is derision, þ*e*rfor y say as y can
Do well *and* drede no man.
Alas this worlde kepith no s*e*rtayne
þorwfe fals lyuyng *and* more no refrayn
h*i*t is in wayne þ*a*t y complayne
Butte þ*a*t oure lorde *and* soue*r*ayne
Graunte vs grace þ*a*t we mow say than
Do well *and* drede no man.
51a: Now to the lady we do crye
w*i*th thy swete sone sende vs mercy
And geffe vs p*e*rfecte charite
Grace *and* loue w*i*th humilite
That we mow say as y began
Do well *and* drede no man.

47 (48). In fine natiuitatis.

51 b: For all cristen saulys pray we
Requiem eternam dona eis, domine.

52 a: O god we pray to the in specyall
ffor all the saulis þat sufferd payne infernall
now Ihesu for thi mercy graunt them lyff eternall
et lux perpetua luceat eis.

51 b: In aspeciall for the saulys þat hathe most nede
Abydyng in the paynes of derkenesse
Weche han no [no] socoure but al mysdede
Et lux perpetua luceat eis.
Now god in heuen þat art so hye
These saulys þou graunte ioy *and* blysse
for wham this day we syng *and* crye
Et lux perpetua luceat eis.

48 (49). De natiuitate

52 b: Blessed mote þou be swete Jhesus
qui hodie natus es nobis.

53 a: By thi burthe þou blessed lord
ys made of variaunce now on acorde
therfor we may s[h]yng this
Blessed mote þou be swete Jhesus (bis)
qui hodie natus es.

52 b: Vpon this heygh blessed day
Jhesu in hys moderes armys lay
Where for to hym lete vs all say
Blessed mote þou be swete Jhesus. — [Smert].

49 (50). — y haue ben a foster long and meney day — 53 b, abgedruckt in Musica antiqua p. 28 — Rimbault's Little Book Nr. 19 — Reliquiae antiquae II, 199 — Flügels Lesebuch p. 151 — Anglia XII, 244.

Fol. 54 a enthält ein Musikstück (Ritson Nr. 51).

50 (52). Nesciens mater virgo — 54 b [unten steht: ffarewell trouluffe].

51 (53). Ric. Mower (Komponist) — Beata dei genitrix maria — 55 b.

52 (54). Nesciens mater virgo — 56 b. Über 56 b, 57 a hin stehen die Worte: Yt is gode to be gracius sayde Trouluffe, und 57 b, 58 a: Soȝft *and* esely sayde Trouluffe welliffare yeur hertys sayde Smert.

53 (55). Aue regina celorum mater regis angelorum — 58 b.

54 (56). Regina cele letare — Ric. Mower — 59 b.

55 (57). O lux beata trinitas principalis — 60 b.

(58). Copy of a receit in Latin by John Wyll clerk to Halnathe Aryscot rector of Langetre for £ 26 an annual pension to that church; dated 16th October 2 d (2d year) Henr. 8.

56 (59). Te mane laudum carmine — 61 b.

57 (60). Lumen ad revelacionem — 62 b.

58 (61). *Secundum verbum tuum in pace* — Sir T. Packe — 63b.

59 (62). Stella celi extirpant — Q. Sir William Hawte Miles — 64b.

60 (63).

65b: My wofull hert of all gladnesse baryeyne
enforsed me this complaynte for to make
wheche y haue songe *with* wepyng yen tweyne
full ozfte or this y shall vndertake
Till gode tydings com my sorwe to slake
y must obey fortune ys ordynaunce
for yet y am all drowned in the lake
of sorfull ioye *and* paynefull plesaunce

66a: ffor sche weche ys of all godely the best
To myn entent *and* so sayeth mo then I
ys full but late ovte of hur kyndely rest
In to gret sekenesse weche holdith hur greuowsly.
Now y pray god *and* that rizth hertily
That she be voyded owte of the grete grevaunce
ffor all she amende y shall haue nozt truly
But sorfull ioy and paynefull plesaunce.

61 (64). Be pes, ze make me spille my ale
In Ritson's Ancient Songs (ed. 1792, p 103).

62 (65).

67b: Absens of zeu causeth me to sygh and complayne
ffor of my hert ze haue the gouernavnce
And thogh y wolde y kovde me nozt refrayne
ffor zeu dere hert thoff y suffer penaunce
All for zeure sake til god me so avaunce
that y fro zew may hyre sume gode tydyng
that myzth my herte in more ese bryng

68b: The hye desire that y haue ffor to se
the godely and wommanly bewte
Till that y may in zeure presaunce
prayng to zeure gracies pyte
that zo wilde suche saffe to have mercy on me.
and only to be putte to yeure rememoraunce.

64 (67).

69b: O blessed lord how may this be
that y am thus in heuinesse
And yet y haue do my besynesse
euer to plese hym *with* all my myzth
bothe erly late by day *and* by nyzth

(68). 70a: Certificate in Latin of the publication of bans of marriage between John Ford *and* Radegund in the church of All Saints in Pyeklegh addressed to the perpetual vicar of the parish church of Stoke-Mylton, dated 1st Jan. 1000 h 000.

(69). Power of attorney in Latin from John Whyte master of the new work and chapel of St. Margaret in the mansion called the Court-place in Yest-Tylbury near the cemetery of the parish church there in the county of Essex to receive rents etc. Dated at Pywathy in the county of Devon last day of april in the 3d year of H. 8.

65 (70).

70b: Thow man envred *with* temptacion
vn to calnery caste thy mynde
Remembre how feithefull how trew how kynde
this lyon *and* lambe was causyng pyte
and say after me
And be nozt vnkynde
paratus sum semper mori pro te.

66 (71).

71b: Now helpe fortune of thy godenesse
and onse *with* drawe thy aduersite
ffrom thy seruaund the weche hathe plente
of sorwe *and* all heuenesse.

67 (72).

72b: fayre and discrete fresche wommanly figure
that *with* zoure beute and fresche plesaunce pure
Arested hathe my herte in sodeyn wise
y recommende my symple seruice sure
my lynes ladi and my hertis cure
vnly to youre swete grace a thovsand sythe.
Besechyng zeure excuse ther y surprise
sum loue co*m*maunds me this auenture
thorffe *with* zeur bevte that y most loue *and* prise.

68 (73). Thomas Packe — Kyrie eleyson Chr*iste* eleyson — 73b.

69 (74). Missa de Gaudete in Do*mi*no, pro hominibus XII notes cu*m*pas — Kyrie eleyson — 84b — Laudamus te benedissimus te — Thomas Pakk — 85b.

70 (75). Sir Thomas packe

(95b) Te dom*inum* co*n*fitemur. (96a) We pr*a*yse the almyzty god, we knowlych the onre mercyfull lord. (96b) All erth worshyppyth the, fader euyrlastynge, lord of heuyn and kynge. All angelys, hevyn and all potestates yn on accorde. (97b) cherubin et seraphyn incessabili voce proclamant and synge: Te deum laudamus. (98b) Sanctus, sanctus, sanctus, D*omin*us deus sabaoth, onre lord most graeyvs. Hevyn and erth be full maiestatis glorie tue and euer shall be. (99b) The most gloryus quere of the apostolys most melodyvs; the laudable numbyr prophetys *with* the cu*m*pany of martyrs laude and pr*a*yse the: Te deum laudamus. (100b) All holy chyrch

doth knowlyche the god thorowe þe worlde vnyversall both lord and kyng, *patrem immense* maiestatis, venerandu*m* tuu*m* veru*m* et vnicu*m* filiu*m* (101b), *sanctu*m *quoque* paraclitu*m* spiritu*m*, sine fine cuyry spyryt praysyth þe euerlastynge ffadyr and son; we synners laude and prayse þe cuyr all and sume. (102b) Cryst kyng of ioy þou art euer beyng savyour and helper of all mankynde, sone of þe fadyr, our lord, oure god, thow dydst not abhore þe blessyd wombe of a vergyn to take mankynde; thow as lord most gracyus and kynde. Aftyr þat, thou suffyrdst þe most cruell and bytter deth as a meke lombe (Te deum laudamus). And aftyr thow ressie þe þyrd day fro deth et apperuisti regna celorum credentibus. Tu ad dextram dei sedes yn the most gloryvs ioy of þe fader celestyall, ffro hens þou art to cum vs to ivge both qwycke and dede. Te ergo quesumus to have mercy on vs for þi bytter passyon, to þe we alway calle. Eterna fac cum *sanc*tis tuis *glor*ia munerari for þat gret mercy and pyte. Saluum fac populu*m* tuu*m* *domi*ne, kyng of all kyngs most gracyvs et benedic hereditati tue þat we may atayne þat mery cyte, wher we may se þat gloryus face in eternu*m* most beotyvs.

71. 103b: Per sing*u*los dies b*e*nedissimus te most mercyfull lord syttyng o*n* þe hye trone et laudamus nomen tuu*m* in *secu*lum et in *secu*lum *secu*li our lord full of grace, Alway besechyng þe of mercy and of pyte; thus to þe we make our mone Jhesu þat suffyrd þe most bytter passyon and all for our sake *and* for our trespas. Dignare d*omi*ne die isto nos custodire owt of synne and shame. Miserere nostri d*omi*ne, have mercy on ws. Lord, we synners to þe call, ffiat m*isericordi*a tua d*omi*ne super nos and kepe ws fro blame quemadmodum speravimus in te þat we not yn dedly synne fall. In te d*omi*ne speraui no*n* *confu*ndar in eternu*m*. ffor euer yn þe my hope ys most and yn þy mercy, lord, alway y tryst and of my synnys me to amende. O most mercyfull lord yn trinite fader son and holy gost. To þat gret ioy vs brynge wher þou reynyst w*ith* owt ende Amen.

72 (76). 103b Cryst kyng of ioy þou art euer beyng — s. 71 (102b) bis (inkl.) meke lamb (gleicher Text).

73 (77). Festa dies toto venerabilis — 106b.

74 (78). Gaude virgo, mater cristi — 107b.

75 (79). Kyrye eleyson, Criste — Et in terra pax — Edmun'd Sturges — 109b.

76 (80). Gaude sancta Magdalena — Thomas Pakk — 112b.

77 (81). Et in terra pax — Henricus Petyr — 113b.

78 (82). Agnus dei qui tollis peccata — Qd Joh*ann*es Cornysch — 119b.

79 (83). Benedicamus domino deo gracias — 121b.

80 (84). Salve festa dies — 122a.
81 (85). Maria virgo intercede — 122b.
82 (86). Ad festum natale *domi*ni — Nesciens mater — 123b.
83 (87). Salve regina misericordie — 124b.
84 (88). Anima mea liquefacta est — 129b.
85 (89). Nunc Jhesu Te petimus — 131b.
86 (90).

133b: Alone, alone
morny*n*g alone
and all for one
alas why so
myrth ys gon
for one alone
whych causyth my mone
fortune ys my fo
sid tyme was I
alone trewly
and now fy fy
a proud fals loue
I loue I deny
hyt ys foly
to loue vaynly
þis do I prove
wher as I sought
and loue dere bowght
settyth me at nought
þis ys my chaunce
alas w*ith* thought
my hert ys hought
full low forfaught
yn lovys daunce

134b: all louers beware
for y a*m* bare
of yoy *and* care
to lede my lyf
taky*n* *yn* a snare
as carles doth an hare
þus evyll y far
lyui*n*g *yn* stryf
loui*n*g *yn* payn
had *yn* dysdayn
what remedy
wher y wold fayn
loue doth refrayn
not louyd agayn
this euer fynd I
this euer I fynd
my loue vnkynd
t*ur*nyng as þe wy*n*d
no place to resorte
I am put behynd
as ma*n* þ*at* ys blynd
all most out of mynde
alone ys no cu*m*fort.

87 (91).

135b: My herte ys yn grete moanyng
my mynd also grete waylyng
The more sorow ys my payn
So onkyndly thus to be slayn
Alas, alas what remedy
my lady hath forsakyn me

IIIius versus:
Such a mastres I may calle
Same petyles yn euery place and all — alas

IIIIus versus:
I trow on me she wolde rewe
Iff my sorow *and* woo she knewe — alas.

88 (92). 136b: Passetyme w*ith* goed cu*m*pany — s. 92.

89 (93).

137b: So put yn fere I dare not speke
þus vnder sylens I do endure
Vnwetyng how myn hert to breke
to her which ys my ioyus plesure
of my pore hert she may be sure
and so shall contynew tyll I dye
abydyng your grace yn hope of mercy

138b: The sterr of venus which I call her ye
sharper than thorn dyamond or steyll
so depe hath thrylled my hert yn wardly
that wondyd soer myself y fele
and no help but fortunys whele
and only she which my wound begunne
þer of right I apeyle
hyr to be surgyon

139b: She hath me hurt why shuld she not hele
and geve me salf vnto my sore
or els yn feyth vnkyndly she doth dele,
for she hath þat I hadde in store
myn hert yn love what wyll she more
And all othyr for hyr sake to eschew
and neuer to chaunge her for no new (dreimal).

90 (94).

140b: Alone alone her y am myself alone
with a dulfull chere I make my mone
pyteusly my own sylf alone.
My blossum bright ys gone
takyn away fro me bycause of hevynes
with a dulfull chere.

91 (95). In Ritson's Ancient Songs (ed. 1792 p. 122).

141a: In wyldernes
ther found I besse
secret alone
In grete dystres
Remedyles
makyng her mone
Alas she sayd
y was a mayde
As others be
And at a brayd
y was afrayd
right pyteusly
A wanton chyld
spake wordes myld
to me alone
and me begylyd,
goten with child
and now ys gone
Now hit ys so
lefe of my woe
with gode devyse
And let hym goo
with sorow allso
and play the wyse
Now may I wynde
with oute a ffrynde
with hert enfayn
In ferre cuntre

men wene I be
A mayde agayn
This young men say
yn sport *and* play
go wach a byrde
men tellyth *y*n town
when clothis be downe
the smock ys hyd
I ca*n* not kepe
but soor y wepe
and all for oone
so fre my hert
shall he not stert
thof he be gon
Alas þ*a*t he
has thus lefte me
my self alone
In wyldernes
remedyles
maky*n*g my moo*n*.

92 (96).

141b: Passetyme w*i*th good cu*m*pany — hier vollständig [vgl. 136b Nr. 88 (92)] — s. Flügels Lesebuch p. 146. Unter dem Text steht: the ky*n*gs balad.

93 (97).

142b: Dicant mic Judei.

94 (98).

143b: Come our þe burn besse — in Chappel's Old Engl. pop. mus. I 122, in Rimbault's Little book und in Plain song society 1893.

95 (99).

144b: Votre trey dowce regaunt plesaunt.

96 (100). Miserere domine et exaudi — 145a.

97 (101).

145b: Vp y arose in verno tempore
And found a maydyn sub quadam arbore
That dyd co*m*playne in suo pectore
Sayng y fele pueru*m* movere
Adew plesers antiqu*o* tempore
full oft w*i*th you solebam ludere
but for my mysse michi deridere
w*i*th r*i*ght goed cause incipeo flere
Now what shall y say mei pare*n*tibus
Bycause y lay w*i*th quidam clericus
They wyll me bete cu*m* vi*r*gis ac fustibus
And me sore chast coram omnibus.
W*i*th the seid child quid faciam
Shall y hyt kepe vel interficiam
yf y sley hyt quo loco fugiam
I shall lose god et vitam eternam.

98 (102).

146b: Hay how the mavys
on a brere
she satt *and* sang
w*i*th note clere.
I drew me nere
to se her chere
the grenys among
When y ca*m* ther
she stode yn fere
and seyd no nere

what doyst þou here
Hyt ys grete wrong
147b: I bade her abyde
and stop a tyde
I shull her gyde
to a forest which was brode *and* wyde
she seyd me nay
and flo her way
she wolde assay
to take her pray
þat she had lovyd so long

Whan she was gone
And y alone
makyng my mone
with sorowfull grone
þis ys my song
such (a) on as she
þat a way woll flee
yll must (mote) she the
wher euer she be
yn castell strong.

(103). Some memorandums in husbandry 1563 — 148b.

(104). Vier unleserliche Verse — 148b.

Anmerkung: 24 findet sich mit zwei, 27 mit noch drei weiteren Strophen, 33 (44) mit unbedeutenden Abänderungen in 44, 24, 54 von: Songs and carols ... from a Ms. of the 15th c. ed. by Th. Wright, Percy Soc. 23, London 1847. Auf S. VI sagt Wright: On a comparison of the contents of the two manuscripts (mit dem zweiten Ms. ist Sloane 2593 gemeint), it has been found that a few of the pieces printed in the present volume are found in the Sloane Ms., *one or two are also found separately in other manuscripts, and a diligent search would probably bring to light others.*

Westgate-on-Sea. Bernhard Fehr.

Zu Lord Byrons 'Giaour'.

1.

E. H. Coleridge hat jüngst zum erstenmal das Verhältnis von Byrons 'Giaour' zu William Beckfords orientalischem Roman 'Vathek' genauer und im Zusammenhange dargelegt,[1] während weder K. Hoffmann in seiner Disssertation,[2] wo doch eine derartige Untersuchung sehr wohl am Platze gewesen wäre, noch Kölbing in seiner sehr lehrreichen Anzeige dieser Schrift[3] — allerdings absichtlich — sich mit dieser Frage beschäftigten. Dafs Byron den 'Vathek' für diese Dichtung benutzt hat, sagt er selbst in der Schlufsanmerkung, aber in einer Form, die nicht erkennen läfst, in welch reichem Mafse dies der Fall ist; es heifst nur: *For the contents of some of the notes, I am indebted partly to D'Herbelot, and partly to that most Eastern, and ... sublime tale, the 'Caliph Vathek'.* Während man diese Worte, was Herbelots 'Bibliothèque Orientale' anlangt, ohne weiteres als richtig und völlig zutreffend anerkennen mufs, besagen sie für Byrons Verhältnis zum 'Vathek' viel zu wenig. Aus ihm hat er so oft und meist so wörtlich geschöpft, dafs die endgültige

[1] In seiner neuen Ausgabe der 'Works of Lord Byron', London, J. Murray, 1900, Bd. III S. 73 ff. in den Anmerkungen.

[2] Über Lord Byrons 'The Giaour', Halle 1898.

[3] Engl. Stud. 26, 284—91; jedoch vergleiche man Kölbings ausführliche Bemerkungen in seiner Ausgabe der 'Siege of Corinth' S. 118 ff. Bezüglich der dort S. 120 erwähnten französischen Ausgaben des 'Vathek' sei noch auf den von St. Mallarmé veranstalteten Neudruck der sehr seltenen ersten Pariser Ausgabe (bei Poinçot) von 1787 hingewiesen (Paris 1876); ein Exemplar davon besitzt die Kgl. Bibliothek in Berlin (Xy 6448).

Klarstellung dieses Verhältnisses nicht blofs geeignet ist, die Spürsucht quellensuchender Philologen zu befriedigen, sondern sie verstattet uns auch einen höchst wertvollen und lehrreichen Einblick in die geistige Werkstatt des Dichters, sie klärt uns auf über seine Art zu arbeiten und sich mit seinen Quellen abzufinden. Coleridge hat bei den Versen 22, 388, 479, 483, 496, 748 inhaltliche wie wörtliche Entlehnungen Byrons aus 'Vathek' in seinen Anmerkungen nachgewiesen; ich füge noch folgende hinzu:

Zu V. 493—95:

On her fair cheek's unfading hue
The young pomegranate's blossoms strew
Their bloom in blushes ever new;

macht Byron selbst die Anmerkung: *An oriental simile, which may, perhaps, though fairly stolen, be deemed 'plus Arabe qu'en Arabie'.* — Der Ort, woher das Gleichnis *fairly stolen* ist, ist 'Vathek' S. 129/30 [100][1]: ... *his* [Gulchenrouz'] *cheeks became the colour of the blossom of the pomegranate.* (Beiläufig sei im Anschlufs an die zugehörige Note im englischen 'Vathek', die übrigens im Französischen fehlt, bemerkt, dafs im Hohen Liede IV 31 in der Stelle כְּפֶלַח הָרִמּוֹן רַקָּתֵךְ das fragliche פֶּלַח weder *eruptio floris* noch *balaustium* = *flower* bedeutet, sondern in der That, wie Dr. Durell meint, *a piece*; die Vulgata übersetzt *fragmen.*)

V. 505/6. *Circassia* und *Franguestan* finden sich auch Vathek S. 82 und Anm. S. 249.

V. 568. *Bismillah!* und die Anm.: *'In the name of God'; the commencement of all the chapters of the Koran but one, and of prayer and thanksgiving* entstammen der Note auf S. 268 zu Vathek S. 95 [184, 43 zu S. 73]: *The Bismillah] This word (which is prefixed to every chapter of the Koran, except the ninth) signifies 'in the name of the most merciful God'.*

[1] Ich citiere nach der englischen Erstausgabe (London 1784), die mir vor Jahren aus der Bibliothek des Herrn Prof. Kölbing zur Verfügung stand; in den eckigen Klammern stehen die Seitenzahlen der vorgenannten französischen Ausgabe.

Zu V. 734 und Anmerkung über die Muezzins und ihr Amt vgl. 'Vathek' S. 34 und Note S. 221 [S. 26/7; Anm. fehlt] und Kölbings 'Siege of Corinth' S. 75 ff. (zu 221) und S. 130 zu V. 668.

V. 749 ff. Die ganze Beschreibung ist, was weder Byron noch seine Erklärer angeben, Beckfords Schilderung der Halle des Eblis entlehnt; namentlich erinnert V. 751 2:

And fire unquenched, unquenchable,
Around, within, thy heart shall dwell

an 'Vathek' S. 200 [156/7]: *the Caliph discerned through his* [Soliman's] *bosom, which was transparent as christal, his heart enveloped in flames.* Vgl. auch Kölbing, 'Siege of Corinth' S. 121/2.

V. 784. *Gouls and Afrits*; dafs diese ebenfalls aus Vathek stammen, hat bereits Kölbing a. a. O. S. 123/4 bemerkt.

Zu diesen Stellen, bei denen die Benutzung des 'Vathek' gewifs ohne weiteres anzuerkennen ist, kommen noch einige andere, bei denen man sehr wohl an eine solche denken kann, ohne dafs dies aber — bei der nur allgemeineren Ähnlichkeit — zwingend notwendig wäre. Es sind folgende:

V. 445 *Leila*. Für den Namen der Heldin ist zu bemerken, dafs er auch im 'Vathek' vorkommt; s. S. 116 [89] und besonders die Anm. S. 294 [187, 53], wo es heifst, dafs Megnoun und Leileh bei den Arabern als die *most beautiful, chaste, and impassioned of lovers* gelten.

V. 553—55. Die beutegierigen, blutdürstigen Geier haben vielleicht ihr Vorbild in 'Vathek' S. 81/2 und Anm. S. 248 [61. 67]; vgl. indessen Kölbing, S. o. C. S. 121.

V. 612. Bei dem *evil eye* des Giaour darf man wohl an Vatheks *terrible eye* denken; 'Vathek' passim z. B. S. 1, 11, 213 Anm.

V. 689. Die Glocken der Kamele finden wir wieder 'Vathek' S. 91 und Anm. S. 262 [69 und 183 Note 41].

V. 739 *The maids of Paradise,* 741 *the Houris,* 1046 *Houris*; diese und die *Peris,* die Byron auch sonst in seine Dichtungen einzuführen liebt (Kölbing, S. o. C. S. 79 zu V. 255), sind genau beschrieben in 'Vathek' S. 216 (Anm. zu S. 5) und S. 292 (Anm. zu S. 112) [186, Note 52 zu S. 85].

V. 1207 Anm.: *The monk's sermon is omitted* etc. Selbst

für diese harmlose Bemerkung kann man, wenn man will, bei 'Vathek' eine Entsprechung finden; S. 142 [110] heifst es: ... *who [the dwarfs] supported their characters, and delivered an excellent discourse, of a customary length* ..., ohne dafs der Inhalt der Rede angegeben wird.

Diese Stellen beweisen in ihrer Gesamtheit — selbst wenn man die eine oder andere für sich genommen nicht als beweiskräftig ansehen wollte — klar, dafs Byron dem 'Vathek' nicht blofs für *some of the notes partly indebted* ist, sondern dafs er ihn eingehend, oft und sicher auch bewufstermafsen benutzt hat; ja man wird wohl kaum fehlgehen, wenn man annimmt, er habe bei der Niederschrift des Gedichtes und insbesondere der Anmerkungen dazu das ihm ohnehin sehr wohl bekannte Buch nochmals aufgeschlagen, um sich über diesen oder jenen Ausdruck zu vergewissern; auf diese Weise lassen sich die meisten der angezogenen Stellen in ihrer genauen Übereinstimmung mit dem Vorbilde am leichtesten erklären.

2.

Da bereits mehrere Ähnlichkeiten zwischen Gedichten Byrons und S. T. Coleridges festgestellt worden sind,[1] möge auch die folgende zwischen einer Stelle des 'Giaour' und von 'Christabel' erwähnt sein. Es handelt sich um das Gleichnis 'Giaour' V. 842—45:

And like the bird whose pinions quake,
But cannot fly the gazing snake,
Will others quail beneath his look,
Nor 'scape the glance they scarce can brook.

Derselbe Gedanke findet sich in der Traumscene in 'Christabel', nur weiter ausgeführt, S. 122 (Tauchnitz-Ausgabe):

I stooped, methought, the dove to take,
When lo! I saw a bright green snake
Coiled around its wings and neck,
— — — — — — — — —

[1] Am bekanntesten ist die Stelle in der 'Siege of Corinth' 476 ff. — Vgl. darüber Elze, Lord Byron S. 141 Anm.; Elze, Walter Scott I 80 ff.; Kölbings Ausgabe der 'Siege' S. 104 ff. — Zwei andere Übereinstimmungen hat Kölbing, Engl. Stud. XXII S. 130 und 131, angemerkt.

Close by the dove's its head it crouched;
And with the dove it heaves and stirs,
Swelling its neck as she swelled hers!

S. 123 wird nochmals die Eigenart des Schlangenblickes erwähnt: *A snake's small eye blinks dull and shy ...* Es genügt, die übrigens nicht sehr grofse Ähnlichkeit im Gedankeninhalt der beiden Stellen hervorgehoben zu haben; ein Abhängigkeitsverhältnis zwischen ihnen aufdecken zu wollen, dürfte kaum angebracht sein.

3.

Für Byrons Verhältnis zu W. Scotts Dichtungen sind vielleicht noch folgende Punkte von einiger Wichtigkeit. Die Ähnlichkeit von 'Giaour' V. 218 19 mit 'The Lay of the Last Minstrel' I 27, 1 2 hat E. H. Coleridge in seiner Ausgabe hervorgehoben; fast gleichwertig damit ist noch 'The Lady of the Lake' I 2, 9—11, wo es sich um die gleiche Lage und die gleiche gespannte Aufmerksamkeit handelt, der in der poetischen Technik beidemal durch dreifache Anaphora mit *A moment* Ausdruck gegeben wird.

'Giour' V. 182—184 wird das Echo geschildert:

Beneath the clattering iron's sound
The caverned Echoes wake around
In lash for lash, and bound for bound.

Dazu vergleiche man 'Lady of the Lake' I 3, 2 ff.:

Rock, glen, and cavern paid them back:
To many a mingled sound at once
The awakened mountain gave response.
A hundred dogs bayed deep and strong,
Clattered a hundred steeds along ...

Der allgemeinere Gedanke vom himmlischen Ursprung der Liebe findet sich im 'Giaour' V. 1131:

Yes, Love indeed is light from heaven; u. s. f.

und in gleicher Weise 'Lay of the Last Minstrel' III 2, 7:

For love is heaven, and heaven is love

Noch näher stimmt zu jenem ganzen Abschnitt des 'Giaour' die ganze XIII. Strophe des fünften Gesanges des 'Lay of the Last Minstrel', namentlich V. 4:

For happy love 's a heavenly sight

und V. 15:

True love's the gift which God has given

('Giaour' V. 1133 — *by Alla given* —).

[Über sonstige Anklänge bei Byron an Dichtungen Scotts, besonders 'Marmion', s. Kölbing, Anmerkungen zur 'Siege' passim, über weitere Einflüsse von 'Marmion' und 'Rokeby' auf den 'Giaour' s. Hoffmanns Dissertation S. 41 ff.]

4.

Von den gleichzeitigen Recensionen über den 'Giaour' verzeichnet Coleridge nur zwei; Hoffmann hatte bereits eine mehr, Kölbing, Engl. Stud. 26, 289, sämtliche übrigen, wenigstens nach der Stelle ihres Erscheinens, angeführt. — Es wäre sehr zu wünschen, dafs diese für den Dichter und für die Schätzung seiner Werke durch die Zeitgenossen ungemein wichtigen, oft auch in rein philologischer Hinsicht recht belangreichen kleinen Denkmäler, die völlig zerstreut und für den Nichtengländer so gut wie ganz unzugänglich sind, dem modernen Leser einmal in erneuerter Gestalt vorgelegt würden. Kölbing hat auch hier in den Einleitungen zu seinen Ausgaben den Anfang gemacht; ich glaube, eine von kundiger Hand im Britischen Museum vorgenommene systematische und möglichst vollständige Sammlung dieser kritischen Stimmen der Vergangenheit dürfte des wärmsten Beifalls aller Freunde des Dichters gewifs sein.

5.

Über den Ursprung der Fabel haben Hoffmann und Coleridge das vorhandene Material zusammengestellt, ohne, wie es ja in der Natur der Sache liegt, dabei zu einem klaren und sicheren Ergebnis zu kommen; nur so viel ist vielleicht dazu noch zu bemerken, dafs man auf Sligos viel erwähnten Brief nicht allzuviel Gewicht legen darf, kaum mehr als auf den Medwins. Denn Sligo schrieb seinen Bericht über diese Angelegenheit auf den ausdrücklichen Wunsch Byrons, und es ist kaum anzunehmen, dafs er dem Freunde, dessen etwas reizbaren Charakter er kannte, für diesen ärgerliche Gerüchte oder Thatsachen mitgeteilt hätte, selbst wenn solche vorhanden gewesen wären.

Einen Punkt der Quellenfrage möchte ich aber hier noch

besonders hervorheben, wenn ich auch selbst das Rätsel nicht lösen kann. Alle Kritiker haben bisher in jenem doch sehr fraglichen persönlichen Erlebnis des Dichters den Hauptanlafs zur Abfassung des 'Giaour' gesehen, und Hoffmann fügt sogar S. 25 rundweg hinzu, die Quellenangabe am Schlusse der Dichtung 'sei wohl eine leere Fiktion'. Das halte ich für entschieden übereilt und falsch. Wenn uns Byron da erklärt, er habe das Wesentliche seiner Geschichte zufällig von einem berufsmäfsigen Erzähler gehört, wie solche in den Kaffeehäusern umherzuziehen pflegen, so sehe ich gar keinen Grund, ihn gerade hier der Lüge zeihen zu wollen; stimmen doch auch seine übrigen Angaben bezüglich seines Verhältnisses zu Herbelot und Beckford. Ja auch über jene zweite, in der Anmerkung erwähnte Geschichte von dem grausamen Schicksal der schönen Phrosyne und ihrer Gefährtinnen durch Ali Pascha von Janina berichtet er vollkommen der Wahrheit gemäfs, wenn er sagt, sie sei noch die Heldin manchen Volksliedes. Das können wir glatt beweisen, denn solche Lieder sind uns erhalten. Zwei deutsche Übersetzungen findet man in H. Lübkes 'Volksliedern der Griechen', 2. Auflage (Berlin 1897) S. 333 (das kürzere Liedchen mit der Jahreszahl 1801); der Urtext des längern steht bei Passow, Popularia carmina Graeciae recentioris (Leipzig 1860) S. 277 Nr. 394. Die erste Strophe möge hier folgen:

ΕΥΦΡΟΣΥΝΗ.

Ἠκούσατε, τί ἔγινε στὰ Γιάνινα στὴν λίμνη;
Ποῦ ἔπνιξαν τὰς δέκ' ἑπτὰ καὶ τὴν κυρὰ Φροσύνη.
Ἄχ Φροσύνη μ' παινεμένη,
Τί κακὸ πάθες καϋμένη;

Ich möchte nun glauben, auch die Geschichte vom Giaour, wie sie Byron erzählt, sei Gegenstand eines Volksliedes, einer Romanze gewesen. Meine eigenen Nachforschungen haben mich freilich zu keinem bestimmten Ergebnis geführt; aber einmal stand mir an der hiesigen Bibliothek nur ein ganz geringfügiges, völlig ungenügendes Material zur Verfügung, so dafs vielleicht ein anderer, der sich ausgiebigerer Hilfsmittel erfreut, beim Nachsuchen mehr Erfolg haben kann, andererseits sagt ja Byron selbst, die Geschichte sei schon zu seiner Zeit halb vergessen

gewesen. Es wäre also am Ende gar nicht zu verwundern, wenn das betreffende Lied in der That allmählich völlig in Vergessenheit geraten und so der schriftlichen Aufzeichnung entgangen ist; hat man doch gerade mit der Sammlung albanesischer Volkslieder erst recht spät begonnen. Dafs aber Lieder, die ein ganz ähnliches Ehebruchs- und Rachemotiv behandeln wie die Giaourgeschichte, wirklich in der albanesischen Volkslitteratur vorhanden sind, beweist ein in der besonderen Ausgestaltung zwar ganz abweichendes, in der ethischen und stofflichen Grundlage aber doch sehr ähnliches Lied, dessen Inhalt Gustav Meyer in seinen 'Essays zur Sprachgeschichte und Volkskunde' I S. 81 vorführt.

Breslau. H. Jantzen.

Die Prosafassung der Legende vom heiligen Julian.

welche den Gegenstand dieser Arbeit bildet, wurde schon auf S. 352 von Band CI dieser Zeitschrift aus Anlafs der dort besprochenen und im darauf folgenden Bande veröffentlichten gereimten Lebensbeschreibung dieses Heiligen erwähnt. Sie ist in fast durchweg wörtlicher Übereinstimmung überliefert in den Handschriften 6447, 17229, 1546, 23112 der Pariser Nationalbibliothek, denen sich auch die von P. Meyer im Bulletin de la société des anc. textes fr., Jahrg. 1897, S. 75 ff. besprochene Handschrift 1015 der Bibliothek von Tours und die von demselben Gelehrten am gleichen Orte, Jahrg. 1885, S. 40 ff. besprochene Handschrift 772 der Stadtbibliothek von Lyon, soweit ich es nach den gegebenen Proben beurteilen kann, anzuschliefsen scheinen. Wir dürfen also wohl die in diesen sechs Handschriften erhaltene Gestalt der Legende als ihre am weitesten verbreitete Fassung ansehen. Ein Teil der Handschriften gehört dem dreizehnten Jahrhundert an. Es wird deshalb wohl nicht mifsbilligt werden, wenn wir unten ohne Rücksicht auf die noch zu besprechende abweichende Überlieferung die Legende in dieser Fassung zum Abdruck bringen. Auch darf man wohl die für den Inhalt belanglosen Abweichungen der vier Pariser Handschriften unerwähnt lassen. Bevor wir uns jedoch dem Texte der Legende zuwenden, ist über jene abweichende Überlieferung und ihr Verhältnis zu unserem Texte einiges zu sagen.

Die Bollandisten sprechen unter dem 3. Mai in der Einleitung zur Legende des hl. Ursius von einer vita S. Juliani, die Genaueres über Heimat, Alter, Leben und Bufse des Heiligen

enthalte, und aus den dort gemachten Angaben sieht man, dafs in jener vita eine lateinische Fassung unserer afrz. Legende vorliegt. Um Genaueres über die Handschrift und den Text jener vita zu erfahren, habe ich mich an die Révérends Pères Bollandistes in Brüssel gewandt, die mir in äufserst liebenswürdiger Weise sofort ihre etwa 1650 nach einer Handschrift des Vatikans angefertigte Kopie jener vita zur Verfügung stellten, augenscheinlich dieselben Blätter, auf Grund deren jener Artikel, welcher der vita S. Ursii vorhergeht, geschrieben wurde. Es ging aber aus diesen Blättern nicht hervor, nach welcher Handschrift kopiert wurde. Durch die Liebenswürdigkeit des gerade in Rom weilenden Herrn Dr. Georg Cohn, den ich deswegen um Auskunft bat, erfuhr ich folgendes: Die Vorlage zu der fraglichen Abschrift befindet sich im Vatikan auf fol. 1—15 r° des Cod. Palat. latin. 862, die Schrift ist die des 14. oder 15. Jahrhunderts, aufserdem enthält der Text einige freilich sogleich berichtigte Fehler, die in der mir vorliegenden Kopie natürlich nicht zu sehen waren, die es aber unzweifelhaft machen, dafs dieser lateinische Text auf dem französischen beruht. Es war mir schon bei der Lektüre der Kopie aufgefallen, dafs einige Stellen des lateinischen Textes, welche inhaltlich vom französischen abwichen, der sachlichen Erklärung Schwierigkeiten boten. So las ich an der Abschn. IV 3 des afrz. Textes entsprechenden Stelle, wo Julian mit dem Segen des Papstes ins heilige Land reist: '... abiit Julianus et reperit plures peregrinos in via et deinde nauem paratam cum tali dispositione maris quod peruenerit in tribus hebdomadis in daciam,' hier wechselt er sein Geld und giebt reiche Almosen, 'deinde intrauit Hierusalem ...' Ebenso heifst es bei der Rückkehr aus dem Orient (vgl. VI 3) von Julian, nachdem er die Belohnung seiner Dienste abgewiesen hat: 'Sic recessit usque datiam, et ibi inuenit templarios et alios volentes mare transire ...' Hier ist doch ohne Zweifel von Acco, nicht von Dacia die Rede. Ebenso wunderbar schien mir, dafs der lateinische Text bei der Beschreibung des ersten Kampfes, an dem Julian sich beteiligt (vgl. XII 2), nachdem die Burgbewohner zur Verfolgung der Feinde ausgezogen sind, fortfährt mit den Worten: '(et sic congregati sunt extra portam et quidam etiam comes dominusque illius castri principalis dominus

guerrae exiuit primus cum ducentis militibus fortibus et bene pugnantibus) Inimici uero intrauerunt quemdam montem agna nominatum.' Auch an anderen Stellen erwähnt die Kampfesschilderung diesen Berg. Hier lag es nahe, montem agna durch ein Mifsverständnis des im französischen Text an dieser Stelle gebrauchten Wortes montagne zu erklären. Nicht minder auffallend war es, dafs der Ritter, bei welchem Julian in der Burg aufgenommen war und dem er von dem Grafen noch zu besonderer Pflege empfohlen wird (vgl. XV 1), statt der im französischen Text gegebenen Antwort, sagt: 'Mi domine (ait miles) quaecumque habuero mollia uel dura teneor merito secum diuidere sperans quod nunquam a me debeat recedere.' Interessant war auch die Stelle des lateinischen Textes, welche der Zeile 1 des Abschn. XXXIX des französischen entspricht. Dort heifst es: 'statim vendunt cappas suas, infinitos labores et poenas in patientia sustinentes antequam naviculam habere potuissent,' es steht also dem par le païs lat. in patientia gegenüber. Weniger bedenklich schien es, dafs Julians Mutter im lateinischen Texte Anna statt Emma und der Flufs, an dem er sein Hospital errichtet, Gaudo statt Gardo heifst, hier konnten Schreib- oder Lesefehler vorliegen. Sehr verdächtig war es aber endlich, dafs Julians Aufenthalt im heiligen Lande im lateinischen Text nur ein Jahr dauert, während die altfranzösische Legende von sieben Jahren spricht. Es ist klar, dafs die in den französischen Handschriften enthaltene Zahl, mit Ziffern, nicht mit Buchstaben geschrieben, sobald die über den Einerstrichen üblichen Punkte fehlten, von dem Wort 'vn' nicht zu unterscheiden war, dafs also bei Annahme einer Übersetzung aus dem Französischen ins Lateinische die Abweichung des lateinischen Textes erklärbar ist, während sie ohne diese Annahme unerklärt bleibt. Dazu kommt, dafs an einer späteren Stelle beide Texte die Zeit, die Julian fern von der Heimat verbracht habe, auf sieben Jahre angeben. Gesichert aber wird die Priorität der vorliegenden altfranzösischen Version der genannten lateinischen des Vatikans gegenüber erst dadurch, dafs, wie Herr Dr. Cohn mir mitteilt, die letztere an einigen Stellen französische Worte enthält, die dann ausgestrichen und durch die entsprechenden lateinischen ersetzt sind. So heifst es gleich im Anfang: 'Julianus martir fuit filius comitis dangiers,'

das letzte Wort ist ausgestrichen, darüber steht de 'anione'. Ebenso heifst es in der Beschreibung der Gräfin, der späteren Gattin Julians (vgl. XX 3): 'plena tanta bonitate et firma fide. Mais (dies ausgestrichen) sed quia terra sua propter guerram multum erat deuastata ...' Ferner bietet der lateinische Text an der Stelle, wo sich die Erzählung von Julian wieder zu seinen Eltern wendet (vgl. XXV 2): 'Interim quod sic stetit pater suus comes joffredus fuit in anio aninione (in der Mitte über diesen beiden Wörtern steht von gleicher Hand anione).' Somit kann kein Zweifel mehr darüber bestehen, dafs der Verfasser der augenscheinlich in der genannten Handschrift des Vatikans in ihrer ursprünglichen Fassung vorliegenden lateinischen Version diese erst auf Grund des französischen Textes angefertigt hat. Wir können also in dieser lateinischen Legende nicht diejenige sehen, welche dem Verfasser der französischen Prosa nach den Eingangsworten zur Vorlage gedient hat. Der Text des Vatikans hat daher für unsere Untersuchung nur den Wert einer anderen Überlieferung der französischen Legende. Den kann man ihr allerdings nicht absprechen, da sich doch einige inhaltliche Abweichungen von dem uns vorliegenden französischen Text zeigen, die schwerlich blofs durch Ungenauigkeit der Übersetzung zu erklären sind. Grofse Bedeutung für die Bestimmung der ursprünglichen französischen Fassung kommt dieser Übersetzung aber nicht zu. Die Abweichungen erweisen sich meist als mifslungene Besserungsversuche oder geradezu als Mifsverständnisse. Zu den ersteren rechne ich, dafs am Anfang der lateinischen Erzählung nach der überhaupt etwas abweichenden Einleitung der Graf von Anjou Gott um einen Sohn bittet, was ihm denn auch gewährt wird. Ich führe hier die Einleitung nebst der erwähnten Stelle an: 'Quidam Probus scripsit vitam Beati Juliani Martiris credens quod quicunque eam audierit delectaretur in ea. fuerunt inquit duo Juliani, unus martyr alius confessor, unus Episcopus alius hospes. Julianus martir fuit filius comitis de anione qui fuit hospes nunquam curans diuitias temporales nisi causa recipiendi Pauperes quos libentissime ob honorem creatoris recipiebat, nec super hoc aliquod taedium habebat. Contigit autem ut dictus Comes in domo sua oraret pro seipso, et eius uxore ut omnipotens daret eis aliquam prolem et exauditus est,

ita quod eius uxor concepit filium. Quae quadam nocte somniauit quod de eius ventre exibat una bestia quae deuorabat eam et eius maritum dominum suum, et quod illa bestia habebat similitudinem viri uel mulieris; quod somnium eidem dominae genera-uit magnum taedium u. s. w.' in ziemlich wörtlicher Wiedergabe. Es liegt auf der Hand, dafs die geradezu blasphemische Idee, den zum Elternmord prädestinierten Julian als ein auf besondere Bitte gewährtes Geschenk Gottes hinzustellen, nicht vom Verfasser der Legende herrühren kann. Eine zweite Abweichung ist nur die Folge der ersten, nämlich die, dafs das bedrohte Tier auch in seiner dritten Prophezeiung nur sagt: 'Puer noli me interficere cum tibi dicam veritatem puram, videlicet quia, ut prius dixi, ictu unico Patrem tuum et matrem tuam interficies,' ohne die Möglichkeit einer Abwendung des Unheils durch Gott zu erwähnen. Ein wirkliches, aber verzeihliches Versehen des französischen Autors ist berichtigt in der Beschreibung des ersten Kampfes, an dem Julian teilnimmt (XIII 3). Dort hat Julian seinem Herrn das eigene Pferd gegeben und wird dann von dem Ritter aufgefordert, den Rückzug anzutreten, worauf es heifst: 'atant laissent lor ceuals corre.' Da nun aber Julian nach dem Wortlaut des altfranzösischen Textes unberitten ist, läfst der Übersetzer den Ritter zu Julian sagen: 'Juliane (ait miles) ascendatis hunc equum et venite post me festinanter, nam uidetis inimicos a dextris et a sinistris ad nos uenire.' Es finden sich aber noch andere Abweichungen im lateinischen Texte. Beim ersten Gespräch zwischen Julians Gattin und seinen Eltern ist erstere nur von zwei Rittern begleitet, und es heifst dort, als die Eltern um geheime Unterredung bitten: 'domina suos licentiauit,' es sind also keine Zofen zugegen, die wohl der Verfasser des afrz. Textes auch nur aus Versehen statt der Ritter genannt hat. Als die Burgleute nach Julians heimlicher Flucht die beiden Leichen im Schlosse finden (XXVI 3), erzählt auch im lateinischen Text der Kaplan, was er über die beiden Fremden weifs, spricht aber hier nicht die Vermutung aus, dafs es Julians Eltern seien. Ferner sagt Julian zu dem Bettler, den er am anderen Ufer des Gardo findet (XLI 4), statt 'du bist nicht so arm und so müde, dafs ich dich deswegen geringer achte,' im lat. Text 'non potes esse tam vilis et pauper quin libenter ducam te,' was frei-

lich näher liegt, aber deshalb noch nicht das Ursprüngliche zu sein braucht. Kurz darauf sagt der Bettler, den Julian in seinen Armen zum Schiff tragen muſs, statt 'mache dir nichts daraus, wenn es dir Mühe macht,' 'nec doleas de foetore.' Auf die Abweichungen einzugehen, die offenbar auf nichts weiter als auf Miſsverständnisse oder Ungenauigkeit der Wiedergabe zurückzuführen sind, lohnt nicht der Mühe. Es sei nur noch bemerkt, daſs in der ersten Hälfte selten, in der zweiten oft und namentlich gegen den Schluſs der Erzählung sich beim Übersetzer das Bestreben zeigt, zu kürzen und das nur Ausschmückende, Motivierende zu streichen. Der Gang der Erzählung bleibt natürlich derselbe. Der Schluſs lautet '... et sic martyrio coronati sunt pluribus miraculis manifeste hoc attestantibus, in eodem loco honorifice sepulti fuerunt, sed reuelatione diuina postea translati ad ciuitatem ... praestante eorum hospite domino nostro Jesu Christo in saecula saeculorum benedicto. Amen.' Die Behauptung des Übersetzers, daſs Julian und seine Gattin die Krone des Märtyrertums empfangen hätten, ist merkwürdig genug. Man vergleiche auch wenige Zeilen vorher den französischen Text mit den entsprechenden lateinischen Worten, welche lauten: 'et ita factum est, quoniam sic continuauerunt per septem annos, ita quod fuerunt certificati de eorum coronis, latrones quidam nocturni putantes ipsos fore diuites diuina permissione sicuti eorum Parentibus contigerat unico ictu decapitauerunt eos u. s. w.' Soll 'certificati de eorum coronis' andeuten, daſs Gott ihnen schon die Krone des Märtyrertums verheiſsen hatte? (Vgl. unten das über die Handschrift von Alençon Gesagte.) — Ziehen wir in Betracht, daſs, von den für den Gang der Erzählung belanglosen Abweichungen abgesehen, die Übersetzung sich genau, stellenweise wörtlich, an den Text der obengenannten Gruppe französischer Überlieferungen anschlieſst, so dürfen wir die Vorlage der Übersetzung wohl auch zu jener rechnen. Diese Zugehörigkeit ist uns aber wieder ein Beweis dafür, daſs wir mit Recht den durch jene Gruppe vertretenen Text als den verbreitetsten bezeichnet haben.

Im Gegensatz zu diesem zeigt die wohl dem fünfzehnten Jahrhundert angehörige Handschrift Nr. 987 der Pariser Nationalbibliothek bedeutende Abweichungen im Gang der Erzählung

und eine Kürzung derselben auf etwa zwei Drittel ihres sonstigen Umfangs. Die erste inhaltliche Abweichung zeigt sich bei der Jagd des Knaben Julian. Dort heifst es: 'Or avint il vng jour quil alla chasser avec ses serviteurs et compaignons. Et quant ilz furent parmi le boiz, Julien se trouua seul en vne part, et lui sembla quil vit vne beste demener en vng buisson. Adonc tendi son arc u. s. w.' Er trennt sich also nicht absichtlich von den Gefährten, sondern zufällig. Um eine Vorstellung von der Art der Kürzung dieser Darstellung zu geben, führe ich aus dem Folgenden ein Stück an. Als das Tier zum erstenmal seine Prophezeiung ausgesprochen hat, heifst es: 'Quant lenffant le oy sy vuelt traire derechief et la beste luy respondi come devant et julien ne veult cesser par les deus foys ainz dressa vers elle pour luy giter. adonc cria la beste et luy dist quelle luy auoit dite verité. que nul ne luy pouuoit destorber fors dieu. Quant lenffant loy si tressua dangoisse. Il prist son arc et ses sagetes si les brissa et dist pute beste tu mentiras de ce que tu as dit car ie ne viuré jamès en lieu ont mon pere ne ma mere soyent u. s. w.' In Rom scheidet Julian vom Papste mit den Worten: '... ich werde in das Land gehen, wo Gott getötet ward und lebte — et amon *seigneur* saint Jacques tout premier Et pour ce vous pri que me donnés la beneicon.' Dann heifst es weiter: 'atant se parti de lapostoille et recut la beneicon et alla tant par son chemin et par ces pelerinages que auoit de temps(?). Il ariua lougier en vng chastiau a vng *seigneur* qui estoit conte de celle terre. Or auoit il guerre a vng autre conte son voisin grant *seigneur* plus puissant de luy. Juliens vint lotgier liens. lon le recut illy pour amour de dieu. Celle nuyt demoura liens.' Hier wird also die Fahrt ins heilige Land zwar geplant, aber erst für die Zeit nach der Wallfahrt zu St. Jacobus. Die letztere aber wird unterbrochen dadurch, dafs Julian sogleich auf das Schlofs kommt, dessen Herr er dann wird. Dafs die beiden versprochenen Wallfahrten nicht mit den oben erwähnten pelerinages gemeint und abgethan sein können, geht daraus hervor, dafs auch in diesem Text später von einer Vollendung der Fahrt nach S. Iago die Rede ist, diese aber hier die frühere sein soll. Die Fahrt ins heilige Land fehlt also vollständig. Die Erzählung fährt fort: 'Quant vint alendemain la bataille de la partie

arriua deuant le chastiau. Ceulx du chastiau saillirent lors. la mellee fu grant dun costé et daultre, tellement que le *seigneur* du chastiau ont julien auoit lotgié la nuyt [e]nauoit du pire. car ces ennemis ocioient et tuoient ces gens en grant nombre. Mais le cheuallier estoit moult vaillant de sa personne. car la ont il venoit faisoit il faire place amerueilles. Quant Julien qui pelerin estoit vit celle bataille. et que li cheuaillier qui la nuyt lauoit herbergie estoit si vaillant et si cheuallereulx et que ainsi ses gens estoient presque tous mors, sy en (son couraige n)ot pitie, et se pensa en son couraige quil luy aideroit a son pouuoir. Et vint Julien la ont il vit pres dun riuaige vng cheuallier mort bien armé. Sy le desarma et luy mesmes se arma au mieulx quil puet, et print vng cheual entre les mors et monta desus.' Julian beteiligt sich also am Kampfe ohne langes Besinnen, blofs dem Triebe des Mitleids folgend. Nach einer kurzen Beschreibung von Julians heldenmütigem Eingreifen heifst es weiter: 'Li conte le *seigneur* a Julien de qui nous parlons estoit vaillant et hardi et tant cheuallereulx que merueilles estoit. Et quant vint au vespre pour tousiours ces gens secourir se mist avant le cheualier et julien après luy qui moult de gens detrenchoient et abatoient. Ores avint se que le conte fu abatu de son cheual et mis par terre. Mais julien li baille son cheual sur lequel il estoit, et le remonta vaillament enmy la presse leurs ennemis. Et puis print Julien sa lance et monta a cheual sus vng aultre cheual. et tellement firent quilz retrairent leurs gens et sen retournerent tous ensemble. Adonc demanda le *seigneur* a Julien qui son cheual luy auoit baillé qui il estoit. Julien li respondi. Sire je suis le pelerin que anuyt aués retenu avostre maison. quant le conte sot quil estoit et que vng pelerin luy auoit faite telle aide. fu molt joyeulx dauoir trouué vng tel home. Il fist venir arnoiz et habilhemens et le habillia et festoia moult honnourablement. Quant Julien fu ainsi armés et habilliéz moult fu joyeulx. Il a oublié le pelerinage saint Jacques. plus ne luy souuient de riens fors que desprouuer son corps en armes et en justes.' Hier scheint der Graf und der Herr, welcher Julian beherbergt hat, dieselbe Person zu sein. Ferner ist hier erzählt, wie Julian sich selbst zu einem Pferde verhilft, nachdem er dem Grafen das seinige gegeben. Es ist aber interessant zu

sehen, dafs diese Lücke des gewöhnlichen Textes hier anders ausgefüllt ist als in der lateinischen Version. Merkwürdig ist, was dieser Text über den Tod des Burgherrn sagt: 'fu feru parmi le corps de yuclyz (od. yuelyz) vng de ces ennemis.' Hier scheint der Name des Mörders genannt zu sein, der uns sonst nirgends begegnet und auch ganz unwesentlich ist. Als dann die Burgherrin überredet worden ist, Julian ihre Hand zu reichen, heifst es: 'Et après vindrent les cheualiers a Julien et lui dirent de ce que auoient parolé ala contesse, et coment elle auoit respondu aulx cheualliers quelle vouloit Julien pour mary et a *seigneur*. Quant ilz orent bien au lonc conté tout cest afaire a Julien, Julien fu molt honteulx et emvaiz de ce que jamès nauoit plus oy parler de cest affaire. Toutesfois remercie il les cheualliers moult humblement. Que vous iroie je tenent en parolles. Julien et la dame allerent a l'esglie et donerent le corps lun a laultre come en tel cas est acoustumé de faire.' Diese Scene zwischen Julian und den Rittern findet sich sonst nicht, dafür ist hier, wie man sieht, die Verlobung ausgelassen. Bei dem ersten Gespräch zwischen Julians Gattin und seinen Eltern werden in dieser französischen Fassung wie in der lateinischen Version die Zofen nicht erwähnt, es heifst, wohl im Hinblick auf die Ritter: 'la dame dist maintenant quilz se trais[is]-sent arriere.' Diese Fassung zeigt also einige wesentliche Abweichungen von der gewöhnlichen französischen Legende, und obwohl aufser der Stelle über den Mörder des Burgherrn nichts zu dem Inhalt von jener hinzugefügt ist, verwehrt uns doch die im ganzen recht abweichende Ausdrucksweise die Annahme, diese Fassung sei durch blofse Kürzung aus der anderen entstanden. Wir müssen vielmehr glauben, dafs schon das lateinische Original, auf das sich diese Handschrift wie alle bisher genannten beruft, in verschiedenen Fassungen existiert habe, oder dafs es verschiedene Übersetzungen des gleichen Originaltextes gegeben habe, deren eine hier, entweder gleich beim Anfertigen oder von einem zweiten Bearbeiter gekürzt, vorliege. Auf jeden Fall haben wir hier einen neuen, von der ersten Gruppe wohl zu scheidenden Zweig der Überlieferung.

Eine nicht so selbständige Stellung nimmt, wie es scheint, die Fassung unserer Legende ein, welche in einer Handschrift der

Bibliothek von Alençon überliefert ist. Leider ist die Inhaltsangabe, welche Lecointre-Dupont (La légende de St. Julien le pauvre d'après un manuscrit de la bibliothèque d'Alençon in den Mémoires de la Société des Antiquaires de l'Ouest, Année 1838, Poitiers 1839, S. 190—210) davon giebt, nicht ganz zuverlässig; es scheinen für seine Erzählung noch andere Quellen benutzt zu sein. Die Handschrift stammt aus der zweiten Hälfte des vierzehnten Jahrhunderts. Unhaltbar ist jetzt, wo man zahlreiche Handschriften der Legende kennt, die Annahme jenes Gelehrten, die Legende sei wie ein in derselben Handschrift befindlicher Traktat über die Gaben des heiligen Geistes 1279 von einem Predigermönch auf Geheifs König Philipps von Frankreich verfafst. Die Inhaltsangabe zeigt wenig Abweichungen von der Fassung der ersten Gruppe. Es scheint, dafs der Erzähler sich schon, nachdem Julian in S. Gille angelangt ist, wieder den Eltern zuwendet, die auf ihrer Wallfahrt an Julians späteren Wohnsitz kommen, wo ihnen ihre Wirtin dann über Julians Ankunft auf der Burg, seine ersten Heldenthaten, seine Erhebung zum Ritter, den Tod des Grafen und Julians Vermählung mit der Witwe berichtet. Es wäre also nicht der Inhalt, sondern nur die Form der Darstellung verändert; denn dafs die Wirtin den Eltern jene Erlebnisse Julians erzählt, finden wir in der gewöhnlichen Fassung auch. Eine eigentliche Verschiedenheit zeigt sich erst am Schlusse. Dort schlafen Julian und seine Gattin zu beiden Seiten des Aussätzigen ein, der ihnen dann plötzlich in strahlender Herrlichkeit erscheint und ihnen Vergebung und den nahen Tod ankündigt. Sie sterben wenige Tage darauf. 'Einige sagen, sie hätten zusammen den christlichen Glauben bekannt und die Krone des Martyrtums empfangen.' Von dem Tod durch Räuber wird aber nicht gesprochen, wenn man nicht die letzten Worte auf einen gewaltsamen Tod deuten will. Auffallend ist besonders die hier hervortretende Übereinstimmung mit der lateinischen Version. Wenn es heifst, dafs der Herr verkündet, er habe Julians Bufse angenommen, und dieser werde samt seinem Weibe bald im Himmel den Lohn seines frommen Thuns empfangen, so könnte dies der Gedanke sein, der den oben genannten, allein nicht verständlichen Ausdruck 'certificati de eorum coronis' hervorgerufen hat. Man wird besser thun,

diese Übereinstimmung zwischen dem französischen Text der Handschrift von Alençon mit der lateinischen Version nicht auf direkte Verwandtschaft der Texte zurückzuführen, sondern beiderseits Vermischung mit einer anderen Julianlegende anzunehmen; denn aufser der erstgenannten, freilich nur die Darstellung betreffenden Abweichung entfernt sich der lateinische Text gerade an der letztgenannten Stelle darin von dem französischen der Handschrift von Alençon, dafs das Ehepaar nach der Erscheinung des Herrn nicht bald stirbt, sondern wie in den anderen französischen Texten noch sieben Jahre lebt. Es ist somit schwierig, der Handschrift von Alençon einen bestimmten Platz in der Überlieferung anzuweisen. Immerhin steht sie der ersten Gruppe der französischen Handschriften und der lateinischen Version näher als der durch die vorher besprochene Handschrift Nr. 987 der Pariser Nationalbibliothek vertretenen Fassung der Legende. Genaueres zu sagen, wird man besser sich enthalten, solange keine andere Inhaltsangabe der Handschrift von Alençon als die Lecointre-Duponts vorliegt.

Die anfangs erwähnte gereimte Fassung unserer Legende (vgl. Bd. CI und CII dieser Zeitschrift) ist in der spätestens 1267 geschriebenen Handschrift Nr. 3516 der Pariser Arsenalbibliothek erhalten. P. Meyer hat in Notices et Extraits XXXV 2 S. 54 die Ansicht ausgesprochen, dafs aus diesem Gedicht die französische Prosalegende entstanden sei. Um über diesen Punkt eine Entscheidung zu treffen, will ich vorerst eine kurze Analyse unserer Darstellung geben, bei der ich bereits die Abweichungen hervortreten lasse (vgl. dazu Archiv CI, S. 351—364):

I. Das Leben des heiligen Julian ist aus dem Lateinischen übersetzt. Es gab zwei heilige Juliane, der Herbergsvater ist wichtig als Schutzheiliger der Obdachlosen. Er war der einzige Sohn des Grafen von Anjou. Vor seiner Geburt träumte die Mutter, dafs sie ein Tier gebäre, welches sie und ihren Gatten verschlänge. Sie erzählte den Traum niemandem als ihrem Kaplan; der erklärte ihn als eine Mahnung, Almosen zu spenden, und sie folgte dem Rat. Die Geburt des Kindes ward sehr gefeiert, der Knabe wuchs schnell heran und liebte über alles die Jagd. Einst waren die Hunde ermüdet, und die Gefährten wollten heimkehren. Da schickte Julian sie fort und entwich

denen, die ihm folgen wollten. Er legte an und sah ein Tier im Gebüsch. Als er es schiefsen wollte, rief es: 'Töte mich nicht, ich will dir dein Schicksal sagen, du wirst Vater und Mutter mit einem Schlage töten.' Er erschrak, legte aber noch zweimal an, ward jedoch immer durch den Ruf des Tieres abgeschreckt.

II. Da warf er Bogen und Pfeile fort und floh in der Hoffnung, durch freiwilliges Exil die Erfüllung des Spruches zu vereiteln. Die Eltern liefsen ihn vergebens suchen, und die Mutter klagte sehr.

III. Julian wanderte nun wie ein Büfser umher in Not und Entbehrung, kam nach Rom und erzählte sein Erlebnis dem heiligen Vater. Der bezeichnete es als Trug und riet ihm heimzukehren. Doch das Kind bestand darauf, ins heilige Land zu gehen.

IV. Da gab ihm der heilige Vater 20 Byzantiner, eine Nadel von seinem Mantel, die er zum Kreuze formte, und seinen Segen und versprach, für ihn zu beten. Der Knabe begab sich nach Brindisi, mietete mit anderen Pilgern ein Schiff und kam in drei Wochen nach Acco. Dort wechselte er sein Geld und verwandte es zu Almosen. Dann ging er nach Jerusalem und zum heiligen Grabe, wo er Christus um Verhütung des Frevels bat.

V. Dann verliefs er das Kloster und besuchte alle anderen heiligen Stätten und blieb sieben Jahre in Jerusalem als Diener im Aussätzigenhospital. Da bekam er Lust nach S. Jago zu wallfahrten, um vielleicht von anderen Pilgern Nachrichten aus der Heimat zu erhalten, besonders darüber, ob etwa durch den Tod des Vaters oder der Mutter die Verheifsung als trügerisch erwiesen sei. So kündigte er dem Aufseher seine Abreise an.

VI. Dieser bot ihm reichen Lohn für seine Dienste, aber Julian wies alles ab, auch ein nachgesandtes Geldgeschenk. Er ging nach Acco und wurde dort aus Barmherzigkeit von Templern mit aufs Schiff genommen. 15 Wochen blieben sie auf dem Meere, und viele starben vor der Ankunft, aber Julian kam wohlbehalten ans Land und mit den Reisegefährten nach S. Gille. Dort blieb er zwei Monate, bettelnd und von einem armen Priester beherbergt. Eines Sonntags fand er Pilger, die nach S. Jago gehen wollten und gegenseitige Unterstützung verabredet hatten.

VII. Als Julian hiervon hörte, schloſs er sich ihnen an und kam trotz seiner Armut mit. Am zehnten Tage trafen sie andere Pilger, die ihnen mitteilten, daſs in einer Entfernung von fünf Meilen zwei Grafen Krieg führten, weshalb man nicht weiter reisen könne.

VIII. Da sie das hörten, gerieten sie in Furcht und beschlossen umzukehren. Nur Julian ging weiter und kam zur Burg eines der Grafen, fand aber kein Unterkommen. Er betete deshalb zu Gott.

IX. Das hörte ein Ritter, der ihn rief und nach seiner Herkunft fragte. Julian gab sich als Bettler aus und nahm die angebotene Herberge dankend an. Er speiste dort zu nacht. Da fragte ihn der Ritter, warum er nicht ein besseres Leben suche, worauf Julian erwiderte, er habe sich ganz in den Dienst Gottes gestellt.

X. Er wolle nach S. Jago, sehe aber nicht, wie er dahin gelangen könne wegen des Krieges. Der Ritter erbot sich darauf, ihn in seinen Dienst zu nehmen, und Julian forderte Bedenkzeit bis zum Morgen. In der Nacht bedachte er, wie wenig sich das Leben für seinen Stand schicke und daſs er sich durch Annahme des Vorschlags noch nicht der Erfüllung des Spruches aussetze.

XI. Am Morgen bediente er den Ritter sehr eifrig und erklärte sich auf dessen Frage bereit, den Dienst zu übernehmen. Da befahl ihm der Ritter, immer um ihn zu sein.

XII. Nun hörten sie, daſs die Feinde wieder einen Angriff gemacht hätten. Julian half den Ritter wappnen, der dann mit anderen, vom Grafen geführt, die Feinde bis zu einer Furt und einem Berg verfolgte. Dort sprengten sie den Hügel hinab und trieben jene in die Furt. Julian kam, nur mit einem Stock bewaffnet, wählte sich auf dem Kampfplatz Waffen und ein Roſs und eilte unerkannt seinem Herrn zu Hilfe. Er half ihm sogar zu einem frischen Roſs.

XIII. Auf die Frage des Ritters gab er sich zu erkennen, wurde sehr gelobt und zeichnete sich weiter aus.

XIV. Der Ritter zeigte ihn den anderen und half ihm, bis die Feinde wichen. Dann sandte er ihn in sein Haus und lieſs ihn gut pflegen, und vor dem Grafen rühmte er ihn.

XV. Der empfahl ihm, Julian gut zu pflegen und nicht ziehen zu lassen. Julian liebte nichts so wie den Kampf und hafste die Ruhe. Nach drei Tagen machten denn auch die Feinde einen neuen Angriff und nahmen Beute fort.

XVI. Alle wappneten sich und verfolgten die Feinde ins Gebirge bis auf eine Wiese, dort zeichnete sich Julian wieder vor allen aus und geriet in Gefahr.

XVII. Doch wollte er nicht weichen, und endlich wurden die Gegner besiegt. Diesmal hatte der Graf es selbst gesehen, umarmte ihn sogleich und bat ihn, in seine Dienste zu treten. Julian wollte das aus Rücksicht auf seinen bisherigen Herrn ablehnen, der aber riet ihm selbst, so grofsen Vorteil nicht auszuschlagen.

XVIII. Der Graf nahm ihn also zu sich, fand ihn des Ritterschlages wert und vollzog diesen selbst mit grofser Feierlichkeit. So vergafs Julian S. Jago und dachte nur an den Krieg.

XIX. Aber um S. Johannis ward der Graf aufserhalb der Stadt von den Feinden überfallen und starb nach drei Tagen an einer Wunde, da wandte sich das Kriegsglück wieder gegen die Bürger.

XX. Die zwanzigjährige sehr schöne Gräfin war machtlos dagegen, so dafs die Edlen des Landes ihr endlich zu einer neuen Heirat rieten und einen tüchtigen Gatten in Aussicht stellten.

XXI. Auf ihre Frage, wer das sei, nannten sie Julian. Ihrem Einwande, dafs man von seinem Ursprunge nichts wisse und dafs er als Bettler ins Land gekommen sei, entgegnen sie, dafs er auch der Königin von Frankreich keine Schande machen würde. Da willigt sie ein.

XXII. Nun wird Julian ins Schlofs geholt und sein Los ihm mitgeteilt. Dann kommt die Gräfin, und die Vermählung findet statt. In der Nacht fragt sie ihn nach seiner Familie und seiner Heimat. Er entdeckt ihr nur, dafs sein Vater Fürst und Grafensohn sei. Da wünscht sie das Land zu kennen, welches er beherrscht, und von ihm Hilfe zu erhalten.

XXIII. Der Gedanke erschreckt Julian, und er verbietet weiteres Fragen. Dennoch bittet sie noch um die Vornamen der Eltern und hört, dafs sie Geoffroy und Emme heifsen.

XXIV. Am anderen Tage ward die Hochzeit gefeiert und Julian sehr geehrt, dann beendete er den Krieg, zwang die Feinde zum Frieden und kehrte zu seiner alten Beschäftigung, der Jagd, zurück.

XXV. So blieb er dort fünf Jahre, und sieben Jahre vorher hatte er sein Land verlassen. Da beschloſs Graf Geoffroy von Anjou in der Sorge um den verlorenen Sohn nach S. Jago zu wallfahrten, und als seine Gattin das erfuhr, bestand sie darauf mitzugehen, in der Hoffnung, daſs Gott ihnen den Weg zu ihrem Sohne zeigen werde. So brachen sie auf, gefolgt von vielen Armen, die sie reich beschenkten. Sie kamen nach S. Gille und gingen sogleich zum Kloster, wo sie ihre Gaben darbrachten und beteten.

XXVI. Fünf Tage blieben sie in der Stadt, dann schlossen sie sich Pilgern an, die nach S. Jago wollten. Auf dem Wege dahin kamen sie zu der Burg Julians und nahmen bei einer kinderlosen Witwe Herberge. Nach dem Essen gingen sie mit ihr spazieren.

XXVII. Da fragte die Gräfin, wer denn Herr der schönen Burg sei. 'Das Glück fügt es manchmal wunderbar,' erwiderte die Witwe und erzählte, wie der Herr ins Land gekommen und zur Herrschaft gelangt sei. Und als die Gräfin nach seinem Namen fragte, entgegnete sie, er heiſse Julian, sei noch nicht dreiſsig Jahre, dabei sehr schön, blondhaarig und kräftig.

XXVIII. Die Gräfin, sehr erfreut, fragte weiter und erfuhr, daſs seine Lieblingsbeschäftigung die Jagd sei. Da pries sie unter Thränen S. Gille. Dann zogen sich beide in ihr Zimmer zurück und beschlossen, Julian am anderen Morgen anzusehen, wenn er zur Messe gehe. Davon sprachen sie noch lange.

XXIX. Bevor Julian am Morgen auf die Jagd ging, bestellte er bei seiner Gattin ein Bad für die Zeit seiner Rückkehr, sie versprach, es zu besorgen, und bestellte auch für sich eins für die dritte Stunde. Die Eltern kamen früh zur Kapelle und beteten draufsen, dann fragten sie den herankommenden Kaplan, ob der Graf nicht zur Messe komme. Als sie erfuhren, daſs er auf die Jagd gegangen sei, fragten sie, ob die Gräfin komme. 'Jawohl,' erwiderte er, 'sie kommt regelmäſsig.'

XXX. Sie traten nun mit dem Kaplan in das Gotteshaus und setzten sich in die Ecke unter eine Treppe. Da kam die Gräfin, von zwei Rittern geleitet, und hörte die Messe vom heiligen Geist. Nun traten die Eltern heran und baten, heimlich mit ihr sprechen zu dürfen. Die Gräfin schickte die Begleitung fort und erfuhr, daſs die beiden Alten Graf und Gräfin von Anjou und Maine seien, nach S. Jago wallfahren wollten, um ihren im Alter von sechzehn Jahren verschwundenen Sohn wiederzufinden, der wie der Schloſsherr Julian heiſse.

XXXI. Als sie ihre Namen genannt hatten, erkannte die Gräfin sie und weinte vor Freude und teilte ihnen mit, daſs sie den Sohn wirklich gefunden hätten. Dann bot sie ihnen die bereiteten Bäder an, welche jene widerstrebend annahmen. Im Beisein einer einzigen Magd ward das Paar gebadet und gespeist.

XXXII. Endlich bringt die Gräfin ihre Gäste in ihrem und Julians Bett zur Ruhe, macht das Zimmer dunkel und zieht sich zurück, schickt auch alle anderen aus dem Saale, um die nebenan Schlafenden nicht zu stören. Gegen Mittag verlieſs Julian die Jagdgenossen und kehrte heim, ward jedoch im Schloſshof von niemandem begrüſst und ging sogleich auf sein Zimmer. Dort glaubte er beim Anblick der Schlafenden seine Frau mit ihrem Buhlen zu sehen und hieb, von Wut erfüllt, den Schlafenden mit einem Schlage die Köpfe ab.

XXXIII. Da kam die Gräfin, welche von seiner Rückkehr gehört hatte, und erzählte ihm, daſs sie seine Eltern, den Grafen Geoffroy von Anjou und seine Gattin Emme, gefunden, gebadet, gespeist und in ihr Bett gelegt habe. Julian ward ohnmächtig, und als er sich erholt hatte, eröffnete er mit lautem Wehklagen, was geschehen. Dann brach er zusammen.

XXXIV. Da brach auch sie in Klagen aus und ward gleichfalls ohnmächtig. Julian kam wieder zu sich, als aber seine That ihm wieder einfiel, brach er abermals zusammen. Sie erwachte wieder, warf sich über ihn und gab sich alle Schuld. Da stand er auf und erklärte, er werde als Bettler, wie er gekommen, jetzt das Land verlassen. Sie erwiderte, alles sei ihre Schuld, sie müsse es büſsen, er solle sie nicht verlassen. Obwohl Julian sie auf die Mühsal der Wanderung hinweist, besteht sie darauf, mitzupilgern. So entweichen sie heimlich als Bettler in den Wald.

XXXV. Dort blieben sie drei Tage. Unterdes fanden Julians Jagdgenossen ein Reh, das rief den Verfolgern zu, im Schlosse würden sie ein grofses Unglück finden. Sie kehrten heim, fanden die Leichen, ihren Herrn aber nicht. Sie trugen jene in den Saal.

XXXVI. Auf die Nachricht von dem Unglück kam der Kaplan und erzählte, was er gesehen. Dann wurden jene ehrenvoll bestattet. Julian und seine Gattin setzten ihre Flucht fort. Sie nahmen die Leiden als Zeichen, dafs Gott ihre Bufse annehme, doch bedauerte Julian seine Gattin sehr. Sie gelobten, nie mehr fleischliche Gemeinschaft zu haben. Julian beschlofs nun, die einst unterbrochene Wallfahrt nach S. Jago zu vollenden, und trotz der Leiden der Gräfin erreichten sie es. Dann gingen sie nach Rom, wo der Papst mit Staunen die Erzählung Julians hört, ihnen fleifsige Bufse empfiehlt und sie mit seinem Segen entläfst. Sieben Jahre wanderten sie so in Not und Elend.

XXXVII. Auch nach S. Gille wanderten sie als Bettler. Dann kamen sie an den Gardon, einen Flufs in der Provence, und fanden weder Brücke noch Furt. Zwei Bauern setzten die Reisenden über, verlangten aber auch von den Ärmsten zwei Anjougroschen. So erfuhr auch Julian auf seine Bitte um freie Fahrt nur Spott und Hohn, und trotz nochmaligen Bittens fuhren die Bauern ohne ihn ab. Die Büfser beschliefsen zunächst zu warten, ob vielleicht mildthätige Leute kommen, die sie mitnehmen.

XXXVIII. Die Hoffnung erweist sich jedoch als trügerisch, so beschliefsen sie, am Ufer zu bleiben und zu betteln, bis sie sich ein Schiff kaufen können, in dem sie dann die Armen umsonst übersetzen.

XXXIX. Sie verkaufen zunächst ihre Mäntel, und nach einiger Zeit haben sie genug, um ein Schiff zu kaufen. Sie bauen eine Hütte und setzen ein Jahr lang Reisende über. Als sie fünfzig Groschen beisammen haben, bauen sie eine Herberge, wo sie die Reisenden auch verpflegen. So lebten sie dort sieben Jahre und thaten den Armen viel Gutes. An einem stürmischen Tage wartete die Frau vergeblich auf Gäste und glaubte, Gott habe sie verlassen.

XL. Auf Julians Frage sprach sie diese Befürchtung aus, worauf er erwiderte, bei solchem Wetter könne man niemand erwarten. Sie gingen zu Bett, doch die Frau klagte weiter. Da hörte sie eine Stimme vom anderen Ufer, die rief: 'Julian, hol über.' Sie freute sich sehr, und der Ruf wiederholte sich. Nun weckte sie den Gatten und sagte, was sie gehört. Da erwiderte er, er fahre nicht bei solchem Wetter. Sie entgegnete, dann werde sie gehen, und kleidete sich an.

XLI. Nun stand Julian auf, gebot ihr ein Feuer am Ufer anzuzünden und fuhr hinüber. Er fand einen armen, kranken Mann und mufste ihn selbst zum Schiffe tragen. Dann setzte er ihn über, und Julian und seine Frau trugen ihn ins Haus.

XLII. Dann wärmten und speisten sie ihn, doch er klagte immer weiter über Kälte und verlangte als einziges Mittel dagegen, bei Julians Frau zu liegen. Julian sträubte sich erst, doch als sie bereit war, erlaubte er es. Er legte sich zuerst ins Bett, dann der Kranke, und die Frau deckte das Feuer zu. Doch als sie sich hinlegen wollte, war der Kranke fort. Sie machten Licht und fanden ihn nicht.

XLIII. Da klagte die Frau sehr. Eine Stimme von draufsen aber rief: 'Ich bin Christus, euch ist vergeben, und wer für euch oder eure Eltern das Paternoster sagt, soll nicht umsonst Herberge suchen.' Da sprach Julian zur Gattin:

XLIV. 'Durch dich sind wir gerettet. Lafs uns auch ferner Gott dienen.' Das thaten sie noch sieben Jahre. Dann kamen Räuber, die sie für reich hielten, und erschlugen beide mit einem Schlage, fanden aber nichts. Grofse Wunder geschahen an ihrem Grabe. Später brachte man sie nach Brides und legte sie in einen silbernen Schrein. — Nun bitten wir Gott, dafs er uns vor dem Teufel bewahre, uns vergebe und uns erlöse zu ewigem Leben. Amen.

Bei einer Vergleichung des Inhalts der Prosalegende und der gereimten Fassung dürfen wir wohl von Einleitung und Schlufs des Gedichtes, soweit sie nur Persönliches enthalten, absehen. Auch von den Stellen sehe ich zunächst ab, an denen einer im Gang der Erzählung berichteten Einzelheit nachträglich widersprochen wird. Die wichtigste Abweichung ist die schon in Band CI dieser Zeitschrift S. 352 Anm. 1 erwähnte. Im

Gedicht wird das Tier von Julian getötet, und der Fluch des Elternmordes fällt auf Julian erst durch diesen Mord eines harmlosen Tieres. Liefse er das Tier leben, so geschähe der Elternmord nicht. Wir sehen nun auch, dafs bei dieser Darstellung der erste Traum, der nach Meyer nur in der erhaltenen Handschrift des Gedichtes fehlte, aber doch zu diesem gehören soll, keinen Sinn hatte. Dagegen konnte er wohl angebracht sein und das Interesse des Lesers gleich auf den wichtigen Punkt richten, wenn, wie in der Prosa, die Episode mit dem Tier im Walde nur dazu dient, Julian mit seinem in seiner Natur begründeten Schicksal bekannt zu machen. Hieran knüpft sich denn auch der principielle Unterschied, welcher sich durch diese beiden Fassungen hinzieht und durch den die meisten übrigen Abweichungen begründet sind. In der Prosa ist Julian von heftigem Charakter und zum Blutvergiefsen geneigt, das zeigt sich in seinem Jagdeifer und in seiner Vorliebe für kriegerische Thaten, dies ist der tiefere Grund seines Schicksals. In der Jugend kann er im Jagen sich nie genug thun, was den Jagdgenossen gegenüber besonders zum Ausdruck kommt, und so wird ihm schon hier durch eine göttliche Fügung jene Prophezeiung zu teil, deren Eintreffen aber nicht davon abhängt, ob Julian das gejagte Tier tötet, sondern davon, ob er seine heftige Gemütsart, die eine solche übereilte Handlung wohl erwarten läfst, ändert. Sie trifft ihn um so härter, als er ihre Möglichkeit einräumen mufs. Überdies bürgt ihm die Begabung eines natürlich ganz gewöhnlichen, nicht etwa menschenähnlichen Tieres mit der Sprache vollkommen für den überirdischen Ursprung der Botschaft, die er nur deshalb Lügen zu strafen nicht verzweifelt, weil er bereit ist, sich nicht nur äufserlich der Mittel zu jener That, des Lebens in der Heimat und der Waffen, zu berauben, sondern auch von nun an ein neues Leben, ein Leben in Demut und Niedrigkeit, zu führen. Bedeutungsvoll genug wirft er bei der Flucht nicht nur Bogen und Pfeile, sondern auch seine fürstlichen Kleider von sich. Dementsprechend läfst er sich von dem hl. Vater, der, weil er Julian nicht kennt und das Tier nicht hat reden hören, nicht an den göttlichen Ursprung der Weisung glaubt, nicht bereden heimzukehren, er geht ins heilige Land, natürlich nicht, um als Ritter Ruhm und Reichtum zu erwerben,

sondern um in einem Hospital niedrige Dienste zu thun — er verfällt aber dem Spruche, sowie er, zurückgekehrt, sich zum Kampfe verlocken läfst und durch Waffenthaten zu Ehre und Reichtum kommt. Wie flach und oberflächlich erscheint demgegenüber das Gedicht. Hier schreckt ihn nicht das redende Tier, das noch dazu ein Menschenantlitz hat, er tötet es, obwohl sich dann der Spruch erfüllen soll, in der Meinung, es habe aus Furcht so gesprochen. Kaum ist das Tier tot, so regt sich der Zweifel, ob es nicht doch wahr gesprochen, und aus Furcht vor dem Elternmorde, namentlich aber vor seinen Folgen, flieht Julian aus der Gegend. Er denkt jedoch nicht daran, durch eine innere Umkehr den Spruch zu entkräften. Die Not und Armut, in die er hier gerät, sind durchaus nicht gewollt. Wir lesen zwar gleich nach der Tötung des Tieres, dafs er als Bettelbruder nach der Bretagne zieht. Es zeigt sich aber V. 544, dafs er noch sein Rofs und die prächtigen Kleider besitzt und sich auch dieser nur entledigt, um sich von dem Erlös weiter zu helfen und eine übrigens recht reichliche Pilgerausrüstung zu kaufen. Sein Ziel ist zunächst nur, sich recht weit von der Heimat zu entfernen. Weder bei der Beichte in S. Iago, noch beim Aufenthalt in Rom erkennen wir, was Julian über sein weiteres Leben denkt. Der Papst scheint wie Julian eine Vermeidung des Elternmordes durch äufsere Mittel für möglich zu halten und erlegt ihm als Bufse einen zweijährigen Aufenthalt im heiligen Lande auf. Als Julian dort sich ausgezeichnet hat, wird angedeutet, dafs er nun dem Spruch entgangen zu sein glaubt, aber nicht sowohl durch die Demut, mit der er sich die dort verdienten Ehren gefallen läfst, die auch von der Niedrigkeit Julians in der Prosa weit entfernt ist, als durch seine Abwesenheit von der Heimat und die Thaten, welche er im Orient im Dienste der Christen geleistet hat. Er meint sich losgekauft zu haben. Merkwürdig ist auch, dafs er weder bei der Flucht aus der Heimat die Waffen von sich wirft, noch im hl. Lande dem Waffenhandwerk entsagt. Mit der falschen Nachricht von Geoffroys Tode aber beginnt die Kette unglücklicher Zufälle, die er so wenig verschuldet hat, dafs er schliefslich, als er die That vollführt, nur ein bedauernswertes Opfer äufserer Umstände scheint. Aus dieser oberflächlicheren Auffassung des Stoffes erklären sich auch noch andere Ab-

weichungen des Gedichtes. Wenn Julian hier schon im heiligen Lande sich als Krieger bethätigt, ja sogar dadurch dem Schicksalsspruch entgegenzuarbeiten geglaubt hat, so kann es uns nicht wundern, wenn er nachher auf der Burg in Spanien, von Mitleid mit den Burgleuten getrieben, für sie streitet. Es ist sogar in gewissem Sinne konsequent, wenn der Dichter dem Helden die Fortsetzung der begonnenen Sühne dadurch möglich macht, dafs er ihn auch hier gegen Heiden kämpfen läfst, während die Prosalegende, wie oben gesagt wurde, hier die Teilnahme am Kampfe, der ja nichts besonders Gott Wohlgefälliges ist, als den ersten Verstofs gegen jene Weltflucht erscheinen läfst, die Julian zuerst als das Richtige erkannt hatte. Die Heirat mit der Gräfin ferner ist in der Prosalegende ein Schritt, dessen Gefahr Julian hätte bedenken müssen, wenn er seinem Vorsatz treu geblieben wäre. Damit also sein Leichtsinn nicht unnatürlich grofs erscheint, befindet sich die Gräfin durch den während Julians Anwesenheit eingetretenen Tod des Gatten in besonders grofser Not, so dafs Julians Ablehnung der Heirat geradezu grausam wäre. Dafs er sie annimmt, ist nur die Folge des ersten falschen Schrittes. Im Gedicht dagegen, wo Julian an Weltflucht nie gedacht hat, wo die Burg auch sicher in Spanien liegt (was im Prosatext nicht angedeutet ist), konnte das Vorhandensein eines Grafen, das in der Prosa zur Motivierung dient, nur den Gang der Erzählung aufhalten, war also entbehrlich. Wir haben hier an seiner Stelle nur einen Burgvogt, der denn auch wie jener von Julian im Kampfe gerettet und wieder beritten gemacht wird. Als dann die unglückliche That geschehen ist, sehen wir im Gedicht, dafs Julian mit seiner Gattin öffentlich von seinen Unterthanen Abschied nimmt, die den ganzen Vorfall erfahren, den Herrn und die Herrin lebhaft bedauern und sie im weltlichen Leben zurückzuhalten suchen. Überraschend schnell treffen auch Boten ein, die Julian nach seiner herrenlos gewordenen Heimat rufen. Alle Beteiligten und der Dichter selbst nicht zum wenigsten sehen den Elternmord durchaus als ein unverschuldetes Unglück an, welches das höchste Mitleid mit dem Thäter erregt. Derselben Ansicht scheint hier auch der Papst zu sein, der ja allerdings auch vorher eine bestimmte Bufse als wirksam empfohlen hatte, also jetzt Julian keinen Vor-

wurf machen darf. So erscheint denn auch dem Mörder selbst die Buſse zu hart, welche er sich vom hl. Vater auferlegen läſst. Viel tiefer gefaſst ist das Ereignis im Prosatext, wo Julian sich seines Fehltrittes, seines Treubruches gegen S. Jacques und der Folgen desselben bewuſst wird und mit der treuen Gattin in aller Stille aus dem Weltleben in die Niedrigkeit und Not zurückkehrt, die er nicht hätte verlassen dürfen. Auffallend ist noch eine letzte groſse Abweichung des Gedichtes: der Papst schreibt in einer merkwürdig eingehenden Weise vor, wie die neue Buſse zu üben ist. Soll hierdurch vielleicht sein durch die erste Auskunft etwas erschüttertes Ansehen wieder hergestellt werden, indem er diesmal genau vorauszusehen scheint, welche Buſse Gott annehmen wird? Die Episode mit den hartherzigen Fährleuten muſste dann natürlich fallen.

Nachdem wir so die Hauptunterschiede der Darstellung in beiden Legenden hervorgehoben haben, kann es niemandem zweifelhaft sein, welche von beiden konsequenter durchgeführt und tiefer erfaſst ist. Wie aber die Prosalegende klarer und zugleich poetischer ist als die gereimte, so darf man wohl auch annehmen, daſs sie der ursprünglichen Form der Legende näher steht. Wer aber auch nicht zugeben wollte, daſs die einheitlichere und gehaltvollere Darstellung deshalb auch die ältere sein müsse, der wird doch wenigstens nicht bestreiten können, daſs Meyers Annahme, die Prosalegende sei aus dem Gedicht entstanden, unhaltbar ist. Daſs der Bearbeiter des Gedichtes den Inhalt bei der Verwandlung in Prosa einer so tiefgehenden Umarbeitung unterworfen hätte, ist nicht denkbar. Auſser durch die allgemeine Auffassung des Stoffes und die sich daran knüpfenden besprochenen Änderungen aber hätte derjenige, welcher das Gedicht in unseren Prosatext verwandelt hätte, auch dadurch zur Verbesserung der Darstellung beigetragen, daſs er eine lange Reihe ganz direkter Widersprüche beseitigt hätte, und zwar nicht durch Weglassung je einer der sich widersprechenden Stellen, sondern durch Veränderung des Ganges der Erzählung. Eine eingehende Betrachtung der Stellen, an denen das Gedicht sich widerspricht, wird es sogar zweifellos machen, daſs die Prosafassung älter ist als das Gedicht und von dem Verfasser des letzteren benutzt wurde.

Vier Punkte der Erzählung werden vom Dichter im Verlauf der Handlung anders dargestellt, als Julian sie nach dem Elternmorde seiner Gattin schildert.

1) Bei der verhängnisvollen Jagd trennt sich Julian ganz zufällig von den Gefährten, was übrigens recht unwahrscheinlich ist, da der Sohn des Herzogs bei einer festlichen Gelegenheit nicht leicht von seinem Gefolge verlassen werden wird. In seiner späteren Erzählung berichtet er aber, dafs er die ermüdeten Genossen heimgeschickt, selbst aber darauf bestanden habe, die Jagd fortzusetzen.

2) Das Tier wird von ihm getötet, obwohl es ihn gewarnt hat. Er erzählt aber, er habe darauf schiefsen wollen, sei dreimal durch die Worte des Tieres abgeschreckt worden und dann entflohen.

3) Julian wandert nach der Bretagne, nach Nantes, wird von Gervais aufgenommen, geht dann nach S. Iago. In seinem Bericht wird von diesem ganzen Abschnitt seines Lebens nichts gesagt, dort behauptet er, sogleich sein Pferd zurückgelassen zu haben und nach Rom gewandert zu sein.

4) In Rom billigt der Papst sein Verhalten und schickt ihn ins heilige Land. In dem Bericht tadelt ihn der Papst, was Julian aber zurückweist, worauf er sich das Kreuz geben läfst.

In allen vier Fällen stimmt Julians späterer Bericht genau mit der Prosafassung überein. Noch andere Widersprüche weist das Gedicht auf:

5) Der Vogt erfährt Julians Heimat, behauptet aber der Gräfin gegenüber, nichts davon zu wissen.

6) Julian geht gleich von Nantes aus nach S. Iago und gelobt später keine neue Wallfahrt dorthin, doch sagt er selbst nach dem Morde zu seiner Gattin, er sei vom Teufel dem Dienste des S. Jacobus entzogen worden, und, als sie von Rom aufbrechen, heifst es, sie hätten die früher gelobte Fahrt nach S. Iago ausgeführt.

7) Julian bleibt zwei Jahre im heiligen Lande und zwei Jahre auf der Burg, soll aber nach dem Bericht der Eltern zwölf Jahre von Hause entfernt gewesen sein (V. 3113). Wenn auch die Reisen viele Monate in Anspruch nehmen mögen, so bleibt der gröfste Teil der zwölf Jahre doch unausgefüllt.

8) Die Eltern beabsichtigen schon in Le Mans, nach S. Iago

zu gehen, sprechen aber nachher von einer Wallfahrt nach S. Gille und behaupten, erst dort sich entschlossen zu haben, nach S. Iago zu gehen.

Auch in den letzten Fällen entspricht die später gegebene Darstellung genau der Prosalegende, während die eigentliche Erzählung von dieser abweicht.[1] Es liegt auf der Hand, dafs an eine Entstehung der Prosalegende aus dem Gedicht nun nicht mehr gedacht werden kann, ihr Verfasser hätte sich doch in seiner Nacherzählung an die eigentliche Handlung des Gedichtes gehalten und ihr nicht die wenigen, ganz leicht zu übersehenden Andeutungen eines anderen Herganges zu Grunde gelegt. Andererseits aber ergiebt sich aus der Übereinstimmung der letzteren Stellen mit dem Prosatext, dafs der Verfasser der gereimten Legende diesen kannte, und es bleibt nur noch zu erklären, warum er dennoch so oft davon abwich.

Der Teil des Stoffes unseres Gedichtes, der sich in der Prosalegende nicht, auch nicht in veränderter Gestalt, findet, ist wohl als 'dichterische' Zuthat des Verfassers anzusehen. Hierhin gehören viele beschreibende Einzelheiten: die Liebe, in der Julians Eltern beim Volke stehen, das Fest, welches Anlafs zu der Jagd giebt, die personifizierten Abstraktionen, in denen Julians innerer Kampf erst bei der Prophezeiung, dann bei dem Mord vorgeführt wird, die Wanderung nach der Bretagne und Nantes, das Auftreten Gervais', obwohl auch hier der Dichter V. 678

[1] Freilich ist zu dem letzten Punkte zu bemerken, dafs die Handschrift Nr. 6447, nach der wir den Text geben, auch zuerst von einer Fahrt nach S. Iago spricht (Abschn. XXV zweimal), dafs aber nachher in S. Gille Halt gemacht wird, wo die beiden Pilger sich überlegen, ob sie mit einer gerade aufbrechenden Pilgerschar nach S. Iago gehen sollen. Die anderen Handschriften lesen an den beiden ersten Stellen S. Gille und nehmen an, dafs erst an diesem Ort die Wallfahrt nach S. Iago beschlossen wird, während die Hs. 6447 vielleicht richtig liest, wenn man annimmt, dafs in S. Gille nur darüber beraten wird, ob man mit den anderen Pilgern oder allein nach S. Iago weiterwandern soll. Ersteres bedeutet für die Gräfin eine gröfsere Anstrengung. Demnach würde der Vorgang des Gedichtes mit dem in der Hs. 6447 übereinstimmen, die Wiedererzählung sich mit der Darstellung der anderen Handschriften decken; denn die anderen Pariser Handschriften, sogar die fernerstehende Nr. 987, lesen XXV 3 u. 5 statt S. Jake — S. Gille.

sich auf die 'Geschichte' und den 'Roman' beruft, sein Zusammenkommen mit den Eltern, die Kämpfe im heiligen Lande, die genaue Beschreibung der Erlebnisse Julians auf der Rückfahrt, die Art der Annäherung an die Gräfin, deren Name, Julians aufsteigendes Mifstrauen gegen sie, als er von der Jagd heimkehrt, seine selbsterzählte Lebensgeschichte und manches andere. Die Änderungen an dem eigentlichen Stoff der Legende aber lassen sich, wie oben angezeigt worden ist, durch die verschiedene Auffassung ihrer Bedeutung erklären. Dafs der Dichter mit einer anderen Auffassung an seine Bearbeitung des Stoffes ging, hat wohl in folgendem seinen Grund: Das Fatum, welches in der Prosalegende waltet, ist keine willkürlich eingreifende Macht, die den Menschen schuldlos ins Verderben treibt. Es ist hier, wie schon in der antiken Ödipussage, der Charakter des Menschen, seine innere Natur, die seine Handlungen, also sein Schicksal regiert. Das ist in unserer Prosalegende konsequent durchgeführt, freilich ohne dafs der Leser auf die dabei gewahrte innere Gerechtigkeit aufmerksam gemacht wird, ebensowenig übrigens, wie das in der griechischen Sage und ihren Bearbeitungen zu geschehen pflegt. So kam es, dafs dem Verfasser der gereimten Legende der ethische Kern des Stoffes entging. Er sah nur ein ohne Grund über Julian hereinbrechendes Verhängnis und empörte sich gegen das scheinbar blindlings waltende Schicksal. Er stellte also den Fluch, unter dem Julian steht, als ein Werk des Satans hin, dem Julian dadurch verfällt, dafs er, obwohl gewarnt, das wunderbare Tier tötet. Hieran knüpfen sich dann die übrigen Änderungen.

Ich glaube hiermit erwiesen zu haben, dafs die Prosalegende dem Verfasser des Gedichtes bekannt war und dafs sogar trotz der grofsen Abweichungen die Annahme möglich bleibt, das Gedicht sei durch freie Behandlung und Ausschmückung des Inhalts aus jener allein entstanden. Sicher ist das letztere aber nicht. Man darf sich nicht verhehlen, dafs in einigen, freilich nicht sehr wichtigen Punkten die Abweichungen des Gedichtes von der gewöhnlichen Prosafassung in Einklang stehen mit den schon oben hervorgehobenen Abweichungen der Handschrift Nr. 987 der Pariser Nationalbibliothek, dafs also auch diese oder eine andere vielleicht noch verschiedenere Fassung das Gedicht mit be-

einflufst haben kann. Wir können aber für die Annahme, dafs gerade unsere Prosaversion oder wenigstens eine ihr nahe stehende auf das Gedicht direkten Einfluſs gehabt habe, einen Umstand anführen, durch den Herr P. Meyer sehr mit Unrecht die Priorität des Gedichtes hat beweisen wollen: Unsere Prosafassung stimmt an zahlreichen Stellen im Wortlaut genau mit dem Gedicht überein. Zu bemerken ist dabei noch, was Herrn P. Meyer nicht aufgefallen zu sein scheint, dafs eine solche Übereinstimmung erst von V. 2800 an hervortritt. Von dem Spruch des Tieres, den er als Beispiel der Übereinstimmung anführt, sehe ich deshalb ab, weil die Prophezeiung ihrer Natur nach auch durch sehr viele Zwischenstufen der Überlieferung ihren Wortlaut behalten mufste. Nun erklärt sich auch — was, wenn man das Gedicht für die Quelle hält, unerklärt bliebe —, warum erst so spät wörtliche Kongruenz auftritt: Erst an diesem Punkte der Erzählung — es ist das Wiederauftreten von Julians Eltern in dessen Land — schliefst sich das Gedicht auch inhaltlich wieder enger an die Prosaerzählung an, erst hier stellt sich die Mehrzahl der Widersprüche ein, die zwischen den verschiedenen Teilen des Gedichtes bestehen. Wir kommen also zu dem Schlusse, dafs, wie im Inhalt, so auch im Wortlaut die erste gröfsere Hälfte des Gedichtes zwar stark von unserem Prosatext abweicht, dafs er also hier dem Verfasser vielleicht nicht unmittelbar vorlag, dafs aber der zweite Teil in bewufstem genauem Anschlufs an die Prosa ausgeführt worden ist. Eine genauere Betrachtung einzelner Stellen wird zeigen, wie wenig hier der Verfasser des Gedichtes selbst hinzugefügt hat. Um zu beweisen, dafs man nicht, wie Herr P. Meyer thut, aus dem Vorkommen von ganzen Zeilen des Gedichtes im Prosatext auf die Priorität des ersteren schliefsen darf, gebe ich nur folgendes zu bedenken. Wortgruppen, die sich als achtsilbige Verse verwenden lassen würden, begegnen in unserem Prosatext in zahlloser Menge, auch an den Stellen, die inhaltlich vom Gedicht abweichen. Wir finden sogar durch Reim verbundene Paare von achtsilbigen Versen, die sich ganz zufällig in die Prosa einschleichen. So lese ich Abschnitt XLI 7 der Prosa:

et tuit li truant del pais
avoient bien l'ostel apris,

und dafs hier nicht an Entlehnung aus dem Gedicht zu denken ist, sehen wir daraus, dafs es in diesem V. 4410/11 heifst:

Tot li truant de la contree
avoient bien l'ostel apris ...

Das Auftreten von Versen in der Prosa ist also als Zufall anzusehen, ein Zufall freilich, den der Verfasser des Gedichtes sich im zweiten Teile oft zu nutze gemacht hat. Eine engere Anlehnung des Gedichtes an den Prosatext in seinem Gedankengange beginnt, wie schon erwähnt, etwa bei V. 2800, d. h. von dem Augenblick an, wo die Eltern Julians durch die Angaben, die der Wirt über den Landesherrn macht, auf den Gedanken kommen, dies könne ihr Sohn sein. Die Worte, welche die Gräfin dort unter vier Augen an ihren Gatten richtet, zeigen ganz auffallende Ähnlichkeit in den beiden Texten.

Sire, dist ele, avés öi	Prosa: *Sire, fait ele, avés öi*
Con nos dumes estre escarni,	*con nos deumes estre* cunciié
Con diables nos veut sosduire?	dou diable.
Mais dex nos veut a el conduire.	*Mais dex nos vaut* ca avoier
Sire, jo sai bien sans doutance	
Que dex nos a doné pesance,	
Si nos r*eveut metre en leece.*	por nous *metre fors de tristrece* et
Par sa volonté nos adrece.	de la paine u nos avons esté maint ior
Nos avons troré nostre fil,	*Si avons troré nostre fil,*
Qui tant a esté en eseil	
Et lonc travail et longe paine.	
Jel sai bien par cose certaine	
Que dex nos a cha amené	
Et sifaitement asené.	
Sire, jo vos preng bien a main	
Sojorner nos covient demain.	*et si nos covenra demain seiorner.*
Mes cuers me dist et s'en est fis,	Mais cis nons Juliiens est communs a
Que cis Julïens est mes fis,	toutes gens, et mains hom aime chiens
Qui de ceste contey est sire;	et deduit de forest plus ke autre.
Nus nel me porroit contredire.	Mais se deu plaist,
Ja por ço n'iere decëue.	*jo por cou ne serons deceu.*
Se sa forme ëusse vëue,	*Car se je l'ai une seule fois veu,*
Sor tos les autres Julïens	
Sarai bien se ço est li miens.	*Je saurai bien se ce est mes fils.*

In dieser Weise ist der Prosatext von hier an durchweg verarbeitet; was der Verfasser des Gedichtes hinzufügt, sind meist überflüssige Verbreiterungen oder sogar Wiederholungen, was er

ausläfst, wird man zuweilen vermissen. Man vergleiche noch die Stellen V. 2869—2880, 3006—3015, 3023—3037, 3101—3126, 3153—3327, 3345—3361, 3515—3555, 3655—3678, 3755—3792, 3833—3848 mit den entsprechenden Stellen der Prosa. Von der Gründung der Niederlassung an wird der Anschlufs noch enger, so V. 4437—4456 oder an folgender Stelle:

Li jors failli et la nuit vient,
Ostes de nule part n'i vient.
La dame molt *fort se cremoit*
De ce que nul oste n'avoit,
Et crient, deu ne corouce a li.
Molt sovent li cria merci,
Al mangier *fist dolante chiere.*
Julïens, qui molt l'avoit chiere,
Li a demandé que ele a.
La dame pas ne li cela.
Sire, dist el, merveilles voi;
En mon corage pens et croi
que dex soit vers nos coreciés,
U nos nuisent alcuns pechiés
Que aions fait novelement,
Que il ostes ne nos consent.
Onques puis que nos ça venimes
Ne que nos cest ostel fesimes,
Ostes ne nos faillirent nuit.

Prosa: *Li iors ala. La nuis vint et ostes ne li vint de nule part,* si en fu molt dolante. *Car ele ot paor ke dex ne se fust coureciés a eux.*

Molt fist laide chiere et plora *et cria merchi* a nostre signor. Juliiens ki si la voit corecie, *li demanda ke ele avoit.*

Sire, fait ele, j'ai grant paour ke *dex ne soit coureciés a nous,*

u ke aucuns pechiés ke nos aions fait novelement nos nuise, quant il ne nos a envoiés ostes; *car onques puis ke nos venimes ca,* ne nos avint que *nos fuissons sans ostes fors anuit.*

Die Übereinstimmung wird noch genauer bei der Aufnahme des Bettlers, vgl. z. B. 4599—4621 oder die Worte:

Ele l'esgarde assés de pres,
Si l'en est molt grant pités prise,
Se li dist que de son service
Est tote preste a son pooir.
Li mesieax dist: 'ne puis movoir
Ne n'ai d'aler confort assés,
S'entre vos bras ne me portés.'
A la dame ert de servir tart,
Si l'a saisi de l'une part.
Juliëns d'autre part le prent;
Molt le porterent doucement
Jusc'a lor ostel souavet.
Lors aportent *un cossinct,*
La dame en haste sus l'asiet,
Puis li a dit que ne li griet
Por deu de cose qu'ele face.

... et vit celui ki estoit molt mesaisiés, *si l'en prist grans pitiés et dist ke ele est toute preste de lui servir a son pooir.*

Li mesiaus li dist: 'ie ne me puis de ci movoir, ne ia mais ne serai meus, *se vos ne m'en portés entre vos bras.'* La dame maintenant *le saisi d'une part et Juliiens d'autre.*

Ensi l'en porterent a lor ostel au plus doucement ke il porent.
La dame l'assist sor un coussin,
et puis si li a dit ke nule cose qu'ele li face, ne li griet.

In dieser Weise folgt das Gedicht der Prosa bis zum Schlusse, zuletzt sogar etwas kürzend, so dafs es scheint, als habe der Dichter, der sonst die Breite nicht gescheut hat, rasch zum Ende kommen wollen. Die letzten zehn Verse natürlich rühren auch inhaltlich wie die 62 Verse des Eingangs von ihm selber her. Die Betrachtung des Wortlautes beider Texte ergiebt also, dafs ihre Übereinstimmung, das Auftreten ganzer Verse des Gedichtes in der Prosa, nicht mit der oben bewiesenen Behauptung in Widerspruch steht, dafs der Verfasser des Gedichtes zu seiner Arbeit unseren Prosatext benutzt hat, dafs diese Übereinstimmung sogar geeignet ist, jene Behauptung zu stützen. Die Entstehung des Gedichtes denke ich mir also etwa folgendermafsen. Für die ersten 2800 Verse hatte der Verfasser keine direkte Vorlage, er folgte hier der Erzählung, so wie sie ihm vom Hörensagen in Erinnerung geblieben war, wobei freilich der tiefere Kern der Legende völlig verloren ging. Was er hinzufügte, ist nicht so überraschend und bedeutsam, dafs man es aus einer anderen Quelle als des Verfassers ausmalender Phantasie herleiten sollte. Nur die Episode mit Gervais mufs durch besondere Umstände, vielleicht durch persönliche Beziehungen zu einem Manne dieses Namens, erklärt werden. Als der Dichter zwei Drittel seines Werkes beendet hatte, mag ihn das Gedächtnis über einzelne Punkte im Stich gelassen haben, vielleicht strebte er auch dem Ende zu, das er mit Hilfe einer Vorlage schneller erreichen konnte. So verschaffte er sich den weit verbreiteten Prosatext und führte an seiner Hand das Gedicht zu Ende, ohne die durch freiere Behandlung des ersten Teils verursachten Inkongruenzen zu beachten.

Es ergiebt sich also als Resultat unserer Untersuchung:

1) Die lateinische Julianlegende, von der die Bollandisten unter dem 3. Mai in der Einleitung zu dem Leben des hl. Ursius sprechen, ist die Übersetzung eines der hier gedruckten altfranzösischen Prosalegende nahe verwandten, gleichfalls altfranzösischen Textes. Übrigens ist das, wie ich nachträglich sehe, auch schon in der Bibliotheca Hagiographica Latina (ed. socii Bollandiani, Brux. 1899, S. 674) kurz ausgesprochen worden, ohne dafs jedoch die Abweichungen erwähnt werden, welche zwischen den verschiedenen französischen Fassungen bestehen.

2) Das Gedicht vom hl. Julian, welches die Hs. 3516 des Pariser Arsenals enthält, ist unter dem Einfluſs der schon vorher existierenden französischen Prosalegende entstanden.

Um so interessanter wäre es nun, über den Ursprung der Prosalegende etwas zu erfahren. Was ihre Entstehungszeit betrifft, so ist eine untere Grenze durch die der Handschrift des Gedichtes, das Jahr 1267, gegeben. Andererseits muſs das Leben Herzog Gottfrieds von Anjou und Maine, der zweifellos für Julians Vater vorschwebt, schon so weit zurückliegen, daſs man nicht mehr auf genaue Kenntnis seiner Familienverhältnisse seitens der Leser zu rechnen braucht. Da er 1151 starb, so kann die Legende erst einige Jahrzehnte danach, schwerlich vor dem Ende des 12. Jahrhunderts entstanden sein. Als Entstehungszeit ist also die erste Hälfte des 13. Jahrhunderts anzunehmen. Über den Entstehungsort läſst die Legende selbst nichts vermuten. Man möchte an das Land der Thätigkeit Julians, die Provence, denken, wo seine Herberge stand und der Wallfahrtsort S. Gille liegt. Wahrscheinlich war die erste Fassung der Legende lateinisch, obwohl man der Versicherung des französischen Bearbeiters, daſs seine Erzählung aus dem Lateinischen ins Französische übersetzt sei, nicht unbedingt glauben muſs. Ich möchte jedoch annehmen, daſs die Lokalisierung der Legende in Frankreich, ihre Anknüpfung an die Person Herzog Gottfrieds, auf den französischen Bearbeiter zurückzuführen ist. Die ersten Worte unserer Erzählung deuten auch darauf hin, daſs der Verfasser selbst erst eine schon vorliegende Übersetzung des Julianlebens bearbeitet hat. Es wird also zwischen unserer Prosa und dem lateinischen Original eine Zwischenstufe anzunehmen sein, die sich genau an das Lateinische anschloſs und dann erst unter der Hand eines talentvollen Bearbeiters die uns vorliegende erweiterte Gestalt erhielt. Das lateinische Original aber braucht von der durch Vincenz von Beauvais oder der von Jacobus a Voragine überlieferten Fassung nicht sehr verschieden gewesen zu sein.

(Schluſs folgt.)

Charlottenburg. Rudolf Tobler.

Neue bibliographische Mitteilungen.

Die erste Rundschau über bibliographische Hilfsmittel, welche der Unterzeichnete in Bd. XCIX dieser Zeitschrift gegeben, schlofs mit dem Hinweise auf zwei Repertorien, die es sich zur Aufgabe machen, eine Bibliographie der sämtlichen vorhandenen Bibliographien zu bieten, Petzoldts *Bibliotheca bibliographica* und Léon Vallées *Bibliographie des bibliographies*, und erwähnte auch schon kurz, dafs die Arbeit des deutschen Bibliographen wegen ihrer Gründlichkeit und Sachkenntnis vor der des Franzosen den Vorzug verdient. Während Petzoldt jedem von ihm aufgeführten Titel eine bisweilen recht eingehende Würdigung des Werkes beigiebt, die dem Benutzer seines Buches zu beurteilen ermöglicht, ob und wie weit das Hilfsmittel für seine Zwecke brauchbar sein werde, so begnügt sich Vallée mit einer Anhäufung trockener Büchertitel, durch die der Leser nicht selten auf Irrwege geleitet wird, da die verzeichneten Arbeiten oft nicht den bescheidensten Anforderungen genügen, die man an ein bibliographisches Hilfsmittel stellen mufs. Seither sind nun zwei weitere Werke erschienen, die gleichfalls Führer durch die grofse Litteratur der Bibliographien sein wollen, beide von Franzosen verfafst, zwei Gelehrten, deren Namen infolge eines von ihnen gemeinsam herausgegebenen, sehr nützlichen Werkes über die Bestände der französischen Archive[1] oft nebeneinander genannt werden, dem Archivar Henri Stein und dem Historiker Charles-Victor Langlois, welch letzterer seit einigen Jahren den Studenten der Faculté des lettres zu Paris Vorlesungen über die Elemente der Bibliographie hält, eine Einrichtung, deren Nachahmung an deutschen Universitäten gewifs nicht ohne gute Früchte bleiben würde. Langlois' Werk, von dem hier zu sprechen ist, erschien 1896 als erster Teil eines *Manuel de bibliographie historique* mit dem Untertitel: *Instruments bibliographiques*. Der zweite, noch nicht erschienene Teil soll in Form einer geschichtlichen Darstellung die hauptsächlichsten übrigen (nicht bibliographischen) Hilfsmittel der

[1] *Les archives de l'histoire de France* par Ch.-V. Langlois et H. Stein. Paris 1891—1893.

historischen Wissenschaften, die hervorragendsten Unternehmungen und Denkmäler moderner Historiographie kennen lehren. In dem Vorwort zu den *Instruments bibliographiques* verweist Langlois auf die Wichtigkeit der Bibliographie als Lehrgegenstand mit beherzigenswerten Worten: 'Die Zahl der Bücher, Broschüren, Zeitschriften und Zeitungsartikel, die veröffentlicht sind und täglich veröffentlicht werden, ist ungeheuer, erdrückend grofs. Wie soll man ohne Führer sich in ihnen zurechtfinden? Die Repertorien selbst sind sehr zahlreich, an Art und Wert sehr verschieden. Wer von ihrer Existenz nichts weifs oder nicht gelernt hat, sich ihrer zu bedienen, ist schweren Gefahren ausgesetzt: er verschwendet seine Zeit und Kraft auf ebenso unerfreuliche als nutzlose Nachforschungen, er tappt im Dunklen und ist nie gut unterrichtet. Die Gelehrten, die Kenner und Fachmänner können nicht arbeiten, ohne täglich die bibliographischen Repertorien zu handhaben. Was soll man nun erst von den Anfängern sagen? Wenn sie nicht rechtzeitig darüber unterrichtet werden, welche Dienste der verständige Gebrauch dieser Hilfsmittel leistet, so befragen sie — und das ist bei den meisten der Fall — nicht die besten Bücher, sondern die Bücher, die ihnen gerade in die Hände fallen, die ersten besten. Weil sie die Elemente der Bibliographie nicht kennen, schreiben so und so viele Leute über längst behandelte und von anderer Seite schon besser behandelte Gegenstände; aus Mangel an bibliographischen Kenntnissen käuen so und so viele Professoren alte Irrtümer wieder. Der Mangel dieser Kenntnisse endlich verschuldet es, dafs die Studenten, selbst am Ende ihrer Studienzeit, zuweilen Mifsgriffe thun und Fragen stellen, die sogar die Diener unserer Universitätsbibliotheken empören.' Und weiter — 'man bringe es ja, wenn reich ausgestattete Bibliotheken zur Verfügung stehen, allmählich dahin, den Gebrauch der wichtigsten Repertorien kennen zu lernen, obwohl nicht ohne Fehlgriffe. Aber,' fährt Langlois fort, 'ich habe, als ich dieses Werk verfafste, Gelegenheit gehabt, die Thatsache festzustellen, dafs viele Fachgelehrte, die die Bibliographien nicht studiert haben und sich über die Fortschritte der bibliographischen Wissenschaft nicht auf dem laufenden erhalten, zu ihrem Schaden von der Existenz von Hilfsmitteln ersten Ranges nichts wufsten; ich selbst habe eine Menge wertvoller Verzeichnisse kennen gelernt, und ich bezweifle nicht, dafs ich mehr als eins noch hätte anführen sollen, das mir und den Bibliographen, die die Korrekturen zu lesen die Güte hatten, entgangen ist.'

Man darf sagen, dafs es nicht Langlois' Schuld ist, wenn auch in Zukunft die Unbekanntschaft mit bibliographischen Hilfsmitteln, die in Deutschland ja sicher ebenso verbreitet ist wie in Frankreich, in der bisherigen Weise andauert. Langlois hat in dem ersten Teil seines *Manuel* ein vortreffliches Werk geboten, um diesem Mangel abzuhelfen. In einem handlichen Bändchen von noch nicht 200 Seiten führt er den an sich trockenen Stoff in klarer, knapper und doch der den Franzosen eigenen anziehenden Form vor. Das erste Buch, *Éléments de bibliographie générale,* bietet das Wissenswerte über solche Hilfsmittel, deren Gebiet nicht auf die geschichtlichen Wissenschaften beschränkt ist, sondern die gesamte

litterarische Produktion umfafst, über Werke also wie die genannten von Petzoldt und Vallée, weiter über solche, die die litterarische Produktion in zeitlicher Beschränkung vorführen, wie Inkunabelnkataloge, über Werke wie Graesses *Trésor de livres rares et précieux*, Brunets *Manuel du libraire*, Bibliothekskataloge, über Repertorien, die ihre Grenze im Nationalen oder in der Sprache finden, wie die *Bibliographie de la France*, der Lorenzsche *Catalogue de la librairie française*, das Kaysersche Bücherlexikon u. a. Von dem zweiten Buche des Langloisschen *Manuel*, das die speciell den historischen Wissenschaften dienenden bibliographischen Hilfsmittel behandelt, interessieren den Philologen vorzüglich der Abschnitt des ersten Kapitels: *Répertoires bibliographiques de documents littéraires* — (ein früherer hatte die *documents d'archives* zum Gegenstande) — und der weitere des vierten Kapitels: *Répertoires de travaux relatifs à la philologie classique et aux diverses philologies.* In letzterem wird unter Philologie romane z. B. verwiesen auf Eberings Anzeiger, auf Vollmöllers Jahresbericht und die im Anhang zu Gröbers Zeitschrift erscheinende Bibliographie, und zwar nicht in aller Kürze: es ist z. B. anmerkungsweise der Plan des Vollmöllerschen Berichtes abgedruckt, es wird über die Einrichtung der Gröberschen Bibliographie gesprochen und bemerkt, dafs sie auch Recensionen verzeichne u. s. w. Unter Philologie germanique sind der Jahresbericht über die Erscheinungen auf dem Gebiete der germanischen Philologie und die von der Anglia veröffentlichte Übersicht über die auf dem Gebiete der englischen Philologie erschienenen Bücher, Schriften und Aufsätze genannt. Unter den *Bibliographies d'histoire littéraire* findet man aufser den allgemeinen Repertorien wie Joecher, Vapereau, die *Biographie universelle*, Graesses Litterärgeschichte — für England z. B. Allibone's *Critical dictionary of English literature*, das ältere Werk von Tanner, *Bibliotheca britannico-hibernica sive de scriptoribus qui in Anglia, Scotia et Hibernia ad sacculi octavi decimi initium floruerunt commentarius* (London 1748), das *Dictionary of national biography*, für Frankreich die *Histoire littéraire*, die *Bibliothèque française* von Lacroix du Maine und Du Verdier, die *Nouvelle biographie générale*, die *Grande Encyclopédie.* Erschöpfend sind die Angaben Langlois' natürlich nicht; immerhin bleibt zur ersten Orientierung über die bibliographischen Hilfsmittel der *Manuel* ein sehr brauchbares Buch, aus dem auch der in bibliographischen Dingen Bewanderte allerlei lernen kann.

Höhere Ziele als Langlois hat sich der Verfasser des zweiten Führers durch die bibliographische Litteratur, Henri Stein, gesteckt. Sein Werk führt den Titel: *Manuel de bibliographie générale* (*Bibliotheca bibliographica nova*) und erschien zu Paris i. J. 1898. Langlois hatte nur die Zwecke des Historikers (im weitesten Sinne) im Auge; Stein will wie Petzoldt und Vallée einen Führer durch die gesamte Litteratur der Bibliographien ohne Einschränkung geben. Er ordnet das ungeheure Material nach einem System der Wissenschaften, das die sämtlichen Gebiete des menschlichen Wissens in 17 Kapiteln unterbringt. Man findet also bei Stein die medizinischen, die juristischen, die philologischen Bibliographien beieinander,

jedes gröfsere Gebiet wieder in Unterabteilungen zerlegt. Über die Zweckmäfsigkeit dieser systematischen Anordnung kann man verschiedener Ansicht sein. Im ganzen wird nicht zu bestreiten sein, dafs die Neigung, sich in ein fein gegliedertes wissenschaftliches System einzuarbeiten, bei dem, der schnelle Belehrung in einem Nachschlagewerke sucht, in der Regel nicht sehr grofs ist. Die alphabetisch angeordnete *Table des matières*, die hier helfend eintreten soll, führt auch nicht immer schnell zum Ziele. Gesetzt, ich wünsche durch Stein zu erfahren, ob ein Werk existiere, welches die Litteratur über Phonetik verzeichnet, so finde ich in der *Table des matières* hinter dem Worte *Phonétique* die Zahlen von vier Seiten, auf deren keiner das Gesuchte steht: auf der ersten findet man nach mühevollem Suchen das Wort Phonetik in dem anmerkungsweise abgedruckten Plane des Grundrisses der indoarischen Philologie als Titel eines vielleicht noch gar nicht erschienenen Abschnittes, und ähnliche Enttäuschungen bereitet das Nachschlagen der übrigen drei Seiten. Oder gesetzt, man wolle den Titel eines bibliographischen Hilfsmittels über die 'neue Methode' im Unterrichte der modernen Sprachen mit Hilfe des Steinschen Werkes ermitteln, so findet man zunächst in der Übersicht des wissenschaftlichen Systems — die, obgleich sie den Schlüssel zur Benutzung des Werkes bildet, erst nach einigem Suchen innerhalb der Vorrede entdeckt wird und schwer begreiflicherweise die dringend nötige Beigabe der Seitenzahlen für die einzelnen Abschnitte nicht enthält — keine passende Rubrik, weder unter *Seiences pédagogiques* noch unter *philologie et belles-lettres*. Höchstens könnte man hoffen, bei den *seiences pédagogiques* in der Unterabteilung *répertoires spéciaux* das Gewünschte zu finden. Hat man diesen Abschnitt endlich entdeckt, so stehen dort nur zwei Werke verzeichnet, das eine über Geschichte der Erziehung bei den Israeliten, das zweite über das erzieherische System der Jesuiten. Wer geduldig genug ist, sucht nun in der *Table des matières* unter *langues* in der Hoffnung, dort eine Seitenzahl für *langues modernes* oder *vivantes* zu finden. Vergeblich. Er sucht weiter unter *Enseignement* und findet dort Verweisungen auf Werke über Unterricht in der Botanik, der Geographie, der Musik, Zoologie, Religion, über Taubstummenunterricht, nur nicht über neuere Sprachen, zudem fünf Seitenzahlen ohne näheren Vermerk, auf die er sich nun nicht mehr einläfst. Widerwillig wird er das Buch als untauglich beiseite legen. Und doch fehlt die gesuchte Schrift nicht, nur steht sie freilich an ganz falscher Stelle: unter *Philologie et belles-lettres* bildet Breymann's Werk über die neusprachliche Reformlitteratur für sich allein die Unterabteilung: *Réforme du langage*. Was Stein sich darunter vorstellt, sei dahingestellt; sicher ist, dafs der Kundige die Schrift dort nicht sucht. Solche Mifsgriffe können vorkommen, ja sie sind vielleicht bei einem so umfassenden Werke unvermeidlich, da niemand in allen Sätteln gerecht sein kann. Aber gerade weil man mit ihnen rechnen mufs, sollte die Einrichtung des Buches so beschaffen sein, dafs sie die Auffindung auch eines verstellten Werkes gewährleistete. Eine Anordnung des Materials nach Schlagwörtern mit zahlreichen Verweisungen wäre m. E. praktischer gewesen. Vor allem

hätte nicht versäumt werden dürfen, dem Werke ein Autorenregister beizugeben. Denn um bei dem gewählten Beispiele zu bleiben, so hätte Stein's *Manuel* selbst dem keine Dienste geleistet, dem bekannt gewesen wäre, daß Breymann der Verfasser des gesuchten Werkes ist, und dem es nur um den genauen Wortlaut des Titels zu thun gewesen wäre. Solche Erfahrungen ermuntern nicht zur Benutzung des Werkes, und das ist lebhaft zu bedauern, weil es sich um eine gewissenhafte, fleißige Arbeit handelt, die hoffentlich trotz ihrer praktischen Mängel Beachtung finden wird. Drei Anhänge erhöhen ihren Wert nicht unwesentlich und sollen noch mit einem Worte erwähnt werden. Der erste: *Géographie bibliographique ou liste raisonnée des localités du monde entier qui ont possédé une imprimerie avant le XIXe siècle* steht nicht an Wert, wohl aber an praktischem Nutzen zurück hinter dem zweiten: *Répertoire des tables générales de périodiques de toutes langues*, einer Beigabe deren Brauchbarkeit man keinem wissenschaftlich Arbeitenden darzulegen braucht, und dem dritten, einem Repertorium der Bücherkataloge der hauptsächlichsten Bibliotheken der ganzen Welt.[1]

Im Anschluß an die Besprechung der Werke von Langlois und Stein sei es gestattet, einen Blick auf die Bestrebungen zu werfen, die seit etwa einem halben Jahrzehnt mit Nachdruck das allgemeine Interesse für die Herstellung eines bibliographischen Weltrepertoriums wachzurufen suchen. Sie gehen aus von einem anfangs privaten, jetzt dem belgischen Unterrichtsministerium unterstellten *Office de bibliographie internationale* und bezwecken nichts geringeres als ein Verzeichnis von allem, was je gedruckt worden ist, sowie in Zukunft gedruckt werden wird — gleichgültig ob als selbständige Schrift oder Aufsatz in Zeitschriften oder Sammelwerken — herzustellen. Das ungeheure Material soll, da an alphabetische Anordnung natürlich nicht zu denken ist, nach dem Dezimalklassifikationssystem des Amerikaners Dewey systematisch angeordnet werden. Dies System beruht kurz darauf, daß das ganze Gebiet menschlichen Wissens in zehn große Hauptabteilungen zerlegt wird, die mit den Zahlen 0 bis 9 bezeichnet werden: 0 bedeutet Allgemeines, 1 Philosophie, 2 Religion, 3 Staatswissenschaft, 4 Philologie, 5 exakte Wissenschaften, 6 angewandte Wissenschaften, 7 schöne Künste, 8 Litteratur, 9 Geschichte. Jede Hauptabteilung wird dadurch, daß man ihrer Zahl wiederum die Zahlen 0 bis 9 anfügt, in 10 Unterabteilungen zerschnitten; z. B. meint 50 exakte Wissenschaften im allgemeinen, 51 Mathematik, 52 Astronomie, 53 Physik u. s. f., 530 demgemäß Physik im allgemeinen, 531 Mechanik, 532 Hydraulik u. s. w. Diese ins unendliche gehende Ausdehnbarkeit des Systems ist in

[1] Der Abschnitt Berlin macht leider nicht den Eindruck besonderer Sorgfalt. Von der königlichen Bibliothek wird behauptet, sie veröffentliche seit 1892 jährlich ein Verzeichnis ihrer Zeit- und Vereinsschriften, während nur einmal, im Jahre 1892, ein solches erschien, nicht aufgeführt sind die Kataloge der Magistratsbibliothek, der Bibliothek des Vereins der Abgeordneten u. a. Unangenehme Druckfehler wie Kaiserlicher Gesundheitsamt, Kgl geologischer Landesanstalt, entstellen leider noch immer selbst sorgfältige französische Arbeiten.

den Augen seiner Anhänger ein so gewaltiger Vorzug, dafs etwaige wissenschaftliche Mängel dagegen gar nicht in Betracht kommen. Denn, da die Menschen bei dem Au- und Ausbau ihres geistigen und Kulturlebens auf das System Dewey keine Rücksicht nehmen konnten, so will die Zehnteilung mit den Thatsachen nicht immer übereinstimmen. Aber es wäre doch kleinlich, hieraus eine Waffe gegen die geniale amerikanische Erfindung schmieden zu wollen, also etwa daran Anstofs zu nehmen, dafs Provenzalisch als Teil des Französischen, Portugiesisch als Teil des Spanischen gilt, dafs romanische Sprachen im allgemeinen ihr Plätzchen mit mittelalterlichem Latein teilen müssen, dafs Rumänisch eine Unterabteilung von Wallachisch und dies wieder von Italienisch ist.

Des weiteren denkt man sich die Entwickelung und Herstellung des Weltrepertoriums folgendermafsen: das *Office* druckt für jeden Titel einen Zettel von bereits festgelegter Form, bestimmt genau die Stelle seiner Einordnung in das Deweysche System und druckt die diese Stelle bezeichnende Nummer gleichfalls auf den Zettel, der schliefslich noch eine Ordnungszahl erhält, bestehend aus einem Bruch, dessen Nenner das Jahr des Erscheinens, dessen Zähler die Reihenfolge der Druckaufnahme durch das *Office* bildet. Nach dieser Bruchzahl werden die Zettel innerhalb der Unterabteilungen angeordnet, so dafs die Stelle der Einordnung für jedes Werk unabänderlich feststeht. Die gedruckten Zettel werden monatlich oder vierteljährlich im ganzen oder auch in Portionen, je nachdem man abonniert ist, vom *Office* an die Abonnenten versendet. Und da man doch den Bibliotheken nicht zumuten kann, mit zwei verschiedenen Systemen, dem ihres eigenen Sachkataloges und dem Deweyschen, nebeneinander zu arbeiten, so erwartet man, sie werden allmählich einsehen, dafs aufser dem System Dewey kein Heil sei und daher dieses mit der Zeit an die Stelle ihres eigenen treten lassen.[1] Sollte diese Einsicht ausbleiben, so würde die Erwägung, dafs die Bibliothek bei dauerndem Widerstande dem bibliographischen Boykott verfiele, gute Aufklärungsdienste leisten, denn, darüber kann kein Zweifel sein, bei der absoluten Vollständigkeit des Weltrepertoriums werden in Zukunft alle übrigen Bibliographien, allgemeine und specielle, nicht mehr konkurrenzfähig sein. Man sieht, es handelt sich im Grunde um den bibliographischen Zuchthausstaat. Die Pläne des *Office international* sind geistesverwandt mit den socialdemokratischen auf politischem Gebiete: hier wie dort das gleiche Unverständnis für individuelle Entwickelung, die gleiche Begeisterung für ödeste Gleichmacherei und Schematisierung. Dafs irgend eine Bibliothek sich gegen die Mafsnahmen des *Office* sträuben, an der Weisheit seiner Entschliefsungen zweifeln, über die Einordnung eines Werkes in das System

[1] 'Die Anlage specieller Kataloge', sagt Junker in seiner Schrift über das allgemeine bibliographische Repertorium (Wien 1896), 'wird ein Luxus sein, den sich sehr reich dotierte Bibliotheken vielleicht erlauben werden, während in allen übrigen auf den Zetteln des Repertoriums der Stand des Buches verzeichnet wird, wofern man nicht Mittel und Wege findet, die Bücher überhaupt, wie dies in Amerika der Fall ist, nach der Decimalklassifikation aufzustellen.'

abweichender Meinung sein könnte, damit rechnet man nicht, oder wenn man es thut, so hält man für selbstverständlich, dafs dem idealen Zustand bibliographischer Einheit und Gleichheit zuliebe jeder Bibliothekar auf den Luxus einer eigenen Meinung verzichten werde. Eines Kernes von Wahrheit entbehren ja gleichwohl die Bestrebungen des *Office* nicht: es wäre ohne Frage sehr erwünscht, wenn wir eine möglichst vollständige Liste von allem besäfsen, was in der Welt gedruckt wird, und jeder, der sich aus Neigung oder im Berufe mit litterarischer Produktion zu befassen hat, würde es dem Bibliographischen Amte Dank wissen, wenn es nur die eine Hälfte der Riesenaufgabe, die es sich gestellt hat, löste, nämlich entweder ein Verzeichnis des bisher Gedruckten oder ein solches des von einem bestimmten Zeitpunkte, etwa dem Beginne des 20. Jahrhunderts ab, gedruckt Erscheinenden herstellte. Aber auch dazu ist nicht die geringste Aussicht vorhanden. Nur auf Grund zuverlässiger nationaler, die gesamte Litteratur der Einzelvölker periodisch verzeichnender Bibliographien wäre eine internationale denkbar; diese notwendige Vorbedingung aber ist heutzutage noch keineswegs gegeben. Denn verhältnismäfsig so gut versorgt wie das Heimatsland des *Office international de bibliographie* sind im ganzen recht wenige Länder. Die *Bibliographie de Belgique* hat, das läfst sich nicht leugnen, unter dem Einflusse des *Office* einen bemerkenswerten Aufschwung genommen. Seit 1899 erscheint sie in drei Teilen, deren erster die Bücher, Karten und Pläne verzeichnet, während der zweite und dritte der periodischen Litteratur vorbehalten sind, so zwar, dafs der zweite (*Publications périodiques*) die Titel der erschienenen Hefte und Bände, der dritte (*Bulletin des sommaires*) die in ihnen enthaltenen Aufsätze nach Wissenschaften geordnet aufführt.

Wie in Deutschland und Frankreich die Verhältnisse liegen, habe ich in dem früheren Aufsatze schon angedeutet (vgl. Archiv Bd. XCIX, S. 111 ff.). Aus den Verhandlungen des Bibliothekarkongresses, der bei Gelegenheit der Weltausstellung im August 1900 in Paris tagte, weifs man jetzt, wie weit die *Bibliographie de la France* davon entfernt ist, ein vollständiges Verzeichnis der in Frankreich gedruckten Bücher zu sein. Die Regierungsorgane legen, namentlich in den Provinzen, wenig Wert darauf, dafs die Ablieferung der gesetzlich vorgeschriebenen Pflichtexemplare, die das Material für die amtliche Bibliographie bilden, ordnungsmäfsig vor sich gehe, betrachten es vielmehr oft als ein wohlfeiles Mittel, sich der Gunst ihrer Departements zu versichern, wenn sie auf Durchführung so lästiger Zwangsmafsregeln nicht dringen. Auch die Hinrichsschen Verzeichnisse der Neuigkeiten des deutschen Buchhandels können auf Vollständigkeit keinen Anspruch erheben; und dasselbe gilt von den neben ihnen bestehenden beiden grofsen, von fünf zu fünf Jahren erscheinenden Bücherlexiken, dem Kayser und dem Heinsius, von denen das letztere seit kurzem nach einer Lebensdauer von nahezu 80 Jahren sein Erscheinen eingestellt hat.[1]

[1] Die ersten vier Bände verzeichneten die in den Jahren 1700—1810 gedruckte Litteratur und erschienen in Leipzig von 1812—1817; der letzte Band (über 1889—1892) erschien 1894.

Bei aller Sorgsamkeit, die auf die Bearbeitung der genannten Verzeichnisse verwendet wird, entgeht doch auch ihnen ein nicht unerheblicher Teil der litterarischen Produktion, da sie kein Mittel besitzen, die Selbstverleger, die Veranstalter von Privatdrucken, ja auch die Berufsverleger zur Bekanntmachung ihrer Artikel anzuhalten. Was in der Schweiz erscheint, findet zum Teil schon in den deutschen Bibliographien, zum Teil auch in dem Jordellschen *Catalogue annuel de la librairie française* Aufnahme. Am besten aber, wenngleich keinesfalls lückenlos, unterrichtet über die litterarische Produktion der Schweiz die monatlich erscheinende Bibliographie und litterarische Chronik der Schweiz (Basel, Genf, Lyon, bei Georg u. Co.), die auch von den wichtigeren Zeitschriften regelmäfsig Inhaltsangaben bringt. In England sind die Verhältnisse erheblich weniger befriedigend. Die Neuerscheinungen werden in dem Buchhändlerorgan *Publishers Circular* in ganz ungenügender Weise registriert und alljährlich alphabetisch in einem ebenso ungenügenden Index unter dem Namen *Annual Catalogue* zusammengefafst. Ob die seit einigen Jahren von englischen Bibliophilen ausgehenden Bemühungen, den Staat zur Redigierung einer officiellen Bücherliste zu bewegen, von Erfolg gekrönt sein werden, ist wohl mehr als fraglich. Italien ist scheinbar günstig daran mit dem von der Biblioteca Nazionale in Florenz herausgegebenen *Bollettino delle pubblicazioni italiane ricevute per diritto di stampa*, denn dieses sorgfältig redigierte Verzeichnis giebt in einigem Umfange auch den Inhalt der neu erscheinenden Zeitschriften an. Aber doch bei weitem nicht vollständig, so wenig als sämtliche selbständig erschienenen neuen Bücher in ihm zu finden sind. Offenbar wissen sich die Verleger ihrer Lieferungspflicht in weitem Umfange zu entziehen. Spanien mufs sich mit einem monatlich erscheinenden Verzeichnisse begnügen, das im wesentlichen den Verkaufskatalog einer gröfseren Buchhandlung (Murillo in Madrid) darstellt.[1] Portugal fällt ganz aus, ebenso Rumänien, Griechenland; für Österreich-Ungarn ist erst in jüngster Zeit eine periodisch erscheinende Bibliographie ins Leben getreten, von der abzuwarten bleibt, ob sie sich als lebensfähig erweist. In Ländern, wo die litterarischen Interessen kaum in den Vordergrund treten, wie Bulgarien, Serbien, die aufsereuropäischen Gebiete — mit Ausnahme der Vereinigten Staaten von Nord-Amerika, deren Produktion in dem sorgfältigen, aber freilich auch nicht vollständigen *Annual American Catalogue* verzeichnet wird —, liegen die Verhältnisse natürlich noch schlimmer.[2]

Es gehört ein nicht geringer Mut dazu, angesichts solcher Sachlage Pläne gleich denen des *Office* in Brüssel zu fassen, ein Mut, der nur in einer Unterschätzung der zu bewältigenden Aufgabe und in einer ebenso starken Überschätzung der günstigsten Falles zu Gebote stehenden Kräfte seine Erklärung findet. Dafs man auch in mafsgebenden Kreisen mit der Verwirklichung dieser Pläne in absehbarer Zeit nicht rechnet, zeigt das

[1] *Boletin de la libreria.* Madrid, Murillo. Jährlich 12 Hefte.

[2] Genaueres findet man in dem oben besprochenen Handbuch von Langlois.

sie ganz aufser acht lassende selbständige Vorgehen der *London Royal Society*, die vor einigen Jahren die Regierungen aller Kulturländer aufgefordert hat, zu einem grofsen internationalen Kataloge der Neuerscheinungen auf dem Gebiete der mathematischen und Naturwissenschaften mitzuwirken, der jedoch nur die in Zukunft veröffentlichten Arbeiten, nicht auch die der Vergangenheit umfassen soll. Abzuwarten bleibt ja auch hier, ob der Plan ausführbar ist, aber die Aussichten dazu sind doch ungleich gröfser, einmal weil das Arbeitsfeld ein beschränktes und zweitens weil mit Sicherheit anzunehmen ist, dafs ein der gewaltigen Aufgabe entsprechendes Kräftemafs verfügbar sein wird. Die *London Royal Society* hat sich durch ihren vortrefflichen *Catalogue of scientific papers* das Anrecht auf die Führerschaft bei dem grofsen Werke erworben, die Regierungen werden nicht zögern, ihre Mitwirkung zuzusagen, haben es grofsenteils schon gethan. Vergessen darf man auch nicht, dafs die exakten Wissenschaften naturgemäfs einer internationalen Behandlung in erheblich höherem Grade fähig sind als die Geisteswissenschaften, als etwa schöne Litteratur, Jurisprudenz, Kunst, die alle viel weniger, zum Teil überhaupt nicht Gemeingut der Menschheit zu werden bestimmt sind. Sicherlich würde, wer etwa darauf rechnete, dafs die portugiesische oder die brasilianische Regierung sich dem Zustandekommen eines Weltrepertoriums zuliebe dazu aufraffen werde, durch ein Bibliographisches Amt alle in ihrem Gebiete erscheinenden Schriften verzeichnen zu lassen, sich auch dann verrechnen, wenn die Teilnahme an dem Riesenwerke nicht durch Fesseln wie das Deweysche System erschwert wäre.[1]

Es ist erfrischend, nach dem Weltrepertoriumgespenst mit dem Hinweise auf ein gesundes, aussichtsvolleres Unternehmen wieder festen Boden zu betreten. Die *Société des études historiques* hat den Plan gefafst, eine Serie kritischer Bibliographien herauszugeben, d. h. Bibliographien, die, von wohlunterrichteten Gelehrten verfafst, über einen bestimmten Gegenstand nur die wertvollen Werke und Aufsätze mit kurzen kritischen Würdigungen verzeichnen sollen. Sie geht dabei von der nicht ganz unzutreffenden Anschauung aus, dafs vollständige Bibliographien für den, der sich über das auf irgend einem Gebiete Geleistete orientieren will, nur selten von Wert seien. Die Masse des aufgeführten Materials allein verhindere die Erreichung seines Zweckes. In der *Introduction aux bibliographies critiques*, die das erste Heft der Serie bildet, führt Funck-Brentano

[1] Ich würde von den himmelstürmenden Plänen des *Office* zu Brüssel nicht in dieser Ausführlichkeit gesprochen haben, wenn ich nicht meinte, dafs es angezeigt ist, sie zu bekämpfen, da der krankhafte Gedanke, der ihnen zu Grunde liegt, bereits weitere Verbreitung zu nehmen droht. Es begegnen einem schon jetzt nicht ganz selten in Deutschland auf Büchertiteln rätselhafte Zahlenzusammenstellungen, wie 0345, 12, die bestimmt sind, dem Werke seine Stelle im System Dewey anzuweisen. Dieses für den Laien bestechende System verdankt seine Verbreitung in Europa wesentlich dem Brüsseler *Office*, denn mit ihm steht und fällt das Weltrepertorium. — Wer sich eingehender zu unterrichten wünscht, vgl. Fritz Milkau, Centralkataloge und Titeldrucke, Leipzig 1898 (Beihefte zum Centralblatt für Bibliothekswesen XX), S. 12 ff.

folgendes durch seinen grofsen Mafsstab karikierende, aber doch das Wesen der Sache treffende Beispiel an: Der Bibliograph Stein, der Verfasser des oben besprochenen *Manuel de bibliographie générale*, hat ein Verzeichnis aller auf Jeanne d'Arc bezüglichen Publikationen zusammengestellt: es enthält mehr als 12000 Nummern. Nehmen wir an, ein Historiker wolle eine Arbeit über Jeanne d'Arc schreiben, so wird er 30 Jahre brauchen, um die 12000 Schriften zu studieren, und nach Verlauf dieser Zeit noch keinen der handschriftlichen Texte untersucht, noch keine Urkunde, kein Buch über die Zeit, in der seine Heldin lebte, befragt haben. Und noch weniger als dem Historiker würde einem geringere Anforderungen stellenden Schriftsteller die Steinsche Bibliographie nützen. — Bisher erschienen folgende kritische Bibliographien: Nr. 2. G. Martin, Geschichte der Industrie in Frankreich; Nr. 3. Urbain, Bossuet; Nr. 4. H. de Curzon, Franz Schubert; Nr. 5. Lehautcourt über den Krieg 1870/71; Nr. 6. Guy, Adan de la Hale; Nr. 7. Morel-Fatio und Rouanet, über das spanische Theater; Nr. 8. Dodgson, Lucas Cranach; Nr. 9. Decharme über die deutsche Kolonisation; Nr. 10. Dumoulin, L'histoire du Forez. In Vorbereitung sind weitere über Beaumarchais, über Bismarck, Bourdaloue, La chanson populaire en France, Diderot, Flaubert, Mérimée, Molière, Poésie française aux XIIe et XIIIe siècles (von Jeanroy).

Einen gewissen Ersatz für bibliographische Universalrepertorien, die wohl noch auf lange Zeit hinaus ein, vielleicht nicht einmal frommer, Wunsch bleiben werden, bieten die gedruckten Kataloge grofser Bibliotheken. Ich erwähnte früher bereits den Riesenkatalog des Britischen Museums, der jüngst nach bald zwanzigjähriger Drucklegung zu einem vorläufigen Abschlusse gelangt ist, als ein bei bibliographischen Untersuchungen sehr schätzenswertes Hilfsmittel. Ihm stellt sich jetzt der Katalog der Pariser *Bibliothèque Nationale* an die Seite. Im Jahre 1897 erschien der erste Band unter dem Titel: *Catalogue général des livres imprimés de la Bibliothèque Nationale. Auteurs Tome I. Aachs — Albyville*, ein starker Oktavband von 565 Seiten mit einer 82 Seiten umfassenden Vorrede des Oberbibliothekars Léopold Delisle, die eine eingehende geschichtliche Darstellung der Katalogverhältnisse der *Bibliothèque Nationale* bis zur Gegenwart bietet und über Einrichtung und Plan der Drucklegung ausführliche Nachricht giebt. Demnach soll der ganze Bestand an gedrucktem Büchermaterial in drei grofsen Serien verzeichnet werden: 1) die Werke, deren Verfasser auf dem Titel steht oder bibliographisch ermittelt ist, 2) Anonyme Werke, 3) Publikationen von Behörden, Gesellschaften und Korporationen aller Art, die eine Art Mittelstellung zwischen den ersten beiden Abteilungen einnehmen. Dem ersten Bande, der in alphabetischer Folge ungefähr den vierten Teil aller Werke von Autoren, deren Namen mit A beginnt, verzeichnet, sind im Verlauf des Jahres 1900 drei weitere gefolgt, die das Alphabet bis Aristophile führen. Die Titel sind in aller irgend wünschbaren Ausführlichkeit und mit gröfster Sorgfalt wiedergegeben, dazu Ort, Verleger, Jahreszahl, Format und Signatur. Ein Deutscher wird es nicht mit Freude bemerken, dafs

deutsche Titel (und ebenso dänische, schwedische, holländische) regelmäfsig hinter sich in eckiger Klammer die französische Übersetzung aufweisen, während englische, französische, italienische, spanische nicht übersetzt sind.

Ein Vergleich dieses Kataloges mit dem des Britischen Museums ergiebt als bemerkenswerten Unterschied, dafs der letztere in einigem Mafse auch Sachkatalog neben alphabetischem ist, insofern unter gewissen Stichwörtern innerhalb der alphabetischen Folge der ganze Besitz des Museums an anonymen Schriften über den durch das Stichwort bezeichneten Gegenstand aufgeführt wird. So bietet der Artikel *Academies* ein Verzeichnis aller akademischen Publikationen, der Artikel *Periodicals* ein solches von allen im Besitze des Museums befindlichen Zeitschriften. Weitere derartige Artikel sind *Bible, England, Liturgies, Germany* etc.

Eine ähnliche Einrichtung — die das Nachsuchen sehr erleichtert, da häufig der genaue Titel anonymer Publikationen nicht bekannt ist — hat der Katalog der Pariser Nationalbibliothek nicht. Delisle setzt in der Introduction auseinander, weshalb die rein alphabetische Anordnung mit Mafsgabe jener Dreiteilung gewählt wurde, und man wird seinen Gründen besonders dann die Zustimmung nicht versagen, wenn man bedenkt, dafs die Pariser Bibliothek auch ihren Sachkatalog in einigem Umfange dem Publikum zugänglich gemacht hat: der zwölf Quartbände umfassende Katalog *Histoire de France*, dessen letzter die *Table alphabétique des noms d'auteurs* enthaltender Band im Jahre 1895 erschien, nebst fünf autographierten Supplementbänden ist hier in erster Linie als ein bei allen auf französische Geschichte bezüglichen Untersuchungen sehr wertvolles Hilfsmittel zu nennen; weiter sind der Katalog der medizinischen Wissenschaften, sowie die Abschnitte für englische, spanische, portugiesische Geschichte, die Geschichte Asiens und Afrikas veröffentlicht worden.

Verwunderlich scheint es, dafs der Vorschlag des Leiters der Pariser Bibliothèque Nationale, mit dem Kataloge dieser Bibliothek gleichzeitig die Kataloge der übrigen grofsen Staatsbibliotheken in Paris, der Arsenalbibliothek, der Bibliothèque Mazarine und St. Geneviève zu drucken, die Zustimmung der entscheidenden Kommission nicht gefunden hat. Es wäre diese Mafsnahme nicht nur für das Publikum, sondern auch für die Bibliotheksverwaltungen von höchstem Werte gewesen. Delisle erwähnt z. B. in seiner Vorrede, dafs in den Pariser Bibliotheken insgesamt 1023 Aristoteles-Ausgaben vorhanden sind, von denen die Bibliothèque Nationale nur 741 besitzt. Ein gemeinschaftlicher Katalog würde dem Publikum unnötige Anfragen ersparen und den Verwaltungen ermöglichen, zu vermeiden, dafs besonders kostbare Ausgaben, Inkunabeln[1] und dergleichen, mehrfach angeschafft würden.

[1] Der von dem kürzlich verstorbenen Fräulein Marie Pelleehet sehr sorgfältig bearbeitete Katalog der im Besitz der französischen Staatsbibliotheken befindlichen Inkunabeln: *Catalogue général des incunables des bibliothèques publiques de France* (Paris 1897. XIII, 602 S.) weist bisher erst einen Band *(Abano — Biblia)* auf.

Für Preufsen hat man jetzt, nachdem vor langen Jahren Treitschke in den Preufsischen Jahrbüchern die Anregung gegeben, einen ähnlichen Plan gefafst, wie Delisle ihn für Paris vorgeschlagen hat. Es soll ein Gesamtkatalog hergestellt werden über den Besitzstand der Königlichen Bibliothek zu Berlin und der sämtlichen preufsischen Universitätsbibliotheken. Und zwar handelt es sich gleichfalls um einen alphabetischen Katalog, der durch Vergleichung der Bestände der Berliner Königlichen Bibliothek mit denen der Universitätsbibliotheken, zu denen auch der Bücherbesitz der Universitätsinstitute zählt, gewonnen wird.[1] An eine Drucklegung dieses Kataloges denkt man vorläufig nicht.

Vorderhand ist es gegen frühere Zeiten schon ein grofser Fortschritt, dafs seit 1892 alljährlich ein von der Berliner Königlichen Bibliothek herausgegebenes Verzeichnis der Erwerbungen aus der neueren Litteratur erscheint. Anfangs umfafste dieses Verzeichnis nur die Erwerbungen der Königlichen Bibliothek selbst, seit 1898 werden auch die Neuanschaffungen der Universitätsbibliotheken aufgenommen.[2] Natürlich sind diese Zugangslisten, da sie jeder inneren Ordnung entbehrend die Werke nach der zufälligen Chronologie des Erwerbes verzeichnen, nur mit Hilfe der am Schlusse angehängten alphabetischen Register benutzbar, und auch das nur für den, der sich überzeugen will, ob eine ihm dem Titel oder Verfasser nach bekannte, nicht vor 1892 erschienene Schrift auf einer der preufsischen Staatsbibliotheken sich befindet. Aber das mit Leichtigkeit ermitteln zu können, ist doch für den wissenschaftlichen Arbeiter eine nicht gering anzuschlagende Erleichterung, besonders seit der zwischen der Berliner Landesbibliothek und den Universitätsbibliotheken eingerichtete ständige Leihverkehr das Entleihen von Werken auswärtiger Bibliotheken erheblich vereinfacht hat. Während der erste Jahrgang dieser Zugangsverzeichnisse über 6000 Nummern nicht wesentlich hinauskam, umfafst der letzte vom Jahre 1900 13414 Titel; bei solchen Werken, die sich nicht auf der Berliner Königl. Bibliothek befinden, ist durch eine Zahl kenntlich gemacht, welche Universitätsbibliothek sie besitzt.

In das Gebiet internationaler Bibliographie gehört auch ein Werk, das ich nur anführe, um davor zu warnen, da es trotz seiner Mängel viel Anklang gefunden hat. Der Londoner Verleger Swan Sonnenschein veröffentlichte zuerst im Jahre 1887 eine bibliographische Zusammenstellung von Werken aus allen Gebieten menschlichen Wissens unter dem Titel: *The best books. A reader's guide to the choice of the best available books (about 25000) in every department of science, art and literature. A contribution towards classified bibliography by Wm. Swan Sonnenschein.* Ein erstes Supplement dazu erschien 1895 unter dem Titel: *A reader's guide*

[1] Vgl. Instruktionen für die alphabetischen Kataloge der Preufsischen Bibliotheken und für den Preufsischen Gesamtkatalog. Vom 10. Mai 1899. Berlin, Asher, 1899. S. 151—160.

[2] Verzeichnis der aus der neu erschienenen Litteratur von der Königlichen Bibliothek zu Berlin und den preufsischen Universitäts-Bibliotheken erworbenen Druckschriften. Berlin, Asher u. Co. Jährlich ein Band.

to contemporary literature being the first supplement to the Best Books ... by W. S. Sonnenschein. Wenn auch nicht geleugnet werden kann, dafs das Buch mit einem erheblichen Aufwande von Fleifs und auch mit einem gewissen Geschick kompiliert ist, so fehlt doch dem Verfasser die Sachkenntnis, die ihm nach der Fassung des Titels in hohem Mafse eigen sein sollte, durchaus. Unter romanischer Philologie weist der Unterabschnitt *Magazines and serials* die wichtigsten Zeitschriften: Romania, Zeitschrift für romanische Philologie, Revue des langues romanes, Romanische Forschungen, Studj di filologia romanza, Litteraturblatt für germanische und romanische Philologie, Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Litteraturen — nicht auf, während die Revue de l'enseignement des langues vivantes, die mit romanischer Philologie nichts, und die Annales du midi, die mit ihr nur teilweise zu thun haben, aufgeführt sind. Von Monographien über romanische Grammatik kennt Sonnenschein nur folgende vier: Nyrops Abhandlung über die Geschlechtsbildung der Adjektiva, Rydbergs Werk: *Le développement de facere dans les langues romanes*, eine Heidelberger Dissertation von Buchegger über die Präfixe in den romanischen Sprachen und Vising, Die realen Tempora der Vergangenheit. Unter *French Philology*, Abschnitt Metrik, stehen drei Titel: 1) *d'Eichthal, Du rythme dans la versification française*, 2) *Sonnenburg, Wie sind die französischen Verse zu lesen?* dahinter in eckiger Klammer: *'a good little book; 26 pp. 80 pf.'* und 3) *Souriau, L'évolution du vers français au 17e siècle.* Unter *French Grammar* giebt es eine grofse Zahl von Unterabteilungen, unter anderen eine: *Conjunction* (so!), bei der Herr Sonnenschein nur ein bestes Buch zu empfehlen in der Lage ist: *Schnellbächer, Über den syntaktischen Gebrauch des Konjunktivs* (!) in den *Chansons de geste*, eine Gielsener Dissertation vom Jahre 1891. Auf *Conjunction* folgen friedlich nebeneinander die Unterabteilungen *Noun, Prepositions, Pronoun, Suffixes, Syntax* (!), *Negation, Verb.*

Ich will nun noch auf einige neuere Leistungen auf dem engeren Gebiete der nationalen Bibliographie hinweisen. Eines nützlichen Hilfsmittels habe ich bisher keine Erwähnung gethan, welches die im deutschen Buchhandel erschienene Litteratur in sachlicher Anordnung vorführt, ich meine den in Hannover seit 1887 erscheinenden Schlagwort-Katalog von Karl Georg. Der erste Band verzeichnet die Litteratur der Jahre 1883 bis 1887, der zweite die von 1888 bis 1892, der dritte über 1893 bis 1897 ist im Erscheinen begriffen. Man findet dort z. B. unter 'Sprache, englisch' die einschlägige Litteratur in folgenden Unterabteilungen verzeichnet: Allgemeines, Anschauungsunterricht, Aussprache, Geschichte der englischen Sprache, Grammatiken und Lehrbücher, Konversationsbücher, Lektüre (also Schulausgaben), Methodik, Übungs- und Lesebücher, Vokabularien, Zeitschriften und schliefslich Englisch für Ausländer. Aufserdem sorgen zahlreiche Verweisungen dafür, dafs vergebliches Suchen möglichst ausgeschlossen ist. Das Werk ist vielleicht in erster Linie für die Zwecke des Sortimentsbuchhandels berechnet, vermag aber für die mannigfachsten Bedürfnisse, nicht zuletzt die des Lehrers, oft hilfreiche Hand zu bieten.

Bis vor kurzem fehlte es uns Deutschen noch ganz an einem ständig erscheinenden Verzeichnisse der in den Zeitschriften niedergelegten Litteratur. Diese Lücke, auf welche im XCIX. Bande des Archivs, S. 109, hingewiesen wurde, ist seither glücklicherweise ausgefüllt worden. Im Jahre 1897 erschien im Verlage von Andräs Nachfolger in Leipzig der erste, das Jahr 1896 umfassende Band einer *Bibliographie der deutschen Zeitschriften-Litteratur*, der den Inhalt von etwa 275 zumeist wissenschaftlichen deutschen Zeitschriften aus allen Gebieten unter Schlagwörtern verzeichnete. Von diesem Verzeichnisse sind mittlerweile sieben Jahrgänge ausgegeben — der achte ist im Erscheinen begriffen —, und man darf sagen, dafs der Eifer der Herausgeber und des Verlegers es verstanden hat, die Brauchbarkeit des Repertoriums mit jedem Bande zu erhöhen. Im siebenten Jahrgange findet man bereits den Inhalt von gegen 1300 Zeitschriften verzeichnet. Als Ergänzung zu dieser Veröffentlichung verspricht der rührige Verleger, in richtiger Erkenntnis der Wichtigkeit des kritischen Teiles der Zeitschriften-Litteratur, vom Februar 1901 ab ein Verzeichnis der in etwa 1000 deutschen Zeitschriften enthaltenen Recensionen deutscher und ausländischer Bücher erscheinen zu lassen, womit dann die deutsche Bibliographie vor der aller anderen Länder einen merklichen Vorsprung gemacht haben wird. Es ist ferner sehr dankenswert, dafs die *Bibliographie der deutschen Zeitschriften-Litteratur* sich neuerdings auch einer besonderen Gattung litterarischer Produktion, die bis jetzt bibliographisch noch ganz verwaist war, angenommen hat. Ich meine die in Festschriften enthaltenen Einzelbeiträge. Unsere Bücherlexika enthalten meist nur den Gesamttitel, von welchem dem Suchenden in der Regel nur das zur Feier Anlafs Gebende, der Name des gefeierten Gelehrten o. ä., nicht aber das für die Einordnung mafsgebende Stichwort (Abhandlungen, Forschungen, Beiträge o. ä.) samt dem übrigen Titel bekannt ist. Auch die einzelnen Abhandlungen in Sammelpublikationen eines und desselben Verfassers, wie sie als 'kleine Schriften' erscheinen oder in Werken wie G. Paris, *Poésie du moyen âge*, enthalten sind, würden vorteilhaft im Anschlufs an die Zeitschriften-Litteratur registriert werden. Die Amerikaner haben das als praktische Leute längst erkannt und ihrem *Annual Literary Index* anhangsweise einen *Index to general literature* beigegeben, auch hat der Bibliothekar William J. Fletcher im Auftrage der *American Library Association* einen besonderen *Index to general literature* bearbeitet, der, im Jahre 1893 in Boston und New-York erschienen, in einem ansehnlichen Quartbande (329 S.) den Inhalt einer grofsen Zahl englischer und amerikanischer Werke vermischten Inhaltes von dem zweiten Decennium des 19. Jahrhunderts bis zur Gegenwart verzeichnet.

Nachdem das Andräsche Zeitschriften-Repertorium für Deutschland ins Leben getreten war, haben die Franzosen nicht gezögert, dem guten Beispiele zu folgen, so dafs denn auch Frankreich jetzt ein sorgfältig bearbeitetes Verzeichnis des wichtigeren Teiles seiner Zeitschriften-Litteratur besitzt. Es erschien zuerst als Beigabe zu dem Jordellschen *Catalogue annuel de la littérature française*, bildet aber jetzt eine selbständige Publi-

kation unter dem Titel: *Répertoire des principales revues françaises.* Der erste Band umfafst die Litteratur von 1897. Das Andräsche Register ist von Anfang an reichhaltiger gewesen als sein französisches Gegenstück; aber auch dieses hat vom ersten zum zweiten Jahrgange schon einen bedeutenden Fortschritt gemacht: während der erste den Inhalt von nur 146 Zeitschriften verzeichnete, hat es der zweite schon auf 257 gebracht. Die innere Einrichtung hinwieder übertrifft in mancher Beziehung die des deutschen Verzeichnisses. So werden z. B. die Zeitschriften nicht, wie bei Andrä, durch Zahlen bezeichnet, deren Bedeutung man immer von neuem zu ermitteln gezwungen ist, sondern durch leicht verständliche Abkürzungen; auch wird der gesamte Inhalt des Bandes zweimal aufgeführt, erstens unter Stichwörtern, zweitens unter Verfassernamen, während sich das deutsche Verzeichnis mit einem kurzen Autorenindex begnügt. Dafs der Inhalt englischer und amerikanischer Zeitschriften in dem *Annual Literary Index* registriert wird, erwähnte ich schon früher (Archiv Bd. XCIX, S. 109). Reichhaltiger noch als dieses Repertorium ist ein von der *Review of reviews* seit dem Jahre 1890 veröffentlichter *Index to periodical literature,* der z. B. für das Jahr 1898 im ganzen 186 Zeitschriften excerpiert und in einem Alphabet gleichmäfsig unter Stichwörtern wie unter Verfassernamen verzeichnet hat.

Für Italien giebt es ähnliches bisher nicht. Ich bemerkte schon oben, dafs das allgemeine *Bullettino,* welches die Novitäten berücksichtigt, soweit sie der *Biblioteca Nazionale* in Florenz in Pflichtexemplaren zugehen, auch auf den Inhalt der Zeitschriften Rücksicht nimmt. Aber doch in ganz unzulänglicher Weise; höchstens kann man bei akademischen Publikationen mit einiger Sicherheit darauf rechnen, kurze (und leider keineswegs immer zuverlässige) Angaben der Titel der einzelnen Abhandlungen anzutreffen. Ob der im Jahre 1896 in Cremona bei Battistelli erschienene erste Jahrgang eines *Giornale dei giornali. Indice settimanale dei principali articoli contenuti nei periodici italiani o riguardanti l'Italia nei periodici stranieri* Nachfolger gehabt hat und welchen Wert diese Unternehmung beanspruchen darf, kann ich nicht sagen.

Soweit italienische schöne Litteratur in Betracht kommt, kann man sich über das in italienischen Zeitschriften Veröffentlichte durch die Auszüge des vortrefflich redigierten *Giornale storico della letteratura italiana* bestens unterrichten; auf den zu den Bänden 1—24 im Jahre 1895 herausgegebenen Indexband sei bei dieser Gelegenheit empfehlend hingewiesen. Auch Spanien und Portugal haben natürlich keine Verzeichnisse ihrer Zeitschriften-Litteratur aufzuweisen. Aber während man früher über den Inhalt dieser Litteratur nur durch Zufall Kenntnis erhielt, so ist jetzt durch die *Revista critica de historia y literatura española y portugueza,* die es sich angelegen sein läfst, aus den wichtigsten spanischen und portugiesischen Zeitschriften Europas und Amerikas den Inhalt, wenn nötig, mit erläuternden Zusätzen mitzuteilen, seit dem Jahre 1894 eine wesentliche Besserung erreicht. Hoffentlich ist diesem Unternehmen kein zu kurzes Leben beschieden.

Von Neuerscheinungen auf dem Gebiete nationaler Bibliographie seien noch erwähnt der von der *Associazione tipografico-libraria italiana* herausgegebene *Catalogo generale della libreria italiana dall'anno 1847 a tutto il 1899*, dessen fünf erste vor kurzem erschienene Lieferungen das Alphabet bis *Cantù* führen, und die als Ergänzung zu diesem Katalog wie der jährlich erscheinenden italienischen Bibliographie sehr wichtige Verzeichnung der *Nozze*-Publikationen von Casella, die unter dem Titel: *Bibliografia di operette italiane pubblicata nel sec. XIX (Napoli*, 1897 ff.) gegenwärtig bis zur Mitte des Buchstabens *F* fortgeschritten ist.

Wenigstens hingewiesen sei auf den Plan der auf dem Gebiete der Bibliographie so bewährten Hinrichsschen Buchhandlung in Leipzig, einen mit den Veröffentlichungen des Jahres 1898 einsetzenden, nach Verlagsfirmen geordneten und in regelmäfsigen Zwischenräumen von fünf Jahren erscheinenden 'Deutschen Verleger-Katalog' herauszugeben, der den Russelschen (vgl. Archiv XCIX, S. 115) Gesamt-Verlags-Katalog fortzuführen bestimmt ist, und die Bücherverzeichnung nach einem, wenn nicht vom wissenschaftlichen Forscher, so doch vom Bibliophilen nicht zu vernachlässigenden Gesichtspunkte wieder aufnehmen wird. Und in diesem Zusammenhange sei denn schliefslich gestattet, den Hinweis auf ein Werk nachzuholen, das schon in dem früheren Aufsatze um so mehr eine Erwähnung verdient hätte, als es in Langlois' Manuel fehlt, nämlich Georges Vicaire's *Manuel de l'amateur de livres du XIXe siècle*, Paris 1894; bis jetzt ist das Werk in drei vollständigen Bänden und dem gröfseren Teile des vierten Bandes bis zum Artikel *La Mésangère* vorgerückt. Es ist bestimmt, in erster Linie bibliophilen Zwecken zu dienen, und berichtet daher mit peinlicher Sorgfalt über alle nicht in den Handel gekommenen, nur in kleiner Zahl von Exemplaren gedruckten, durch Ausstattung oder aus sonst einem Grunde hoch im Preise stehenden französischen Werke des 19. Jahrhunderts; auch wegen seiner zuverlässigen Angaben über die schwer zugänglichen Veröffentlichungen der französischen Gelehrten und bibliophilen Gesellschaften bildet das Werk eine höchst willkommene Ergänzung zu den bekannten Hilfsmitteln, der *Bibliographie de la France* und dem Lorenzschen *Catalogue de la librairie française*.

Als Schlufs der gegenwärtigen Mitteilungen aus dem Gebiete der Bibliographie mögen einige Worte über ein paar neuere Werke angefügt sein, die ein etwas abseits liegendes Feld der Bibliographie anbauen. Wer wissenschaftlich arbeitet, bedarf nicht blofs der Führer durch die Büchermassen, sondern auch der Führer durch die Anstalten, deren Aufgabe es ist, ihm die Bücher zur Verfügung zu stellen, die Bibliotheken. Für Deutschland besitzen wir von Paul Schwenke, Direktor der Druckschriften-Abteilung bei der Berliner Königlichen Bibliothek, ein musterhaftes Werk: *Adrefsbuch der deutschen Bibliotheken* (Leipzig 1893), in dem mit grofser Umsicht und Sachkenntnis über alle, der unbeschränkten oder beschränkten öffentlichen Benutzung zugänglichen Büchersammlungen staatlichen, kommunalen oder privaten Besitzes das wünschenswerte Material zusammengetragen ist. Nach dem Beispiel dieses Werkes ist neuerdings

auch ein Gegenstück für Österreich-Ungarn herausgegeben worden: *Adreſsbuch der Bibliotheken der österreichisch-ungarischen Monarchie von Bohatta und Holzmann*, Wien 1900. Das Buch enthält wie jenes eine Fülle erwünschter Mitteilungen über alle dem öffentlichen Verkehr irgend zugänglichen Bibliotheken, diejenigen der höheren Lehranstalten nicht ausgeschlossen. Eine gewisse Ergänzung zu dem Schwenkeschen Werke bildet das Verzeichnis der Privatbibliotheken Deutschlands, das im Jahre 1898 als dritter Band eines von der Firma Hedeler in Leipzig herausgegebenen allgemeinen Verzeichnisses umfangreicherer Privatbibliotheken erschienen ist. Als Bd. I gilt eine Liste der Bibliotheken in Kanada, Bd. IV soll Österreich-Ungarn enthalten. Die Bibliotheken sind alphabetisch nach den Namen der Besitzer geordnet, von jeder werden die ungefähre Zahl der Bände und die besonders gut vertretenen Fächer angegeben.[1] Über französische öffentliche Bibliotheken erfährt man das Erforderliche durch den jährlich erscheinenden *Annuaire des bibliothèques et des archives*, endlich hat J. H. Graf in seiner Zusammenstellung: *Bibliographische Vorarbeiten der landeskundlichen Litteratur und Kataloge der Bibliotheken der Schweiz. Bern 1894 (Fascikel I^a der Bibliographie der Schweizerischen Landeskunde)* zuverlässige Nachricht über die Schweizer Bibliotheken gegeben. Im übrigen sei hier nochmals auf den schon erwähnten Anhang zu Steins *Manuel de bibliographie générale* hingewiesen, der eine Übersicht über die gedruckten Bücherkataloge der hauptsächlichsten Bibliotheken der ganzen Welt bietet.

Welche Zeitschriften eine Bibliothek besitzt, wird man aus diesen Katalogen in den seltensten Fällen erfahren, und doch ist das Bedürfnis zu dieser Kenntnis, wenigstens für neuere Litteratur, die in einem so erheblichen Bruchteile in Zeitschriften niedergelegt wird,[2] ein sehr dringendes. Ich erwähnte schon, dafs der Artikel *Periodicals* des *British Museum Catalogue* für dieses Institut die Frage beantwortet. Gleiches wird der Katalog der Pariser Nationalbibliothek in seinem zweiten Teile für diese thun. Für Preufsen und Deutschland überhaupt liegen die Verhältnisse auf diesem Gebiete bisher recht ungünstig. Aufser dem schon 1892 erschienenen und jetzt natürlich veralteten Verzeichnisse der im Besitze der Kgl. Bibliothek zu Berlin befindlichen, damals noch laufenden Zeitschriften, der zuletzt 1897 erschienenen Zeitschriftenliste der Dresdener Königlichen und dem 'Verzeichnis der laufenden periodischen Schriften der Freiherrlich Karl von Rothschildschen Öffentlichen Bibliothek zu Frankfurt a. M.' (1899) wüfste ich nichts zu nennen. Es bleibt also, da die letzteren beiden Verzeichnisse nicht überall zugänglich sein werden, für den Fall, dafs die

[1] Vor der Gefahr, auf Grund ihrer Mitteilungen um Überlassung von Büchern ersucht zu werden, haben sich die Bibliotheksbesitzer gelegentlich durch Zusätze, 'Bücher werden nur an persönliche Bekannte verliehen,' zu schützen gesucht.

[2] Auf dem gelegentlich der Weltausstellung zu Paris 1900 abgehaltenen Bibliothekar-Kongrefs wurde der Plan erörtert, in litterarischen Centren besondere Zeitschriften-Bibliotheken zu begründen, da die bestehenden mit ihren Mitteln der Zeitschriften-Produktion nicht mehr nachzukommen vermögen.

Berliner Königliche und die nächste Provinzial-Universitäts-Bibliothek eine Zeitschrift nicht besitzen, dem Suchenden nichts übrig als die höchst umständliche Umfrage bei allen einzelnen Bibliotheken. Ehe man sich dazu entschliefst, wird man entweder die Sache aufgeben oder versuchen, bei den Österreichern zu Gaste zu gehen, die seit ein paar Jahren in glücklicherer Lage als wir Preufsen und Reichsdeutschen sind: Im Jahre 1898 erschien zu Wien ein *'Generalkatalog der laufenden periodischen Druckschriften an den österreichischen Universitäts- und Studienbibliotheken, herausgegeben im Auftrage des K. K. Ministeriums für Kultus und Unterricht von der K. K. Universitäts-Bibliothek in Wien unter der Leitung von Dr. Ferdinand Grassauer.'* Man blickt wirklich als Deutscher mit Neid auf dieses saubere, sehr sorgfältig bearbeitete Verzeichnis, das den Österreichern unschätzbare Dienste leisten mufs. Hinter dem Titel jeder Zeitschrift ist genau angegeben, welche Bibliothek sie besitzt, ob der Besitz lückenlos, anderenfalls welche Bände vorhanden sind. Hinter dem Namen der besitzenden Bibliothek findet man die Signatur. Ferner enthält der Katalog ein systematisches Verzeichnis der im Hauptteile alphabetisch angeordneten Titel, so dafs man z. B. die für neuere Philologie auf den österreichischen Bibliotheken vorhandenen Zeitschriften zusammengestellt findet, weiter ein Herausgeberverzeichnis, eine Beigabe von grofser Wichtigkeit, da sehr oft nach den Herausgebern citiert wird: Gröbers Zeitschrift, Virchows Archiv, und endlich ein Sachregister. Sollte es nicht möglich sein, es den Österreichern durch ein Verzeichnis der auf den reichsdeutschen Staatsbibliotheken vorhandenen Zeitschriften nachzuthun? Man kann ja nicht einwenden, dafs der Preufsische Gesamtkatalog dieses Verzeichnis entbehrlich machen werde. Einmal wird bis zur Fertigstellung dieses Riesenwerkes naturgemäfs noch eine längere Reihe von Jahren ins Land gehen, zweitens werden mit seiner Hilfe eben nur die in Preufsen vorhandenen Zeitschriften zu ermitteln sein, und vor allem wird drittens der handschriftliche Gesamtkatalog für die meisten doch nur auf Umwegen, jedenfalls nie mit der gleichen Leichtigkeit zu befragen sein wie ein gedrucktes Verzeichnis, das auch Bibliotheken mit ganz geringen Mitteln anschaffen können. Bei der von Tag zu Tag wachsenden Bedeutung der Zeitschriften-Litteratur würde ein deutscher Zeitschriften-Katalog nicht nur grofsen praktischen Nutzen bringen, sondern als wichtiges wissenschaftliches Verkehrsmittel der deutschen Gelehrtenwelt auch nicht ohne ideelle Früchte bleiben.

Grofs-Lichterfelde-Berlin. Alfred Schulze.

Kleine Mitteilungen.

Zum altenglischen Boethius.

Angesichts der befremdlichen Thatsache, dafs König Ælfreds Paraphrase von des Boethius berühmtem 'Trost der Philosophie', welcher sicherlich auch in seinem schlichten englischen Gewande seine vielbewährte Anziehungskraft nicht verfehlt hat, nur in zwei Handschriften (Otho A. VI und Bodl. 180) aus dem 10. und 12. Jahrhundert sowie einem einzigen Blatte einer dritten Handschrift (Bodl. 86) aus der ersten Hälfte des 10. Jahrhunderts auf uns gekommen ist, darf jede neue Spur ihres Bekanntseins auf Interesse rechnen. Eine solche findet sich unter den Zusätzen, welche der altenglischen Sammlung von Cato-Sprüchen (ed. Nehab, Berlin 1879) schon in der gemeinsamen Grundlage unserer handschriftlichen Überlieferung, die aber keineswegs mit dem Original identisch zu sein braucht, beigegeben sind. Zusatz 1 und 4 nach Nehabs Zählung (in meiner Ausgabe: Spruch 77 und 82) sind nämlich nichts weiter als zwei Stellen aus dem 27. und 32. Kapitel der altenglischen Boethius-Version, nur leicht verändert, vielleicht weil aus dem Gedächtnisse citiert. Der erstere lautet in allen drei Handschriften (Trin. Coll. Cambr. R. IX. 17;[1] Julius A. II; Vesp. D. XIV) übereinstimmend: *Gif ðu ðe wille don moniges beteran, þonne do þu ðe anes wyrsan,* fast genau entsprechend Ælfreds Boethius cap. XXXII, § 1 (ed. W. Sedgefield, Oxford 1899, S. 71, Z. 21): *Gif þu þe wilt don manegra beteran* ond *weorðran, þonne scealt þu þe lætan anes wyrsan.* Ebenso heifst die zweite Stelle in den Cato-Handschriften[2]: *Gif ænig mon bið a ðe unwiorðra, þe hine monig wis mon forsihð, ðonne bið ælc dysig mon þe unweorðra, ðe he mare rice hæfð,* offenbar zusammen-

[1] Bei Nehab und nach ihm bei Schleich, Goldberg, Wülker und Körting ist die Signatur dieser Hs. fälschlich als R. q. 17 gegeben. — Diese älteste Cato-Hs. stammt aus der zweiten Hälfte des 11. Jahrhunderts, nicht aus dem 12. Jahrhundert, wie Nehab und Schleich meinten. Nach ihr sind die obigen Citate gegeben.

[2] In der Julius-Hs. fehlt der Schlufs und damit auch obiger Spruch.

gezogen aus Boethius cap. XXVII, § 2 (l. c. S. 63, Z. 1): *Geðenc nu hwæðer ænig mon bio a ðe unweorðra, þe hine manige men forseon; gif þonne ænig mon a þe unweorðra bið, þonne bið ælc dysig man þy unweorðra, þe he mare rice hæfd, ælcum wisum men.* Dafs wir es hier wirklich in beiden Fällen mit einem Nachhall von Ælfreds Version und nicht mit einer zufällig zusammentreffenden Neuübersetzung des Originals zu thun haben, ergiebt sich leicht, wenn wir den lateinischen Wortlaut vergleichen. Dort heifst es, entsprechend der ersten Stelle: *qui praeire ceteros honore cupis, poscendi humilitate vilesces* (lib. III, cap. 8, ed. Peiper p. 65, Z. 7) und als Grundlage der zweiten: *In quo illud est animadvertendum magis: nam si eo abiectior est, quo magis a pluribus quisque contemnitur, cum reverendos facere nequeat, quos pluribus ostentat despectiores potius improbos dignitas facit* (l. III, c. 4, l. c. p. 59, Z. 1).

Auch litterargeschichtlich ist es nicht bedeutungslos, dafs wir hier den Cato und den Boethius in einer gewissen Verbindung finden. Auf der Grenzscheide zweier Zeitalter entstanden, zwar noch ganz in antik-heidnischer Bildung wurzelnd, aber doch christlichen Anschauungen so nahe stehend, dafs man einen Anflug christlichen Geistes darin zu verspüren meint, mufsten beide Werke trotz tiefgreifender Verschiedenheiten denselben Leserkreis interessieren, zumal in ihrem englischen Gewande, wo in beiden Fällen die knappe, rhetorisch zugespitzte Ausdrucksweise der Originalfassung nach Kräften dem schlichten Tone gnomischer Volksweisheit angenähert erscheint. Und in der That glaube ich, dafs wir die altenglischen Cato-Sprüche zeitlich wie örtlich demselben Milieu zu verdanken haben wie die Boethius-Version.

Würzburg. Max Förster.

Zur Quelle der altenglischen *Fata apostolorum*.

In seiner Besprechung von R. Symons' *Cynewulfs Wortschatz* in diesem Archiv Bd. CV, 134 ff. meint Brandl S. 136, es habe 'Cynewulf wohl Mühe gekostet, von all den zwölf Aposteln herauszubringen, wohin sie gezogen waren'. Nun hat doch schon Sarrazin in der Anglia XII, 380 ff. auf die einheitliche Quelle der Dichtung, eine alte Passionensammlung, hingewiesen, die dem *Breviarium* sowohl wie dem Bedaschen *Martyrologium* nahe gestanden haben mufs. Da ihm ersteres 'nicht zugänglich' war, druckt er die am meisten charakteristischen Stellen aus letzterem ab, die allerdings eine grofse Ähnlichkeit mit dem altenglischen Gedichte zeigen. Das *Breviarium apostolorum* wäre Sarrazin übrigens leicht in Martènes und Durands *Thesaurus novus anecdotorum* III, 1549 f. und in den *Analecta Bollandiana* II, 9 f. erreichbar gewesen. Im ersteren ist es *'ex ms. monasterii S. Germani Autissiodorensis'*, in den letzteren nach einer

Trierer Hs. gedruckt, die beide nur in Kleinigkeiten voneinander abweichen. Man kann sich gar leicht eine lateinische Quelle vorstellen, die auf einer Kombination dieses Textes mit dem Werke Bedas beruhte und etwa den einen oder anderen Zug noch den Einzellegenden verschiedener Apostel entlehnt hatte. Der Dichter der *F. ap.* brauchte deswegen sich noch keine allzu grofse Mühe zu geben, sondern höchstens eine oder zwei Reisen zu machen, um eines lateinischen Werkes habhaft zu werden, in dem er die Schicksale der Apostel aufgezeichnet fand. Höchstens schlug er vielleicht noch die eine oder andere Legende nach, um über das Wirken und Ende einiger Apostel Näheres zu erfahren. Die Eingangsverse unseres Gedichtes möchte ich also nicht allzu ernst nehmen und darin eher poetische Floskeln und Phrasen sehen.

Zunächst fällt der Unterschied in der Reihenfolge der Apostel auf, den bereits Sarrazin erwähnt hat. Im *Breviarium* sind sie folgendermafsen geordnet: *Petrus, Paulus, Andreas, Jacobus (Zebedaei filius), Johannes, Thomas, Philippus, Jacobus (frater Domini), Bartholomaeus, Matthaeus, Simon, Judas Thaddaeus, Matthias,* während die englische Dichtung der biblischen Anordnung bei Matth. X, 2 fast genau folgt und den letzten, später hinzugewählten Apostel fortläfst. Im folgenden stelle ich die Stellen des *Breviariums,* die mit den entsprechenden altenglischen Versen übereinstimmen, zusammen, wobei ich die Ordnung der letzteren beibehalte.

Breviarium.

1. Petrus ... Romam pervenit, ibique ... sub Nerone ... cruce suspensus est ...
2. Paulus ... apostolus gentium ... sub Nerone Romae[1] ... capite truncatus ... est.
3. Andreas ... praedicavit Scythiam et Achaiam, ibique ... cruce suspensus occubuit ...

5. Johannes ... dilectus Domini; praedicatur Asiae et in[2] Effeso ...

4. Jacobus ... frater Johannis. Hic Spaniae et occidentalia loca praedicatur,[3] et sub Herode gladio caesus occubuit ...
7. Philippus ... in Hierapoli Phrygiae provinciae crucifixus et lapidatus obiit ...

Fata apostolorum.

V. 11 ff. Sume on Rómebyrig | ... feorh ofgéfon | þurg Nérones nea[r]we searwe, | Pétrus ond Paulus; is sé apostolhád | wíde geweordad ofer werþéoda.

16 ff. Swylce Andreas in Achagia | for Égias aldre genédde: | ... him éce gecéas | longsumre líf, ... syþþan ... æfter gúdplegan gealgan þehte.
23 ff. Hwæt, wé éac gehýrdon be Jóhanne | ... sé monna wæs ... Críste léofast | ... hé in Effésia ealle þráge léode lærde ...
33 ff. Næs his bródor læt, | sódes sæne, ac durh sweordes bite | mid Júdéum Jácob scolde | fore Hérode ealdre gedælan ...
37 ff. Phílip[p]us wæs | mid Asséum; þanon éce líf | þurh róde cwealm ricene gesóhte, | syddan on galgan on Géarópolim | áhangen wæs ...

[1] *f(ehlt) A(nalecta).* [2] *f. Th(esaurus).* [3] praedicat *Th.*

9. Bartholomæus ... Ly-c[a]oniam praedicavit, ad ultimum in Albano ... per iussum ... Astragis[1] decollatur ...	43 ff. Þæt tó Indeum aldre genéddе[2] ... Bartholoméus; Þone heht Astrias in Albáno, héden ond hygeblind héafde benéotan ...

Alles, was der Dichter von den genannten Aposteln berichtet, konnte er sehr wohl dem *Breviarium* entnehmen; denn dafs Herodes König der Juden war (V. 35 f.) wufste er gewifs schon anderswoher, ebenso dafs Hierapolis eine Stadt Asiens war (V. 38 ff.). Möglicherweise enthielt auch schon seine Vorlage kleine Zusätze, wie das von Sarrazin S. 381 abgedruckte *Martyrologium* Bedas. Die Abschnitte über Thomas, Matthäus, Jacobus II, Simon und Thaddäus stimmen besser zu letzterem, während das *Breviarium* hier gröfsere Abweichungen zeigt, so dafs ich eine Gegenüberstellung für unnötig halte. Vielleicht findet sich noch einmal ein lateinischer Text, in dem alle die von der englischen Dichtung gebotenen Züge vereinigt sind.

Kiel. F. Holthausen.

Zu den angelsächsischen Annalen

bringt H. H. Howorth in *The Engl. hist. rev.* (Okt. 1900, XV 748) manches, was abweicht von Plummer (vgl. Archiv CIV Heft 1). Von W(helocs Vorlage Otho) kennt er das Dubliner Transkript, das 1564 *W. L[ambarde] propria manu* anfertigte. Der Herr Bibliothekar des Trinity College, T. K. Abbott, teilt mir freundlichst mit, es heifse jetzt E 5, 19 [und enthalte, wie ich aus [Bernards] *Catal. libr. mss. Ang. et Hib.* (Oxon. 1697) II 2 pag. 25 n. 301 vermutete, im Gegensatz zu W keine angelsächs. Gesetze]. Der künftige Editor mufs für W's Lesarten neben Wheloc diese frühere Kopie benutzen, für die ich die Sigle *Wd* (Whelocii codex secundum transcriptum Dublinense) vorschlage. Dafs W einfach aus A (Parker) flofs, bezweifelt Howorth, gestützt auf W's Eintragung 971, auf W's Dialekt, der weniger mercisch [?] laute als A [was beides nichts beweist], und auf W's mit anderen Hss. gemeinsame Abweichungen von A, die er aber nicht anführt. Aus dem Schreiberwechsel in A im 10. Jahrhundert folge nirgends [?] ein Verfasserwechsel. Gegen Gleichzeitigkeit führt er A's chronologische Fehler an: 917. 8. 22. Vielmehr rühre A her von mehreren um 1001 lebenden Schreibern [Paläographie zwingt meines Erachtens, den ältesten Schreiber zwei bis drei Menschenalter früher zu setzen]. Die angelsächsische Form datiere um 915 [das widerlegen Stildifferenzen schon vorher; deutsche Forschung nach Grubitz ist ignoriert]. Mit Recht glaubt er an eine lateinische Vorstufe und nicht an Alfreds Verfasserschaft.

Berlin. F. Liebermann.

---

[1] Astiagis *Th.* [2] *So Grein,* gelædde *Hs.*

Die Gedichte in Ælfreds Übersetzung der *Cura pastoralis*.

Da in Grein-Wülkers 'Bibliothek der ags. Poesie' die beiden Gedichte in Ælfreds Übersetzung von Gregors *Cura pastoralis* seltsamerweise ausgelassen sind, möchte ich hier auf diese Stücke ausdrücklich aufmerksam machen. Ich meine, dafs sie doch ebensogut wie die Gedichte der ags. Chronik oder die Übersetzung der Metra und der Psalmen in eine Sammlung altenglischer Dichtungen gehören.

Das erste derselben steht am Ende vom Ælfreds Vorrede (in (Sweets Ausgabe S. 8 f.) und ist auch in Zupitzas Altengl. Übungsbuch[5] S. 35 gedruckt. Sweet hat selbst in den Notes S. 473 f. die Aufmerksamkeit darauf gelenkt, allerdings mit einem ganz unnötigen Spott über die metrische Form. Er druckt das Gedicht ebenda in Langzeilen nach der Abteilung von Skeat, wobei diesem allerdings der Fehler unterlaufen ist, *gléawmód* V. 6 zur ersten anstatt zur zweiten Vershälfte zu ziehen. Da das Stück bei Zupitza leicht zugänglich ist, kann ich von einem Neudruck hier absehen; ich will nur auf das anglische Prät. *heht* V. 13 statt des westsächs. *hét* aufmerksam machen.

Das zweite Gedicht steht am Schlusse der Übersetzung (bei Sweet S. 467 f.) und ist vom Herausgeber, gerade wie das vorige, als Prosa gedruckt. Sievers hat beide in P. Br. Beitr. X, 465 kurz besprochen und darauf hingewiesen, dafs sie sächsischen Ursprungs sind.

Da das Gedicht meines Wissens noch nicht in metrischer Form gedruckt ist, lasse ich es in solcher hier folgen, wobei ich zugleich die Cäsur markiere.

Þis is nú sé wæterscipe, de ús wereda God
tó frófre gehét, foldbúendum.
Hé cwæd dæt hé wolde dæt on worulde ford
of dæm innoðum á libbendu
wætru fléowen, de wél on hine
gelifden under lyfte. Is hit lýtel twéo
dæt dæs wæterscipes welsprynge is
on hefonríce; dæt is hálig gást.
Þonan hine hlódan hálge & gecorene,
siddan hine gierdon dá de Gode hérdon,
durh hálgan béc hider on eordan
geond manna mód missenlíce.
Sume hine weriad on gewitlocan,
wísdómes stréam, welerum gehæftad,
dæt hé on unnyt út ne tóflówed.
Ac se wæl wunad on weres bréostum
durh dryhtnes giefe díop & stille.
Sume hine lætad ofer landscare
ridum tórinnan. Nis dæt rædlic ding,
gif swá hlútor wæter hlúd & undíop
toflówed æfter feldum, od hit tó fenne werd.
Ac hladad íow nú drincan, nú íow dryhten geaf
dæt íow Grégorius gegiered hafad
tó durum íowrum dryhtnes welle!

Fylle nú his fætels, sé de fæstne hider
kylle bróhte! Cume eft hræde,
gif hér degna hwelc dyrelne kylie
bróhte tó dys burnan, béte hine georne,
dýlæs hé forsceáde scírost wætra,
oðde him lífes dryne forloren weorde!

Bemerkenswert ist hier nur die anglische Form *hafaƀ* V. 23 (vgl. P. Br. B. X, 471). Ist vielleicht *gegierwed hæfƀ* zu schreiben?

Kiel. F. Holthausen.

Zum Fragment von Worcester.

Varnhagen hat Anglia III, 423 ff. ein Fragment des 12. Jahrhunderts aus Worcester herausgegeben, in dem die vierte Zeile eine von ihm nicht ergänzte Lücke aufweist. Es heifst da von Beda:

And hī þeo c...ten unwreih þe questiūns hōteþ.

Sinn, Allitteration und Umfang der Lücke verlangen die Ergänzung zu *c[not]ten* 'Knoten'. Varnhagen bemerkt S. 425, dafs hinter dem *c* noch ein senkrechter Strich erhalten sei: offenbar der erste Teil des *n*.

Kiel. F. Holthausen.

Der ae. Spruch aus Winfrids Zeit.

In seinem Grundrifs zur Geschichte der ags. Litteratur S. 145, § 45 behauptet Wülker, unter den Briefen des Winfrid oder Bonifacius sei 'ein angelsächsischer Vers' enthalten, der sich 'in einer Wiener, in einer Mainzer Handschrift' (sic!) finde. Es ist aber bekanntlich ein aus zwei Versen bestehender Spruch (vgl. den Abdruck in Grein-Wülkers Bibliothek der ags. Poesie II, 315), und er steht nur in der Wiener Hs. der genannten Briefsammlung, weshalb auch die Bemerkung S. 146: 'Abgedruckt nach Würdtwein (Mainzer Handschrift) mit Benutzung von Mafsmanns Nachbildung von 1861. Max Rieger ...' falsch ist. Die beiden neuesten Ausgaben der Briefe beweisen dies mit aller Deutlichkeit, nämlich 1) die von Phil. Jaffé,[1] *Bibliotheca rerum Germanicarum, Tom. III,* Berlin 1866: *Monumenta Moguntina* S. 311, Nr. 147, und 2) von E. Dümmler, *Monumenta Germaniae historica, Epist. Tom. III, Merovingici et Karolini aevi I,* Berlin 1892, S. 427 f., Nr. 146. Vgl. noch die Tabelle bei Dümmler S. 216 ff. Nach D. stammt die Wiener Hs., die allein den betreffenden Brief mit dem Spruch enthält (Vindob. 751, Theol. 259), aus der Mitte des 9. Jahrhunderts.

Der ungenannte Verfasser schreibt: *Audio de te, quod iter vis incipere; ortor, ut non defieeris. Eia fac, quod incipisti. Memento saxonicum verbum:* etc.

[1] Von Wülker im Grundrifs nicht erwähnt.

Sowohl Jaffé wie Dümmler geben in den Fufsnoten eine lateinische Übersetzung des Spruches von K. Müllenhoff, die bisher unbeachtet geblieben ist:

Saepe ignavus gloriam amittit,
victoriam quamcunque; moritur ideo solus.

Kiel. F. Holthausen.

Symbolformeln der älteren englischen Kirche.

Zwölf englische Fassungen des Symbolum Apostolicum aus dem 10. bis 16. Jahrhundert finden wir bequem zusammengestellt in der kürzlich erschienenen dritten Auflage von A. Hahns 'Bibliothek der Symbole und Glaubensregeln der alten Kirche' (Breslau 1897) S. 86 bis 94, leider sämtlich ohne Zurückgehen auf die Handschriften einfach aus Heurtleys Harmonia Symbolica (Oxford 1858) wiederholt, obgleich zum Teil zuverlässigere Abdrücke vorliegen, die ich im folgenden hinzufüge. Zunächst haben wir da drei altenglische Texte: 1) aus dem Lambeth-Psalter des 10. Jahrhunderts,[1] 2) aus dem Anhange zu Ælfrics zweiter Homiliensammlung (ed. Thorpe, Vol. II, S. 596) nach dem Ms. Gg. III. 28 der Cambridger Universitätsbibliothek aus dem Anfang des 11. Jahrhunderts und 3) aus der kentischen Psalter-Glossierung des Ms. R. 17. I des Trinity College zu Cambridge aus dem 12. Jahrhundert (ed. Harsley, EETS. 92, S. 264). Es folgen sieben mittelenglische Texte: drei aus Handschriften des 13. Jahrhunderts, nämlich Nero A. XIV (ed. Morris, Old English Homilies I, 217), Cleop. B. VI und Harl. 3724, sowie je zwei aus dem 14. und 15. Jahrhundert. Den Beschlufs machen zwei neuenglische Formeln: vom Jahre 1538 und 1543. Der Abdruck der Texte ist zum Teil recht fehlerhaft.[2] Indes ist recht wertvoll für uns Philologen die dabei durchgeführte Vergleichung[3] mit lateinischen Formeln, aus der sich ergiebt, dafs alle genannten Texte, trotz kleiner Abweichungen, bereits auf dem Textus receptus des Symbolums beruhen. Weitere ae. Formeln verzeichnet Wanleys Catalogus S. 202 (Cleop. B. 13), 221 (Tib. C. I), 240 (Vit. D. 7) und 291.

Die auf die Sage über die Entstehung zurückweisende sogenannte Legendenformel des Symbolums, welche uns auch im *Ayenbite of Inwyt* entgegentritt, behandelt Hahn auf S. 52 f. Derartige lateinische Texte bietet er auf S. 50—52, 53, 76 f., 83, 96 f., 103 f., 122.

Würzburg. Max Förster.

[1] Diese Hs., offenbar identisch mit Wanleys Nr. 188, stammt nach Hahn-Heurtley aus dem 9. Jahrh. Dagegen spricht aber Wanleys vertrauenswürdigeres Urteil *Eadgari regis Anglo-Saxonum* [959—975] *temporibus, aut paulo ante exaratus* (Cat. p. 268). Auch die Sprache der Glosse wird frühestens aus dem Ende des 10. Jahrh. herrühren.

[2] Statt des sinnstörenden *iniennesse* (S. 90, Z. 11) ist *imennesse* zu lesen.

[3] Zu korrigieren ist dabei in Anm. 226, dafs *his anlich* natürlich nicht 'sein Ebenbild' bedeutet, sondern genau dem lat. *unicum* entspricht.

Zu dem mittelenglischen Gedicht *Cleanness.*

Obwohl der Dichter der Bibel gegenüber sehr frei mit seinem Stoffe verfährt und ihn mit grofser Erfindungskraft ausmalt, scheint er doch an einigen Stellen eigentümliche Züge einem Kommentar oder dgl. entnommen zu haben. Ich habe drei Stellen gefunden, die auffällig an die bekannte *Historia scholastica* des Petrus Comestor (in Mignes Patrol., ser. lat. 198) erinnern, und halte es daher nicht für unmöglich, dafs er dieses Werk gekannt und benutzt hat.

V. 265—268 wird von den Nachkommen Adams gesagt, dafs sie widernatürliche Unzucht miteinander getrieben hätten:

> & thenne founden þay fylþe in fleschlych dedez,
> & controeued agayn kynde contrare werkez,
> & used hem un-þryftyly uchon on oþer,
> & als with oþer, wylfully, upon a wrange wyse.

Dazu vergleiche man Com. cap. 31: *exarserunt homines in alterutrum coeuntes.*

Später heifst es von dem Raben, den Noe aus der Arche fliegen liefs, er sei nicht zurückgekehrt, weil er Aas gefunden habe, V. 459—464:

> He croukez for comfort when carayne he fyndez;
> Kest upon a clyffe þer costese lay drye,
> He hade þe smelle of þe smach & smoltes þeder sone,
> Fallez on þe foule flesch & fyllez his wombe,
> & sone ȝederly for-ȝete ȝisterday steuen,
> How þe cheuetayn hym charged þat þe kyst ȝemed.

Entsprechend berichtet Comestor cap. 34 von dem Raben: *forte interceptus aquis, vel inveniens supernatans cadaver in aquis et illectus eo.*

V. 695 f. sagt Gott zu Abraham, dafs er von den unnatürlichen Lastern der Bewohner von Sodoma und Gomorrha gehört habe:

> Uch male matz his math a man as hym-seluen,
> & fylter folyly in fere, on femmalez wyse.

Davon berichtet die Bibel hier nichts, wohl aber Comestor cap. 52: *usque ad ignominiosam libidinem proruperunt.*

Einige Übereinstimmungen mit Comestor zeigt auch die Schilderung des Toten Meeres V. 1015—1048, doch ist hier die Ähnlichkeit mit cap. IX von Maundeville (worauf schon Mätzner in den Sprachproben I, 206 ff. hingewiesen hat) viel gröfser.

Kiel. F. Holthausen.

Zu *Pricke of Conscience* V. 7651—7686.

In meiner Doktor-Dissertation 'Quellenuntersuchungen zu Richard Rolles Englischen Schriften' S. 36 hatte ich schon bemerkt, dafs die angeblich nach Rabby Moses gearbeiteten Verse 7651—7686 des *Pricke of Conscience* nicht auf dessen Originalwerk *Moreh Nebûchîm* beruhen können. Auch von der alten lateinischen Übersetzung des genannten Werkes, wie sie mir jetzt in MS. Univ. Libr. Cbr. Ii. I. 19

(14. Jahrh.) cap. 143 bekannt geworden ist, weichen Rolles Zahlenangaben bedeutend ab. Unter diesen Umständen dürfte es nicht uninteressant sein, zu sehen, dafs sich in einem auch sonst sehr merkwürdigen Kalender des 14. Jahrhunderts einige Verse finden, die den gleichen Gegenstand ebenfalls unter Berufung auf Rabby Moses und, was das Wesentliche ist, mit fast genau denselben Zahlenangaben wie im *Pricke of Conscience* behandeln. Ms. Rawlinson D. 939[1] der Bodleiana, welches genannten Kalender enthält, ist nach der Ansicht der Herren Bibliothekare Macray und F. Madan der Bodleiana um die Mitte des 14. Jahrhunderts geschrieben — Rolle starb 1349. Da nun das Vorkommen eines Stoffes in einem Kalender schon in gewissem Mafse die Volkstümlichkeit desselben zur gegebenen Zeit voraussetzt, so dürfte es sich wohl auch hier bewähren, dafs Rolle seine Kenntnisse aus den seiner Zeit landläufigsten Quellen schöpfte.

Ich gebe im folgenden einen einfachen Abdruck der Verse, die in der Hs. auf Blatt 5 wie Prosa geschrieben sind. Das R am Anfang ist eine grofse blaue Initiale, während das *explicit* mit roter Tinte eingetragen ist. Die Abkürzungen sind aufgelöst und durch Kursivdruck gekennzeichnet.

RAbe moyses þe goode clerke.
Spekes and *preueþ* a wond*ur* werke.
Ac siker he preueþ it nowth.
Bote thorow hy*m* þat al haþ wrouth.
He says þer beþ planet*us* seuene.
ffro one planete to an oþer þere.
A-mowntez þe wey of fyue hondred ȝere.
Þat is also muche space.
As a mon sholde i*n* euene place.
In V. hondred wyntur go
ȝif he myȝth liuen þer to.
And þanne is fro þe growde to rekene euene.
Þe wey of VII. thowsond wyntur to þe seueþe heuene.
And so forþ to heuene Empire.
Þar resteȝ ihc þat grete syre.
VII. thowsond wyntur and .VII. hondred ȝere.
A mon myȝt walke ar he come þere.
ȝif he myȝt so longe lyuen.
Bote arst he scholde be al to dryuen.
And loke þat euery ȝere wyth owte striue.
Be of .III hondred dayes and fyue.
And þe iurney euery day.
Moste be foureti myle wey.
And euery myle moste holde by strenkþe.
To thowsond pase cubites in lenkeþ.
Þus telleȝ a mayster Rabe moyses.
And oþer grete clerkus al so it is no lees.
Explicit spacium de terra ad celum ☙

Berlin. A. Hahn.

[1] Vgl. Catalogi Codicum Manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae Pars V. Fasc. IV, S. 209 f.

Einflufs der Planeten.

In der gleichen Hs. auf Blatt 3 finden sich einige Verse über den Einflufs der Planeten. Die Strophen sind abwechselnd mit schwarzer und roter Tinte geschrieben und beginnen mit abwechselnd roten und blauen Initialen.

Þe þat be bi-co*m*men wikked and eny werke wol byghyne.
War 3ow fro þe seueþe planete þat 3e bi-co*m*mence nowth þer i*n*ne.
Who so bi-gynneþ *in* *þat* houre stabul werke *and* goode
ar he brynge it to ende it wol change his mode ∞

Þe nexte planete *þat* comeþ aftur hi*m* uen*us* is his name.
He is good i*n* alle þing wiþoute eny blame.
Bote 3if he come *in* þe mydday *þat* none is nexte.
In þe myddel of þe day wha*n*ne þe so*n*ne is hexste
on herþe.
þa*n*ne is he a schrewe *and* no manere þing worse.

Mercurcus (*sie!*) comeþ aftur hi*m* wel sone on haste.
And also his tide is good so longe so it wole laste.
Al to þe myddel of þe tide good it is y now.
And anone aftur it turneþ alto wow.
On haste.
And so wikkede al wey al þe whyle þe tyde may laste ∞

After m*er*curius an oþer comeþ wel sone
þat men kalleþ luna þe tide of þe mone.
Also it luþ*er* is þe soþe for to say.
vn to þe mone be woxen .VIII. day.
And is luna good y now to þe þreteþe day at eue.

Saturn*us* planete for soþe y dar wel say.
In his tyde is wikkede wiþ oute eny delay.
Werk to bi-gynne *and* also to play.
Good for to wynne *and* to none way
to wende
And wikkede to by-gynne strife atte laste ende.

Penne comeþ Jupiter he is best of alle.
Werk*us* to by-gynne *in* boure *and* *in* halle.
Lond*us* for to telie weyes for to wende.
And al þing to bygynne *and* brynge to good ende.
A pli3t.
þa*n*ne is jupiter fol good by day and eke by ny3t ∞

Mars is good a mon *þat* haþ to done.
Out take þing*us* þre thorow uertu of þe mone.
Horse forto bugge *and* stryue to by-ghynne.
And froite for to telie *in* þe gardayne.
To sprynge.
To þei þre mars is a schrewe wiþ owte eny lesynge ∞

Berlin. A. Hahn.

Generydes ed. Wright.

(Vgl. Anglia XXIII, 125 ff. und 249 ff.)

Zu meinen letzten Bemerkungen über diesen Text lasse ich hier noch einige Nachträge folgen. [] bedeutet Ergänzung, () Auslassung.

V. 45. *The houndys went after with a mercy crye.* Man streiche *a* und stelle um: *after went.*

V. 197 erg. *And now to yow, madame,* [*right*] *thus I saye,* oder: *thus* [*will*] *I saye.*

V. 284 erg. *I wold it were kept in* [*ful*] *good manér.*

V. 293 erg. *Askyd Medeyn if* [*that*] *she hadde done wele.*

V. 297 erg. *The quene anon, withoute*[*n*] *wordes moo.*

V. 2235. *Generydes and Anasore in certayn,* streiche *in*; *certayn* kann auch adverbial stehen, vgl. Mätzner und V. 2412.

V. 2474 erg. *Lordes and knyghtez* [*ther*] *were hurt right soore.*

V. 2505. *The buscommest folk, the men of higher Ynd. Folk* überfüllt den Vers und ist zu streichen.

V. 2750 l. *As for this knyght, whill* [*that*] *my life maye* (*en*)*dure.* Ich streiche also *en,* das vielleicht durch das folgende Reimwort *ensure* in den Vers gekommen ist.

V. 2755 l. *Of Surre am I born withoute*[*n*] *leese.*

V. 3638 l. *And in that tyme withoute*[*n*] *eny fayle.*

V. 3902 l. *For as this nyght thei are, withoute*[*n*] *lesse.*

V. 4035 l. *To dishonour your doughter* (*be*) *eny way,* streiche also *be.*

V. 4221 l. *The fest was made in right solempne* [*a*] *wise.*

V. 4582 l. *Though he speke fayre, trost* [*ye*] *hym not therfore.*

V. 4668 l. *And told hym* [*soon*] *all hir ladyes entent.*

V. 4860 l. *Ye shall haue more long or* [*that*] *it be nyght.*

V. 4982 f. l. *Hym to reskew they made* [*ful*] *hasty spede; A-long the town Darell rode by and by.* Im letzten Verse hat die Hs. *citee* statt *town.*

V. 5103 l. *That hors and man bothe atte grownde* [*they*] *were.*

V. 5105 l. (*Ser*) *Darell hym toke and led hym to his ost,* streiche also das überschüssige *Ser.*

V. 5184 desgl. *'Trewly, Madame', quod she, '*(*ser*) *Darell he high*[*t*].

V. 6978 erg. *Thanne he was on that euer* [*yet*] *bare crown.*

Kiel. F. Holthausen.

Zu Thomas Sackville.

'Thomas Sackville's message from Rome' behandelt F. W. Maitland in *The Engl. histor. rev.* XV (Okt. 1900), 757. Der Dichter ward 1564 in Elisabeths Diensten von Pius IV. empfangen, der versprach, ihre Legitimität und die Kloster-Konfiskation anzuerkennen, wenn sie *ad obedientiam s. sedis reverti voluerit.*

Berlin. F. Liebermann.

Zu Chattertons *'Ælla'*.

Als kleine Ergänzung zu Helene Richters Ausführungen (Thomas Chatterton. Wien 1900) über das Drama *Ælla* (S. 122 ff.) sind

vielleicht folgende Nachweisungen willkommen, da sie einige Beziehungen zu den Gegenständen von Chattertons Lektüre enthalten. Ich citiere nach der Cambridger Ausgabe der 'Poetical Works' des Dichters von 1842, Band I.

Die beiden Zeilen *Ælla* S. 43 (Seconde Mynstrelle)

Ynn womman alleyne mannes plesaunce lyes;
As instrumentes of joie were made the kynde

finden genaue Entsprechung in Chaucers *Nun's Priest's Tale* V. 345:

womman is mannes joye and al his blis.

S. 44 schildert derselbe Minstrel die Erschaffung des Weibes aus einem überflüssigen Gliede des Mannes und bezeichnet es als eine Mischung aus etwas Feuer und viel Nafs. H. Richter sieht darin eine verworrene Anspielung auf heraklitische Anschauungen, 'die wohl auch auf irgend eine unverdaut in Chattertons Kopfe hangen gebliebene Stelle seiner Lektüre zurückgehen' mag. Näher liegt vielleicht noch der Gedanke an eine Erinnerung an jene in Galen wurzelnde, im Mittelalter ganz allgemeine Anschauung, wonach der Mensch aus den vier Elementen zusammengesetzt ist und die Temperamente sich aus dem Überwiegen des einen oder des anderen ergeben. Beachtenswert scheint es ferner, dafs auch Chaucer, den ja Chatterton eifrig gelesen hat, diese kennt; vgl. die Charakteristik des Doctour of Phisik in den *Canterb. Tal.* Prol. V. 419 ff.

S. 57 f. grübelt Celmonde über das Wesen der Ehre und kommt dabei schliefslich zu ganz ähnlichen Anschauungen wie Falstaff in Shakespeares *King Henry IV.* P. I, A. V, Sc. 1 Schlufs. Dafs diese Stelle dem Dichter vorgeschwebt hat, ist höchst wahrscheinlich; insbesondere vergleiche man die beiden ersten Zeilen der letzten Strophe:

Honnoure, whatt bee ytte? tys a shadowes shade,
A thynge of wycheneref, an idle dreme

mit Falstaffs Worten: *What is honour? a word. What is in that word honour? what is that honour? air.*

S. 59. Der Gesang des Hie Preeste:

Yee, who hie yn mokie ayre
Delethe seasonnes foule or fayre ...

steht augenscheinlich unter dem Einflusse der Hexenscenen in Shakespeares *Macbeth.* Dafür spricht nicht nur die Ähnlichkeit des Gedankens und die Gleichheit des Versmafses, sondern auch die weitgehende Übereinstimmung im Wortlaut der angeführten Verse mit *Macbeth* I, 1, 10 f.

Fair is foul, and foul is fair:
Hover through the fog and filthy air.

Breslau. H. Jantzen.

Zur Geschichte von Bürgers Lenore in England

liefert die im Jahre 1897 erschienene Briefsammlung *'the Girlhood of Maria Josepha Holroyd: as told in letters 1776—1796'* einen bemerkenswerten Beitrag. Die junge Dame (geb. 1771), die als Schreiberin wie als Adressatin dieser Briefe im Mittelpunkt des Interesses steht, war die Tochter des hervorragenden Parlamentariers und Staatsmannes John Baker Holroyd, Lord Sheffield. Sein Name ist wesentlich durch seine Verbindung mit dem grofsen Historiker Gibbon, dessen Freund und Testamentsvollstrecker er war, auf die Nachwelt gekommen, wie er denn auch Gibbons Memoiren herausgegeben hat. Die Briefe seiner Tochter rechtfertigen in vollem Mafse die hohe Meinung, die Gibbon von dem jungen Mädchen hatte, von der er einmal sagte: *'Lord Sheffield's eldest daughter is indeed a most extraordinary young woman.'* Was sie schreibt, zeugt immer von Anmut, Witz und Verstandesschärfe, gleichviel, ob sie ihre Reise durch das Frankreich der Revolution, ihren Aufenthalt bei Gibbon in Lausanne oder ihr stilles Leben auf dem Landsitz ihres Vaters, Sheffield Place in Sussex, beschreibt. Im Oktober 1796 heiratete sie John Thomas Stanley (später Baron Stanley of Alderley: 1766—1850). Dieser war noch sehr jung 1781 nach Braunschweig gekommen und war dort durch Eschenburg in die deutsche Sprache und Litteratur eingeführt worden.[1] Eine Frucht dieses Aufenthaltes war die fünfzehn Jahre später publizierte Übersetzung von Bürgers Lenore. Eschenburg gab sie in Deutschland (1797) zusammen mit den Übersetzungen von Spencer und Pye heraus. Er sagt darüber in einem Briefe an Gleim, der als Vorrede dient, folgendes: 'In der 1. Auflage seiner Übersetzungen war Herr Stanley dem Ausgange der deutschen Ballade treu geblieben. Bei diesem neuen Abdruck aber machte er aufser mehreren Verbesserungen eine völlige Umänderung des Schlusses. Und dadurch erhielt ... die ganze Geschichte einen völlig neuen und eigenen Charakter, schwerlich aber zu ihrem Vorteile. Was Bürger wirklich als vorgegangen erzählt, löst sich hier am Ende in einen blofsen Traum auf, von welchem Lenore zum Wiedersehen ihres Wilhelms erwacht. Zu dieser Umwandlung der Katastrophe liefs sich der englische Dichter durch ein Mifsfallen mit der moralischen Tendenz des im Original befindlichen unglücklichen Ausgangs bestimmen, der ihm der reineren Begriffe von der Gerechtigkeit und Güte Gottes nicht würdig dünkte.'

Hören wir nun andererseits, was Maria Josepha von dem Werke ihres Bräutigams zu sagen hat. Von einer Verwandten befragt, ob

[1] Als Hofmeister begleitete ihn ein gewisser James Six, der sich auf Eschenburgs Anregung hin an eine Übersetzung des Oberon machte. Proben davon sind im Septemberheft des Deutschen Museums von 1781 gedruckt. Vgl. Böttiger, Litter. Zust. u. Zeitgen. II, 92. Schnorrs Archiv 13, 506.

sie die Übersetzung schon gesehen habe, antwortet sie am 22. Febr. 1796 (a. a. O. S. 368): *'I have seen the little thing called "Lenora" and have got it of my own from the Author, alias Translator, Mr. Stanley: for I suppose you mean a Tale in Verse from the German. I cannot say I am delighted with it. The best parts are the Lines at the End, his own addition* [!]. *Another translation is coming out soon by Mr. Spencer which is likely to be better, but Mr. Stanley was very ill used about it. He lent his translation to Lady Diana Beauclerc, who took advantage of it to make beautiful drawings from it, and Mr. Spencer, her Nephew, I think, undertook to improve the translation and meant to publish it with engravings from Lady Diana's Drawings. Mr. Stanley did not intend to publish, but hearing from this he was affronted and had his translation printed in hot haste.'* Offenbar hat Miss Holroyd nur die zweite Version der Übersetzung vorgelegen, während Eschenburg auch die erste gekannt zu haben scheint. [1]

Noch eine weitere Stelle aus dem Buche mag hier mitgeteilt werden, weil sie für den Mangel an Verständnis, den in England viele Kreise der deutschen Litteratur gegenüber zeigten, charakteristisch ist. Auf S. 302 wird von einem Besuch zweier Gäste berichtet, die im August 1794 in Sheffield Place eintrafen. Der eine ist *'M. de Zeerleder, grandson of Haller'*, der andere *'Baron de Stein, son to Werther's Charlotte, which is a true story, all but the Catastrophe, as Werther is still alive'*.

Berlin. G. Herzfeld.

Zwei englische Faust-Übersetzer.

(Aus dem Wilhelm Schlegelschen Nachlasse in Dresden.)

Robert Talbot an Wilhelm Schlegel.

Palace Hampton Court
July 18th 1836.

Sir

Having an opportunity of sending .....[2] to Bonn, I take the liberty of presenting you, who have so eminently succeeded in naturalising our Shakespeare in the language of Germany, with a copy of [it] an attempt to render Faust in English rhymes. I am not a little ashamed of the many awkwardnesses which will be found in it, owing to its having been printed off without my knowledge, while I was upon sick bed, and before I had given it the last corrections. Should it even be reprinted, I hope, it will appear in a less slovenly condition. In the meantime, however, I have altered with a pen a few of its most glossing errors. Being very anxious that a

[1] Über 'Lenore in England' ist jetzt auf den Aufsatz von W. W. Greg zu verweisen (Modern Quarterly of Language and Literature, Aug. 1899, S. 13—28).

[2] Unleserlich. Der erste Satz hat überhaupt im Texte gelitten.

second Edition (if I might look forward to such a thing) should be as little exceptionable as possible, I venture to propose to you, Sir, a few queries, with regard to certain passages of the exact meaning of which I am in doubt; and even to hope, that you would charitably favor me, by mentioning any other mistakes; many of which doubtless you would discover, should you do me the honor of casting an eye on my performance.

1st "Die Gegenwart von einem braven Knaben". (in the Clown's speech on the prelude on the stage.) leaves me in doubt whether the word "Gegenwart" these means *presence,* or the *present time.*[1]

2ly. (In the first scene)

"Nur was der Augenblick erschafft, das kann er nützen"

This line is very awkwardly given in my translation. I suspect Faust alludes to *Bookknowledge* and the *science* transmitted to us by our Fathers; which are of no use to us, unless we, by *our own study,* appropriate them to ourselves. In this view of the case, would not the passage better thus:

"That's a dull load which we do not employ,
What *we create* alone can we enjoy."

3ly. It has been suggested to me that the words (in the first scene also):

"Harmonisch all' das All" should be "All das All" without the apostrophe; which, I apprehend, would give them a different sense from mine.

4ly. "Mit ahnungsvoller Gegenwart" (in the Cathedralscene). Does the word "Gegenwart" there mean the presence of the child in the womb, or simply the *present time* or *state of things*?

I am inclined to prefer the first.

The above are some of the passages that seem to me, at this moment, as requiring your valuable assistance; but I write in a great hurry, as the person who takes charge of this leaves London to morrow morning. What adequate apology can I make to you, Sir, for this letter? but I trust you will be inclined to excuse an ardent admirror of the Faust, and one who is anxious to have the opinion of the most distinguished Critic in Europe on all litterary subjects.

I have the honor to be

Sir
Your most obedient, humble Servant
Robert Talbot.

PS. I had forgotten to ask you what appear to me as puzzling as anything else; viz; the meaning of the expression "Werdelust" (in the Chorus of the Disciples, scene 1st.)

[1] Die kursiv gedruckten Wörter sind im Original unterstrichen. — Die Interpunktionszeichen sind nur so weit gesetzt, als sie sich deutlich und klar erkennen liefsen.

Jonathan Birch an Wilhelm Schlegel.

Jonathan Birch. Nr. 12. Henrietta Street,
Brunswick Square,
7th January 1840.

Permit the honour of presenting to the "Inimitable Translator of Shakespeare" my attempt to render the immortal Goethe's Faust into English verses. — It is with the utmost diffidence I place it before your eyes, conscious, that my best endeavours but imperfectly show forth its beauties of thought diction.

You Sir, who know the english language so thoroughly, know the difficulties I have had to encounter, especially as it determines at starting to tread as nearly as possible in your footstep, as relates to keeping closed to my Author.

I have, as you will perceive commenced the "second Part of Faust" and in increasing difficulties stare me in the face, yet by the plan it have adopted of publishing it in portions and not binding myself down to any stated periods, I feel better able to cope with it, and I have the sanguine hope that it shall succeed. — If you will honour me with your candid opinion of the "Part" done, I shall feel grateful — should it be favorable it will me cheer on — if unfavorable it may curb my ambition and prevent me much labours of thought and outlay of money.

I have the honour to be
Sir, Your most obedient servant
Jonathan Birch.

Wien. Hermann Stanger.

Beurteilungen und kurze Anzeigen.

Friedrich Kluge, Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. Sechste verbesserte und vermehrte Auflage. Strafsburg, Karl J. Trübner, 1899. XXVI, 510 S. gr. 8.

In dem Kreise aller derer, die für unsere Muttersprache und ihr Werden ein Interesse haben, erfreut sich das Buch, das uns hier in einer neuen — der sechsten — Auflage vorliegt, so allgemeiner Wertschätzung, dafs es kaum nötig ist, etwas zu seinem Lobe zu sagen. Welchen Fortschritt auf seinem Gebiete es bedeutet, lehrt der flüchtigste Vergleich mit dem, was auf diesem vor seinem Erscheinen allein zur Verfügung stand, und bezeugt die Thatsache, dafs es vorbildlich geworden ist für Bearbeitungen des Wortschatzes anderer germanischer Sprachen. Auch für den Germanisten von Beruf ist es heute ein schier unentbehrliches Rüstzeug, und auch er hat allen Grund, seine weitere Ausgestaltung mit Aufmerksamkeit zu verfolgen.

Und gerade die neueste Auflage des Werkes bedeutet wieder einen grofsen Fortschritt. Kluges ursprüngliches Hauptziel war es offenbar gewesen, Form und Bedeutung der deutschen Worte auf ihre Grundlagen zurückzuführen, und es fehlt auch jetzt nicht an dem Streben, in dieser Richtung weiterzubauen, was indes nur allmählich geschehen kann. Daneben ist aber jetzt den Verschiebungen innerhalb des Deutschen viel gröfsere Aufmerksamkeit geschenkt. Dies macht sich nicht nur durch zahlreiche neuaufgenommene Worte bemerkbar, wie denn beispielsweise die Neuschöpfungen unseres Jahrhunderts aus ererbtem Sprachgut gebührend berücksichtigt sind; es zeigt sich auch in der Erweiterung vieler Artikel, wofür gleich auf der ersten Seite der Artikel Aar ein Beispiel ist. Auf feinere Züge des Bedeutungswandels, auf Geltungsgebiet und Beliebtheit, sowie auf den Verlauf des Kampfes miteinander wettstreitender Worte ist jetzt viel mehr Rücksicht genommen, und während früher schon der Anteil der älteren Sprachperioden und der Fremde an dem Wortbestand des Deutschen klar gelegt war, gewinnt man aus der neuesten Auflage erst den rechten Einblick darein, wie die deutsche Schriftsprache

aus der Sprache verschiedener landschaftlich sowie gesellschaftlich begrenzter Verkehrskreise zusammengeflossen ist. Dafs auch viele nicht schriftsprachliche Ausdrücke behandelt sind, wird nicht nur dem Germanisten, sondern auch jedem andern willkommen sein schon mit Rücksicht auf den Gehalt der Umgangssprache aller Deutschen an mundartlichen Bestandteilen. Leicht fällt einem sogar da und dort ein Wort ein, dessen Berücksichtigung man noch gewünscht hätte, z. B. das oberdeutsche Nock, Nocken 'Klofs' oder das österreichische Jausen 'Vesperbrot' oder selchen 'räuchern' oder Gezäh 'Werkzeug der Bergleute'; auch ausgesprochen Schriftsprachliches, wie das mit Würze 'Gewürz' unverwandte Bierwürze; und wenn Klöpflesnächte erklärt wird, hätte auch den verschiedenen Bezeichnungen der Zwölften ein Artikel gewidmet werden können. Andererseits ist es wirklich nicht einzusehen, warum judendeutsche Dialektworte, wie Daufes, Doches, Schmus, Zores u. a. m. früher schon und auch jetzt wieder Aufnahme gefunden haben, die doch nirgends der deutschen Umgangssprache angehören. Recht dankenswert sind die jetzt zum erstenmal gebrachten Quellenangaben und sprachwissenschaftlichen Nachweise, die allerdings nur Neuhinzugekommenes betreffen, aber gerade in dieser Beschränkung wertvoll sind und auch dem Laien gewifs nicht als Ballast erscheinen werden. Auch das neu hinzugekommene Sachregister im Anhang ist eine nützliche Erweiterung. Einiges zu wünschen läfst auch jetzt noch die Lautbezeichnung der idg. Ansätze übrig, in denen die drei gutturalen Reihen nicht geschieden werden, abgesehen davon, dafs gelegentlich — aber neben *k* — auch das Zeichen *q* verwendet wird. Freilich bedarf es hier, will man genau sein, recht vieler Zeichen, da man auch für Fälle sein Auslangen haben mufs, in denen der Wert des Lautes nicht oder nicht auf eine Reihe genau bestimmbar ist.

Die Einleitung, die in bündiger Form die Geschichte des deutschen Sprachschatzes behandelt, hat sich seit der letzten Auflage gar nicht und sogar seit der ersten nur unbedeutend verändert und ist eigentlich damit ein Zeugnis geworden, wie sehr das Werk über seinen Grundplan hinausgewachsen ist. Hier wird des Einflusses der mitteldeutschen Heimat Luthers auf unseren Wortschatz, des Zuschusses, den dieser aus der niederdeutschen Seemannssprache, der Studentensprache, dem Rotwelschen, dem Schweizerdeutschen empfangen, nicht mit einem Worte gedacht, obgleich diese Dinge den Verfasser bekanntlich eingehend nicht nur im Zusammenhang mit seinem etymologischen Wörterbuch beschäftigt haben. Viele Stellen seiner schönen Freiburger akademischen Antrittsrede 'Über die Entstehung unserer Schriftsprache', abgedruckt in den Wissenschaftl. Beiheften zur Ztschr. d. allgem. dtsch. Sprachver. II. VI liefsen sich ganz gut als Ergänzung der Einleitung seines Et. Wb. beifügen.

Für geradezu rückständig halte ich diejenigen Stellen der Einleitung, an denen von der 'östlichen Heimat' der Indogermanen und dem was drum und dran hängt die Rede ist. Ist es Kluge unbekannt, auf wie schwachen Füfsen die Theorie von der östlichen Urheimat der Indoger-

manen steht? Die Geschichte des Wortes Hanf soll die Wanderfahrt der idg. Stämme, der Germanen insbesondere, durch die südrussischen Niederungen schön beleuchten. Als ob nicht Wort und Sache die Germanen in Deutschland erreichen konnte, gerade wie beides den Griechen in Griechenland bekannt geworden ist. Gewifs ist das Wort *kan(n)abis* schon vor der Lautverschiebung ins Germanische aufgenommen, aber doch kaum in so grauer Vorzeit, dafs man seine Entlehnung — die Einwanderung der Germanen aus dem Osten vorausgesetzt — in die Zeit dieses Wanderzuges verlegen könnte. Warum sollte das Wort gerade den Germanen so viel früher zugekommen sein als den Griechen und als den Litu-Slaven, die es — wie ich, Der germanische Himmelsgott S. 24, gezeigt zu haben glaube — erst nach der Lautverschiebung den Germanen abborgten. Sein Ursprung ist wohl auch gar nicht in Südrufsland zu suchen, vielmehr scheint es mir beachtenswert, was W. Tomaschek, Die alten Thraker II 13 (WSB. 130), darüber bemerkt. Es gehört nach ihm der merkantilen Sprache der Karer und Phöniker an, welche den Stoff aus dem Norden, hauptsächlich Thrake, bezogen und zugleich die Bezeichnung hierfür allüberall verbreiteten. Wie schon Hehn erkannt habe, könne das Wort *κάννα-βι-ς*, *κάνα-βι-ς* durchaus niht von *κάννα*, hebr. *kanah*, assyr. *kanu* 'Rohr, Geflecht' getrennt werden; auch lat. *cana-ba* 'Rohrhütte, Kantine' gehe darauf zurück.

Sprachliche Thatsachen sollen uns den germanischen Stamm mit seinen Herden auf der Wanderung zeigen. Ein dem Mittelhochdeutschen geläufiges *tageweide* hätte als Längenmafs nur bei einem auf der Wanderung begriffenen Hirtenvolk bestehen, nach Rasten hätten nur Nomaden ihre Züge abschätzen können. Aber heifst nicht mhd. *weide* und ags. *wâd* allein schon 'Wanderung, Fahrt, Reise, Gang'? Somit hat *tageweide* nie etwas anderes als 'Tagreise, Tagmarsch' bedeutet. Und warum sollen gerade nur Nomaden und nicht auch andere Leute auf der Wanderschaft gelegentlich Rasten halten? Dafs aus dem Begriff 'Wegstrecke, nach der man Rast hält', der einer bestimmten Wegstrecke hervorgeht, ist nicht auffälliger, als dafs ahd. *wîla hwîl*, unser *Stunde* oder dän. *time* die Bedeutung 'hora' annimmt, da doch der Begriff des bestimmten Zeitabschnittes nirgends ursprünglich schon im Worte liegt. Vielleicht war übrigens *rasta* zunächst ein Zeit- und dann erst ein Längenmafs, wie ja auch wir von einer 'Stunde Weges' sprechen, und jedenfalls ist zu beachten, dafs wie *rasta* eigentlich 'Ruhe' bedeutet, so auch *hwîl* zur Wurzel *qi* 'ruhen' gehört. Die Erklärung von Stunde als 'Ständchen, Ruhepunkt' wird sich neben diesen Seitenstücken auch nicht mehr so ungewifs ausnehmen, als sie Kluge S. 386 erscheint.

Die Zeit um 2000 v. Chr. scheint mir auch als spätester Termin für die indoeuropäische Dialektspaltung etwas nieder gegriffen. Doch ist der Begriff Dialektspaltung ein recht verschiebbarer, über dessen Bedeutung bei einer Auseinandersetzung über die Zeitfrage man sich erst einigen müfste. Dafs aber die Niederlassung der Germanen in Deutschland nicht erst gegen das Ende der vorchristlichen Zeit zu erfolgt sein kann, wird

durch die Ergebnisse der archäologischen Forschungen über jeden Zweifel sicher gestellt.

S. XX. heifst es: 'Dem Sprachhistoriker liegt es nahe, den lateinischen Ursprung von Flaum und Kissen, Pfühl und Zieche mit dem Bericht des Plinius in Zusammenhang zu bringen: was der Römer aus Germanien bezog, dafür übernahmen unsere Vorfahren die lateinische Bezeichnung. So bezeugt unser Pfühl mit seiner Sippe den Anteil Germaniens an Roms Verfall!' Kann das richtig sein? Haben denn die Römer Kissen, Pfühle und Ziechen aus Deutschland bezogen? Und handelt es sich hier sicher auch um ein und dieselbe Entlehnungsschicht? Wenn aus *buxus* und *buxis Buchs* und *Büchse* entspringt, ist doch zu erwarten, dafs aus *coxinus Küchsen* geworden wäre; ahd. *kussîn* weist viel eher auf franz. *coussin* als Vorbild und steht also wohl mit Pfühl, Zieche und Flaum gar nicht auf einer Stufe.

Da und dort stimmt die Einleitung nicht ganz zu dem übrigen Texte. So wird S. XVII gesagt: 'Gelegentlich legt die Sprache selbst Zeugnis dafür ab, dafs sprachliche Übereinstimmungen bei den westlichen Indogermanen nur auf Übertragung von einem Volke zum andern beruhen (s. nähen)' ... Aber im Artikel nähen sucht man vergeblich eine Bemerkung darüber, warum es sich hier um ein Lehnwort handeln soll. S. XIV heifst es: 'Die beiden altindogermanischen Lichtgottheiten Diêus und Ausôs haben in dem alemannischen Ziestag und in unseren Ostern ihre letzten Spuren hinterlassen.' Unter Dienstag jedoch wird das alemann. *Ziestac*, *Zistig*, beziehungsweise der Götternamе ahd. *Zîo*, nur mit idg. *deiwó-s* 'Gott' in unmittelbare Verbindung gebracht. Auch aus Ostern läfst sich übrigens nur auf einen mit Ausôs verwandten Götternamen zurückschliefsen, und man kann nicht sagen, dafs der eine den anderen zur Voraussetzung hat.

Die Namenform Freia, die S. XV und 124 (unter Freitag) gebraucht wird, ist freilich recht eingebürgert, sollte aber von Germanisten durchaus vermieden werden, da sie weder neu- noch althochdeutsch ist und nur aus einer barbarischen Schreibung für *Freyja* oder einer grundfalschen Verquickung dieses anord. Götternamens mit dem der Frei (in Freitag), d. i. der nordischen Frigg, entspringt.

Auf welche geschichtliche Thatsachen die Angabe S. XXI sich gründet, dafs die Alemannen bis 635 unter gotischer Botmäfsigkeit standen, ist mir unbekannt.

Durch das hier über die Einleitung Vorgebrachte werden natürlich auch verschiedene Stellen des eigentlichen Wörterbuchtextes berührt, so die Artikel Acker, Hanf, Erbse, Kissen, Nord, Pflug, Rast, Salz, Silber u. a. m. Einigen Bemerkungen zu anderen, die mir hier noch am Platze zu sein scheinen, stelle ich die betreffenden Stichworte voran.

acht. Wegen des Ausdruckes acht Tage wird auf die geschichtliche Bemerkung unter Nacht verwiesen. Dort findet sich aber nichts, was ihn erklärt. Es wäre auf Seitenstücke wie cymr. *wythnos* (eigentlich

'acht Nächte'), franz. *quinze jours*, lat. *nundinum* zu verweisen gewesen, wo auch Anfangs- und Endtermin zugezählt sind.

-aff. Die mit diesem Suffix gebildeten Flufsnamen sind bekanntlich für ein geographisch zusammenhängendes Gebiet kennzeichnend. Ganz vereinzelt steht nur der Name *Erlaff*, ahd. *Erilaffa*, kelt.-lat. *Arelape*, von dem es daher recht fraglich ist, ob er dasselbe Element enthält, also passend ist, als Beispiel für die mit *-aff* gebildeten Namen angeführt zu werden.

Ahn. 'Die Sippe,' heifst es, 'ist specifisch deutsch, den übrigen germ. Dialekten fremd (doch vgl. angls. *Onela* als Eigenname).' So wahrscheinlich es ist, dafs eine Entsprechung zu *Ahn* einst auch den Angelsachsen bekannt war, darf man *Onela* doch nicht auf deren Rechnung setzen, weil es der Name eines schwedischen Fürsten lediglich in ags. Lautform ist. Bestimmter bezeugen *Áli, Óli, Áki, Áleifr, Ólafr* das Fortleben des Wortes in anord. Namen. Dazu auch got. *Anila, Annila, Anna*, got. oder sonst ostgerm. *Anagastus;* s. Wrede, Spr. d. Ostgot. 107. 156.

Allod. Ahd. *al-ôd*, das hier angesetzt wird, ist nicht belegt, sondern von Graff I 237 aus latinisierten Formen erschlossen. Ahd. wäre aber *al-ôt* zu erwarten.

Alpe. Die Annahme, dafs der Name des Gebirges (kelt.-lat. *Alpes*) jedenfalls auf einem Worte für 'Viehweide im Hochgebirge' beruhe, das in unserem *Alpe* (*Alp, Alm*), mhd. *albe*, fortlebt, ist kaum gerechtfertigt; vielmehr sind umgekehrt diese deutschen Apellativa aus dem Gebirgsnamen geflossen, der aber nicht in seiner lat. Gestalt *Alpes* oder der dieser unmittelbar zu Grunde liegenden keltischen entlehnt wurde, sondern in der altertümlicheren mit *b* statt des nach *l* und *r* im Keltischen da und dort aus *b* sich entwickelnden *p*. Dafs diese Form gerade nördlich der Alpen fortlebte, zeigt das *Alba* bei Vopiscus, Probus 15, für die Rauhe Alb. Unser schriftdeutsches *Alpen* hat in Schrift und Aussprache durch das Vorbild des lat. *Alpes* Einflufs erfahren.

alt. Hier wäre auch krimgot. *alt* zu erwähnen gewesen, weil es abweichend von got. *alþeis* zum Deutschen stimmt.

Altweibersommer. 'In Niederdeutschland,' heifst es hier, 'ist *mettkensamer* (Pommern) — darüber s. unter Metten — weitverbreitet.' Ein aufklärender Artikel Metten findet sich aber nicht.

Amt. Es hat zu heifsen: Das Verhältnis des gemeingerm. Wortes (*ambahtja*) zu dem aus Cäsars Bell. Gall. bekannten gall.-lat. *ambactus* 'Dienstmann' ist viel 'umstritten' statt 'bestritten'.

Au. Lat.-germ. *Batavia* ist aus dem Volksnamen der *Batavi* gebildet wie *Gallia, Brittannia* aus *Galli, Brittanni* und ist daher kein Beispiel für das germ. Wort für 'Insel'. Statt dessen hätte sich *Auster-avia* und *Act-avia* anführen lassen.

Bärme. Dazu cymr. *berwi* 'to boil', ir. *berbaim* 'siede' und gall. *bormo- borvo-* 'warm'.

Bild. Warum ist die einleuchtende Erklärung von *Bild* als 'Gleichnis, Ebenbild' neben *bil* 'aequus', die Detter ZfdA. 42, 55 gegeben hat, nicht berücksichtigt?

Bockshorn. Nicht *Bockhörndl*, sondern *Bockshörndl* ist in Österreich der Name des Johannisbrotes.

Bohne. Von einer 'lat.-german. Benennung der fries. Insel *Baunonia*' darf nicht gesprochen werden. Dieser Name stammt nämlich aus vorrömischer, griechischer Quelle, zunächst aus Timaeus, bezog sich auch kaum auf eine Insel, sondern auf einen Uferstrich, eine Landschaft, und ist in der Lesart *Baunonia* — die Mehrzahl der besten Handschriften hat *Raunonia* — wahrscheinlich verderbt: s. Kossinna, JF. 7, 294. Es wird daher auch geraten sein, auf diesen Namen als einen Beleg für *Bohne* zu verzichten.

Braue. Davon, dafs ahd. *brâwa* von idg. **bhrû* etymologisch ganz zu trennen ist und germ. *brê(h)wô-* voraussetzt, kann ich mich unmöglich überzeugen.

Brücke. Warum fehlt hier ein Hinweis auf gall. *brīva* und aslav. *brŭvĭ?*

Bube. Das oberdeutsche *Bua Bue* ist gewifs nicht eine Kurzform, die man mit engl. *boy*, ags. *Bója* vergleichen dürfte. Sie hat ihr *b* nur verloren geradeso wie mundartliches *Wei, Lēxelten, be Lei* für *Weib, Lebxelten, bei Leibe* u. a. m.

Eber. Anord. *jór-bjúga* 'eine Art Wurst' (auf das auch ich, GGA. 1896 S. 897, irrtümlicherweise verwiesen habe) existiert nicht.

Elentier. Wenn Kluge bemerkt: 'anord. *elgr* (aus germ. **algiz* = vorgerm. **alkís*) deckt sich mit dem *alces* bei Cäsar Bell. Gall.', ist das nicht ganz richtig, da germ. *algiz* als *alges* latinisiert worden wäre. Stokes bei Fick, Vgl. Wb.⁴ 2, 21, hat *alces*, neben dem auch das abgeleitete Adjektiv *alcinus* belegt ist (s. Holder, Akelt. Spr. 88), als keltisch beanspruchen wollen, aber kaum mit Recht, und vermutlich ist die dem anord. *elgr* vorausliegende vorgerm. Form (mit der die keltische sich decken müfste) als *olkís* (oder genauer *oleís*), nicht *alkís* anzusetzen. Ist *alces*, wofür ja auch der Wortlaut der Belegstelle bei Cäsar spricht, germanisch, so setzt es ein germ. *alhiz* voraus, und über jeden Zweifel wird die Existenz eines germ. Wortes dieser Gestalt sicher gestellt durch Plinius, der in Scadinavia ein Tier Namens *achlis* (was sicher für *alchis* verschrieben ist) kennt, ähnlich der *alces*, von dem er ganz die gleiche Geschichte von den fehlenden Gelenken und seiner Erjagung mittels angesägter Bäume berichtet, die sich Cäsar hat aufbinden lassen. Ags. *eolh*, das Kluge neben mhd. *ëleh, ëlhe*, ahd. *ëlaho* stellt, ist nicht belegt, sondern, wie v. Grienberger, Arkiv 15, 12 ff., zuerst gesehen, *eolx*, eine Bildung wie *Fuchs, Luchs*. Zu ihr stelle ich den ersten Teil des durch eine Münzinschrift bezeugten gall. Namens *Ἐλκεσο-ουιξ* (Rev. Celt. 9, 31), der sich von dem ags. Wort nur durch den Mittelvokal unterscheidet ähnlich wie etwa lit. *laszisza*, russ. *lososu* von ahd. *lahs*.

Die gangbare, auch von Kluge vertretene Annahme, dafs ahd. *Elend* auf lit. *élnis* 'Hirsch' beruhe, bedarf wohl noch der Nachprüfung. Das Litauische besitzt natürlich ein eigenes Wort für *Elend* (nämlich *brĕdis*), und die Verwechslung, die hier vorausgesetzt werden mufs, macht die

ganze Entlehnung nicht wahrscheinlicher, zumal auch ein nnld. *eland* m. nicht die Form ist, die ein deutsches *Elend* auf seiner Wanderung gegen den Niederrhein hin ohne anderweitige Beeinflussung annehmen konnte. Als die Deutschen sich auf baltischem Boden festzusetzen begannen, war ihnen der Begriff des cervus alces aus ihrer eigenen Heimat noch nicht ganz fremd geworden, sie hatten es also auch nicht nötig, ein Wort dafür dem Litauischen abzuborgen, was ja wieder kein Beweis gegen die Entlehnung ist, aber doch ihre Wahrscheinlichkeit verringert. Ich glaube, dafs in *Elend, eland* ein älteres über den deutschen Norden verbreitetes **elhand* fortlebt, das aus *elh* weitergebildet ist mittels eines Suffixes, das auch sonst in Tiernamen eine Rolle spielt; vgl. got. *ulbandus, Οὐϊσαρδος*, ags. *þrówend* 'Skorpion'. Aufserhalb des Germanischen kommt *βόλιαρδος· ὁ βόραασος*, Mirab. ausc. in Betracht (s. darüber W. Tomaschek, Die alten Thraker II, 1, 5 [WSB. 130], der slav. *volu* 'Rind' vergleicht; auch an aisl. *belja* 'brüllen von Rindern' liefse sich anknüpfen), ferner slav. *govędo, *-endo* und *ταῤαρδος*, eine wie es scheint sauromatische Bezeichnung des Renntieres oder eher ebenfalls des Elches (s. W. Tomaschek, Kritik der ältesten Nachrichten über den skythischen Norden II 27 f. [WSB. 117]), abgesehen von dem gewifs mit *ulbandus* irgendwie zusammenhängenden *ἐλέφας*. Besonders der Name des Wisents kann in altniederdeutschen Formen auf den des Elches leicht von Einflufs gewesen sein, da es sich beim einen und anderen um grofse und unter denselben Verhältnissen lebende Jagdtiere handelt.

Eichhorn. Die Annahme, dafs das wegen ags. *áeweorna* anzusetzende got. **aik(a)wairna* eine diminutive Bildung ist, läfst sich durch die Worte mit Suffix *-ernan-* nicht wahrscheinlich machen, und von diesen unterscheidet es sich doch schon durch sein *w*.

Fächer. Man vermifst eine Bemerkung über die Beziehung dieses Wortes zu *an-, ent-faehen,* um so mehr, da es bei anfachen blofs heifst s. Fächer.

Falke. Wie können die *Falchovarii* mit *Falke* etwas zu thun haben?

Fibel. Die Deutung dieses Wortes als vulgäre ahd. Nebenform zu Bibel erfordert einen Aufschlufs über das Lautverhältnis. Man wird an Umkehrung von **Bifel* zu denken haben; vgl. mhd. *biever* neben *vieber*.

Fink. Es wäre auch auf engl. und neuschw. dial. *spink* hinzuweisen, zumal diese Form mit griech. *σπίγγος* vermittelt, und das *p* in ital. *pineione,* franz. *pinçon,* engl. *pink pinch* auf ehemaligen, nach der germ. Lautverschiebung verlorenen *s*-Anlaut hinweist; s. Bugge, Bez. Beitr. 3, 108. Das Wort gehört zur Sippe von idg. *pik* 'malen', lat. *pingere:* s. Schade, AW. 196. Der Fink ist 'der Bunte' gleich dem Specht.

First. Gleich dem aind. *pṛṣṭhá-m,* das buchstäblich der ndd. ndl. Ablautform *vorst* 'Dachfirst' entspricht und 'Rücken, Gipfel, Berggipfel' bedeutet, hat auch das ahd. *first* m. noch die Bedeutung 'jugum, summitas montis'; s. Graff III 698. So auch in den Lokalnamen *Searanvirst, Ennesfirst, Perenfirst, Steinfirst* in der Hamelburger Markbeschreibung.

Eine dritte Ablautform stellt kelt. *(p)rostos* 'Vorgebirge, Wald' (Stokes bei Fick, Vgl. Wb.⁴ 2, 312) dar. S. auch Forst.

Föhre. Nach mhd. *vorhe* müfste man *Fohre* oder *Forche* erwarten, und der Vokal des ahd. Wortes bleibt noch aufzuklären. Vermutlich stammt er aus Zusammensetzungen wie *Föhrenwald, -holz*, in denen eigentlich das Stoffadjektiv vorliegt. In der entgegengesetzten Richtung ist die Ausgleichung erfolgt, wenn wir *Buchenholz* sagen, woneben ja der bair.-österr. Mundart noch Formen wie *a biachas Holz* geläufig sind. Ähnlich wird auch das *i* in *Zirben, Zirm* 'pinus cembra, Arve' zu erklären sein, auf das freilich auch *Zirbel* 'Zirbelnufs' eingewirkt haben kann, das selbst eine Bildung wie *Eichel, Büchel* ist. Das Holz dieses Nadelbaumes wird viel verarbeitet, daher *Zirbenholz* ein sehr gangbares Wort ist. In den niederösterreichischen Alpen gilt die Form *Zerbn, Zerm* (bei Schmeller nicht gebucht), aber mit der Bedeutung 'Krummholz'. Bei *Zirben* ist natürlich die Möglichkeit nicht ausgeschlossen, dafs es sich um ein Verhältnis wie das von ahd. *fiuhta* aus *feuhtjō* zu *fiohta* aus *feuhtō* handelt.

Forst. Nach dem, was unter First vorgebracht worden, kann ich mich nicht entschliefsen, ahd. *forst* davon zu trennen, dessen Herleitung aus mlat. *forestis* doch auch lautliche Bedenken entgegenstehen.

Frank. Dafs der Völkername der Franken eine Ableitung aus einem verlorenen ahd. **franko* 'Wurfspiefs' ist, das sich im Ags. als *franea*, im Anord. als *frakke* erhalten hat, ist nicht wohl glaublich, weil die in röm. Zeit ausschliefslich geltende Form *Franci* auf einen germ. *a*-Stamm neben dem *n*-Stamm hinweist. Das Verhältnis zwischen dem Volksnamen und der Bezeichnung der Waffe wird daher eher das umgekehrte sein. Jenem aber liegt wahrscheinlich ein germ. Adjektiv zu Grunde, das in anord. *frakkr* 'unerschrocken, mutig', aschw. *frakker* 'rask, ansenlig' und einer mundartlichen neunord. Form *frakk* fortlebt an der Seite einer nichtnasalierten Nebenform *frak*, dän. *frag*. Auch zu as. *frôcni* u. s. w. sowie zu *frech* scheint Beziehung zu bestehen; s. Tamm Et. Ob.

Fratze. Sollte das Wort nicht mit *Fresse* und bair.-österr. *Gfrīfs* 'Fratze', also mit *fressen* zusammenhängen? Dazu bair.-österr. *Frâtz* m. 'Range'?

Gaden. Der Ansatz got. **gatm* steht doch in den Lauten von ahd. *gadum, gadam* weit ab.

Haar. Von germ. *hêra-* 'Haar' oder *hêza-* sollte nicht die Rede sein wegen anord. *hár*, das nie *R*-Umlaut zeigt: s. Detter, ZfdA. 42, 55.

Hanse. Hier fehlt neben den Belegen des Wortes aus anderen germ. Sprachen das got. *hansa* 'Schar'.

Himmel. Ob as. *gëban*, ags. *geofon* 'Ocean' mit anord. *geime* 'Ocean' zusammenhängt, ist an sich noch die Frage; wenn es der Fall ist, ergiebt sich daraus auch noch nicht, dafs neben *heban heofon* ein *heim* oder etwas Ähnliches steht. Die Deutung von Himmel als 'Heim der Götter' ist vollends ganz gekünstelt.

Dürfte man schon auf Zugehör zu der *ei*-Reihe schliefsen, so wäre doch viel eher an got. *skeima* 'Glanz', unser *Schimmer, Schimmel*, afries.

hëm-liacht (über das Kögel, IF. 4, 313, gehandelt hat), schliefslich auch aisl. *heid* 'klarer Himmel' und die ganze Sippe anzuknüpfen. *Himmel* wäre dann ursprünglich nur der lichte Himmel gewesen geradeso wie idg. **dīvus*. Doch was steht der landläufigen Erklärung von *Himmel* und seiner Zusammenstellung mit griech. *κεφάλεθρον* 'Dach' ernstlich im Wege? Und was veranlafst Kluge, sie gar nicht einmal zu erwähnen? Auch so vielen anderen Bezeichnungen des Himmels in verschiedenen Sprachen liegt der Begriff 'Dach, Decke' zu Grunde; s. Der germ. Himmelsgott S. 28. Gegen Kluges Deutung fällt auch die ahd., besonders bair. Nebenform *humil* ins Gewicht, die noch als *hümel* in der Mundart der Sette Comuni fortlebt.

Holunder. Auffallend erinnert an dieses Wort *καλαμίνδαρ· πλάτανος, Ἰδονιεῖς* bei Hesych.

Hornung. Wenn Januar und Februar als *grofser* und *kleiner Horn* bezeichnet werden, scheint das jüngere Entwicklung zu sein, und *-ung* ist hier kaum patronymisch. Kluge selbst erinnert fragend an anord. *hornungr* 'Bastard'. Thatsächlich liegt in *Hornung* eine deutsche Entsprechung hierzu vor, wie aus dem mhd. Monatsnamen *volborn* 'Januar', d. i. = ags. *fulboren*, lgbd. *fulboran* 'legitime natus', und gleichbedeutendem *wolgheboren* im Lüneb. Kal. hervorgeht. Als *hornune* 'spurius' ist der Februar bezeichnet, weil er weniger Tage hat, also nicht vollwertig ist.

Hüne. Wie unzutreffend die Annahme eines germ. Volksstammes Namens Hünen ist, habe ich schon Der germ. Himmelsgott 23, Anm. gezeigt. Jedenfalls ist mhd. *hiune* 'Riese' aus dem Namen der Hunnen herzuleiten, gerade wie slav. *obrŭ* 'Riese' nichts anderes als der Volksname der Avaren ist, die den Slaven gegenüber eine ähnliche Rolle gespielt haben wie früher die Hunnen gegenüber den Germanen.

Hut. Germ. *hattu-* (= engl. *hatt*) steckt angeblich in dem germ. Völkernamen *Chattuarii*, eigentlich 'Hutleute'. Aber giebt es sonst einen Völkerschaftsnamen auf *-varii* oder anord. *-verjar*, ags. *-ware*, der mit einer Bezeichnung für Tracht oder Waffen zusammengesetzt ist?

Karpfen. Cassiodor, bei dem sich *earpa* findet, wird hier fälschlich als Gote bezeichnet.

Klamm. Das Wort wird als 'Giesbach in Felsspalten' erklärt. *Klamm* bezeichnet vielmehr die enge, ausgewaschene Felsschlucht selbst; überdies sind die wenigsten Klammwässer eigentliche Giefsbäche.

Knolle. Warum ist hier und ebenso bei Stall, Stollen, Keil die von Sievers, JF. 4, 335 ff., gegebene Erklärung des *ll* (oder *l* nach langem Vokal) aus *dl* unerwähnt geblieben?

Kupfer. Die Bemerkung: 'römischer Vermittlung haben wohl die Germanen die erste nähere Bekanntschaft des Kupfers zu verdanken' steht mit der Thatsache in Widerspruch, dafs die Germanen schon mehr als 2000 Jahre vor ihrem Bekanntwerden mit den Römern in die Kupferzeit eingetreten waren, später die Bronzekultur zu einer reichen und eigenartigen Entfaltung brachten und in got. *ais*, anord. *eir*, ahd. *êr*, ags. *âr* das idg. Wort für 'Kupfer' fortbewahrten.

Leiter. Ein anord. *hleidr* 'Zelt' ist unbelegt. Es existiert nur der Ortsname *Hleidr* auf Seeland, dessen Bedeutung aber nur erschlossen werden kann, und der möglicherweise aus der vordänischen Zeit der Insel stammt.

Marder. Neben den verschiedenen Benennungen des Marders, die eigentlich 'Braut' oder ähnliches bedeuten, darf man vielleicht auch an dän. *brūd* 'Wiesel' neben *brūd* 'Braut' erinnern.

Mark. Dafs anord. *mǫrk* 'Wald' bedeutet, ist vielleicht nicht gerade daraus zu erklären, dafs Wälder in der altgermanischen Zeit die natürlichen Grenzen zwischen Völkerschaften bildeten; vielmehr kann das Wort auch als Bezeichnung des nicht kultivierten Aufsenlandes, das die einzelnen Ansiedlungen umgab, die Bedeutung 'Wildnis, Wald' angenommen haben. Auch in ags. *meare-stapa* als Beiname des Unholdes Grendel, das Bosworth-Toller 674 richtig als 'one who wanders about the desolate mark or border-land' übersetzt, zeigt sich ein Ansatz dieser Bedeutungsentwicklung. Übrigens heifst dän.-schw. *mark* soviel als 'Feld', ein Beweis, dafs auch im Norden 'Wald' niemals die allein herrschende Bedeutung des Wortes gewesen ist. Man beachte auch *Danmǫrk, Þelamǫrk*, d. i. 'Land, Gebiet' der *Danir*, der *Þilir*.

Meer. Dafs Plinius die Form *mori* als kimbrisch bezeugt, ist unrichtig. Nur von einem an die Kimbrer heranreichenden Meere Namens *Mori marusa* ist bei ihm die Rede.

Mund. Mit diesem Wort gehört doch sicher — abgesehen von lat. *mentum* — anord. *mél*, ags. *mūdl*, ahd. *ga-mindil* 'Gebifs' zusammen; s. Lidén, Uppsalastudier 79. Daher läfst sich auch vom Germanischen aus nicht an Verwandtschaft mit *Maul* denken.

nüchtern. Wenn es als kaum möglich erklärt wird, hierin eine echt germ. Ableitung zu 'idg. *nŏkt* 'Nacht' (anord. *nótt*)' zu sehen, könnte dies den Eindruck machen, als ob anord. *nótt* auf idg. *nōkt* zurückzuführen sei, während es sich dabei doch nur um eine regelrechte nordische Lautentwicklung aus *nahts* handelt.

Nufs. Sollte Kopfnüsse wirklich mit got. *hnutô* 'Stachel' zusammenhängen?

Pfeidler. Dieses österr. Wort bedeutet nicht 'Kleiderhändler', sondern 'Erzeuger und Verkäufer von Leibwäsche'.

Pflug. Hier scheint einmal etwas ausgefallen zu sein. In der Aufzählung später verloren gegangener altgerm. Bezeichnungen für Pflug hat es statt 'anord. *arl*' zu heifsen: 'anord. *ardr*, mhd. *arl*'. Der Fehler pflanzt sich bereits seit der ersten Auflage fort und hat vermutlich zu dem Ansatz eines anord. *arl* bei O. Schrader, Sprachvergleichung und Urgeschichte[2] 410, Anlafs gegeben. Erwähnenswert wäre noch der *Hainhaach*: s. E. H. Meyer, Deutsche Volkskunde 17.

Pott. 'Das germ. Wort,' heifst es, 'soll kelt. Ursprungs sein; vgl. cymr. *pot*, gael. *poit*.' Das sind aber beides nach Ausweis der Laute junge Lehnworte aus dem Englischen.

Segel. Nicht zu übersehen ist die Erklärung dieses Wortes, die

Lidén, Uppsalastudier 86 ff., gegeben hat, wonach von der Bedeutung 'ett afrifvet (tillskuret, tillklippt) stycke, klut, tygstycke' und der idg. Wurzel *sek* auszugehen ist. Nur weisen die kelt. Belege wie mir. *seól*, cymr. *hwyl* nicht, wie er annimmt, auf **seklóm*, möglicherweise aber auf urkelt. **seglóm* zurück. Germ. **segla-* ist also entweder Entlehnung aus dem Keltischen, oder es handelt sich um eine Wurzel *segh*, auf die schliefslich auch aisl. *segi sigi*, aschw. *saghi* 'abgeschnittenes Stück, Bissen', *sigdr* 'Sense', ahd. *segansa* 'Sense' ebensogut wie auf die Wurzel *sek* (von lat. *seco, secula* u. s. w.) zurückgehen könnte. Für eine Wurzelform *seg* ist lat. *seges* ein Beleg, ferner *segestre* und *sagum;* letzteres Wort natürlich nur, wenn es lat. ist, da kelt. *g* auch idg. *gh* sein kann.

Sprenkel. Dazu noch griech. *βρόχος* 'Schlinge' und die Sippe von *Pranger?*

Stamm. Hier ist auf Steven verwiesen, das aber als Stichwort nicht vorkommt.

Ungeziefer. Dafs dies eigentlich 'unreines, nicht zum Opfern geeignetes Tier' bedeutet, ist gewifs unrichtig; vielmehr ist das *un-* hier genau so zu beurteilen wie in mhd. *ungewürme, unvasel, unkunder, untier* und vielen anderen Fällen, in denen es den Begriff nicht verneint, sondern nach der üblen Seite wendet.

Walfisch. Ansprechend haben Lidén, Uppsalastudier 91, und Kretschmer, Einl. i. d. Gesch. d. gr. Spr. 74, 2, hiermit lat. *squalus* 'Meersaufisch' verglichen.

Wetter. Kluge scheint die Zusammenstellung mit slav. *vedro* n. 'gutes Wetter' (*vedru* 'hell, heiter') zu bevorzugen. Aber 'Wetter, Gewitter' *κατ' ἐξοχήν* ist nicht das heitre Wetter, sondern ungefähr das Gegenteil. Und anord. *vedr* bedeutet hauptsächlich 'Wind' wie noch jetzt in vielen Wendungen dän. *veir*, schwed. *väder*, norw. *veder*. So heifst, um ein Beispiel anzuführen, die Windmühle dän. *veirmolle*, schwed. *väderquarn*. Auch unser *wittern* setzt die Bedeutung 'Wind' (vgl. von etwas Wind bekommen) für das der Ableitung zu Grund liegende *Wetter* voraus. Man wird darum nur an Wurzel *wê* 'wehen' und asl. *větru* 'Luft, Wind' anzuknüpfen haben.

Wort. Das beigezogene ir. *breth* 'Urteil' kann nicht auf idg. *wrtho-* beruhen, da anlautendes *vr* im Irischen zu *fr* wird.

Zobel. Dieses Tier ist in den germ. Ländern und Europa überhaupt gewifs erst infolge der Nachstellungen, denen es ausgesetzt war, verschwunden. Jordanes berichtet noch vom Handel mit Zobelfellen aus Schweden und nennt sie *pelles sappherinae*. Vielleicht steckt darin ein echt germanischer mit dem slavischen verwandter Name, der damals leicht noch erhalten war. Er könnte *p* gegenüber dem *b* in russ. *sobol'* enthalten haben, und auch *r* und *l* wechseln oft in den Ableitungen wie in got. *wilprus* gegenüber lat. *vitulus*, deutsch mundartl. *zamer* (s. ZfdA. 42, 167) gegenüber griech. *δάμαλις*. Doch ist das Wort bei Jordanes sicher auf *sapphirus* umgedeutet, und wie weit es durch Angleichung daran entstellt ist, läfst sich nicht ermitteln.

Als Gegenstück zu diesen Einwänden und Besserungsvorschlägen auf all das Treffliche und Neue, das die vorliegende Auflage des Et. Wb. enthält, im einzelnen auch nur in aller Kürze hinzuweisen, würde viel zu weit führen. Es scheint auch nicht nötig bei einem Werke, das doch jeder Fachgenosse selbst zur Hand nehmen mufs. Ehe wir uns diesmal von ihm wenden, sei nur noch dem Trübnerschen Verlage für die würdige äufsere Form, in der es wiederum auftritt, ein Wort verdienter Anerkennung gewidmet.

Wien. Rudolf Much.

Die schlesischen Weihnachtsspiele. Von Friedrich Vogt. Mit Buchschmuck und vier Gruppenbildern. (Erster Band von Schlesiens volkstümlichen Überlieferungen. Sammlungen und Studien der Schlesischen Gesellschaft für Volkskunde.) Leipzig, B. G. Teubner, 1901. XVI, 500 S. 8.

Der rüstige und einsichtige Leiter der Schlesischen Gesellschaft für Volkskunde, Prof. Dr. Friedr. Vogt in Breslau, hat nicht blofs den Schlesiern, sondern allen Freunden und Kennern volkstümlichen Lebens und vor allem volkstümlicher Dichtung mit dem vorliegenden Buche ein wertvolles Geschenk auf den Weihnachtstisch gelegt. Im Jahre 1853 haben meine Weihnacht-Spiele und -Lieder aus Süddeutschland und Schlesien zuerst diesen alten und schönen Garten, den die Volksseele bepflanzt hat, wieder aufgethan, und in vielen deutschen Landen wandte Sammlerfleifs und Pflege sich ihm zu. Meine schlesische Heimat war neben Steiermark und Kärnten von mir als noch reich an alten Spielen und Liedern erwiesen, und Grund und Zusammenhang dieser zum Teil ungeschriebenen Litteratur sowie der um die Wintersonnenwende entsprossenen Bräuche war ausgeführt worden. Ich machte einen ersten frischen Anlauf, dem andere gefolgt sind, zuerst mein jüngst (d. 16. Dezbr. 1900) verstorbener Freund Karl Julius Schröer mit seinen Deutschen Weihnachtspielen aus Ungarn (Wien 1858).

Das Beste und Bedeutendste aber, was durch meinen Vorgang entstand, ist das Buch von Friedrich Vogt, das die schlesischen Weihnachtsspiele und damit zusammenhängende Lieder weit vollständiger, als ich es konnte, jetzt vorlegt und eine Entwickelungsgeschichte derselben aufs beste giebt.

Das schöne, auch von der Verlagshandlung trefflich ausgestattete Buch behandelt zuerst das schlesische Adventspiel, unter Nachweis auch der Verbreitung und des Ursprungs der Adventspiele überhaupt; dann das Spiel von Christi Geburt und drittens die Herodesdramen und das Sternsingerspiel.

Das Adventspiel, die Scene von Christkindels Einkehr, ist in Mitteldeutschland zu Hause, im Unterschied von dem bayerisch-österreichischen Oberdeutschland, wo dagegen die Spiele von Christi Geburt zu gröfseren Kompositionen wurden und das Weihnachtslied in grofser Fülle blüht.

Gerade die schlesischen Adventspiele lassen die Ausgestaltung von der einfachsten Scene bis zu vollerem Ausbau verfolgen. Prof. Vogt hat dies lehrreich dargethan und die Wurzeln des Adventspiels in kirchlichen wie in sehr alten volkstümlichen Bräuchen für alle, die sehen wollen und nicht, wie Herr Alexander Tille, unmethodisch, einseitig und dünkelhaft herumfahren, bewiesen. 'Es sind sehr mannigfache Quellen,' sagt Vogt S. 121, 'aus denen die Weihnachtsumzüge und das Spiel von Christkinds Einkehr geflossen sind. Noch heute sehen wir in unseren Adventspielen Überlieferungen christlichen und heidnischen Ursprungs nebeneinander, aber beide haben sich friedlich zum anmutigen dramatischen Märchen vereint, das der Schimmer ehristlichen Weihnachtsglanzes verklärt.' Er hat dann auf Grund des Vorhandenen ein schlesisches Adventspiel für die Aufführung eingerichtet (S. 122—129), und die damit in Breslau von der Gesellschaft für Volkskunde gemachten Proben haben die schönste Wirkung erzielt.

In gleicher methodischer Weise und unter Nachweis der litterarhistorischen Zusammenhänge sind das Spiel von Christi Geburt und das Herodesspiel von Fr. Vogt behandelt, und auch hier sind Texte für die Aufführung gewonnen worden. Am 12. Februar und am 10. Dezember 1899 ist dieses Weihnachtsspiel in Breslau aufgeführt worden. Sehr richtig führt Professor Vogt in dem Vorwort S. IX aus, dafs die Volksüberlieferungen nicht nur für die Wissenschaft nutzbar gemacht werden sollen, sondern auch für das Leben. Nicht weniges könne man allerdings ohne Bedauern erlöschen sehen; vieles andere aber sei lebenswert und unendlich gesunder als die Ausgeburten grofsstädtischen Wesens.

Dafs in erster Reihe diese einfachen Weihnachtsspiele dazu gehören, haben schon viele erkannt, und das Buch von Fr. Vogt wird noch mehr davon überzeugen. So sei es allen warm empfohlen.

Berlin. K. Weinhold.

Bruno Golz, Pfalzgräfin Genovefa in der deutschen Dichtung. Leipzig, B. G. Teubner, 1897. VIII u. 199 S. 8.

Die rührende Geschichte der Pfalzgräfin Genovefa galt von jeher als eine der geschätztesten Perlen in dem Spielschatz der Wanderbühnen, ihr Ansehen war kaum geringer als das der Faustfabel. Auch für sie eine künstlerische Fassung zu finden, durch die sie zu einem unbestrittenen Wertstück unseres dramatischen Gemeinbesitzes hätte werden können, ist oft versucht und doch niemals rein geglückt, nicht als ob von den Talenten, die sich darum mühten, auch die besten jenem Stoffe nicht gewachsen gewesen wären, sondern im Gegenteil: weil der Stoff als solcher den höchsten litterarischen Forderungen gegenüber versagte. Denn sein eigentlicher und unverwüstlicher Reiz, der ihm in der Kinderstube, vor den Bühnen und den Bücherbuden der Jahrmärkte ein immer dankbares Publikum erhielt, lag nicht in dem unendlich oft variierten Novellenmotiv von der leidenden Unschuld, sondern in der legendenhaft idyllischen Aus-

malung des Schlufsbildes: die hilflose Frau in der Waldhöhle mit ihrem Knäblein und der liebreichen Hirschkuh, sieben Jahre vor allen Gefahren der Wildnis durch himmlischen Beistand behütet, dann von dem Gatten, der sie tot geglaubt, auf einem Jagdzug durch wunderbare Fügung entdeckt und der Welt zurückgewonnen, endlich nach kurzem neuen Eheglück als eine abgeschiedene Heilige in derselben Kapelle verehrt, die der Gemahl zum Gedächtnis ihrer Errettung gebaut, und die nun der Schauplatz neuer Wunder und Gnadenerweise werden sollte. Dafs hier gerade der Stoff seine stärksten Wirkungen hatte, ist wohl keinem Bearbeiter entgangen, und als Hebbel für dieses Kleinod der Genovefasage in dem 'Wirbel' seines fünften Aktes schlechterdings keinen Raum mehr finden konnte, empfand das der theaterkundige Holtei wie eine Versündigung an der Überlieferung und bat den Dichter dringend um einen versöhnenden Schlufsakt: 'ja bis zur Hirschkuh wollt ich Sie bringen'. Hebbel schrieb schliefslich den verlangten Epilog, doch gelang es ihm auch damit nicht, die Zwiespältigkeit des Eindrucks zu mindern, an der seine Genovefadichtung freilich tiefer krankte als ihre zahlreichen Vorläuferinnen, der aber auch von diesen nicht eine hatte entrinnen können.

Ein Stoff, der auf breite epische Behandlung unverkennbar hindrängte und der in den lose verknüpften Scenenfolgen der Wanderbühne diesem epischen Grundcharakter auch niemals untreu geworden war, mufste, in den engen Rahmen des modernen Kunstdramas gespannt, von seiner idyllischen Schönheit vieles einbüfsen; und da er überdies ganz wesentlich auf das Übernatürliche gebaut war, auf den Widerstreit des guten und des bösen Princips und den Triumph des guten kraft himmlischer Hilfe, so blieb er eben deswegen unvereinbar mit der dramatischen Kausalität, den psychologischen Bedürfnissen, dem Motivierungsstreben der neueren Zeiten, und zwar gerade in seinem poetisch anziehendsten Teile, oder er wurde bestenfalls zu einem Zwittergebilde von dialogisierter Legende und Intriguenstück. Die Legende hat am stärksten Tieck betont, aber er machte nicht nur mancherlei Zugeständnisse, die ihr fremdartig sind (z. B. Genovefas heimliche Neigung zu Golo, Golo als ästhetischer Dilettant und andere Anachronismen), er blieb auch im Ganzen hinter allen berechtigten Kunstansprüchen zurück: seine schlecht geordnete Traumwelt mit ihren blassen Umrissen, ihrem lyrischen Gesäusel und dem zwecklosen Überschwang scenischer Bilder ist heute schwer erträglich, um so mehr, als sich in seiner Dichtung weder echte Frömmigkeit noch echte Naivetät verrät, sondern lediglich das angestrengte Verlangen nach beiden. Sollte anderseits der Versuch gemacht werden, die mittelalterlich-legendarische Überlieferung von der 'innocentia victrix' modernen Kunstforderungen gefügig zu machen und ihr vollends dramatische Bewegung abzugewinnen, so blieb nichts übrig, als unter Ausschaltung oder Einschränkung des Wunderhaften das künstlerische Interesse auf die Verführungsintrigue zu sammeln und somit nicht Genovefa, sondern ihren Versucher Golo in die Mitte zu rücken. Das hat zuerst der Maler Müller erkannt, und abgesehen von dem Gelöbnis der Weltflucht, mit dem er sein Stück aus-

klingen läfst, ist er allem Legendarischen entschlossen ausgewichen. Dafür drohten auf dem von ihm eingeschlagenen Wege ganz andere Gefahren: sein durch und durch problematischer Golo, dieser melancholische Grübler, wie ein Spielball hin und her geworfen zwischen thatenscheuen Wertherstimmungen und den dämonischen Antrieben seiner ehrgeizigen Mutter, wirkt nicht nur unter den einfachen und derben Menschen aus der Zeit der Kreuzzüge, der Gottesgerichte und der barbarischen Rechtsvollstreckungen wie eine unglaubwürdige Anticipation, sondern das dramatische Leben, das von ihm und seiner Lenkerin Mathilde ausgeht, erlahmt auch immer wieder unter der breit historienhaften Behandlung mit ihrer unzulänglich beherrschten und allzu sorglos verknüpften episodischen Fülle. In der ungleich straffer geschürzten Tragödie Hebbels offenbart sich allerdings ein weit überlegener Kunstverstand, aber auch hier ist das innere Gebrechen des Stoffes weniger überwunden als verschärft worden. Denn die nicht sowohl kühne als brutale Art, in der das Problem von Hebbel ergriffen und Golo als ein interessanter Fall der Sexualpathologie entwickelt ist, bedeutet eine so groteske Verzerrung des Stoffes, dafs man gern jeder Erinnerung an das naive Urbild sich entschlagen möchte, wenn nur der Dichter dies nicht ganz unmöglich gemacht hätte, nicht blofs durch die Beibehaltung der Namen, sondern noch mehr durch die seltsame Symbolik, die er nachträglich hineingewebt, ohne doch damit das Abnorme uns als ein Typisches vortäuschen zu können. Dahin gehört die Konstruktion einer allgemeinen Verschuldung der christlichen Welt, grell beleuchtet durch die Grausamkeit der Judenverfolgungen auf der einen, durch die sittliche Kraft einer Heidin auf der anderen Seite, dargelegt in mannigfachen Spielarten der Schurkenhaftigkeit und der sittlichen Schwäche, sowie in einer dämonischen Inkarnation des bösen Princips (Margarethe); und nun dem gegenüber, unberührt von dem Gemeinen, Genovefa als der wiederkommende Heiland in weiblicher Gestalt, als die Entsündigerin des 'befleckten Balls der Erde', Golo als neuer Judas, der den Heiland in die Hände der Schergen liefert, um dann an sich selbst das Strafgericht zu vollstrecken, endlich als Retter der Heiligen — ein schneidender Hohn — der 'tolle Klaus', den die Welt als Narren von sich stiefs. Auf solchen Umwegen trachtete Hebbel seiner Dichtung einen symbolischen Gehalt und eine Tiefe der Perspektive zu sichern, wertvoll und bedeutsam genug, um neben der schlichten Ehrwürdigkeit der alten Legende rühmlich zu bestehen. Aber sein Bemühen war nicht erfolgreich: das Emporschrauben der innerlichen Roheit dieser Vorgänge zu typisch-symbolischer Geltung vermehrt nur die Peinlichkeit des künstlerischen Eindrucks, kein Gebot innerer Notwendigkeit hält diesen ausgeklügelten Bau zusammen, und den ethischen Nihilismus, der das Stück durchzieht, vermag auch der künstlich aufgetragene scheinbare Tiefsinn symbolischer Ausdeutung keineswegs zu verschleiern. Man kann sich der erstaunlichen Kraft nicht entziehen, mit der hier die Qualen eines Menschen dargestellt werden, welcher von sich und seinen schlimmen Instinkten in schmerzlichem Ringen loszukommen sucht, der aber weder in sich noch aufser sich den Halt

findet, um solchem Kampfe gewachsen zu sein, und nun wehrlos fortgewirbelt wird von dieser unbezähmbaren Gewalt der Instinkte, weil er sich selbst immerfort ein Rätsel bleibt und zudem über jene unheimliche Art von Dialektik verfügt, der zu beweisen auch nichts unmöglich fällt. Nur ist es unerträglich, dafs dieser pathologische Held Golo heifst und das Ganze den Anspruch macht, eine moderne Vertiefung der volkstümlichen Lieblingslegende von der unglücklichen Pfalzgräfin zu sein. Welche Schwierigkeiten in diesem Stoff liegen, hat auch Otto Ludwig in langen, nicht zum Ziele dringenden Bemühungen erfahren. Der Gedanke an ein 'Rettungsstück' — auf den die alte Legende doch unzweideutig hinwies — war ihm durch seine Banalität ärgerlich. Dafs er den Zauberspiegel der Legende in seinem Stück nicht entbehren konnte, nannte er einen 'Fehler am Stoff', es war aber ein organischer Bestandteil dieses Stoffes, der nur dadurch zum Fehler wurde, dafs der Stoff selbst in eine ihm widerstrebende Anschauung des Lebens übertragen werden sollte. Die Geschichte der Genovefadramen, wie sie in dem obengenannten Buche von Bruno Golz sich jetzt bequem überblicken läfst, ist durchweg eine Geschichte dichterischer Fehlgriffe; und wenn ein neuerer Beurteiler gemeint hat, der merkwürdige Stoff werde 'die Dichter immer wieder reizen, bis einer einmal die endgültige dramatische Form gefunden und auch dargestellt hat' (Euphorion VI, 333), so wird er damit schwerlich recht behalten, denn die legendenhaften Bestandteile lassen sich ohne gewaltsame Schädigung des Stoffes nicht abstreifen, und was alsdann noch übrig bliebe (schimpfliche Verdächtigung einer treuen Gattin durch die Rachsucht eines zurückgewiesenen Bewerbers, Verstofsung durch den Gatten, Enthüllung der Intrigue, Bewährung der Unschuld und Bufse des Verläumders), wäre eine Verknüpfung sehr bekannter Motive, die, falls die bezeichnenden Namen vermieden würden, keinerlei Erinnerungen an die Genovefasage zu erwecken brauchten. Wer indes die alten Namen will, der mufs auch die Legende wollen; und wer die Legende nicht will, der mag ihre Handlung, soweit er's vermag, immerhin in ein modernes Intriguenstück umformen, nur soll er seine Helden nicht Genovefa und Golo nennen und damit Ansprüche erregen, die er auf dem heutigen Theater schlechterdings nicht mehr erfüllen kann. Dieser Stoff hat seine Zeit gehabt, und selbst als musikalisches Drama wird er nicht mehr bestehen können; er behalte seinen Platz in unserem Märchenschatze, dem er nie hätte entfremdet werden sollen.

Der zweite Abschnitt des Golzschen Buches, der die deutschen Genovefadramen von Plümicke und Maler Müller bis auf Lahmann (1893) bespricht, gab zu diesen Betrachtungen Anlafs. Vorausgeschickt ist ihm eine kurze Einleitung über die Entstehung und Fortbildung der Legende, eine Übersicht über die Aufführungsberichte, die Jesuitendramen und die Genovefastücke der deutschen Wanderbühnen, soweit sie in vollständigen Drucken, Handschriften oder in Auszügen vorliegen. Abschnitte III—V behandeln die Komposition, die Volksschauspiele und Puppenspiele, sowie die Gedichte. Ein Anhang bringt den ersten voll-

ständigen Abdruck der Ludwigschen Genovefafragmente. Das Buch ist die Arbeit eines besonnenen und gründlichen Forschers und eines nicht ungeschickten Darstellers. Dafs es in einzelnen Teilen ergänzungsbedürftig, in anderen schon heute überholt ist, liegt in der Natur seines Gegenstandes. Zu den Einleitungsfragen haben neuerdings F. Görres und F. Brüll wertvolle Beiträge geliefert, zum I. und IV. Abschnitt Görres und Bolte, letzterer stellt weiteres in Aussicht. Die Tiecksche 'Genovefa' hat inzwischen durch J. Ranftl (Graz 1899) eine weiter ausholende und tiefer eindringende Würdigung erfahren, die Ludwigschen Fragmente hat H. Kraeger untersucht (Euphorion VI, 304 ff.), und selbst die Müllersche Dichtung ist bereits 1877 von Seuffert ausführlicher und lehrreicher erörtert worden. Auch über Hebbels Stück wurde schon mehrfach Treffenderes gesagt. Solche Einschränkungen sollen aber dem Verfasser den Dank nicht verkümmern, auf den seine fleissige und tüchtige Studie begründeten Anspruch hat. Er hat für Deutschland nach Erschöpfung des Materials gestrebt, vielleicht setzt er seine Untersuchungen mit Einbeziehung der ausländischen Genovefadichtungen fort. Für Deutschland hat er aufserdem mit gutem Erfolg den Gesichtspunkt durchgeführt, den R. Haym schon 1870 für die Genovefadramen angedeutet hatte: 'drei Dichtungen und drei Generationen, drei charakteristisch verschiedene Epochen unserer Litteratur!' (Romantische Schule S. 475). Sein Buch würde noch mehr befriedigen, wenn die Sorgfalt, die dem Stofflichen zugewendet wurde, auch dem Stil gleichmäfsiger zu teil geworden wäre; indessen finden sich mehrfach nicht nur schiefe, sondern auch fehlerhafte Ausdrucksweisen (z. B. S. 4. 63. 66. 82. 144 u. s. w. S. 69 lies 'ideale Ferne' statt 'ideale Form'; S. 108 'angeflogene Sünde').

Berlin. Arnold E. Berger.

Gottsched und die deutsche Litteratur seiner Zeit. Von Dr. Gustav Waniek, Direktor am Staatsgymnasium im II. Bezirke von Wien. Leipzig, Breitkopf & Härtel, 1897. XII, 698 S. M. 12.

Gottsched ist lange bitteres Unrecht geschehen. Der Name des Mannes, der lange Zeit eine litterarische Diktatur in Deutschland ausgeübt hatte, ward plötzlich nur noch mit Spott und Hohn genannt, und sein Tod hinterliefs keine Lücke in der deutschen Litteratur. Er war gründlich vergessen und hat in der deutschen Litteraturgeschichte keine beneidenswerte Rolle gespielt. Lessings und des jungen Goethe viel citierte verächtliche Äufserungen über ihn haben die Hauptzüge zu dem Bilde geliefert, in dem die Leipziger Magnificenz uns jahrzehntelang vor Augen stand: als ein unerträglich tyrannisierender Schulmeister und trockener Pedant, ein aufgeblasener geistloser Gelehrter und platter Poet, ein 'Duns der Litteratur'. Aber mit Herder wufste doch schon der weiter schauende reife Goethe das Lächerliche des Mannes von seiner verdienstvollen Wirksamkeit zu scheiden, und bereits Tieck hat eingehend seine Bestrebungen um das deutsche Theater hervorgehoben. Heute ist die Zeit der Verken-

nung vorüber, seine Verdienste sind unbefangen gewürdigt worden, und wir schlagen keine Litteraturgeschichte mehr auf, die nicht das Gute, was er geleistet hat, festhielte. Besitzen wir doch schon seit mehr als fünfzig Jahren eine Zahl von Arbeiten, die der Ehrenrettung Gottscheds gewidmet sind. Sie alle haben dargethan, was er sich für Verdienste um die deutsche Grammatik und Redekunst, die Erforschung der älteren deutschen Litteratur und das deutsche Theater erworben hat. Breitmaiers mafslose Vernichtung Gottscheds war unschädlich geworden. Freilich war Danzel, der trotz aller nachfolgenden Arbeiten mit seinem Buche 'Gottsched und seine Zeit' mafsgebend geblieben ist, in den Fehler verfallen, sein Material etwas einseitig zu Gunsten seines Helden zu verarbeiten. Dieser Vorwurf, den man dem Buche machen konnte, liefs zu Zeiten für Gottsched gewonnene Freunde wieder irre werden, die Erinnerung an die von Lessing und Goethe gegen den Tyrannen des Geschmacks geführten Streiche wurde wieder rege, und das Urteil über den Leipziger Professor blieb trotz des trefflichen Danzelschen Werkes unstet und schwankend. Die anderen vorhandenen Arbeiten waren kleinere Schriften, Versuche, die irgend einen Abschnitt seines bewegten Lebens behandelten, und in denen das Biographische sehr in den Hintergrund trat, so noch sogar in Eugen Wolffs ausführlicher Untersuchung 'Gottscheds Stellung im deutschen Bildungsleben'. Es fehlte also noch immer eine vollständige Biographie, die den Gelehrten und den Menschen betrachtete, die uns endlich zu einem richtigen Urteil über den viel gehafsten Mann verhalf und uns konkrete Vorstellungen von seiner litterarischen Wirksamkeit gab.

Waniek, durch seine Schriften über Pyra und Schwabe bekannt, hat nun dieses abschliefsende Werk schaffen wollen und hat es geschaffen. Dreizehn Jahre mühevoller Arbeit hat er an seine Aufgabe verwandt, mit emsigem Fleifs ein Riesenmaterial, Gedrucktes und Ungedrucktes, die entlegensten poetischen Erzeugnisse, Bücher und Briefe, weit zerstreute Handschriften, zusammengetragen und analysiert, alle Urteile über den Helden gesammelt und so mit einem gerecht abwägenden Urteil und gutem historischen Blick eine zutreffende Darstellung geliefert, die Danzel immer da folgt, wo sie lobt und unmotivierten Vorurteilen entgegentritt, sich aber auch häufig in Widerspruch zu ihm setzt, wenn sie unparteiisch die hemmenden Seiten der Gottschedschen Lehren hervorkehrt. Auch den Charakter Gottscheds schildert der Verfasser eingehender als irgend einer seiner Vorgänger, so dafs wir jetzt den ganzen Menschen sehen, wie wir ihn bisher nicht gesehen haben.

Die Anordnung ist streng chronologisch, so dafs Gottscheds Leistungen auf den Gebieten der Philosophie, Sprachgeschichte und Litteratur nicht im Zusammenhange behandelt werden. Auffallend ist, wieviel summarischer die Verdienste in der Sprachgeschichte und Philosophie im Gegensatz zu denen in der Litteratur vorgetragen sind. Der Verfasser hat diese kursorische Behandlung vor sich wohl damit gerechtfertigt, dafs die sprachgeschichtlichen und philosophischen Lehren und Ansichten Gottscheds schon ziemlich abschliefsend von anderen Forschern dargelegt worden

sind. Dem ist aber doch entgegenzuhalten, dafs innerhalb einer die gesammte Gottsched-Forschung vereinigenden Arbeit des Meisters Wirksamkeit in der Philosophie und Sprachgeschichte die gleiche eingehende Betrachtung verlangte wie die ausführliche Behandlung seiner Verdienste um die litterarische Ästhetik. Hier hätte der Verfasser vor Wiederholungen schon bekannter Dinge nicht zurückscheuen dürfen.

Was Gottsched in der deutschen Litteratur zu reformieren und zu bessern sich bemühte, ist eingehend und klar dargestellt; hierbei sind auch die Angriffe gegen den Diktator und die ihm zu teil gewordenen Verherrlichungen, sowie die hierbei interessierten Männer trefflich geschildert. Worin Gottsched — um nur die besten Abschnitte zu nennen — mit den Zürchern übereinstimmt und worin er sich wiederum von ihnen unterscheidet, ist glänzend entwickelt. Ebenso aufschlufsreich ist der neologische Krieg dargestellt, und die Untersuchung über die 'critische Dichtkunst' ist eins der besten Kapitel des Werkes; nur vermifst man hier seltsamerweise eine Erklärung des Begriffes critisch (ästhetisch). Trefflich ist auch die geschichtliche Aufgabe Gottscheds erfafst, wie im Grunde alle seine noch so verschiedenen Lehren zusammenhängen und auf das eine Ziel hinarbeiten, die Litteratur zu einem Gemeingut des Volkes zu machen. Dafs hin und wieder persönliche Eitelkeit die Triebfeder seines Schaffens war, dafs zuweilen Nebenabsichten hervortreten, ist nicht verschwiegen worden. Waniek giebt auch ohne Zögern zu, dafs dem Reformator poetische Begabung abging und Tiefe der Empfindung gänzlich fehlte. Ja, er hätte ruhig sagen können, dafs er als Dichter beinah auf jeder Seite Beispiele unfreiwilliger Komik liefert; denn dafs er als Philosoph ein Kopist, als Kritiker und Asthetiker ein Kompilator war, sind Vorwürfe, die in dieser Allgemeinheit der Begründung entbehren, aber als Dichter ist Gottsched beim besten Willen nicht zu retten.

Weil der Verfasser die reiche Litteratur über seinen Helden so gewissenhaft durchgearbeitet und für seine Arbeit nutzbar gemacht hat, ist es um so mehr zu bedauern, dafs er einige Forschungen, die nicht einmal neueren Datums sind, offenbar nicht kennt. Für seine Ausführungen über Schönaichs Eingreifen in den Litteraturstreit der Schweizer gegen Leipzig hätte er die Kritik Kösters über Sterns Buch 'Beiträge zur Litteraturgeschichte des 17. und 18. Jahrhunderts' im Anzeiger für deutsches Altertum und deutsche Litteratur Bd. 22, S. 367 ff. nachlesen müssen, um daraus zu lernen, was Schönaichs Schriften für diesen Streit bedeuten. Er hat auch Kösters Aufsatz im Euphorion Bd. 1, S. 64 übersehen, in dem die interessante Thatsache nachgewiesen ist, dafs in Gottscheds 'Neuestem aus der anmutigen Gelehrsamkeit' Jg. 1751 die Lessingsche Übersetzung von Voltaires 'Abhandlung von den Verschönerungen der Stadt Paris' enthalten ist. Ihm ist ferner die Abhandlung Spittas über die Beziehungen Sebastian Bachs zu Hunold und Mariane von Ziegler (Histor. u. philol. Aufs. E. Curtius zu seinem 70. Geburtstage gewidmet. Berlin 1881) entgangen, die seinem 10. Kapitel hätte zu gute kommen können. In diesem Kapitel bleibt auch die Charakteristik der Frau Gottsched, so hübsch sie teilweise

auch sein möge, hinter der Arbeit von Schlenther zurück. Dafs selbst die neueste Forschung über Gottsched unberücksichtigt geblieben ist, erklärt sich wohl daraus, dafs Waniek, der dreizehn Jahre an seinem Buche gearbeitet hat, seinen Text stückweise, wie er fortschritt, drucken liefs, so dafs Teile der Arbeit lange gedruckt waren, als neue Untersuchungen ans Licht kamen. So hat Eugen Wolffs Buch 'Gottscheds Stellung im deutschen Bildungsleben' keine Beachtung gefunden. Es enthält viele Thatsachen, die über Wanicks Ermittelungen hinausgehen und ihnen hätten nützlich sein können. Waniek vermifst z. B. (S. 313, Anm. 3) einen Brief Hallers an Gottsched aus dem Jahre 1735. Dieser Brief ist von Wolff im ersten Bande S. 53 nach der Abschrift von Frau Gottsched veröffentlicht. Im zweiten Bande des Wolffschen Werkes hätte Waniek auch einen Abschnitt gefunden, der auseinandersetzt, wie Gottscheds Thätigkeit, als er nach Leipzig kam, durch die Leipziger Kreise bereits vorbereitet war. Er hätte dann sicher den Fehler vermieden, die in Leipzig schon vor Gottscheds Ankunft vorhandene litterarische Tradition zu übersehen und alles als des Professors That, als seine Gedanken hinzustellen.

Unter den zahlreichen Hypothesen, die der Verfasser im Laufe seiner Untersuchungen aufstellt, sind viele, denen wir zweifellos beistimmen werden. So den unbestreitbar richtigen Ausführungen (S. 216 ff.), dafs Lotter der Hauptbegründer der 'Beiträge' ist und Gottsched den Gedanken nur mit Eifer aufgegriffen hat. Als erwiesen darf jetzt auch gelten (S. 574 ff.), im Gegensatze zu Muncker in seiner Klopstock-Biographie (S. 157), zu Goedeke in seinem Grundrifs Bd. 3, S. 354, zu Danzel S. 396, dafs nur der erste Teil des 'Wurmsaamens' von Triller, der zweite Teil von einem Gottsched fernstehenden Unbekannten, der gar nicht Klopstock bekämpft, und der dritte Teil von Börner herrührt. Danzel hatte ja bereits Börner als Verfasser eines 'Wurmsaamens' genannt, ihm aber fälschlich den zweiten Teil zugeschrieben, was um so auffälliger ist, als auf dem Titel des dritten Teiles ('Klopstock und die Klopstockische Secte, Besungen von B. Frankfurth am Mayn. 1752') der Anfangsbuchstabe B des Verfassers ja deutlich angegeben ist. Ich stimme auch der Ansicht Wanieks (S. 576) bei, dafs die Entgegnung auf die gegen Trillers 'Wurmsaamen' gerichtete Streitschrift 'Der Wurmdoktor', betitelt 'Unpartheiische Untersuchung, was von der Schrift der Wurmdoktor zu halten sey. Frankfurt und Leipzig 1752', von Triller selbst ist, und sehe ebenfalls den ersten versteckten Angriff Gottscheds gegen den Messias in der Anzeige des Buches 'Sentimens d'une Ame penitente par Mm. Dr.' (S. 568). Die Vermutung (S. 601), dafs das Epigramm 'Schönaich — Ach! ein Ochs' statt Lessing eher Nicolai zum Autor habe, hat ebenfalls viel für sich. Dagegen läfst sich darüber streiten, ob das 'Ragout à la Mode', das übrigens sicher gegen Gottsched und nicht, wie Danzel in seinem 'Lessing' Bd. 1, S. 199 meint, gegen Schönaich gerichtet ist, nicht von Georg Friedrich Meier, sondern von Zink verfafst ist (S. 598), und ob die Parodie des Gottschedschen 'Cato' wirklich von Rost herrührt (S. 666). Näher zu begründen wäre auch die Meinung (S. 460), dafs Gottsched und seine Frau in der That ihre Hand

mit im Spiele gehabt haben sollten bei den schmutzigen Pasquillen gegen die Neuberin. Und während Waniek (S. 652) schreibt, Frau Gottsched habe das Manuskript ihrer 'Geschichte der lyrischen Dichtkunst' angeblich aus Verdrufs über die Saumseligkeit der Verleger kurz vor ihrem Tode den Flammen preisgegeben, meint Eugen Wolff (Bd. 2, S. 137), dafs sie dies aus Verdrufs über die Ablehnung seitens aller Verleger, denen Gottsched das Manuskript zum Druck anbot, gethan habe.

Irrtümer begeht Waniek, wenn er Steinauer statt in Schweighausen in Strafsburg Vorlesungen halten läfst (S. 252), wenn er das Gedicht 'Der geistvolle Poet' Elias Schlegel statt Adolf Schlegel zuschreibt (S. 395) (vgl. Eug. Wolff in der Vierteljahrsschrift für Litteraturgeschichte Bd. 4, S. 393, Anm. 3), wenn er Lessings 'Grabschrift auf Voltairen' plötzlich als von Schiller herrührend nennt (S. 642), wenn er Bahrdts Gefährten in der Verhöhnung Gottscheds Zeller heifst und damit Wilhelm Abraham Teller meint (S. 669). Auch Druckfehler sind zu berichtigen, die übrigens nicht immer ganz harmlos sind. S. 383 mufs es statt 'Leo Arm*i*nius' (Gryphius' Trauerspiel) natürlich 'Leo Armenius', S. 538 statt 'Die Betschwester*n*' (Gellerts Lustspiel) 'Die Betschwester' heifsen, und der Herausgeber der Deutschen Litteraturdenkmale heifst nicht Seyffert, sondern Seuffert (S. 16, Anm. 4).

Zwei Dinge hätten die Benutzung des Werkes wesentlich erleichtert: eine Bibliographie der Werke Gottscheds und ein Sachregister.

In formaler Hinsicht ist an diesem sonst gewandt geschriebenen Buche das österreichische Kanzleideutsch zu tadeln, das sich bisweilen eingeschlichen hat, und die Verstöfse mancher bildlichen Ausdrücke gegen die sinnliche Anschauung. Und warum begegnet durchweg die Schreibung Leibn*itz*? Die Orthographie der Eigennamen läfst überhaupt zu wünschen übrig: wir lesen Joh. Joachim Win*ck*elmann statt Win*ck*elmann, Christian Wol*f* statt Wol*ff*, Ho*ff*mannswaldau statt Ho*f*mannswaldau, Sam. Bu*ttl*er statt Bu*tl*er, Joh. Cat statt Cat*s*, Joh. Ro*tt*e statt Ro*th*e u. a.

Was sich auch alles sonst noch an Kleinigkeiten gegen Wanieks Buch vorbringen läfst, sein Wert wird dadurch nicht beeinträchtigt. Es bleibt ein Buch, an dem keiner vorübergehen kann, der sich mit der Vorgeschichte unserer klassischen Litteratur vertraut machen will. Und angesichts der dicken Bücher und dünnen Broschüren, mit denen jetzt Eugen Reichel Gottsched als den wahren Reformator unseres ganzen Geisteslebens, als den gröfsten Deutschen neben Luther und Bismarck, als den gröfsten Heros der deutschen Geistesgeschichte nachweisen will und gegen alle Andersdenkende mit polternden Vorwürfen loszieht, thut es wohl, zu Wanieks Arbeit zu greifen, die mit lobenswerter Unparteilichkeit die Lichtseiten des Mannes wie seine Schattenseiten zeichnet. 'Mancher Nimbus ist von ihm genommen, manches Schönheitspflästerchen beseitigt, aber wenn man ihn in seiner Gänze betrachtet, umgeben von der Menge seiner geistigen Söhne, so sieht die Magnificenz noch immer respektabel genug aus.'

Posen. Georg Minde-Pouet.

Th. Poppe, Friedrich Hebbel und sein Drama. Beiträge zur Poetik. (A. u. d. T. Palaestra. Untersuchungen und Texte aus der deutschen und englischen Philologie. Herausg. von A. Brandl und E. Schmidt. VIII.) Berlin, Mayer u. Müller, 1900. VIII u. 131 S. 8. M. 3,50.

Poppes Arbeit gehört in jenes Gebiet, wo sich Litteraturgeschichte und Psychologie miteinander berühren; sie ist eine Untersuchung über das innere Wesen der Poesie, über die Art und Weise, wie dichterische Schöpfungskraft bei einem bestimmten Individuum angeregt wird, wie sie sich im Augenblick der Thätigkeit selbst äufsert, wie sie fortwirkt, wie sie allmählich, zeitweise, nachläfst oder ganz aufhört. Solche Untersuchungen sind, wenn sie mit gebührender Vorsicht und Sachkenntnis vorgenommen werden, sehr dankenswert, einmal, weil sie mehr noch als die rein litterargeschichtliche oder ästhetische Betrachtung einen tiefen Einblick in die innerste Natur des Dichters gewähren, zweitens, weil wir von dieser Art nur erst wenige Arbeiten besitzen. Möglich sind sie natürlich nur bei solchen Dichtern, von denen wir eingehende eigene Äufserungen über die Eigentümlichkeit ihrer Begabung und ihrer Art zu arbeiten in Tagebüchern, Briefen oder theoretischen Schriften haben. Die vorliegende Arbeit glauben wir als eine recht gute und sachgemäfse Leistung bezeichnen zu dürfen.

In seinem ersten Kapitel 'Physis und Psyche' behandelt der Verfasser das Verhältnis des Körperlichen zum Geistigen, des Äufserlichen zum Innerlichen bei Hebbel, das u. a. eine merkwürdige Abhängigkeit des Dichters von den Jahreszeiten zeigt; der Herbst ist für seine schöpferische Thätigkeit am günstigsten. Belehrend sind auch vergleichende Blicke auf andere Dichter. Die Untersuchung der 'seelischen Zustände', die zur Zeit erhöhter Produktionsfähigkeit oft sehr verschiedenartig, immer aber, soweit man sie verfolgen kann, ein höchst beachtenswerter und dankbarer Gegenstand psychologischer Beobachtung sind, nimmt das zweite Kapitel ein; das dritte beschäftigt sich mit der Frage, welche 'geistigen Thätigkeiten' am Prozefs des dichterischen Schaffens unmittelbar beteiligt sind. Nach Hebbels eigenen Andeutungen setzt Poppe drei Grundtypen an, von denen die dramatische Thätigkeit ihren Ausgang nehmen kann: 1) In der Phantasie des Dichters herrscht deutlich das Bild eines oder mehrerer Charaktere, wofür sich Situationen und Handlungen erst allmählich hinzufinden. 2) Es herrscht die Vorstellung einer aufserordentlichen Situation, aufserordentlicher Beziehungen; Träger derselben wachsen erst später hinein. 3) Ein Gesamtbild, Charaktere wie Situationen umfassend, tritt auf einmal ins Bewufstsein des Dichters ein. Auch bei dieser Gelegenheit wird zweckmäfsig beachtet, wie sich bei anderen Dichtern die Produktion vollzieht, ob nach einer dieser drei einfachsten Typen oder nach gewissen Komplikationen. Kapitel IV stellt 'Hebbels dramaturgische Ansichten' zusammen, unter denen die über das Lustspiel besonders hervorzuheben sind. Das fünfte, letzte und aus-

führlichste endlich ist eine eindringende Studie über 'Die Dynamik der Phantasie Hebbels', für die in der Hauptsache der 'Rubin' und 'Judith' die Unterlage bilden. Wesentlich ist dabei die Absicht des Verfassers, gegen die Angriffe auf Hebbels 'Reflexionspoesie' den starken Einfluſs des äuſserlich und innerlich Erlebten in seinen Werken klar herauszustellen.

Breslau. H. Jantzen.

Otto Pietsch, Schiller als Kritiker. Königsberg i. Pr., Gräfe u. Unzer, 1898. VI, 147 S. gr. 8.

Ein tüchtiges und belehrendes kleines Buch, methodisch gearbeitet und koncinn geschrieben. Der Verfasser beabsichtigt, die vorhandenen gröſseren Arbeiten über Schillers Verhältnis zur Wissenschaft dadurch zu ergänzen, daſs er Schillers specifisch kritische Leistungen in den Mittelpunkt seiner untersuchenden Betrachtung stellt. Er beschränkt sich dabei jedoch keineswegs auf die eigentlichen Recensionen, sondern er schöpft in gleichem Maſse auch aus den philosophischen Abhandlungen und namentlich dem Briefwechsel. Es werden dadurch manche Gesichtspunkte in den Vordergrund gerückt, die in den älteren Darstellungen zurückzutreten pflegen, wie z. B. Schillers Verhältnis zur Hamburgischen Dramaturgie (S. 7, 39 u. ö.); im ganzen freilich kann ich doch nicht finden, daſs das Ergebnis der bisherigen Arbeiten sich in irgendwelchem wesentlichen Punkte verschiebt, wie denn auch das Material, das Pietsch benutzt, bereits durchweg bekannt und benutzt ist. Dafür bietet die Schrift aber in anderer Hinsicht mehr, als der Titel verspricht: sie giebt in einem verhältnismäſsig engen Rahmen ein gedrängtes und doch klares, durchaus zutreffendes Bild der Hauptzüge in Schillers wissenschaftlicher und philosophischer Entwickelung und dürfte geeigneter sein, den wissenschaftlich Gebildeten in dieselbe einzuführen, als z. B. die flache Popularisierung Kuno Fischers.

Die Behauptung freilich, 'daſs Schillers in specifisch kritischen Arbeiten niedergelegte ästhetische Anschauungen sich von denen seiner spekulativ ästhetischen Untersuchungen oft sehr unterscheiden, bisweilen in direktem Widerspruch mit ihnen stehen' (S. 8), hat der Verfasser nicht zu erweisen vermocht. Für die gedruckten Recensionen ist das einfach unzutreffend; sie sind im Gegenteil oft nur allzu abhängig von dem theoretischen Standpunkte des Recensenten (wie das z. B. auch in Pietschs Behandlung der Bürger-Kritik S. 53 ff. deutlich wird); daſs aber in Briefen das Urteil öfters durch Stimmungen und persönliche Verhältnisse beeinfluſst erscheint, ist nicht eben von Belang; so etwas ist das gute Recht des Briefschreibers, der doch nicht für das Publikum schreibt; und wenn gleichwohl in Schillers Veröffentlichungen so wenig von solchen Einflüssen bemerkbar ist, so erscheint dadurch nur in hellerem Lichte die bewundernswerte Kraft der Selbsterziehung, die Schillers Persönlichkeit so einheitlich geschlossen und eben hierdurch so vorbildlich macht.

Berlin. Rudolf Lehmann.

Kurt Richter: Ferdinand Freiligrath als Übersetzer. Alex. Duncker B. 99 (Forschungen zur neueren Litteraturgesch., XI). 106 S. M. 2,70; Subskr.-Preis M. 2,25.

Richters Arbeit ist vorzugsweise in Bezug auf bibliographische Fragen, doch auch sonst mit eingehender Kritik bereits von Robert F. Arnold (Euphorion 2, 366 f.) besprochen worden — eine Würdigung und Ergänzung, die vielfach mehr leistet als das besprochene Buch selbst. In diesem wird in ziemlich mechanischer Weise jedesmal zweierlei angestrebt: eine genaue Vergleichung von Freiligraths Übersetzungen mit dem Original und eine Prüfung der geistigen Fäden, die zwischen Dichter und Übersetzer hin und her gehen. In ersterer Hinsicht leistet die Studie durch aufmerksame Beobachtung mancherlei: metrische, sprachliche, inhaltliche Abweichungen werden sorgfältig aufgezählt, die Neologismen Freiligraths verzeichnet u. s. w. Dagegen führt die Frage, was den deutschen Dichter zu V. Hugo, Burns, Longfellow geführt und ihn etwa zu Byron in kein engeres Verhältnis habe geraten lassen, nirgends über die nächstliegenden Antworten heraus, die allerdings durch ein paar gelungene Nachweise von Reminiscenzen (S. 39. 62 u. ö.; zum 'Ausgewanderten Dichter' S. 82) gestützt werden. Hübsch ist der Nachweis, wie bei Fr. politische eigene Dichtung mit Übersetzung unpolitischer Lieder Hand in Hand geht (S. 62). — Im übrigen bemüht sich der Verfasser etwas zu ausschliefslich, Freiligraths gewifs urtreffliche Übersetzungen in jedem Punkt zu rechtfertigen; die Konfrontation mit Geibel und Leuthold (S. 101) leistet hier mehr als die blassen Lobworte, die zumal in der Charakteristik von Freiligraths Fortschritten in der Übersetzertechnik (S. 98) die Überhand haben.

Berlin. Richard M. Meyer.

German Lyrics and Ballads, selected and arranged by James Taft Hatfield, Professor of the German language and Literature in Northwestern University. Boston, U. S. A., D. C. Heath and Co., 1900. 224 S.

Dafs der Verfasser Deutschland liebt und kennt, ist wohl aus dem Buch zu ersehen. Doch hätte er ein paar Jahre warten müssen, bis sein Buch reifer würde. Man weifs, dafs die Götter es für unfromm halten, wenn ein Mann ihnen die Frucht unbeschnittener Weine opfert.

Hatfields Buch ist ein ganz anderes als Buchheims Deutsche Lyrik (London, seventh edition, 1889). Buchheim hat ein wenn nicht hervorragendes, doch im allgemeinen viel sichereres ästhetisches Gefühl, sein Buch ist viel einheitlicher, viel planmäfsiger und inhaltreicher, seine Einleitung ist viel klarer und einsichtsvoller, und, was vielleicht das Sonderbarste ist, sein Englisch, obgleich nicht meisterhaft, ist viel richtiger und logischer als das seines amerikanischen Kollegen.

Ein paar Beispiele. S. XVI liest man: *Impressions were made upon*

my heart (said Goethe) and my only duty as poet was to round out and express them in an artistic way. Nicht nur ist die Sprache hier ganz plump ('abrunden' heifst gewöhnlich *to round off*, und die Stellung des *them* erinnert an Dogberrys *call up me*), sondern der Sinn ist auch falsch. Man vergleiche die ganze Stelle mit dem Original, Eckermann, Gespr. III, 117: 'Ich empfing in meinem Innern Eindrücke, und zwar Eindrücke sinnlicher, lebensfroher, lieblicher, bunter, hundertfältiger Art, wie eine rege Einbildungskraft es mir darbot; und ich hatte als Poet weiter nichts zu thun, als solche Anschauungen und Eindrücke in mir künstlerisch zu runden und durch eine lebendige Darstellung so zum Vorschein zu bringen, dafs andere dieselben Eindrücke erhielten, wenn sie mein Dargestelltes hörten oder lasen.' Das wesentliche 'in mir' und das 'künstlerisch' sind also ganz mifsverstanden worden, und Goethes Worte bekommen in der Übersetzung einen lächerlichen dilettantischen Klang.

S. 167: *His eyes run down with tears* = die Augen gehen ihm über. Man könnte wohl *his eyes run over with tears* sagen, oder *the tears run down his cheeks*, oder *his eyes fill with tears* oder *his eyes brim over with tears* u. s. w. Ist denn der erste wunderliche Ausdruck so poetisch notwendig?

S. 170: *The story of this ballad is related by Luther in his 'Table Talk', and falls in the year 1495. To fall* in dem Sinn *to occur, to happen* ist ein Germanismus. *The story of this ballad* ist zweideutig, und der ganze Satz ist unlogisch. Wäre er nicht besser etwa so: *The incident referred to in this ballad is mentioned by L. in his T. T., and belongs to the year 1495.*

Und so sind viele andere unschöne Germanismen in dem Buche (z. B. S. 211 Z. 26, S. 212 Z. 23, S. XVII Z. 7, S. XV Z. 19, S. XXIII Z. 21).

Das sind vielleicht nur Kleinigkeiten, die kaum in Betracht kommen würden, wenn das Werk im allgemeinen zu loben wäre. Das einzige, was an ihm brauchbar ist, sind die Anmerkungen, die meistens schlicht und klar sind. Dagegen wirkt die Einleitung über die Geschichte und Entwickelung der deutschen Lyrik sehr verwirrend durch Mangel an Stil, an Gedankenordnung und an Nüchternheit. Und was nützen einem Schüler solche orakelhafte ästhetische Sprüche wie *By the 'classicism' of Goethe and Schiller we understand an appreciation of pure beauty*? Hat denn die Romantik keine derartige Appreciation? Leere Worte! Vor den ästhetischen Problemen der Dichtkunst ist der Verfasser hilflos und weifs nicht das Gute vom Mittelmäfsigen zu unterscheiden, schwärmt aber für alle beide. Die alten Gemeinplätze der Schulbücher und der Kritik über Romantik und Rousseau und The age of Reason u. s. w. sind hier noch einmal wiederholt. Für den neueren Stoff flüchtet sich Verfasser unter die Ägide von R. M. Meyers 'Litteraturgesch. des 19. Jahrh.'.

Die zwei grofsen Schwierigkeiten für die Verfasser von solchen Büchern aber liegen erstens in der Auswahl des Stoffes und zweitens in seiner glücklichen Anordnung. Wie hat Verfasser diese Schwierigkeiten gelöst? Eine glückliche Auswahl aus einer so reichen und mannigfaltigen Lyrik

wie die deutsche zu treffen, ist nicht jedermanns Sache. Sie setzt einen reifen kritischen Sinn und langes, strenges, sympathisches Studium voraus. Ihr Wert hängt von der Persönlichkeit des Sammlers ab. Er ist dafür verantwortlich, obgleich seine Wahl keineswegs eine willkürliche ist, sondern durch die gesamte Autorität seiner Mit- und Vorarbeiter bedingt werden mufs. Das ist im allgemeinen der Fall mit Buchheims Buch. Mit Hatfields nicht. Hatfields Werk ist auch viel weitschweifiger, obgleich es nur 224 Seiten gegen Buchheims 415 Seiten enthält. Es endet mit mittelmäfsigen poetischen Ergüssen von Nietzsche und Liliencron, will also 'up to date' sein. Auf der allerletzten Seite aber steht Schillers 'Hoffnung' als Hochwassermarke der Lyrik. Kein Wort über die Form, oder ob das anapästisch-amphibrachysche Versmafs künstlerisch angebracht ist. Buchheim mit seiner chronologischen Anordnung endet mit Geibel und geht der modernsten Lyrik still und klug aus dem Wege. Wenn es für Hatfields Zweck unbedingt notwendig war, etwas von Nietzsche und den 'Jungen' zu geben, hätte er statt Zarathustras Rundgesang (dessen zwei ersten Zeilen allein schön sind

O Mensch, gieb acht!
Was spricht die tiefe Mitternacht —

die übrigen sind überschwengliche Prosa) die Verse über 'Venedig' geben sollen. Oder Hans Benzmanns Herbststimmung:

Ich blicke übers fahle Ried
Und lausche dem letzten Vogellied ...
Indefs geht still von Haus zu Haus
Die Nacht und bläst die Lichter aus.

Oder 'Das Mohnfeld' von Gustav Falke. Kurz und gut, obgleich die moderne Lyrik hier vertreten sein soll, ist keine Erwähnung der charakteristischen 'Secessions-Malerei' der heutigen Dichter. Und doch, zusammen mit Gedichten von Goethe, Heine, Platen, Schiller, Chamisso, Uhland tummeln sich in wildem Durcheinander schlecht gewählte Verse von Isolde Kurz, C. F. Meyer, Johanna Ambrosius, Angelus Silesius (!), Nietzsche, Fulda u. s. w.

Was die Anordnung betrifft, ist eine chronologische in solchen Sammlungen die einzig richtige und zweckmäfsige. Die Gedichte sollen, den Perioden nach, unter den Namen der verschiedenen Dichter chronologisch gruppiert werden. Hier aber versucht der Verfasser, die Gedichte nach vermeintlicher Verwandtschaft des Inhalts zu ordnen. 'Jedes Gedicht soll die in seiner Nähe stehenden beleuchten und erklären.' Das ist ein sehr willkürliches und unangebrachtes Verfahren, und wir verlieren dabei allen Überblick über die Entwickelung und den Gang der Lyrik. Denn der Stoff der Dichtung bleibt immer derselbe, die Menschen aber nehmen ihm gegenüber immer neue Stellungen und Anschauungen ein, die wieder nur durch ihren Zusammenhang mit der Zeit, Lebensumständen und Persönlichkeit des Dichters vollständig zu verstehen sind. Und diese ewige Abwechselung der Anschauung und die Bedeutung derselben in ihrem stilistischen Ausdruck sind Sachen der chronologischen

Ordnung, sowohl vom ästhetischen wie vom litteraturgeschichtlichen Standpunkt aus betrachtet. Jedes neue Menschengeschlecht hat das schöne Recht, die Sterne und die Nacht und Liebe und Tod wieder für sich zu entdecken. Die Ergebnisse davon können mehr oder weniger Wert haben, doch müssen sie im ganzen und nicht einzeln beobachtet werden, wenn wir den Gesamteindruck verstehen und mit dem von anderen Epochen vorteilhaft vergleichen wollen.

So komme ich zum Schlufs. Hatfields Buch scheint mir überflüssig. Buchheims Deutsche Lyrik ist viel gediegener und nützlicher in jeder Hinsicht. Man kann aber eine gute Ergänzung auf dem Gebiete der neueren deutschen Dichtung nur herzlich erwünschen. Es müfste ein neues Buch für sich sein, und es wäre, glaube ich, für englische Leser sehr willkommen.

Königsberg i. Pr. F. S. Delmer.

Vollendete und Ringende. Dichter und Dichtungen der Neuzeit, geschildert von R. M. Werner. Mit 19 Porträts. Minden i. W., Bruns' Verlag, 1900. 320 S. gr. 8. Brosch. M. 4,50.

Aus der nationalen Einsamkeit 'in gegnerischer Umgebung' sendet uns Professor Werner in Lemberg ein liebenswürdiges Buch — nicht 'Büchlein', wie er es selbst bescheiden nennt —, worin er mit wohlwollender Sorgfalt eine Reihe von Porträts neuer Dichter entwirft, um Freund und Feind zu zeigen, welch reiche Schätze der Litteratur das deutsche Volk auch in der Jetztzeit aufzuweisen hat. Er wählte mit Absicht für diese Sammlung Vertreter der verschiedensten litterarischen Richtungen — 'von Romantik über Realismus zu neuer Romantik', und zwar durchaus nicht immer die bedeutendsten derselben, um Abwechselung zu bieten und einem inneren Bedürfnisse nachzukommen, für die 'seitab Stehenden' einzutreten. Wir finden hier fast ausschliefslich Epiker und Lyriker besprochen, während das Drama ein andermal zum Worte kommen soll. Den Anfang macht Werner mit einer eingehenden Studie über den 'alten Leitner', dem man jüngst in Graz eine Denktafel stiftete.

K. G. Ritter von Leitner war nach seinem ganzen Wesen ein echter Altösterreicher, sinnig und zierlich, voll idealer Vorstellungen und doch wieder gedrückt wie Grillparzer, ein liberaler, pflichtgetreuer Beamter und guter Bürger, der sein Österreich und besonders die grüne Steiermark liebte und pries — etwa im Stile von J. G. Seidl, mit deutlichem 'deutschen Einschlage'. So läfst er den Vater Rhein 1870 sprechen:

Nun bin ich wieder wohlgemut,
Kann wieder stolz erbrausen,
Seit links und rechts von meiner Flut
Nur deutsche Brüder hausen.

Die jüngsten nationalen Kämpfe hat der wackere Mann nicht mehr erlebt, er ist am 20. Juni 1890, fast neunzig Jahre alt, in Graz — oder Grätz, wie Leitner noch gern schrieb — verschieden, nachdem er zuletzt

'Novellen und Gedichte' veröffentlicht hatte. Seinen Nachlafs musterte A. Schlossar für eine demnächst erscheinende 'Auswahl'. Leitner war als Dichter nicht vielseitig, aber ein an guten Mustern gebildetes, freundliches Formtalent. Seine Novellen, die Werner mit Recht als 'Gschichtln' bezeichnet, sind veraltet, seine Lyrik ist unbedeutend und der 'malenden Richtung' angehörig, und in der Epik ragen nur einige Romanzen und Balladen über das 'Mittelgut' empor, vor allem 'Der Herr des Meeres'. In der Litteratur seiner engeren Heimat beansprucht Leitner einen Ehrenplatz, in der allgemeinen deutschen Litteraturgeschichte aber wird er sich als Nachahmer Uhlands mit zwei Zeilen begnügen müssen. Werners liebevolle Kritik mag inzwischen verhindern, dafs sein Name in dem Getöse des Tages verhalle. Nicht minder aufmerksam und eingehend hat Werner auch den österreichischen Epiker L. A. Frankl v. Hochwart (1810—1894) behandelt, so getreu, dafs das Bild des kleinen, freundlichen Mannes im zierlich eingerichteten Studierstübchen am Wiener Opernring lebhaft vor mir auftauchte. Frankl weist ein wenig bewegtes Leben auf, hat aber viel erlebt und viel gewirkt, er ist auch historisch interessant, denn sein Gedicht 'Die Universität' war das erste censurfrei gedruckte Lied in Wien (1848). Als Dichter wurde er ganz von den Klassikern genährt; er ist nicht hervorragend, aber immerhin ein Talent, das sich auch in der Lyrik sehen lassen kann. Hier hat er manches hübsche Motiv gefunden und in geschickter Einkleidung verwertet, freilich nicht immer mühelos, denn Frankl studiert und sinniert oft lange, bis er die richtige Stimmung hat. Als Kostprobe bietet Werner (S. 36) das hübsche 'Asyl', welches auch durch tadellosen Periodenbau hervorragt:

Hast du ein tiefes Leid erfahren
Im wild bewegten Lebensdrang,
Dann flüchte aus der Menschen Scharen,
Zum Walde richte deinen Gang.

Die Bäume und die Felsen wissen
Ein Wort zu sagen auch von Schmerz —,
Der Blitz, der Sturm hat oft zerrissen
Der Felsen Brust, des Waldes Herz.

Sie werden dir kein Trostwort sagen,
Wie anteillos die Menschen thun;
Doch wird ihr Echo mit dir klagen
Und wieder schweigend mit dir ruhn.

Als sein Hauptwerk bezeichnet man das lyrische Epos 'Der Primator' (1864), die düstere Geschichte eines jüdischen Richters im Prager Ghetto; in Österreich wird auch sein 'Habsburglied' (1832) sehr geschätzt, und die Tiroler danken ihm die fleifsige Sammlung 'Andreas Hofer im Liede'. Nicht vergessen darf man endlich Frankls Verdienste um das geistige Leben Wiens im Vormärz, sowie seine späteren litterarhistorischen Arbeiten, namentlich über Lenau und A. Grün. Zum Jahre 1848 hat er zahlreiche Erinnerungen zum besten gegeben, ohne damit dauerndes Interesse bei den Jungen zu erwecken, die den in Kleinigkeiten pietätvoll herumklaubenden Mann 'L. A. Schlankl' nannten.

Erschöpfend zeichnet Werner den grofsen Lyriker E. Geibel, in dem wir den Wiedererwecker der Romantik und der deutschen Gefühlspoesie erblicken, als das Schlingkraut der politischen Dichtung die 'blaue Blume' völlig zu überwuchern drohte. Geibel war früh reif — daher gegen aufstrebende Talente streng — und als Schüler der Alten ein grofser Meister der Form, in der Darstellung klar und schön, tief und breit, auch zu breit, wenn wir etwa die herrliche Ballade 'Die Blutrache' hernehmen, die Lewinsky so prächtig vorzutragen verstand. Geibel ist ein rückschauender, nach innen gewendeter Poet, daher seine 'Leidenschaft' nur gedämpft sich äufsert. In der Lyrik, wo manches von ihm zum Volkslied wurde — 'Der Mai ist gekommen, die Bäume schlagen aus' —, zeigt er sich weitaus origineller als im Drama, aber die Gegenwart ist ihm auch dort untreu geworden. Werner erklärt diese befremdende Erscheinung S. 60 sehr geschickt und überzeugend aus den jetzt herrschenden 'Verhältnissen'. Einen verwandten Zug entdeckt er auch an der Lyrik Paul Heyses. Sie ist so formschön wie jene Geibels, nur noch zierlicher und glatter, da Heyse sich bestrebt, seine Gedanken 'à jour zu fassen', und die 'entscheidende Kraft' vermissen läfst (S. 74). Er ist ein Aristokrat des Lebens, dem alles Gemeine zuwider ist, und findet sich am wohlsten im gestaltenreichen Süden des sonnigen Italien. Von der früh erwachten Vorliebe für dieses Land zeugen nun auch seine jüngst erschienenen Erinnerungen, die man mit stillem inneren Behagen liest. Als ich unlängst an seinem Wintersitze in Gardone Riviera vorüber fuhr, reproduzierte mir die Erinnerung an Heysesche Gedichte und Novellen manche dort herrschende, uns fremde Stimmung, und ich glaubte den Tadlern seiner Muse zurufen zu müssen: Lest sie unter sonnigeren Breiten, als es die Gefilde von Detmold und Memel sind!

Von Paul Heyse zu Adolf Pichler (geb. 1819 zu Erl in Tirol, gest. in Wilten bei Innsbruck am 15. Nov. 1900) ist ein grofser Sprung. Zwar sind sie beide bei den Alten in die Schule gegangen und darum Meister der Form geworden und sind sie beide Verehrer der Kunst und Bewunderer Hesperiens, aber Pichler erscheint nach seiner ganzen Art bodenständiger und wuchtiger, sein Stoffgebiet und sein Handwerkszeug ist ein anderes. Werner hat ihn meines Erachtens sehr gut getroffen, da er zu Pichler ein näheres persönliches Verhältnis hatte, ohne welches eine solche Gestalt nicht leicht zu packen ist; der Aufsatz ist in vielen Punkten aufklärend und grundlegend, namentlich in Hinsicht auf die Beurteilung der 'Form'. Besser reiht sich an Pichler Robert Waldmüller (K. E. Duboc, geb. 1822 als Sohn eines früh eingewanderten Franzosen in Hamburg), obwohl auch hier mehr Unterschiede als Ähnlichkeiten herrschen. Waldmüller war ursprünglich Kaufmann, dann Maler, endlich Poet, ein vielseitiger Mann, der auch in der Dichtung nie den bildenden Künstler verleugnet; er fafst seine Gestalten plastisch und schaut mit dem Auge des Malers, daher sein Wesen mit der Neigung für das Ungewöhnliche oft mifsverstanden wurde. Trotz seiner Gestaltungskraft konnte er sich im Drama nicht behaupten; dagegen ist er als Epiker geschätzt,

obwohl sein Leserkreis nicht grofs zu sein scheint. Wie Pichler auf die Naturwissenschaften, so stützt sich Waldmüller in der Poesie auf die Kulturgeschichte, namentlich in seinen Romanen, und auch in der Art der Einkleidung gleichen sie einander durch die objektive Methode, was Werner S. 121 näher erläutert. Auf dem kulturgeschichtlichen Boden steht noch fester Maximilian Schmidt (geb. 1832), der aus Opposition gegen Auerbach unter die Schriftsteller gegangen ist und den Militärdienst verliefs, um das Bauernleben gründlich studieren zu können. Dann setzte er den frisierten Schwarzwälderbauern 1863 seine 'Volkserzählungen' aus dem bayerischen Gebirge entgegen und errang bald überaus ermunternde und steigende Erfolge, so dafs er heute in seinem Fache als einer der gröfsten Künstler gilt. Er schaut seine Bauern selbst, wie Rosegger, und stellt sie mitten in die charakteristische Landschaft hinein, wie A. Pichler, oder bringt sie in Gegensatz zu den Städtern, um für die Erzählung Entwickelung und Verwickelung zu gewinnen. Durch kundige Verwertung des kulturellen Elements und durch eine mit gesundem Humor getränkte Art der Lösung novellistischer Konflikte zieht er die Leser an und gewinnt sie dauernd, auch die Bauern, die sich nicht ungern durch sich selbst zum besten halten lassen. Schmidts Domäne liegt in Oberbayern und im bayerischen Walde, wo derbe und doch gutmütige Leute wohnen; erst in der neuesten Zeit scheinen sie sich auch zu modernisieren, während der Historiker Böhmer vor etlichen Jahrzehnten in den Baiwaren noch ein ganz mittelalterliches Volk erblickte. Die steierischen Bauern Roseggers sind dankbarer als die altbayerischen, aber Schmidt hat dafür den breiten, fast unberührt gebliebenen kulturhistorischen Boden unter sich, der ihm für alle Fälle Farben bietet; ich verweise da besonders auf den prächtigen 'Leonhardsritt' und auf die Schlierseer Novellen. Schmidts Romane und Erzählungen sind in zahlreichen Ausgaben und Auflagen verbreitet und haben den Namen ihres Verfassers durch ganz Deutschland getragen. Er ist ein 'Vollendeter' auch nach dieser Richtung. Das läfst sich aber von Th. Justus (geb. 1834) nicht behaupten, denn diese norddeutsche Schriftstellerin ist wenigstens in Süddeutschland unbekannt. Allein sie schreibt so schön und natürlich, dafs sich Werner verwundernd fragen mufs, wie es möglich sei, dafs eine solche Dichterin so lange verborgen bleiben konnte. Das deutsche Schrifttum ist eben so überreich, dafs manches Treffliche unerkannt verschwindet oder erst spät einmal zur Geltung kommt. Überdies mufs endlich auch eingestanden werden, dafs es nicht blofs für süddeutsche Schriftsteller die 'Maingrenze' giebt, sondern oft auch umgekehrt für norddeutsche! Wie viele wissen z. B. in den deutschen Alpenländern von Sohnrey, den ich den norddeutschen Rosegger nennen möchte? Th. Justus beherrscht nur ein enges Gebiet, aber auf diesem ist sie Meisterin, und Werner stellt sie unter die besten deutschen Schriftstellerinnen der Gegenwart. Ich habe von ihr keine Zeile gelesen, allein nach der schönen Inhaltsangabe von 'Geleite, die draufsen sind' kann ich Werner nur von Herzen beistimmen. Sehr erwünscht wären mir ein paar biographische Angaben gewesen, die Werner überall — Geibel

ausgenommen — vermeidet, da er es blofs mit den Büchern zu thun haben will. Eine eigenartige Erscheinung in der neuesten Litteratur ist Clara Viebig, der jüngst auch B. Litzmann im 'Litt. Echo' eine bemerkenswerte Besprechung widmete. Schon ihr Porträt (zu S. 189) mit dem festen und vollen Namenszuge fesselt, und man sagt sich dabei: Da steckt etwas Besonderes! In der That schleuderte diese gesunde Frau mit scharfer Rasanz ihre Werke in die deutsche Lesewelt, zuerst ihre 'Kinder der Eifel' und zuletzt 'Das Weiberdorf', die durchaus dem Boden der Wirklichkeit entsprungen sind und darum ein ungewöhnliches Aufsehen erregt haben. Nicht ganz so glücklich ist Sophie Hoechstetter (geb. 1873), die in ihren Romanen gut zu charakterisieren versteht und nicht ungern eigene Erlebnisse verwertet, aber oft unverständlich bleibt. Wenn sie wirklich stark von Fr. Nietzsche beeinflufst wurde, so wundert mich die geringe Verbreitung ihrer Schriften auch nicht, denn die im Grunde undeutsche Weltanschauung des genannten Philosophen ist der grofsen Menge gebildeter Leser noch fremd. Es wäre höchst interessant, zu wissen, was sich etwa emancipierte Frauen bei der Schrift 'Goethe als Erzieher' gedacht haben, die also der Hoechstetter angehört (Werner S. 261), doch das wird nicht so leicht zu erfahren sein!? In ihren ersten Erzählungen arbeitete diese Schriftstellerin auch mit ständischen Gegensätzen, jetzt hat sie sich zur Behandlung tiefer seelischer Probleme gewendet — Werner urteilt: mit Glück. Wenn sie nur auch bessere Titel zu wählen verstünde, so wie die Viebig! Oder auch wie Baron Torresani. Dieser ist erst spät aufgetreten, hat sich aber durch seine 'Juckercomtesse' rasch einen Namen gemacht. Mit Vorliebe schildert er das österreichische Soldatenleben und die aristokratische Gesellschaft, wozu ihn guter Blick und glücklicher Humor befähigen. Die Form ist allerdings nicht immer künstlerisch genug; im Salonroman überragt ihn weitaus Robert Byr, mit dem er sonst zu vergleichen wäre.

Stehen die zuletzt genannten Dichter und Dichterinnen durchwegs auf dem realen Boden der Gegenwart, so pflegen ein paar andere, die Werner bespricht, in die Vergangenheit zurückzuschauen, so der Österreicher Wilhelm Fischer in seinen 'Grazer Novellen', die den erfreulichen Einflufs Gottfried Kellers aufweisen, namentlich die charakteristische Geschichte 'Das Licht im Elendhause', die auch ich nicht warm genug empfehlen kann. Noch schärfer fafst seine Gestalten J. J. David ins Auge, der bei K. F. Meyer in die Schule ging und auf allen Gebieten der Poesie Bedeutendes leistet. Voran steht die Epik. In seiner kleinen Sammlung 'Frühschein' (1896) treten uns Bilder aus der düsteren Zeit nach dem Dreifsigjährigen Kriege mit erschreckender Wahrheit entgegen; in der 'National-Zeitung' 1897 Nr. 190 habe ich von dem ersten Stücke ('Verstörte Zeit') behauptet, dafs es wie eine historische Urkunde von dem entsittlichten Zustande Deutschlands nach dem grofsen Kriege zeuge, als alle rechtlichen und moralischen Begriffe verschoben waren. Werner nennt es auch künstlerisch das geschlossenste Werk des Dichters. Davids jüngster Roman 'Am Wege sterben' wird noch im Anhange S. 313 ange-

führt. Die letzten der Einzelcharakteristiken Werners gelten modernsten Dichtern: L. Jacobowski, der leider im Dezember 1900 gestorben ist, Karl Busse und — Richard Dehmel, welcher jedenfalls zu den schwer 'Ringenden' gehört und von dem Grade der Vollendung noch weit entfernt ist. Er hat zwar bereits Schüler — allerdings ausgepfiffene —, und Werner bemüht sich redlich, in seiner Poeterei einen Fortschritt nachzuweisen, allein mir kommt vor, als fehlte es diesem Manne schon an Sprachgefühl. Seine neuartigen, äufserlichen poetischen Ausdrucksmittel erscheinen mir einfach — als Marotten. R. M. Werner hätte da und dort etwas schärfer dreingehen dürfen, doch habe ich kein Recht, seine rücksichtsvolle Milde zu tadeln, weil sie durchaus von wissenschaftlichem Ernste getragen und durch einen vornehmen Charakter bedingt ist. In mehreren Schlufsaufsätzen, z. B. über moderne Messiasdichtungen, sucht er seine Ausführungen abzurunden und den Reigen der romantisch-realistisch-neuromantischen Dichter künstlerisch zu schliefsen. Dagegen fällt der Judas-Aufsatz (S. 293) aus dem Rahmen des Buches heraus.

Im ganzen sind Werners Schilderungen wichtige und wertvolle Beiträge zur neuesten deutschen Litteraturgeschichte und zur Geschichte der poetischen Gattungen; seinen in Aussicht gestellten Abhandlungen über modernes Drama und neueste Dramatiker sehen wir darum mit doppeltem Interesse entgegen.

Bozen-Gries. S. M. Prem.

Lewis F. Mott, The poet as teacher. An address delivered before the Men's Club of the Lenox Avenue Unitarian Church. New York, Press of William R. Jenkins, 1900. 14 S.

Der Verfasser stellt eine Anzahl von Zeugnissen über die lehrhafte Mission aller Poesie besonders aus englischen Dichtern zusammen, wobei natürlich Wordsworth (S. 9) als summus vates erscheint. Freilich wird der Sinn des 'Lehrens' so weit genommen, dafs (S. 13) selbst Catulls 'Vivamus mea Lesbia et amemus' als Didaxis aufgefafst wird. Der einmal gefafste Standpunkt wird nicht ohne Geist durchgeführt, aber freilich wäre selbst auf 14 Seiten mehr Vertiefung möglich gewesen.

Berlin. Richard M. Meyer.

August Madert, Die Sprache der altenglischen Rätsel des Exeterbuches und die Cynewulffrage. Marburger Dissertation 1900. 130 S.

Madert unternimmt es auf Grund einer genauen Untersuchung der Sprache und Syntax der Rätsel, die Frage zu beantworten, ob man Cynewulf für den Verfasser halten dürfe, und kommt zu einem negativen Resultat. Er richtet seine Ausführungen vielfach gegen eine vor längerer Zeit erschienene Schrift von mir (Die Rätsel des Exeterbuches und ihr Verfasser, Berlin 1890). Ich stehe nicht an zu bekennen, dafs ich schon

vor dem Erscheinen von M.'s Arbeit meine frühere Ansicht — hauptsächlich unter dem Eindruck der Aufsätze von Sievers und Trautmann — aufgegeben hatte und Cynewulf also nicht mehr für den Verfasser der Rätsel ansehe. Ich gehe sogar noch weiter als M. und glaube auch nicht, dafs die Rätsel das Werk eines Dichters sind. Hierbei stimme ich Bülbring zu, der in der Recension meiner Schrift (Littbl. 1891, Sp. 156) mit Recht bemerkt: Ohne vollkommenen Gegenbeweis solle man lieber annehmen, dafs die Angelsachsen wie mehr als einen lateinischen Rätseldichter, so auch mehrere altenglische gehabt haben. Wie man bei einer Sammlung von Volksliedern schwerlich an einen einzigen Verfasser denken wird, so darf man es meines Erachtens ebensowenig bei diesen Rätseln, die mit geringen Ausnahmen doch auch ein Produkt der Volkspoesie sind.

Der Dissertation von M. ist grofse Sorgfalt nachzurühmen; doch geht der Verfasser in seinem Streben nach Vollständigkeit der Belege zu weit. Es hätte genügt, wenn er die normalen Lautverhältnisse lediglich durch Zahlen festgestellt hätte: das eigentlich Wichtige, die für das Denkmal charakteristischen Formen, wäre dann um so deutlicher hervorgetreten.

Ich beschränke meinen Widerspruch im einzelnen auf zwei Punkte. M. rechnet unter die Rätsel immer noch das in der Handschrift ihnen vorangehende Fragment, obwohl es weder nach Form noch nach Inhalt zu ihnen gehören kann. Man sollte endlich sich dazu verstehen, das Stück als das zu bezeichnen, was es wirklich ist: ein lyrisches Gedicht aus der Heldensage (ten Brink, Littgesch.[2] I, 58 Anm.), und ihm den Titel geben, den Holthausen vorgeschlagen hat: Klage um Wulf (Angl. 15, 188). Die aus diesem Stück entnommenen Belege wären natürlich alle zu streichen.

Ferner halte ich es für unrichtig, bei den Halbversen wonfeax Wale 13, 8 und wonfáh Wale 53, 6 im zweiten Fufse langen Vokal anzunehmen, wie M. es thut (p. 21). Sievers hat (Btrg. X, 230) festgestellt, dafs eine Verkürzung des zweiten Fufses einzutreten pflegt, wenn die Senkung des ersten Fufses durch das zweite Glied eines Kompositums ausgefüllt wird. Auch der Vers mearcpadas Wala træd 71, 10 scheint auf Kürze des Vokals hinzuweisen. Ich habe (Räts. d. Ex. p. 58) noch den Vers and Wala rices (Wids. 78) und aufserdem den heutigen Lautstand des Wortes (Wales, nicht *Weales) als Beweise für meine Ansicht angeführt, was M. übersehen hat. Allerdings ist in dem Halbvers swearte Wealas 13, 5 Länge des Vokals möglich. Haben wir hier vielleicht einen Fingerzeig für die Annahme verschiedener Verfasser?

Berlin. G. Herzfeld.

W. A. Neilson, The origins and sources of the 'Court of Love'. (Harvard studies and notes in philology and literature, vol. VI.) Boston, Ginn u. Co., 1899. 284 S.

Neilson hat sich an eine vielumstrittene Dichtung gewagt. Nachdem die alte Ansicht, C. L. sei von Chaucer geschrieben, durch Bradshaw und

ten Brink (Chaucer-Studien S. 168 ff. und 193) beseitigt worden, machte Skeat auf das Datum der einzigen Hs. aufmerksam, die nach 1500 anzusetzen ist (Minor poems, S. XXXI), und bildete sich die Überzeugung, das Werk sei erst nach dem Erscheinen von Thynnes Chaucer-Ausgabe 1532 entstanden (Chauceriana S. LXXVI f.). Um dieselbe Zeit wies ich auf die Möglichkeit hin, C. L. könne noch aus der letzten Zeit Chaucers stammen und von jenem Scogan herrühren, dem Chaucer seine Epistel 'L'envoy to Scogan' sandte (Grundrifs II, 1, 684). Gegen diese Theorie erhob Kittredge Einspruch, aus Gründen der Sprache und der Interpretation, und behauptete: The C. L. is shown by linguistic evidence to belong to the end of the fifteenth century or the beginning of the sixteenth (Harvard studies a. n. 1892, S. 112). Zugleich stellte Schick, 'Temple of glas' S. CXXIX ff., die Übereinstimmungen seiner Dichtung mit C. L. zusammen und zwar so, als ob er C. L. zwischen T. G. (1403) und 'The kingis quair', d. h. ungefähr in das erste Viertel des 15. Jahrhunderts setzen würde. Auch wies J. T. Brown in seiner Studie 'The authorship of the K. Q.' 1896 S. 31 ff. auf Parallelen zwischen diesem gut datierten Gedicht Jakobs I. und C. L. hin, wobei er aus der strengen Einheit des C. L. und der geringen Einheitlichkeit des K. Q. schlofs, C. L. sei Vorbild für K. Q. gewesen. Jetzt findet Neilson sowohl die Gründe Skeats als die Browns unzureichend; Sprache und litterarische Haltung (attitude) des Verfassers erinnern ihn an die Periode des Hawes; 'allowing an interval to account for the loss of some of Hawes's inflections, we shall probably be not far astray in fixing the date about the end of the first quarter of the sixteenth century' (S. 2). Es wundert mich, dafs Neilson eine so subjektive Datierung an den Anfang setzt und darauf erst seine eingehende Quellenuntersuchung folgen läfst. Vielleicht kommen wir eher zu einem verläfslichen Resultat, wenn wir zuerst die Quellenuntersuchung nachprüfen und dann erst die Datierungsfrage nochmals aufnehmen.

Die Quellenuntersuchung hat Neilson insofern sehr gründlich geführt, als er die Hauptmotive des C. L., nämlich den Liebeshof, die Liebesgebote, die Führerin Philobone und die Liebesmette der Vögel, durch die lateinische, provenzalische, altfranzösische, altdeutsche und mittelenglische Litteratur verfolgt, ja in England noch das ganze 15. und in der Hauptsache auch das 16. und 17. Jahrhundert mit berücksichtigt. Dies umfassende Vergleichen giebt seinem Buche einen Wert, der über den einer blofsen Detailstudie beträchtlich hinausgeht. Wie schwer es ist, bei solchen Aufzählungen vollständig zu sein, deutet Neilson selbst in gewissenhafter Weise an. Doch kann ich nicht umhin, das erste englische Gedicht hier nachzutragen, worin der Liebesgott als allegorische Person hereingezogen und zum Schiedsrichter gemacht wird: es ist in der Hs. Harley 2253, also aus dem Anfang des 14. Jahrhunderts überliefert, steht in Böddekers Ausgabe auf S. 168—171 und beginnt 'Blow, northerne wind'. Nachdem der Dichter die Schönheit der Geliebten in 54 Versen gepriesen hat, geht er auf einmal zu einem neuen Gedanken über:

To Love, þat leflich is in londe,
y tolde him — as ych understonde —
hou þis hende haþ hent in honde
on huerte þat myn wes;
ant hire knyhtes me han so soht:
Sykyng, Sorewyng, and Þoht,
þo þre me han in bale broht
azeyn þe poer of pees.

Gegen diese drei Ritter seiner Dame, die ihn angreifen und bedrängen, legt der Dichter bei Love Klage ein und erreicht folgenden Bescheid:

Love me lustnede uch word,
ant beh him to me over bord,
ant bed me hente þat hord
of myne huerte hele;
'ant biseche þat swete and swote —
er þen þou falle ase feu of fote —,
þat heo wiþ þe wolle of bote
dereworþliche dele'.

Da ist sicherlich die Figur des Liebesgottes als eines Herrschers und Richters voll ausgeprägt, während Neilson dafür vor Gower und Chaucer in englischer Sprache nur die Übersetzung von Grossetestes geistlichem 'Chasteau d'Amour' im Ms. Vernon (c. 1360—70) kennt. Geht man auf solche predigtmäfsige Verwendung der Liebesallegorie ein, so wären übrigens auch die mannigfachen Stellen in 'Piers Ploughman' zu erwähnen, wo Love auftritt. Von Chaucer an ist dann Neilson ziemlich vollständig, durch das ganze 15. Jahrhundert. Aus der Folgezeit, wo er selbst nicht mehr Vollständigkeit erstrebt, sei nur kurz beigefügt, dafs der Liebesgott auch in das Elisabethische Drama als agierende Person Aufnahme fand ('Tancred and Gismunda', 'Rare triumphs of Love and Fortune', Lillys 'Sappho and Phaon'), dafs Spenser in der 'Hymn to Love' eine Umbildung im Sinne des Platonischen Eros versuchte und dafs schliefslich der Hof der Liebesgöttin in humoristischer Färbung noch als das Sylphenreich in Popes 'Rape of the lock' fortlebt. Es war ein Motiv von weitester Verbreitung in der Kunstdichtung, bis ihm keine neue Seite, weder im Ernst noch im Scherz, mehr abzugewinnen war; in der Volksdichtung aber wird man es vergeblich suchen.

Indem dann Neilson versucht, aus all diesen englischen und kontinentalen Dichtungen die Quellen für C. L. herauszufinden, ergiebt sich das Resultat, dafs neben Ovid-Maximian und dem Rosenroman, den von Mitte des 14. Jahrhunderts an jeder Kunstdichter kannte, nur Chaucer als sicherer Anreger zu betrachten ist. Und zwar ist der Anschlufs speciell an Chaucers 'Legend of good women' so eng und intim, dafs ihn Neilson als 'the most important single element' bezeichnet (S. 229). Nicht blofs heifst die Königin hier ebenfalls Alcestis und wird als daisy verherrlicht wie Chaucers gnädige Königin Anna; sondern der König ist geradezu derselbe to whom obeyed the ladies gode ninetene (V. 108), so dafs C. L. fast mehr den Eindruck einer Weiterführung als einer blofsen Nachahmung der L. G. W. macht. Auch erkennt Neilson an, dafs Chaucers

'Death of Pite' seine Hauptfigur — Pity dead and buried — zu C. L. beigesteuert hat, dafs auf Chaucers 'Anelida and Arcite' eine Anspielung pafst, und noch einige Kleinigkeiten. Dennoch glaube ich, dafs hiemit die Liste der Anspielungen auf Chaucer noch nicht erschöpft ist. Gleich zu Anfang des C. L. erfahren wir, dafs an demselben Hofe Phebus shoon, to make his pease agayn for trespas doon to high estates tweyn, nämlich der Venus und dem Mars, die er in Liebesumarmung gefunden hatte — der Venus war es sehr unangenehm gewesen (V. 83 ff.). Wie diese Stelle wohl lauten würde, wenn sie lediglich eine mythologische Reminiscenz wäre, mag der Vergleich mit Lydgates 'Temple of glas' V. 126—8 zeigen. Hier aber ist das Thun des Phoebus mit auffallender Breite ausgemalt und sein Scheinen als Genugthuung für eine Unbill ausgelegt, die er dem hohen Liebespaar früher zugefügt hatte: dies klingt entschieden wie eine Anknüpfung an ein anderes Chaucer-Gedicht, an 'The complaint of Mars', jene faunische Elegie über die Entdeckung einer Liebschaft zwischen einem Vetter Richards II. und einer verheirateten Prinzessin am englischen Hofe 1373—9, die uns durch eine handschriftliche Bemerkung Shirleys in ihren realen Anspielungen erläutert wird. Ferner dünkt es mich für die Quellenforschung der Vogelmette am Schlufs nicht ausreichend, lediglich auf die allgemeine Thatsache zu verweisen, dafs bei den damaligen Kunstdichtern die Vögel öfters ein Lied auf den Liebesgott singen (Neilson S. 216 ff.). Denn die Vögel sind in C. L. zugleich in einer Weise gruppiert, die an Chaucers Hochzeitsgedicht für Richard II. und Anna, 'The parlament of birds', erinnert: wie bei Chaucer ist den edlen Raubvögeln Adler und Falke eine beträchtliche Rolle eingeräumt; wie die niedrig denkende Gans im P. B. stellt sich hier the mavis in a scorn gegen die Turteltaube, die dort wie hier von ewiger Treue spricht; und in beiden Dichtungen führt der egoistische Kuckuck den Schlufs der Debatte herbei. Auch ist die Wahl von Eule und Weihe als Mitsprecher, obwohl sich diese Vögel weder durch schönes Aussehen, noch durch wohlklingende Stimme, noch durch Liebessagen, noch durch litterarische Tradition empfahlen, beiden Dichtern gemeinsam. Wahr ist, dafs die Vögel im P. B. ein roundel anstimmen und in C. L. eine Art Gottesdienst; aber Neilson selbst erweist die Anlehnung an Kirchengesänge als ein älteres und verbreitetes Motiv der Franzosen, das im London der Chaucer-Zeit nicht mehr erfunden zu werden brauchte; und überhaupt thut das Vorkommen von Neben-Verschiedenheiten der Beweiskraft konkreter Übereinstimmungen keinen Eintrag. Endlich liegt es, wenn in C. L. (V. 872 f.) als Muster treuer Liebhaber gerade Troilus und Antonius (!) und keine anderen genannt werden, gewifs nahe, an Chaucers 'Troilus' und an seine Darstellung des liebesfesten Kleopatra-Gemahls in der ersten L. G. W. zu denken. Für sich allein genommen hat dies Moment freilich nicht viel Kraft; im obigen Zusammenhange aber mag es mit zeigen helfen, wie sehr sich der Dichter des C. L. in der Chaucerischen Sphäre bewegte.

Nach der Ansicht Neilsons ist auch Lydgates 'Temple of glas' eine sichere Quelle. Es dürfte sich von vornherein empfehlen, die Originalität

des reimgewandten Suffolkers nicht zu überschätzen und zugleich in Bezug auf den Dichter des C. L. zu beachten, dafs seine komischen Motive selbst durch Neilsons fleifsige Umschau in der damaligen allegorischen Liebesdichtung nicht als Nachahmungen zu erweisen waren. Neilson hat jene Parallelen, die er für die gewichtigsten hielt, nämlich die bei der Schilderung der Liebeshindernisse, zu einer Liste zusammengestellt, die ich hier abschreibe; nur übergehe ich die Ähnlichkeiten mit T. G., weil er sie selbst für unsicher erachtet, und füge dafür die entsprechenden Stellen des Rosen-Romans, den Neilson leider nicht im einzelnen mit vergleicht, hinzu.

	R. R.	C. L.	T. G.
Poverty	V. 450	V. 1138	V. 159, 175
Absence	—	252	151
Falseness	165	583	168
Monastic vows	415, 6152	253, 1097, 1149	196.

Die nähere Untersuchung ergiebt folgendes Verhältnis. Bei Poverty wird hervorgehoben: 1) Nacktheit — R. R. und C. L., nicht T. G.; 2) Verschämtheit — mit einem Wort R. R., mit drei Versen C. L., ebenso und zugleich mit Klage der Armen über die stets gewinnenden Reichen T. G., wobei Lydgate vielleicht aus R. R. 1129 mit schöpfte. Von Absence steht nichts in R. R.; ein Wort (ferre) in C. L.; vier Verse in T. G. Falseness wird in R. R. zuerst nur als Felony markiert; später wird sie wiederholt, doch immer nur in allgemeinen Ausdrücken verpönt; C. L. giebt Beispiele von falschen Männern; T. G. von falschen Männern und Frauen. Mönche und Nonnen sind in R. R. durchaus als Scheinheilige gegeifselt; C. L. läfst sie auch noch *feyne perfeccion*, betont aber schon mehr in mitleidiger Weise, dafs sie oft von ihren Freunden zum Gelübde gezwungen wurden; T. G. kennt nur mehr die mitleidige Auffassung, wobei wörtliche Übereinstimmungen mit C. L. begegnen. Danach ist es, ohne zu künsteln, möglich, C. L. als eine Mittelstufe zwischen R. R. und Lydgate zu fassen. Ich folgere nicht, dafs man es thun müsse; hiezu würde eine viel eingehendere Untersuchung gehören, als ich sie an diesem Orte anstellen kann; aber die Sicherheit, mit der Neilson den T. G. für eine Quelle des C. L. erklärt, ist wenigstens ebenso unbegründet.

Das Ergebnis der Quellenuntersuchung ist, dafs von englischen Autoren nur Chaucer ein zweifelloses Vorbild für C. L. war. Wie steht es nun mit Kittredges sprachlichen und inhaltlichen Einwendungen gegen die Theorie, Scogan könne der Verfasser des C. L. sein?

Die sprachlichen Einwendungen sind folgende:

1) The poem does not contain a single final-*e* that is sounded in the interior of the verse (Harvard studies, 1892, S. 112). — Das ist unrichtig. Skeat hat bereits auf einige tönende End-e im Versinnern hingewiesen (Chauceriana S. LXXVII). Ihre Zahl war ursprünglich noch gröfser, bevor Skeat durch Einsetzung von Flickwörtern in seinen Text sie möglichst entfernte. Wenn er *wére shápen* 136 nicht in *wére [i]shápen* änderte, ist dies wohl nur ein Übersehen, da er sonst das Praefix *i-*, obwohl

er es für archaisierend hält, zu obigem Zwecke sehr freigebig einschob. Dazu kommt, dafs in der uns erhaltenen Handschrift des 16. Jahrhunderts bereits eine Menge rhythmisch unentbehrlicher End-*e* durch ein nachgesetztes *n* gestützt sind, oft in ganz unorganischer Weise, wie Skeat S. LXXVII richtig bemerkt; z. B. — um einen bei Skeat fehlenden Fall nachzutragen — [*I*] *taken* 1056. Skeat nennt dies ebenfalls Archaisieren, nimmt diese Mifsformen bei der metrischen Untersuchung aber doch ohne Anstand hin, als wäre die Handschrift ein Original. Wenn sich ein alter Schreiber und ein moderner Herausgeber so wetteifernd bemühten, die tönenden End-*e* zu vernichten, und diese dennoch nicht ganz verschwunden sind, wie viele müssen dann wohl ursprünglich im Texte gestanden haben!

2) Die Reime vernachlässigen das End-*e* and all of Chaucer's rules. — Das ist richtig. Aber das Verstummen des End-*e* im Reim ist ein Prozefs, der auch sonst schon bei den frühesten Chaucer-Nachahmern mehr oder minder häufig begegnet; vgl. Vollmer, Anglia XXI 218, betreffs Hoccleve und Schick, T. G. LXII, betreffs Lydgate. Und was die anderen Chaucer-widrigen Reime anbelangt, wer behauptet denn, dafs Scogan gleich ihm ein Londoner gewesen sei? Kittredge selbst hat in dankenswerter Weise zu Tage gebracht, dafs Henry Scogan ein Landbesitzer zu Reinham in Norfolk war; er wurde 1361 geboren und starb 1407. Seine Reimeigentümlichkeiten sind daher vielmehr mit der Sprache der Norfolker Gilden von 1389 zu vergleichen, über die Ernst Schultz 1891 eine gute Dissertation geschrieben hat; auch wird der verwandte Dialekt der Suffolker Lydgate, Bokenam und Capgrave, die alle noch in der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts in Nachahmung Chaucers dichteten, mit Vorteil heranzuziehen sein. Ich übergehe gemeine Reimunreinheiten wie Länge gebunden mit Kürze, *tung* : *long* 737, *length* : *thenkth* 1059, *kepe* : *flete* 309, *here* (?) : *grene* 253, und wende mich zu den dialektischen Abweichungen von Chaucers Sprachgebrauch.

withstand : *Holand* 1230 neben *understond* : *bond* 743, : *yond* 1258; vgl. Gilds S. 6: *-and* neben häufigerem *-ond*; Lydgate blieb bei Chaucers *o*, Bokenam meidet beweisende Reime, Capgrave begünstigt eher schon *a* (Anglia XXIII 179). — *I beganne* : *offencion* 922 hat vereinzelte Parallelen in Gilds S. 5 und Lydgate (Anglia XXIII 178); oder vielleicht ist *I begun* (: *offencioun*) zu lesen, da diese Analogieform in nördlichen Denkmälern seit dem Anfang des 15. Jahrhunderts bereits bezeugt ist (Wackerzapp, Ablaut S. 55); oder es liegt eine Textverderbnis aus *I have begunne* vor, was durch die Schreibung mit zwei *n* und *-e* in der Hs. (Skeat ersetzt sie durch *begon*) noch wahrscheinlicher gemacht wird. Da wir eine einzige Hs. besitzen und diese ziemlich viele Reime entstellt überliefert, ist aus einem so zweifelhaften Falle wenig zu schliefsen. Auf die Schreibungen im Versinnern ist vollends kein Anlafs einzugehen.

herd Part. : *hard* (: *I ferd* = es ging mir, vielleicht aus *I fared*) 149; Verwandlung von *ĕ* in geschlossener Silbe vor *r* zu *a* begegnet auch schon Gilds S. 8, 18, ist selbst bei Lydgate nicht unerhört und bei Capgrave natürlich noch häufiger, vgl. Anglia XXIII 333 f.

where : *stare* 423 neben festem *where* 1240 und *there* 156, 325, 1069, 1156 ist schlechtweg provinziell, daher auch in Norfolk und Suffolk zu finden, und zwar, wie alle Dialektismen, in Reimen häufiger als in Schreibungen (Anglia XXIII 326).

î : *ê* ist eine Bindung, die in Norfolk und Suffolk besonders früh beliebt wurde, so dafs man sie zu Ende des 14. und im Laufe des 15. Jahrhunderts als das Hauptkriterium dieser Gegend betrachten darf. Sie erscheint in zahlreichen Reimen Lydgates (Schick LXI, Schleich XXXIX) und Bokenams (Engl. Stud. VIII 239), auch Capgraves (Anglia XXIII 348). Dazu stimmen viele Schreibungen in Prosa (Anglia XXIII 352, Quellen d. weltl. Dramas XXII). Hieher dürften aus C. L. gehören *ye* : *degree* 133, : *see* 768 (sonst *ye* 135, 285, 299, 340, 429, 939, 1139, *ny* 990, *fly* 1299, *wrye* 1358, *high* 1420, *dye* 1054, 1152 und *deye* 584, 1375, *sey* 693), *lyke* : *eke* 563, *fere* = Feuer : *yfere* 623, *desyre* : *here* 961, 1302, *mind* : *frend* 1057, *company* : *destine* 1170. — Weit minder charakteristisch, obwohl auch im östl. Mtl. beliebter als anderswo, sind die Bindungen *i* : *e*; wir finden sie hier entsprechend seltener, nämlich in *tretesse* : *worthinesse* 28, *engyn* : *ben* 535, *dent* : *went* 836.

gleyve : *re[y]ve* 544 und *plaint* : *talent* 716 machen auf den ersten Blick den Eindruck sehr später Formen. Wieder jedoch sind diese sonst ungewöhnlichen Monophtongierungen des frz. *ai* gerade auf ostanglischem Boden mehrfach in Reimen zu erweisen. Bokenam bindet *pleynt* : frz. *tenter*, *feynte* : *ble(y)nte* (Engl. Stud. VIII 229) und Capgrave *repayr* : ae. *wer* (Angl. XXIII 189, 356). Entsprechende Schreibungen setzen bei Wiclif, in den Londoner Urkunden und Norfolker Gilds ein und fehlen auch nicht bei Capgrave, wie Dibelius an letztgenanntem Orte zur Genüge gezeigt hat.

right : *write* 14, u. dgl. 145, 453, 790, 872, 1102: das Verstummen des *h* in dieser Kombination ist wieder schon für 1389 durch die Norfolker Gilds (S. 9 f.) reichlich bezeugt. Für den Dialekt Bokenams und Capgraves ist die Häufigkeit solcher Reime geradezu symptomatisch, wie niemand so leicht vergessen wird, der Furnivalls Bemerkungen zu Horstmanns Ausgabe der Capgraveschen 'Katharina' E. E. T. S. 100 gelesen hat.

Die von Chaucers Sprachgebrauch abweichenden Reime brauchen danach nicht als späte gefafst zu werden, sondern können ebensogut für dialektische, speciell ostanglische aus der Zeit von 1389 ab gelten. Ja die letztere Deutung gewinnt noch sehr an Wahrscheinlichkeit, wenn man beachtet, wie alle Bildungssilben in C. L. noch intakt dastehen, soweit nicht die auch unter dem Hauptaccent häufige Bindung *i* : *e* in Betracht kommt; während sonst im 15. Jahrhundert, schon von Lydgate an, die *-oure* und *-ure*, *-eil* und *-el*, *-air*, *-ar* und *-er*, *-ain* und *-en*, *-esse* und *-as* immer mehr durcheinander laufen. Bei dieser Annahme früherer Entstehungszeit verschwindet auch das Auffällige der tönenden End-*e*, der *i*-Praefixe und des Pft. Sgl. *sey* (= ich sah : *way* 692), über das sich Skeat, Chauceriana S. LXXIX, wundert. Skeat sucht sich durch die Hypothese des Archaisierens zu helfen; doch zu welchem Zwecke sollte

ein Liebesdichter vor Spenser altertümeln? Ebensowenig genügt die Behauptung, der Dichter sei eben ein schlechter Reimer gewesen; denn warum sollte er lauter solche Reimfreiheiten wählen, die in Norfolk-Suffolk erlaubt waren? Wenn wir dagegen den Dichter für einen Mann dieser Gegend halten, so ist von 1389 ab durch einige Jahrzehnte, bis die Suffixvokale sich verwirren, alles in Ordnung.

3) Kittredge vergleicht noch die Reime von C. L. mit denen der sicher von Scogan herrührenden 'Moral balade' (Chauceriana S. 237 ff.) und findet, letztere contains several such (tönende) end-*e*'s in the interior of the verse, and is fairly observant of Chaucerian canons in rhyme. — Was die End-*e* der M. B. betrifft, so zähle ich als sichere Fälle nur *I aske* 17 und *in youthe* 36, wobei ich mich freilich auf die Lesarten der Handschrift (Ashmole 59, 15. Jahrh.) stütze, nicht auf die durch Partikeltilgung oft gekürzten Verse Skeats, und auch nicht mit Skeat *réson* : *séson* 142 skandiere, sondern in gut me. Weise *resó[u]n* : *sesó[u]n*. Das ist gegenüber den wahren End-*e*-Verhältnissen in dem viel späteren Ms. des C. L. gewifs kein nennenswerter Unterschied. — Eher könnte ein solcher betreffs der Reime konstatiert werden, denn diese sind in M. B. in der That rein Chaucerisch. Aber betrachten wir den Umfang der beiden Gedichte: M. B. hat 168 Verse von Scogan, C. L. 1442: wieviel mehr Gelegenheit zu Reimfreiheiten war da geboten! Und betrachten wir erst die Qualität der beiden Produkte: M. B. ist zum Vortrag vor den Prinzen des königlichen Hauses geschrieben, für einen feierlichen Anlafs, zu ernst belehrendem Zwecke, überdies mit Chaucers vollcitierter Ballade 'Gentilnesse' in der Mitte, was auch für das übrige die gewählte Sprache des Meisters forderte; C. L. dagegen ist eine Humoreske mit einem Stich ins Derbe, gegen die höfischen Liebeshuldigungen Chaucers gerichtet und für einen privaten Kreis, angeblich sogar für die Geliebte des Dichters bestimmt (V. 40); da hatte die Einmischung des Dialektes stilistische Berechtigung und konnte behaglich wirken. Kam es doch auch sonst vor, dafs ein und derselbe Dichter in verschiedenen Werken eine verschiedene metrische Technik gebrauchte; Chaucer hat die 2. 3. Sgl. Praes. Ind. mit *s* nur in Reimen des B. Duch. und H. Fame und die nördliche Dialektform *hand* nur im Munde des Studenten in der 'Reeves tale'; Skelton verwendet in 'Colyn Clout' unreinere Reime als in seinen anderen Dichtungen, z. B. *complain* : *men, ure* : *dore, reseite* : *directe, barke* : *carpe* : *art, Christ* : *priest, trapped* : *stopped, neven* : *haven,* dem volkstümlichen Humor dieser Satire entsprechend, während seine feierlichen Hofelegien auf den Tod Eduards IV. oder Northumberlands tadellos gereimt sind.

Nun zu Kittredges inhaltlichen Einwürfen.

1) Die Epistel does not necessarily imply that Scogan's offence against the god of love was committed by way of a poem. — Aber Chaucer redet nicht von einer Beleidigung des Liebesgottes schlechtweg. Er sagt, Scogan habe *the laws of love* verletzt, und solche Liebesgesetze gab es doch nicht in Wirklichkeit, nur in den Gedichten vom Gerichtshofe des Cupido. Er bemerkt ferner, Scogan habe ein *rebel word* nicht blofs selbst gesprochen,

sondern den Gott Cupido noch in höhnischer Weise zu einem *record* veranlafst: man mag dies *record* deuten, wie man will, immer bleibt eine allegorische Situation bestehen, die nur in ein Gedicht pafst. Wie käme endlich Chaucer gegen Schlufs seiner Epistel dazu, zu sagen, er wolle sich *excuse ... in no rime,* wenn er nicht in Reimen angegriffen worden war?

2) Das Liebesvergehen Scogans, führt Kittredge aus, habe nach Chaucers Epistel wohl nur darin bestanden, dafs Scogan seine Dame, weil sie ihn nicht erhören wollte, aufgab, und zwar gerade auf Michaelis, to make this act of renunciation as formal as possible. Scogan hätte also der Geliebten in Wirklichkeit bedeutet: ich kündige dir auf Michaelis. Auch Skeat huldigt einer solchen realistischen Auffassung und versetzt deshalb sogar die Entstehung der Epistel kurz nach Michaelis (des Jahres 1393, wie man aus der Eingangsanspielung auf ein besonders nasses Jahr zu zu schliefsen pflegt). — Ich setze zunächst die Verse Chaucers, soweit sie sich auf dies Motiv beziehen, hieher.

> Hast thou not seyd, in blaspheme of this goddis,
> Through pryde, or through thy grete rekelnesse,
> Swich thing as in the lawe of love forbode is:
> That, for thy lady saw not thy distresse,
> Therfore thou yave hir up at Michelmesse?
> Allas, Scogan! Of olde folk ne yonge
> Was never erst Scogan blamed for his tonge.

Zunächst handelt es sich um den Ausdruck *at Michelmesse.* Ich zweifle, ob es selbst im England des späten Mittelalters je vorkam, dafs jemand ein Liebesverhältnis auf einen Termin aufgab wie einen Mietsvertrag, und noch mehr, ob Chaucer derlei zu einem Gegenstand eines freundschaftlich-humoristischen Gedichtes gemacht hätte. Wenn man in Mätzner-Bielings Me. Wb. sieht, wie gern man damals nach diesem Termine rechnete, z. B. *fro Myhelmasse to Myhelmasse* = durch das ganze Jahr, so wird man geneigt sein, das Wort eher Chaucer zuzuschreiben, um das Abspringen Scogans als ein höchst decidiertes, wie durch einen Vertrag formuliertes zu belächeln. Statt eines plumpen Geschehnisses hätten wir dann eine schalkhafte, Chaucer durchaus anstehende Ausdeutung. — Nach dieser Interpretation erhebt sich die weitere Frage: kommt solches in C. L. vor? Ich gebe von der einschlägigen Partie den Inhalt. Der Dichter, Philogenet genannt, kommt an den Hof des Königs Cupido und der Königin Venus. Eine Kammerfrau der Königin, Philobone, führt ihn durch den Palast. Cupido verweist ihn auf die Gesetze (*statutes*) der höfischen Liebe, die er in einem Buche zu lesen bekommt; sie schreiben vor, der Dame immer treu ergeben zu sein, sie zu verteidigen, sich nach ihr unendlich zu sehnen, sie als makellos zu verehren und ihr immer zu geben, Geschenke und Liebe, aber niemals von ihr etwas zu verlangen. Wohl tausend Liebende beten in diesem Sinne zu Venus. Auch der Dichter richtet sein Gebet an sie, *my lady free, my goddes bright.* Er schwört, dafs er ihr — *his lady* ist also die höfische Liebe in Person — ewig treu sein und dienen will (V. 639). Doch fügt er sogleich die Bitte hinzu, die

Herrin möge ihm ein gewisses Weiblein *of mene stature, lusty and fresh*, zuweisen, von dem er kürzlich geträumt habe; *for hote I lore — help, lady goddess, that possessioun I myght of her have!* Mit Diana wolle er sich durchaus nicht vertragen: *a fig for all her chastitee!* Das Gebet geht aus in eine Vertragsbedingung, wie sie nicht entschiedener urgiert werden kann. Sie verstöfst aber durchaus gegen das Wesen des Liebeshofes, an dem Mitleid von seiten der Dame nicht lebt, sondern nur ein Grabmal hat. Indem Philobone dem Dichter ein Mittel angiebt, an sein Ziel zu gelangen, nämlich *hot corage*, verrät sie ein verpöntes Geheimnis; erführe es die Liebeskönigin, sagt sie, *in court no lenger shuld I, oute of dowt, dwellen, but shame in all my life endry* (V. 726 f.). Hiemit führt sie ihn zur lustigen Rosial, einem Weiblein *with pregnant lippes and thik to kiss*, das ihm bald alles Mitleid erweist — diese ist ihm jetzt *Princesse and Quene* (V. 843). Während er bisher Lieder zu Ehren des Königs und der Königin der Liebe machte und dabei *sad* war, will er jetzt *full mery sing* (V. 897—900). Unleugbar ist dies ein Abfall des Dichters von seinem anfänglichen Dienste der hohen Liebe, der *goddes eterne* (V. 592), die alle Dinge in der Welt zusammenhält (V. 693) und zu Güte, Ehre, Vollkommenheit erzieht (V. 600 ff.), freilich ohne Gewährung von Liebesgenufs, zu dem eines irdischen, aber die Sehnsuchtsqual heilenden Weibes; ein Abfall von provenzalischem Frauenkult zu einem sinnlichen Verhältnis; zugleich ein Abfall ohne Bedenken, gleichsam mit juridischer Berechtigung durchgeführt, weil die erste Dame eine wesentliche Bedingung nicht erfüllt hatte. Wie im Verlaufe der Handlung der ganze Liebeshof sich verändert, Pitee zu neuem Leben erwacht und Philogenet den Segen von Cupido und Venus gewinnt, gehört nicht weiter hieher, ist auch bei der fragmentarischen Überlieferung des Gedichtes nicht so leicht herauszufinden. Wer zwischen höfischer Liebe (= Venus zu Anfang) und Liebe im natürlichen Sinn (= Rosial) unterscheidet, wird zugeben, dafs der Dichter des C. L. in der That *yave up ... his lady*; und da dies Venus selbst war, begreift man, dafs sie von Chaucer als gelästert und überaus klagend beschrieben wird.

Aber C. L., wenn auf Chaucer gemünzt, macht es zugleich begreiflich, wie Chaucer dazu kam, zu antworten. Denn gegen seine Art der Damenhuldigung, wie er sie in Death of Pitee, B. Duch., P. B., H. Fame, L. G. W. gepflegt hatte, wendet sich der Dichter des C. L., um sie vom Standpunkt des gesunden Menschen aus zu belachen und zu überwinden. Vielleicht war Chaucer V. 964 f. sogar persönlich gestreift als der streng höfische Liebhaber, *that hath this twenty yere ben here*, ohne doch Liebe zu erlangen. Denn Chaucer hatte öfters, zuletzt noch H. F. II 120, betont, dafs ihm Liebe von seiner Dame niemals zu teil geworden sei. So herausgefordert hätte Chaucer eigentlich Anlafs gehabt, sich in einem neuen Gedichte über die Liebe zu *excuse* (Epistel V. 36); doch lehnt er dies im Hinblick auf sein Alter und auf die Eitelkeit alles menschlichen Schaffens ab: *al shall passe that men prose or ryme, take every man his turn as for his tyme* (V. 41 f.).

3) Kittredge findet, dafs noch eine Stelle der Chaucer-Epistel zu C. L. nicht passe. Sie heifst:

> Thou drowe in scorn Cupyde eek to record
> Of thilke rebel word that thou hast spoken, —
> For which he wol no lenger be thy lord.

Nach Kittredge bestand Scogans *rebel word* darin, dafs er seine Dame aufgab, und dazu habe er Cupido selbst called to witness: this is the only conceivable meaning of *'drowe ... to record'*. — Ich bestreite zunächst, dafs *record* nichts anderes bedeuten könne als 'Zeugnis'. Prof. F. Liebermann belehrt mich, dafs es hier, wo es sich um Gesetzesbruch und Rechtsverhandlung dreht, als juridischer terminus technicus steht in der Bedeutung 'unumstöfslicher Gerichtsspruch'. Zu solchem *recorden* war nur *the king's court* befugt (Pollock and Maitland, Hist. of Engl. law II 666), aber nicht ein blofses Barons- oder Stadtgericht. Dem Cupido als König steht es naturgemäfs zu. Was giebt das nun für einen 'scorn', wenn Cupido die Untreue Scogans durch königlichen Machtspruch ahndet? Und selbst wenn man bei Kittredges 'Zeugnis' bleibt, ergiebt sich eine rätselhafte Situation: Cupido als Bezeuger einer Liebesuntreue gegen seinen eigenen Willen, so dafs er dafür Strafe verhängt. Darum möchte ich *rebel word* von der in der vorausgehenden Strophe erwähnten Untreue Scogans trennen; zumal das *eek* in der ersten Zeile unserer Strophe anzudeuten scheint, dafs zu dem Verbrechen gegen Venus ein zweites gegen Cupido dazu kam. Es wäre dann zu übersetzen: 'du Spötter liefsest überdies Cupido mit Machtspruch jenes (bewufste, unwiederholbare) Rebellengebot verfügen, das du gesprochen hast' (während es Cupido niemals zu sprechen einfiele). Was hiebei noch an Klarheit fehlt, ergiebt sich durch die Heranziehung des C. L. Da sind nämlich die Gesetze der Liebe von Cupido mit besonderem Nachdruck verfügt, in einem Buche niedergeschrieben, durch Rigour noch eingeschärft und durch kein Mitleid abzuwenden. Unter diesen Gesetzen aber ist sicher das sechzehnte ein *rebel word*, nämlich: *seven sith at night thy lady for to plese — kepe it if thow may* (V. 436). Der Dichter des C. L. hat es überdies noch mehrfach mit Nachdruck erwähnt: bevor Philogenet die Gesetze Cupidos beschwört (*though my body sterve*, V. 515), dann wo er sich mit Rosial verständigt (*the sixteenth statut doth me grete grevaunce, but ye must that relesse or modifie*, V. 1013 f.), endlich bei einer Prahlrede von Avaunter (*I kept the statut whan we lay yfere*, V. 1238); es konnte daher als 'das bewufste' markiert werden. Dafs es, obwohl höfischer Liebe aufs derbste widerstrebend, doch ihrem König Cupido als Kronspruch in den Mund gelegt wird, ist 'scorn' und verdient Strafe; diese besteht nach Chaucer darin, dafs Cupido sich nicht mehr um Scogan kümmern will, was offenbar eine schalkhafte Drohung für die Zukunft ist und wieder aus dem C. L. Bedeutsamkeit gewinnt, denn diese Dichtung schliefst mit Vogelliedern auf die Hochzeit des Autors, wobei immerfort der *Lord of love* angerufen wird.

Recht hat dagegen Kittredge, wenn er auf Grund seiner biographischen Funde über Scogan (vgl. jetzt dazu D. N. B.) bemerkt, dafs wir Chaucers

Andeutung über sein graues (*hore*) Aussehen nicht zu ernsthaft nehmen dürfen; denn Henry Scogan, der als Dichter der 'Moral balade' wohl ausschliefslich in Betracht kommt, war selbst bei Chaucers Tode noch nicht vierzig Jahre alt. Um so lieber gebe ich im Hinblick darauf zu, dafs mein erster Eindruck, der Dichter des C. L. rede über die Liebe wie ein Alter, falsch war.

Der Gewinn, den die englische Litteraturgeschichte zöge, wenn es gelänge, C. L. als das von Chaucer gemeinte Gedicht Scogans zu erweisen, wäre nicht zu verachten. Vor allem würden beide Werke dadurch erst recht verständlich; wie sehr namentlich in Chaucers Epistel jeder Satz, fast jedes Wort an Witz und Prägnanz zunähme, hat sich wohl aus den obigen Darlegungen bereits ergeben. Ferner bekämen wir einen interessanten Beitrag zur Aufnahme Chaucers bei seinen Zeitgenossen. Endlich wäre zu beobachten, wie rasch sich gegen die überpathetische, konventionelle Liebesauffassung, die Chaucer nach französischen Mustern in London zur Geltung brachte, der englische common sense erhob und ihr ein komisches Heldenepos an die Seite stellte. Aber wer wagt so leicht ein entscheidendes Urteil auf diesem spät-me. Gebiete, wo noch lange nicht alle Denkmäler ans Licht gezogen sind und jeder Tag neue Zeugnisse oder Texte oder feine Sprachbeobachtungen bringen kann?

Berlin. A. Brandl.

Macmillan's library of English classics edited by Alfred W. Pollard. A series of reprints of standard works in library form. 8°. Cloth elegant. 3 s. 6 d. net per vol. London, Macmillan & Co., 1900.

In vorzüglicher Ausstattung werden hier Meisterwerke der englischen Prosa geboten, die zu kennen in England zur allgemeinen Bildung gehört. Bei der Auswahl haben offenbar Buchhandelverhältnisse mitgesprochen; wenn ein schönes Werk schon bei Macmillan eine gute Ausgabe gefunden hatte, oder wenn es überhaupt noch nicht bequem zugänglich war, so wurde es aufgenommen; das giebt der Sammlung nicht einen systematischen, eher einen praktischen Charakter. Beim Druck wurde regelmäfsig die Ausgabe letzter Hand zu Grunde gelegt, die Orthographie in der heutigen Weise durchgeführt und jede Auslassung oder Änderung, sowie Druckfehler, streng vermieden. Die Einleitungen wollen bibliographisch orientieren; Pollard hat manchmal nur zwei Seiten dazu gebraucht; das Hauptgewicht beruht auf dem Text. Sehr bequem sind die Personen- und Sachregister am Ende jedes Werkes (ausgenommen Fielding, Sterne und Sheridan). So sind 25 Bände erschienen, mit durchschnittlich je 4—500 Seiten; der Preis dafür ist so billig, dafs man der Verlagsbuchhandlung sehr guten Absatz zutrauen und wünschen mufs.

Fragen wir, was die einzelnen Bände in wissenschaftlicher Hinsicht neues bieten, so ergeben sich zwei Klassen: die eine ohne, die andere mit gelehrtem Fortschritt.

Zu den bloßen Neudrucken gehören:

Izaak Walton, The complete angler; The lives of Donne, Wotton, Hooker, Herbert and Sanderson, 1 Band. 'Der Angler' ist hier nicht nach der ersten Ausgabe von 1653, in der die Figur des Auceps noch fehlte, wiedergegeben, sondern, wie gewöhnlich, nach der letzter Hand von 1676, weil dies die umfangreichste ist. Die Lebensbeschreibungen Waltons finden wir hier ebenfalls in der landläufigen Form der Ausgabe von 1678; jedoch auch die Veränderungen, die der siebenundachtzigjährige Autor 1681 in der zweiten Auflage anbrachte, sind verzeichnet. Auf die große Rolle, die Walton in der Entwickelung der Biographie auf englischem Boden spielte, braucht hier nicht erst hingewiesen zu werden.

Fielding's Tom Jones, 2 Bände.

Sterne's Tristram Shandy and Sentimental journey, 2 Bände. Nicht eine Gesamtausgabe von Sterne, denn es fehlen die 'Letters' und 'Sermons'; doch mit den drei kurzen Prosastücken 'A political romance' (später 'The history of a watch-coat' genannt), 'Fragment in the manner of Rabelais' und 'Memoirs of his life and family'.

Boswell's Life of Johnson, 3 Bände, nach der Globe edition 1893.

G. White's Natural history and antiquities of Selborne, 1 Band, der erste treue Neudruck, der zugleich den aus White's Nachlaß herausgegebenen 'Naturalist's calendar' enthält.

Sheridan's Plays, 1 Band, nach Thomas Moores Ausgabe von 1821, mit Weglassung der nicht von Sheridan, sondern von Tickel gedichteten Operette 'The camp'.

Dequincey's Confessions of an opium-eater and other essays, 1 Band, nach der Gesamtausgabe von 1853.

Carlyle's French revolution, 2 Bände, nach der Ausgabe von 1857, aber mit einigen Druckfehlerverbesserungen nach der ersten Ausgabe, die sorgfältiger revidiert wurde.

Den Übergang zur zweiten Klasse bildet die Ausgabe von

Bacon's Essays, Colours of good and evil, Advancement of learning, 1 Band. Dies ist zwar in der Hauptsache nur ein Neudruck der Ausgabe letzter Hand (1625), enthält aber auch die Vorreden der früheren Ausgaben (1597 und 1612) und das erst 1657 gedruckte Fragment 'On fame', was man alles in der sonst mit reichem Zubehör versehenen Clarendon press edition nicht findet.

Zu den Bänden, die unser Wissen entschieden bereichern, gehören:

The history of the valorous and witty knight-errant Don Quixote of the Mancha by M. de Cervantes, translated by Thomas Shelton, 3 Bände, hier mitgeteilt nach der ersten Gesamtausgabe 1620. Bisher war nur der erste Teil 1612 zugänglich gewesen durch F. Kellys Neudruck in den 'Tudor translations'. Der erste Teil war nach der Brüsseler Ausgabe des spanischen Originals 1607 gemacht, wohl noch in demselben Jahr begonnen, und erschien noch vor der ersten französischen Übersetzung (1614). Als das Britische Museum 1895 ein Exemplar von Shelton erwarb, kannte man nur noch ein einziges in einer Privatbibliothek. Über das Leben

von Shelton erfahren wir, dafs er 1599 im Dienste des Lord Deputy in Dublin war und sich in eine verräterische Korrespondenz mit Spanien einliefs — daher seine Kenntnis dieser Sprache. Seine Familie scheint aus Norfolk zu stammen. Sein Gebaren als Agent in Irland wäre aus den 'State papers' noch näher zu erforschen. Die Übersetzung liest sich vorzüglich und ist ein wertvolles Zeugnis für das grofse Cervantes-Interesse, das im 17. Jahrhundert in England herrschte.

Thomas Malory's Le morte d'Arthur, 2 Bände, vollendet 1469—70, also knapp vor der Einführung der Buchdruckerkunst in England, hat erst vor wenigen Jahren durch Dr. Sommer eine gründliche Ausgabe und Durchforschung erfahren, auf die sich Pollard natürlich stützt. Neues zu bieten hatte er nur in biographischer Hinsicht, dank einigen Artikeln im Athenaeum. Pollard glaubt, dafs der hier nachgewiesene Sir Thomas Malorie, ein Ritter von Lancashire, der als Anhänger des Hauses Lancaster gefangen gehalten und 1468 von einer Amnestie ausgeschlossen wurde, diese klassische Zusammenfassung der Arthur-Romane verfafste. Zugleich hält er ihn für identisch mit einem Thomas Malory, der 1469 zu Papworth (Cambridgeshire) starb. Sicher gewinnt, wenn der Autor in der Gefangenschaft schrieb, die Schlufsbemerkung in B. IX, Kap. 37 eine rührende Bedeutung; sie besagt, Krankheit sei 'the greatest pain a prisoner may have'.

J. G. Lockhart's Memoirs of Sir Walter Scott, 5 Bände, wurde seit einiger Zeit mit besonderem Interesse erwartet, weil in den Blättern zu lesen war, Pollard werde ungedrucktes Material mit verwenden. Dies ist jetzt insofern geschehen, als eine Anzahl Bemerkungen, die Lockhart in einem Auszug 1848 gemacht hatte, am Ende der Bände als Addenda beigegeben wurden. Wir erfahren daraus: verschiedene im Text unterdrückte Namen; Beweis von der Unwahrheit des Gerüchtes, wonach W. Scotts Frau, geb. Carpenter, eigentlich die Tochter des Lord Downshire gewesen sei; einiges Finanzielle; Beschreibung von Kapt. Hall, der an W. Scotts Tisch mit einem Notizbuch auf dem Knie dasafs, was der Dichter bemerkte, aber nicht weiter beachtete; den Grund, warum ein so schwerer Granitblock auf sein Grab gelegt wurde (damit selbst der Zusammenbruch der daneben stehenden Dryburgh-Ruine es nicht beschädigen könne), und namentlich interessante Daten über Leben und Tod seiner beiden Söhne. Die Nachträge sind nicht wesentliche Ergänzungen von W. Scotts Bild, aber für einen genauen Biographen doch nicht gut entbehrlich. Zu bemerken ist noch, dafs in dieser Lockhart-Ausgabe das Register vollständiger und genauer ist als in jeder früheren.

The travels of John Mandeville, 1 Band: dies ist für den englischen Philologen der wertvollste Teil des Ganzen. Man merkt, dafs Pollard hier am meisten in seinem Elemente war. Er giebt uns zunächst den englischen Mandeville-Text nach einem Cotton-Ms., das, obwohl die beste Fassung enthaltend, bisher nur einmal — beim Druck von 1725 — ediert worden war und damals in leichtsinniger Weise, mit Auslassung von Wörtern und ganzen Sätzen. Wenn man bedenkt, welch grofse Bedeu-

tung dem englischen Mandeville, als dem ersten grofsen Prosawerk weltlichen Inhalts in der Volkssprache, zusteht, wird man sich über diese wortgetreue Wiedergabe freuen, wenn auch die Einführung der modernen Schreibung vom sprachhistorischen Standpunkt aus bedauerlich ist. Jetzt kann man auch dem Verhältnis der vorhandenen Fassungen (des Cotton-Ms., des Wynkynschen Drucks von 1499 und des Egerton-Ms. ed. Warner für den Roxburghe Club 1889) bequemer nachgehen und das Werk syntaktisch ausbeuten. Zugleich hat Pollard die Gelegenheit benützt, um drei Quellenschriften, die zum sogenannten Mandeville benützt worden waren, mitzuteilen, nämlich die asiatischen Reiseberichte des Johannes de Plano Carpini und Wilhelm de Rubruquis aus dem 13., des Beatus Odoricus aus dem frühen 14. Jahrhundert, alle drei in der Übersetzung des Elisabethiners Hakluyt. Die Parallelstellen sind mit Hilfe des Registers leicht zu finden.

So hat Pollard, ohne den praktischen Charakter des Unternehmens zu beschweren, es doch mit einigem wissenschaftlichen Gehalte ausgestattet.

Berlin. A. Brandl.

W. Franz, Shakespeare-Grammatik. Halle a. S., Max Niemeyer. Erste Hälfte 1898, S. I—XII, 1—272. Zweite Hälfte 1900, S. I—XII, 273—427.

Die jetzt zum Abschlufs gelangte Shakespeare-Grammatik von W. Franz ist hervorgegangen aus einer Reihe von Untersuchungen, welche der Verfasser in den Jahren 1892—1895 in den Engl. Studien Bd. XVII, XVIII, XX zur Syntax des älteren Neuenglisch (Pronomen, Adverb, Präposition) veröffentlicht hat. Den Wunsch nach einer weiteren Fortführung, welchen diese von gründlicher Sachkenntnis zeugenden Aufsätze allgemein erweckten, hat nunmehr Franz durch seine Shakespeare-Grammatik in dankenswertester Weise erfüllt.

Schon Abbott hatte in seiner Shakespearian Grammar (New Edition, London, Macmillan 1884) denselben Gegenstand behandelt. Aber so verdienstlich und nutzbringend sein Werk auch für seine Zeit gewesen ist, so ist es doch bereits in vielen Punkten veraltet und kann den Anforderungen der Gegenwart nicht mehr genügen. Einmal weist Abbotts Buch viele Lücken auf und läfst wichtige Kapitel, wie das Geschlecht, den Genetiv, die Substantivierung des Adjektivs durch *one*, ganz vermissen (vgl. Franz I p. IV); sodann sind Abbotts Untersuchungen, die sich nicht immer auf streng historischer Grundlage erheben, durch die Resultate neuerer Forschungen, welche gerade auf syntaktischem Gebiete in den letzten Jahrzehnten besonders fruchtbar gewesen sind, überholt worden.

Nach Abbott hat noch K. Deutschbein eine Shakespeare-Grammatik geschrieben (Shakespeare-Grammatik für Deutsche, oder Übersicht über die grammatischen Abweichungen vom heutigen Sprachgebrauch bei Shakespeare. Zweite verbesserte Auflage. Köthen, 1897. Vgl. Archiv Bd. CI S. 184, Engl. Stud. XXIV 297). Aber diese kurze Darstellung von 84 Seiten

verfolgt weniger wissenschaftliche Zwecke als vielmehr das praktische Ziel, 'eine Übersicht über die grammatischen Abweichungen vom heutigen Sprachgebrauch bei Shakespeare zu geben, die, wenn auch nicht gerade erschöpfend, so doch ausreichend ist, um den grofsen Dichter nach der eben bezeichneten Seite hin leichter verstehen und mit gröfserem Genusse lesen zu können.' Aus diesem Grunde finden sich bei Deutschbein nur gelegentlich historische Hinweise auf die ae. oder frz. Sprache. Auch hat er für die Belegstellen zu den einzelnen grammatischen Erscheinungen nur eine beschränkte Anzahl von Dramen Shakespeares herangezogen und, dem begrenzten Plane seines Buches entsprechend, von den in Betracht kommenden neueren Forschungen nur eine verhältnismäfsig sehr geringe Anzahl verwertet.

Infolgedessen blieb auch trotz der genannten Werke eine umfassende systematische Darstellung der charakteristischen Züge des elisabethanischen Englisch auf streng wissenschaftlicher Grundlage und mit ausgiebiger Berücksichtigung aller neueren Einzelforschungen ein grofses Desideratum. Franz hat diese Aufgabe in meisterhafter, geradezu glänzender Weise gelöst. Als sein Ziel bezeichnet er in der Vorrede: 'Auf der einen Seite sollen die seit dem Anfang des 17. Jahrhunderts abgestorbenen, dem gebildeten Verkehrsenglisch fremd gewordenen Sprachformen genau gekennzeichnet und gegen die moderne Sprache kontrastiert werden, auf der anderen Seite werden sprachliche Vorgänge, die in Sh.'s Zeit erst in den Keimen vorliegen oder noch schwach ausgebildet sind, in ihrer Bedeutung für die Neuzeit eingehender erörtert werden.' In der richtigen Erkenntnis, dafs die sprachlichen Erscheinungen aus ihrer historischen Entwickelung heraus erklärt werden müssen, geht Franz überall, wo es die Erläuterung des geschichtlichen Zusammenhanges irgendwie erfordert, auf die älteren Perioden des Englischen oder auf das Französische zurück. Dabei hat er nicht nur die bei Abbott und zum Teil auch bei Deutschbein fehlenden wichtigen Kapitel in gründlichster Weise behandelt, sondern hat auch alle für das elisabethanische Englisch in Betracht kommenden neueren Untersuchungen für seine Shakespeare-Grammatik in selbständiger Weise benutzt oder doch zu ihnen Stellung genommen, so besonders die Arbeiten von Jespersen, L. Kellner, C. Stoffel, Sweet, W. A. Wright, W. G. Clark, H. Spies, H. Hoffmann, O. Breitkreuz, L. Claus, E. Gerber, C. A. Ljunggren, G. Stern, G. König, D. Rohde, F. Pfeffer, H. Bahrs, H. Willert, Einenkel u. v. a. Ein nicht geringes Verdienst des Verfassers ist es auch, dafs er das reichhaltige Belegmaterial, welches in A. Schmidts trefflichem Shakespeare-Lexikon enthalten ist, in ausgiebigem Mafse verwertet und so in systematischer Ordnung dem Leser das zugänglicher gemacht hat, was bisher, je nach dem Zufall der alphabetischen Reihenfolge über die verschiedensten Stellen des Schmidtschen Werkes verstreut, dort oft versteckt und unbeachtet geblieben war. Um ein möglichst vollständiges Bild der grammatischen Verhältnisse des elisabethanischen Englisch zu geben, hat Franz aufser Shakespeare auch die Werke der Zeitgenossen und unmittelbaren Nachfolger Sh.'s in den Bereich seiner Untersuchungen gezogen.

Der Stoff verteilt sich in folgender Weise über die beiden Teile des Werkes: Die Erste Hälfte (1898) enthält die gesamte Formenlehre (§ 1—29 Das Zeitwort; § 30—61 Das Substantiv; § 62—82 Das Adjektiv; § 83—90 Das Zahlwort; § 91—102 Das Adverb; § 103—109 Interjektionen) und folgende Kapitel der Syntax: § 110—122 Der bestimmte Artikel; § 123—131 Der unbestimmte Artikel; § 132—224 Das Pronomen; § 225—305 Das Adverb; § 306—392 Die Präposition. — Die Zweite Hälfte (1900) enthält die übrigen Kapitel der Syntax: § 393—440 Die Konjunktion; § 441—478 Das Zeitwort; § 479—491 Der Konjunktiv; § 492 Der Imperativ; § 493—502 Der Infinitiv; § 503—507 Das Particip; § 508—511 Das Gerundium; § 512—520 Kongruenz zwischen Subjekt und Prädikat; § 521—526 Wortstellung. — Ein ausführlicher alphabetischer Index S. 411—427 erleichtert das Auffinden der einzelnen grammatischen Erscheinungen. Das Buch erweckt in allen seinen Teilen den Eindruck rühmlicher Sorgfalt, scharfer Beobachtung, grofser Übersichtlichkeit und absoluter Zuverlässigkeit, so dafs es allen, die sich mit dem Studium der Sprache Shakespeares beschäftigen, aufs angelegentlichste empfohlen werden mufs. Auch der Druck ist sehr korrekt. Aufser den wenigen hinten berichtigten Druckfehlern sind mir nur noch aufgefallen: Neuenglish S. 95 und Humphry (statt Humphrey) Clinker auf S. VII der Ersten und S. XII der Zweiten Hälfte.

Zu einzelnen Paragraphen des Werkes möchte ich mir noch die folgenden Bemerkungen und Zusätze gestatten.

Zu § 85. Die auffallende Erscheinung, dafs bei Sh. *thousand* neben der jetzt üblichen Form mit dem unbestimmten Artikel noch sechsmal ohne Artikel vorkommt, während *hundred* nie ohne letzteren erscheint, ist in analoger Weise noch bei Byron zu beobachten. Hier findet sich *thousand* ebenfalls bald mit, bald ohne Artikel, letzteres etwa fünfzehnmal, während *hundred* auch bei Byron nie ohne den unbestimmten Artikel vorkommt.

Zu § 131. Eigentümlich ist, so heifst es hier, der Gebrauch des unbestimmten Artikels vor Namen, die als Schlachtruf dienen. *A Clifford! a Clifford!* we'll follow the king and Clifford, Hy 6 B IV_8 52. — His soldiers spying his undaunted spirit | *A Talbot! a Talbot!* cried out amain, Hy 6 A I_4 127. — Es erscheint mir jedoch zweifelhaft, ob wir es in diesem von Franz nicht weiter erklärten Falle überhaupt mit dem unbestimmten Artikel zu thun haben. Ich halte es für wahrscheinlicher, dafs hier eine archaische Schreibung der Interjektion *Ah* vorliegt. Vgl. darüber auch Murray, A New English Dictionary I S. 4.

Zu § 161. Es hätte hier auf ähnliche französische Wendungen hingewiesen werden können, wie *le céder, l'emporter.*

Zu § 206. Wenn die merkwürdige Thatsache der wachsenden Abneigung gegen den Gebrauch von *who* und *which* erwähnt wird, sowie der Umstand, dafs *that* im britischen Englisch bis auf den heutigen Tag das im Verkehr weitaus begünstigste Relativ geblieben ist, während *who* und *which* ganz zurückgetreten seien, so könnte man hier auf das ganz analoge Verhältnis bei den deutschen relativen Fürwörtern *welcher, e, s* und *der, die, das* hinweisen.

Zu § 254. Die ae. Satznegation *ne*, die sich schon bei Sh. in der Bedeutung *not* nicht mehr findet und bei ihm nur zweimal in dem Sinne von *nor* belegt ist, hat Byron an einigen Stellen von 'Childe Harold's Pilgrimage', wo er mit bewufster Absicht archaisiert, wiedererstehen lassen (siebenmal), und zwar in der Bedeutung von *not* und *no*. Bei ihm findet sich auch noch das bei Sh. schon nicht mehr vorhandene *nathless* (statt *nevertheless*), Don Juan V 104.

Zu § 392. 'Unter dem Zwange des Metrums und zur Herstellung des Reims werden mehrsilbige Präpositionen zuweilen hinter das zugehörige Substantiv gesetzt *(go the fools among)*.' Diese Nachstellung der Präposition, die, wie Franz richtig bemerkt, noch bei modernen Dichtern beobachtet werden kann, beschränkt sich jedoch keineswegs auf die mehrsilbigen Präpositionen, wenn auch diese vorzugsweise davon betroffen werden. Franz selber citiert ja aus Macb. III_4 11: anon we'll drink a measure | the table *round*. — Ich möchte noch aus Byron die folgenden Stellen für die (stets durch den Reim bedingte) Nachstellung einsilbiger Präpositionen anführen: He feared his neck to venture such a nag *on*, Don Juan III 99. — Our ancient fathers living the desert *in*, Morgante Maggiore 25. — To wander this desert *in*, ib. 54. — He writhed his native mud *in*, Don Juan XI 13. — And as he passed Juan *by*, ib. XVI 21. — A moderate century *through*, Don Juan XI 81. — The beacons blaze their wonted stations round, Corsair III 8.

Zu § 396. Für die Wiederaufnahme einer vorangehenden Konjunktion durch *that* zur Vermeidung lästiger Wiederholungen *(before* we met or *that* a stroke was given) bietet der Gebrauch des französischen *que* eine ganz analoge Erscheinung.

Zu § 468. Von der Auslassung eines Verbums der Bewegung nach *will, shall, must, let, be* in Begleitung eines Adverbs oder einer präpositionalen Bestimmung sagt Franz: 'Diese Freiheit, welche das moderne Schriftenglisch nicht mehr gestattet, läfst sich das ganze 17. Jahrhundert hindurch noch beobachten.' Sie ist jedoch auch noch im 19. Jahrhundert zu finden; bei Byron z. B. ist sie durchaus gang und gäbe, wie folgende Stellen zeigen: I will unto my pillow, Werner III 2. — I will to the door, ib. I 1. — Sir, you will with me, ib. I 1. — I must to my cabinet, Marino Faliero II. — But I must after my young charge, Deformed Transformed II 1. — I am not sleepy, yet I must to bed, Werner III 2. — You and my mother must away to-night, ib. III 1. — But let us to our chamber, ib. I. — Come, let us to the islet's softest shade, Island II 1. — But let us to our story, Don Juan V 39; VI 28.

Zu § 521—526. Das Kapitel über die Wortstellung gründet sich auf die Prosa Sh.'s und ist infolgedessen sehr kurz, da sich hier Abweichungen vom modernen Sprachgebrauch nur in geringer Zahl finden. Vielleicht wäre es wünschenswert gewesen, dafs der Verfasser auch die Wortstellung in der Poesie näher untersucht hätte, um zu zeigen, bis zu welchem Grade der dichterischen Freiheit sich Sh. in der Wortstellung der gebundenen Rede versteigt.

Durchaus zu billigen ist die Wahl des Textes, den Franz seinen Untersuchungen zu Grunde gelegt hat. Es ist die neunbändige Ausgabe der Werke Sh.'s von W. A. Wright (London 1891—1893). In Fällen, wo diese nicht ausreichte, sind noch die älteren Quarto-Ausgaben (faksimiliert von W. Griggs) und die erste Folio-Ausgabe von 1623 (in der Ausgabe von Staunton) herangezogen worden.

Berlin. Albert Herrmann.

Leben und Werke Peter Pindars (Dr. John Wolcot) von Dr. phil. Theodor Reitterer (Wiener Beiträge zur englischen Philologie, Heft 11). Wien und Leipzig, Wilhelm Braumüller, 1900. 150 S. Mk. 4.

Just vor hundert Jahren hat der bekannteste Satiriker seiner Tage, Dr. John Wolcot oder, wie er sich seit 1782 nannte: Peter Pindar, indem er sich als weitläufigen Verwandten des böotischen Epinikiensängers scherzhaft ausgab, den ernsthaften Ausspruch gethan:

I boast *one* consolation, I allow:
My name will never be forgotten;
When to Posterity I make my bow,
Those rogues are in oblivion rotten.

Da hat sich der gute Peter Pindar freilich gründlich getäuscht, in begreiflicher Überschätzung ephemeren Ruhms. Er ist vergessen; nicht nur vom Volk, sondern auch von den meisten Litteraturgeschichten. Nur die Redensart 'Peter Pindar's razors are made to sell (not to shave)', die noch heut in Cornwall und Devonshire im Schwange ist, zeugt noch von der Popularität, deren seine Dichtungen einstens genossen.

Es ist eine edle und lockende Aufgabe für den Litterarhistoriker, das Andenken an solche zu Unrecht verschollene Männer aufzufrischen. Theodor Reitterer hat sich ihr mit sichtlicher Liebe und bemerkenswertem Geschick unterzogen. Er hat es in so amüsanter Weise gethan, als ob ein Funke von seines Helden Laune auf ihn übergesprungen sei. Nicht minder erfreulich ist es, dafs ihn die eingehende Beschäftigung mit seinem Gegenstand nicht etwa zu einem unbedingten Lobredner gemacht hat, wie es nur zu häufig den Knappen, die den litterarischen Ritterschlag erwerben wollen, begegnet; sondern Reitterer weifs sich den nötigen Abstand zu wahren und kommt in seiner Schlufsbetrachtung zu folgendem Urteil: 'Er ist eine rechte Eintagsberühmtheit geblieben. Sein Ehrgeiz war es, der Sittenrichter seiner Zeit, der Juvenal seines Jahrhunderts zu werden. Das ist ihm nicht gelungen. Als Verfasser von Satiren hat er sich ein zu enges Feld, die kleinen Ereignisse des Tages, ausgewählt' (S. 150). Eben darum scheint mir aber der Vergleich mit Heine (S. 149) nicht angebracht: dessen Satiren tragen den Ewigkeitszug, während Wolcots Spötteleien die Weite der Perspektive fehlt.

Anfechtbar, weil unorganisch, ist Reitterers Einteilungsprincip: I. Wolcots Leben; II. Wolcots Dichtungen; III. Allgemeine Charakteristik und

Würdigung Wolcots. Unter I wird II gestreift; unter II kommt das meiste zur Sprache, was unter III zusammengefafst wird. Das Verfahren rächt sich, indem der Verfasser auf Schritt und Tritt genötigt ist, auf frühere Angaben in Fufsnoten zu verweisen. Daraus ergeben sich allzu häufige Wiederholungen. Und doch wäre es ein leichtes gewesen, I und II, die so eng zusammengehören, zu verschweifsen. Die Inhaltsangabe mehrerer nichtssagender Reimereien hätte ohne Schaden wegbleiben dürfen, um die Darstellung nicht übermäfsig mit Proben zu belasten.

Gegen Einzelheiten wäre Verschiedenes einzuwenden. Wülkers hausbackene Bemerkung, die Lausiade, Wolcots Hauptwerk, sei 'schwerlich ein Stoff für die Poesie' (S. 47), hätte R. nicht zu einer feierlichen Zustimmung bestimmen dürfen: er brauchte sich nur in Goethe oder in Byrons Don Juan umzusehen, um zu erkennen, dafs es schlechterdings nichts giebt, was der poetischen Behandlung trotzt; es kommt eben stets darauf an, in wessen Hände ein Stoff gerät. — Völlig entgleist ist der Satz: 'Er ist eben eine durchaus originelle Erscheinung' (S. 145). Eine Zeile vorher wird uns gesagt: 'Er hat von allen gelernt und angenommen', und es wird im einzelnen nachgewiesen, wie etwa die Lausiade von Popes 'Lockenraub' abhängig ist. Was heifst da: 'Eine durchaus originelle Erscheinung?' Originell ist dann schliefslich jeder neue Witz, weil ihn noch kein anderer vorher gemacht hat. — Auffällig ist das Fehlen jeder Angabe, dafs Peter Pindar der Revisor der englischen Lieder in Thomsons Sammlung war, zu der Burns die schottischen Gedichte beisteuerte. — Dafs Mozart zu zweien von Wolcots lyrischen Gedichten, wie sich der Verfasser absonderlich ausdrückt, 'die Melodie und die Begleitung geschrieben' (S. 14) hat, ist gewifs irrtümlich; die Sache wird sich vielmehr so verhalten, wie es in der Anmerkung dargestellt wird: schon vorhandene Mozartsche Melodien wurden den Texten von Wolcot untergelegt.

Auf die Drucklegung ist viel Sorgfalt verwandt. Kleinere Versehen sind auf S. 35, 51, 55, 57, 73, 93, 128, 143 stehen geblieben.

Berlin. Max Meyerfeld.

Hermann Pesta, George Crabbe. Eine Würdigung seiner Werke (Wiener Beiträge zur englischen Philologie X). Wien und Leipzig 1899. VI, 71 S.

Über Crabbe gab es bisher in Deutschland nur eine Arbeit: die Hallenser Dissertation von F. Stehlich aus dem Jahre 1875. Wie unzulänglich dieselbe in vieler Hinsicht ist, hat der Verfasser der vorliegenden Monographie gezeigt, die jedenfalls einen erheblichen Fortschritt über jene frühere Leistung hinaus bezeichnet.

Der Verfasser behandelt in vier Abschnitten Crabbes Leben, dann seine Werke, ferner seine Stellung und Bedeutung in der Litteraturgeschichte; endlich bringt er einige Bemerkungen zur Metrik. Er hätte wohl daran gethan, nicht blofs das zweite und dritte Kapitel (wie der Recensent im Beiblatt zur Anglia XI, 161 mit Recht verlangt hat), son-

dern zugleich auch das erste zu einer Einheit zu verschmelzen. Dadurch wäre er des Stoffes besser Herr geworden und hätte seine Darstellung knapper zusammenfassen können.

Im einzelnen enthält die Schrift eine Reihe von guten Bemerkungen und treffenden Beobachtungen. Es mufs aber doch gesagt werden, dafs sie der Ergänzung und gelegentlich auch der Berichtigung bedarf. Was die von dem Sohne des Dichters verfafste Biographie an Material enthält, hat der Verfasser nicht genügend ausgenutzt. Man darf wohl behaupten, dafs bei Crabbe eine sehr wichtige Seite der dichterischen Begabung, die Phantasie, nur schwach entwickelt war. Er war wesentlich von Eindrücken der Aufsenwelt abhängig und beschrieb (oft nur mit geringen Änderungen), was er vor sich gesehen hatte. Sagt er doch selbst von seinen Gestalten in einem Briefe an Mrs. Leadbeater (Life p. 232): 'There is not one of whom I had not in my mind the original; but I was obliged, in some cases, to take them from their real situations, in one or two instances to change even the sex, and in many the circumstances ... Indeed, I do not know that I could paint merely from my own fancy, and there is no cause why we should etc.' Sein Sohn, gewifs ein nachsichtiger Kritiker, sieht sich genötigt, Crabbes mangelnden Sinn für Ordnung und Harmonie hervorzuheben (p. 165: it is certain, that this insensibility to the beauty of order was a defect in his own mind: arising from what I must call his want of taste). Er hatte auch kein rechtes Vergnügen an Gegenständen der Kunst oder an einer schönen Landschaft; viel mehr lagen ihm seine naturwissenschaftlichen Studien am Herzen. Mit diesem Mangel seiner Begabung hängen aufs engste zusammen die Schwächen der Komposition in seinen Werken, die ihre Wirkung hauptsächlich gelungenen Einzelpartien verdanken. Dies Verhältnis ist um so merkwürdiger, als der Dichter bekanntlich während eines langen Lebens vergleichsweise nur wenig veröffentlichte und gewifs Zeit genug hatte, zu feilen und zu bessern. Viele Produkte seiner dichterischen Thätigkeit scheint er etwas skeptisch beurteilt und der Erhaltung nicht für würdig befunden zu haben (vgl. den Bericht über ein Autodafé seiner Manuskripte a. a. O. 134), wofern nicht Autoritäten wie Burke, Fox, Johnson u. a. sie vorher gebilligt hatten. Dieser Unsicherheit des Urteils über seine Leistungen haben wir wohl die auffallende Erscheinung zuzuschreiben, dafs Crabbe über zwanzig Jahre lang (1785—1807) nichts erscheinen liefs, so dafs er beinahe ganz in Vergessenheit geriet. In der Einsamkeit seiner Landpfarre fehlte es ihm an der lebendigen Berührung mit dem litterarischen Leben seiner Zeit, das sich mehr und mehr in der Hauptstadt konzentrierte. Allerdings bot ihm das Landleben wiederum vielfach Vorwürfe zu dichterischer Gestaltung, ein Vorteil, der anderen Schriftstellern abgehen mufste. Dies sind Einzelzüge zur Charakteristik Crabbes, die in der vorliegenden Schrift teils gar nicht, teils nicht scharf genug hervorgekehrt sind.

Einen wichtigen Punkt hat der Verfasser mit Recht betont: dafs die hergebrachte Anschauung, Crabbe sei ein Vertreter des Pessimismus, durchaus irrtümlich ist. Den Grund dafür giebt er auch richtig an: dafs näm-

lich die Grundstimmung in seinen Jugendwerken herben Erfahrungen des Dichters entprechend eine vorwiegend düstere ist. Dazu wäre hinzuzufügen, dafs ein grofser Teil des Publikums lediglich Bruchstücke dieser Dichtungen aus einer verbreiteten Anthologie kennen lernte, die u. a. die ergreifende Schilderung des Armenhauses aus 'The Village' enthielt, und sich hauptsächlich danach sein Urteil über Crabbe bildete. Ein Beweis dafür ist der Brief von Scott (abgedruckt Life p. 191) und ferner die Äufserung von Wordsworth (Works II, 83).

Nicht sehr glücklich ist der Vergleich von Crabbes dichterischer Tendenz mit der Thackerays; die betreffenden Ausführungen (p. 52) klingen etwas gezwungen. Die Übereinstimmung mit Dickens ist ja viel gröfser; hier hat sich aber der Verfasser den Hinweis auf die Sketches entgehen lassen, die in der lehrreichen Arbeit von Benignus (Strafsburg 1895) genau untersucht worden sind. Derselbe weist nach, wie bei Dickens die Schilderung des Pfarrers, des Armenhauses, des Trunkenbolds offenbar von Crabbe beeinflufst ist. Der Traum des verurteilten Verbrechers (Borough ch. 23) zeigt deutliche Berührung mit dem 'Visit to Newgate' bei Dickens, der übrigens dasselbe Motiv später in Oliver Twist weiter ausgeführt hat.

Es bleiben noch einige thatsächliche Unrichtigkeiten zu erwähnen. Belvoir Castle (p. 10) liegt nicht in Suffolk, sondern in Leicestershire. Über die 'Rejected addresses', in denen auch Crabbe parodiert wurde, ist der Verfasser offenbar mangelhaft informiert. Er sagt (p. 43): 'Das Buch erschien im Jahre 1812 und stammt von mehreren Verfassern: genannt wird nur ein Mr. Horace Smith.' Aufser diesem ist bekanntlich nur sein Bruder James an der Abfassung beteiligt. Dafs Thackeray einer altadeligen Familie entstammte (p. 52), darf man schwerlich behaupten.

Die Arbeit liest sich im ganzen gut, gelegentlich kommen jedoch stilistische Härten und Unebenheiten vor wie z. B.: die Schenkung einiger Werke über Botanik des Colonel Conway (p. 3); er wurde als notwendige Hand in der Hauswirtschaft verwendet (p. 4: Anglicismus!); auf den inneren Menschen ist es nicht mehr von Bedeutung (p. 11); Novellen, die er teils aus eigenem Mifsfallen, teils ... vernichtete (p. 14); Standesbevorzugte (p. 51) u. s. w.

Die kritischen Bedenken gegen Einzelheiten dürfen aber kein Grund sein, der fleifsigen Arbeit das Lob vorzuenthalten, das ihr trotz alledem gebührt.

Berlin. Georg Herzfeld.

Einige neuere Erscheinungen auf dem Gebiete des englischen Romans.

Wenn der englische Roman von heute so gut wäre, als er verbreitet ist, so müfste man die Gegenwart als das goldene Zeitalter der englischen Epik preisen. Er ist aber nicht von solcher Güte, und seine Verbreitung als Gattung dankt er gewifs nicht den vereinzelten, wirklich litterarischen Erfolgen. Sie sind schon zu selten, um als Lockvögel auszureichen.

Übrigens wären sie gar nicht die richtigen Lockvögel für die Lesermasse. Diese erwählt sich zu ihrem Lesefutter nicht etwa Surrogate, also täuschende Nachbildungen des litterarischen Romans, sondern greift unverzagt nach dem unlitterarischen Roman. Er ist auch leicht zu greifen. Schon im sensationellen Titel schreit er seine Eigenart in die Welt hinaus. Dieses Selbstvertrauen beruht auf seinen Erfolgen, und die Erfolge entspringen seiner Kraft. Dafs diese nicht litterarischer Art ist, macht ihm keine Sorgen. Er lebt lustig sein Leben schwerer Auflagen. Blofs den litterarischen Leuten bereitet er die Sorge des ungelösten Rätsels, freilich nicht lange. Sie streichen die offene Frage von der Tagesordnung ihrer Interessen verächtlich weg. Ich glaube mit Unrecht. Denn die Thatsache steht fest: der unlitterarische Roman wirkt stark, weithin und in die verschiedensten Gesellschafts- und Bildungsschichten des buntgewürfelten Publikums hinein. Nur die Zeit scheint seiner Kraft gewachsen zu sein, er ist von kurzer Lebensdauer. Man merkt wenigstens im allgemeinen, dafs — um litterarisch zu sprechen — von alten Büchern nur gute, nicht schlechte gelesen werden. Man könnte also wohl eine Geschichte des unlitterarischen Romans schreiben. Es wäre die Geschichte des unlitterarischen Geschmackes, mithin des Geschmackes der Majorität der Leser aller Zeiten. Doch bleiben wir bei unserer beschränkten Aufgabe. Sie besteht dermalen blofs in ein paar bescheidenen und zufälligen Stichproben aus dem Gebiete des neueren englischen Romans. Auch durch das Sieb der Tauchnitz-Edition fallen genug moderne, unlitterarische Romane. Hieraus sollen die Beispiele für diese mehr kräftige als erfreuliche Erscheinung auf dem Büchermarkt der Gegenwart geholt werden. Weil die Wirkung so stark ist, lohnt es sich wohl, nach der Ursache Ausschau zu halten.

Greift man also nach einem Roman mit dem gewissen 'geheimnisvoll-auffälligen' Titel, so bietet sich aus letzter Zeit:

A roman mystery by Richard Bagot (Tauchnitz edition vol. 3410, 3411).

Folgt man den äufseren Umrissen des Romans, so gewahrt man, dafs die Geschichte nicht nur in unseren Tagen spielt, sondern dafs auch die Gegenwart mit ihren leibhaftigen 'historischen Persönlichkeiten' wie Leo XIII., Prinz von Wales in die Geschichte hineinspielt. So gewinnt der Stoff aktuelles Interesse für den Leser, ja er mutet ihn intim an. Für den englischen Leser wird dieser Vorzug noch besonders gesteigert. Anfang und Ende der Geschichte spielen in England: jener in London, das jedem Engländer ans Herz gewachsen, dieses im schottischen Hochland, wofür jeder Engländer schwärmt. Die Heldin ist Engländerin. Mit ihr ist jeder Engländer von vornherein auf du und du. Andererseits ist der Held Römer, und so spielt denn die Hauptgeschichte in und um Rom. Es ist mithin auch für das exotische Element gesorgt. Italien mufs nach ältestem, litterarischem Gebrauch wieder einmal für die Romantik herhalten. Heimat und Fremde finden in solcher Art ihre ewig

dankbaren Rollen. Für die Abwechselung in Zeitton und Ortsfarbe ist also in geschickter Spekulation auf die Massenpsychologie des Lesepublikums gesorgt.

Geht man auf die Fabel des Romans ein, so bietet sie die Geschichte einer jungen Ehe im ersten Jahre. Sie ist voller Ereignisse und Aufregungen. Das Bezeichnende hierbei aber ist, daſs Held wie Heldin daran ganz unschuldig sind. Nicht sie schaffen eine Handlung aus dem Gegensatz ihrer Charaktere, also aus ihrem sich etwa kreuzenden Wollen und Thun; sie passen ja zueinander und lieben sich, wie sich's für die zwölf Honigmonde gebührt. Sie werden auch nicht etwa durch Ereignisse ihrer Aufsenwelt innerlich bestimmt, einander nähergebracht oder entfremdet, so oder so umgebildet; sie verharren vielmehr in ihrer angestammten Tugend und Liebenswürdigkeit unerschüttert von Anfang bis Ende. Was vorfällt, das sind Ereignisse ihrer Aufsenwelt, Geschehnisse, die ihnen — wie man zu sagen pflegt — 'passieren'. Die regen sie auf, aber nicht an, die gehen ihnen nicht auf Hirn und Herz, nur auf die Nerven. Und darum natürlich auch nur auf die Nerven des Lesers, der sich ja, wie immer, dem Helden sympathisch einverleibt. Um also die Fabel unseres Romans knapp zu charakterisieren: sie ist nicht psychologisch, sondern pathologisch. Sie ist äufserlich im leersten Sinne des Wortes. Sie ist nicht organisch empfunden, sondern künstlich gemacht. Diese Künstelei hat ihre notwendigen unkünstlerischen Folgen. Dem Ganzen fehlt die Einheit im Sinne notwendiger Entwickelung. Das Ganze besteht nämlich aus zweieinhalb Geschichten. Sie verlaufen folgendermafsen:

Erste Geschichte: Die junge, reizende Witwe Mrs. Vesey verlobt sich in London mit dem jungen, reizenden Prinzen Brancaleone, obwohl sie weifs, daſs seine Familie mit Wahnsinn erblich belastet war. Das letzte Ziel der Hochzeitsreise bildet das einsame Stammschloſs Brancaleone bei Rom, wo die Fürstin-Mutter das junge Paar empfängt. Hier macht die junge Frau schrittweise in aufregender Steigerung eine grausige Entdeckung. Das Schloſs beherbergt — ohne Wissen ihres Mannes — im entlegenen Trakt abgesperrt, einen lupomanaro, einen Wahnsinnigen, der zur Zeit seiner Anfälle in Stimme und Gang wolfähnlich wird. Und er gleicht in Gestalt ihrem Manne. Unbemerkt von den anderen wäre sie bald zum Opfer der blutdürstenden Bestie geworden. Doch sie schweigt über den Vorfall und zieht mit ihrem Mann ins Stadtpalais nach Rom und ist glücklich im neuen Heim. Nur der Leser hört, daſs der lupomanaro der ältere, totgeglaubte Bruder des jungen Fürsten ist. Bloſs die Mutter und ein alter Diener wissen um das Geheimnis. Hiemit ist die erste Geschichte zu Ende.

Zweite Geschichte: Ein Bauarbeiter am Schlosse ist gleichfalls hinter das Geheimnis gekommen, und zwar hinter das volle, denn er hat den lupomanaro gesehen und ein Gespräch zwischen Fürstin und Diener erlauscht. Er vermeldet das dem Kardinal Savatelli, dem Freunde der Fürstin-Mutter. Dieser gedenkt daraus eine Waffe zu schmieden gegen den jungen Fürsten, der gegen Familientradition ins Lager der Liberalen abschwenken will. Der

Arbeiter entpuppt sich als Anarchist, den der Kardinal von der weltlichen Gerichtsbarkeit hinter Schlofs und Riegel setzen läfst. So ist die frühere Geschichte zu neuem Leben erwacht, bricht aber hier ab und bewahrt sich dadurch die Selbständigkeit eines Fragmentes. Es ist die 'halbe Geschichte'.

Dritte Geschichte: Die Fürstin-Mutter auf Schlofs Brancaleone wird plötzlich sterbenskrank. Das junge Paar eilt von Rom hinaus. Die junge Frau erhält aus den ihrem Manne unverständlichen, zerrissenen Fieberphantasien der Kranken die Gewifsheit, dafs der lupomanaro der Erstgeborene des Hauses ist. In der folgenden Nacht bricht dieser aus, gerät ins Schlafzimmer der einsamen jungen Frau, will sie morden. Der junge Fürst rettet sie, will den Fremden niederschiefsen. Der alte Diener kommt rechtzeitig und vereitelt den Brudermord. Der Wahnsinnige stürzt sich aber auf den Bruder, im Handgemenge entladet sich die Waffe zufällig gegen den lupomanaro und erlöst ihn von seiner schaurigen Existenz. Die dritte Geschichte ist zu Ende.

Im Epilog erfreuen sich die jungen Gatten in Schottland ihres nun gesicherten Glückes.

Die Einheit des Ganzen liegt also nur im Brutal-Stofflichen. Weil der Geist fehlt, mufs er surrogiert werden. Das geschieht in sehr geschickter Art. Da er sozusagen konstruktiv aus dem Innern der zerstückten Fabel dieses Kolportageromanes nicht erwachsen kann, so wird er ornamental angebracht, äufserlich aufgeklebt. Es ist der Geist der Politik. Das Haus Brancaleone ist päpstlich gesinnt, der junge Fürst liberal und so auch seine junge Frau. Hieraus entwickelt sich ein Kampf der Geister. Der dringt nicht in die Tiefen des menschlichen Gemüts, es entstehen keine Seelenkonflikte. Das wäre ja Psychologie. Es wird mit den Überzeugungen nur paradiert. Das giebt aber Anlafs zu einer Reihe von famosen politischen Momentbildern aus der heutigen Gesellschaft Roms, aus ihren schwarzen, weifsen und grauen Schichten. So erwächst hieraus wiederum keine Handlung, aber es entstehen Situationen, die nicht blofs im Fabulistischen stecken bleiben, sondern von Ideen wenigstens durchzogen sind. Es ist die erste Stufe von Vergeistigung des Stoffes. Zugleich wirken diese eingesprengten Bruchteile durch ihre lebensfrische Aktualität. Wahr an sich verleihen sie dem Ganzen einen Schimmer von Wahrheit. In gleicher Art verwendet der Autor auch anderweitige Schilderungen aus dem Kulturleben des heutigen Italien. Er wird darin Realist, um der irrealen, phantastischen Hauptgeschichte Realität anzuschminken. Der Kniff wirkt.

Selbstverständlich kann durch solche Spiegelfechtereien die Eigenart der Hauptgeschichte nicht umgebildet werden. Mit eiserner Konsequenz zeitigt diese an der Charakteristik der Figuren und am Bau der Handlung ihre bösen Früchte.

Die Figuren bleiben infolge des Mangels an Psychologie im Typisch-Einförmigen stecken. Die Helden sind brav, der Intrigant-Kardinal ist schlimm, der alte Diener treu, der junge Arbeiter Anarchist, die Fürstin-Mutter Familien-Märtyrerin auf der schiefen Ebene.

Die Handlung krankt an zwei unabwendbaren Gebrechen: sie ist allzu unwahrscheinlich in der Vorgeschichte und allzu wahrscheinlich in der Hauptgeschichte. Dieses in dem Sinne, dafs hier alles geschieht, was der Autor zur Fortführung braucht. Im wahrhaften Leben ist das umgekehrt.

Als dritter Zeuge für die Miserabilität der Hauptgeschichte tritt der Stil der Darstellung auf. Er ist nach der alten, abgegriffenen Schablone ohne Individualität. Er schillert in allen Mitteln. Die vielen eingesprengten Exkurse sind trocken-verstandesmäfsig gehalten, die berichtenden Partien werden in flottem Erzählerton geführt, unterbrochen von der Üppigkeit phantastischer Schilderei und von oft atemlos hinhastendem Dialog, wo vom Drama die Wucht des gegenständlichen Eindruckes geborgt wird.

Wurde bisher dieser unlitterarische Roman in Vergleich gesetzt mit dem litterarischen, um die negativen Unterschiede gattungsmäfsig zu verzeichnen, so mufs er nun an sich betrachtet werden. Denn bisher war ihm ein Unrecht geschehen, er wurde mit falscher Elle gemessen. Da kommt er schlecht weg. Er hat aber seine Vorzüge, und die sind nicht gering anzuschlagen, wenn sie auch unlitterarisch sind.

Geht man von der Wirkung aus, von der Wirkung auf den erwünschten, mithin naiven, d. h. litterarisch nicht voreingenommenen Leser — und ein solcher schmeichle ich mir zu sein für die Dauer der ersten Lektüre —, so ist der Eindruck mächtig. Man kommt beim Lesen nie aus dem Interesse heraus, und dieses steigert sich gar oft zu völligem Selbstvergessen, gipfelt mitunter in fiebrischer Erregung. Wodurch gewinnt der Autor diese Macht über seinen Leser? Ich glaube durch seine köstliche Einseitigkeit. Er spielt auf einer Saite, stimmt seinen Leser auf einen Ton, das aber in virtuoser Manier. Er wendet sich ausschliefslich an unsere Phantasie und bannt sie so stark in seinen Zauber, dafs wir gar nicht merken, wie wir dem Leben und der Wahrheit entrückt werden. Die Kritik unserer alten Welt verstummt in dieser neuen Welt. Wir schauen blofs. Aber nicht wie in ein Märchen, das den fremden Inhalt auch in fremde Formen giefst, sondern wie in eine scheinbar bekannte Welt — nur die Äufserlichkeiten sind uns dank der realistischen Schminke bekannt, das Wesentliche hingegen bleibt buntes Spiel, das durch seine Buntheit berückt. Nach der Lektüre finden wir uns zur Wirklichkeit zurück, rütteln die pathologischen Eindrücke ab wie die eines schweren Traumes. Verstand und Gemüt sind leer ausgegangen, aber an den Nerven hat uns der Autor tüchtig gezerrt. Das mufs wohl für viele angenehm sein, wenigstens als Unterbrechung in der lauen Langeweile ihres einförmigen Daseins, das ihre Phantasie darben läfst. Nur so begreife ich die weite Verbreitung des unlitterarischen Romans. Seine Einseitigkeit ergänzt die Einseitigkeit seiner Leser.

In Reinkultur genossen, macht sich die Sache nicht schlecht. Sehr bedenklich aber wirken die Mischformen. Wenn nämlich der Autor zweien Damen dienen will, der Litteratur und der Sensation, da geht die Sache schief.

Ein trauriges Beispiel bietet

Through fire to fortune by Mrs. Alexander (Tauchnitz edition vol. 3414).

Wäre es erlaubt, die Eigenart dieses Romans analogisch zu bestimmen, vom modernen englischen Drama her, so könnte man knapp sagen, er ist ein derbes Melodrama mit feinen Genrescenen.

Das Melodrama ist rasch erzählt. Ein armes, aber innerlich vornehmes und schönes junges Mädchen von unklarer Abstammung entläuft ihrer tyrannischen, ordinären Stiefmutter und dem brutalen Liebeswerben eines halbwüchsigen Bengels. Das Haus brennt nämlich plötzlich nieder, und man mufs glauben, Cara sei spurlos mit verbrannt. Mittellos steht die Arme in der Londoner Nacht. Ja sogar ihren Namen, ihre Identität mufs sie opfern, um in Freiheit leben zu können. Im Dienstvermittelungsbureau trifft sie endlich auf eine alte Dame, die sie gegen Kost und Quartier als 'Mädchen für alles' aufnimmt. Sie ist geizig und übellaunig. Begreiflich, eine alte Schauspielerin, die von den geliebten Brettern hat scheiden müssen. Gar bald merkt die Alte, dafs in der Jungen Talent für die Bühne liegt. So bildet sie sich das Mädchen zur Schauspielerin aus, sie hofft mit ihr Geld zu verdienen. Nach Jahresfrist ist die Kleine so weit, dafs sie ihre bescheidenen, ersten theatralischen Versuche wagen kann. Vorläufig in der Provinz. Hier kommt Mrs. Bligh mit ihrem alten Gönner Lord Ellersdale zusammen, der unweit auf Ellersdale vereinsamt haust in Gesellschaft seines jungen, allzu flotten, aber liebenswürdigen Neffen und Erben Herbert. Vorübergehend lebt da auch dessen Freund Trevelyan. Nach übermütiger Frühjugend ist dieser zum ernsten Manne gereift. Südafrika hat seinen zerrütteten Finanzen nicht aufgeholfen. Doch hat er sich aus dem äufserlichen Zusammenbruch den reinen Namen und die Kraft zu neuem Leben gerettet. Er will Litterat werden, und er ist der specifisch englische, reduzierte Gentleman. Mrs. Bligh und Cara machen auf dem Schlofs besten Eindruck. Besonders Cara, mit der Herbert gern eine Liebelei eingehen möchte, während Trevelyan sich ernstlich verliebt. Zugleich stürmt Staunton heran. Er ist der Bengel von ehedem, der über Südafrika, wo er reich geworden, seine spröde Jugendliebe nicht vergessen hat. Nachdem er mit Trevelyan, der ihm unten zufällig das Leben gerettet, nach der Heimat zurückgekehrt war, hat er Cara freilich als tot betrauern müssen, hat sie aber eben auf der Bühne gesehen, hält sie zwar für eine andere, will nun aber wenigstens die Ähnliche à tout prix heiraten, hört vom Besuch der Schauspielerin auf Ellersdale und bricht in den Park ein. Er wird von der tödlich Erschrockenen, die ihn wiedererkennt, sich aber verleugnet, abgewiesen. Dies die Einleitung — langatmig wie bei jedem 'Melodrama'. Fortsetzung: Cara wird immer erfolgreichere Schauspielerin. Der frivole Herbert wie der brutale Staunton verfolgen sie gleich aussichtslos mit ihrer Liebe, ihr Interesse gilt Trevelyan, der — weil derzeit nicht in der Lage, freien zu können — seine Liebe unterdrücken will und nach Kräften verheimlicht. Staunton,

in seiner Leidenschaft durch die fortwährenden Abweisungen zum äufsersten gereizt, greift zu List und Gewalt: er entführt Cara auf seiner Jacht. Herbert gelingt es durch Zufall, sie auf offenem Meere zu befreien. Staunton verliert völlig den Kopf. Er verrät Cara, dafs er gegen Trevelyan, den 'Nebenbuhler', ein Attentat vorhabe. Cara kommt ihm zuvor, rettet Trevelyan. Staunton flüchtet. Die Liebenden gestehen sich ihre Liebe, finden sich fürs Leben. Herbert heiratet eine reiche, aristokratische Erbin, wie sich's gehört.

Marlitt wäre mit ihrem Latein zu Ende. Nicht so das Melodrama. Hinter Caras Rücken hat der alte Lord mit Hilfe von Mrs. Bligh Nachforschungen über die Herkunft der Heldin angestellt. Sie ist seine Grofsnichte und gesetzliche Erbin. Er schliefst sie und mit ihr den sympathischen Trevelyan in seine Arme. Nun sitzt Cara mit ihrem jungen Mann als Schlofsfrau auf Ellersdale. Staunton aber ist ins Meer gesprungen und ertrunken. Dies das Melodrama.

Die rührselige Schauergeschichte genügt aber der Autorin nicht. Sie will auch Genremalerin werden. Das Londoner Milieu der Bohème lockt verführerisch, und Mrs. Alexander erweist sich als Meisterin. Eine bunte Fülle von lebenerschauten Gestalten aus der Theaterwelt zeichnet sie mit wenigen, aber scharfen Strichen: die Direktoren und Agenten, die aktiven und inaktiven Schauspieler und Schauspielerinnen bis herab auf den Chor. Kunstgetriebe und Geschäftsbetrieb schildert sie in gleicher Eindringlichkeit und immer wahr, ohne satirische oder verhimmelnde Übertreibung. Man hat seine Freude an der Kraft und Echtheit der Darstellung. Um so mifsmutiger wird man aber auch, wenn dann wieder das Melodrama hereinspielt. Denn diesem begegnet man hier kritisch, und es erscheint einem ebenso albern wie brutal.

Die Mischung von Kunst und Künstelei ist eben unmöglich. Denn Kunst wie Künstelei erzeugen ihre eigenartigen Stimmungen, leben von ihnen, weil nur in der Stimmung dem Leser die Illusion ersteht, welche ihm das Werk individuell verlebendigt. Die beiden Stimmungen schliefsen jedoch einander aus wie Feuer und Wasser und vernichten einander, wenn sie gewaltsam aneinander gebracht werden.

Dafs der Roman aber auch das Gegenteil von 'Roman' im üblen Sinne des Wortes sein kann, dafs in dieser Form der Dichtung die wahrste Lebensdarstellung geboten werden kann, das haben die Engländer gleichermafsen erwiesen und erweisen es noch immer. So möge zum Schlufs auf einen echten litterarischen Roman der letzten Zeit aufmerksam gemacht werden, der im stärksten Gegensatz zu den früheren steht, auf

A duet by A. Conan Doyle (Tauchnitz edition vol. 3354).

Hier ist alles Gemachte, Theatralische und Exotische verbannt. Ja selbst für das Auffällige und — im gewöhnlichen Sinne — Interessante ist kein Platz. Zeit: Gegenwart; Ort: London und die Vorstadt Woking; sociale Sphäre: die Mittelklasse; Dauer: ein Jahr; Hauptpersonen: ein junger Kaufmann und seine kleine Frau; Nebenpersonen: ihr braver Vater

und flotter Bruder-Leutnant, sein unbedeutender Freund und seine gewöhnliche Jugendliebe, beider ungeschicktes Stubenmädchen; Handlung: keine. Also Menschen vom Dutzend, Vorkommnisse vom Alltag. Man kann sich — in den Elementen — nichts Uninteressanteres denken als diese Dichtung. Und doch Dichtung? Gewifs. Es wird einem eben ein Stück abgerundetes Leben vorgeführt, das geschaut ist durch ein künstlerisches Temperament. Die Abrundung wird besorgt durch die verinnerlichende Zeitperiode: Geschichte zweier junger Leute von der Verlobung bis zur Geburt ihres ersten Kindes. Daher der Titel: *A Duet.* Die künstlerische Gestaltung dankt der Autor seinem Wahrheitssinn: wirkliches Leben wirkt bedeutend, wie anspruchslos es auch immer nach aufsen hin scheinen möge. Der Reiz der Dichtung wurzelt im zart webenden Humor des geistig souveränen Dichters. Von einer 'Fabel' ist nicht zu sprechen. Das Ganze ist ein Konglomerat von Episoden, für die jeder Kausalnexus fehlt, deren jede aber 'im ersten Jahr' möglich ist. Und zwar nur im ersten Jahr. Daher der Nexus der Stimmung und damit die künstlerische Einheit.

Für uns Deutsche gewinnt dieser Roman noch einen Zufallsvorzug. Er bringt uns Fremden modernste Kulturbeschreibung in Genrebildchen, deren Wahrheit selbst den überzeugen wird, der nicht in der glücklichen Lage ist, hiedurch an das jetzige England in ergötzlicher Rückerinnerung frisch gemahnt zu werden.

Wien. R. Fischer.

The forest lovers. Von Maurice Hewlett (Tauchnitz edition vol. 3353).

Es ist die Geschichte von Isoult, genannt la Desirous, wegen eines blutenden Mals, das sie an der Brust hat, und von Prosper le Gai, einem jungen fahrenden Ritter, die uns erzählt wird. Derselbe heiratet Isoult, um sie vom Tode zu retten, wobei sie nur die eine Bedingung stellt, dafs sie nie zusammenkommen sollen, wenn nicht wahre Liebe sie verbände. Darauf geht er unbesorgt ein, denn er liebt sie nicht. Er bringt sie in einem Kloster unter und tritt in den Dienst der Gräfin Isabel von March, Hauterive etc., wo er grofsen Ruhm gewinnt. Aber Isoult wird aus dem Kloster weggelockt, es gelingt ihr jedoch, zu entfliehen und das Schlofs der Gräfin zu erreichen, wo sie sich für Prospers Pagen ausgiebt. Während er eines Tages abwesend ist, wird ihr Geschlecht entdeckt, sie wird halb tot geschlagen und mit Schimpf und Schande davongejagt. Zurückgekehrt teilt er der entsetzten Gräfin mit, dafs es seine Frau war, die so schmählich behandelt worden. Er zieht aus, sie zu suchen. Beide haben noch viele romantische Abenteuer zu bestehen, aber schliefslich jagt er sie seinem Hauptgegner, einem abtrünnigen Mönch Namens Galors, ab und tötet ihn. Die Liebe zu ihr ist inzwischen in ihm erwacht, und als sie nach dem Schlofs der Gräfin zurückziehen und nachts im Walde lagern, da lodert die von Isoult so heifs ersehnte Liebe hell zwischen

ihnen auf. 'Und sie wurde rot und liebte ihn sehr.' Die Sterne, die Bäume des Waldes sind Zeugen ihres Glücks. Isoult la Desirous ist nunmehr Isoult la Desirée — und ihre heimliche Wunde hört auf zu bluten. Auf dem Schlofs angelangt, werden sie mit grofsen Ehren empfangen, denn die Gräfin hat inzwischen entdeckt, dafs Isoult ihre verlorene Tochter aus einer ersten, heimlichen Ehe ist. Auch Prosper hört hier zum erstenmal, wer seine Frau ist, die er nur als Pflegekind armer Bauersleute gekannt hatte. Alles ist glücklich und — 'wenn sie nicht gestorben sind, so leben sie heute noch'.

So möchte man schliefsen. Es ist ein Märchen, das wir zu lesen bekommen, und doch kein Märchen — dazu ist es zu wahr, zu rein menschlich. Spensers Faërie Queene, de la Motte Fouqués Zauberring, Kleists Käthchen von Heilbronn — aber auch Jacobson und Maeterlinck kommen dem Leser in den Sinn. Aber trotzdem ist Hewlett durchaus originell und hat fürwahr in Prosper und Isoult zwei poetische Gestalten geschaffen, für die wir ihm Dank sagen. Um diese beiden gruppiert sich alles. In Prosper hat der Verfasser uns auf das glücklichste den abenteuerlichen, thatendurstigen Jüngling gezeigt, der sich so grofs und überlegen dünkt und alle Opfer, die ihm gebracht werden, ganz selbstverständlich findet — dazu ist eben das Weib da — oder noch öfter sie gar nicht merkt. Bis Isoult ihn lehrt, die Liebe des Weibes als das zu erkennen, was sie wirklich ist — ohne die er, der grofse Kriegsheld, sich elender, ärmer fühlt als der niedrigste seiner Gefolgsmannen. Einen Prosper im Leben getroffen würde man beneiden, eine Isoult anbeten. Das Mütterliche in ihrer Liebe — auch schon bei ihr, die doch noch ein halbes Kind ist —, das Scheue, Demütige und doch Sehnsüchtige, all das ist meisterhaft geschildert. Es ist nicht möglich, den Zauber des Buches in wenig Worten wiederzugeben, aber dafs ihn jeder Leser empfinden wird, dafür möchten wir wohl die Garantie übernehmen. C. Sherwood.

Library of contemporary authors (with notes). Annotated by C. Grondhoud and P. Roorda. Bd. III: A tale of a lonely parish, by F. M. Crawford. Bd. IV: The fowler, by B. Harraden. Groningen, P. Noordhoff, 1900. Fl. 1,50.

Die beiden ersten Bände dieser zunächst für holländische Leser bestimmten Sammlung moderner Romane sind bereits im Archiv Bd. C p. 208 f. angezeigt worden. Was an jener Stelle Empfehlendes über Bd. I und II gesagt worden ist, gilt auch für Bd. III und IV: Druck und Ausstattung sind vorzüglich; der Inhalt ist nicht nur fesselnd und spannend, sondern auch geeignet, die Kenntnisse des Lesers über englische Sitten und Einrichtungen zu vermehren. Die Texte sind in geschickter Weise gekürzt worden. Dafs das Princip, die Anmerkungen in englischer Sprache zu geben, hin und wieder durchbrochen und die Muttersprache des Lesers (hier das Holländische) zu Hilfe genommen worden ist, kann im Interesse der Deutlichkeit nur gebilligt werden. Ja, vielleicht wäre es wünschens-

wert gewesen, dies in noch reicherem Mafse zu thun. War es beispielsweise überhaupt nötig, zu *brierwood pipe* eine Anm. zu geben, so wäre es natürlicher, sicherer und einfacher gewesen, die Übersetzung unten anzugeben statt einer englischen Beschreibung des *brier or briar*, wonach nicht jeder Leser erraten dürfte, um welche Pflanze es sich denn eigentlich handelt. Dasselbe gilt u. a. auch für die IV 79 zum Worte *limpet* hinzugefügte englische Definition. Oder wenn III 13 von dem nach Cambridge gehenden Cornelius gesagt wird: *He hoped he should not be pulled when he went up*, und dies in einer Anmerkung so erklärt wird: *He hoped that he should not be plucked when he went up for his examination*, so bleibt es fraglich, ob der Leser, der das *pulled* nicht verstand, nun das *plucked* versteht. Im grofsen und ganzen freilich mufs zugegeben werden, dafs die Herausgeber in ihren englischen Anmerkungen die Gefahr, ein schwieriges englisches Wort durch ein anderes ebenso schwieriges zu ersetzen, sehr geschickt vermieden haben. Zu III 13 *the backs of the Colleges* wäre eine Anmerkung über diese gerade für Cambridge so charakteristischen *backs* erwünscht gewesen. Wenn zu III 196 *She was one and twenty years of aye* die Anmerkung hinzugefügt wird: In England, a person comes of age at twenty-one, so könnte dies zu einer irrtümlichen Auffassung der Stelle verleiten. *Of age* steht hier einfach für *old*, wie man ja auch sagen kann: *He is sixteen years of age.* — In der Vorrede zu IV wird über die Verfasserin gesagt: *For some time she was a student of Dresden University*; doch giebt es keine Dresdener Universität. Zu bedauern ist, dafs in Bd. III und IV so häufig auf die Anmerkungen der früheren Bände verwiesen wird, die doch nicht als im Besitze eines jeden Lesers befindlich vorausgesetzt werden können.

Berlin. Albert Herrmann.

The Gruno series I. Little Lord Fauntleroy, by Frances H. Burnett. Annotated by L. P. H. Eykman and C. F. Voortman, teachers of English at Amsterdam. Groningen, P. Noordhoff, 1900.

Der bekannte, schon mehrfach für deutsche Schulen herausgegebene Roman vom Little Lord Fauntleroy liegt hier in einer für holländische Schulen bestimmten Ausgabe vor, die ihren Herausgebern alle Ehre macht. Die Anmerkungen sind in englischer Sprache unter gelegentlicher Zuhilfenahme des Holländischen abgefafst; sie sind durchweg klar und zutreffend. Auch einige Abbildungen sind den Anmerkungen zur Veranschaulichung einzelner engl. Begriffe beigegeben worden. Druck und Ausstattung des Werkes sind vorzüglich, so dafs es sich auch in dieser Gestalt sicher eine grofse Zahl neuer Freunde erwerben wird.

Berlin. Albert Herrmann.

English reader, historical and literary, by R. A. Hugenholtz, teacher at the H. B. S. at Gœs. Groningen, P. Noordhoff, 1900.

Zweck des vorliegenden Buches ist, die oberen Klassen holländischer Schulen mit einigen Hauptzügen der englischen Geschichte und Litteratur

bekannt zu machen. Diesem Zwecke wird Hugenholtz in sehr geschickter Weise gerecht. Die einzelnen Lesestücke bieten teils eine verständige Auswahl aus den einschlägigen Werken von S. R. Gardiner, Anna Buckland, Sir Walter Besant, J. R. Green, Macaulay u. a., teils kommen in ihnen die englischen Dichter selber mit einigen charakteristischen Proben ihrer Werke zu Worte. Dem gediegenen Inhalt entspricht auch die Ausstattung des Werkes, die, wie bei allen Schulbüchern aus dem Verlage P. Noordhoff, einen sehr vorteilhaften Eindruck macht.

Berlin. Albert Herrmann.

Freytags Sammlung frz. und engl. Schriftsteller. Robert Lewis Stevenson. Across the plains and An Inland voyage. Für den Schulgebrauch herausgegeben von Prof. Dr. Ellinger. I. Teil: Einleitung und Text. 102 S. II. Teil: Anmerkungen und Wörterverzeichnis. 204 S. Mit 2 Karten. Wien und Prag, F. Tempsky, 1900. Mk. 1,70.

Es war ein glücklicher Gedanke des Herausgebers, für die Sammlung etwas von L. Stevenson zu bearbeiten, der unter den neueren englischen Erzählern eine der ersten Stellen verdient. Seine Erfindungsgabe ist unerschöpflich und seine Darstellung so lebendig, dafs man, was er erzählt, sieht und hört und miterlebt. In den von Ellinger auszugsweise gebrachten Erzählungen Stevensons von Selbsterlebtem kann naturgemäfs nur die zweite Gabe zur Geltung kommen; derlei hat aber den Vorteil, Abkürzungen zu vertragen, was mit seinen frei erfundenen Abenteuergeschichten nicht der Fall ist. Die erste der gewählten Erzählungen beruht auf einer Reise, die St. von New-York nach St. Francisco in einem Auswandererzuge gemacht hat. Obwohl er selbst nicht eigentlich Auswanderer war, so meint man doch, er müsse es gewesen sein, so hat er sich in die Seele solcher Leute versetzen können und vermag uns selbst ihr Fühlen mitempfinden zu lassen. Mit Meisterstrichen zeichnet er jede Scene so, dafs man in ihr steht. Das Ganze hat begreiflich einen düsteren Ton; dafür entschädigt das zweite Stück, die Schilderung einer Bootfahrt, die St. mit einem Freunde auf belgischen und französischen Wasserläufen, von Antwerpen aus, die Schelde, Sambre und Oise hinauf gemacht hat; sie erfreut durch ihren gesunden Humor. — Zu erklären war genug, aber Ellinger hat sich nichts entgehen lassen, was vom Sachlichen wie Sprachlichen gilt. Wir haben hier ein Stück Arbeit vor uns, das von seiner Gewissenhaftigkeit ebenso zeugt wie seiner Vertrautheit mit der englischen Sprache. Hätten wir ein halbes Dutzend solcher Ausgaben, so könnte man daraus ein gutes handliches Sachwörterbuch ausziehen.

Nur einige kleine Bemerkungen und Wünsche seien hier angefügt. Ob *to get under way* eine Analogiebildung zu *to get under sail* ist, scheint mir fraglich, da auch wir unterwegs haben. — *His mouth was full of brimstome* wird nicht jeder verstehen, es ist damit das Fluchen des Agenten gemeint. — *The whole system had broken down under the strain of so*

many passengers, unter dem Ansturm; diese Bedeutung vermifst man bei *strain.* — Bei *progress* die von Weitergehen (S. 5 Z. 12). *Our own grim vessel with her list to port* (S. 6 Z. 12), mit seiner Neigung nach Backbord. — *far from dry* (S. 7 Z. 14) würde ich übersetzen: alles andere als trocken = *anything but dry.* Auch der Ausdruck *a strange town not small enough to grow too soon familiar, nor so large as to have laid itself out for travellers* (S. 66 Z. 21) wird vielen Schwierigkeiten machen; Sinn: dafs sie hauptsächlich für Fremde angelegt ist. — Bei *My pipe, pretty well 'trousered', as they call it* (S. 73 Z. 12); kann man noch besonders darauf hinweisen, dafs Stevenson das frz. Wort nur scherzhaft nachgebildet hat. — S. 7 Z. 26 mufs es wohl *others* statt *other* und S. 38 Z. 21 *he* für *I* heifsen. — *The rear was brought up by the conductor in what, if I have it rightly, is called his caboose* würde ich übersetzen mit 'wenn ich recht verstanden habe' statt 'verstehe' (Anm. S. 115 zu S. 22 Z. 5) und *I entered into articles of agreement* mit 'ich schlofs einen Vertrag ab' statt 'ich begann zu unterhandeln' (ibid. zu S. 24 Z. 5). Ist es so sicher, dafs *scoring points* dem cricket-Spiel entlehnt ist? Jedenfalls gebraucht man es auch vom Billard. Interessant wäre mir, die Quelle der Notiz zu erfahren, 'dafs *landau,* der Landauer, so genannt sei, weil Josef I. in einem solchen Wagen safs, als er 1702 vor Landau zog'. Diese Erklärung ist mir ganz neu; ich habe bisher immer geglaubt, dafs er, wie die *berline* nach Berlin, deshalb nach Landau benannt worden sei, weil diese Form dort zuerst gebaut wurde.

Das Heftchen Anmerkungen hat mir eine Fülle an Anregungen geboten, wofür ich dem Geber wirklich dankbar bin. Das Buch sei den Fachgenossen angelegentlich empfohlen.

Berlin. G. Krueger.

Three Christmas stories from Ch. Dickens' 'Household words' and 'All the year round'. Herausgegeben und erklärt von Dr. Hermann Conrad, Professor an der Haupt-Kadettenanstalt. I. Teil: Einleitung und Text. II. Teil: Anmerkungen. Leipzig, G. Freytag, 1900. Beide Teile geb. Mk. 1,10.

Aus den im Jahre 1898 bei Chapman & Hall neugedruckten 'Extra Christmas Numbers' der von Dickens nacheinander herausgegebenen Zeitschriften 'Household Words' und 'All the Year round' aus den Jahren 1851, 1856 und 1862, 1866, 1867 hat Conrad die folgenden drei Erzählungen ausgewählt: I. A Fatal Letter von Wilkie Collins, aus 'Seven Poor Travellers', 1854. II. The Pavement Painter und III. The Chair of Truth, beide von Dickens aus 'Somebody's Luggage', 1862. Die erste Erzählung enthält die Geschichte eines betrogenen Betrügers. Das Lebensglück eines verlobten Paares wird durch einen Schurken in Frage gestellt, der einen Brief, welcher das Andenken des verstorbenen Vaters der Braut kompromittiert, an sich gebracht hat und nun droht, ihn zu veröffentlichen, wenn er nicht fünfhundert Pfund Schweigegeld

erhält. Dem schlauen Freunde des Bräutigams, einem jungen Advokaten, gelingt es jedoch, den Erpresser zu überlisten und ihm den verhängnisvollen Brief wieder abzujagen. — Die zweite Geschichte schildert die Erlebnisse und Empfindungen eines heruntergekommenen Künstlers, der sich seinen Lebensunterhalt dadurch erwirbt, dafs er mit bunter Kreide Stillleben und andere Bilder auf die Steinfliesen belebter Strafsen malt. Da er selbst zu stolz ist zu betteln, vermietet er diese Malereien gegen Entgelt an andere, welche sie für ihr eigenes Werk ausgeben und dafür die Kupfermünzen mitleidiger Passanten einheimsen. — Der Held der letzten Erzählung ist Mr. Blorage, ein grundehrlicher, aber bis zur Schwachheit gutmütiger Mann, dessen Gefälligkeit denn auch von seinen Mitmenschen weidlich ausgenutzt und mifsbraucht wird. Wegen seines Fleifses und seiner Tüchtigkeit wird ihm die Leitung des grofsen Bankhauses übertragen, in das er einst als Lehrling eingetreten, und nun denkt er daran, sich einen eigenen Herd zu gründen. Im Traume erscheint ihm die Fee Verita und verzaubert seinen Armstuhl, so dafs ein jeder, der sich darauf setzt, seine wahre Gesinnung äufsern mufs. Auf diese Weise erhält Mr. Blorage, immer noch im Traum, einen Einblick in die innersten Gedanken seiner Umgebung und wird in den Stand gesetzt, seine wahren Freunde zu erkennen und sich die für ihn passende Frau zu wählen.

Wenn auch diese 'Christmas Stories' (dieser Name könnte übrigens irreführen, da der Inhalt der Erzählungen mit Weihnachten nichts zu thun hat) bei weitem nicht an Dickens 'Christmas Carol' oder 'The Cricket on the Hearth' heranreichen, so sind sie doch fesselnd und in leichter, fliefsender Sprache geschrieben und können als Schullektüre durchaus empfohlen werden. Die dem Texte beigegebenen Bemerkungen zeugen von grofser Sorgfalt und Sachkenntnis. Sie erstrecken sich vorzugsweise auf sachliche Verhältnisse; aufserdem sind einige Ausdrücke der familiären und vulgären Sprechweise erklärt. Anfechtbar erscheint mir nur die Anmerkung zu S. 23, 2: *'by the pile being smoothed over it*: dadurch, dafs der Plüsch darüber geglättet war. — Das Subjekt des Gerundiums *(the pile)* ist hier unverändert davorgesetzt, 1. weil es eine Sache ist, 2. weil das Gerundium eine zusammengesetzte Form ist *(being smoothed).*' — Beide Gründe sind nicht stichhaltig. Man vergleiche das von I. Schmidt in seiner Grammatik § 367 Anm. 2 und § 378, 3 angeführte Beispiel: *I insist upon Miss Sharp appearing,* wo sich bei einem persönlichen Subjekte und in einer einfachen Verbalform dieselbe Erscheinung findet. Auch handelt es sich bei der vorliegenden Konstruktion wohl nicht um das Gerundium, sondern um das verbundene Particip. — Zu der Form *having heerd* S. 56, 7 bemerkt der Herausgeber: *'heerd* vulg. für *heard.* Die unteren Klassen haben den ī-Laut auch in denjenigen Wörtern durchgeführt, deren *ea* den alten ē-Laut behalten hat: *greet* für *great, breek* für *break, theere* für *there* etc.' — Bei der Form *heerd,* die man ja auch *heared* schreiben könnte, ist vielleicht eher daran zu denken, dafs der gemeine Mann mit Vorliebe das Praeteritum und Partic. Perf. der sog. unregelmäfsigen (schwachen und starken) Verben unter Beibehaltung des Stammvokals des Infinitivs

nach Analogie der regelmäfsigen schwachen Verben durch Anhängung von *-ed* bildet.

Folgende Druckfehler sind mir aufgefallen: S. 28, 14 *oft* anstatt *of*; S. 30, 32 I *cnofess;* S. 82, 7 des Städtchen; S. 82, 8 *sqire;* S. 89, 3 ums einen (um seinen); S. 101 *Biue-Coat School.*

Druck und Ausstattung des Büchleins sind, wie bei allen Bändchen der Freytagschen Sammlung, mustergültig.

Berlin. Albert Herrmann.

William Wright, The beginner. Ein Lehrbuch der englischen Sprache zur schnellen Erlernung derselben durch Selbstunterricht. System: The repeater. Berlin, Rosenbaum & Hart, 1901. 208 S. Mk. 2.

Da dies Buch für den Selbstunterricht bestimmt ist, so ist der Darstellung der Aussprache ein besonders breiter Raum gewährt. Soweit es überhaupt erreichbar ist, ohne die Hilfe eines Lehrers, lediglich durch Selbstunterricht, die Anfangsgründe der englischen Sprache zu erlernen, scheint Wrights Buch, das auf jahrelange praktische Erfahrung gegründet ist, ein durchaus geeignetes Hilfsmittel für den gedachten Zweck zu sein. Es zeigt ein grofses Geschick in der Anordnung des Lehrstoffes. Zu bedauern ist nur, dafs die Übungsbeispiele und Leseübungen fast nur aus kurzen Einzelsätzen nach dem bekannten Ollendorffschen Muster bestehen. Zusammenhängende Stücke, wie Anekdoten, Briefe, Gespräche und kurze Beschreibungen, wären gerade bei einem für den Selbstunterricht bestimmten Buche besonders erwünscht und zweckdienlich gewesen, um den Stoff für den Lernenden zu beleben und interessant zu machen.

Berlin. Albert Herrmann.

Zusammenhängende Stücke zum Übersetzen ins Englische. Von Prof. Dr. F. J. Wershofen. Dritte, verbesserte Auflage. Trier, Jacob Lintz, 1900. 163 S. Mk. 1,30.

Das vorliegende Buch enthält eine Sammlung zusammenhängender Stücke, welche zur Einübung der grammatischen Regeln bestimmt sind. Die gebotenen, durchweg sehr interessanten Stücke sind teils belehrenden, teils unterhaltenden Inhaltes; auch verschiedene Muster von Briefen fehlen nicht. Mit Recht sind englische Verhältnisse und englische Geschichte bevorzugt. Das am Schlusse beigegebene Wörterverzeichnis läfst leider die Angabe der Aussprache vermissen. — Ohne Zweifel wird auch die vorliegende, schnell nötig gewordene dritte Auflage des bewährten Buches ihren Zweck erfüllen 'als ein Hilfsmittel zur schnellen Repetition und Einübung des gesamten grammatischen Pensums in den oberen Klassen.' Der Druck ist sorgfältig und korrekt. Mir sind nur folgende Kleinigkeiten aufgefallen: S. 152 *so* (statt *to) excel;* S. 158 *intrique;* S. 159 hätte die englische Form *Agincourt* für *Axincourt* angegeben werden können.

Berlin. Albert Herrmann.

Karl Breul, Betrachtungen und Vorschläge betreffend die Gründung eines Reichsinstituts für Lehrer des Englischen in London. Dem IX. Allgemeinen Deutschen Neuphilologentage gewidmet. Leipzig, Dr. P. Stolte, 1900. 16 S.

In seiner Abhandlung über 'Die Organisation des höheren Unterrichts in Grofsbritannien' (München, 1897. Sonderabdruck aus A. Baumeisters Handbuch der Erziehungs- und Unterrichtslehre für höhere Schulen) hat Breul bereits von der Stellung und den Aussichten deutscher Lehrer in England gesprochen und eine Reihe von trefflichen, auf langjähriger Erfahrung beruhenden praktischen Ratschlägen über die bestmögliche Ausnutzung eines Studienaufenthaltes in England gegeben. In der vorliegenden kleinen Broschüre, die dem IX. Deutschen Neuphilologentage zu Leipzig gewidmet ist, an welchem persönlich teilzunehmen der Verfasser leider durch Amtsgeschäfte gehindert wurde, unterbreitet Breul, einem längst gegebenen Versprechen gemäfs, den in Leipzig versammelten Fachgenossen einige Gedanken und Vorschläge betreffend die Gründung eines Reichsinstitutes für Lehrer des Englischen in London. Dafs eine solche Anstalt, in der richtigen Weise eingerichtet und von einer geeigneten Persönlichkeit geleitet, für alle diejenigen, die zur Befestigung und Erweiterung ihrer Kenntnis der englischen Sprache und der sogenannten Realien nach England gehen, ungemein segensreich wirken könnte und daher sehr erwünscht wäre, steht aufser Frage.[1] Die Lage des Instituts, so heifst es bei Breul S. 7, sollte möglichst im Mittelpunkt von London, an irgend einem Square des W. C. gewählt werden. Das Gebäude, das von aufsen würdig und im Inneren geräumig und freundlich aussehen sollte, mufs die Dienstwohnung des Vorstehers, die Wohnung des Pförtners, zwei kleinere Hörsäle und einen grofsen Empfangssaal, ein Lesezimmer, die Bibliothek, ein Wasch- und Ankleidezimmer enthalten. Deutsche Zeitungen sollen grundsätzlich dem Lesezimmer fernbleiben, aufser etwa der 'Leipziger Illustrierten Zeitung' und der 'Deutschen Rundschau' und natürlich sämtlichen neuphilologisch-anglistischen Fachzeitschriften. Warum Breul gerade zu Gunsten der genannten beiden Zeitschriften eine Ausnahme machen will, ist nicht recht ersichtlich. — An die Spitze der Anstalt, führt er dann weiter aus, sei ein als Pädagoge und womöglich auch als Gelehrter tüchtiger Mann zu stellen, ein deutscher Anglist von Fach, tüchtig, feingebildet, praktisch, fest, weltmännisch im besten Sinne und fähig und gewillt zu repräsentieren. Für dieses Reichsinstitut solle Deutschland halbjährlich je fünfzig Lehrer auf sechs Monate auf Staatskosten als ordentliche Mitglieder entsenden, die sich verpflichten müfsten:

a) Ihre ganze Zeit und Kraft innerhalb der sechs Monate dem Institut und dessen Zwecken zu widmen, keinerlei Privatunterricht für Geld zu erteilen oder Journalistik irgend welcher Art zu treiben.

b) Regelmäfsig gewisse ihnen vom Vorsteher nach vorheriger Besprechung empfohlene Vorlesungen innerhalb oder aufserhalb des Instituts zu besuchen.

[1] Ausschliefslich englische Umgebung scheint mir doch vorzuziehen! A. B.

c) Am Ende ihrer Zeit sich einer Prüfung zu unterziehen behufs Ausweis erfolgreich betriebener Studien, auch auf Verlangen eine Klausurarbeit in englischer Sprache anzufertigen.

d) Vorträge im Institut über gewisse Punkte des englischen Lebens zu halten, zu hören und zu beurteilen. Auch Vorträge über englische Bücher oder Kunstwerke wären vom Vorsteher zu veranlassen und von ihm und den Mitgliedern zu kritisieren, Berichte über eben aufgeführte englische Bühnenstücke zu liefern u. dgl.

Von diesen S. 10 angegebenen Forderungen scheint mir nur die dritte unangebracht und ganz zwecklos zu sein. Oder soll im Falle des Nichtbestehens dieses Examens den doch schon in der Heimat genug geprüften und mit dem Oberlehrerzeugnis versehenen Mitgliedern des Instituts das bereits gewährte und verausgabte Reisestipendium nachträglich wieder entzogen werden?

Sehr richtig und zutreffend ist, was Breul über die Gegenstände der an vier Wochentagen regelmäfsig zu veranstaltenden Vorlesungen sagt, sowie über die Notwendigkeit daneben hergehender fleifsiger Besuche der Theater, Schulen und Schenswürdigkeiten Londons. Auch die nähere und weitere Umgebung der Hauptstadt, insbesondere historisch oder litterarisch wichtige Orte Englands, seien von London aus leicht und schnell erreichbar. Die Gesamtkosten des Reichsinstituts würden sich nach Breuls Schätzung auf etwa 200 000 Mk. jährlich stellen einschliefslich der Wohnung und Beköstigung eines jeden Mitgliedes in einer vom Vorsteher zu bestimmenden passenden englischen Familie. Der Verfasser weist dabei auf die Summen hin, welche das Reich seit langen Jahren für deutsche archäologische Institute auf dem klassischen Boden von Hellas und Rom, botanische und zoologische Stationen, Tiefseeforschungen und reichlich ausgerüstete Polarexpeditionen aufwendet. Hoffen wir mit ihm, dafs seine Anregungen an mafsgebender Stelle auf fruchtbaren Boden fallen. Freilich, was der einen neueren Fremdsprache recht ist, mufs der anderen billig sein. Und so müfste denn gleichzeitig für Paris eine ähnliche Einrichtung ins Leben gerufen werden. Breuls Bedenken, dafs vorderhand Frankreich für die praktische Lösung einer solchen Aufgabe gröfsere Schwierigkeiten biete als England, vermag ich nicht zu teilen.

Auf jeden Fall sind die im vorstehenden kurz skizzierten Ausführungen Breuls überaus fesselnd, anregend und interessant zu lesen, und die deutschen Fachgenossen schulden ihm für diese freundliche Gabe zum Neuphilologentage den wärmsten Dank.

Berlin. Albert Herrmann.

Die Quellen des Esope der Marie de France von K. Warnke. Sonderabzug aus: Forschungen zur rom. Philologie, Festgabe für Hermann Suchier. Halle, Niemeyer, 1900. IV, 124 S. 8.

In der vortrefflichen Einleitung zu seiner Ausgabe der von Marie de France aus dem Englischen in altfranzösische Verse übersetzten Fabeln

hatte sich Warnke S. XLVII bereits kurz über die Quellen derselben geäufsert, zugleich aber eine genauere Untersuchung über sie in Aussicht gestellt. Mit dieser beschenkt er nun in einer Festgabe, wie sie des grofsen Gelehrten, dem er sie gewidmet, würdig ist, die Wissenschaft, und man wird erkennen, dafs er für die vergleichende Fabelforschung einen Beitrag von ganz aufserordentlicher Bedeutung geliefert hat. Indem er die scharfsinnigen Schlufsfolgerungen Malls anerkennt und weiter stützt, stellt Warnke fest, dafs die ersten vierzig Fabeln auf die unter dem Namen Romulus Nilantii bekannte lateinische Romulus-Bearbeitung zurückgehen, der übrigbleibende gröfsere Teil der Sammlung aber nicht aus einer für uns erkennbaren, einheitlichen Quelle geflossen ist; die Fabeln dieses zweiten Teiles habe der englische Gewährsmann der Dichterin, Alfred, selbst gesammelt. Da sich die Fabeln somit in zwei grofse Gruppen scheiden, so wechselt auch die Aufgabe der Untersuchung. Die Fabeln der ersten Gruppe galt es daraufhin zu prüfen, wie die Dichterin, genauer Alfred, mit der lateinischen Vorlage umgegangen war, also die Abweichungen von derselben, die als Änderungen, Zusätze oder Auslassungen bei ihr begegnen, aufzuweisen und zu rechtfertigen. Die Fabeln der zweiten Gruppe machten es notwendig, nach dem Ursprunge der Stoffe, die sie verarbeiten, überhaupt erst zu forschen und dann das Verhältnis klarzulegen, in welchem die altfranzösische Bearbeitung zu der als Quelle anzusehenden Fassung stehe; im Falle der Unmöglichkeit aber die Herkunft aufzuklären waren die Anklänge der französischen Darstellung an die aus Altertum, Mittelalter und mündlicher, noch heute bestehender Volksüberlieferung bekannten Versionen des gleichen Stoffes oder ihre Abweichungen von denselben hervorzuheben und zu beleuchten. An die Lösung dieser vielseitigen Aufgabe geht Warnke mit reicher Kenntnis der einschlägigen Litteratur heran, und er vollzieht dieselbe mit einer Vertiefung in den Gegenstand und einer Umsicht im Urteil, die man bewundert. Die Ergebnisse, zu denen er im einzelnen gelangt ist, sind denn auch zum weitaus gröfsten Teile unanfechtbar, wie zugleich auch der Versuch, als Ganzes den Fabeln der Dichterin den gebührenden Platz in der Entwickelungsgeschichte der Fabel anzuweisen, vortrefflich durchgeführt und mit schönstem Erfolge vollendet erscheint.

In einem zweiten Teile seiner Abhandlung sondert Warnke die Fabeln, die er in dem ersten Teile derselben in ihrer überlieferten Reihenfolge auf ihren Ursprung hin untersucht hat, nach der Gemeinsamkeit ihrer Herkunft, bei dieser Gelegenheit die dichterische Thätigkeit des englischen Übersetzers oder Kompilators charakterisierend. Die 62 Fabeln der zu Anfang abgesonderten zweiten Gruppe scheidet er hier auf Grund ihrer Abstammung in zwei Kategorien; die eine umfafst solche Fabeln, welche gleich denjenigen der ersten Hauptgruppe auf das Altertum zurückweisen, und das thut die Mehrzahl, die andere solche volkstümlichen Ursprungs. In einem ersten Abschnitt bespricht er zunächst die aus dem Romulus Nilantii entlehnten vierzig Stücke. Er weist darauf hin, dafs Alfred seine Vorlage nicht starr übersetzt, sondern oft und in mehrfacher Hinsicht

frei bearbeitet habe; er schliefse sich an jene auch im Stil nicht eng an, er bediene sich vielmehr einer weit klareren und schlichteren, kurz volkstümlicheren Ausdrucksweise, wie er denn den Geschmack des Volkes auch in einer Erhöhung der Anschaulichkeit im einzelnen zu treffen gesucht und verstanden habe. Seine Abweichungen von der Quelle kehrten entweder in anderen Fabelsammlungen als Züge wieder, und dann könnten sie hier wie dort nur auf die mündliche Überlieferung des Klosters und des Volkes zurückgehen, oder sie begegneten, was der häufigere der beiden Fälle sei, nur bei Alfred, und dann dürften sie als Erzeugnisse seiner eigenen dichterischen Phantasie angesehen werden. In einem zweiten Abschnitt setzt Warnke auseinander, dafs die erste Kategorie der zweiten ursprünglichen Hauptgruppe wiederum verschiedene Gattungen von Fabeln umschliefse. Die Fabeln der einen hätten in dem gewöhnlichen Romulus, genauer in der mündlichen Tradition aus diesem geflossener Stoffe, wie sie im Kloster fortlebte, ihre Quelle; andere Stücke beruhten offenbar auf Umbildungen von Fabeln des Phaedrus; wieder andere gingen auf Bearbeitungen Avianischer Fabeln zurück. Einige weitere lehnten sich geradezu an griechische Stoffe an, deren Kenntnis dann auf verschiedenen Wegen nach England gelangt sein könne. Eine kleine Zahl fernerer Fabeln wurzele höchst wahrscheinlich gleichfalls im Altertum, wenn sich auch eine bestimmte Grundlage im einzelnen Falle nicht angeben lasse. Für einige wenige Stoffe sei auch der Orient als Heimat in Betracht zu ziehen. In einem dritten und letzten Abschnitte geht Warnke auf diejenigen Fabeln ein, die aus dem Schatze der einheimischen Volkserzählungen entlehnt wurden. Diese Stücke seien nur der Form nach Fabeln, ihrem Inhalte nach seien sie Tiergeschichten und andererseits Anekdoten und Schwänke. Der Verfasser rechtfertigt ihre Einverleibung in eine Fabelsammlung und sichtet die Stoffe, die sie verarbeiten, des genaueren. Die Gliederung, mit der sich dieser zweite Teil von Warnkes Schrift beschäftigt, ist sorgfältig durchdacht und klar entwickelt und hat ihm Anlafs zur Äufserung treffender Gedanken gegeben.

Das Variantenmaterial hat der Verfasser aus einer reichen Fülle von Werken, die er am Schlufs seiner Abhandlung verzeichnet, geschöpft; auch die Litteratur über die einzelnen Fabelstoffe kennt er genau. Ob ihm etwa dort oder hier etwas entgangen sei, habe ich mich nicht bemüht festzustellen. Aber auf eine kleine Abhandlung, die er nicht herangezogen hat, möchte ich doch hinweisen, da sie zwei Fabeln der Dichterin als Varianten in den Kreis der Betrachtung zieht. W. Grimm, Thierfabeln bei den Meistersängern, gelesen in der (Berl.) Akad. d. Wiss. am 11. Januar 1855, bringt S. 12 die Fabel 91 (nach Warnkes Zählung) in Beziehung zu Stück 160 der aus Meistergesängen zusammengesetzten Handschrift Ms. Germ. fol. 23 der Königl. Bibl. zu Berlin (: drei Lehren der Weisheit seitens des alten Löwen an seine beiden Söhne; aufserdem verglichen: Pauli, Schimpf u. Ernst Kap. 18; Fr. Pfeiffer, Haupts Ztschr. 7, 349; Steinhöwel Nr. 16, Augsburger Ausgabe von 1487 Bl. 62. 63, Freiburger von 1555 Bl. 72. 73; Barachja Nr. 106) und S. 14, vgl. auch S. 15, Fabel 92 (nach

Warnke) in Beziehung zu Stück 219 der gleichen Sammlung, das, wie auch die Fabeln untereinander, mit jenem erstgenannten verwandt ist (: Wölfin warnt ihr Junges vor den Nachstellungen der Jäger; aufserdem verglichen: H. v. Trimbergs Renner 14915—28; Bonaventure Des Pieres, lies Des Périers, Contes ou nouvelles recreations et joyeux devis; Rollenhagens Froschmeuseler bei Wackernagel, Lesebuch 2, 210—214; J. Balth. Schuppius, Fabelhans S. 837, mitgeteilt in Hausmärchen Nr. 157; auch ein esthnisches Volkslied bei Neuss 3, 444; allgemeinere Betrachtungen zum Thema nebst Nachweisungen S. 17). Die Tierfabeln selbst, drei im ganzen, hat W. Grimm am Schlufs seiner Abhandlung abgedruckt.

Die aus der Vergleichung des altfranzösischen Textes mit der lateinischen Grundlage oder aus der Deutung desselben an sich gewonnenen Ergebnisse des Verfassers für die Art und Weise, wie die Dichterin oder ihr englischer Vorläufer den schriftlich oder mündlich überlieferten Fabelstoff bearbeitet habe, verdienen, wie bereits bemerkt worden, in der überwiegenden Mehrzahl Zustimmung. Einige unter ihnen scheinen mir jedoch nicht völlig gesichert zu sein, und zwar hauptsächlich deswegen, weil der Text an den betreffenden Orten nicht so lautet, wie er in der Originalübersetzung der Dichterin gelautet haben dürfte. Um die wenn auch nur wenigen Beanstandungen, die ich mache, im Princip zu rechtfertigen, mufs ich zunächst etwas weiter ausholen.

In seiner eingehenden Untersuchung des Verhältnisses der 23 Handschriften zueinander, welche die Fabelsammlung der Marie de France, meist zwar unvollständig, enthalten, war Warnke (Einleitung zur Ausgabe S. XIX, 7; CXIX und CXX) zu dem Schlusse gekommen, dafs die zu einer Gruppe α zusammengeschlossenen Handschriften A D M Y den Text in der dem Archetypon O am nächsten stehenden Form überliefern. Innerhalb dieser Gruppe ständen die Hss. A und D, die, eng miteinander verwandt, aus einer gemeinsamen Vorlage abgeschrieben seien, wiederum über Y und M; denn Y (vgl. S. XIII, 2; XVI, 4; XVIII, 6; XXVI, 14; XXVIII, 16) sei mit charakteristischen Elementen der Gruppe β der übrigen Hss. durchsetzt, also eine kontaminierte Hs., und M (vgl. S. XXVI, 14) zeige vielfach Änderungen, die sein Schreiber eigenmächtig getroffen habe. In demjenigen Abschnitte der Einleitung, der den ursprünglichen Dialekt des Textes festzustellen bestimmt ist (S. CXIX), räumt Warnke die Führerschaft unter den Gliedern der Gruppe α im besonderen der Hs. A ein, und zwar wegen ihrer Vollständigkeit (in D fehlt die 32. Fabel), ihres relativen Alters (sie ist etwa 70 Jahre jünger als die Dichtung selbst), auch wegen des Umstandes, dafs in ihr allein die Lais und die Fabeln enthalten seien. Zunächst zwar dient diese Bemerkung zur Rechtfertigung der Absicht, die mundartliche Form dieser, gleich anderen in England geschriebenen Handschrift zur Grundlage der mundartlichen Gestaltung des kritischen Textes zu machen, sie sagt jedoch auch über den Vorzug der Textüberlieferung an sich in A etwas aus. In der That wird jede nachprüfende Vergleichung der Lesarten bestätigen, dafs A in Verbindung mit D die besten Handschriften sind und M und Y als Stützen im ein-

zelnen Falle für sie in Betracht kommen. Auf A + D, von Warnke α^2 genannt, war demnach der kritische Text aufzubauen, und nur dann erlaubte die Methode von ihnen abzugehen und nach der letzten gemeinschaftlichen Vorlage y der übrigen Handschriften β + γ zu lesen, wenn in ihr ein augenscheinlicher Fehler von AD vermieden erschien, indem sich in sie die ursprüngliche Lesart mutmafslich fortgepflanzt hatte. Aber nicht alle Verderbnisse von AD, zumal wenn sie durch M + Y oder durch M oder Y gestützt wurden, waren von vornherein zu verwerfen und durch das zu ersetzen, was y an ihrer Stelle scheinbar empfahl. Der Vorzug von AD, um nicht auch M und Y zu erwähnen, besteht gerade darin, dafs sie den Text von O am besten bewahrten: sie haben nicht nur das Gute, sondern auch das Mangelhafte aus dieser Vorlage, die, wie Warnke zugiebt, das Original selbst noch nicht darstellen kann, überkommen; daher dürfen wir y an Stellen, wo es Verderbnisse von AD in einer Weise beseitigt zeigt, die die Entstehung derselben nicht erklärt, durchaus nicht trauen, sondern glauben, dafs sein Schreiber nach eigenem Geschmacke daselbst geändert habe, wie er dies auch sonst beliebt habe. Die Verderbnisse von AD waren in solchem Falle auf ihre Ursache zurückzuführen, und die richtige Lesart mufste rein aus ihnen mit Hilfe der zur Verfügung stehenden Kriterien nach Möglichkeit erschlossen werden.

Es scheint mir, als habe Warnke die Lesarten von AD zuweilen ohne Not als Fehler betrachtet oder Verderbnissen in ihnen nicht die gewifs verdiente Beachtung gezeigt. Er hat die Fehler der Gruppe α als ganzer wie in den innerhalb derselben denkbaren Kombinationen auf S. XXIV bis S. XXVI der Einleitung zusammengestellt. Ich möchte, um für meine Behauptung den Beweis nicht ganz schuldig zu bleiben, einige der dort aufgeführten Stellen besprechen; ist es gleichwohl eine Abschweifung (aber einige Stellen giebt es sowieso zu berühren, und dann verweise ich auf den betreffenden Ort), so möge sie verziehen werden. Ich kann aus jeder Rubrik, soweit ich vorgehe, die erste Stelle wählen.

10. Gemeinsame Fehler von ADMY: Fabel 14, 36. S. zu dieser meine Bemerkung S. 449.

11a. Gemeinsame Lücken in ADM: Fabel 11, 35—36. S. hierzu nachher S. 445.

11b. Gemeinsame Fehler in ADM, die durch den Reim bekundet werden: Fabel 8, 31. Die beherbergte Hündin droht der bewirtenden: *Se ja mes l'en oeit parler* (dafs sie mit ihren Jungen die Hütte verlassen solle), *Que si chael la detraireient E hors a l'us la butereient.* Dann heifst es: *La force ert lur en la maisun: Fors l'en unt mise senz raisun.* So liest Warnke gegen die Hss. ADM, welche bieten: *La force ert lur e la vigur: Fors l'en unt mise a deshonur.* Denn er hält *la vigur* als Nominativform für unstatthaft. Allerdings hat der Nominativ der weiblichen Substantiva der dritten Deklination nach seinen Ermittelungen sowohl in den Lais (s. Einltg. S. XXXIV; nach der soeben erschienenen zweiten Auflage kann ich noch nicht citieren) als auch in den Fabeln (s. Einltg. S. XC 2b) durchweg das flexivische *s*. Aber zwei Momente können *la vigur* als

Nominativ gleichwohl stützen. Einmal der Sachverhalt an einer Stelle der Lais. Warnke liest Elid. 671 *Vus estes ma vie e ma morz, En vus est trestuz mis cunforz* (wo ich *trestuz* nach der Konjektur Toblers, Zeitschrift X 164 ff., einführe). Die Hs. hat aber in der ersten Zeile *ma mort* und in der zweiten *tut mun confort*. Aus *tut mun confort* den Nominativ *tuz mis cunforz* herzustellen, halte ich nicht für richtig. Stände in der Hs. *tuz mis cunfort*, so wäre die Änderung in *cunforz* nicht zu beanstanden. So aber hat man bei der handschriftlichen Überlieferung zu bleiben und diese Stelle denjenigen anzureihen, an denen der Obliquus in der Verwendung des Nominativs entgegentritt, letztderen Unabweisbarkeit Warnke, Einltg. zu d. Fabeln S. LXXXIX f., jetzt anerkennt. Denn es handelt sich nicht um eine blofse Vernachlässigung der Nominativflexion, sondern thatsächlich um eine Funktionserweiterung des Obliquus seitens der Dichterin; das haben wir aus dem Wortlaut von Stellen wie den folgenden zu schliefsen: *Il amot li e ele lui; Mes d'une chose ert grant ennui, Que ...* (und nicht *granz ennui*), Biscl. 24; *Guarde que en prenges cunrei, U par servant u par meschine, Que presenté li seit le cisne* (und nicht *li cisne*; höchstens *presentez* trotz Hs. zuzugeben), Mil. 172; und wegen des voraufgehenden Pronomens besonders analog *Ceo fu s'entente e sun espeir: El le quidot del tut aveir* (und nicht *sis espeir*), Elid. 581; vgl. auch aus dem Purgat.: *Tels sunt les peines enfernals E les mesaises e les mals*, Purg. 1412 (wo der Herausgeber Jenkins *les mals* nicht in *li mals* hätte ändern sollen); *A la porte vint de cler jur; Encuntre lui vint le priur* (wo der gleiche Herausgeber aus *vint* unnötig *vit* gemacht hat), Purg. 1904. So halte ich denn auch Elid. 671 die Überlieferung *En vus est [tres]tut mun cunfort* für gut. Sie sichert zugleich für die vorhergehende Zeile das handschriftliche *ma mort* als syntaktischen Nominativ. Im Purgatorium findet sich noch an zwei weiteren Stellen der Obliquus des Femininums der 3. Deklination in der Funktion des Nominativs: *Fichiez furent espessement. Sur cez cros pendeient la gent*, Purg. 1128; *Quant il entrent en la maisun Qu'est de Deu espurgacium*, Purg. 2008. Das andere Moment ist abstrakt folgernder Natur. Die Substantiva, die in den Fabeln, den Lais und im Purgatorium im Casus obliquus statt im Nominativ stehen, sind, wie Warnke S. LXXXIX f. der Einltg. zu d. Fab. angiebt, nachgestellte Subjekte (übrigens liefse sich Fab. 37, 54 durch Umstellung von *fussuns cumpaignuns* der Nominativ *cumpaignun* gewinnen, indessen darf es bei der Überlieferung bleiben). Sieht Warnke in der Nachstellung des Subjekts eine Rechtfertigung für den Casus obliquus, so entsteht der Satz: Ist das Subjekt nachgestellt, so darf es, wenn es ein Subst. ist, im Casus obliquus stehen; dann ist aber von vornherein nicht begreiflich, warum ein Femininum der 3. Deklination als nachgestelltes Subjekt sich in diesen Satz nicht zu fügen brauche. Auch *la vigur* wäre in dem obigen Verse nachgestelltes Subjekt. Nach allem scheint mir ein Fehler hier nicht vorzuliegen; der Reim ist vielmehr ganz in Ordnung. Gegen die Ausdrucksweise selbst: *La force ert lur e la vigur* (die Stärke und Lebenskraft war auf ihrer, der beherbergten Hunde, Seite) ist nichts einzuwenden.

force und *vigor* finden sich oft gepaart. Besonders beliebt waren die Wendungen *par force et par vigor* (so Rol. 3683; Jourd. Bl. 3874; Aiol 10686; Bast. Bouill. 1071) und *a force et a vigor* (so Aiol 10701; Mitth. 180, 32; 204, 31; Bast. 4737). Vgl. ferner Bast. 5663. In den folgenden Vers tritt somit statt *senz raisun* das lebendigere *a deshonur* ein.

11c. Gemeinsame Fehler in A D M, die sich aus der Silbenzahl ergeben:

α) + 1: Fabel 23, 7. Der Löwe ruft alle Tiere und der Adler alle Vögel zusammen: *Bataille deivent od li tenir.* So stehe in A D M fehlerhaft für *Bataille deveient tenir,* was Warnke denn auch in den Text gesetzt hat. Allerdings haben A D M hier eine Silbe zu viel, aber schwerer erklärt sich *deivent od li* aus *deveient,* als letzteres aus jenem. Das *deveient* von y, mit entweder Adler und Löwe oder Vögel und Tiere als Subjekt, glättet offenbar die Verderbnis von A D M aus, die wir nicht nur bereits in *α* (man könnte auch auf die Lesart von Y: *Bataille deiuent tenir,* — 1, verweisen, braucht es aber nicht, wie auch Warnke, wenn auch wohl aus anderem Grunde, es nicht thut), sondern sogar schon im Archetypon O vermuten dürfen. Auch inhaltlich befriedigt der Wortlaut *Bataille deivent od li tenir* nicht, auf wen auch immer man das Subjekt des Verbums (am nächstliegenden auf Vögel) und *od li* beziehen möge. Daher wäre die Stelle nicht geheilt, wenn man die naheliegende Umstellung in *Bataille od li deivent tenir* vornähme. Für die ursprüngliche Lesart halte ich *Bataille deit od lui tenir* (*li* in der Handschrift für *lui* wie öfter, vgl. Einltg. S. CXLIV 36): er, der Adler, von dem zuletzt die Rede war, mufs mit ihm, dem Löwen, eine Schlacht abhalten. Der Schreiber von O schrieb irrigerweise *deivent* statt *deit,* weil ihm die vorhergehenden Plurale offenbar noch im Sinne lagen (*Tuz les oisels ki eles unt E ki volent en l'air amunt* oder, um bei der unanfechtbaren Lesart von A D nebst Y zu bleiben, *lamunt,* vgl. zu diesem Suchier, Reimpred. S. 107 zu 20c). In dem Verse war das Subjekt in einem eigenen Worte nicht ausgesprochen, und so hat der Irrtum leicht Eingang finden können. Hier ist also, wie ich meine, eine in *α* vorhandene Verderbnis nach y nicht zu berichtigen.

β) — 1: Fabel 16, 14. Eine Maus, die mit anderen Mäusen spielt, läuft unvorsichtigerweise über den schlafenden Löwen und weckt ihn hierdurch auf. Er ist wütend, fängt sie und will sie töten. Sie sagt zu ihrer Entschuldigung, dafs jede böse Absicht ihr ferngelegen habe. Darauf läfst er sie frei: *Petit d'onur, ceo dit, avreit De la suriz, s'il l'ocieit.* So schreibt Warnke im Anschlufs an y. A D M haben in der letzten Zeile *De li s'il (se il) la ocieit,* eine Lesart, in der allerdings eine Silbe zu vermissen ist. Nun ist zwar die Silbenzahl in y vollständig, dafür fehlt aber in ihm eine Bestimmung von Wert, von der ich in der Lesart von A D M noch eine Spur erblicke. Man darf sagen, verdiente Strafe trifft den Schwachen mit demselben Rechte wie den Starken, und nur eine unrechtmäfsigerweise an jemandem, sei er stark oder schwach, vollzogene Strafe bringt dem sie Vollziehenden keine Ehre ein. Das letztere erwartet man auch von dem Löwen an obiger Stelle zu vernehmen, und er sagt es thatsächlich, wenn

man aus der Lesart von ADM mit leichter Besserung herstellt: *De li, se il la l'ocieit.* Die erwähnte Spur sehe ich also in dem unelidierten *la*, das ich für das Adverbium *là* halte; 'da' sagt hier so viel wie 'unter diesen Umständen', wie z. B. auch (*Gurun ...*) *L'abëie creistre roldra, De sa terre tant i durra, Dunt a tuz jurz l'amendera; Kar il i rolt aveir retur E le repaire e le sejur. Pur areir lur fraternité La a grantment del soen doné,* Lais, Le Fr. 278. Der Irrtum ist wiederum schon in O entstanden. Bei der Fülle der aufeinander folgenden *l* ist dem Schreiber das letzte derselben entglitten. Viermaliger *l*-Laut in fünf, selbst schon in vier aufeinander folgenden Silben aber ist der Dichterin nicht anstöfsig erschienen, vgl. z. B. *Un os ki el col li rola,* Fab. 7, 2; *Li seneschals mult le voleit,* Lais, Eq. 274; *Le paile e l'anel li bailla,* Le Fraisne 309; *De l'un liu a l'altre veneient,* Purg. 1606, und begegnet, wie ich seit Ebelings Bemerkung in der Auberee S. 138 d. A. nicht mehr belege, auch sonst in den Denkmälern. So scheint mir auch an dieser Stelle eine Verderbnis von *a* nicht nach y gebessert werden zu dürfen.

d) Der Sinn in ADM genügt nicht: Prolog Z. 37. Die Dichterin sagt, es gebe innerhalb der Fabelsammlung, die sie übersetzen wolle, *plusurs paroles*, die es sich für sie, als Frau, eigentlich nicht zieme zu erzählen. Dann fährt sie fort: *Mes neporuec cil m'en (a me) sumunt Ki flurs est de chevalerie, D'enseignement, de curteisie; E quant tels huem m'en a requise, Ne vueil laissier en nule guise Que n'i mete travail e peine, Ki que m'en tienge pur vileine; Mult dei faire pur sa preiere.* So druckt Warnke. Die Zeile, auf die es ankommt, ist die letzte. Sie lautet in ADM *De fere mut pur sa preiere* (oder lautkritisch eingerichtet *De faire mult p. s. p.*). Meines Erachtens haben diese Worte im Zusammenhange einen annehmbaren Sinn, und daher haben wir nicht einmal das Recht, wie ich meine, denjenigen Wortlaut einzuführen, der als Quelle für die eine wie für die andere Lesart denkbar wäre, nämlich (Punkt oder Semikolon vorher, sodann *Qui que m'en tienge pur vileine,*) *Dei faire mult pur sa preiere*; wir haben diesen scheinbar vermittelnden Wortlaut abzulehnen und in der Lesart von y eine selbständige Änderung seitens des Schreibers dieser Vorlage zu erkennen. Der Text bedeutet nach ADM: Und da ein solcher Mann mich aufgefordert hat, so will ich nicht unterlassen, Mühe und Arbeit daran zu setzen, wer auch immer mich für niedrig halten mag darum (davon her), dafs ich um seiner Bitte willen viel thue, d. h. viel im Verhältnis zu dem Mafse, als mir, als Frau, gebührte, also: zu viel thue, zu weit gehe. Auch sprachlicherseits liegt kein Bedenken vor. Das vorausnehmende *en* findet sich mehrfach bei der Dichterin. Einem *que*-Satz greift es vor: *Merveille en orent li plusur Qu'il mist sun sens en tel labur,* Fab. Prol. 21 (s. auch Warnke, Glossar sub *en*); *Cumença sei a purpenser Cument s'en purra delivrer Que nuls sa fille ne quesist,* Lais, Dous Am. 38; *Guarde que en prenges cunrei Que presenté li seit le cisne,* Milun 170; einem Satz mit *com*: *Ceo n'i a mie, Ainz en avrai mun cunseil pris A la sage gent del païs Cum purrai le liu eshalcier, U d'abëie u de mustier,* Elid. 925, und einer *de*-Bestimmung selber: *Dit vus en ai*

la verité Del lai que j'ai ici conté, Chievref. 118; *Vint e cinc furent cil de ça, Trente en pristrent de cels de la,* Elid. 222. Der Infinitiv mit *de* bezieht sich nicht auf das Subjekt wie präpositionale Infinitive auch sonst; ein ferneres Beispiel ist: *Seul de veoir sa contenance, Sa grant biauté et sa saulance A* (hat Erec) *si les cuers de toz a lui Que tuit redotent son enui,* Erec 5537.

Über *mult* in dem Sinne von: zu viel vgl. Tobler, V. B. I S. 122c (*cort* zu kurz, *po* zu wenig) und jetzt auch Ebeling, Ztschr. XXIV S. 535 zu Meraugis 1478 (*lonc* zu lang, *tart* und *à tart* zu spät, aus dem Französischen, und Nachweis des gleichen Sprachverfahrens in anderen Sprachen). Ich füge noch ein paar französische Beispiele hinzu: Salomon opferte *sur le grant altel ..., kar li altre altels de araim que Moyses out fait, ert petiz à tanz granz sacrefises e a teles oblatiuns* (lat. *quoniam altare aereum, quod erat coram Domino, minus erat et capere non poterat holocaustum et sacrificium*), LRois S. 266; *D'amasser ai* (der *avers*) *tel apetit Que li trop li samble petit,* Ly. Ysop. 3070; *Ne vos soit po!* Erec 3510 (in der Anm. entsprechend gedeutet); *Et Floirs respont en plorant: 'Cis termes,' fait il, 'est trop grans'. Li portiers li fu respondans: 'A moi est cours: car ...',* Floire Blanchefl. 2280; *Cist lius u nus manuns od tei est estreiz* (lat. *Ecce locus in quo habitamus coram te angustus est nobis*), LRois S. 365 (Luther IV 6, 1: ist uns zu enge); *Vieux suis pour à l'escolle aller,* Charl. d'Orl., Rond. CXIX (ed. D'Héricault II S. 145). Besonders oft begegnen *tart* und *à tart,* vgl. noch für *tart* Erec 2538 (mit Anm.); Ly. Ysop. 2996 (Scheler deutet auch Baud. Condé 42, 316 so) und für *à tart* Trouv. Belg. I 21, 16 (mit Anm.); Roi de Cambr. 79 (in Ztschr. 22, 54), auch in der Wendung *c'est à tart* Adam 529, Mir. ND. 31, 1108. Und was *moult* selbst anbetrifft, so führt Godefroy V S. 378a *c'est moult* aus einer Stelle mit dem Sinne von *c'en est trop* an. So meine ich denn, man darf der Überlieferung von ADM an der obigen Fabelstelle folgen und lesen: *... travail e peine Ki que m'en tienge pur vileine De faire mult pur sa preiere.*

Gleich bemerken möchte ich hier, dafs auch der folgende Vers des Prologes, den Warnke, Quellen S. 3, anführt, *Ci comencerai la premiere Des fables qu'Esopes escrist,* Z. 38, sehr wohl nach AD nebst M mit *si* statt *ci* beginnen darf. Godefroy s. v. *si* S. 413c sondert die Bedeutungen dieses Wortes nicht hinreichend. An unserer Stelle bedeutet es 'da dem so ist', 'somit', 'so — denn', wie unendlich häufig; nur ein paar Beispiele sind: *Asez fu quis e demandez; Mes n'en porent mie trover, Si lur estut lessier ester* MFce, Bisel. 132; *Mes or li roudra amander Et del chevalier demander Le non et l'estre et le linage, Si s'umelie come sage Et dit: ...,* Yvain 1794; *De ce s'est il mout correciez Que je ne li ai ja bailliez; Si m'estuet que je li anvoi, Qu'autre delirrance n'i voi,* Clig. 1431; *Lui demora et moi fu tart Que ça m'an renisse arec lui; Si nos an venimes andui, Que nus ne le sot fors que nos,* Erec 6286; *Je sui ocoisons del pechié, Par moi sont andoi depechié, S'en doi faire la penitance,* Julian 3641.

12. ADY gehen zusammen (und zwar nach Warnke in dem Fal-

schen): Fabel 1, 10. Der Hahn scharrt auf einem Misthaufen, um sich Nahrung zu suchen, und findet einen kostbaren Edelstein. Darauf heifst es in Warnkes Text: *'Jeo quidai' fet il 'purchacier Ma riande sur cest femier. Or t'ai iei, gemme, troree; Ja par mei n'en iers remuee! S'uns riches huem ei vus trorast, Bien sai que d'or vus honurast.* Dagegen lauten die beiden mittleren Verse in A D (teils + Y, teils + M): *Or ai ici gemme troree; Ja ni ert pur mei honuree;* im folgenden Verse fehlt das (entbehrliche) *ci,* und im letzten steht in A D *aurnast* statt *honurast.* Auch in diesen Versen bekenne ich mich zu den Lesarten von A D.

Zunächst eine kurze Bemerkung zu einem Nebenpunkt. Der Wortlaut *ni ert* in der Zeile *Ja ni ert pur mei honuree* (A D 10) läfst eine zwiefache Auslegung zu. Man kann verstehen *n'i ert* (d. i. dann kritisch *n'i iert*): sie wird hier nicht ... (zu *i* als 'hier' vgl. Ebeling, Anm. zu Auberee 380). Das geht, zumal wenn man berücksichtigt, dafs die auf *ero* zurückgehende Futurform meist undiphthongiert in A und D entgegentritt. Aber der Sinn erfordert das *i* nicht gerade. Daher wäre es auch erlaubt, *ni ert* zu deuten als *n'iert* und in diesem eine nachlässige Schreibung, die aus der gemeinsamen Vorlage von A und D stammen wird, für *nen iert* zu sehen, ganz so wie Fabel 77, 20 *nert* statt *nen ert* in A und D geschrieben steht. Zu der Angabe des Herausgebers im Glossar S. 405, dafs *nen* nur vor Formen von *aveir* begegne, liefse sich gleichfalls an letztere Stelle erinnern (*E ja par lui nen iert aidiez*); auch die Lesart, die Warnke in Fab. 23, 46 bevorzugt, wiese *nen* vor einer Form von *estre* auf. Aus den Lais vgl. ferner Guig. 350, Yon. 38 u. a.; dazu ferner *nen amera,* Guig. 723.

An *honuree* (A D nebst Y) selbst nun ist nichts auszusetzen. *remüee* (vom Platze entfernen) zieht zunächst nur die logische Folgerung aus dem *trover*; *honuree* bringt sofort scharf zum Ausdruck, was der Hahn von dem Edelstein hält. Augenscheinlich ist dem Schreiber, der *honuree* durch *remüee* ersetzt hat, der Wortlaut *Ja pur mei nen iert honuree* nicht klar gewesen. In der That bedeutet *iert honuree* hier nicht 'wird geehrt werden'; es liegt nicht eine Zeitform des Verbums *honurer* vor, sondern *honuré* hat adjektivische Geltung und heifst 'Ehre verdienend, Ehren würdig, ehrenwert'. Diese Bedeutung hat sich ergeben aus 'in Ehren stehend, Ehre genieſsend' (als eine Wirkung gefafst und dann auch die Ursache zu bedeuten fähig), was *honoré* oft besagt, vgl. z. B. (*Eufemïens*) *Done prist muilier vailant et honorede, Des mielz gentils de tote la contrede,* Alexius 4 d; *Aucassins, gentix et ber, frans damoisiax honorés,* Aucass. 13, 7; *Se vous criez, fait ele, par la Virge honnoree, Vous arés ja moult tost cele teste coupee,* Berte 460; *O lui fu Corbarans, li bons roys honnerés,* Bast. 1402, und so oft. Die nachträgliche Bedeutung hat das Wort an der gleichfalls leicht zu mifsdeutenden Stelle (der Hirsch sieht sein Ebenbild im Wasser und freut sich über sein Geweih): *Il se regarde et se remire, Ses cornes lo euer li font rire. Longues furent et bien ramees, Mout li samblent estre honorees. Con plus regarde en la fontainne, Plus s'esjohit per gloire vainne,* Ly. Ysop. 2552; vgl. ferner auch Godefr., Compl. s. v. *honorer.* Unsere Stelle besagt also zunächst: Nimmer wird er für mich

ein in Ehren stehender sein, und somit: einer sein, der Ehre verdient, ein zu ehrender sein. So ist denn auch *pur mei*, wie in AD steht (sonst meist *par mei*), ganz zutreffend; M und zwei weitere Hss. (OF) haben *por mei nen iert* noch bewahrt (freilich wäre es nach Warnkes Stammbaum für OF eine selbständige Variante). Das *honuree* blieb dem Schreiber, der *remuee* einführte, im Gedächtnis; er vertauschte zwei Zeilen später *aurnast* mit *(h)onurast*, welchem *aurnast*, und das mag zu der Vertauschung mit verleitet haben, in der Vorlage vielleicht ähnlich sah.

Wie man Z. 10 bei der Lesart von AD: *Ja pur mei nen iert honuree* bleiben darf, so auch Z. 9: *Or ai ici gemme trovee* (statt *Or t'ai i. g. tr.*). Somit verlieren beide Zeilen die Form der Anrede, die aufser in AD auch in M und einem Teile der übrigen Handschriften fehlt, von Warnke jedoch zugelassen worden war. Mit Recht hatte der Herausgeber den Wechsel zwischen *tu* und *vus* (Z. 9—10 *tu*, Z. 11—14 *vus*, Z. 15—16 *tu*) an dieser Stelle eigentümlich gefunden, vgl. Einltg. S. XCVIII; jetzt bleibt nur noch der Übergang von *vus* in *tu* übrig, und dieser kann nicht auffallen. In den Fabeln erscheint nämlich der Gebrauch von *vus* (als Form der Anrede an nur eine Person) und von *tu* in bestimmter Weise geregelt. Es läfst sich zweierlei wahrnehmen. Das eine ist: *tu* pflegt nicht in *vus* überzugehen, wohl aber *vus* in *tu*, und zwar geschieht dies dann, wenn der Anredende den Angeredeten seine begründete Mifsachtung, oft darum zugleich seine eigene Überlegenheit in welcherlei Hinsicht auch immer, ausdrücklicher fühlen lassen will; vgl. z. B. den Anredewechsel in Fabel 3, 61: Frosch zu Maus, Fabel 9, 41: Waldmaus zu Stadtmaus (gegen Z. 10), Fabel 85, 14: Biene zu Fliege, und so auch in unserer ersten Fabel Z. 15. Das andere ist: von vornherein sagt der in welcherlei Hinsicht auch immer Überlegene oder sich überlegen Fühlende zum Schwächeren, Geringeren *tu*, dieser zu jenem *vus*, vgl. z. B. Fab. 2 (Wolf zu Lamm *tu*, umgekehrt *vus*), Fab. 48 (Zauberin zu Dieb *tu*, umgekehrt *vus*), Fab. 68 (Löwe zu Fuchs *tu*, umgekehrt *vus*), Fab. 93 (Wolf zu Bock *tu*, umgekehrt *vus*), vgl. auch Fab. 7 (Wolf zu Kranich *tu*), Fab. 16 (Maus zu Löwe *vus*). Scheinbar unter die erstere Rubrik fällt Fab. 26, 5 f.; der Hund zwar sagt immer *vus* zum Wolf, dieser aber beginnt in jenen beiden Versen mit *vus* und geht nachher zu *tu* über, wenn die von Warnke vertretene Lesart *Frere, fet il, mult estes beals, E mult est luisanz vostre peals* die richtige ist. Nun haben aber AD, gestützt von M, *ta peals* statt *vostre peals*, und darum darf Fab. 26 trotz des Fehlens einer Silbe in der handschriftlichen Überlieferung des zweiten der beiden Verse (das M durch Einschiebung von *par* vor *est* beseitigt hat) den Beispielen für den zweiten Fall (Fab. 2 u. s. w.) zugesellt werden; es wird nämlich zu lesen sein: *Frere, fet il, mult es tresbeals, E mult est reluisanz ta peals.* An der von Warnke, Einltg. S. XCVIII, noch aufgeführten Stelle Fab. 72, 70: ... *Fors tant que tu roises a li, Si li eriez pur deu merci* (wenn man ADM folge) dürfte *eriez* in *cries* umzuschreiben sein (vgl. *preisez* statt *preises* 35, 8 und andere Beispiele, wie sie Warnke, Einltg. S. CXXXIV 21, angiebt), so dafs die 2. S. Konj., abhängig noch von *que*, herauskommt (zum *e* der

Endung im Konj. Präs. s. Einltg. S. CII 5). Daher die Anredeform an letzterer Stelle wohl nicht wechselt.

Kurz sei schliefslich noch der beachtenswerten Thatsache gedacht, dafs die Hs. M in dem *remuee* und dem *honurast*, Fab. 1, Z. 10 und Z. 12, mit den Gruppen β und γ, also y, zusammengeht. Warnke, Einltg. S. XXVII d, hält die Übereinstimmungen von M mit Handschriften von β und γ für mehr zufällig. Gleich geartet müfste dann auch die vorliegende sein, die er natürlich nicht aufführt, da er ja in *honuree* einen Fehler für *remüee* sieht. Wie man auch denken möge, bleibt M eine wichtige Hilfsquelle für die Einrichtung des kritischen Textes; sollte die Stellung im Stammbaum, die Warnke ihm angewiesen, nicht völlig feststehen, so kann seine Bedeutung in jener Hinsicht nur wachsen.

Bei der Überlieferung von A D, gestützt durch Y, bleiben darf man auch in derselben Fabel, Z. 13 und 14: nicht *clarté* : *bealté*, sondern *bealté* : *clarté* (der helle Glanz des fassenden Goldes erhöht die Schönheit des Edelsteins), auch wenn die Harmonie mit Z. 6: *clere la vit*, nunmehr gestört erscheint. Das sei hier erwähnt, weil Warnke der Stelle in den Quellen S. 7, I, 2 Erwähnung thut.

Auf weitere von Warnke als Fehler von α oder von Teilgruppen innerhalb desselben bezeichnete Stellen gehe ich hier nicht ein. Wenn ich auch zuweilen anderer Meinung hinsichtlich der Wahl der Lesarten bin, so ist die Ausgabe doch eine vortreffliche Leistung, ganz abgesehen davon, dafs die Durchführung der mühseligen Aufgabe, einen Text nach dreiundzwanzig Handschriften kritisch herauszugeben, an sich schon Bewunderung verdient. Der Herausgeber hat mit liebevoller Hingabe und tief nachdenkend gearbeitet, und Ausstellungen im einzelnen, die, insoweit sie von dem Unterzeichneten kommen, vielleicht nur subjektiv sind, können seinen Ruhm nicht schmälern.

Die gemeinsame Vorlage von α und y ist, wie Warnke, Einleitung S. XXI 9, feststellt, schon eine lückenhafte und von Fehlern nicht ganz freie Handschrift gewesen. Die Folgerung, dafs sie Fehler enthalten habe, hat das Vorhergehende gleichfalls Gelegenheit gegeben zu ziehen. Es ist an Stellen der Fall gewesen, denen gegenüber der Herausgeber einen anderen Standpunkt eingenommen hat, die ihm also nicht als Belege für jene Behauptung haben dienen können. Die Lücken, die er selbst beobachtet hat, bestehen in dem Mangel einer Fabel, zu der das Fabelfragment 65 b die Moral oder eher eine Art Glosse zu bilden scheine, und des Epimythion zu den Fabeln 26, 30, 31 und 32 (zu deren vorletzter zwar A D, gestützt durch die weiter ausführende Hs. M, ein solches bieten). Auf fehlerhafte Lesarten im Archetypon schliefst Warnke aus der Beschaffenheit der Überlieferung in Fabel 47, 45 und 79, 25.

Die erstere lautet in α und auch, mit Ausnahme weniger Hss., in β: *Icil qui entre eus esteient* (*Et le vilein parler oeient, Le torncrent a*, A D *en, gaberie; N'i a celui qui ne s'en rie*). Der Bauer macht den Kaufpreis für sein Pferd, über den er sich mit dem Käufer nicht einigen kann, von der Schätzung des ersten besten, der ihnen begegnen werde, abhängig. Einem

Einäugigen fällt diese Aufgabe zu, aber er bewertet es mit zehn solz dem Verkäufer zu niedrig. Der Käufer verlangt vergeblich die Innehaltung des Vertrages und nötigt ihn deshalb vor den Richter (*a la justise l'a mené*). Hier erklärt der Bauer, er könne die Schätzung des Einäugigen nicht anerkennen, weil sie doch nur der Hälfte des Pferdes habe gelten können: *Ne pot mie d'un ueil veeir Que li cherals deveit valeir.* Dann folgt das Obige. Statt *entre* hat Warnke *entor* aus der Hs. Q der Gruppe β in den Text gesetzt. Anstofs an der Überlieferung haben noch zwei weitere Hss. von β und die ganze Gruppe γ genommen; doch haben ihre Abänderungen uns nicht zu kümmern. Auch *entor els* ist nur eine eigenmächtige Besserung seitens des Schreibers von Q; A D, gestützt von M und Y, auch von der Mehrheit der Hss. von β, haben nun einmal *qui entre eus esteient*, wie unklar dieses auch sein mag, da sich *eus* nur auf die beiden Streitenden und höchstens den Zeugen hinzu beziehen kann. Den Fehler vermute ich nicht in *entre*, sondern in *eus*. Die Vorlage für das Archetypon zeigte wohl *ens* (oder *enz*); *n* und *u* waren leicht verwechselt, und *s* ist in diesem Text öfters in *z* umzuschreiben (vgl. Warnke, Einltg. S. CXXXIV 21). *entre* aber ist nicht die Präposition *entre*, sondern das Participium von *entrer*. Die Stelle dürfte also zu lauten haben: *Ieil qui entré enz estoient* (sc. beim Richter während dieser Verhandlung). *entrer enz*, eintreten, ohne weitere Bestimmung, begegnet auch Fabel 39, 4; Lais, Yon. 318.

Der anderen Stelle, Fab. 79, 25, geht voraus: Habicht und Eule haben ein gemeinsames Nest und brüten gemeinsam ihre Jungen aus. So der Habicht einst zugleich die seinigen und die der Eule. Er fliegt darauf auf Nahrungsuche aus. Als er zurückkommt, findet er das Nest besudelt. Er schilt die Jungen ob dieser Ungebühr heftig. Die aber lassen den Tadel nicht auf sich sitzen, sondern sagen: *Lui mëismes deit enculper: Kar lur deriere unt ëu foire* (Durchfall), *Pur ceo est dreiz qu'en sun ni paire.* Er giebt ihnen recht und fügt hinzu: *De l'oef les poi jeo bien geter ...*, *Mais nïent fors de lor nature* (aber nach A D, denen man auch hier durchaus folgen darf: *De l'oef poeie bien geter ...*, *Ne poi forsmetre de nature*, mit Streichung von *le* vor *poeie* und Aufgebung des *l* in *nel*). Die schwierigen Zeilen sind *Kar lur deriere* bis *paire*. Warnke bemerkt Einltg. S. LXXXIII, dafs er den Reim *foire* : *paire* nur der Not gehorchend eingeführt habe; der Dichterin gehöre er schwerlich an. Vgl. auch seine Anm. S. 366. *pere* steht in allen Handschriften aufser S, die vorhergehende Zeile lautet aber nur in den Hss. A D M Y, nebst N, übereinstimmend, nämlich *Kar lur deriere unt eu frere.* Graphisch läge es nahe, *frere*, genauer *fraire*, in *frete*, *fraite* (Bruch, Rifs, Öffnung) zu ändern. *avoir* hätte dann die Bedeutung 'erhalten, bekommen', die es auch Fab. 3, 16 (*Pieç'a qu'en oi la seignurie*), Fab. 93, 26 (*Tu n'avras ja de mei merci*), Lais, Fraisne 15 (*A sun bon veisin le manda, Que sa femme a dous fiz ëuz*), ib. 35, 482, Mil. 95 (*La meschine ot un fiz mult bel*) und in anderen Denkmälern gleichfalls oft genug hat. Jedoch würde der Reim durch die Einführung von *fraite* zu einer Assonanz herabgedrückt, die

die Berechtigung fehlte für die Dichterin zuzulassen; auch befriedigt *fraite* im Zusammenhang nicht recht. Wäre folgendes denkbar? *frere* könnte im Archetypon undeutlich für *feere* (= *faire* in bekannter anglonormannischer Schreibung, vgl. Stimming, Boeve de Haumtone S. 195) geschrieben gestanden haben. Dann könnte der Wortlaut herauskommen *Kar lur deriere unt e ù faire? Pur ceo est dreiz qu'en sun ni paire.* Die erforderliche Bedeutung von *faire* ('und wo ihre Notdurft verrichten?') kann ich aus dem Altfrz. allerdings nicht belegen; das neufrz. *faire* hat sie, vgl. Littré, faire No. 48, Sachs, faire II 15, auch vgl. im Lateinischen *facere* bei Petron., Coena Trim. 47 u. 66 und dazu Friedlaenders Anm. auf S. 251 seiner Ausgabe. Zum Infinitiv in dem Fragesatze vgl. Alfred Schulze, Fragesatz § 154.

Eine dritte Stelle: *Puis defendi qu'en nule guise Al vilein qu'il n'i adesast,* Fabel 53, 16 f., hat nach Warnke entweder gleichfalls im Archetypon Verderbnis erfahren, oder aber sie zeige eine auch sonst bekannte Nachlässigkeit der Dichterin. Man darf sich, glaube ich, den Wortlaut gefallen lassen. Es handelt sich in ihm um Verschränkung von Redegliedern (vgl. Tobler, V. B. II S. 28, und Ebeling, Anm. zu Auberee 399). In der Wiederaufnahme der Konjunktion *que* stimmt die Stelle im besonderen zu dem ersten Beispiel Toblers, Clig. 4716. Unter Betonung der Möglichkeit einer zweiten Auffassung führt Tobler aus Marie de France Elid. 685 als Beleg für die Verschränkung an; auch auf Elid. 981 darf man vielleicht hinweisen. Wiederholung des *que* nach einem Zwischensatze (vgl. zu dieser Erscheinung Tobler a. a. O. S. 29 Anm.) begegnet auch Fab. 14, 19; doch scheint der Herausgeber sie nicht zu billigen (vgl. seine Anm. S. 358, wo er auch Purg. 257 heranzieht).

Es ist mir im vorhergehenden darauf angekommen, sowohl darzuthun, dafs die Lesarten von A D noch öfter Vertrauen verdienen, als der Herausgeber ihnen schenkt, und sogar Verderbnisse in A D der scheinbar besseren Überlieferung in $\beta + \gamma$ oder γ vorgezogen werden müssen, als auch mit Warnke zu betonen und womöglich weiter zu erhärten (vgl. einige der anläfslich der scheinbaren Fehler in A D besprochenen Stellen), dafs schon das Archetypon O mit Mängeln behaftet gewesen ist. Als Zweck habe ich dabei die Berechtigung im Auge gehabt, hie und da einmal einen anderen Schlufs auf die Art und Weise, wie die Dichterin, oder Alfred, die lateinische Vorlage bearbeitet habe, zu ziehen, als Warnke in den 'Quellen' gethan hat. Zu diesen gehe ich nunmehr über; weit werde ich allerdings hier nicht vordringen, da ich zugleich auch ein paar der dort citierten Stellen in sprachlicher Beziehung betrachte, wenn ich einen äufseren Anlafs dazu erblicke. Die vorliegende Schrift Warnkes ist beim Lesen des Textes ein nicht zu entbehrendes Hilfsmittel, und das rechtfertige es.

II, 1. Die hier angeführten Worte: *Ireement parla li lous, Ki mult esteit euntrarious, Par maltalent parla a lui* sind anders interpungiert als in der Ausgabe; in dieser steht nach *contrarious* ein Semikolon. Aber das Komma ist besser. Bei der stilistischen Erscheinung, die es andeutet,

verweile ich einen Augenblick. Sie besteht darin, dafs ein Satzteil, oder eine Verbindung von Satzteilen, nach etwas Anderweitigem innerhalb desselben Satzes wiederholt oder durch einen synonymen Ausdruck, bezw. eine synonyme Verbindung, wieder aufgenommen wird. Handelt es sich um die Wiederholung oder die Wiederaufnahme eines Verbums, so wird die Erscheinung dem ἀπὸ κοινοῦ verwandt, wie Tobler, V. B. I 117, einerseits *Et i pendirent par les mances Le haubiere et les cauces blances As brances de l'arbre pendirent Et l'escu,* Percev. 40252, und I 116 andererseits *Des treis filles ot non l'ainznce Andromacha fu appelee,* Troie 2938, innerhalb des der Erscheinung ἀπὸ κοινοῦ gewidmeten Abschnittes aufführt. Als Beispiele für Wiederaufnahme des Verbums in einem synonymen Verbum dürfen auch gelten: *Uue serpenz trespassot ja Par mi un champ se translança,* MFce, Fab. 82 (in AD fehlt *se* zwar); *Pur c'iert li lais de mei nomez Le Chaitivel iert apelez,* MFce, Lais, Chait. 226. Wiederholt ist das Verbum auch: *Illuec fist Dieus un glorious miracle Que de sa main s'en ala droit la cartre A la pucele s'en ala a la place,* Alexius S 1089 (wo das nach *cartre* gedruckte Kolon nicht erforderlich ist); *Mere au vray Dieu, royne franche, Vueillez m'en donner le pardon Ou par penitence ou par don Donner pour le vray roy puissant, Qui nous puist sauver nostre enfant,* Mir. ND. I 263. An unserer obigen Fabelstelle ist die Verbindung *ireement parla* durch *par maltalent parla* aufgenommen worden; vgl. zur Wiederholung einer Verbindung von Satzteilen: *Chier saint pere, j'ay pere et mere, Qui en leur joenne jour servoient Dieu(,) et sa mere [et] tant amoient, Grant temps avant que je fu nez Et avant que fusse engendrez, Tant les servirent et amerent Que pour eulz chaasté vouerent,* Mir. ND. I 851. Blofs das Participium als Teil des Prädikats ist wiederholt: *Si n'est pas* (sc. *li paremenz*) *tailliés ne cousus De main vilainne, ains fust copée, De coi dont? de lance u d'espee, Tailliés et cousus, sans perece, De hardement et de prouece Et de vigour de cheralier, ...* BCond. 83, 105. Aufnahme eines Substantivums durch ein synonymes Substantivum möchte ich an der folgenden Stelle vermuten: *La dame dist a ses puceles: 'Tornés de ci' as damoiseles, Et al clerc et al chapelain En a fait segne de sa main* (indem ich die Interpunktion ändere), Julian 3060 (vgl. zur Bezeichnung *damoiseles* Z. 2927, 2933). Aufnahme eines mit einer Präposition verbundenen Substantivums durch ein betontes Personalpronomen mit der gleichen Präposition findet statt: *D'un vilein vueil ici cunter, Ki od sa femme vit aler Vers la forest sun dru od li,* MFce, Fab. 45, 3; hierzu vgl. *Mais en la chose a tant d'amer, C'on dit que le nain fu trouré Avec ma dame tout prouvé Couchié avec elle en son lit Et la en faisoit son delit,* Mir. ND. XII 967. Die aufgenommene Verbindung von Substantivum mit Präposition ist sogenannte adverbiale Bestimmung: *El demain a la matinee Li sire lieve a l'ajurnee Et dit que ...,* MFce, Yon. 301; *Li autre a une voiz tretuit Li escrïerent a. i. bruit: Fi! fi! li coarz chevaliers!* Claris 9998; ein adverbialer Accusativ liegt vor: *Totes voies grant alëure Cevalce plus que l'anblëure Sor son ceval tot a eslais,* Julian 497.

Wiederholte adverbiale Bestimmung liegt auch vor: *Car por voir li chevaliers sui Qui fis le serement por voir, Si n'i doit nule part avoir,* Claris 23641 (wo das zweite *por voir* nicht in den Relativsatz hineinzubeziehen ist); *Adont vauroient sans demeure Enfant et parent et cousin Qu'enfois fusses sans demeure,* Dit dou Cors (Zeitschr. 22, 51) 70 (wo auch das erste *sans demeure* begrifflich erst in den abhängigen Satz gehört). Auch reine Adverbia werden wiederholt oder durch ein synonymes aufgenommen. Von der Wiederholung solcher hat jüngst Ebeling, Zeitschr. 24, S. 518 f., zu Meraugis 588 gehandelt (er belegt sie für *ja, puis, mes, onques, ainçois, ainz, nis, ci, ainsi, plue, ades*).[1] Wiederaufnahme eines Adverbiums in einem synonymen Adverbium zeigt sein Beispiel Ille 3426: *ainçois — ainz*; ebenso liest man: *Tien or ainçois ces .ii. soupapes, Fet sire Hains, ainz que je muire,* Mont. Rayn. I 105, 254, und ferner vergleiche man: ... *Qu'il ne voist tantost a l'estor Lues que paien vienent sor ax,* Julian 1049; *Que tout errant qu'il l'avera ocis, Iert Karahues crranment rassaillis,* Enf. Og. 3772; *Le present porterent esrant Devant le conte maintenant,* Eust. 1846; *Li cusent trop plus mal lo moinne Essex que dou chemin la poinne,* Ly. Ysop. 3184. Adverbia, die aus Adjektiven mittelst *-ment* gebildet sind, zeigen sich natürlich ebensowohl aufgenommen, so beispielsweise in *De sa chemise estreitement Bende sa plaie fermement,* MFce, Guig. 139; *Les cevals brocent roidement Li uns vers l'autre fierement,* Blancand. 4404. Ebeling spricht an letzter Stelle von der Wiederholung von *totus*. Seine Beispiele für diese sind aus anderen romanischen Sprachen entnommen; daher füge ich aus dem Französischen welche hinzu: *Et tut l'or e l'argent que il pout truver al temple e en ses tresors tut enveiad al rei des Asyriens,* LRois S. 399; *Tot li borgois, si con moi samble, S'estoient esmut tot ensemble Por garantir lor borgois sage,* Julian 885; so auch *omnis* in einem lateinischen Text des 12. Jahrhunderts: *Omnia quae vici me vincunt omnia,* Anon. Nevel. (ed. Foerster) XVI 7.[2]

II 2. Statt *altresi* in den Worten *Altresi m'en irai, ceo crei, Cum jeo vinc ça, mourant de sei,* Z. 13, haben die Handschriften AD nebst M

---

[1] Zu *ainsi — ainsi com* Mont. Rayn. V 50 bei Ebeling vgl. umgekehrt *ainsi com — ainsi,* so *Qu'ensi com il la devise Ensi le trueve om sans faille,* Rob. de Rains (Ztschr. 23, 110) VI 4; *Tout ensi con la nois remet Quant li rais dou soleil l'ataint, Tout ensi remet ...,* BCond. 51, 174. Vgl. ferner auch *tant com — tant* Ly. Ysop. 2449; *de tant com — de tant* Ly. Ysop. 1368; *de tant com plus — de tant plus* Ruteb.[2] III 387, 137, Mir. ND. II 66; III S. 104; *autant come — autant* BCond. 70, 210; Mir. ND. IX 675; *pour ce que — pour ce* Mir. ND. XI S. 92; XVIII 1192.

[2] Man kann bei dieser Gelegenheit auch den pleonastischen Gebrauch von *tout* berühren, wie er beispielsweise vorliegt: *Assanbler fist totes ses gens, Puis dist a tos: ...,* Julian 3931; *Et* (sc. *fuire*) *de sor tos ceax qui ont mis Trestos lor cuers en toi amer,* Julian 297. Er erinnert seinerseits an einen Pleonasmus folgender Art: *Li Caldeu furent li premier Cui Dex volt primes ensaignier, Comfaitement se bestornerent As elemens K'il aourerent,* Barl. Jos. 170, 17; *Or fu cel Adan del serpent Vaincu; pour ce secondement Fu un second Adan formez, Vierge, par lequel fu matez Li maus serpens qui le tempta,* Mir. ND. XX 1308.

ariere, und bei diesem darf man bleiben. Die Wendung *aler s'en ariere* ist häufig (so auch *Ariere s'en vet la mesenge*, Fab. 46, 41), und *com* bedarf eines Beziehungswortes wie *altresi* od. dgl. nicht (vgl. auch *Li liuns li a demandé, Se li semblot cum einz ot fet. Dist li vileins: Altrement vet!* Fab. 37, 51).

V 1. Der Hund hat nach der französischen Fassung einen Käse, nach der lateinischen Quelle ein Stück Fleisch gestohlen. Der Käse ist nach Warnke vielleicht infolge von Anlehnung an die Mondfabel, Fab. 58, hier hineingekommen. Den Anstofs zu dieser Vertauschung, bezw. Anlehnung, könnte undeutliche Schreibung des lateinischen Wortes für Fleisch (*caro* Fleisch, *caseus* Käse) in der Handschrift, die der englische Übersetzer benutzt hat, gegeben haben.

IX 3. Bei Marie de France gestehe, sagt Warnke, die Stadtmaus erst auf die Frage der Waldmaus, dafs es ihr bei ihr nicht gefalle. Die Bemerkung des Verfassers ist hier leicht mifszuverstehen. Der Text lehrt nämlich, dafs nicht die Waldmaus, sondern die Stadtmaus eine Frage gestellt hat; die Auskunft, die die Stadtmaus erhält, veranlafst sie dann, eine Weile bei jener zu bleiben. Seine Worte 'der Waldmaus' meint Warnke also als Dativ, gehörig zu 'sagt'; der unbefangene Leser wird sie aber als Genetiv, abhängig von 'auf die Frage', auffassen.

IX 5. Die Dichterin hat nach Warnke einen Fehler vermieden, der sich im Romulus Nilantii finde. In diesem heifse es seltsam, dafs nach dem Verschwinden des Kellermeisters *mures undecumque colligentes se ad consuetas epulas rediere*, obwohl doch sonst von weiteren Mäusen nicht die Rede sei. Bei Marie beziehe sich hingegen *les suriz* in den Worten *Les suriz revindrent mangier* Z. 36, richtiger also, auf die Stadtmaus und die Waldmaus allein. Ganz sicher ist diese Auslegung von *les suriz* jedoch nicht. Vorher hiefs es: *La boscage fu esbaïe, Ki lur estre ne sareit mie*, und nicht *Ki sun estre n. s. m.*; also hausen wohl auch nach der französischen Version dort noch weitere Mäuse und naschten bis zum Erscheinen der *buteilliers*. Auf die Waldmaus pafst das *revenir mangier* auch insofern nicht, als die Efslust ihr infolge der ausgestandenen Angst, *pöur de mort*, sicher verloren gegangen ist; sie ist *murne* und *en dolur* und giebt der Stadtmaus eine Absage, die unbegründet sein würde, wenn sie das Naschen fortgesetzt hätte oder auch nur hätte fortsetzen wollen. Die Zeile 32 (*Si tost cum il*, die Kellermeister, *ovrirent l'us*,) *Les suriz fuient as pertus* lautet in A D, gestützt durch M, *La suriz s'en fuit es pertus* (M: *La suriz fuit en ses p.*, auch als *ens es p.* deutbar). Man braucht die letztere Fassung (die auch in einer Hs. der Gruppe γ, nur mit *el* statt *es*, begegnet) nicht zu verwerfen. *es pertus*, das auch einer gröfseren Zahl von Handschriften der Gruppe y, teils als *el*, steht, kann Warnke nicht zulassen, weil die Waldmaus nicht in ein Mauseloch zu fliehen weifs (s. seine Anm. S. 357); *as pertus* versteht er als 'zu den Löchern'. Bei der Lesart von A D bleibt *es pertus* nicht zu beanstanden. Der Anfang der Zeile, *La suriz s'en fuit*, läfst a priori zwei Deutungen zu. Subjekt ist entweder die Stadtmaus allein, zwar als *la suriz* bezeichnet, das aber der Zusam-

menhang unfehlbar beziehen lehrte; gleich der folgende Vers sagt ja dann: *La boscage fu esbaïe. es pertus* mit *el pertus* zu vertauschen, läge kein Grund vor: es mag von einem Loch in andere gehen; zudem vgl. *Asez i ot ki li mustra* (dem Milun) *De quel part il esteit renuz* (der Ritter) *E ses armes e ses escuz*, MFce, Lais, Mil. 394; *Luin des hafnes s'est herbergiez*, Lais, Elid. 764 (gegen *Al hafne vint a Toteneis*, ibid. 809). Die andere Deutung ist: *la suriz* ist Einzahl in dem von Tobler, V. B. II S. 46, erläuterten Sinne; die Aussage gilt zunächst von jeweilen der Maus, die man unter den vorhandenen gerade ins Auge faſst, dann auch von so vielen Angehörigen der Gattung Maus, als vorhanden sind, von allem was Maus ist und sich an dem Orte befindet. Vgl. auch V. B. II S. 102 Anm. und dazu aus dem Altfrz.: *si que nuls n'en remest fors li poverins de la terre* (lat. *nihilque relictum est exceptis pauperibus populi terrae*), LRois S. 433, und ebenso: *Mais del poverin de la terre i laissad partie que il s'entremëissent de la guaignerie* (lat. *Et de pauperibus terrae reliquit vinitores et agricolas*), LRois S. 436. *es pertus* legt man hier am besten *κατὰ σύνεσιν* aus. Diese zweite Deutung ziehe ich der ersteren vor. Sie setzt voraus, daſs die Dichterin an eine Mehrheit vorhandener Stadtmäuse gedacht habe, und das *lur estre* Z. 31, von dem oben schon die Rede gewesen, bestätigt diese Voraussetzung.

IX 6. Die Dichterin schildert die Gefahren der Maus nach Warnke anschaulicher als der lateinische Verfasser. Den Worten: *aut tenso muscipulo tenearis aut captus a cato comedaris* entspricht bei ihr: *Ore as tu pöur de la gent, De chaz, d'oisels tut ensement E des engins qu'um fet pur tei.* Was aber *oisel* hier zu suchen haben, kann ich nicht begreifen. Eher als die im Hause lebende Stadtmaus hätte die Waldmaus selbst, die jenes sagt, noch Ursache, sich vor den Vögeln zu fürchten. *chaz d'oisels* zusammenzubegreifen (Vogelkatzen, wie *chien d'oiseau* Vogelhund, Art Jagdhund, s. Godefr. Compl. s. v. chien, bedeutet), hätte wenig Sinn. Etwas, was gegen den gesunden Menschenverstand verstöſst, ist der Dichterin nicht zuzutrauen, und darum mag der Text hier nicht zutreffend überliefert sein.

XI 2. Die Fabel zerfällt in zwei Teile, deren erster nur eine Variante des zweiten ist (vgl. Warnkes Anm. S. 14). Am Anfange des zweiten Teiles drücke sich die Dichterin nicht deutlich aus, bemerkt der Verfasser, wenn sie sage: *Une altre feiz ot li lëuns El bois* (AD nebst Y u. a. Hss. *en bois*) *od lui plus cumpaignuns; La chievre e la berbiz i fu*, Z. 27 ff. Ich finde, der Gedanke ist klar. *une altre feiz* bedeutet, da ein mit einem früheren gleichartiger Vorgang berichtet wird, 'ein zweites Mal' in dem Sinne von 'noch ein anderes Mal, nochmals', ebenso: *Mandez i fu* (der Hirsch); *n'i vint nïent, ... Une altre feiz i fu mandez*, Fab. 70, 11; *Une autre fois entra en mer Od grant navie por passer* (sc. Eustache), Eust. 2264 (das erste Mal 2252 ff.). *plus* bedeutet 'hinzu, aufserdem', ebenso: (Waldmaus zur Stadtmaus, die sich zu ihr verirrt hat:) *J'en ai asez* (sc. *de viande*). *Venez avant e si veez! Se plus ëussiez cumpaignie, S'en seriez rus bien servie*, Fab. 9, 13; (*plusur Ki aveir unt e granz honurs*)

Uncor roldreient plus cuillir Ceo qu'il ne pueent retenir, Fab. 67, 21; über *plus* im Neufranzösischen in dem Sinne von *outre cela* vgl. Littré, *plus* 22°. Das wären die einzigen Punkte, die vielleicht eine Bemerkung verdienten, im übrigen nichts (zum Singular des Verbums nach den beiden vorausgehenden Subjekten vgl. Diez, Gramm.[3] III 300, der zwar altfranzösische Belege nicht giebt, die man aber findet bei Meyer-Lübke, Syntax § 345; so auch *Li reis e la rëine i fu E li plege unt Lanval rendu*, MFce, Lanval 419 oder Eust. 999, Julian 473, 677, 1830, J. Cond. I 274, 85, Erec 4866, 6748, Percev. 45306, Barl. 155, 4 und zahllos oft).

Die drei Tiere, Löwe, Ziege und Schaf, fangen einen Hirsch. Dann heifst es weiter: *En quatre parz ruelent partir. Li lëuns dit: 'Jeol rueil saisir. La greindre parz deit estre meie, Kar jeo sui reis, la curz l'otreie. L'altre arrai, kar jeo i curui, E la tierce, kar plus forz sui. La quarte ai jeo si dirisee, Que nuls ne l'arra senz meslee*; so hat Warnke den Text eingerichtet. Von einer Vierteilung des Hirsches bei drei Teilnehmern an der Jagd, wie sie hier beabsichtigt erscheint, ist in der lateinischen Grundlage, vgl. Quellen S. 13, XI 2, nicht die Rede. Sie besitze aber, sagt Warnke, in der Dreiteilung bei zwei Teilnehmern, Äsop 258, ein Analogon. Ich halte jedoch die Überlieferung hier stellenweise nicht für ursprünglich und bin der Meinung, dafs der Gedanke der Vierteilung nicht von der Dichterin herrührt. Übrigens enthält die Anmerkung zu 13, 31, S. 358 der Ausgabe, in welcher die *racca* als das vierte Tier des lateinischen Textes bezeichnet ist, in dem Worte 'vierte' einen Irrtum für 'dritte', vgl. 'Quellen' a. a. O. Meine Auffassung will ich kurz darlegen.

Die Worte *En quatre parz ruelent partir* lauten in A *En quatre parz le roleient partir* und in D *En quatre le roleient partir*, haben also in A zwei Silben, in D eine Silbe zu viel. Berücksichtigen wir aber, dafs die Schreiber beider Handschriften Anglonormannen gewesen sind und darum *roleient* sehr wohl zweisilbig haben aussprechen können, so hat, relativ genommen, A nur noch eine und D nun keine Silbe mehr zu viel. Auch M hat *en quatre parz*; wir dürfen *parz* also bereits in α und weiter im Archetypon, aus dem es auch in y übergegangen ist (alle Hss. von β und γ weisen es auf), vermuten und somit sagen, dafs D das Wort *parz*, aus welchem Grunde auch immer, sei es aus Gefühl für Versbau, sei es aus blofser Nachlässigkeit, aufgegeben habe. Dem *ruelent* steht in A D *le roleient* gegenüber; auch M zeigt *le*, ebenso Y. Das Pronomen vermute ich darum gleichfalls schon im Archetypon; die Form *roleient* aber nicht minder. M hat an dieser seine bessernde Thätigkeit erprobt und sie, um die richtige Silbenzahl zu gewinnen, durch *funt* ersetzt (schreibt also: *En quatre parz le funt partir*); Y hat gleichfalls nach eigenem Belieben geändert und *le runt departir* eingeführt. In das Archetypon verlege ich also als Lesart für diese Zeile: *En quatre parz le roleient partir*. Sie hat auch hier scheinbar zwei Silben zu viel. Auf zwei Momente ist hierbei aber zu achten. Einmal ist der Schreiber des Archetypons ebenso wie diejenigen von A und von D ganz zweifelsohne ein Anglonormanne gewesen; daher kann auch für ihn schon *voleient* zweisilbige Geltung gehabt

haben. Sodann ist entweder er selbst, wahrscheinlicher aber der Schreiber seiner Vorlage, die ich noch nicht für das Original selbst halte, teils ändernd oder ergänzend, teils, und auf diesen Punkt kommt es hier an, glossierend an dem Texte thätig gewesen; seine Glossen aber sind, zuweilen an Stelle des Ursprünglichen eingesetzt,[1] zuweilen erläuternd eingeschoben, auf uns gekommen. Als Glosse aber betrachte ich das *parz*; es will über die Bedeutung von *en quatre* keinen Zweifel lassen (: in vier Teile, wie z. B. *Sun arc li tolt, si l'en feri, Lo chief en quatre li parti, La cervele li espandi,* Münch. Brut 1356; zu *en treis* vgl. Tobler, V. B. I S. 115 Anm.). So war denn im Archetypon oder in seiner Vorlage als Wortlaut: *En quatre le voleient partir* gemeint. Für den Schreiber mag derselbe nun zwar die notwendige Silbenzahl gehabt haben, für die Dichterin selbst aber kann dies nicht der Fall gewesen sein. Wie sie vermutlich geschrieben hat, wird sich nachher ergeben.

Von den Worten, die dem Löwen in den Mund gelegt sind, fehlen merkwürdigerweise die Zeilen *L'altre avrei, kar jeo i curui, E la tierce, kar plus forz sui* in den Handschriften A D und auch M, und in Zeile 37: *La quarte ai jeo si divisee* finden wir in denselben drei Handschriften nicht *la quarte,* sondern einen anderen Ausdruck (*le surplus*). Aus dem Mangel jener beiden Verse in den führenden Handschriften, gestützt von M, ist zu folgern, dafs sie im Archetypon O noch nicht gestanden haben, sondern seitens des Schreibers der gemeinsamen letzten Vorlage von β und γ, y, interpoliert worden seien. Auch ein Kriterium positiver Art besteht für ihre Unechtheit, und zwar in den Worten der Zeile 33 *la greindre parz* (*deit estre meie*), deren Ursprünglichkeit feststeht. Denn neben dem gröfseren Teil von einem Ganzen kann es nicht den zweiten Teil, den dritten Teil und den vierten Teil desselben, sondern nur den kleineren Teil oder den anderen, noch übrigbleibenden Teil geben. Es haben also die Zeilen 35 und 36 zu fallen, und so ist es denn auch nicht mehr merkwürdig, dafs die Worte *kar jeo i curui,* Z. 35, auf einen Vorgang hinweisen, der vorher gar nicht gemeldet war. Zugleich wird auch in Z. 37: *La quarte ai jeo si divisee,* die Bezeichnung *la quarte* hinfällig. Allerdings bieten A D M, in denen diese Zeile *Le surplus ai* (M fehlerhaft *a*) *si divisee* lautet, in *le surplus* einen unannehmbaren Ersatz für dieselbe, wie der Ausgang des Participiums *divisee* (im Reim zu *senz meslee*) zeigt. *le surplus* trägt hier ganz offenkundig den Charakter einer Erläuterung oder Glosse, die der betreffende Schreiber an die Stelle des Glossierten gesetzt hat, und das Glossierte ist nach meiner Meinung *l'altre part,* das der Glossator noch ausdrücklich nicht etwa als den zweiten Teil, sondern als den Rest zu verstehen hat anweisen wollen. So lautet denn der kritische Text für Warnkes Zeilen 35—38 in meinen Augen: *La*

[1] Ein treffendes Beispiel für diesen Fall (vgl. auch im folgenden) sehe ich in dem *criere* von Fab. 23, 34 und 39 statt *sepande* (also gedeutet als 'Schöpfer'), das 74, 10 und 96, 7 in A D geblieben ist. Man beachte die Nominativform *criere,* während beidemal der Obliquus erforderlich ist. A D M stimmen an beiden Stellen überein, nur hat M an der zweiten 23, 39 in *creator* gebessert.

greindre parz deit estre meie, Kar jo sui reis, la curz l'otreie. L'altre part ai si dirisee, Que nuls ne l'arra senz meslee.

Die Frage, was den Schreiber von y zur Interpolation von Z. 35 und Z. 36 angeregt haben möge, beantwortet sich leicht. Zwei Motive können zusammengewirkt haben. Einmal hatte er kurz vorher, Z. 31, niedergeschrieben, man wolle den Hirsch *en quatre parz* teilen, und ferner mag er an die Vierteilung gedacht haben, die ihm beim Abschreiben des ersten Teiles der Fabel begegnet war. Er ist auch hier, wie oft, willkürlich mit seiner Vorlage umgegangen; nur *la greindre parz* hat er zu ändern versäumt.

Zu beschäftigen hat uns nunmehr die Vierteilung, die im ersten Teile der Fabel zur Sprache kommt. Der Text hat dort Z. 15—24 für Warnke die Form: *Li lëuns a dit e juré Que tuit sevent par verité Que la premiere part avreit Pur ceo qu'ert reis e dreiz esteit; E l'altre part pur le guaain, Qu'il ot esté li tierz cumpain; L'altre partie arra, ceo dist, Raisuns esteit, kar il l'ocist: Se nule beste la perneit, Sis enemis mortels sereit.* In Z. 16 ziehe ich, wie ich zunächst bemerken möchte, die Lesart von A D nebst M vor und schreibe: *Li lëuns a dit e juré Que tuz iert suens* (sc. der Hirsch) *pur verité*; desgleichen folge ich Z. 18 der Fassung von A D nebst Y und schreibe, das *e* vor *dreiz* streichend, *Pur ceo que reis ert, dreiz esteit* (vgl. die Analogie in der Satzfügung zu Z. 34). Die Zeilen 19 und 20: *E l'altre part pur le guaain Qu'il ot esté li tierz cumpain* fehlen nun in A D, und nur in ihnen. Der Schreiber ihrer gemeinsamen Vorlage, α^2, hat sie thatsächlich übergangen, wie in Z. 23 die in A und in D (auch M hat sie) wiederkehrende Lesart *E ki la quarte part prendreit* darthut. Diese Lücke erklärt sich ohne Schwierigkeit. Man liest für Z. 19 in M: *l'autre partie* (*pur le gu(a)ain*) statt des in den Text gesetzten *e l'altre part* (*pur le guaain*). Nimmt man nun an, wie man darf, dafs in der Vorlage für α^2 der gleiche Wortlaut wie in M gestanden habe, also *L'autre partie pur le gu(a)ain,* und berücksichtigt man, dafs auch das folgende Verspaar mit *l'altre partie* beginnt, so begreift man, dafs der Schreiber von α^2 aus Z. 19 leicht in Z. 21 hat abspringen können. So verlege ich denn den Wortlaut *L'altre partie pur le gu(a)ain Qu'il ot esté* (oder in engerem Anschlufs an M: *Que il esteit*) *li tierz cumpain* nach α und damit gleichzeitig in das Archetypon O; eine Sache für sich ist, dafs der erste dieser beiden Verse für die Sprache der Dichterin selbst eine Silbe zu viel aufweist. Die vorhin herangezogene Z. 23 hat den Wortlaut *E ki la quarte part prendreit* (A D M) mutmafslich auch im Archetypon gehabt; die Fassung *Se nule beste la perneit,* die Warnke für die gültige hält, ist eine Änderung, zu der der Schreiber von y durch die Beobachtung veranlafst worden sein wird, dafs es sich ja nur um drei beteiligte Tiere handle; auch war der Wunsch nach einer Vierteilung vorher nicht ausgesprochen worden. Berührt sei noch, dafs Z. 17: *Que la primiere part avreit* in A D das einleitende *que* nicht aufweist, das übrigens für diese beiden Handschriften sowie für M nur die Bedeutung 'da, denn' haben könnte; obwohl M *qu'il* statt dieser Lücke darbietet, traue ich ihm hier

doch nicht, da *qu'il* ebensowohl selbständig von M eingeschaltet worden sein wie es die Überlieferung darstellen kann. Von dem *que* in y gilt das gleiche. Meine Ansicht ist vielmehr, dafs der Vers im Archetypon: *La premiere part avereit* (mit dem dem Anglonormannen geläufigen Gleitlaut) gelautet habe. Im Archetypon O hat somit der Text der Zeilen 17—24 nach meiner Meinung diese Gestalt gehabt: *la premiere part avereit pur ceo que reis ert e dreiz esteit* (mit irrig eingeschobenem *e*) | *l'altre partie pur le guaain* | *qu'il ot esté* (oder *que il esteit*) *li tierz cumpain l'altre partie avra, ceo dist* | *raisuns esteit, kar il l'ocist* | *e ki la quarte part prendreit* | *sis enemis mortels serreit* (worin das zweite *l'altre partie* 'der dritte Teil' zu bedeuten hätte, vgl. Auberee, Var. EBH v. Z. 459).

Zu ergründen ist nun, wie dieser Abschnitt des Textes in der Originalniederschrift der Dichterin gelautet haben werde. Bemerkt habe ich schon, dafs der Wortlaut *L'altre partie pur le guaain* in dieser aus sprachlichem Grunde unmöglich gewesen ist; *guaain* ist für Marie de France zweisilbig. Das Verspaar 21 und 22: *L'altre partie avra, ceo dist, Raisuns esteit, kar il l'ocist* ist ein recht ungeschicktes Machwerk. Die Anwendung von zwei Füllseln, *ceo dist* und *raisuns esteit*, die den Raum tüchtig ausfüllen, zeugt von Hilflosigkeit. Auch darf man wiederum sagen, dafs die Berufung des Löwen darauf, dafs er den Hirsch getötet habe, eine vorher nicht verkündete Thatsache ausspricht; im Gegenteil hiefs es Z. 9 f. ganz allgemein von allen drei Jagdteilnehmern: *Un cerf troverent e chacierent* (oder im Anschlufs an A D nebst teils M, teils Y: *Un cerf truevent ci sil chacierent*); *Quant pris l'orent, si l'escorchierent.* Ich sage gleich positiv, wie ich mir den ursprünglichen Wortlaut von Warnkes Z. 17—24 denke: *La greignur part, ceo dist, avreit Pur ceo que reis ert, dreiz esteit. Ki l'altre partie prendreit, Sis enemis mortels serreit*; nur diese beiden so geänderten Verspaare lasse ich als ursprünglich zu. Gleicher Reim in zwei unmittelbar aufeinander folgenden Verspaaren begegnet auch Fab. 4, 7—10 (*reneia* : *presta, demanda* : *a*); 12, 15—18 (*rochier* : *depescier, desirier* : *mangier*); 13, 8—11 (*desirier* : *mangier, essaier* : *engignier*); 13, 21—24 (*chantera* : *perdra, comença* : *eschapa*); 18, 37—40 (*merci* : *enemi, respundi* : *suffri*) und noch öfter. Die Änderung deute ich mir folgendermafsen.

An die Stelle von *primiere* in Z. 17 habe ich *greignur* gesetzt auf Grund der Erwägung, dafs der erste Teil dieser Fabel als eine Umarbeitung ihres zweiten Teiles anzusehen ist (vgl. Warnke, Quellen S. 14 Anm.) und thatsächlich innerhalb der hier angehenden Zeilen sowohl die 18. wie die 24. denselben Gedanken wie im zweiten Teile die 34. und die 38. aussprechen (beidemal einerseits das Motiv der Königswürde, andererseits Kampf oder Todfeindschaft im Falle des Einspruchs). Zu den Zeilen 23 f. hebt Warnke, Quellen S. 13 XI 1, noch ausdrücklich hervor, dafs sie auf die zweite Fassung im Romulus Nilantii zurückgehen. Der Schreiber der Vorlage des Archetypons O hat *primiere* nach meiner Meinung infolge von Mifsdeutung des Ausdrucks *l'altre partie* in dem nächsten Verspaar (*Ki l'altre partie prendreit* ...) eingeführt. In gedankenloser Weise hat er es nicht als den 'anderen, übrigbleibenden' Teil, sondern als den 'nächsten,

zweiten' Teil genommen, falsch verstanden oder als irrig deutbar befunden hat er das *altre* ja auch in der zweiten Hälfte der Fabel, Z. 37, wie ich oben berührt habe, wo er *l'altre part* durch *le surplus* zu erläutern oder geradezu zu ersetzen für nötig erachtet hat. Die Einführung von *premiere* für *greignur* hatte nun zwei Wirkungen. Einmal mufste das den Vers über die gebührende Silbenzahl hinaus verlängernde *ceo dist* aus ihm weichen; scheinbar fiel hiermit eine Silbe zu viel, doch glich dem Anglonormannen *avereit* für *avreit* den Verlust wieder aus. Sodann wurde *primiere* Anlafs zu einer Interpolation. Der Schreiber fand in seiner Vorlage nur die Besitzergreifung zweier Teile des Hirsches seitens des Löwen motiviert; aus der Teilnahme dreier Tiere an der Jagd entnahm er aber die Notwendigkeit, auch den Anspruch des Löwen auf den Anteil des dritten Tieres zu rechtfertigen. So kam es, dafs er zuvörderst, wie ich meine, die Zeilen *L'altre partie avra, ceo dist, Raisuns esteit, kar il l'ocist* hinzudichtete, und zwar bestimmte er ihren Platz gleich nach dem Verspaar *La primiere part — dreiz esteit* und vor dem Verspaar *Ki l'altre partie prendreit, ...*, in welch letzterem er eine positive Begründung zum Ausdruck gebracht vermifste. Die Elemente, aus denen er seine Interpolation zusammensetzte, entlehnte er sich zum Teil aus beiden Verspaaren. Aus dem folgenden (*Ki l'altre partie prendreit ...*) nahm er die Anfangsworte *L'altre partie,* aus dem vorhergehenden die soeben dort aufgegebenen Worte *ceo dist* und die Bestimmung *dreiz esteit* her, in der er *dreiz* durch *raisuns* ersetzte. Das *kar il l'ocist* ersann er sich allerdings selbst. Wiederum aber genügte ihm darauf der in den Worten *Ki l'altre partie prendreit, Sis enemis mortels serreit,* die sodann zu folgen hatten, ausgesprochene Gedanke nicht; er wollte den Anspruch auf den dritten Teil des Hirsches wirklich begründet haben und schaltete darum, des *l'altre partie* sich auch hier bedienend, die weiteren zwei Verse: *L'altre partie pur le guaain Que il esteit li tierz cumpain* ein, in denen er also das Objekt *l'altre partie* von dem voraufgehenden *avra* abhängig machte. Nun erst liefs er das in seiner Vorlage befindliche Verspaar *Ki l'altre partie prendreit, Sis enemis mortels serreit* folgen. Ein drittes Mal *l'altre partie* zu schreiben, scheute er sich jedoch, und so verwandelte er sich den Anfang dieses Verses einfach in *E ki la quarte part,* statt dessen ein *Ki la quarte partie* den Vers um eine Silbe zu lang gemacht hätte. So stelle ich mir den Hergang vor. Die Verspaare 19 f. und 21 f. waren also in der Vorlage für das Archetypon O noch umgestellt.

Jetzt läfst sich auch über die Zeile 31, als deren Lautung für die Vorlage des Archetypons sich oben *En quatre le voleient partir* ergeben hatte, klar sehen. Der Schreiber derselben trug den Gedanken der Vierteilung, den er in der ersten Hälfte der Fabel soeben aus sich heraus geschaffen hatte, auch in die zweite Hälfte der Fabel hinein und schrieb *quatre* statt desjenigen Zahlwortes, das seine Vorlage an dessen Stelle zeigte. Und das letztere ist ohne Zweifel *treis* gewesen. Zu den drei Strichen, die dieses darstellten, fügte er also einen vierten hinzu. Nunmehr befriedigt die Zeile metrisch vollkommen. Sie lautete bei der Dich-

terin *En treis le voleient partir.* Heifst es nachher *la greindre parz,* so hat man an zwei Drittel des Hirsches zu denken; das folgende *l'altre part* ist das letzte Drittel.

Das Gesamtergebnis aber ist: auch die Dichterin kennt eine Vierteilung so wenig wie ihre lateinische Quelle, und zwar nicht blofs für die zweite, sondern auch für die erste Fassung der Fabel.

XIII 4. Zu den hier angeführten Worten *Puis n'ot il cure de sun chant, Que del furmage ot sun talant,* Z. 27 f., sei bemerkt, dafs *que* in den Handschriften A D nebst M, welches die fehlende Silbe durch Verwandlung von *ot* in *fist* gewinnt, nicht vorhanden ist, also erst in y eingeschaltet worden sein kann. Ich würde lesen: *Del furmage en ot sun talant* (*en*: davon her, demzufolge). Einer zweiten Vermutung: *E del furmage ot sun talant* (*e*: und als Folge, Wirkung, wie z. B. *Li viels fait son conjurement Et une riviere descent Grans et lee* ..., Eust. 108) braucht es hierneben nicht.

XIV 1. Den Worten: 'Alle wollen wissen, ob der Löwe (mit dem Leben) davonkommen kann' entsprechen im Texte die Worte: *E saveir vuelent li plusur Se en lui a mes nul retur.* Die erste dieser Zeilen lautet in A D *E saveir voleient li plusur.* Daher möchte ich lesen: *Saveir voleient li plusur* (vorher stärkere Interpunktion als Komma). Das *e* hatte sich bereits im Archetypon O befunden und vielleicht schon in der Vorlage für dieses eingenistet; für den anglonormannischen Schreiber der letzteren, der *voleient* zweisilbig hat lesen können, war der Vers trotzdem nicht überlang. Die folgende Zeile *Se en lui a mes nul retur* verstehe ich: ob es bei ihm fürder, je wieder eine Zuflucht gebe.

XIV 2. 3. 4. Die Umbildungen im einzelnen, die die Dichterin, wie Warnke beleuchtet, sich erlaubt hat, hängen vielleicht auch mit der Behandlung des Stoffes in gebundener Rede zusammen. Besonders dem Reim zuliebe mag zuweilen eine andere Wahl getroffen worden sein.

XIV 6. In Zeile 36 aus der Moral möchte ich wieder bei der Lesart von A D, gestützt durch M und Y, bleiben: *Se pert sa force e sun saveir,* statt *sun aveir. saveir,* das nicht das konkrete Wissen, sondern das abstrakte Verstehen, das geistige Erkennen, daher die Verstandeskraft bezeichnet (vgl. auch Fabel 17, 4; 21, 8; Lais, Equit. 246; Lanv. 84; Erec 538; 2117; 4563; Clig. 5982; Vr. An. 1, und oft), paart sich mit *force,* der körperlichen Kraft, in angemessener Weise zu dem zusammenfassenden Begriff *nunpoeir,* Z. 35. Zudem weist die Fabel selbst nicht auf eine Betonung des Verlustes der Habe im Epimythion hin.

XV 3. Folgen wir wiederum A D, wie wir müssen, so sagt der Esel (Z. 13), er stehe nicht aufser an Gröfse an *belté,* sondern an *bunté,* an Güte, d. h. an Wert, Tauglichkeit, über dem Hunde.

XVI 1. In den Worten 'Diese Anhöhe wird ... bei Marie besser von den Mäusen allein gemacht' ist 'von den Mäusen' ein Versehen für 'von dem Löwen'.

Den Inhalt der Abhandlung verlasse ich hiermit bereits. Zu etwas Äufserem aber gestatte ich mir noch eine Bemerkung.

Der Verfasser hat seiner Schrift den Titel 'Die Quellen des Esope der Marie de France' gegeben, wie er die Fabelsammlung auch schon in der Ausgabe nach S. CXLVI als Esope bezeichnet hatte. Gewifs hat er sich zu der Benennung Esope durch die Worte *Esope apelë um cest livre,* Epilog Z. 13, S. 326, bestimmen lassen, aber, wie ich glaube, mit zweifelhaftem Rechte. Auf den Wortlaut an sich weist offenbar auch die Überlieferung in den Handschriften A D, die in *apelum* eine naheliegende Zusammenziehung von *apelë um* bieten mögen; *apelë um* statt *apele l'um* findet man auch Lais, Fraisne 230, Chait. 6 (s. Warnke, Einltg. zu den Fabeln S. CC) geschrieben (vgl. auch *Le Läustic l'apele hum,* Laust. 160). Zu der Deutung 'Äsop nennt man dieses Buch' zwingt nun aber dieser Wortlaut keineswegs. Man wäre a priori mindestens ebenso berechtigt Esope in dieser Zeile als Casus obliquus im Sinne des Genetivs aufzufassen und sie demnach zu übersetzen: 'des Äsop (d. h. das Buch oder das des Äsop) nennt man dieses Buch'; vgl. zur Auslassung des Substantivums oder eines es vertretenden determinierenden Pronomens: *Un lai en firent li Bretun: Des Dous Amanz reciut* (d. Vb. nach Toblers Besserung) *le nun,* Lais, Dous Am. 6 (wo auch Warnke offenbar nicht deutet: von den beiden Liebenden her, nach den beiden Liebenden, wie scheinbar auch verstanden werden könnte, vgl. Dous Am. 15; *Li doi enfant, quant furent né, De la feste furent nomé,* Floire Bl. 172; *et de son nom de Criste estes appelez chrestiens,* Joinv. 258 nach Littré s. v. *nom*) und ferner *Ï je poroie öir nouviele D'un chevalier que on apiele As .ij. espees,* Chev. II Esp. 6190 (neben *Et que il estoit apieles Cil as .ij. espees par tout,* ib. 6797); etwas Verwandtes bei Tobler, V. B. I S. 7 und 91. Diese Auslegung bevorzuge ich um dessenwillen, was auf diese Zeile folgt. Es heifst weiter: *Kil translata e fist escrivre, De Griu* (A D *del*) *en Latin le turna.* Im Text trennt Warnke diese beiden Zeilen von der vorhergehenden durch ein Komma. Hinterher hat er sich aber zu einer ihm von Suchier (s. d. Anm.) angedeuteten anderen Möglichkeit jene auszulegen bekannt und Einleitung S. XLIV statt des Kommas ein Semikolon nach *cest livre* gesetzt, auch dies in der Voraussetzung, dafs *Esope apelë um cest livre* bedeute: Äsop nennt man dieses Buch. Thatsächlich würde bei letzterer das Semikolon eher am Platze sein. Das Komma würde zwingen, *Esope* das eine Mal, in dem übergeordneten Satze, als Buchtitel, das andere Mal, für den Relativsatz, als Personenbezeichnung aufzufassen, und für die Möglichkeit eines derartigen, von der Art nachfolgender Bestimmungen abhängigen Wechsels des Sinnes wären Beispiele erforderlich gewesen. Anders liegt der Fall ja erstens in *Pur ço qu'iluec sunt espurgiez Cil qui entrent de lur pechiez, A nun cil lius Espurgatoire, Qui tuz jurs [mes] ert en memoire,* Purg. S. Patr. 372 (das *mes* vermute ich), wo sich der Relativsatz auf *cil lius* bezieht, sodann in *Por moi qui ai non Rustebuef, Qui est dit de rude et de buef, Qui ceste vie ai mise en rime,* Ruteb.^{2} II 309, 1286; *Sire, sachiez bien sanz doutance Que hom m'apelle Rutebuef, Qui est dis de rude et de buef,* ebenda II 219, 45, wo der Relativsatz den Namen Rutebuef deutet und Rutebuef auch innerhalb desjenigen Satzes, in dem es

als Satzteil steht, Namenbezeichnung, nicht Personenbezeichnung ist, und ferner in der Ausdrucksweise, welche Stellen zeigen wie *Gauwains ai non, fix le roi Lot*, Yvain 6267; *Sire, Yders li fix Nut ai non*, Erec 1016; *Dame, Yders ai non, li fix Nut*, Erec 1213; *tous soies certains Que ie sui apielés Gauuains, Li ainsnés des fiex le roi Loth D'Orchanie*, Chev. II Esp. 7051; *Et avoit non Meneläis, Sire du Castiel Paorous*, ibid. 7300; *Sire, j'ai a non Mauferas, Englisseman de Canestuet*, Eust. 2198 (wo die Versuchung übrigens nahe liegt, *Canestuet* in *Cantestuet* zu ändern: 'Thu-Böses' aus 'Wann's-nötig'); in diesen letzteren Beispielen handelt es sich um Benennung eines persönlichen Seienden und mischten sich, was deshalb als Möglichkeit gegeben war, zwei Vorstellungen: 'heifsen' und andererseits (daher die Apposition) 'sein' ineinander, so dafs denn *Erec, fix le roi Lac, ai non*, Erec 3880, gedanklich auf dasselbe hinauskommt wie *Erec li fix Lac estes vos?* Erec 667. Bei dem Ersatz des Kommas nach *cest livre* durch das Semikolon versteht Warnke den Relativsatz *Kil translata e fist escrivre* als Subjekt zu *Del Griu en Latin le turna. qui* würde sich hier auf eine bestimmte Person, nicht auf eine beliebige unter vielen beziehen, wie es dies oft thut, z. B. *Mes tant di que träiz nos a Qui a ma dame t'esposa* (sc. Lunete), Yvain 2766 (s. dazu Pietsch, Beitr. z. altfrz. Relat. S. 5); die Dichterin würde allerdings, da sie vorher im Epilog noch nicht von dieser Person gesprochen hat, den Leser oder Hörer stillschweigend dazu anweisen, sich derselben aus dem Prolog zu erinnern. Das *translata* würde man eigentlich nicht in dem Relativsatze, den letzteren vielmehr nur zur Wiedergabe des Gedankens: 'wer es schrieb oder verfafste' ausgesprochen erwarten. Die Schwierigkeiten oder Auffälligkeiten hören aber auf, wenn man liest (und dabei *Esope* als 'des Äsop' versteht): *Esope apele um cest livre, Kil translata e fist escrivre: Del Griu en Latin le turna.* Hier bleibt *Esope* Personenbezeichnung und verträgt darum den Relativsatz. An ein gleichartiges Glied der aus mehreren Gliedern bestehenden Bezeichnung, die einem Gegenstande verliehen worden ist, schliefst sich ein Relativsatz an, wenn es heifst: *Pur ço que le bastun duna Deus a sun serf e cumanda, Apele l'um icel bastun Le bastun Deu qui'n fist le dun*, Purg. S. Patr. 296 (wobei es Nebensache ist, dafs der Relativsatz einen soeben ausgesprochenen Gedanken wiederholt). So meine ich denn, dafs man statt von einem 'Esope der Marie de France' zu sprechen nur von einem 'libre Esope in der Bearbeitung der Marie de France' sprechen dürfe. Bemerkt sei bei dieser Gelegenheit noch, dafs die guten Handschriften, A und D, auch Y und M, keine Überschrift aufweisen, und unter denjenigen der übrigen, welche dies thun, die Handschriften E (*Incipit liber qui dicitur Esope*) und T (*Ci commence Esopes* und am Schlufs *Explicit Esopes*) augenscheinlich an Esope in dem besprochenen Vers anknüpfen und der Rest, WKLSVZ, in deren Betitelung ebenso wie für Esope in letzterem die Form Ysopes oder Ysopet erscheint, von dem bereits lebendigen Namen Ysopet ausgegangen sein können, den sie dann auch in die erwähnte Zeile, infolge der gleichen Mifsdeutung von Esope, hineingetragen haben.

Es käme übrigens bei der von mir vorgeschlagenen Auslegung diese Epilogstelle zu den beiden von Warnke, Quellen S. 3, herangezogenen Stellen hinzu, aus welchen der Verfasser folgert, dafs die Dichterin für den ganzen Esope eine einheitliche lateinische Vorlage angenommen zu haben scheine.

Berlin. Georg Cohn.

Victor Giraud, Essai sur Taine, son œuvre et son influence. Fribourg (Suisse), librairie de l'Université; Paris, Hachette, 1901. XXIV, 322 S. gr. 8. Frs. 10.

Wie des Verfassers früheres Buch über Pascal (Archiv CV, 457), so ist auch dieses neue aus Vorlesungen hervorgegangen, die an der Dominikaner-Anstalt (sogen. Universität) in Freiburg (Schweiz) gehalten worden sind. Es würde vielleicht gewonnen haben, wenn es etwas weniger eilig dem Druck übergeben worden wäre. Denn, enthält es auch manches Wertvolle an zuvor unbekanntem oder doch weit zerstreutem und schwer zugänglichem Material, wie z. B. die Wiederholung der ersten Drucke von vielen Aufsätzen, die Taine manchmal erst in starker Umarbeitung in seine Bücher aufgenommen hat, oder zahlreicher in Zeitungen erschienener Artikel, die ihm des Neudrucks weniger wert erschienen sind, oder die Wiedergabe fleifsig gesammelter Urteile namhafter Kritiker über Taine, Anhänge, welche (mit Typen von ermüdendster Kleinheit gedruckt) zusammen mit einer willkommenen Bibliographie der Schriften von Taine und derer über ihn die Hälfte des Bandes einnehmen, so ist doch die Hauptsache, die Darstellung des Lebens und die Charakteristik der Hauptwerke, zu rechter Vollendung nicht gebracht. Über dem eifrigen Zusammenraffen bedeutsamer Stellen aus Taines Schriften und gewifs beachtenswerter Äufserungen anderer über ihn hat Herr Giraud zu sehr dasjenige versäumt, was an Arbeit seinem eigenen Eindringen und seinem Vermögen der Kennzeichnung und der ernstlichen Würdigung vorbehalten blieb. Dazu kommt, dafs erst nach Abschlufs des Druckes die Kenntnis des handschriftlichen Nachlasses und der Korrespondenz Taines dem Verfasser erschlossen wurde, so dafs er selbst laut seiner Vorrede das zur Zeit Gegebene als eine 'provisorische' Lösung seiner Aufgabe ansieht und sich vermutlich über kurz oder lang entschliefsen wird, die Persönlichkeit Taines nach ihrer litterarischen und nach ihrer rein menschlichen Seite hin mit reicheren Mitteln aufs neue darzustellen. An einem reichen Mafse jener Zuneigung für den zu verstehenden und verständlich zu machenden Menschen, die eine Bedingung des Gelingens war, fehlt es Herrn Giraud keineswegs, wenngleich der Freiburger Professor, sobald es sich um seines Helden Verhältnis zu Religion und Kirche handelt, sich zu manchen Vorbehalten genötigt glaubt. Er hat auch den besten Willen, nach Taines eigener Vorschrift die geschichtliche Persönlichkeit auf dem Wege der Beantwortung der vier Fragen nach *race, faculté maîtresse, milieu, moment* zu begreifen, einem Wege, der sich gerade in diesem Falle als nicht be-

sonders empfehlenswert erweist. Er versäumt nicht, hier der Historiker, dort der litterarischen Kritiker, dann wieder der Philosophen zu gedenken, deren Einwirkung auf Taine spürbar werde, und weifs darüber mehr oder minder zutreffende Äufserungen anderer beizubringen. Es ist aber zu wünschen, dafs in dem endgültigen Buche der Verfasser denn doch etwas mehr als jetzt darüber zu sagen wisse, was in einem so berühmten Buche wie die *Intelligence* gewollt und was erreicht sei; dafs er von der 'Geschichte der englischen Litteratur' doch eine gewisse Vorstellung auch dem zu gewähren vermöge, der sie noch nicht kennen sollte, und eine begründete Antwort auf die Frage zu geben versuche, ob dem Werke dauernder Wert beizumessen sei, ob seine Anlage und seine Ausführung Fortschritte im Verhältnis zu anderem darstellen. Taine auf allen Wegen seiner mannigfaltigen Arbeit als selbständig Nachprüfender zu folgen, ist freilich nicht ganz leicht; dafs aber Herr Giraud es kaum wo anders thut als in seinem dritten Kapitel, das von Taine als *poète* (gemeint ist 'Stilist') handelt, kann wahrlich nicht genügen; und wieviel ist doch dem Kritiker durch Kenner der Einzelheiten bereits vorgearbeitet, wenngleich Herr Giraud die eindringenden Beurteilungen der *Origines* durch Stern, Philippson, v. Sybel u. a. nicht kennt!

Ob der Einflufs Taines auf die neuere Litteratur seines Landes nicht zu hoch angeschlagen ist? Ich glaube ja, soweit der moderne Roman in Betracht kommt. Denn ohne Zweifel steht dieser viel mehr unter der Einwirkung der Praxis (Dickens neben Balzac) als der ästhetischen Theorie. Dagegen kann die französische Geschichtschreibung seit 1870 den Anstofs nicht verleugnen, den Taine gegeben hat; und gleiches gilt von der litterarischen Kritik, namentlich soweit deren Vertreter den Übergang von der Betrachtung der schönen Litteratur zur Betrachtung des Lebens und zur Einwirkung auf die gesellschaftlichen Verhältnisse suchen und finden.

Die phototypische Wiedergabe des ansprechenden Bildes, das Bonnat 1889 von Taine gemalt hat, gereicht dem Bande zur Zierde.

Berlin. Adolf Tobler.

Th. B. Harbottle and col. Ph. H. Dalbiac, Dictionary of Quotations (french and italian). London, Swan Sonnenschein & Co., 1901. 565 S. 8.

R. Alexandre, Les mots qui restent, supplément à la troisième édition du 'Musée de la conversation', répertoire de citations françaises, expressions et formules proverbiales avec une indication précise des sources. Paris, Bouillon, 1901. XIV, 220 S. 8.

Im vorigen Jahre ist die zwanzigste Auflage von Büchmanns 'Geflügelten Worten' erschienen, einem Werke, das nicht nur in Deutschland verdienten Ansehens sich erfreut, sondern offenbar im Ausland gleichfalls reichlich benutzt wird, auch bei jedem neuen Erscheinen erweiterten Umfang gezeigt und eine nie ruhende Aufmerksamkeit der Herausgeber be-

wiesen hat, denen die Sorge dafür anvertraut gewesen ist (über die 19. Auflage s. Archiv CI, 399). England und Frankreich, aus denen seiner Zeit Büchmann die erste Anregung zu seinem Unternehmen empfing, sind bei den Büchern des englischen Anonymus von 1853 und des Franzosen Fournier von 1855, die dem Deutschen zum Muster gedient haben, auch nicht stehen geblieben; auch dort sind Auflagen den Auflagen gefolgt, und dieses Jahr sind die zwei neuen Bücher erschienen, deren Titel diesen Zeilen voranstehen. Beim ersten Anblick erinnern sie an Büchmann, zeigen von ihm jedoch nicht unbedeutende Abweichungen in Anlage und Ausführung, sobald man sie genauer ansieht.

Das englische Buch, eine Sammlung ausschliefslich französischer und italienischer Citate, welcher eine von Herrn Dalbiac herrührende Sammlung englischer und eine durch Herrn Harbottle veranstaltete klassischer Citate vorangegangen sind und eine mit vereinten Kräften ins Dasein zu führende von solchen aus deutschen und aus spanischen Schriften folgen soll, berührt sich mit dem Büchmanns darin, dafs es in sehr vielen Fällen wie dieses nachweist, woher gewisse Aussprüche in gebundener oder ungebundener Rede stammen, die man oft in bestimmtem Wortlaut verwendet hört oder sieht, und zwar (in der Regel wenigstens!) in der Voraussetzung verwendet findet, der Hörer oder Leser erkenne darin eine früher gleichlautend von einer bestimmten und bekannten Person bei bestimmtem Anlafs gethane Aussage. Da nun diese Voraussetzung sehr oft nicht zutrifft, ja auch der Citierende selbst nicht immer weifs, woher der Ausspruch ihm geläufig geworden ist, können Hilfsbücher willkommen sein, die zuverlässigen Aufschlufs über den Ursprung derartiger in die Rede weiter Kreise aufgenommener Aussprüche gewähren. Solchen Dienst leisten Fournier, Büchmann, Fumagalli u. a. jeweilen für die Gebildeten ihres Volkes und nehmen billig zu den Aussprüchen auch einzelne Wendungen, ja einzelne Wörter hinzu, die in gleicher Weise den Stempel persönlicher Schöpfung bei bestimmtem Anlafs tragen oder getragen haben. Der Schatz der den gebildeten Kreisen geläufigen Citate wechselt natürlich von Kulturvolk zu Kulturvolk; die heimische Litteratur liefert zwar einem jeden den überwiegenden Teil, aber die Bibel, die Klassiker des Altertums steuern hierhin und dorthin reichlich bei, und die Teilnahme, die heute und schon lange die Völker der litterarischen Thätigkeit der Nachbarvölker zuwenden, mehrt die Menge der Citate auch aus neuerer Litteratur, die in keinem der Nachweisbücher fehlen dürfen. So giebt denn auch das neue Buch aus England vieles, was man an französischem und an italienischem Material bei den genannten Konkurrenten bereits findet, übrigens oft vermehrt um Parallelstellen, die neben dem ältesten erreichbaren Fundorte spätere Verwendung kennen lehren (so S. 40 Stellen, die den ersten Schritt ins Leben als den ersten zum Tode bezeichnen, S. 254 solche über die Schönheit des Sterbens vor Liebe u. dgl.). Freilich bleibt in dem Werke der zwei Engländer, da die verschiedenen Sprachen darin auf verschiedene Bände verteilt sind, der Nachweis des ersten Vorkommens leider innerhalb der Grenze der in der Abteilung in Betracht kommenden

Sprache, welcher Übelstand durch das Bestehen verschiedener, jeweilen mit Indices versehener Bände nur unvollkommen ausgeglichen wird. *Briller par son absence* finden wir hier nicht früher als bei J. Chénier nachgewiesen; dafs Tacitus' Verdienst um die Schöpfung des Ausdrucks nicht gering ist, erfahren wir nicht, und beim Fehlen des Hinweises auf älteres Vorkommen wird einem Unkundigen kaum einfallen, in dem englischen Sachindex des Bandes der klassischen Citate unter *absence* nachzuschlagen.

Die beiden englischen Verfasser gehen aber über das von Fournier, Büchmann und Genossen Angestrebte und Erreichte insofern weit hinaus, als es ihnen ebenso sehr wie auf das oft Citierte auch auf das nach ihrer Meinung Citierenswerte, auf dasjenige ankommt, was als gelegentlicher Schmuck der öffentlichen oder der Tischrede, als Motto für ein Buch oder ein Kapitel, als Stammbuchblatt, wo dergleichen noch besteht, sich würde verwenden lassen. Wer über Liebe, über Schein und Wesen, wahres Glück, Freiheit, Wissen u. a. etwas sonderlich Neues in gewählter Form aus eigenen Mitteln vorzubringen nicht in der Lage ist, für den sagt der Lustspieldichter Étienne (hier S. 19): *c'est pourtant une chose bien commode que les livres! on y trouve de l'esprit tout fait*, und da in den Büchern das völlig Geeignete sich auch nicht immer gleich aufdrängt, so stellt der Realindex unserer Verfasser sich und eine reiche Auswahl von Worten namhafter Autoren zur Verfügung. Es ist kaum denkbar, dafs etwas zur Not Taugliches sich da nicht finden sollte, und zwar ausgestattet mit genauestem Nachweise des Fundortes. Manches freilich darunter ist von solcher Banalität des Gehaltes und dabei von so geringem Reize der Form, dafs, wenn man wirklich aus eigener Kraft Ansprechenderes nicht zu bieten vermag, man besser thun wird, sich auch des Citierens so dürftigen fremden Gutes zu enthalten (ich denke dabei an die kümmerlichen in Reime gebrachten Sprichwörter aus Goldoni, die platten Sentenzen aus Metastasio und ähnliches).

Die Einrichtung der zwei in dem starken Bande vereinigten Teile, von denen der französische dem italienischen vorangeht, ist die, dafs die Citate in der alphabetischen Folge der Anfangswörter, also nicht etwa nach Autoren noch auch nach dem Inhalt geordnet, vorgeführt werden. Das könnte ein Übelstand scheinen, wird aber durch die nachher zu erwähnenden Indices gut gemacht. Eher ist zu bedauern, dafs die Verfasser sich aller Erläuterung aus dem Zusammenhang enthalten, in dem das citierte Wort zuerst aufgetreten ist, und den man in manchen Fällen doch kennen mufs, um es seinerseits angemessen wieder zu verwenden. Was derjenige im Auge hatte, der zuerst sagte *ceci tuera cela*, erfährt der Leser nicht, wenn er nicht selbst die angeführte Stelle in Hugos Notre-dame nachschlägt; und nicht jeder hat immer die Bibliothek zur Hand, mit deren Hilfe das Nötige zu ermitteln wäre. Die scharfen Worte *C'est ce petit rimeur* u. s. w., in denen Gilbert die Laufbahn eines Dichterlings über lauter Mifserfolge bis zum Stuhl des Akademikers kennzeichnet, bedürfen gleichfalls für viele eines kleinen Kommentars. Gleiches gilt von

Molières *C'est faire justement comme le chien du jardinier*, von Waces *Cil due* (l. *dui*) *vassals* (l. *vassal*) *qui tant cunquistrent* u. s. w., von Molières *Comment se porte Mme Dimanche?*, von *patenostre du singe* 43, *paternostro della scimmia* 289, von *alfin s'inrecchia amore Senza quest'arti* 246, wo nichts erkennen läfst, von welchen Künsten Tasso spricht, von der Stelle aus D'Azeglios Ricordi 309, wo erst aus dem Zusammenhang klar wird, von wessen Beispiel der Autor redet, und so von vielen anderen.

Den Citaten selbst, die im allgemeinen richtig gegeben sind (doch sollte es z. B. S. 6 nicht heifsen *Il a bien changé en route*, sondern, wie das Versmafs verlangt, *sur la route*), folgt der Nachweis des ersten Auftretens des Spruches oder Wortes, und zwar unter genauer Angabe der Stelle, auch, wo es not thut, der Ausgabe und (bei Citaten aus dramatischen Werken) der Person, der der Spruch in den Mund gelegt ist. Hier ist nun freilich in nicht seltenen Fällen leicht möglich, das Vorkommen eines Ausspruchs in früherer Zeit darzuthun, als die beiden Engländer vermocht haben. Sie geben z. B. manches als Dictum Rabelais', was vor ihm als Sprichwort in altfranzösischen Texten begegnet: *à bon entendeur ne fault qu'une parole* ist gleich *a bons entendeurs pou de langaige souffyt*, Cte d'Artois 26; *aucun n'est prophète chez soi* S. 10 darf man nicht Lafontaine zuschreiben; es gehört, wenn man innerhalb des Französischen bleiben will, den Bibelübersetzungen, findet sich auch bei Watriquet S. 118. *bon sang ne peut mentir* S. 13 hat lange vor Lesage der Dichter des Baudouin de Sebourc IX 411 gesagt. *cependant que le fer est chault, il le fault battre* S. 22 sagt freilich Rabelais, wiederholt aber blofs, was sich schon in Ille et Galeron 727 und an manchen anderen Orten findet. *celuy est bien gardé qui de Dieu est gardé* 25 hat man lange vor H. Étienne gesagt, und zwar auch französisch. Für das Sprichwort von der 'gebrannten Katze' 30 sind in den Proverbes au vilain 195 ältere Belege gesammelt. Hat Guillaume de Lorris vielleicht wirklich zuerst von *châteaux en Espagne* gesprochen, so hat Gautier de Coinsy 486 von *chastiaus en Brie* in gleichem Sinne geredet. Ähnliches wäre zu sagen von dem 'Ausruhen auf seinen Lorbeern' 34, von dem 'Aufwecken der schlafenden Katze' 49. *fai que dois, aviegne que puet* 51 trifft man schon bei Hue de Tabarie (Barb. u. Méon I 77), 'mit den Wölfen heulen' 55 bei Gilion le Muisi I 377. Auch in der italienischen Abteilung ist öfter Gelegenheit zu derlei Berichtigungen gegeben: *di cosa nasce cosa* 287 findet man bei Machiavelli, Mandrag. I 1.

Regelmäfsig ist dem Citat die Übersetzung ins Englische beigefügt, bei Dichterstellen meist in Versen. Diese Übertragungen sind, soviel ich gesehen habe, sinngetreu und, wie mir scheint, geschmackvoll ausgeführt. Fehlerhaftes habe ich selten bemerkt. Unrichtig ist freilich Giustis *d'una gente morta Non si giova la storia* 243 wiedergegeben mit *in a nation dead History takes no delight*, unrichtig Michelangelos *ama, anz'ardi* 248 mit *lore and be bold*, unzutreffend Giustis *se il libro fatto non rifà la la gente* 314 mit *unless the book, when made, remakes the nation*; falsch und dazu unverständlich geben die Verfasser von Giustis Versen *Ma il*

libro di Natura Ha l'entrata e l'uscita; Tocca a loro la vita E a noi la sepoltura die Übertragung 315: *'Tis writ in Nature's book How each man comes and goes; She took their life from those, From us she burial took.*

Den Schlufs des Bandes bilden die hier ganz besonders wichtigen Indices, zuerst einer der französischen und der englischen Schriftsteller, aus denen Citate nachgewiesen sind, nebst Hinweisen auf die Seiten, wo das geschehen ist; dann ein französischer der Gegenstände, von denen in den französischen Sprüchen die Rede ist, oder auch der Stichwörter, mittels deren am ehesten gelingen mag, einen im Gedächtnis aufsteigenden oder im Gespräch oder beim Lesen begegnenden Spruch vorn aufzufinden; darauf ein gleichartiger für die italienischen Stellen; endlich ein englischer für beide Teile des Bandes.

Sehr zu bedauern ist, dafs einem mit so scharfen, wenn auch kleinen Typen auf so schönes Papier gedruckten Buche die Wohlthat einer sorgfältigen Korrektur vorenthalten geblieben ist. Man wird kaum eine Seite lesen können, ohne auf einen oder mehr Druckfehler zu stofsen, Fehler, die freilich nur in seltenen Fällen das Verständnis erschweren, aber durch ihre gar so grofse Zahl dem, der auf saubere Arbeit hält, trotzdem Verdrufs bereiten. Ist es auch ein Druckfehler oder wie mag es kommen, dafs das oft citierte, wohlbekannte Werk *'Théâtre français au moyen âge'* von Monmerqué und Michel immer (S. 7, 12, 45, 49, 56 ...) mit dem Zusatz *'Ed. Desrez 1839'* angeführt wird? Es giebt doch von dem Buche nur die eine, bei Delloye und Didot, Paris 1839, erschienene Ausgabe, bei der meines Wissens niemand Namens Desrez irgend beteiligt war.

Von dem zweiten der in der Überschrift dieser Zeilen genannten Bücher kann kürzer gesprochen werden, da es nur die Ergänzung eines schon 1892 erschienenen, seit 1898 in dritter, bedeutend vermehrter Ausgabe vorliegenden Werkes ist, das einer Empfehlung auch für deutsche Leser zwar im hohen Grade würdig ist, aber wohl kaum mehr bedarf. Buch und Supplement unterscheiden sich von der Arbeit der beiden englischen Sammler einmal dadurch, dafs man es darin nur mit französischen Sprüchen und Wörtern, mit ausländischen nur insofern zu thun hat, als diese in französischer Wiedergabe auch bei des Verfassers Landsleuten geläufig geworden sind (*L'éternel féminin; ce jour-là nous ne lûmes pas d'avantage; à demain les affaires sérieuses* u. dgl.); dann aber auch dadurch, dafs der Verfasser selbst in ansprechend geschriebenen kleinen Monographien, die bisweilen den Umfang von mehreren Seiten erreichen, das Wort führt. Fremde Aussprüche der Beachtung erst zu empfehlen, macht er sich nicht zur Aufgabe; um so sorgsamer ist er bemüht, für das bereits im Umlaufe befindliche Gut an Worten und an Wörtern, die aus vielgelesenen Autoren, aus beliebten oder beliebt gewesenen Bühnenstücken, aus der Geschichte oder dem, was man dafür hielt, aus persönlicher Laune stammen, jedesmal den ursprünglichen Wortlaut oder den ersten Sinn, das früheste Auftreten nachzuweisen. Der Fleifs und die Genauigkeit, die Herr Alexandre aufgewendet hat, um seiner Aufgabe nichts schuldig zu bleiben, sind des höchsten Lobes wert. Er hat vielleicht

hie und da Dinge mit aufgenommen, die streng genommen an diese Stelle nicht gehörten, wie z. B. die (allerdings recht ergötzlichen) Reklamen, die er Musée 424 ff. kennen lehrt, aber an Kurzweiligkeit wenigstens hat sein Buch dadurch nicht eingebüfst, und sicher ist, dafs es dem Leser französischer Zeitungen oder anderer aufserakademischer Litteratur in anmutiger Vortragsweise eine Menge wertvoller Auskünfte gewährt, die man von gleicher Zuverlässigkeit anderwärts nicht finden würde. Nicht einmal die in diesem Archiv LXXXVI, 293 und 393 (1891) gegebenen Aufschlüsse über *Chaurin* scheinen dem Verfasser entgangen zu sein. Für manche mag es auch ganz ersprieſslich sein zu hören und zu beherzigen, was er über die Neigung zu unnötigem Citieren und zur Aufnahme der albernsten *scies* in den eigenen Redeschatz Verständiges äufsert.

Berlin. Adolf Tobler.

Otto Zimmermann, Die Totenklage in den altfranzösischen Chansons de geste. Berlin, E. Ebering, 1899. (Berliner Beiträge zur germ. u. rom. Philologie XIX.) 136 S. 8.

Zu den stehenden Requisiten der Darstellung im altfranzösischen Nationalepos gehört der den Verstorbenen gewidmete *regret*. Die zahlreichen Stellen, an denen in den Chansons de geste solche Totenklage begegnet, sind in vorliegender Arbeit zusammengetragen worden. Seiner Übersicht schickt der Verfasser im ersten Kapitel eine kurze Betrachtung über die gebärdlichen Äufserungen des Schmerzes in den Chansons de geste voraus und giebt Belege für das *soi pasmer*, das Weinen und das Küssen des Leichnams, das Raufen der Haare und ähnliche Trauerkundgebungen. Den umfangreichsten Teil der Arbeit (S. 22—99) bildet die Anführung der einen Nachruf enthaltenden Stellen, welche in eine schematische Ordnung gebracht und zum gröfsten Teile vollständig mitgeteilt werden. Auf eine vergleichende Sichtung und Bewertung des beigebrachten Materials hat der Verfasser im allgemeinen verzichtet; ästhetische Kritik scheint nicht gerade seine Sache zu sein. Eine gewisse Ungewandtheit, welche der Darstellung überhaupt anhaftet, macht sich hier besonders geltend. Eine befriedigende Gruppierung der Stoffmasse war keine leichte Aufgabe. Um ein übersichtliches Bild zu gewinnen, hätte der Verfasser indes wohl besser gethan, nicht so bis ins einzelne das persönliche Verhältnis des Klagenden zum Beklagten, den genauen Verwandtschaftsgrad u. dgl. als mafsgebend anzunehmen. Ob die Person, auf deren Tod sich ein *regret* findet, der Neffe oder der Vetter des Klagenden ist, bleibt für die Sache doch ziemlich gleichgültig. Der Verfasser hat wohl selbst bemerkt, dafs die sich auf diese Weise ergebende Einteilung vielfach gezwungen und inhaltlich nicht begründet sein mufste.

Die gesammelten Stellen beziehen sich fast sämtlich auf einen gewaltsamen Tod, und darunter sind die Nachrufe, die einem im Kampfe Gefallenen gewidmet werden, weitaus in der Mehrzahl. Die Leichenklage auf dem Schlachtfelde erwächst ja im Volksepos ohne Zwang aus sich

immer wiederholenden Situationen heraus. Bei der Betrachtung der gemeinsamen Grundgedanken der *regrets* (S. 100—125) ergeben sich dem Verfasser die nämlichen inhaltlichen Bestandteile — Klage über den Verlust, Lob, Fürbitte —, welche auch die Hauptmomente des *planch* der Trobadors ausmachen. Im Anhang sind die dem *regret* nahestehenden 'Klagen um Gegenstände' (ein Rofs, wie in der Chevalerie Ogier, ein Schwert, wie im Rolandsliede) angeführt, und schliefslich wird der häufigen Stellen gedacht, die Abschiedsworte Sterbender enthalten und in Ausdruck und Gedanken ebenfalls mit den Klagen um Tote eng verwandt sind. Auf jeden Fall ist die Sammlung des umfangreichen Materials, in welcher der Schwerpunkt der Arbeit liegt, sehr dankenswert. Schade ist es, dafs dem Verfasser mehrfach, gewifs unbeabsichtigt, wörtliche Anlehnungen an verschiedene einschlägige Untersuchungen mit untergelaufen sind (vgl. z. B. S. 14, 16, 19 Anm. und Albrecht, Vorbereitung auf den Tod ... in der afrz. Dichtung, Halle, Diss. 1892, S. 41, 40, 67 Anm.).

Auf die Frage nach dem Ursprunge der Totenklagen des französischen Epos geht die Arbeit nicht ein. Gautiers Verteidigung der *origine toute française* der Klage um gefallene Kämpfer, zu welcher der Verfasser hätte Stellung nehmen können, ist wohl nicht mehr als eine gelegentliche Phrase; der germanische Ursprung des Brauches läfst sich unschwer erkennen. Im Beowulf verkünden die Edlen feierlich das Lob des toten Helden, die Leiche ihres im Schlachtgewühl gefallenen Königs Theoderich bargen die Goten nach Jordanes Kap. 41 unter preisenden Gesängen, und im Nibelungenliede (vgl. Str. 2282, 2317—2319, 2374, 2379 ff.) werden die erschlagenen Degen von ihren Genossen mit Nachrufen bedacht, welche dem Typus der *regrets* der Chansons de geste bis ins einzelne entsprechen. Von den Totenklagen der volkstümlichen lateinischen Dichtung unterscheiden sich die *regrets* im allgemeinen Charakter ziemlich wesentlich. Die rhythmischen Planctus, die, wie die überlieferten Melodien darthun, gesungen wurden, setzen in ihrer feierlichen Breite eine Art Trauerceremonie voraus; sie wollen einer trauernden Menge das Bild des Verstorbenen und die Gröfse des Verlustes nahebringen, wobei erzählende und beschreibende Einzelheiten eine grofse Rolle spielen. Im Gegensatz dazu sind die *regrets* des Epos zumeist rein persönliche Nachrufe, die sich ihrer Einkleidung nach als impulsiven Ausdruck der Trauerstimmung im Augenblicke des Todesfalles oder der Todesbotschaft hinstellen. Die Situation einer poetisch gehobenen Klage bei Bestattung oder Leichenfeier liegt dem französischen Nationalepos fern.

Berlin. Hermann Springer.

Kleines Lehrbuch der italienischen Sprache. Von A. Zuberbühler, Lehrer an der Sekundarschule Wädensweil. III. Auflage. Zürich, Orell Füssli, 1900. VIII, 131 S. Fr. 1,90.

Vorliegendes Werkchen ist für die Schule bestimmt, bei der es auch Beifall gefunden hat. Eine Grammatik ist es nicht und will es nicht sein.

Es ist derart angelegt, dafs auf ein paar elementare Bemerkungen über Aussprache und Schrift gleich Lese- und Übungsstücke folgen, an denen die Sprache durch ausgiebige Verarbeitung gelernt werden soll. Da die Stücke mit Sinn für das Praktische und Wesentliche ausgewählt und in langsamem Übergang vom Einfachsten zum Schwierigen geschickt angeordnet sind, werden bei Anweisung durch einen tüchtigen, das Italienische völlig beherrschenden Lehrer — aber auch nur dann — die Schüler wohl lernen, sich über die nächstliegenden Dinge einigermafsen fliefsend in der fremden Sprache zu äufsern. Die unentbehrliche Aneignung eines festen, ausgedehnteren grammatikalischen Wissens mufs natürlich einem höheren Kursus vorbehalten bleiben. Das gebotene Italienisch ist fehlerfrei und idiomatisch. Fast alle zusammenhängenden Übungsstücke sind bekannten Schriftstellern entnommen. An Aussprachehilfen wird die Bezeichnung des offenen *e* und *o*, jedoch nur bei den jeweilig neu hinzutretenden Vokabeln, gewährt. Nützlich wäre auch die Kennzeichnung der weichen *s* und *z* gewesen. Der Druck ist grofs, sauber und korrekt; das Papier hat, den Bedürfnissen der Schule entsprechend, einen für die Augen angenehmen gelblichen, matten Ton.

Berlin. Oskar Hecker.

Betonungswörterbuch der italienischen Sprache. Ein Hilfsbuch zur richtigen Betonung der italienischen Wörter, einschliefslich der Zeitformen und Eigennamen, mit Angabe der Aussprache. Eine Ergänzung zu allen italienischen Wörterbüchern von Dr. Heinrich Sabersky. Berlin, B. Behrs Verlag (E. Bock), 1900. XX, 173 S. 12. Kart. M. 1,20.

Dieses sauber und sorgsam auf gutem Papier gedruckte Büchelchen wird jedem, der nur ein kleineres Wörterbuch ohne oder auch mit Aussprachebezeichnung besitzt, von Nutzen sein und bietet selbst zu dem umfangreichen Rigutini-Bulle manche willkommene Ergänzung, da der Verfasser besonders auch seltenere Ausdrücke der Wissenschaft und Technik berücksichtigt und sogar in weiterem Umfange auf den Sprachschatz früherer Zeiten zurückgegriffen hat. Verständigerweise sind von ihm — mit wenigen besonders begründeten Ausnahmen — nur die Proparoxytona aufgenommen worden und von diesen auch noch die ausgeschieden worden, welche mit häufig vorkommenden Wortausgängen (wie *-ábile, -ęsimo, -érole, -íbile* u. s. w.) schliefsen. Dankbar mufs man dem Verfasser auch dafür sein, dafs er sich nicht mit Angabe des Tons begnügt, sondern bei *e* und *o* uns auch sagt, ob es offen oder geschlossen ist, und ferner die stimmhaften *s* und *z* sorgfältig kennzeichnet.

Bei eingehenderer Durchsicht sind mir einzelne Mängel aufgefallen. In den nützlichen Bemerkungen zur Aussprache heifst es (S. VII), das *g* vor *i* laute wie *g* vor *e*, mit dem Zusatz 'der i-Laut ist hierbei kaum vernehmlich, z. B. *giácchera*'. Es mufste als Beispiel ein Wort wie *girándola* oder *girigógolo* gegeben werden, denn in dem (gänzlich veralteten) *giácchera*

ist das *i* wie in *giorno, giusto* u. a. doch reines Schriftzeichen, also nicht nur 'kaum', sondern als i-Laut gar nicht vernehmbar. Dasselbe mufste bei dem nach *sc* vor einem breiten Vokal stehenden *i* (*sciame, sciǫ́pero, sciupare*) bemerkt werden. Erfreulich ist der Hinweis auf das sogenannte Verdoppelungsgesetz, das jedoch nicht ganz korrekt gefafst erscheint; es wird doch nur der anlautende Konsonant gedehnt. In der langen Liste der 'überaus häufigen' Ausgänge, die ein Wort von der Aufnahme in das Buch ausgeschlossen haben, werden u. a. aufgeführt: *-ęggolo, -ęgico, -ęgrafo, -ęrridi, -ęstruo, -ęumo, -ǫccige, -ǫcomo, -ǫstrico, -ǫttrico.* Weshalb nur? Die mit diesen Ausgängen gebildeten Wörter kann man doch an den Fingern herzählen! Dagegen vermifst man weit ergiebigere Ausgänge wie z. B.: *-ęria, -ęrie, -ingere, -ogliere, -uria.* Aus praktischen Rücksichten hätte obige Liste nach Möglichkeit eingeschränkt werden müssen, um dem Benutzer doppeltes Nachschlagen thunlichst zu ersparen.

Von einem Betonungswörterbuch kann man so wenig wie von einem anderen Lexikon Vollständigkeit erwarten, aber ganz Gebräuchliches sollte doch nicht fehlen. Vergeblich sucht man in unserem z. B.: *bíbbia, bíblico, bímano, bischero, cámera, capęzzolo, crędulo, mámmola, mǫ́rbido, píccolo, quattǫ́rdici, quíndici, teǫ́sofo*; *Antiǫchia, Argǫvia, Ásia, Fiǫnia, Friuli, Lappǫnia, Morávia, Scǫzia, Sǫfocle, Svęvia.* Unangenehm berührt das Fehlen einer gröfseren Zahl der üblichsten Infinitive mit dem Ton auf der drittletzten Silbe, z. B.: *afflíggere, conǫscere, cǫrrere, difęndere, ęssere, fǫndere, giúngere, inflíggere, lęggere, mettere, nascǫndere, opprímere, pǫrgere, rǫmpere, scrívere, tęndere, úngere, vǫlgere.* Diese Lücken sind um so auffälliger, als sonst die entlegensten Ausdrücke gewissenhaft verzeichnet sind; ich will nur erwähnen: *anastǫmosi* Ineinanderwinden der Adern, *nęuma* Schlufswiederholung im Kirchengesang, *paracímeno* Vergangenheitsform der Zeitwörter, *rǫssola* Frauentäubling, *żáffera* geröstetes Kobalterz.

Einige Versehen sind richtig zu stellen. Falsche Qualität des Tonvokals zeigen: *gǫ́mito* (S. VII), *męntre* (S. VIII); *cęnere, cęrchia, dǫnnola, frǫttola, gǫcciola, mǫccolo, ǫrdine, pęlago, tǫ́rbido, vęrgine, żęffiro.* Keine Proparoxytona sind: *aire* (*prender l'*), *guagnelo, offerere, pariete, pudico! Cámice* ist männlich, *fǫ́reipe* weiblich.

Die Verdeutschung könnte mitunter treffender sein. *Cálice* ist ebensowenig Becher wie *fęmore* Schenkel, *fęria* Fest, *fortúito* unvermutet, *ovcero* oder auch, *sbrendolare* herabflattern, *scoccolare* abzupfen, *valicare* durchwaten, *żáino* Ledertasche. Dafs die eine oder andere dieser Bedeutungen sich auch in den besseren Wörterbüchern findet, ist kein hinreichender Grund, sie mit geschlossenen Augen zu übernehmen.

Berlin. Oskar Hecker.

Frédéric Mistral, Mirèio, poème provençal. Édition publiée pour les cours universitaires par Eduard Koschwitz. Avec un glossaire par Oskar Hennicke. Marburg 1900. XLIII, 436 S. gr. 8.

Die vorliegende Ausgabe von Mistrals Mirèio ist nach Angabe des Titels zunächst für Vorlesungen an Universitäten bestimmt. Es ist dabei

wohl besonders an Übungen in den Seminarien gedacht mit Studierenden, die schon durch Vorlesungen über Altfranzösisch und Altprovenzalisch in die romanischen Sprachstudien eingeführt sind. Für solche mit genügenden sprachhistorischen Kenntnissen ausgerüstete Schüler wird es sicher überaus belehrend sein, nun auch diese eigenartige Sprachgestaltung kennen zu lernen, zu sehen, wie sich hier auf Grundlage des *Rhodanien* durch den Einfluſs und die bewuſste Thätigkeit eifriger Männer eine neue Litteratursprache gebildet hat, in ähnlicher Weise wie im Mittelalter sich hauptsächlich auf Grundlage der Mundarten des Limousin die Sprache der Troubadours entwickelte. Gegenüber von Anschauungen, denen es fast als höchster Zweck des neusprachlichen Unterrichts erscheint, *maîtres de conversation française et anglaise* heranzuziehen, halten unsere Universitätslehrer ja in anerkennenswerter Weise an dem Bestreben fest, ihre Schüler zur Vertiefung ihrer sprachlichen Studien anzuregen, und dazu kann auch die Lektüre einer neuprovenzalischen Dichtung ein sehr nützliches Hilfsmittel sein, wenn auf der einen Seite genaue Erforschung des Einzelnen und der Besonderheiten dieser Sprachform geübt wird, andererseits in die Kette der romanischen Sprachen ein neues Glied eingefügt und so vermehrtes Material gewonnen wird zur Erkenntnis sprachlicher Erscheinungen auf romanischem Gebiete. Der Versuch jedoch, mit Studierenden das Werk Mistrals zu lesen, die nur die Elemente des Neuprovenzalischen sich angeeignet haben, denen aber diese grundlegenden Vorstudien fehlen, wird nur höchst mäſsige Ergebnisse für die wissenschaftliche Ausbildung derselben haben. Die sprachliche Seite muſs notwendig für den Universitätslehrer bei dieser Lektüre die Hauptsache bleiben; die litterarische Bedeutung Mistrals kann doch, bei aller Anerkennung, die gerade auch der Verfasser dieser Zeilen wiederholt über die Eigenart dieses begeisterten Sängers ausgesprochen hat, nicht so hoch veranschlagt werden, daſs man die Kenntnis der Werke dieses Dichters als gleichwertiges Glied in den Kreis der romanischen Studien des Universitätsunterrichtes einreihen dürfte. Man könnte sagen, daſs man durch eine solche Vorlesung in die neuprovenzalische Litteratur einführen wollte. Aber von einer solchen kann man doch immer noch nicht reden und wird es auch in absehbarer Zeit nicht können. Man wird ja einzelnen litterarischen Erscheinungen aus dem Kreise der Feliber poetischen Wert nicht absprechen; aber alles, was irgend welche Bedeutung hat, behandelt nur das eine, die eigentümliche Schönheit der provenzalischen Landschaft und die Sonderart, die sich die ländliche Bevölkerung dieser Gegenden noch bewahrt hat. Das, was das Wesen einer litterarischen Entwickelung bildet, die Einwirkung der religiösen, wissenschaftlichen, politischen Ideen auf die Gesamtheit des Volkes und den einzelnen, der Kampf dieser verschiedenen Geistesrichtungen, ihr Entstehen, Wachsen, Abnehmen, die künstlerische Auffassung dieses Widerstreites je nach der Individualität der Schriftsteller, kurz alles, was Leben und Bewegung in der Litteratur eines Volkes ausmacht, fehlt hier völlig, und doch nur eine derartige Litteratur wird für den Universitätsunterricht eine Bedeutung in Anspruch

nehmen dürfen. Unsere akademische Jugend hat wichtigeres zu thun, als sich mit dieser unheimlichen Fülle von *sirventes, sonnets, brindes, petits billets, épithalames, chansons, descriptions* u. s. w. zu beschäftigen, die bei jedem Feliberfeste zu Dutzenden auftauchen und dann gewissenhaft in den Almanachen, litterarischen Blättern und *recuei* der Feliber auch der Nachwelt erhalten werden. — Man könnte noch von einer Vorlesung über Mistrals Mirèio für die Einführung in die Volkskunde Gewinn erwarten, in die Kenntnis der provenzalischen Sagen, Sitten und Gebräuche. Doch in dieser Beziehung genügen wohl für die Studierenden gelegentliche Hinweise. Das Bildungselement, das in diesen Studien liegt, denen man durch die Bezeichnung 'Folklore' ein wissenschaftliches Gewand gegeben, ist doch nicht grofs genug, um ihnen im Universitätsunterricht eine besondere Stellung einzuräumen.

Wenn so der Gebrauch dieser Ausgabe bei Vorlesungen gewissen Einschränkungen unterliegen wird, die sich aus der geringeren Bedeutung der neuprovenzalischen Studien für die Heranbildung der Studierenden ergeben, so bietet sie andererseits ein vortreffliches Hilfsmittel zum selbständigen Studium der Sprache, die man jetzt allgemein nach dem Vorgange von Gaston Paris und Koschwitz von den verschiedenen heutigen Mundarten in Südfrankreich als *langue des félibres* unterscheidet. Denn gerade zu eigener Arbeit für solche Schüler, die sich mit den Grundlagen der romanischen Sprachwissenschaft vertraut gemacht haben, ist eine Beschäftigung mit dem Neuprovenzalischen sehr zu empfehlen. Als Hilfsmittel hierfür hat Koschwitz 1894 seine *Grammaire historique de la langue des félibres* veröffentlicht, über die O. Schultz im Achiv XCV, S. 326 berichtet hat. Seitdem ist erst ein gründlicheres Betreiben dieser Sprache für weitere Kreise möglich geworden, da die *Grammaire provençale* von Savinian, Avignon 1882, nur recht dürftiges Material bot. Es scheint, als ob die Grammatik von Koschwitz vor allem auf die Feliberkreise selbst einen recht heilsamen Einfluſs ausgeübt hat, die mit Ausnahme von Mistral selbst und einigen an den südfranzösischen Fakultäten und Akademien thätigen Gelehrten nur höchst mäfsige sprachhistorische Kenntnisse hatten. Man findet in ihren Veröffentlichungen, soweit sie sprachliche Erscheinungen betreffen, jetzt entschieden verständigere Berücksichtigung der Errungenschaften der neueren Sprachwissenschaft. Freilich laufen noch immer Veröffentlichungen unter, wie die erst 1899 zu Toulouse erschienene Grammatik von Émile Mâzuc: *Grammaire languedocienne, dialecte de Pézénas.* Hier wird noch das Französische als *Royale Fille de la langue d'Oc* bezeichnet; es sei aus dem Lateinischen vermittelst des Provenzalischen abgeleitet; auch seine Syntax sei derjenigen der langue d'Oc nachgebildet und ähnliches. — Zum weiteren Studium waren die Studierenden bisher auf die Originalausgaben der südfranzösischen Schriftsteller angewiesen. Teilweise bieten diese nur den Text mit einigen sachlichen Anmerkungen, und so konnte man zum Verständnis dieser Werke nur gelangen vermittelst des Tresor von Mistral, der doch nicht jedem zu Gebote steht. Teilweis sind sie, wie die Dichtungen Mistrals sämtlich,

erschienen *avec la traduction française en regard.* Diese Übersetzung ist aber dem eingehenden Studium der Sprache entschieden nicht förderlich gewesen. Man kann besonders bei Nordfranzosen, die sich für die litterarische Bewegung des Südens interessieren und über die Dichtungen der Feliber ganz gut unterrichtet sind, häufig die Beobachtung machen, dafs ihnen die grammatischen Elemente der Sprache ganz fremd geblieben, da die bequeme Übersetzung sie des genauen Erfassens des Wortlautes überhob. So hat Koschwitz entschieden richtig gehandelt, dem neuprovenzalischen Texte keine Übersetzung, sondern ein Glossar mitzugeben, so dafs nun selbständiges Eindringen in das Verständnis der Dichtung notwendig, aber auch dem Lernenden möglich gemacht ist.

Was die Anordnung der Ausgabe anbelangt, so hat Koschwitz eine Einleitung vorausgeschickt, die eine Übersicht über die Entwickelung des Félibrige, eine Biographie Mistrals, eine Würdigung seiner dichterischen Bedeutung, insbesondere seiner Mirèio enthält. Den ersten Teil hat ja Koschwitz selbst schon in seinem Vortrage: Über die provenzalischen Feliber und ihre Vorgänger in ausreichender Weise behandelt, und er hätte ja den Inhalt desselben in französischer Sprache wiedergeben können. Er hat vorgezogen p. I—XX den Artikel *Félibrige* von Paul Mariéton aus der bei Lamirault et Cie. erschienenen *Grande Encyclopédie* mit einigen Auslassungen und Zusätzen abdrucken zu lassen, und wenn er nichts Eigenes geben wollte, so konnte er sich allerdings an keinen gründlicheren Kenner der Feliberbewegung wenden als an den Verfasser der *Terre provençale,* den Kanzler des Feliberbundes und Organisator der Festspiele zu Orange. *Lyonnais d'origine, provençal de volontaire adoption, moult s'occupa de poésie et plus encore de méridionalisme,* sagt Austin de Croze von ihm, und Mistral, als dessen *lieutenant* man ihn bezeichnet, sendet ihm *lou lioun d'Arles* mit dem *mandadis: Mariéton, bèu counquistaire, Tu qu'as fa moun païs tiéu, E fas béure si cantaire Dins li fèsto de l'estiéu.* Seine Artikel über *l'évolution félibréenne,* seine litterarischen Berichte in der *Revue félibréenne* beweisen, dafs er mit Verständnis und Eifer die weitere Entwickelung der südfranzösischen Dialektlitteratur verfolgt, und jedenfalls hat er, wie auch Koschwitz p. IV A hervorhebt, als Redacteur der *Revue félibréenne* den grofsen Vorteil, dafs ihm alle die kleinen, in allen Winkeln des mittägigen Frankreichs erscheinenden Veröffentlichungen der Dialektschriftsteller zugehen und er so sich ein eigenes Urteil über ihren Wert oder Unwert bilden kann, während man sich im Auslande das einschlägige Material nur schwer beschaffen kann. — Koschwitz hat die einleitenden Bemerkungen, in denen Mariéton über die Bedeutung der Feliberbewegung im Kampfe gegen die Centralisation spricht, nicht mit abdrucken lassen. Sie sind geeignet, den Studierenden von vornherein eine richtige Auffassung der Eigentümlichkeit dieser Renaissance zu geben, der Auflehnung der Provinzen *contre ce vampire politique, la centralisation,* des Bestrebens, den einzelnen Landesteilen, im Gegensatz zu der überwiegenden Stellung von Paris, selbständige Centren des geistigen Lebens zu schaffen. Ebenso hat er die Schlufs-

bemerkungen über die Organisation gestrichen, druckt aber dafür in der Anmerkung p. XI die Statuten des Bundes ab. Die sonstigen Änderungen sind geringfügig; nur p. XVI u. XVII hat er Bemerkungen über die Beachtung, die die Feliberbewegung im Auslande gefunden, hinzugefügt. Es wäre für Koschwitz sehr leicht gewesen, die Angaben über die südfranzösische Dialektlitteratur der neuesten Zeit aus den Bibliographien und den litterarischen Besprechungen der *Revue félibréenne*, der *Revue des langues romanes*, des *Aïòli*,[1] des *Armana prouvençau* u. s. w. noch bedeutend zu vermehren; indes hat er mit Recht darauf verzichtet, da das gebotene Material zur Orientierung der Lernenden reichlich genügt und weitere Aufzählung dieser *bagatelles de la poésie*, wie sie Legré bezeichnet, keinen Wert hat.

Daran schliefst sich eine Würdigung der litterarischen Bedeutung von Mistral, wobei er, ebenfalls mit Zustimmung des Verfassers, die Studie zu Grunde gelegt hat, die Gaston Paris zuerst in der *Revue de Paris I* u. *II*, dann in seiner Sammlung *Penseurs et Poètes*, P. 1896, p. 62 ss., hat erscheinen lassen. p. XX—XXII findet man zunächst einige Reminiscenzen aus dieser Abhandlung p. 95 u. 97, sowie aus Rev. fél. XIII, p. 10 u. 84; p. XXII—XXX geben dann den gröfsten Teil der Abhandlung wörtlich wieder, aber teilweis anders geordnet; auch p. XXXIII—XXXV u. XXXVII u. XXXVIII findet man wieder wörtliche Wiedergabe von Sätzen jener Abhandlung, so dafs Koschwitz selbständig hinzugefügt hat p. XXX—XXXII Bemerkungen über die Nachahmung Homers von seiten Mistrals und p. XXXVIII—XLIII Ausführungen metrischer und ästhetischer Art.

Man wird Koschwitz zugeben, dafs einem Leser, der die Einleitung liest, ohne die Grundlage zu kennen, die verschiedene Herkunft der einzelnen Teile nicht besonders auffallend sein wird. Mariéton, G. Paris und Koschwitz haben die gleiche Auffassung und die gleiche Wertschätzung der Poesie der Feliber und insbesondere Mistrals; soweit es sich um thatsächliche Angaben handelt, ist die Individualität des Verfassers nicht von Bedeutung; die mehr individuelles Gepräge tragenden Bemerkungen von G. Paris befinden sich nebeneinander im Hauptteile; die Verbindung ist angemessen hergestellt, so dafs ein Hervortreten disparater Elemente vermieden wird.

Doch ich gestehe offen, dafs ich wenigstens die Abhandlung von G. Paris lieber in unveränderter Gestalt abgedruckt gesehen hätte. Es macht auf jeden, der sie kennt, einen zu sonderbaren Eindruck, die Gedanken der Abhandlung, die nach meinem Urteil in ihrer Art ein kleines litterarisches Kunstwerk ist, hier anders geordnet und dadurch manche Stelle ihres ganzen stilistischen Reizes beraubt zu sehen, dann auch manchmal, wenn man glaubt Bemerkungen von Koschwitz zu lesen, auf

[1] Dieses zu Avignon erscheinende Blatt, zu dessen Herausgebern Mistral selbst gehörte, hat nach einer Mitteilung in der Märznummer der R. d. l. rom. 1900, p. 184, zu erscheinen aufgehört.

einmal wieder Sätze von G. Paris zu finden. Es ist leicht möglich, dafs diese auszugsweise Wiedergabe die Studierenden zu ihrem Schaden abhält, sich diese Abhandlung anzusehen, die doch von allen, die sich mit Neuprovenzalisch beschäftigen, sorgfältig durchgegangen werden mufs. Kann man ihnen *Penseurs et Poètes* in die Hand geben, dann freilich um so besser. Sie werden dadurch angeregt werden, die anderen Abhandlungen dieser Sammlung zu lesen und so neue Züge zum Bilde dieses Führers der Romanisten in Frankreich gewinnen; denn hier erfreut dieser Gelehrte den Leser ebenso durch die verständnisvolle Auffassung anderer moderner Geistesrichtungen, wie er durch anziehende und elegante Darstellung zu fesseln weifs. Da aber das Buch nicht jedem, der sich mit Mistral beschäftigt, zugänglich ist, so war es zu empfehlen, diese vortreffliche litterarische Skizze so darzubieten, wie sie sich der Verfasser gedacht hatte, und so auch die köstliche, für die Verhältnisse in Südfrankreich so charakteristische Einleitungsscene mitzugeben, wo G. Paris erzählt, wie in Maillane an den Festtagen die feindlichen Parteien auf dem einzigen Platze feierlich auf und ab wandeln, streng gesondert, auf der einen Seite die Freidenker und Radikalen, auf der anderen die Konservativen und Katholiken, unter ihnen Mistral. Aber was wichtiger ist, man will doch die Jugend der Universitäten zum Studium der Quellen und zu selbständigem Urteil erziehen, und so ist es für sie, bei den vielumstrittenen Fragen über Berechtigung und Wert der Feliberbewegung, über die Art, wie sie die lebenden Mundarten für ihre Veröffentlichungen benutzten, über die Bedeutung der Sprache der Feliber für sprachgeschichtliche Untersuchungen, von der gröfsten Bedeutung zu wissen, was ein so bedeutender Forscher wie G. Paris darüber für eine Meinung hat, und das ist ihnen bei der Anordnung der Kochwitzschen Einleitung nicht leicht gemacht.

Es wird den meisten Ausländern ergangen sein wie dem Berichterstatter, dafs sie sich doch recht unsicher fühlten in ihrem Urteil darüber, was in dieser sprachgestaltenden Thätigkeit Mistrals Berechtigtes sei, die, indem sie die Orthographie fixierte, zugleich auf Phonetik und Morphologie einwirkte, altertümliche Worte und Wendungen wieder aufleben liefs, den Wortschatz seiner Litteratursprache aus allen Dialekten Südfrankreichs bereicherte. Wenn nun ein Gelehrter wie G. Paris, der für die Beantwortung dieser Fragen zu seinen umfassenden sprachwissenschaftlichen Kenntnissen das Sprachgefühl des geborenen Romanen mitbringt, der Thätigkeit Mistrals solche Anerkennung zu teil werden läfst wie p. 102—119 seiner Abhandlung, so werden doch wohl nun die abfälligen Urteile über diese 'künstlich gestaltete Sprache' auf ihr richtiges Mafs zurückgeführt werden.

Für die Feststellung des Textes hat sich Koschwitz der Beihilfe Mistrals selbst erfreuen können; es ist vor allem auf gleichmäfsige Schreibung geachtet worden und, den jetzigen Grundsätzen Mistrals entsprechend, bei vielen Worten eine gelehrte, auf etymologischen Erwägungen beruhende Wortform eingeführt. Mistral, und ihm folgend die Feliber, die sich des

Rhodanien bedienen, sind ja zu der heutigen Orthographie erst allmählich gelangt. Die erste gemeinschaftliche Veröffentlichung von Bedeutung, *Li Prouvençalo*, folgt noch mehr phonetischen Grundsätzen und bietet gerade so, indem sie sich bemühte, die Worte der Volksaussprache gemäfs wiederzugeben, für sprachliche Studien interessantes Material. In den verschiedenen Ausgaben der Mirèio kann man verfolgen, wie Mistral immer genauer seine orthographischen Grundsätze durchführt. So schreibt, um einige Beispiele von stummen Endkonsonanten anzuführen, die I. Ausgabe von 1859 überall *tan*; jetzt setzt Mistral durchaus *tant*, obgleich das *t* selbst bei der Bindung nicht lautet; A. 59 noch manchmal im Reime *tèm*, cf. II 4 *tout-d'un-tèm*, II 50 *trop de tèm*; K. überall *tèms*; A. 59 *biai*, wenn zu *-ai* gereimt wie II 4; sonst z. B. I 19 u. (vor Vokal) II 21 *biais*; K. überall *biais*; A. 59 *li Bau, lou ro de Bau-maniero* etc.; K. *Baus*; das *s* ist auch hier stumm, wie Hennicke im Glossar nach Mistral richtig angiebt, ebenso wie in *baus* = *escarpement, précipice*. Koschwitz erwähnt dies § 22 p. 45 der Gramm. hist. unter den Ausnahmen nicht, wo auch *claus, descaus, sièis, pèis* u. ä. hinzuzufügen und Z. 1 *plais* zu streichen wäre, dessen *s* wenigstens in Redensarten wie *quand vous plais* u. ä. nie lautet. Hierher gehört auch A. 59 *lontèms*, K. *long-tèms*; A. 59 *fouligau*, K. *fouligaud*. Andererseits ist jetzt die Schreibung der Interjektion *dau* durchgeführt, während die älteren Ausgaben *d'aut* hatten. Dagegen *d'aut* = *de haut, en haut* z. B. V 1 u. VII 22. — Der von K. erstrebten Gleichmäfsigkeit der Schreibung entsprechend wäre auch VIII 24 *calanc* im Reime zu *plan* zu schreiben. — Der Komparativ zum Adverb *bèn* ist im Rhodanien *miés* (im Tresor noch *mies*), die einzige Form, die Koschwitz § 120 anführt und die in der neuen Ausgabe an Stelle von *miéu* getreten. *miéu* ist ein Gallicismus, ist aber in Redensarten, die dem Französischen entlehnt sind, durchaus volkstümlich. Daher schrieb auch A. 59, der Aussprache entsprechend, z. B. II 33 *lou miéu sarié*. Jetzt schreibt Mistral hier *miéus* und will das *s* auch gesprochen haben. So auch im Tresor *vau miéus, ama miéus, tant miéus* (gegenüber dem volkstümlichen *tan mies*). Dem Rhodanien wirklich zugehörig ist daneben *meiou*; so in der Redensart *rai pas meiou*. — In der 3 sing. pr. von *èstre* scheint Mistral, der im Tresor I p. 968 s. v. *es* die Form *es* oder *eis* als üblich vor Vokalen, *ei* vor Konsonanten bezeichnet, den Gebrauch von *èi* nur noch vor Sibilanten zulassen zu wollen; wenigstens finde ich in der neuesten Ausgabe aus dem I. u. II. Gesange nur noch II 11 *èi saureto*; sonst ist *es lou rai, es just, es morto, s'es roustido* geschrieben, wo A. 59 überall *èi* hatte. Auch VII 52 ist *èi* im Reim zu *rièi* beibehalten. Vgl. darüber Savinian, Gramm. prov. p. 46, der *es devant les consonnes fortes comme c p r t* anwenden will, sonst *èi*, und Koschwitz, Gramm. fél. § 90 u. 45, der doch danach die Anwendung von *èi* in weiterer Ausdehnung zulassen will, als er es in seiner Ausgabe, jedenfalls auf Mistrals Anregung, gethan hat. — Aus der Formenlehre führe ich noch an, dafs Mistral alle Formen von *douna* im Stamm mit *ou* geschrieben haben will, während A 59 noch z. B. II 11 *doner*, II 32 *dono-te* bietet;

das part. pass. von *couire* schreibt er jetzt *cue* (fem. *cuecho*), A. 59 *quiue*. Hierher gehört die Streichung des Accents bei der Subjunktivform *beguen*, wo A. 59 *beguèn* hatte; ferner die Schreibung der I. s. cond. in A. 59 *perdréu, rendréu*, der Volksaussprache gemäfs, die, wenn dem *r* noch mehrfache Konsonanz vorhergeht, den Diphthong an Stelle des Triphthongs hören läfst; K. gleichmäfsig *perdriéu* etc. — Für *ce* ist überall *ço* eingesetzt; so II 55, wo A. 59 *en ce que dise*. cf. auch A. 59 *enjusqu' à la primo* I 65, *enjusqu'à l'anco* II 18, wo K. *enjusquo à* ... — Die volkstümliche Frageform mit *-ti* erscheint Mistral für den höheren Ausdruck nicht mehr überall passend. So hat er *fuguèssi-ti* II 22 und *vous aurié-ti* II 26 geändert in *quand fuguèsse* ... und *vous a belèu* ... Doch hat er diese Frageform auch in der neuen Ausgabe z. B. XII 25 u. 52 beibehalten, wohl um den naiven Charakter dieser Worte mehr hervortreten zu lassen; so auch IV 18 *pourriés-ti* im Reim zu *sourti*. Auch II 54 hat er *me fagués pa' neréire de causo* durch ... *pas crèire* ... aus gleichen Gründen ersetzt. — Die Steigerungspartikel schreibt die Ausgabe von K., gegenüber dem Schwanken noch im Tresor, durchaus *pu*, vor Vokalen *pus* (so II 30 *pus auto*), während für das Adverb der Quantität und der Negation die Schreibung *plus* beibehalten ist. Hat demnach in dem Liede von Sufrèn Str. XIII Mistral absichtlich stehen gelassen *E si viéi marin jamai l'an pu rist*, um den volkstümlichen Ton dieses Liedes anzudeuten? Gleich darauf I 63 hat K. wieder *jamai-plus*. Vielleicht soll auch XII 34 u. 59 die Beibehaltung der Schreibung *plu* bei K. volkstümlicheren Ton der Rede bezeichnen. Die Ausgabe von Hachette P. 1884 hat auch bei Komparativ fast ausschliefslich die Schreibung *plus*; doch hat Mistral wohl den Text dieser Ausgabe nicht selbst revidiert. — Ich erwähne noch, neben Änderungen der Interpunktion, die Beseitigung der grofsen Anfangsbuchstaben bei Appellativen, so in *dimenche, fouletoun* (= *follet*), *larg e gregàli* (= *vent largue et vent gree*); die Verwendung des Trema an Stelle von *h* zur Bezeichnung des früheren mouillierten Lautes in *agüio, agüioun, agüiado* u. ä. (A. 59 *aguhio* etc.), während bei früherem *ilh* die Schreibung mit *h* beibehalten ist (*abiho, auriho, couquiho* etc.; cf. Gramm. fél. § 17 1); die strenge Durchführung der Accentuierung: A. 59 *fio, ie, gabio, en-lio, Jeuse* u. a.; K. *fio, ié, gàbio, en-liò, Jèsu*, wo überhaupt die gelehrte Namensform für die volkstümliche eingetreten ist; ebenso tragen *pèr* u. *èstre* jetzt überall den Accent, der früher, wohl nur aus Unachtsamkeit, öfter weggeblieben war. — Die Regelung des Gebrauchs des *trait d'union* bei Zusammensetzungen und adverbiellen Ausdrücken erscheint Mistral besonders wichtig; doch ist Gleichmäfsigkeit noch nicht erzielt. Wo A. 59 schrieb *galabontèms, toutaro, entremescle, lontèms, subretout, Bèucaire, entre mitan, au mai* etc., schreibt K. *galo-bon-tèms, tout-aro, entre-mescle, long-tèms, subre-tout, Bèu-Caire, entre-mitan, au-mai*, während Koschwitz Gramm. *tout aro* u. *au mai* schreibt. Hierher gehört auch der adverbielle Ausdruck *velou*, wofür Mistral jetzt *rès-lou* vorzieht. Auch schreibt er jetzt *rès-la* für *rela*, doch *re-lèi* für *relèi*, und so auch VIII 65 wohl mit absichtlicher Modifizierung *re-lou*. Andererseits hat K. *dequé* (doch II 30 *de que*), während A. 59 *de-que*

schrieb; *pas-pu-lèu* u. *per-de-que* erscheinen jetzt als *pas-pulèu* u. *per-dequé*. *pau à pau* schrieb A. 59 mit doppeltem trait d'union, K. schreibt es, wie auch der Tresor und Gramm. § 121, ohne dieselben; doch ist II 58 *pau-à-pau* stehen geblieben. — Auch bei der Verbindung eines Pronom mit dem Verbe ist genauer der grammatische Zusammenhang beachtet. Während A. 59 ohne Unterschied schrieb: *renès-nous saura, vène-lèi querre* und *leissas-lèi s'emplana*, läfst die vorliegende Ausgabe nur im letzten Falle das trait d'union zu, wie natürlich bei *rendès-me la risto* I 41 u. ä.

Die angeführten Beispiele lassen ja die Richtung, in der sich die Fixierung der sprachlichen und orthographischen Wortformen durch Mistral bewegt, klar erkennen. Verwendung volkstümlicher Wortformen wird man billigen; andererseits glaubt Mistral seiner Sprache mehr den Charakter einer Litteratursprache zu geben, indem er, nach dem Vorbilde des Französischen, orthographische Zeichen reichlicher verwendet und Buchstaben wieder aufleben läfst, die in der Volkssprache völlig geschwunden sind. Denn selbst bei der Bindung lassen sich in der Aussprache des Volkes sehr selten, und nur in einigen formelhaften Redensarten, sonst verstummte Endkonsonanten noch nachweisen. Natürlich konnte Koschwitz, bei der Bedeutung Mistrals als Sprachgestalter, nicht anders als die Schreibung anwenden, die der Dichter jetzt für die richtige hält. Im übrigen ist jedenfalls zu wünschen, dafs Mistral, und mit ihm die Feliber, diesen unnützen sprachlichen Kleinkram möglichst einschränken. Eine auf phonetischen Grundsätzen beruhende Feststellung der Wortschreibung, wobei auf alle orthographischen Künsteleien zu verzichten wäre, wird Mistrals Zwecken nicht minder förderlich, der Sprachwissenschaft aber bei weitem nutzbringender sein. Vielleicht wirkt in dieser Beziehung die neue Tendenz in der französischen Orthographie vorteilhaft ein, die sich doch ihrerseits auf langen Schriftgebrauch berufen kann.

Die Anmerkungen sind ausschliefslich sachlicher Art, geographische, historische, naturwissenschaftliche Bemerkungen; natürlich sind vor allem, was ja der Inhalt der Dichtung notwendig macht, alle Gebiete des Folklore herangezogen. Auch hier bilden Mistrals eigene Erläuterungen sowie Citate aus dem Tresor die Grundlage; doch hat Koschwitz das Material aus der schon so umfangreichen Litteratur dieses Wissenszweiges sehr vermehrt. Ob es für die Studierenden nicht doch vorteilhaft gewesen wäre, bei schwierigeren Stellen in den Anmerkungen daneben mehr grammatische Erläuterungen zu bieten, lasse ich dahin gestellt. Koschwitz setzt natürlich voraus, dafs alle Leser dieser Ausgabe im Besitz seiner Grammaire fél. sind. Aber auch dort finden sich nur wenig Bemerkungen syntaktischer Art, weil nach seiner Meinung p. II *la syntaxe des félibres ne diffère pas beaucoup de celle du français littéraire*. Dies mag wohl im allgemeinen zuzugeben sein; im einzelnen aber sind auch im Texte der Mirèio eine ganze Anzahl von Stellen, deren grammatisch richtige Auffassung dem Studierenden nur aus dem Französisch heraus nicht möglich sein wird. Da die Besprechung schon zu ausführlich geworden, verweise

ich hier nur auf die kleine Schrift von Eugen Herzog, Materialien zu einer neuprovenzalischen Syntax, und die Besprechung derselben von L. Vignon in der *Revue de philologie française* XIV 3, p. 234.

Das Glossar ist von Oskar Hennicke sorgfältig entworfen. Als noch aufzunehmen notiere ich *despièi* = *depuis*, *bato* s. f. = *sabot* VIII 50. Er hat auch, soweit es mit einiger Sicherheit geschehen konnte, die Etymologie hinzugefügt. Bei Substantiven und Adjektiven hat er in der für Glossare bequemen und üblichen Weise den Accusativ des vorauszusetzenden Grundwortes angeführt. Da das Buch für Lernende bestimmt ist, hätte vielleicht in den Bemerkungen p. 257 hinzugefügt werden können, dafs es sich dabei um den casus obliquus an sich, in seiner von der Betonung des Nominativ abweichenden Betonung, handelt und dafs die spezifische Endung des Accusativ für die Wortbildung nur ausnahmsweise von Bedeutung ist. — II 43 lautet der Text bei Koschwitz *deja, mé lou front clin*, während A. 59 hatte *deja, 'mé* ... Ist der Apostroph nur durch ein Versehen ausgefallen, oder will Mistral jetzt, wozu ihn der Sprachgebrauch des Volkes berechtigt, in gewissen Fällen *mé* für *emé* einsetzen? Dann wäre es im Glossar zu erwähnen und auch an anderen Stellen einzusetzen. — *miéus* ist nach dem oben Gesagten nicht ohne weiteres als gleichwertige Komparativform neben *miés* zu setzen. — Die Notizen über die Aussprache sind nach Angabe des Verfassers von Mistral durchgesehen, und so war es mir von grofsem Interesse, bei der wichtigen Frage der stummen Endkonsonanten, zu sehen, dafs bei den Adjektiven *primet, sauret, soulet, verdoulet, viroulet, viôulet* das *t* als lautend bezeichnet war. Ich konnte mir denken, dafs Mistral auch bei dem Masc. der Adj. auf *-et* das *t* wieder aufleben lassen wollte, das nach Bringuier in einigen Mundarten des Südens deutlich zu hören sein soll. Unwahrscheinlich ist dies schon bei dem Subst. *roudet, roudelet, ventoulet, vertoulet, verbounisset*, zumal nach Bertuchs Angabe für *ventoulet* und *vertoulet* Mistral noch 1893 Verstummen des *t* verlangte. Oder liegt, da andererseits bei den Adj. *bessounet, enfantounet, pauret, penjoulet, pichounet, negret, nouvelet* u. a., den Subst. *aubret, aucelounet, coulet, coublet, poutounet* u. a. das *t* als stumm bezeichnet wird, ungenaue Revidierung vor? Wenigstens vermag ich kein Princip in diesen Verschiedenheiten zu erkennen; ebensowenig bei *sourènt, susarènt*, deren *t* als lautend bezeichnet wird, gegenüber von *ardènt, tenènt, sourgènt*; bei *menut* u. *mignot*, im Gegensatze zu *pichot, poulit* etc.; bei *plantat* gegenüber von *nougat* u. a. Auch bei dem subst. *elot* und dem n. p. *Vincenet* ist der Endkonsonant als lautend bezeichnet. Koschwitz (§ 22, 1 und für Adj. § 37, 2 u. § 40 Gramm. fél.) hat nichts von diesen Unterscheidungen.

Berlin. Bernhard Schneider.

Verzeichnis

der vom 15. Februar bis zum 5. Mai 1901 bei der Redaktion eingelaufenen Druckschriften.

The American journal of philology. XXI, 4.

Goldstaub, Max, Der Physiologus und seine Weiterbildung besonders in der lateinischen und in der byzantinischen Litteratur (Philologus, Supplementband VIII, drittes Heft, S. 339—404).

Zeitschrift für österreichische Volkskunde. VI, 5—6 u. Supplementheft 1 [B. Mayerhofer, Rekrutenlieder vom niederösterreichischen Flachland. — M. Bayerl, Jugendspiele. — E. Lilek, Familien- und Volksleben in Bosnien und der Herzegowina. — R. Kaindl, Beiträge zur Volkskunde des Ostkarpathengebietes. — Heanzische Kinderreime gesammelt von J. R. Bünker. — Kinderreime und Kindersprüche aus der Iglauer Sprachinsel, gesammelt von C. P. Piger].

Varnhagen, H., Zur Geschichte der Legende der Katharina von Alexandrien. Sonderabdruck aus der Festschrift der Universität Erlangen zur Feier des 80. Geburtstages des Prinzregenten Luitpold von Bayern. Erlangen, Deichert, 1901. 14 S. 4. M. 0,60 [I. Über ein unbekanntes lateinisches Gedicht. II. Zu den me. Bearbeitungen. III. Über Dramatisierungen der Legende auf deutschem Sprachgebiete].

Keidel, G. C., Romance and other studies. Nr. II: a manual of Aesopic fable literature. A first book of reference for the period ending a. d. 1500. 1. fascicule (with 3 facsimiles). Baltimore, The Friedenwald Company, 1896. XXVI, 76 S.

Osterfeiern, herausgegeben nach einer Zwickauer Handschrift aus dem Anfange des 16. Jahrhunderts von P. Stötzner. Zwickau, Zückler, 1901. (1 lat., 2 vorwiegend deutsche Osterspiele und ein deutscher Planctus Mariae Salomeae. Originalfassungen, vielleicht zur Aufführung in Joachimsthal bestimmt.)

Litteraturblatt für germanische und romanische Philologie. XXII, 3—4, März—April.

Modern language notes. XVI, 1, Januar 1901 [H. K. Schilling, Das Wort sie sollen lassen stahn. — B. L. Bowen, Inaccuracies in Eugénie Grandet. — F. A. Wood, Some derived meanings. — F. Klaeber, A few Beowulf notes. — Reviews etc.]. 2, February [N. Flaten, The personal pronomen in the Poema del Cid. — P. Allen, A Volkslied as source of two of Wilhelm Müller's Songs. — F. J. Davidson, The origin of the French alexandrine. — C. M. Lewis, Notes on transverse allitteration. — J. A. Walz, The folklore elements in Hauptmann's 'Versunkene Glocke']. 3, March [J. A. Walz, The folklore elements in Hauptmann's 'Versunkene Glocke'. — E. W. Scripture, Speech curves. I. — A. Schinz, The reform of French orthography. — W. L. Phelps, 'Learn' and 'teach'].

Die neueren Sprachen ... herausgegeben von W. Vietor. VIII, 10 [R. Lenz, Über Ursprung und Entwicklung der Sprache III. J. Ackerknecht, Zur Aussprache des Schriftdeutschen III. Berichte. Besprechungen. Vermischtes].

Schweizerisches Archiv für Volkskunde ... herausgeg. von Ed. Hoffmann-Krayer. V, 1 [M. E. Marriage und John Meier, Volkslieder aus dem Kanton Bern. M. L. Courthion, Coutumes de la vallée de Bagnes. Miscellen, Bücheranzeigen, Bibliographie].

The journal of Germanic philology. III (1900), 2 [O. F. Emerson, Transverse allitteration in Teutonic poetry. — F. J. Carpenter, Notes on the anonymous 'Richard II'. — H. Z. Kip, Zur Geschichte der Steigerungsadverbien in der deutschen geistl. Dichtung des 11. und 12. Jahrhunderts. — W. Kurrelmeyer, The genealogy of the pre-Lutheran bibles. — Reviews].

Americana Germanica, ed. by M. D. Learned. New York, Macmillan. III, 3—4 [F. G. Schmidt, Syntax der Rieser Mundart. — Ch. B. Wilson, The grammatical gender of English words in German. — D. B. Shumway, Egestorff's translation of Klopstock's 'Messias', compared with other early translations. — F. A. Wood, Germanic etymologies. — W. Kurrelmeyer, J. Walther's 'Fourth group of Bible translations'. — C. W. Prettyman, Goethe's 'Vorklage'. — J. T. Hatfield and E. Hochbaum, The influence of the American revolution upon German literature. — C. W. Eastman, W. Hauff's 'Liechtenstein'. — Reviews and miscellanies].

Zehme, A., Germanische Götter- und Heldensage, unter Anknüpfung an die Lektüre für höhere Lehranstalten, namentlich für den deutschen Unterricht, sowie zur Selbstbelehrung nach den Quellen dargestellt. Leipzig, Freytag, 1901. XI, 258 S. Geb. M. 2.

Waag, A., Bedeutungsentwicklung unseres Wortschatzes. Auf Grund von H. Pauls 'Deutschem Wörterbuch' in den Haupterscheinungen dargestellt. Lahr i. B., Schauenburg, 1901. XVI, 200 S.

Wunderlich, H., Der deutsche Satzbau. 2. vollständig umgearbeitete Auflage. 1. Band. Stuttgart, Cotta, 1901. XLII, 418 S.

Hatfield, J. T., und Hochbaum, E., The influence of the American revolution upon German literature. Reprint from Americana Germanica III, nos. 3 and 4. New York, Macmillan, 1901. 48 S.

Immermann, H., Der Oberhof. Mit Proben aus dem Roman 'Münchhausen' für den Schulgebrauch herausgeg. von H. Muchan. Mit 5 Abbildungen (Freytags Schulausgaben). Leipzig, Freytag, 1901. 256 S. Geb. M. 1,20.

Pitt Press Series:

Die Journalisten. Lustspiel in vier Akten von Gustav Freytag. Edited with introduction, notes and index by H. W. Eve, M. A. Cambridge, University Press, 1900. XIX, 183 S. Sh. 2, 6 d.

Englische Studien. XXIX, 1 [Dorothy Kempe, A M. E. tale of Troy. — F. Bobertag, Popes Verhältnis zu der Aufklärung des 18. Jahrhunderts. — Besprechungen. Miscellen].

Beiblatt zur Anglia. XII, 1—3, Jan.—März 1901.

Muret-Sanders, Encyklopädisches Wörterbuch der englischen und deutschen Sprache. Teil II, Lfrg. 21: Stimmen — tröpfeln. Berlin, Langenscheidt, 1901. S. 1921—2016. M. 1,50.

Beowulf and the fight at Finnsburg, a translation into modern English prose with an introduction and notes by John R. Clark-Hall. With 12 illustrations. London, Sonnenschein, 1901. XLV, 203 S.

Hittle, Erla, Zur Geschichte der altengl. Präpositionen 'mid' und 'wid' mit Berücksichtigung ihrer beiderseitigen Beziehungen (Anglistische Forschungen herausgeg. von J. Hoops, 2). Heidelberg, Winter, 1901. VIII, 184 S.

Seamer, M., Shakespeare's stories, für Schulen bearbeitet und mit Anmerkungen versehen von H. Saure. 4. Aufl. Berlin, Herbig, 1901. VIII, 154 S. M. 1,60.

Fuller, Harold de W., The sources of Titus Andronicus. With a note on 'Titus and Vespacia' and 'Titus and Ondronicus' in Henslowe's diary by G. P. Baker. (Reprint from the Publ. of the Mod. Lang. Assoc. XVI no. 1. Aus dem holländischen und deutschen Tit. Andr. wird ein von Shakespeare benütztes englisches Stück konstruiert und hierauf die Eigenarbeit Shakespeares herausgeschält. Die Henslowescheu Eintragungen sollen auf das vor-Shakespearische Stück gehen. Die Verfasser haben viel Scharfsinn bewiesen; die Frage ist nur, was man unter Shakespeares 'revision' versteht. Wo wir es deutlich studieren können, ist es ein gründliches Umgiefsen, auch in seiner Erstlingszeit.)

Shakespeares Julius Cäsar. Nach der Schlegelschen Übersetzung herausgeg. und mit Einleitung u. Anmerkungen versehen von H. Schmitt (Schöninghs Ausgaben ausländischer Klassiker mit Erläuterungen. I). Paderborn, Schöningh, 1901. VI, 206 S. M. 1,20. (Biogr. Einl. S. 1—19. Quellen des J. Cäsar S. 20—75. Entstehung und Grundrifs des Dramas S. 76—78. Der Text ist kommentiert. Anhang: I. Bau, II. Grundgedanke und Charaktere des Dramas. Das Ganze ist liebevoll gearbeitet.)

Shakspere's Macbeth. Tragödie in fünf Akten übersetzt von F. Th. Vischer. Mit Einleitung u. Anmerkungen herausgeg. von H. Conrad. Stuttgart, Cotta, 1901. 208 S.

Thorndike, The influence of Beaumont and Fletcher on Shakspere. Worcester, O. Wood, 1901. VII, 176 S. (Eine sorgsame Arbeit. Der allgemeine Einflufs von Beaumont und Fletcher, und der specielle von ihrem Drama 'Philaster', wird besonders an Shakespeares 'Cymbeline' erwiesen. 'Pericles' ist nicht so sehr eine Romanze, but rather a return to the old chronological, narrative dramatization of stories of wonderful adventures. Immerhin hätte ein Ausblick auf die vorausgehenden romantischen Komödien die Anfänge der Romanzen noch klarer legen können.)

Wege zur Kunst. III. Vorlesungen über Kunst. Eine Gedankenlese aus den Werken des John Ruskin. Aus dem Englischen übersetzt und zusammengestellt von Jakob Feis. Aus seinem Nachlafs herausgeg. von S. Sänger. Strafsburg, Heitz, 1901. 87 S. Geb. M. 2.

Collection of British authors. Tauchnitz edition. à M. 1,60.

vol. 3478—9: R. L. Stevenson, In the South seas.
„ 3480: Mrs. Alexander, A missing hero.
„ 3481: R. Whiteing, The life of Paris.
„ 3482—3: J. M. Barrie, Tommy and Grizel.
„ 3484: E. W. Hornung, Peccavi.
„ 3485—6: E. Phillpots, Songs of the morning.
„ 3487: Ouida, Street dust and other stories.
„ 3488—9: S. Whitman, Life of the Emperor Frederick.
„ 3490: Frances Mary Peard, Number one and number two.
„ 3491: Gertrude Atherton, The doomswoman.
„ 3492: T. Hopkins, The man in the iron mask.

Oliphant, Mrs., Agnes Hopetown, Schools and holydays, the experiencies of a little girl. Für den Schulgebrauch bearbeitet von Elisabeth Taubenspeck (Französische und englische Schulbibliothek herausgeg. von Dickmann, Reihe C, Band XXXIII, Englisch, Stufe II). Leipzig, Renger, 1900. 88 S.

Jerome, J. K., Three men on the bummel. Zum Schulgebrauch

ausgewählt und mit Anmerkungen und einem Wörterbuch versehen von F. Kriete. Halle, Gesenius, 1901. VIII, 70 u. 45 S.

Hausknecht, E., The English student. Lehrbuch zur Einführung in die englische Sprache und Landeskunde. 5. vermehrte, bis zur Thronbesteigung Eduards VII. fortgeführte Auflage. Berlin, Wiegandt, 1901. 366 u. 144 S. Geb. M. 3,50.

Görlich, E., Englisches Übungsbuch. 2. Auflage. Paderborn, Schöningh, 1901. 202 S.

Barton, John, A new commercial letter writer in English, German, Dutch, Spanish and French. Five parts. Hamburg, Klofs, 1901. 2. verb. Aufl. 112 S.

Færoroske folkesagn og æventyr udgivne for samfund til udgivelse af gammel nordisk litteratur ved J. Jakobsen. 3. hæfte. Kobenhavn, Møller, 1900. S. 321—480.

Grundrifs der romanischen Philologie ... herausgegeben von G. Gröber. II. Band. 3. Abteilung. 4. Lieferung. Strafsburg, Trübner, 1901. S. 385—603. 8.

Romania ... p. p. P. Meyer et G. Paris. 1901 Janvier. 117 [F. Lot, Nouvelles études sur la provenance du cycle arthurien. A. Piaget, *La belle dame sans merci* et ses imitations. A. Morel-Fatio, Le débat entre Anton de Moros et Gonzalo Davila. S. de Grave, Les mots français dialectaux en néerlandais. — Mélanges: Ov. Densusianu, *primus* et **antaneus* en roumain. A. Dauzat, *amaiza; urgere* en roman. R. J. Cuervo, *canoa; sarána*. F. Lot, Le cri de la bête dans le *Daniel* du Stricker. — Comptes rendus: Schlessinger, Die altfranzösischen Wörter in 'Machsor Vitry' (L. Brandin). *Orson de Beauvais* p. p. Gaston Paris (H. Suchier). Adan de le Hale, *Canchons und Partures* herausgeg. v. R. Berger (J. Jeanroy, G. P.). Potanine, Les motifs orientaux dans l'épopée occidentale (A. Anitchkof). — Périodiques. Chronique].

Revue des langues romanes. XLIII, 5, 6 [Stengel, Le chansonnier de Bernart Amoros (suite). A. Vidal, Vieilles prières albigeoises. Trentième anniversaire de la fondation de la Société des langues romanes (mit Auszügen aus den bei dem Anlafs gehaltenen Vorträgen]. 7, 8 [Gedichte und Erzählungen in südlichen Mundarten. L. Lamouche, Notes sur la classification des dialectes de la langue d'oc. W. Suchier, *La renjance Nostre Seigneur*, poème en vieux français. Bibliographie. Chronique]. 9, 10 [H. Teulié, Note sur la déformation des proverbes. J. Vianey, Le modèle de Ronsard daus l'ode pindarique. L.-G. Pélissier, La jeunesse d'un félibre arlésien; Amédée Pichot à Paris. E. Rigal, *Le Glaire* de V. Hugo et sa source. Bibliographie]. 11, 12 [Castets, *I dodici canti* (suite)].

Studj di filologia romanza pubbl. da E. Monaci e C. De Lollis. Fasc. 23 (vol. VIII, fasc. 3°) [G. Bertoni, Rime provenzali inedite (aus dem Liederbuch Campori *y*). G. Petraglione, Il 'romance de Lope de Moros'. F. Guerri, Intorno a un verso di Lanfranco Cigala. D. Tamilia, Postille al vocabolario latino-romanzo del Körting dalla provincia di Campobasso. P. Marchot, Lat. vulg. (de la Gaule du Nord), *Vausio, *Estausio et *Dausio, Bullettino bibliografico].

Körting, Gustav, Lateinisch-romanisches Wörterbuch. Zweite, vermehrte und verbesserte Ausgabe. Paderborn, Schöningh, 1901. VI, 1252 Sp. 4. M. 22, geb. M. 25.

Bos, le Dr. A., Les doubles infinitifs en roman: ardoir, ardre; manoir, maindre, etc. etc. Paris, Welter, 1901. 59 S. 8.

Zeitschrift für französische Sprache und Litteratur ... herausgeg. v. Dr. D. Behrens, Professor an der Universität zu Gießen. XXIII, 1 u. 3. Der Abhandlungen erstes und zweites Heft [L. Koehler, Die Einheiten des Ortes und der Zeit in den Trauerspielen Voltaires. C. Sachs, Goethes Beschäftigung mit franz. Sprache und Litteratur. A. L. Stiefel, Jean Rotrous 'Cosroès' und seine Quellen].

La France, revue mensuelle, rédacteur: Dr. H. P. Junker, éditeur: B. G. Teubner, Leipzig, 1900. [Jedes Heft 48 S.; Preis halbjährlich M. 3. Die zahlreichen, kurzen Aufsätze des ersten Heftes, die vermutlich alle französischen Zeitungen und kleinen Zeitschriften entnommen sind, unterhalten und belehren den Leser angenehm über heutiges Leben Frankreichs und mögen vielen einen willkommenen Lesestoff bieten. Eine knappe 'Bibliographie' am Schlusse verzeichnet neueste Veröffentlichungen des französischen Buchhandels, welche weitere Kreise interessieren können, und giebt in je zwei oder drei Zeilen Andeutungen über das, was in dem einzelnen Buche zu finden sei. Papier und Druck sind sehr schön; von dem Französisch des beigegebenen Prospektes ist gleiches nicht zu rühmen.]

Mussafia, Adolf, Zur Kritik und Interpretation romanischer Texte. Fünfter Beitrag. Sitzungsberichte der Kais. Akademie der Wissenschaften in Wien. Philosophisch-historische Klasse. Band CXLIII. XI. Wien, Gerolds Sohn, 1901. 27 S. 8 (Über Foersters Ausg. des RCharr.)

Veterator (Maistre Patelin) und Advocatus, zwei Pariser Studentenkomödien aus den Jahren 1512 und 1532. Herausgeg. von Johannes Bolte. (Lateinische Litteraturdenkmäler des 15. u. 16. Jahrhunderts. Herausgeg. von Max Herrmann. 15.) Berlin, Weidmann, 1901. XXXII, 122 S. 8.

Einige Gedichte Friedrichs des Grofsen in ursprünglicher Fassung nach den Manuskripten der Königlichen Archive in Berlin zum erstenmal herausgegeben von Prof. Dr. Wilhelm Mangold. Wissenschaftliche Beilage zum Jahresbericht des Askanischen Gymnasiums zu Berlin. Ostern 1901. Programm Nr. 50. Berlin, Gaertner, 1901. 31 S. 4.

Alfred de Musset. I. Teil. Dichtungen, deutsch von Martin Hahn. Goslar, Lattmann [o. J.]. XXVII, 360 S. 8.

Gobineau, Graf, Nachgelassene Schriften herausgegeben von Ludwig Schemann, Dichterische Werke: I. Alexandre le Macédonien. Tragédie en cinq actes. Strafsburg, Trübner, 1901. XVIII, 101 S. 8. M. 2.

Alexandre, Roger, Les mots qui restent, supplément à la troisième édition du 'Musée de la conversation', répertoire de citations françaises, expressions et formules proverbiales avec une indication précise des sources. Paris, Bouillon, 1901. XIV, 220 S. 8. Fr. 4.

Schulbibliothek ... herausgeg. v. L. Bahlsen und J. Hengesbach. Berlin, Gaertner, 1901.

41. Lettres sur l'histoire de France par Augustin Thierry. Auswahl. Zum Schulgebrauch herausgegeben und mit Anmerkungen versehen von Karl Beckmann, Oberlehrer am Kgl. Gymn. Carolinum zu Osnabrück. XVI, 112 S. Geb. M. 1,20.
42. La guerre 1870—71. Mit Anmerkungen für den Schulgebrauch herausgeg. von Dr. J. Hengesbach, Oberlehrer. Mit 4 Kärtchen. VI, 147 S. Geb.
43. Histoire de France depuis l'avènement des Capétiens jusqu'à la fin des Valois (987—1589). Für den Schulgebrauch bearbeitet und mit Anmerkungen herausgeg. von Dr. Heinrich Gade. Ein Wörterbuch ist gesondert erschienen. VIII, 111 S. Geb.

Freytags Sammlung französischer und englischer Schriftsteller. I. Teil: Einleitung und Text. II. Teil: Anmerkungen.

Eugène Muller. La jeunesse des hommes célèbres. Im Auszuge für den Schulgebrauch herausgegeben von Dr. A. Mühlan, Oberlehrer. V, 106 S. Geb. M. 1. Wörterbuch 38 S., steif broschiert M. 0,40.

Französische und englische Schulbibliothek herausgeg. v. Otto E. A. Dickmann. Leipzig, Renger, 1901. 8.

Erzählungen aus dem französischen Schulleben. Für Mädchenschulen bearbeitet von Prof. Dr. F. J. Wershoven. 143 S.

Glossaire des patois de la Suisse romande. Deuxième rapport annuel de la Rédaction 1900. Neuchâtel, Attinger, 1901. 14 S. 8 und eine Probekarte aus dem 'Atlas phonétique de la Suisse romande', die über die Schicksale von *ca* und *ga* in *campu, galbinu, racca, larga* Auskunft giebt (s. Archiv CIV, 477).

Born, Max, Dr. phil., George Sands Sprache in dem Romane *Les maîtres sonneurs*. Berlin, Ebering, 1901. 98 S. 8. M. 3. (Berliner Beiträge zur germ. u. rom. Philol. XXI. Rom. Abteilung Nr. 12.)

Meyer-Lübke, Wilhelm, Die Betonung im Gallischen (Sitzungsberichte der Kais. Akademie der Wissenschaften in Wien, Philosophisch-historische Klasse. Bd. CXLIII). Wien, Gerold's Sohn, 1901. 71 S. 8.

Pirson, Jules, lecteur et privat-docent à l'Université de Munich, La lange des inscriptions latines de la Gaule. Bruxelles, Société belge de librairie, 1901. (Bibliothèque de la Faculté de philosophie et lettres de l'Université de Liége, fasc. XI.) XVI, 328 S. 8. Fr. 7,50.

Vising, Johan, Franska Språket i England II. Göteborg, Wald. Zachrissons Boktryckeri, 1901. 26 S. 8 (Inbjudning till de offentliga Föreläsniger med hvilka Professorn ... Wadstein och Professorn ... Sylwan komma att tillträda sina Ämbeten vid Göteborgs Högskola).

Stumpff, Emil, Oberlehrer, Das lateinische Suffix *-osus* im Französischen. I. Teil u. II. Teil. Wissenschaftliche Beilagen zu den Jahresberichten der Hohenzollernschule in Schöneberg. Ostern 1900 und Ostern 1901. (Progr. Nr. 67 und 89.) Schöneberg bei Berlin. Zusammen 52 S. 4.

Polentz, Emil, Die Funktionen des französischen Relativpronomens *lequel*. I. Teil. Wissenschaftliche Beilage zum Jahresbericht des Andreas-Realgymnasiums zu Berlin. Ostern 1891. Berlin, Gaertner, 1900. Programm Nr. 99. 43 S. 4.

Die neuen Vereinfachungen der Syntax. Nach den amtlichen Vorschriften vom 28. Februar 1901. Herausgeg. und erklärt von Dr. J. Cron, Oberlehrer am Bischöflichen Gymnasium. Strafsburg i. E., Herder, 1901. 20 S. kl. 8. M. 0,20.

Köhler, Dr. Friedrich, Die Allitteration bei Ronsard. Erlangen und Leipzig, Deichert, 1901. XVI, 152 S. 8. (Münchener Beiträge zur rom. u. engl. Philol. Heft XX.) M. 4.

Boerner, Dr. Otto, Oberl., Lehrbuch der französ. Sprache. Mit besonderer Berücksichtigung der Übungen im mündlichen und schriftlichen freien Gebrauch der Sprache. Ausgabe D, für preufsische Realanstalten und ähnliche Schulgattungen. Mitbearbeitet von Dr. Friedrich Schmitz, Oberlehrer. I. Abteilung, Unterstufe. Leipzig u. Berlin, Teubner, 1901. XII, 198 S. 8. Geb. M. 1,80. — Vereinfachte Bearbeitung der Ausgabe B, für Mädchenschulen. II. Teil. Stoff für das zweite Unterrichtsjahr. Hierzu ein grammatischer Anhang. Eb. VI, 114, 56 S. 8. Geb. M. 1,60.

Mackay, D., M. A. of Ayr Academy, N. B. and F. J. Curtis, Ph. D., B. A. of Vienna University, late of Dollar Institution, N. B., First french book, according to the 'new' method of teaching modern languages. With forty-four illustrations. London, Whittaker u. Co., 1900. XVIII, 343 S. 8. Geb. S. 2, d. 6.

Lotsch, Dr. Fr., Oberlehrer an der Weststädtischen höheren Mädchenschule und Lehrerinnenbildungsanstalt zu Elberfeld, Übungsbuch zum Übersetzen aus dem Deutschen in das Französische für die oberen Klassen höherer Lehranstalten. Leipzig, Renger, 1901. VI, 60 S. 8. M. 0,90.

— Exercices de style. Die französischen Originaltexte zu den Stücken des vorherangeführten Buches. IV, 55 S. M. 1,20.

Bechtle, J., Reallehrer in Backnang, Französische Sprachschule für die Unterstufe. Mit einem Kärtchen und 7 Bildern. Stuttgart, Neff, 1901. VIII, 240 S. 8. Geb. M. 2,40.

Böddeker, Prof. Dr., Direktor der Kaiserin Auguste-Viktoria-Schule in Stettin, und J. Leitritz, Kgl. Gymnasial-Oberlehrer in Stettin, Frankreich in Geschichte und Gegenwart. Nach französischen Autoren zur Einübung der französischen Grammatik. Ein Übungsbuch zu jeder französischen Grammatik, insonderheit zu Böddekers 'Die wichtigsten Erscheinungen der französischen Grammatik'. Mit 1 Karte von Frankreich und 1 Plane von Paris. Leipzig, Renger, 1901. XIX, 227 S. 8. M. 3.

Boerner, Dr. Otto, La France. Sa description, son histoire et son organisation politique et administrative. Sonderabdruck aus der zweiten Doppel-Auflage der Ausgabe A der Oberstufe zum Lehrbuch der franz. Sprache. Mit einer Karte von Frankreich. Leipzig u. Berlin, Teubner, 1901. S. 214—289. Geheftet M. 0,80.

Schmidt, Gustav, professeur à l'Oberrealschule de Heidelberg, Manuel de conversation scolaire, recueil de termes techniques pour l'enseignement du français. Berlin, Gaertner, 1901. VI, 67 S. 8.

Braunholtz, E. G. W., M. A., Reader in Romance in the University of Cambridge, Books of reference for students and teachers of french, a critical survey. London, Wohlleben, 1901. 80 S. 8.

Mey, Dr. Oscar, Oberlehrer, vormals Direktor der deutschen Knaben- und Realschule der evangel. Gemeinde zu Bukarest, Frankreichs Schulen in ihrem organischen Bau und ihrer historischen Entwickelung mit Berücksichtigung der neuesten Reformen. Zweite, vollständig umgearbeitete und wesentlich vermehrte Auflage. Leipzig, Teubner, 1901. XII, 222 S. 8. M. 4,80.

Pfuhl, Oberl. Dr. Heinrich, Beiträge zur unterrichtlichen Behandlung der französischen Syntax. Wissenschaftliche Beilage zum Jahresbericht der Fünften Städtischen Realschule zu Berlin. Ostern 1901. (Programm Nr. 121.) Berlin, Gaertner, 1901. 30 S. 4.

Zur Geschichte des Friedrichs-Gymnasiums 1850—1900. Nachtrag, enthaltend Gedächtnisreden: 1. von Karl Kempf auf Robert Püschel († 1884) ... 3. von Johannes Müller auf Fritz Bischoff († 1894) ... Wissenschaftliche Beilage zum Jahresbericht des Friedrichs-Gymnasiums zu Berlin. Ostern 1901. Programm Nr. 53. Berlin, Gaertner, 1901. 36 S. 4.

Antoine, Ch., licencié ès lettres, professeur de l'Université de France, Résumés pratiques de littérature française (depuis les origines jusqu'à nos jours) ... Revus et édités par Dr. K. Eule, Oberlehrer am Friedrichs-Real-Gymnasium zu Berlin. Leipzig, Wöpke, 1900. 200 S. 8. M. 2,40, geb. M. 2,80.

Meyer, Paul, Notice d'un légendier conservé à la Bibliothèque impériale de Saint-Petersbourg. Tiré des Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque nationale et autres bibliothèques. Tome XXXVI. Paris, Imprimerie nationale, 1900. 49 S. 4. 1 Héliogravure.

Paris, Gaston, Sur 'Amadas et Idoine' [Furnivall's Miscellany, 1901). 11 S. 8.

Suchier, Hermann, Die gekürzte Fassung von Ludwigs Krönung (Français 1448). In 'Bekanntmachung der Ergebnisse der Akademischen Preisbewerbung vom Jahre 1900 und der neuen für das Jahr 1901 gestellten Preisaufgaben'. Halle 1901. 5 S. 4.

Paris, Gaston, de l'Académie française, François Villon. Paris, Hachette, 1901. 190 S. 8 (Les grands écrivains français). Frs. 2.

Becker, Ph.-A., Marguerite duchesse d'Alençon et Guillaume Briçonnet évêque de Meaux d'après leur correspondance manuscrite (1521—1524). Extrait du *Bulletin de la Société de l'Histoire du Protestantisme français* et de la *Revue de théologie de Montauban*, 1900. 172 S. 8.

Rigal, Eugène, Le théâtre français avant la période classique (fin du XVIe et commencement du XVIIe siècle). Paris, Hachette, 1901. VIII, 363 S. 8. Fr. 3,50.

Colson, Oscar, Le 'cycle' de Jean de Nivelle, chansons, dictons, légendes et type populaire. Aus 'Wallonia' t. VIII (1900).

Rassegna critica della letteratura italiana pubbl. da E. Percopo e N. Zingarelli. V, 5—8 [P. P. Parrella, Le 'Pistole volgari' di Nicolò Franco e il libro primo delle 'Lettere' dell'Aretino. C. T. Aragona, Riscontro dantesco. — Recensioni: L. Grilli, Le egloghe peschereccie di J. Sannazaro e altre poesie latine dei secoli XV e XVI, recate in versi italiani (G. Rosalba). F. Pintor, Delle liriche di B. Tasso (E. Proto). A. Borzelli, Il cav. G. Marino (P. P. Parrella). — Bollettino, Annunzi ecc.]. V, 9—12 [G. Zaccagnini, L'autore delle 'Dichiarazioni' alla 'Secchia rapita'. M. Porena, Per l'interpretazione del sonetto petrarchesco 'Anima bella'. E. Mele, Di alcuni versi di poeti italiani nel 'Don Quijote'. F. Sandone, A proposito di Lapo Gianni. A. Borzelli, Ancora dell' autore del 'Pianto d'Italia'. — Recensioni: A. Belloni, Il seicento (P. P. Parrella). B. G. Lo Casto, Ricostruzione della Valle Inferna (M. Porena). — Bollettino, Annunzi ecc.].

Fava, Guido, La Gemma purpurea del maestro Guido Fava ricostituita nel testo volgare con l'aiuto di quattro codici (da Ernesto Monaci). Roma, Forzani e c. MCMI. 11 S. 8. Nozze Spezi-Salvadori. [Der durch Rockinger und dann durch Monaci in seiner Crestomazia italiana dei primi secoli veröffentlichte Text des wichtigen Briefformulars ist hier auf Grund von vier Hss. des 13. Jahrhunderts in wesentlich verbesserter Gestalt gegeben; der kritische Apparat soll später bekannt gemacht werden.]

Die Reimpredigt des Pietro da Barsegapè. Kritischer Text mit Einleitung, Grammatik und Glossar herausgegeben von Emil Keller. Beilage zum Programm der Thurg. Kantonsschule für das Schuljahr 1900/1901. Frauenfeld, Huber u. Co., 1901. VIII, 96 S. 4.

Petrarca. Die Triumphe Francesco Petrarcas in kritischem Texte herausgegeben von Carl Appel. Halle, Niemeyer, 1901. XLIV, 476 S. 8 und 6 Tabellen. M. 14.

Collezione di opere italiane per uso di scuola e di lettura privata. Leipzig, Rofsberg, 1901. 8. Vol. III. Storia dell'arti belle di Paolo Tedeschi. Con permesso dell'editore abbreviata per cura di Moritz Ramshorn, maestro di lingua italiana nella scuola di commercio di Lipsia. 147 S. M. 1,80.

Meyer-Lübke, Wilhelm, Grammatica storico-comparata della lingua italiana e dei dialetti toscani. Riduzione e traduziene ad uso degli studenti di lettere per cura di Matteo Bartoli e Giacomo Braun. Con aggiunte dell'autore. Torino, Loescher. 1901. XVI, 269 S. 8. L. 12.

Vidossich, dott. Giuseppe, Studi sul dialetto triestino. Estratto dall'*Archeografo Triestino*. Nuova Serie, vol. XXIII, fasc. II. Trieste, 1901. 64 S. 8 [wird fortgesetzt werden].

Rolin, Prof. Dr. Gustav, Bericht über die Resultate seiner mit Unterstützung der Gesellschaft behufs Dialektforschungen unternommenen Reisen in den Abruzzen (März-April, August-September 1900). Mitteilung Nr. XIV der Gesellschaft zur Förderung deutscher Wissenschaft, Kunst und Literatur in Böhmen. Prag, Verlag der Gesellschaft zur Förderung u. s. w., 1900. 40 S. 8.

Kleinpaul, Dr. Rudolf, Italienischer Sprachführer. Konversations-Wörterbuch. Dritte Auflage, neubearbeitet von Prof. Dr. Berthold Wiese. Leipzig u. Wien, Bibliographisches Institut [o. J.]. VI, 575 S. kl. 8. Geb. M. 2,50. (Meyers Sprachführer.)

D'Ovidio, Francesco, Studii sulla Divina Commedia. Milano-Palermo, Sandron, 1901. XVI, 608 S. 8. L. 5. [Von den zahlreichen und höchst wertvollen Arbeiten, in denen D'Ovidio sich mit Dante beschäftigt hat, erscheinen hier die auf die Komödie sich beziehenden in einem schön gedruckten Bande vereinigt und werden damit auch denen leicht zugänglich, denen die vielen Zeitschriften und Zeitungen schwer erreichbar waren, wo sie zuerst gestanden hatten. Weitere Dante betreffende Aufsätze sind einem zweiten Bande vorbehalten. Das hier Gegebene hat übrigens sorgfältige, manchmal tiefgreifende Bearbeitung erfahren, und nicht wenig ganz Neues ist hinzugekommen. Ausführliche Namen-, Sach- und Stellenregister sind eine willkommene Zugabe. Auch der Vorrede sei noch gedacht, welche unter anderem eine kurze Charakteristik der Dante-Studien des abgelaufenen Jahrhunderts giebt und in den Worten der Erinnerung an Bartoli und an Scartazzini die liebenswerte Eigenart des Verfassers wieder hervortreten läfst, welche das Studium seiner Schriften ebenso wohlthuend macht, wie es jederzeit anregend und fördernd ist.]

Cornell University Library. Catalogue of the Dante Collection presented by Wilhelm Fiske compiled by Theodore Wesley Koch. Vol. I. Preface, introduction etc. XVIII S. 4. Part II. Works on Dante (A—G) S. 95—268. Vol. II. Part II. Works on Dante (H—Z). Supplement, Indexes, Appendix (S. 271—606). Ithaca, New York, 1898—1900. [Eine beschränkte Zahl von Exemplaren des ganzen Katalogs ist im Handel zum Preise von 6 Doll.] S. Archiv CI, 256.

Koch, Theodore Wesley, The growth and importance of the Cornell Dante Collection. Ithaca, New York, MDCCCC. 10 S. 8.

Koch, Theodore Wesley, Hand-list of framed reproductions of pictures and portraits belonging to the Dante-Collection. Ithaca, New York, 1900. VII, 20 S. 8.

Juan Ruiz, arcipreste de Hita, Libro de buen amor, texte du XIVe siècle publié pour la première fois avec les leçons des trois manuscrits connus par Jean Ducamin, agrégé de l'Université, professeur au collège de Castres. Toulouse, Privat, 1901. LVI, 343 S. 8. Fr. 20 (Bibliothèque méridionale publiée sous les auspices de la Faculté des lettres de Toulouse. Ire série, t. VI). [Man darf den Titel nicht so verstehen, als ob ein Ineditum gegeben würde. Was man erhält, sind die durch Sanchez und dessen Nachfolger wohlbekannten Gedichte, nur dafs die von Sanchez benutzte Hs. hier genauer und ohne Kürzungen wiedergegeben ist und man zum erstenmal die Abweichungen zweier anderer Hss. vollständig kennen lernt.]

Diego de Negueruela, Farsa llamada Ardamisa, réimpression publiée par Léo Rouanet (Bibliotheca hispanica). Barcelona, 'L'Avenç'; Madrid, Murillo, 1900. VII, 77 S. 8. Pes. 4.

Coleccion de autos, farsas y coloquios del siglo XVI, publiée par Léo Rouanet. T. I (Bibliotheca hispanica). Eb. 1901. XVI, 526 S. 8. Pes. 15.

Bibliothèque espagnole. Paris, Picard; Toulouse, Privat, 1901. 8.

I. Ambrosio de Salazar et l'étude de l'espagnol en France sous Louis XIII par Alfred Morel-Fatio. 230 S. Fr. 4.

II. Le diable prédicateur, comédie espagnole du XVIIe siècle traduite pour la première fois en français avec une notice et des notes par Léo Rouanet. 273 S. Fr. 4.

Barten, John, Nuevo epistolario comercial en inglés, alemán, holandés, francés y castellano. Cinco partes. Parte V. Castellano, traducida por Carlos Klöckner. Hamburgo, Kloss [o. J.]. 109 und dazu 24 nicht numerierte Seiten, 8.

Crescini, V., Rambaut de Vaqueiras et le marquis Boniface I de Montferrat, nouvelles observations. Extrait des *Annales du Midi*, tomes XI, XII et XIII, 1899—1901. Toulouse, Privat, 1901. 82 S. 8.

Sainéan, Lazare, docteur ès lettres, ancien professeur-suppléant à l'Université de Bucarest, lauréat de l'Université et de l'Académie roumaine, Une carrière philologique en Roumanie (1885—1900). I. Les péripéties d'une naturalisation, mémoire autobiographique. Bucarest, Storck; Paris, Larousse, 1901. VIII, 56 S. 8. Frs. 2. [Unbefangene Leser werden sich der Teilnahme für einen Mifshandelten und vielleicht auch der Entrüstung über seine Verfolger schwerlich erwehren, wenn sie hier erfahren, wie Böswilligkeit der einen und Schwachheit der anderen verschuldet haben, dafs man einem Manne von unbestreitbaren wissenschaftlichen Verdiensten die Einbürgerung bei einem Volke versagt hat, unter dem er geboren ist und dessen Sprache und Überlieferungen der Gegenstand seiner langjährigen und erfolgreichen Arbeit gewesen sind; ihm versagt hat, was die Voraussetzung jeder dauernden amtlichen Wirksamkeit in Rumänien bildet, nur weil er Jude ist.]

Manassewitsch, K., Die Kunst, die russische Sprache durch Selbstunterricht schnell und leicht zu lernen (Kunst der Polyglottie, 4. Teil: Die russische Sprache). 5. Aufl. Wien, Hartleben, 1901. 192 S. Geb. M. 2.

Nachtrag zu S. 348.

Das Glaubensbekenntnis aus Tib. C. I, fol. 159^{b} ist in Anglia XI, S. 100 f. von H. Logemann veröffentlicht.

PB 3 A5 Bd.106
Archiv für das Studium der neueren Sprachen

PLEASE DO NOT REMOVE
SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO
LIBRARY